

D3683

VELLES DES CLASSIQUES LATINS

QUINTI CURTII RUFII

DE REBUS GESTIS

ALEXANDRI MAGNI

LIBRI SUPERSTITES

Édition

AVEC ARGUMENTS ET NOTES EN FRANÇAIS

PAR M. CROISSET

PROFESSEUR AU LYCÉE SAINT-LOUIS, A PARIS

SUIVIE D'UN DICTIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE COMPARÉE

PAR M. O. MCG-CARTHY



PARIS

LIBRAIRIE CH. DELAGRAVE

15, RUE SOUFFLOT, 15

- CICERON.** *De Oratore*, nouvelle édition d'après les meilleurs textes, avec des sommaires et des notes en français par M. *Gaillard*, inspecteur général de l'instruction publique. 1 fort vol. in-12. Prix, cart. 2 fr.
- *Le même*, traduit en français avec le texte en regard, par M. *Gaillard*, 3^e édition revue et corrigée. 1 vol. in-12. Prix, broché..... 4 fr.
- *Tusculanarum quaestionum libri quinque*, nouvelle édition, texte revu sur ceux de MM. J.-V. Leclerc et Orelli, avec des variantes et des notes en français, par M. *Berger*, maître de conférences à l'École normale, professeur agrégé près la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. in-12. Prix, cart. 1 fr. 50
- TACITUS :** *QUÆ EXSTANT OPERA*. Nouvelle édition d'après les meilleurs textes, avec sommaires et notes en français, par MM. *Boistel*, professeur au collège Rollin ; *E. Despois*, agrégé des classes supérieures ; *Demogeot*, agrégé près la Faculté des lettres de Paris ; *L. Gibon*, maître de conférences à l'École normale ; *J. Nauwet*, membre de l'Institut ; *Nicolas*, professeur près la Faculté des lettres de Rennes. 1 très-fort vol. in-12, d'environ 900 pages. Prix, cart. 4 fr.

On vend séparément :

- ANNALES, par MM. *Gibon*, *Naudet* et *Nicolas*, 1 vol. de près de 500 pages. cart. 2 fr. 25
- Livre I, par M. *J. Nauwet*, broché rog. » fr. 60
- Livres I et II, par MM. *Naudet* et *Gibon*. 1 vol. br. rog. » fr. 90
- HISTOIRES par M. *Demogeot*, cart. 1 fr. 20
- DIALOGUE DES ORATEURS, par M. *Nicolas*, br. » fr. 60
- MŒURS DES GERMAINS, par M. *Despois*, broché rog. » fr. 36
- VIE D'AGRICOLA, par M. *Boistel*, br. rog. » fr. 30
- VIRGILE.** *Opera*, nouvelle édition avec des appréciations littéraires, des arguments et des notes en français, par M. *Bouchelet*, agrégé des classes supérieures, professeur au lycée Louis-le-Grand. 1 très-fort volume in-12. Prix, cart. 2 fr. 25
- CONCIONES LATINÆ (RHETORICÆ)** sive orationes ex Tito-Livio, Sallustio, Tacito, Quinto Curtio, etc., collectæ, additis quibusdam variorum fragmentis. *Nouvelle édition*, revue, augmentée et annotée en français, par M. *J. Girard*, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. 1 fort vol. in-12. Prix, cart. 2 fr. 50
- NARRATIONES LATINÆ** ex Tito-Livio, Sallustio, Cæsare, Tacito, Plinio, Seneca, Q. Curtio, etc., collectæ. — *Nouveau recueil* classé dans un ordre méthodique, avec sommaires et notes en français ; par M. *Th. Guillard*, professeur de seconde au lycée Charlemagne. 1 vol. in-12. Prix, cart. 2 fr. 25
- COURS** théorique et pratique de **TRADUCTIONS** et de **VERSIONS** latines à l'usage des classes des lettres et des aspirants aux baccalauréats ; par M. *Talbot*, professeur de rhétorique au collège Rollin, et *Dufort*, licencié en droit, officier de l'instruction publique. 1 vol. in-12, br. 2 fr. 25

QUINTI CURTII RUFII

DE REBUS GESTIS

ALEXANDRI MAGNI

LIBRI SUPERSTITES

NOUVELLE ÉDITION

d'après les meilleurs textes

AVEC DES ARGUMENTS ET DES NOTES EN FRANÇAIS

PAR

M. CROISSET

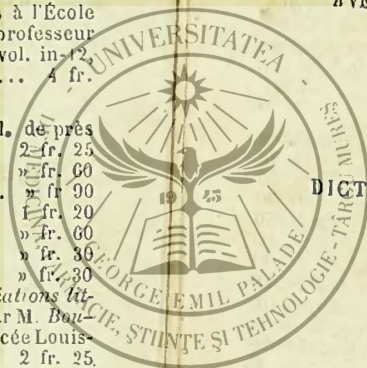
Professeur au Lycée de Saint-Louis

SUIVIE D'UN

DICTIONNAIRE DE GÉOGRAPHIE COMPARÉE

ENTIÈREMENT NOUVEAU

PAR M. O. MAC CARTHY



22 OCT 1879

PARIS

LIBRAIRIE H. DELAGRAVE

BIBLIOTHÈQUE SUPPLÉMENTAIRE, 15 SEP 1879

1879

REPRODUCTION INTERDITE

(g. - Mars - Marsouville)

39.2.97

Handwritten number 112 and other scribbles.

Tout exemplaire de cet ouvrage non revêtu de ma griffe sera
réputé contrefait.

Ch. Delagrave

INTRODUCTION

Quinte-Curce a écrit la vie d'Alexandre en dix livres. Deux de ces livres sont perdus. Plusieurs savants ont essayé de combler cette lacune. Nous citerons en première ligne Freinshemius¹, qui a écrit des *Suppléments* dont nous allons donner un résumé très-rapide.

Les victoires et les intrigues de Philippe II ont subjugué la Grèce. La bataille de Chéronée a porté le dernier coup à l'indépendance hellénique et mis à la disposition du roi de Macédoine des forces considérables. Philippe, nommé généralissime des Grecs par le grand conseil national des Amphictyons, s'apprete à marcher contre l'Asie, lorsqu'il tombe sous le poignard d'un assassin.

Alexandre, son fils, monte, à vingt ans, sur un trône environné de dangers; mais sa bravoure, son humanité, son affabilité, l'ont rendu cher aux vieux soldats de Philippe. Il triomphe aisément d'Amyntas qui lui dispute la couronne, met à mort le conspirateur Attale, et livre au supplice les meurtriers de son père. Il marche ensuite contre les Thraces et les Triballes révoltés, disperse les uns au passage du mont Ifémus; défait les autres sur les bords du Lyginus, et franchit l'Ister (le Danube), vainement défendu par une armée de Gètes. Puis, avec une célérité incroyable, il se dirige contre les tribus illyriennes qui ont secoué le joug, dissipe leur armée, et rétablit la domination macédonienne sur les côtes de l'Adria-

1. Son nom était FREINSHIEM (Jean). Il naquit à Ulm, dans le Wurtemberg, en 1608. Il fut un des savants les plus distingués de son temps, et possédait également bien le latin, le grec et l'hébreu. Il mourut à Heidelberg en 1660. Ses *Suppléments* de Quinte-Curce, publiés en 1640, sont fort estimés.

tique. Cependant le faux bruit de la mort d'Alexandre a soulevé la Grèce. Athènes et Thèbes donnent le signal de l'insurrection. A cette nouvelle, le jeune roi descend rapidement le long de la côte orientale de la Macédoine, traverse la Thessalie, et arrive devant Thèbes, qui est ruinée de fond en comble après une inutile résistance. La Grèce épouvantée se soumet.

Dès ce moment, Alexandre se livre tout entier aux préparatifs de la guerre projetée par son père contre la Perse. Ayant confié à Antipater le gouvernement de la Macédoine et de la Grèce, il part de Pella à la tête de quarante mille hommes, arrive en vingt jours à Sestos, traverse le détroit sur une flotte de cent soixante galères, et aborde sans obstacle sur la rive opposée. La bataille du Granique lui ouvre toute l'Asie-Mineure. La Mysie, l'Ionie, la Lydie, la Carie, la Phrygie, n'opposent aucune résistance. Les ports de la Lycie et de la Pisidie tombent entre ses mains, et la mort du rhodien Memnon le délivre du seul rival qui puisse balancer sa fortune.

Ici commence le récit de Quinte-Curce.

AVIS ESSENTIEL

La géographie de Quinte-Curce est un point sur lequel il existe de grandes controverses : les uns ont traité notre auteur de géographe-romancier, les autres l'ont jugé moins sévèrement. M. Mac Carthy a réduit à leur juste valeur ces jugements extrêmes dans un *Lexique de Géographie comparée* que l'on trouvera à la fin de ce volume. Cet excellent travail nous dispensera en général de toute note géographique, et nous y renvoyons d'avance pour tout nom de pays, de ville, de fleuve, etc., qui n'aurait pas de commentaire spécial au bas de la page.

QUINTE-CURCE

CONQUÊTES D'ALEXANDRE

ROI DE MACÉDOINE

LIVRE III

I. — Alexandre s'empare de Célènes, puis de Gordium, où il tranche le nœud gordien; tourne vers Ancyre, et reçoit la soumission de toute la Paphlagonie; puis, laissant partout bonne garde derrière lui, gagne la Cappadoce.

1. Inter hæc¹ Alexander, ad conducendum² ex Peloponneso militem Cleandro cum pecuniâ misso, Lyciæ Pamphyliaque rebus compositis, ad urbem Celanas³ exercitum admovit. Mediam illâ tempestate⁴ interfluebat Marsyas amnis⁵, fabulosis Græcorum carminibus inclytus. Fons ejus, ex summo montis cacumine excurrens, in subjectam petram magno strepitu aquarum cadit, inde diffusus, circumjectos rigat campos, liquidus⁶ et spæ duntaxat undas trahens. Itaque color⁷ ejus, plácido mari similis, locum poetarum mendacio fecit: quippe traditum est nymphas, amore amnis retentas, in illâ rupe considere. Ceterùm, quamdiu intra muros fluit, nomen suum retinet; at, quum extra munimenta se evolvit, majore vi ac mole agentem undas *Lycum*⁸ appellat. Alexander quidem urbem destitutam a suis⁹ intrat; arcem verò in quam confugerant oppugnare ador-

1. *Hæc*. Les derniers faits rappelés dans notre Introduction.

2. *Conducendum*. Dans le sens de « prendre à gages. »

3. *Celanas*. Voy. le *Lexique*, au mot *Marsyas*, et l'*Avis essentiel* placé après notre Introduction.

4. *Illâ tempestate*. Depuis ce temps, Célènes avait été détruite et ses habitants transportés à *Apameia Cibotas* par Antiochus Soter.

5. *Marsyas amnis*. Le fleuve devait son nom, suivant la fable, au musicien Marsyas, vaincu et écorché vif par Apollon : soit que le fleuve fût né de son sang, ou des larmes que fit verser sa mort. Voy. Ovide, *Métamorph.*, VI, 382-400.

6. *Liquidus*, « limpide, pur. »

7. *Color*, « aspect. »

8. *Lycum*. Le loop, le furieux,

9. *Suis*. Les habitants.

tus, caduceatorem¹ præmisit, qui denuntiaret, ni dederent, ipsos ultima esse passuros. Illi caduceatorem, in turrim et situ et opere multum editam perductum, quanta esset altitudo intueri jubent, ac nuntiare Alexandro non eadem ipsum et incolas æstimatione munimenta metiri : se scire² inexpugnabiles esse; ad ultimum, pro fide³ morituros. Ceterum, ut circumsideri arcem et omnia sibi in dies arctiora viderent esse, sexaginta dierum inducias pacti, ut, nisi intra eos auxilium Darius ipsis misisset, dederent urbem⁴, postquam nihil inde præsidii mittebatur, ad præstitutam diem permisere se regi⁵.

2. Superveniunt deinde legati Atheniensium, petentes ut capti⁶ apud Granicum annem redderentur sibi. Ille non hos modò, sed etiam ceteros Græcos, restitui suis jussurum⁷ respondit, finito persico bello. Ceterum, Dario imminens, quem nondum Euphratem superasse cognoverat, undique omnes copias contrahit, totis viribus tanti belli discrimen⁸ aditurus. Phrygia erat, per quam ducebatur exercitus, pluribus vicis quàm urbibus frequens. Tunc habebat, quondam nobilem, Midæ⁹ regiam¹⁰ : Gordium nomen est urbi, quam Sangarius annis interfluit, pari intervallo¹¹ Pontico et Cilicio mari distantem. Inter hæc maria angustissimum Asiæ spatium esse comperimus, utroque in arctas fauces¹² compellente terram : quæ, quia¹³ continenti adhæret, sed magnâ ex parte cingitur fluctibus, speciem insulæ præ-

1. *Caduceatorem*, « hérant. » Le Caducée, verge enlacée de deux serpents, était l'insigne propre de Mercure, dieu des héros.

2. *Se scire*. Pour se scire se, etc.

3. *Fide*. La foi due à Darius.

4. *Urbem*. Impropre : les Macédoiens, on vient de le voir, occupaient déjà la ville. Entendez donc comme s'il y avait arcem.

5. *Regi*. En la personne d'un de ses officiers : Alexandre était déjà loin.

6. *Capti*. Les mercenaires Athéniens pris en combattant dans les rangs de Darius : envoyés en Macédoine, ils y

étaient astreints aux plus rudes travaux.

7. *Jussurum*. Sujet s.-ent. : se.

8. *Discrimen*, « action qui décide de. »

9. *Midæ*. Voy. Ovide, *Métam.*, XI.

10. *Regiam*. S.-ent. *urbem*.

11. *Pari intervallo*. Faux : Gordium était quatre fois plus éloigné de la mer de Cilicie que du Pont-Euxin.

12. *Arctas fauces*. Exagération : la largeur est de plus de 400 kilomètres.

13. *Quæ quia*, etc. Entendez : *quæ, nunquam continenti adhæret, quæ tamen magnâ, etc.*

bet; ac, nisi¹ tenue discrimen objiceret, maria, quæ nunc dividit, committeret. Alexander, urbe in suam ditionem redactâ, Jovis templum intrat. Vehiculum, quo Gordium², Midæ patrem, vectum esse constabat, aspexit, cultu³ haud sanè a vilioribus vulgatisque usu⁴ abhorrens : notabile erat jugum, adstrictum⁵ compluribus nodis in semetipsos implicatis et celantibus nexus. Incolis deinde affirmantibus editam esse oraculo sortem, Asiæ potiturum qui inexplicabile vinculum solvisset, cupido incessit animo sortis ejus implendæ.

3. Circa regem erat et Phrygum turba et Macedonum : illa, expectatione suspensa ; hæc, sollicita ex temerariâ regis fiducia. Quippe, serie vinculorum ita adstrictâ, ut, inde nexus inciperet quòve se conderet, nec ratione nevisu percipi posset, solvere aggressus, injecerat curam ne in omen verteretur irritum inceptum. Ille, nequam diu luctatus cum latentibus nodis : « Nihil, inquit, interest quomodo solvantur ; » gladioque ruptis omnibus loris, oraculi sortem vel elusit vel implevit. Quum deinde Darium, ubicumque esset, occupare⁶ statuisset, ut⁷ a tergo tuto relinqueret, Amphoterum classi ad oram Hellesponti, copiis autem præfecit Hegelochum, Lesbium et Chium et Con præsiidiis hostium liberaturos. His talenta ad belli usum quingenta⁸ attributa ; ad Antipatrum et eos qui Græcas urbes tuebantur, sexcenta missa ; ex fœdere naves sociis imperatæ, quæ Hellesponto præsiderent⁹ : nondum enim Memnona¹⁰ vitâ excessisse cognoverat, in quem omnes intenderat curas, satis gna-

1. *Ac nisi*, etc. Littéralement : « sans le mince obstacle qu'elle oppose à la jonction des deux mers, elle les unirait au lieu de les séparer. » Mal pensé et mal dit, pour faire ressortir l'exiguité de l'obstacle dont la suppression permettrait aux deux mers de se joindre.

2. *Gordium*. Pauvre labourcur, devenu roi de Phrygie (Justin, XI, 7).

3. *Cultu*, « le fini du travail. »

4. *Vulgatis usu*. Comme vulgaires.

5. *Adstrictum*. S.-ent. *temoni*.

6. *Occupare*, « prévenir, surprendre. »

7. *Ut*, etc. Dépend de *præfecit*, etc.

8. *Talanta L.* Env. 2,835,000 fr.

9. *Præsiderent*. C.-à-d. *præsidiis essent*.

10. *Memnona*. Bossuet : « La Perse perdit le seul général qu'elle put opposer aux Grecs : c'était Memnon de Rhodés. Tant qu'Alexandre eut en tête un si fameux capitaine, il put se glorifier d'avoir vaincu un ennemi digne de lui. » *Disc. sur l'histoire universelle*.

rus cuncta in expedito¹ fore, si nihil ab eo moveretur². Jamque ad urbem Ancyram ventum erat, ubi numero copiarum inito, Paphlagoniam intrat : huic³ juncti erant Heneti, unde quidam Venetos trahere originem credunt. Omnisque hæc regio paruit regi⁴; datisque obsidibus, tributum, quod ne Persis quidem tulissent⁵, pendere ne cogerentur impetraverunt. Calas huic regioni præpositus est; ipse⁶, assumptis qui ex Macedonia nuper advenierant, Cappadociam petiit.

II. — Revue de l'armée des Perses : l'Athénien Charidème blesse Darius par sa franchise, et est puni de mort.

4. At Darius, nuntiata Memnonis morte, haud secus quam par erat motus, omissa omni alia spe, statuit ipse decernere : quippe, quæ per duces suos acta erant, cuncta damnabat, ratus pluribus curam, omnibus abfuisse fortunam. Igitur castris ad Babylonem positis, quò majore animo capesserent bellum, universas vires in conspectum dedit; et circumdato⁷ vallo quod decem millium armatorum multitudinem caperet, Xerxis exemplo, numerum copiarum iniiit. Orto sole⁸ ad noctem, agmina, sicut descripta erant⁹, intravère vallum; inde occupaverunt emissa Mesopotamiæ campos, equitum peditumque propemodum innume abilis turba, majorem¹⁰ quam pro numero speciem gerens. Persarum erant centum millia, in quis eques triginta millia implebat. Medi decem equitum, quinquaginta millia peditum habebant. Barcanorum equitum duo millia fuère, armati bipennibus, levibusque scutis cetræ¹¹ maximè speciem reddentem.

1. *In expedito*, « faciles. »

2. *Si nihil ab eo moveretur*. Au moment où Memnon mourut, il avait déjà pris Chio et Lesbos, et tentait contre la Grèce une diversion fort inquiétante.

3. *Huic*. C.-à-d. *Paphlagonia*.

4. *Regi*. Alexandre.

5. *Tulissent*. Au subjonctif, parce que l'auteur rapporte le motif que firent valoir ces peuples eux-mêmes pour ne pas payer tribut à Alexandre.

6. *Ipsè*. Alexandre.

7. *Circumdato*. Darius fait enclore

un terrain de la contenance de dix mille hommes, pour évaluer le nombre de ses soldats d'après le nombre de fois que cet enclos se remplira.

8. *Orto sole*. Pour *ab orto sole*.

9. *Sicut descripta erant*. Successivement, dans l'ordre de distribution des troupees.

10. *Majorem*. Avec emphase, comme s'il y avait *majorem etiam*.

11. *Cetræ*. Petit bouchier espagnol, en cuir, présumé assez semblable aux écus de nos anciens chevaliers.

libas; peditum decem millia pari armatu sequebantur. Armenii quadraginta millia miserant peditum, additis septem milibus equitum. Hyrcani, egregii ut inter illas gentes¹, sex millia expleverant equis militatura. Derbices² quadraginta millia peditum armaverant; pluribus bærebant ferro præfixæ hastæ, quidam lignum ignèduraverant: hos quoque duo millia equitum ex eadem gente comitata sunt. A Caspio mari octo millium pedester exercitus venerat, ducenti equites. Cum his erant ignobiles alia gentes : duo millia peditum, equitum duplicem paraverant numerum. His copiis triginta millia Græcorum mercede conducta, egregia juvenutis, adjecta sunt; nam Bactrianos, et Sogdianos, et Indos, ceterosque Rubri maris accolos, ignota etiam ipsi gentium nomina, festinatio prohibebat acciri.

3. Nec quidquam illi minus quam multitudo militum defuit : ejus tum universæ aspectu admodum lætus, purpuratis³ solita vanitate⁴ spem ejus instantibus, conversus ad Charidemum⁵ Atheniensem, belli peritum et ob exsilium infestum Alexandro (quippe Athenis, jubente eo, fuerat expulsus), percontari cœpit satisne ei videretur instructus ad obtinendum hostem. At ille, et suæ sortis et regis superbiæ oblitus : « Verum, inquit, et tu forsàn audire nolis, et ego, nisi nunc dixerò, alias nequidquam confitebor. Hic tanti apparatus exercitus, hæc tot gentium et totius Orientis excita sedibus suis moles, finitimis potest esse terribilis : nitet purpurâ auroque; fulget armis et opulentia, quantam, qui oculis non subjecere, animo concipere non possunt. Sed Macedonum acies, torva sanè et inculta, clypeis hastisque immobiles⁶ cuneos⁷ et conferta robora virorum tegit. Ipsi *phalangem*⁸ vocant peditum stabile agmen : vir viro,

4. *Ut inter illas gentes*. Les Asiatiques sont mous, en général.

2. *Derbices*. Les *Derbices* du *Lexique*.

3. *Purpuratis*. Les grands, qui portaient la pourpre.

4. *Vanitate*, « promesses creuses. »

5. *Charidemum*. L'un des neuf pa-

tristes dont Alexandre demanda l'extradition après le sac de Thèbes.

6. *Immobiles*, « inébrantables. »

7. *Cuneos*. Le coin proprement dit est triangulaire; ici, le mot est pris dans le sens vague de *agmina*.

8. *Phalangem*. La phalange macédo-

armis arma conserta sunt; ad nutum monentis intenti, sequi signa, ordines servare didicere; quod imperatur, omnes exaudiunt; obsistere¹, circumire², discurrere in cornu³, mutare pugnam⁴, non duces magis quam milites⁵ callent. Et, ne auri argentique studio teneri⁶ putes, adhuc⁷ illa disciplina paupertate magistrâ stetit: fatigatis humus cubile est; cibus quem occupant⁸, satiati; tempora somni arctiora quam noctis sunt. Jam⁹ Thesali equites, et Acarnanes, Ætoli que, invicta bello manus, fundis, credo¹⁰, et hastis igne duratis repellentur! Pari robore opus est: in illâ terrâ, quæ hos genuit, auxilia quærenda sunt; argentum istud¹¹ atque aurum ad conducendum militem mitte. » Erat Dario mite ac tractabile ingenium, nisi etiam naturam plerumque fortuna corrumpere. Itaque, veritatis impatiens, hospitem ac supplicem¹², tunc maximè utilia suadentem, abstrahi jussit ad capitale supplicium. Ille, ne tum quidem libertatis oblitus: « Habeo, inquit, paratum mortis meæ ultorem: expetet pœnas mei consilii spreti is ipse, contra quem tibi suasi. Tu quidem, licentiâ¹³ regni tam subito mutatus, documentum eris posteris, homines, quem se permisere fortunæ, etiam naturam dediscere. » Hæc vociferantem, quibus erat imperatum, jugulant. Sera deinde pœnitentiâ subiit regem; ac, vera dixisse confessus, eum sepeliri jussit.

III. — Anxiété de Darius: songes et présages. Il se met en marche vers l'Euphrate: pompe des départs. Contraste offert par l'armée macédonienne.

6. Thymodes erat, Mentoris¹⁴ filius, impiger juvenis,

nienne, quand rien n'obligeait à modifier ses dispositions, formait un carré long de seize files de profondeur.

1. *Obsistere*, « faire front. »
2. *Circumire*, « faire des conversions. »

3. *Discurrere in cornu*, « quitter le front pour courir aux ailes, » et augmenter ainsi la longueur aux dépens de la profondeur.

4. *Mutare pugnam*, « présenter la bataille sur un face différente, » faire volte-face.

5. *Non duces magis quam milites* C.-à-d. *milites aequè ac duces.*

6. *Teneri*. Sujet s.-ent.: *cos.*

7. *Adhuc*. C.-à-d. *ad hoc tempus.*

8. *Quem occupant*, « que le hasard leur fait rencontrer. »

9. *Jam*. Simple transition: « et. »

10. *Credo*. Ironie.

11. *Istud*. Celui des armures.

12. *Supplicem*. Charidème exilé avait imploré la protection de Darius.

13. *Licentiâ*, « absolutisme. »

14. *Mentoris*. Frère de Memnon.

cui præceptum est a rege ut omnes peregrinos milites¹, in quis plurimum habebat spei, a Pharnabazo² acciperet, operâ eorum usurus in bello; ipsi Pharnabazo tradit imperium³, quod antè Memnoni dederat. Anxium de instantibus juris agitabant etiam per somnum species imminentium rerum, sive illas ægritudo, sive divinatio animi præsagentis arcessit. Castra Alexandri magno ignis fulgore collucere ei visa sunt, et paulò post Alexander adduci ad ipsum in eo vestis habitu quo ipse fuisset⁴; equo deinde per Babylonem vectus, subito cum ipso equo oculis esse subductus. Ad hæc vates variâ interpretatione curam distrinxerant⁵. Alii lætum id regi somnium esse dicebant, quòd castra hostium arsisent; quòd Alexandrum, depositâ regiâ veste, in persico et vulgari habitu perductum esse vidisset. Quidam contra augurabantur: quippe illustria⁶ Macedonum castra visa, fulgorem Alexandro portendere; quem regnum Asiæ occupaturum esse haud ambigere⁷, quoniam in eodem habitu Darius fuisset, quum appellatus est rex. Vetera quoque omnia, ut sit, sollicitudo revocaverat: Darium enim, in principio imperii, vaginam acinacis persicam jussisse mutari in eam formam quâ Græci uterentur, protinusque Chaldæos⁸ interpretatos imperium Persarum ad eos transiturum quorum arma esset imitatus. Ceterum ipse, et vatum responso⁹ quod edebatur in vulgus, et specie quæ per somnum oblata erat, admodum lætus, castra ad Euphratem moveri jubet.

7. Patrio more Persarum traditum est, orto sole demum procedere, die jam illustri. Signum e tabernaculo regis buccinâ dabatur; super tabernaculum, unde ab

1. *Peregrinos milites*. Les mercenaires grecs

2. *Pharnabazo*. Depuis la mort de Memnon, il était à la tête des mercenaires engagés par ce dernier.

3. *Imperium*. Le commandement des forces navales de la mer Egée.

4. *Quo ipse fuisset*. Darius, avant d'être roi, avait rempli les fonctions et porté le costume de courrier royal.

5. *Curam distrinxerant*, « avaient

tiré dans les deux sens (espoir et désespoir) son esprit soucieux. » avaient jeté le doute dans son âme préoccupée.

6. *Illustria*. Comme *collucentia*.

7. *Ambigere*. Sujet: les devins.

8. *Chaldæos*, « astrologues. » Les premiers avaient été des Chaldéens.

9. *Responso*. Il s'agit évidemment de l'interprétation favorable. Du reste, *admodum lætus* est bien fort après tout ce qui précède.

omnibus conspici posset, imago solis crystallo inclusa fulgebat. Ordo autem agminis erat talis. Ignis, quem ipsi Sacrum et Æternum vocabant, argenteis altaribus præferebatur; magi¹ proximi patrium carmen canebant. Magos trecenti et sexaginta quinque juvenes sequebantur, puniceis amiculis velati, diebus totius anni pares numero : quippe Persis quoque in totidem dies descriptus est annus. Currum deinde Jovi sacratum albentes vehebant equi : hos eximiæ magnitudinis equus, quem Solis appellabant, sequebatur : aureæ virgæ et albæ vestes regentes equos² adornabant. Haud procul erant vehicula decem, multo auro argentoque cælata. Sequebatur hæc equitatus duodecim gentium, variis armis et moribus. Proximi ibant quos Persæ *Immortales*³ vocant, ad decem millia. Cultus opulentæ barbaræ non alios magis honestabat : illi aureos torques, illi vestem auro distinctam habebant, manicatasque tunicas, gemmis etiam adornatas. Exiguo intervallo, quos *Cognatos regis*⁴ appellant, decem et quinque millia hominum : hæc verò turba, muliebriter propemodum culta⁵, luxu magis quam decoris⁶ armis conspicua erat. *Doryphori*⁷ vocabantur proximum his agmen, soliti vestem excipere⁸ regalem. hi currum regis anteibant, quo ipse eminens vehebatur. Utrumque currus latus deorum simulacra ex auro argentoque expressa decorabant : distinguebant intermitentes gemmæ jugum, ex quo eminebant duo aurea simulacra cubitalia, quorum alterum Nini⁹, alterum Beli¹⁰ gerebat effigiem; inter hæc auream aquilam pennas extendenti similem sacraverant. Cultus regis inter omnia luxuriâ notabatur : purpureæ tunicæ medium albo intextum¹¹

erat; pallam auro distinctam aurei accipitres, velut¹ rostris inter se concurrerent, adornabant; et zonâ aureâ muliebriter cinctus acinacem suspenderat, cui ex gemmâ erat vagina. *Cidarim*² Persæ regium capitis vocabant insigne : hoc cærulea fascia, albo distincta, circumibat. Currum decem millia hastatorum sequebantur : hastas argento exornatas, spicula auro præfixa gestabant. Dextrâ lævâque regem ducenti fermè nobilissimi propinquorum³ comitabantur. Horum agmen claudebatur triginta millibus peditum, quos equi regis quadringenti sequebantur. Intervallo deinde unius stadii⁴, matrem Darii Sysigambim currus vehebat, et in alio erat conjux : turba feminarum reginas comitantium equis vectabatur. Quindecim indè, quas *Harmamaxas*⁵ appellant, sequebantur : in his erant liberi regis⁶ et qui educabant eos, spadonumque grex, haud sanè illis gentibus vilis. Tum regis pellices⁷ trecentæ sexaginta vehebantur, et ipsæ regali cultu ornatuque : post quas pecuniam regis sexcenti muli et trecenti cameli vehebant, præsidio sagittariorum prosequente. Propinquorum amicorumque⁸ conjuges huic agmini proximæ, lixarumque⁹ et calorum¹⁰ greges vehebantur. Ultimi erant, cum suis quique ducibus, qui¹¹ cogerent agmen, leviter armati.

8. Contra, si quis aciem Macedonum intueretur, dispar facies erat, equis virisque non auro, non discolori veste, sed ferro atque ære fulgentibus. Agmen et stare paratum et sequi, nec turbâ nec sarcinis prægrave; intentum ad ducis non signum¹² modò, sed etiam nutum : et castris locus, et exercitui commeatus suppetebant. Ergò Alexan-

1. Magi Prêtres de la religion de Zoroastre : ils adoraient le feu, comme emblème de la divinité.

2. Regentes equos. C.-à-d. rectores eorum.

3. Immortales. Ils ne mouraient jamais, en ce sens que les vides laissés par la mort étaient immédiatement comblés dans ce corps d'élite.

4. Cognatos regis. Titre purement honorifique, et qui ne supposait aucune parenté réelle.

5. Culla, « vête, ornée. »

6. Decoris, « gracieuses et comodes. »

7. Doryphori. Satellites porte-lance, faisant, comme on le voit, fonctions de valets de chambre.

8. Vestem excipere. Quand le roi s'en débarrassait.

9. Nini. Fondateur du royaume d'Assyrie.

10. Beli. Fondateur de Babylone.

11. Albo intextum, « broché de blanc. »

1. Velut. Pour velut si.

2. Cidarim. Tiare droite, en forme de cône.

3. Nobilissimi propinquorum. L'élite, peut-être, des *Cognati regis*, nommés plus haut.

4. Unus stadii. 185 mètres.

5. Harmamaxas. Voitures douces, à l'usage des femmes et des enfants.

6. Liberi regis. Stathra, Drypetis, et un fils, Oehus, âgé de six ans.

7. Pellices. Epouses d'un rang in-

férieur, qui n'avaient ni le rang, ni le titre de reines.

8. Amicorum. Titre donné, en Perse, aux conseillers intimes du roi.

9. Lixarum (de *lix*, dans le vieux sens d'*aqua*), « vivandiers. »

10. Calorum (du vieux mot *cala*, bûche), « portefaix, goudaïs. »

11. Qui cogerent agmen, « pour fermer la marche. »

12. Signum, « signal, ordre exprès. »



dro in acie miles non defuit : Darius, tantæ multitudinis rex, loci in quo pugnavit angustiis redactus est ad paucitatem quam in hoste contempserat.

IV. — Alexandre marche sur la Cilicie, franchit sans obstacle le Pas, abandonné par les troupes de Darius, et arrive à Tarse.

9. Interea Alexander, Abistamene Cappadociæ præposito, Ciliciam petens cum omnibus copiis, regionem¹, quæ *Castra Cyri* appellatur, pervenerat (stativa ibi habuerat Cyrus, quum adversus Cræsum in Lydiam duceret²). Aberat ea regio quinquaginta stadia³ ab aditu quo Ciliciam intramus : Pylas⁴ incolæ dicunt arcissimas fauces, munimenta, quæ manu ponimus, naturali situ imitante. Igitur Arsanes qui Ciliciæ præerat, reputans quid initio belli Memnon suasisset, quondam salubre consilium serò exsequi statuit : igni ferroque Ciliciam vastat, ut hosti solitudinem faciat; quidquid usui esse potest corrumpit, sterile ac nudum solum, quod fueri nequibat, relicturus. Sed longè utilius fuit⁵ angustias aditus, qui Ciliciam aperit, valido occupare præsidio, jugumque itineri imminens opportunè obtinere⁶, unde inultus⁷ subeuntem aut prohibere aut opprimere hostem potuisset. Nunc paucis, qui callibus præsiderent⁸, relictis, retrò ipse concessit, populator terræ quam a populationibus vindicare debuerat. Ergò qui relictis erant, proditos se rati, ne conspectum quidem hostis sustinere valuerunt, quum vel pauciores locum obtinere potuissent. Namque perpetuo jugo montis⁹ asperi ac prærupti Cilicia includitur; quod, quum a mari surgat, veluti sinu quodam flexuque curvatum, rursus altero cornu¹⁰ in diversum littus¹¹ excurrit. Per hoc dorsum, quâ maximè

1. Regionem. Pour in regionem.

2. Duceret. S.-ent. exercitum. On soupçonne ici une erreur de fait : c'est probablement à un campement de Cyrus le jeune, mentionné par Xenophon, que ce lieu aura dû son nom.

3. Quinquaginta stadia. 9 kil. 239 mèl.

4. Pylas. « Portes. Pas. » Voy. le *Lezique*, au mot *Pylæ Ciliciæ*.

5. Fuit. Pour fuisse.

6. Obtinere. Comme tenere.

7. Inultus. Au sens passif : « impunément. »

8. Præsiderent. Comme præsidio essent.

9. Montis. Le Taurus.

10. Altero cornu. L'autre extrémité de l'espèce de croissant forme par la montagne.

11. In diversum littus. C.-à-d. in diversam partem littoris (ejusdem).

introrsum mari cedit¹, asperi tres aditus et perangusti sunt, quorum uno Cilicia intranda est. Campestris² eadem quâ vergit ad mare, planitiem ejus crebris distinguentibus rivis.

10. Pyramus et Cydnus inclyti amnes fluunt. Cydnus non spatio aquarum, sed liquore³ memorabilis : quippe, leni tractu e fontibus labens, puro solo excipitur, nec torrentes incurrunt, qui placidè manantis alveum turbent; itaque incorruptus, idemque frigidissimus (quippe multâ riparum amœnitate inumbratus), ubique fontibus suis similis in mare evadit. Multa in eâ regione monumenta, vulgata carminibus, vetustas exederat. Monstrabantur urbium sedes Lyrnessi et Thebes⁴, Typhonis⁵ quoque specus, et Corycium nemus, ubi crocum gignitur, ceteraque in quibus nihil præter famam duraverat. Alexander fauces jugi, quæ Pylæ appellantur, intravit. Contemplatus locorum situs, non aliàs magis dicitur admiratus esse felicitatem suam : obrui⁶ potuisse vel saxis confitebatur, si fuissent qui in subeuntes propellerent. Iter vix quaternos⁷ capiebat armatos; dorsum montis imminabat viæ, non angustæ modò, sed plerumque præruptæ, crebris oberrantibus rivis, qui ex radicibus montium manant. Thracas tamen leviter armatos præcedere jusserat scrutarique calles, ne occultus hostis in subeuntes erumperet. Sagittariorum quoque manus occupaverat jugum : intentos arcus habebant, moniti non iter ipsos inire, sed prælium. Hoc modo agmen pervenit ad urbem Tarson, cui tum maximè Persæ subiciebant ignem, ne opulentum oppidum hostis invaderet. At ille, Parmenione ad inhibendum incendium cum expeditâ manu præmisso, postquam barbaros adventu suorum fugatos esse cognovit, urbem a se conservatam intrat.

1. Mari cedit. C.-à-d. a mari recedit.

2. Campestris, etc. C.-à-d. Campestris (est) eadem (Cilicia), quâ, etc.

3. Liquore, « limpidité. »

4. Thebes. La Thebe du Lezique.

5. Typhonis. Géant à cent têtes, foudroyé par Jupiter.

6. Obrui. Sujet s.-ent. : se ou subeuntes.

7. Quaternos, « quatre par quatre. »

V. — Alexandre se baigne imprudemment dans le Cydnus : maladie grave ; état moral des Macédoniens et du roi.

11. Mediam Cydnus amnis, de quo paulò antè dictum est, interfluit : et tunc æstas erat¹, cujus calor non aliam magis quàm Ciliciæ oram vapore solis accendit, et dici fervidissimum tempus cœperat. Pulvere ac sudore simul perfusum regem invitavit liquor² fluminis, ut calidum adhuc corpus ablueret. Itaque, veste deposita in conspectu agminis, decorum quoquè futurum ratus si ostendisset suis levi ac parabili cultu corporis se esse contentum, descendit in flumen : vixque ingressi subito horrore artus rigere cœperunt ; pallor deinde suffusus est, et totum propemodum corpus vitalis calor reliquit. Expiranti similem ministri manu excipiunt, nec satis compositem mentis in tabernaculum deferunt. Ingens sollicitudo et pœnè jam luctus in castris erat. Flentes querabantur, in tanto impetu cursuque rerum, omnis ætatis ac memoriæ clarissimum regem, non in acie saltem, non ab hoste dejectum, sed abluentem aqua corpus, creptum esse et extinctum : « Instare Darium, victorem antequam vidisset hostem ; sibi easdem terras, quas victores peragrassent repetendas ; omnia aut ipsos aut hostes populos ; per vastas solitudines, etiamsi nemo insequi velit, euntes fame atque inopiâ debellari posse. Quem signum daturum fugientibus ? quem ausurum Alexandro succedere ? Jam, ut³ ad Hellespontum fugâ penetrarent, classem, quâ transeant, quem præparaturum ? » Rursus in ipsum regem misericordiâ versâ, illum florem juventæ, illam vim animi, eundem regem et commilitonem, divelli a se et abrumpi immemores sui querabantur.

12. Inter hæc liberius meare spiritus⁴ cœperat. Alle-
vabat rex oculos, et, paulatim redeunte animo, circumstantes amicos agnoverat ; laxataque vis morbi ob hoc solum videbatur, quia magnitudinem mali sentiebat.

1. *Æstas erat.* Inexact : on touchait à l'hiver ; mais les chaleurs se prolongent beaucoup au pied du versant méridional du Taurus.

2. *Liquor.* Comme à la page précédente : « l'impidite. »

3. *Ut.* « à supposer que. »

4. *Spiritus.* « la respiration » du roi.

Animi autem ægritudo corpus urgebat : quippe Darium quinto die in Ciliciâ fore nuntiabatur. Vincitum ergò se tradi, et tantam victoriam eripi sibi e manibus, obscurâque et ignobili morte in tabernaculo suo exstingui se querebatur. Admissisque amicis pariter et medicis : « In quo me, inquit, articulo rerum mearum Fortuna deprehenderit, cernitis. Strepitum hostilium armorum exaudire mihi videor, et, qui ultrò intuli bellum, jam provoco. Darius ergò, quum tam superbas litteras scriberet, fortunam meam in consilio habuit¹ ? Sed nequidquam, si mihi arbitrio meo curari licet. Lenta remedia et segnes medicos non expectant tempora mea² : vel mori strenuè, quàm tardè convalescere, mihi melius est. Proinde, si quid opis, si quid artis in medicis est, scient me non tam mortis quàm belli remedium³ quærere. » Ingentem omnibus incusserat curam tam præceps temeritas ejus. Ergò, pro se quisque, precari cœpère ne festinatione periculum auget, sed esset in potestate medentium : « Inexperta⁴ remedia haud injuriâ⁵ ipsis esse suspecta, quum ad perniciem ejus etiam a latere ipsius⁶ pecunia sollicitaret hostis. » Quippe Darius mille talenta⁷ interfectori Alexandri daturum se pronuntiari jusserat : itaque ne ausurum quidem quemquam arbitrabantur experiri remedium, quod propter novitatem posset esse suspectum.

VI. — Le médecin Philippe : guérison d'Alexandre.

13. Erat inter nobiles medicos e Macedoniâ regem secutus Philippus, natione Acarnan, fidus admodum regi : puero comes et custos salutis datus, non ut regem

1. *Fortunam meam in consilio habuit.* Personification hardie de la fortune d'Alexandre : elle est censée avoir assisté aux conseils de Darius, et avoir autorisé ses insolences en lui révélant la prochaine maladie de son ennemi.

2. *Tempora mea.* « les conjonctures (présentes) où je me trouve. »

3. *Non tum mortis quàm belli remedium.* Expression obscure. par ce remède contre la guerre plutôt que contre

la mort. Alexandre entend sans doute un remède qui, sans le préserver ultérieurement de la mort, lui donne momentanément assez d'énergie pour combattre et vaincre Darius.

4. *Inexperta.* Sens passif.

5. *Haud injuriâ.* C.-à-d. jure.

6. *Etiâ a latere ipsius.* Ellipse pour : *eos etiâ, qui a latere ipsius essent* : « son entourage même. »

7. *Mille talenta.* Environ 5,670,000 fr.

modò, sed etiam ut alumnus, eximiâ caritate diligebat. Is non præceps¹ se. sed strenuum remedium afferre, tantamque vim morbi potione medicatâ levaturum esse promisit. Nulli promissum ejus placebat, præter ipsum cujus periculo pollicebatur. Omnia quippe facilius quàm moram perpeti poterat : arma et acies in oculis erant, et victoriam in eo positam esse arbitrabatur, si tantum ante signa stare potuisset ; id ipsum, quòd post diem tertium medicamentum sumpturus esset (ita enim medicus prædixerat), ægrè ferens. Inter hæc a Parmenione², fidisimo purpuratorum, litteras accipit, quibus ei denuntiabat ne salutem suam Philippo committeret : mille talentis³ a Dario et spe nuptiarum sororis ejus esse corruptum. Ingentem animo sollicitudinem litteræ incusserant, et, quidquid in utramque partem aut metus aut spes subjecerat, secretâ æstimatione pensabat : « Bibere perseverem, ut⁴, si venenum datum fuerit, ne immeritò quidem quidquid acciderit evenisse videatur ? Damnum medici fidem ? in tabernaculo ergò⁵ me opprimi patiar ? At satius est alieno me mori scelere quàm metu meo⁶. » Diu animo in diversa versato, nulli quid scriptum esset enuntiat, epistolamque, sigillo annuli sui impressam pulvino cui incumberebat subjecit.

14. Inter has cogitationes biduo assumpto, illuxit a medico destinatus dies ; et ille, cum poculo in quo medicamentum diluerat, intravit. Quo viso Alexander, levato corpore in cubitum, epistolam a Parmenione missam sinistrâ manu tenens, accipit poculum et haurit interritus : tum epistolam Philippum legere jubet, nec a vultu legentis movit oculos, ratus aliquas conscientiæ notas in ipso ore posse⁷ deprehendere. Ille, epistolâ perlectâ, plus indignationis quàm pavoris ostendit ; pro-

1. *Præceps*, « d'effet immédiat. »

2. *A Parmenione*. Il était resté au camp de Cappadoce.

3. *Mille talentis*. Env. 5,670,000 fr.

4. *Ut*. Pour *ita ut*.

5. *Ergo*. Se déter du médecin et ne point essayer du remède, c'était se ré-

signer à rester malade et à être surpris dans sa tente par Darius.

6. *Metu meo*, « des suites de ma crainte. » c.-à-d. en renonçant par crainte à essayer du remède qui peut me sauver.

7. *Posse*. Sujet sous-entendu : *se*.

jectisque amiculo et litteris ante lectum : « Rex, inquit, semper quidem¹ spiritus meus ex te pependit ; sed nunc verè², arbitror, sacro et venerabili ore trahitur. Crimen paricidii, quod mihi objectum est, tua salus diluet : servatus a me, vitam mihi dederis. Oro quæsoque, omisso metu, patere medicamentum concipi venis ; laxa paulisper animum, quem intempestivâ sollicitudine amici, sanè fideles, sed molestè seduli, turbant. » Non securum modò hæc vox, sed etiam lætum regem ac plenum bonæ spei fecit. Itaque : « Si dii, inquit, Philippe, tibi permississent³ quo maximè modo animum velles experiri meum, alio⁴ profectò voluisses, sed certiore quàm expertus es ne optâsses quidem. Hæc epistolâ acceptâ, tamen quod dilueras bibi ; et nunc crede me non minùs pro tuâ fide quàm pro meâ salute sollicitum. » Hæc elocutus, dextram Philippo offert.

15. Ceterum tanta vis medicaminis fuit, ut quæ secuta sunt criminationem Parmenionis adjuverint : interclusus spiritus arctè meabat. Nec Philippus quidquam inexperitum⁵ omisit : ille fomenta corpori admovit ; ille torpentem nunc cibi, nunc vini, odore excitavit ; atque, ut primum mentis compotem esse sensit, modò matris sororumque, modò tantæ victoriæ appropinquantis admonere⁶ non destitit. Ut verò medicamentum se diffudit in venas et sensim toto corpore salubritas percipi potuit, primò animus vigorem suum, deinde corpus quoquè exspectatione maturius recuperavit ; quippe, post tertium diem quàm in hoc statu fuerat, in conspectum militum venit. Nec avidius ipsum regem quàm Philippum intuebatur

1. *Semper quidem*. Le médecin attaché à un jeune prince comme *custos salutis* pouvait à chaque instant payer de la vie un accident survenu à son royal client.

2. *Sed nunc verè*, etc. Ce *souffle de Philippe* passant réellement par la bouche sacrée d'Alexandre est, il faut le reconnaître, une image de bien mauvais goût pour faire entendre que Philippe, en ce moment plus que jamais, ne respire qu'autant qu'Alexandre respire, et que la mort du roi serait très-cer-

tainement le signal de son supplice.

3. *Permississent*. C.-à-d. *optionem eligendi fecissent*.

4. *Alio*, etc. C.-à-d. *alio modo profectò voluisses* animum meum experiri ; *sed certiore modo eum experiri, quàm quo expertus es, ne optâsses quidem*.

5. *Inexpertum*. Au sens passif, comme plus haut.

6. *Matris sororumque... admonere*. Rien, en effet, de plus efficace, que d'appeler la pensée d'un malade sur les objets qu'il affectionne.

exercitus : pro se quisque, dextram ejus amplexi, grates habebant velut præsentî deo. Namque haud facile dictu est, præter ingenitam illi genti erga reges suos venerationem, quantum hujus utique regis vel admirationi dediti fuerint, vel caritate flagraverint. Jam primum nihil nisi divinâ ope aggredi videbatur; nam, quum esset præstô ubique Fortuna, temeritas in gloriam cesserat. Ætas¹ quoquë, vix tantis matura rebus sed abundè sufficiens, omnia etiam ejus opera honestabat². Et, quæ leviora³ haberi solent, plerumque in re militari gratiora vulgo sunt : exercitatio corporis inter ipsos, cultus habitusque paululum⁴ a privato abhorrens, militaris vigor; queis ille vel ingenii dotibus, vel animi artibus⁵, ut pariter carus ac venerandus esset, effecerat.

VII. — Alexandre poursuit la soumission de la Cilicie en s'avancant toujours à la rencontre de Darius, qui déjà a passé l'Euphrate. Il arrive à Issus: conseil de guerre. Mise à mort du Perse Sisinès, suspect de trahison.

16. At Darius, nuntio de adversâ valetudine ejus accepto, celeritate, quantam capere tam grave agmen⁶ poterat, ad Euphratem contendit; junctoque eo pontibus, quinque tamen diebus trajecit exercitum, Ciliciam occupare festinans. Jamque Alexander, viribus corporis receptis, ad urbem Solos pervenerat : cujus politus, ducentis talentis⁷ nomine muletâ exactis, arci præsidium militum imposuit. Vota deinde pro salute susceptâ per ludum atque otium reddens⁸, ostendit quantâ fiduciâ barbaros sperneret: Æsculapio⁹ et Minervâ¹⁰ ludos celebravit. Spectanti nuntius lætus affertur ex Halicarnasso, Persas acie a suis esse superatos; Myndios quoquë, et Caunios, et pleraque tractus ejus suæ facta ditionis. Igitur, edito spectaculo ludicro, castrisque motis, et Py-

1. Ætas. Il n'avait que 25 ans.

2. Honestabat, « relâçassait, ajoutait à l'éclat de. »

3. Quæ leviora. S. et ut. apud regem.

4. Paululum, « un peu » seulement, c. à-d. « peu. »

5. Artibus, « qualités. »

6. Tam grave agmen, « une armée si peu mobile. »

7. Ducentis talentis. Environ 4 millions 434,000 fr.

8. Reddens. Comme solvens.

9. Æsculapio. Dieu de la médecine, auteur de toute cure; il avait dû recevoir les premiers vœux du roi.

10. Minervæ. Déesse du savoir, elle était d'ailleurs l'objet d'une vénération toute spéciale de la part d'Alexandre.

ramo amne ponte juncto, ad urbem Mallon pervenit; indè, alteris castris¹, ad oppidum Castabalum. Ibi Parmenio regi occurrit, quem præmiserat ad explorandum iter saltus per quem ad urbem, Isson nomine, penetrandum erat. Atque ille, angustiis ejus occupatis et præsidio modico relicto, Isson quoquë desertam a barbaris ceperrat. Indè progressus, deturbatis qui interiora montium obsidebant², præsidiis cuncta firmavit; occupatoque itinere, sicut paulò antè dictum est, idem et auctor et nuntius venit.

17. Isson indè rex copias admovit : ubi concilio habito, utrumno ultra progrediendum foret an ibi opperendi essent milites novi quos ex Macedoniâ adventare constabat, Parmenio non alium locum prælio aptiorem esse censebat : « Quippe illic utriusque regis copias numero futurâ pares, quum angustîæ multitudinem non caperent; planitiem ipsis camposque esse vitandos, ubi circumiri, ubi anceps acie opprimi possent. Timere³ ne non virtute hostium, sed lassitudine suâ vincerentur : Persas recentes⁴ subindè successuros, si laxiùs stare potuisent. » Facile ratio tam salubris consilii accepta est : itaque inter angustias saltus hostem opperiri statuit. Erat in exercitu regis Sisines Perses, quondam a prælore⁵ Ægypti⁶ missus ad Philippum; donisque et omni honore cultus, exsilium patriâ sede mutaverat⁷; secutus deinde in Asiam Alexandrum, inter fideles socios habebatur. Huic epistolam Cretensis miles, obsignatam annulo cujus signum haud sanè notum erat, tradidit. Nabarzanes, prætor Darii, miserat eam, hortabaturque Sisinem ut dignum aliquid nobilitate ac moribus suis ederet : magno id ei apud regem honori fore. Has litteras Sisines, ut-

1. Castris. « campement, étape, journée de marche : » on établissait chaque soir un nouveau camp.

2. Obsidebant, « occupaient. »

3. Timere. Sujet sous-entendu : se.

4. Persas recentes, etc. « Les Perses se recruteraient sans cesse de troupes fraîches, s'ils pouvaient avoir un plus large champ pour s'y développer. »

5. Prælore. Expression toute romaine, pour satrapâ.

6. Ægypti. Reunie à la Perse par Cambyse, fils du grand Cyrus.

7. Exsilium patriâ sede mutaverat. Comme : exsilio patriam sedem mutaverat : avec les verbes d'échange, les Latins emploient indifféremment l'une ou l'autre construction.

pote innoxius, ad Alexandrum sæpè deferre tentavit; sed, quum tot curis apparatusque belli regem videret urgeri, aptius subindè tempus expectans, suspicionem initi scelesti consilii præbuit. Namque epistola, prius quàm ei redderetur, in manus Alexandri pervenerat; lectamque eam, ignoti annuli sigillo impresso, Sisini dari iusserat, ad æstimandam fidem barbari. Qui, quia per complures dies non adierat regem, scelesto consilio eam visus est suppressisse, et in agmine¹ a Cretensibus, haud dubiè jussu regis, occisus est.

VIII. — Darius et ses conseils. Acte de cruauté. Les deux armées s'approchent l'une de l'autre : état moral d'Alexandre ; état moral des Perses.

18. Jam Græci² milites, quos Thymodos a Pharnabazo acceperat, præcipua spes et propemodum unica, ad Dariam pervenerant. Hi magnopere suadebant ut retrò abiret, spatiososque Mesopotamiæ campos repeteret; si id consilium damnaret, at ille divideret saltem copias innumerabiles, neu sub unum fortunæ ictum totas vires regni cadere pateretur. Minus hoc consilium regi quàm purpuratis ejus displicebat : « Ancipitem³ fidem et mercede venalem prodicionem imminere, et dividi non ob aliud copias velle⁴, quàm ut ipsi in diversa digressi, se quid commissum esset⁵, traderent Alexandro; nihil tutius esse, quàm circumdatos eos exercitu toto obrui telis, documentum non inultæ⁶ perfidiæ futuros. » At Darius, ut erat sanctus et mitis, se verò tantum facinus negat esse facturum, ut suam secutos fidem, suos milites, jubeat trucidari : « Quem deinde amplius nationum exterarum salutem suam crediturum sibi, si tot militum sanguine inbuisset manus? Neminem stolidum consilium capite luere debere; defuturos enim qui suaderent, si suasisse periculum esset. Denique ipsos quotidie ad se

1. In agmine. « dans la marche. »

2. Græci, etc. Voy. le commencement du ch. III.

3. Ancipitem, etc. Propositions infinitives dépendant de dicebant, impliqué dans displicebat.

4. Velle. Sujet sous-entendu : eos (les mercenaires grecs).

5. Si quid commissum esset, « les différents postes dont la garde leur serait confiée. »

6. Inultæ, « impunie. »

vocari in consilium variasque sententias dicere, nec tamen melioris fidei haberi qui prudentiùs suaserint. » Itaque Græcis nuntiari jubet : « Ipsam quidem benevolentiam illorum gratias agere; ceterum, si retrò ire pergat, haud dubiè regnum hostibus traditurum; famâ bella stare, et eum qui recedat fugere credi. Trahendi verò belli vix ullam esse rationem; tantæ enim multitudini, utique quum jam hyems instaret, in regione vastâ¹ et invicem a suis atque hoste vexatâ, non suffectura alimenta. Ne dividi quidem copias posse, servato more majorum, qui universas vires semper discrimini bellorum obtulerint. Et, hercule, terribilem antea regem et absentiam suâ ad vanam fiduciam elatum, postea quàm adventare se senserit, cautum pro temerario factum, delituisse inter angustias saltus, ritu ignobilium ferarum, quæ, strepitu prætereuntium audito, sylvarum latebris se occulerent. Jam etiam valetudinis² simulatione frustrari³ suos⁴ milites; sed non amplius ipsum⁵ esse passurum⁶ detrectare certamen : in illo specu, in quem pavidi recessissent, oppressurum esse cunctantes. » Hæc magnificentius jactata quàm verius.

19. Ceterum, pecuniâ omni rebusque pretiosissimis Damascum Syriæ cum modico præsidio militum missis, reliquas copias in Ciliciam duxit, insequentibus more patrio agmen conjuge et matre; virgines⁷ quoquè cum parvo filio comitabantur patrem. Fortè eadem nocte et Alexander ad fauces quibus Syria aditur, et Darius ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit. Nec dubitavère Persæ quin, Isso relictâ quam ceperant, Macedones fugerent; nam etiam saucii quidam et invalidi, qui agmen non poterant persequi, excepti⁸ erant. Quos omnes, instinctu purpuratorum barbarâ feritate sævientium, præcis adustisque manibus circumduci ut copias suas⁹ noscerent, satisque omnibus spectatis, nuntiare

1. Vastâ. Comme vastatâ, « nue. »

2. Valetudinis, « maladie. »

3. Frustrari. Sujet : Alexandre.

4. Suos. Ceux de Darius.

5. Ipsum. Alexandre.

6. Passurum. Sujet : Darius.

7. Virgines. C.-à-d. Aliv. Voy. page

43, note 6.

8. Excepti. Comme intercepti, capti.

9. Suas. Celles de Darius.

quæ vidissent regi suo jussit. Motis ergò castris, superat Pinarum amnem, in tergis, ut credebat, fugientium hæsurus. At illi quorum amputaverat manus ad castra Macedonum penetrant, Darium quàm maximo cursu posset sequi nuntiantes. Vix fides habebatur : itaque speculatores in maritimas regiones præmissos explorare jubet¹ ipsene² adesset, an præsectorum aliquis speciem præbuisset universi venientis exercitûs. Sed, quum speculatores reverterentur, procul ingens multitudo conspecta est; ignes deinde totis campis collucere cœperunt, omniaque velut continenti incendio ardere visa, quum incondita multitudo, maximè propter jumenta, laxiùs tenderet³. Itaque eo ipso loco metari suos castra jusserat, lætus (quod omni expetiverat voto) in illis potissimum angustiis decernendum esse.

20. Ceterum, ut solet fieri quum ultimi discriminis tempus adventat, in sollicitudinem versa fiducia est. Illam ipsam fortunam, quâ adspirante res tam prospere gesserat, verebatur, nec injuriâ ex his⁴ quæ tribuisset sibi; quamque mutabilis esset, reputabat; unam superesse noctem, quæ tanti discriminis moraretur eventum. Rursus⁵ occurrebat, majora periculis⁶ præmia; et, sicut dubium esset an vinceret, ita illud utique certum esse, honestè et cum magnâ laude moriturum. Itaque corpora milites curare⁷ jussit, ac deinde tertiâ vigiliâ⁸ instructos et armatos esse; ipse in jugum editi montis ascendit, multisque collucentibus facibus, patrio more, sacrificium diis præsidibus loci fecit. Jamque tertium, sicut præceptum erat, signum⁹ tubâ miles acceperat, itineri

1. *Jubet.* Sujet: Alexandre.

2. *Ipsene.* « Darius en personne. »

3. *Tenderet.* « étalait ses tentes. »

4. *Nec injuriâ ex his, etc.,* * et non sans motif, en raison de ses précédentes faveurs. * Les anciens, on le sait, croyaient les dieux jaloux du bonheur des mortels et craignaient d'avoir à expier cruellement une fortune trop continue : témoin le tyran Polycrate et son anneau.

5. *Rursus.* Dans le sens de *contrâ*.

6. *Majora periculis. C.-à-d. majora esse quàm pericula.*

7. *Corpora curare.* Comprend tout : le boire, le manger, le dormir, etc.

8. *Tertiâ vigiliâ.* La nuit commençait à six heures du soir, et se partageait en quatre veilles de trois heures : la troisième veille commençait donc à minuit.

9. *Tertium signum.* Le signal de la troisième veille : chacune s'annonçait au son de la trompette.

simul paratus et prælio : strenuè que jussi procedere, oriente luce pervenerunt ad angustias quas occupare decreverant. Darium triginta indè stadia¹ abesse præmissi² indicabant : tunc consistere agmen jubet, armisque ipse sumptis aciem ordinat.

21. Dario adventum hostium pavidi agrestes nuntiarunt, vix credenti occurrere etiam quos ut fugientes sequebatur. Ergò non mediocris omnium animos formido inaccesserat : quippe itineri quàm prælio aptiores erant. Raptimque arma capiebant; sed ipsa festinatio discurrantium, suosque ad arma vocantium, majorem metum incussit. Alii in jugum montis evaserant, ut hostium agmen indè prospicerent; equos plerique frenabant. Discors³ exercitus, nec ad unum intentus imperium, vario tumultu cuncta turbaverat. Darius, initio, montis jugum cum parte copiarum occupare statuit, et a fronte et a tergo circumiturus hostem; a mari quoque, quo dextrum ejus⁴ cornu tegebatur, alios objecturus, ut undique urgeret. Præter hæc, viginti millia præmissa cum sagittariorum manu Pinarum amnem, qui duo agmina interfluebat, transire et objicere sese Macedonum copis jusserat; si id præstare non possent, retrocedere in montes et occultè circumire ultimos hostium. Ceterum, destinata salubriter⁵ omni ratione potentior fortuna discussit : quippe alii præ metu imperium exsequi non audebant, alii frustra exsequebantur, quia, ubi partes labant, summa turbatur.

IX. — Ordre de bataille des deux armées.

22. Acies⁶ autem hoc modo stetit. Nabarzanes equitatu dextrum cornu tuebatur, additis funditorum sagittariorumque viginti ferè millibus; in eodem Thymodes erat, Græcis peditibus mercede conductis triginta millibus⁷

1. *Triginta stadia.* 5 kil. 556 met.

2. *Præmissi,* « les éclaireurs. »

3. *Discors,* « sans ensemble. »

4. *Ejus.* L'aile droite de Darius.

5. *Destinata salubriter,* « ces mesures si sagement projetées. »

6. *Acies,* « l'ordre de bataille. »

7. *Triginta millibus,* « au nombre de trente milliers. » *Apposition à Græcis militibus;* sans quoi, il eût fallu *Græcorum peditum.* Quinte-Curce emploie volontiers cette construction.

præpositus: hoc erat haud dubium robur exercitûs, par Macedonicæ phalangis acies. In lævo cornu Aris-tomedes Thessalus viginti millia barbarorum peditum habebat; in subsidiis¹ pugnacissimas locaverat² gentes; ipsum regem, in eodem cornu dimicaturum, tria millia delectorum equitum, assueta corporis custodia, et pedestris acies quadraginta millia³ sequebantur; Hyrcani deinde Medique equites his proximi; ceterarum gentium⁴ ultra eos dispositi. Hoc agmen⁵, sicut dictum est instructum, sex millia jaculatorum funditorumque antecede-bant. Quidquid in illis angustiis adiri poterat, impleverant copiæ; cornuaque hinc a jugo, illinc a mari stabant⁶; uxorem matremque regis, et alium⁷ feminarum gregem, in medium agmen acceperant.

23. Alexander phalangem, quâ nihil apud Macedonas validius erat, in fronte constituit. Dextrum cornu Nicanor, Parmenionis filius, tuebatur; huic proximi stabant Cœnos et Perdicas, et Meleager, et Ptolemæus, et Amyntas, sui quisque agminis duces. In lævo, quod ad mare pertinebat⁸, Craterus et Parmenio erant; sed Craterus Parmenioni parere jussus. Equites ab utroque cornu locati: dextrum Macedones, Thessalis adjunctis, lævum Peloponnenses tuebantur. Ante hanc aciem posuerat funditorum manum, sagittariis admixtis; Thraces quoque et Cretenses ante agmen ibant, et ipsi leviter armati. At iis qui præmissi a Dario jugum montis in-sederant Agrianos opposuit, ex Græciâ nuper advectos. Parmenioni autem præceperat ut, quantum posset, agmen ad mare extenderet, quò longius abesset montibus, quos occupaverant barbari. At illi neque ob-stare venientibus, nec circumire prætergressos ausi, funditorum maximè ad spectu profugerant territi: eaque res tutum Alexandro agminis latus, quod ne supernè inces-seretur timuerat, præstitit. Triginta et duo armatorum

1. *In subsidiis*. En forme de ré-serve pour appuyer cette aile gauche.

2. *Locaverat*. Sujet : Darius.

3. *Millia*. Apposition à *acies*.

4. *Gentium*. Sous-ent. *equites*.

5. *Hoc agmen*, et plus bas *hunc aciem*.

L'ensemble des corps déjà énumérés.

6. *At... stabant*, « s'appuyait à. »

7. *Alium*. Pour *reliquum*.

8. *Pertinebat*, « s'étendait jusqu'à. »

ordines¹ ibant²; neque enim latius extendi aciem patiebantur angustis. Paulatim deinde se laxare sinus montium³ et majus spatium aperire cœperant, ita ut non pedes solum pluribus ordinibus incedere, sed etiam a lateribus circumfundi posset equitatus.

X. — Exhortations d'Alexandre à ses troupes.

24. Jam in conspectu, sed extra teli jactum, utraque acies erat, quum priores Persæ inconditum et trucem sustulere clamorem. Redditur et a Macedonibus major exercitûs numero⁴, jugis montium vastisque saltibus percussus: quippe semper circumjecta nemora petræque, quantamcumque acceperè vocem, multiplicato sono referunt. Alexander ante prima signa ibat, identidem manu suos inhibens, ne suspensi acrius ob nimiam festinationem concitato spiritu⁵ capesserent prælium; quumque agmen obequitaret, variâ oratione, ut cujusque animis aptum erat, milites alloquebatur. Macedones, tot bellorum in Europâ victores, ad subigendam Asiam atque ultima Orientis non ipsius magis quam suo ductu⁶ profecti, inveteratæ virtutis admonebantur: « Illos, terrarum orbis liberatores emensosque olim⁷ Hercules et Liberi patris⁸ terminos, non Persis modò, sed etiam omnibus gentibus imposituros jugum; Macedonum Bactra et Indos fore. Minima esse quæ nunc intuerentur, sed omnia victoriâ parari. Non in præruptis⁹ petris Illyriorum et Thraciæ saxis sterilem laborem fore: spolia totius Orientis offerri. Vix gladio futurum opus: totam aciem¹⁰, suo

1. *Ordines*, « corps de troupes. »

2. *Ibant*, « marchaient » de front.

3. *Sinus montium*. La distance de la mer à la montagne, qui, on l'a vu, appuyait à la côte les deux extrémités de sa courbe.

4. *Major numero*. Pour *major quam pro numero*.

5. *Suspensi... spiritu*. C.-à-d. *dam spiritus, acrius... concitatus, etiam tum suspendebatur*, « encore tout essoufflés de la rapidité de la marche. »

6. *Suo ductu*. L'élan spontané qui les a entraînés.

7. *Liberatores emensosque olim*

Pour *liberatores futuros ubi emensi olim essent*. *Olim* donne à toute la phrase une idée de futur. — *Emcti*, « mesurer jusqu'au bout » en marchant, parcourir complètement, aller même au delà de.

8. *Herculis Liberique patris*. Hercules et Bacchus avaient pénétré jus-qu'aux Indes. — Le titre de *pater* se donnait à tous les dieux.

9. *Non in præruptis*, etc. Allusion à des expéditions qui avaient précédé le départ pour l'Asie.

10. *Totam aciem*, « toute l'armée (les Perses). »

avore fluctuantem, umbonibus posse propelli. » Victor¹ ad hæc Atheniensium Philippus pater invocabatur; domitæque nuper Bœotiae, et urbis² in eâ nobilissimæ ad solum dirutæ, species repræsentabatur animis: jam Granicum amnem³, jam tot urbes aut expugnatas aut in fidem acceptas, omniaque quæ post tergum erant strata et pedibus ipsorum subjecta memorabat. Quum adierat Græcos, admonebat ab iis gentibus illata Græciæ bella, Darii⁴ prius, deinde Xerxis insolentiâ, aquam⁵ ipsam terramque postulantium, ut neque fontium haustum nec solitos cibos relinquerent; dein deum templa ruinis et ignibus esse deleta, urbes eorum expugnatas, fœdera humani divinique juris violata referebat. Illyrios verò et Thracas, raptò vivere assuetos, aciem hostium auro purpuræque fulgentem intueri jubebat, prædam, non arma gestantem: « Irent, et imbellibus feminis aurum viri eriperent; aspera montium suorum juga, nudosque colles et perpetuo rigentes gelu, ditibus Persarum campis agrisque mutantur. »

XI. — Bataille d'Issus (333) : sanglante défaite des Perses ; Alexandre, maître du camp de Darius, y fait un grand butin.

23. Jam ad teli jactum⁶ pervenerant, quum Persarum equites ferociter in lævum cornu hostium injecti sunt : quippe Darius equestri prælio decernere optabat, phalangem Macedonici exercitûs robur esse conjectans. Jamque etiam dextrum Alexandri cornu circummibat. Quod ubi Macedo conspexit, duabus alis⁷ equitum ad jugum montis jussis subsistere, ceteros in medium belli discrimen⁸ strenuè transfert. Subductis deinde ex acie Thessalis equitibus, præfectum eorum occultè circumvire

1. Victor. A Chéronée, en 338.

2. Urbis. Thèbes, détruite par Alexandre en 335.

3. Granicum amnem. Alexandre y avait remporté l'année précédente (334) sa première victoire sur les Perses.

4. Darii. Darius Ier, fils d'Hystaspes. L'adversaire d'Alexandre est Darius III (Codoman).

5. Aquam, etc. Formule reçue pour

demander la soumission d'un pays. Dans la proposition suivante (*ut neque, etc.*), il faut croire que l'auteur joue à dessein sur ces mots en les détournant de leur vraie signification.

6. Teli jactum. Selon Végèce, la portée du trait était de 600 pieds romains (177 met. 60 cent.).

7. Alis, = escalrons.

8. Medium belli discrimen, « mêlée. »

tergum suorum jubet, Parmenionique conjungi, et, quod is imperâset, impigrè exsequi. Jamque ipsi¹, in medium Persarum undique circumfusi, egregiè se tuebantur; sed, conserti et quasi cohærentes, tela vibrare non poterant : simul² erant emissa, in eodem concurrentia implicabantur³, levique et vano ictu pauca in hostem, plura in humum innoxia cadebant. Ergò, comitibus pugnam coacti conserere, gladios impigrè stringunt. Tum verò multum sanguinis fustum est : duæ quippe acies ita cohærebant, ut armis arma pulsarent, mucrones in ora dirigerent. Non timido⁴, non ignavo cessare⁵ tum licuit. Collato pede, quasi singuli inter se dimicarent, in eodem vestigio stabant, donec vincendo locum sibi facerent; tum demum ergò promovebant gradum, quum hostem prostraverant. At illos novus excipiebat adversarius fatigatos, nec vulnerati, ut aliàs solent, acie poterant excedere, quum hostis instaret a fronte, a tergo sui urgerent.

26. Alexander non ducis magis quàm militis⁶ munera exsequabatur, opimum⁷ decus cæso rege expetens : quippe Darius curru sublimis eminebat, et suis ad se tuendum, et hostibus ad incessendum, ingens incitamentum. Ergò frater ejus Oxathres, quum Alexandrum instare ei cerneret, equites quibus præerat ante ipsum currum regis objecit, armis et robore corporis multum super ceteros eminens, animo verò et pietate⁸ in paucissimis⁹ : illo utique prælio clarus, alios improvidè instantes prostravit, alios in fugam avertit. At Macedones, ut circa regem

1. Ipsi, etc. Passage obscur, peut-être altéré. En gardant ce texte, *ipsi* ne peut représenter que ceux dont il a été dit : *Ceteros in medium... transfert*. Alors la phrase *circumfusi, etc.*, signifiera : *ita in medium Persarum inserti, ut undique ab iis circumfunderebantur*. Puis, les mots *conserti et quasi cohærentes*, représenteront ces mêmes soldats si bien empressés au milieu des ennemis, qu'ils les touchent presque (*cohærentes, hærentes eum illis*).

2. Simul. Pour *simul ac*.

3. In eodem concurrentia implicabantur. Texte fort douteux. Seul sens

possible : « des traits (ennemis dirigés) contre ces mêmes (soldats qui venaient de lancer les leurs), heurtant ces derniers (en l'air), s'embarassaient avec eux. »

4. Timido. Comme *timenti*.

5. Cessare, « rester en dehors de l'action. »

6. Non ducis magis quàm militis. C. à-d. *militis æquè ac ducis*.

7. Opimum. Allusion peu macédonienne aux dépouilles opimes.

8. Pietate. Au sens de « piété envers ses proches ».

9. In paucissimis, « très-rares. »

erant, mutuâ adhortatione firmati, cum ipso in equitum agmen irrumpunt. Tum verò similis ruinâ¹ strages erat. Circa curram Darii jacebant nobilissimi duces, ante oculos regis egregiâ morte defuncti, omnes in ora proni, sicut dimicantes procubuerant, adverso corpore vulneribus acceptis : inter hos Atizyes, et Rheomithres, et Sabaces prætor² Ægypti, magnorum exercituum præfecti, noscitantur; circa eos cumalata erat peditum equitumque obscurior turba. Macedonum quoque non quidem multi, sed promptissimi tamen, cæsi sunt : inter quos Alexandri dextrum femur leviter mucrone perstrictum est.

27. Jamque qui Darium vehebant equi, confossi hastis et dolore efferati; jugum quatere et regem curru excutere cœperant, quum ille, veritus ne vivus veniret in hostium potestatem, desilit, et in equum, qui ad hoc sequebatur, imponitur, insignibus quoque imperi, ne fugam proderent, indecorè abjectis. Tum verò ceteri dissipantur metu; et, quâ cuique patebat ad fugam via, erumpunt, arma jacentes quæ paulò antè ad tutelam corporum sumpserant : adeò pavor etiam auxilia formidat ! Instabat fugientibus eques³ a Parmenione missus; et⁴ fortè in id cornu⁵ omnes fuga abstulerat. At, in dextro, Persæ Thessalos equites vehementer urgebant; jamque una ala ipso impetu proculcata erat, quum Thessali, strenuè circumactis equis dilapsi⁶, rursus in prælium redeunt, sparsosque et incompósitos victoriæ fiducia barbaros ingenti cæde prosternunt. Equi pariter equitesque Persarum, serie laminarum⁷ graves, agmen⁸ (quod celeritate maximè constat) ægrè moliebantur; quippe in circumagendis equis suis⁹ Thessali multos

1. Ruinâ. Signifie au propre « éboulement ».

2. Prætor. Romain, pour *satrapa*.

3. Eques. Singulier pour pluriel.

4. Fl. Equivaux ici à *namque*.

5. Id cornu. L'aile gauche des Macédoniens, commandée par Parménion.

6. Circumactis equis dilabi. Mouvement de volte-face, et fuite simulée

dans toutes les directions à la fois.

7. Serie laminarum. Armure de lames de fer, disposées en écailles de poisson.

8. Agmen, « évolutions, manœuvres. »

9. In circumagendis equis suis. Sujet : les Perses. C'est pendant qu'ils sont encore occupés à manœuvrer leurs

occupaverant. Hâc tam prosperâ pugnâ nuntiâtâ, Alexander, non antè ausus persequi barbaros, utrimque jam victor instare fugientibus cœpit. Haud amplius regem quàm mille equites sequebantur, quum ingens multitudo hostium caderet¹ : sed quis, aut in victoriâ aut in fugâ, copias numerat ? Agebantur ergò a tam paucis pecorum modo, et idem metus, qui cogebat fugere, fugientes morabatur.

28. At Græci qui in Darii partibus steterant, Amyntâ duce (prætor hic Alexandri fuerat, tunc transfuga), abrupti a ceteris, haud sanè fugientibus similes evaserant. Barbari longè diversam² fugam intenderunt : alii, quâ rectum iter in Persidem ducebat; quidam circuitu rupes saltusque montium occultos pelivère, pauci castra Darii. Sed jam illa quoque hostis victor intraverat, omni quidem opulentiâ ditia³. Ingens auri argentique pondus, non belli sed luxuriæ apparatus, diripuerant milites : quumque plus⁴ raperent, passim strata erant itinera villioribus sarcinis, quas, in comparatione meliorum, avaritia contempserat. Jamque ad feminas perventum erat, quibus quò cariora ornamenta sunt, violentiùs⁵ detrahebantur; nec pudicitia quidem vis ac libido parcebat. Omnia planetu tumultuque, prout cuique fortuna erat, castra repleverant⁶; nec ulla facies mali deerat, quum per omnes ordines ætatesque victoris crudelitas ac licentia vagaretur. Tunc verò impotentis⁷ fortunæ species conspici potuit, quum ii, qui tum Dario tabernaculum exornaverant omni luxu et opulentiâ instructum, eadem illa Alexandro, quasi veteri domino, reservabant : namque id solum intactum omiserant milites, ita tradito

chevaux (remarquez le rapport entre *circumagendis* et le précédent *agmen*), et avant qu'il soient formés en corps, que les Thessaliens les préviennent (*occupaverant*) et les taillent en pièces.

1. Quum ingens... caderet, « tandis qu'immense était la multitude des fuyards qui tombaient sous leurs coups. »

2. Diversam. Il s'agit de la *diversité* des directions prises par les fuyards,

et non de la *différence* entre leur fuite et la retraite des mercenaires grecs.

3. Ditia. Itare, pour *dititia*.

4. Plus, « plus » qu'ils n'en pouvaient porter.

5. Violentiùs. Pour *ed violentiùs*.

6. Repleverant. Sujet : *omnes*, impliqué dans *cuique*.

7. Impotentis, « impaisante à soi maîtriser, amenant tous les excès. »

more, ut victorem victi regis tabernaculo exciperent.

29. Sed omnium oculos animosque in semet converterant captivæ mater conjuxque Darii : illa, non majestate solùm, sed etiam ætate venerabilis; hæc, formæ pulchritudine, nec illâ quidem sorte corruptâ¹. Acceperat in sinum² filium, nondum sextum ætatis annum egressum, in spem tantæ fortunæ, quantam paulò antè pater ejus amiserat, genitum. At in gremio anùs aviæ jacebant adultæ virgines duæ, non suo tantùm, sed etiam illius mœrorum confectæ. Ingens circa eas nobilium feminarum turba constiterat, laceratis crinibus absissâque veste, pristini decoris immemores, Reginas Dominasque veris quondam, tunc alienis³, nominibus vocantes. Illæ, suæ calamitatis oblitæ, utro cornu Darius stetisset, quæ fortuna discriminis fuisset, requirebant; negabant se captas, si viveret rex. Sed illum, equos subinde mutantem, longius fuga abstulerat. In acie autem cæsa sunt Persarum peditum centum millia, decem verò millia interfecta equitum. At ex parte Alexandri quatuor et quingenti sauci fuere; triginta omninò et duo ex peditibus desiderati sunt, equitum centum quinquaginta interfecti : tantulo impendio ingens victoria stetit⁴!

XII. — Conduite d'Alexandre à l'égard des captives.

30. Rex, diù Darium persequendo fatigatus, posteaquam et nox appetebat et eum assequendi spes non erat, in castra paulò antè a suis capta pervenit. Invitari⁵ deinde amicos, quibus maximè assueverat⁶, jussit (quippe summa duntaxat cutis in femore perstricta non prohibebat interesse convivio), quum repentè e proximo tabernaculo lugubris clamor, barbaro ululatu planctuque permixtus, epulantes conferruit. Cohors quoquè, quæ excubabat ad tabernaculum regis, verita ne majoris motùs principium esset, armare se cœperat. Causa pavoris

1. *Nec illâ quidem sorte corruptâ.* « beauté que le malheur même de sa condition présente n'altérerait point. »

2. *Acceperat in sinum,* « elle tenait dans ses bras. »

3. *Alienis,* « ne leur appartenant plus. »

4. *Stetit.* Comme *constitit.* « coula. »

5. *Invitari.* S. ent. *ad eamam.*

6. *Quibus maximè assueverat.* S. intimes.

subiti fuit, quòd mater uxorque Darii cum captivis mulieribus nobilibus regem, quem interfectum esse credebant, ingenti gemitu ejulatuque deslebant. Unus namque e captivis spadonibus, qui fortè ante ipsarum tabernaculum steterat, amiculum, quod Darius, sicut paulò antè dictum est, ne cultu proderetur, abjecerat, in manibus ejus, qui repertum ferebat, agnovit; ratusque interfecto detractum esse, falsum nuntium mortis ejus attulerat. Hoc mulierum errore comperto, Alexander fortunæ Darii et pietati earum illacrymâsse fertur. Ac primò Mithrenem, qui Sardes tradiderat, peritum persicæ linguæ, ire ad consolandas eas jusserat. Veritus deinde ne proditor captivarum iram doloremque gravaret, Leonnatum ex purpuratis suis misit, jussum indicare falsò lamentari eas vivum. Ille cum paucis armigeris¹ in tabernaculum in quo captivæ erant pervenit, missumque a rege se nuntiari jubet. At ii qui in vestibulo erant, ut armatos conspexere, rati actum esse de dominis, in tabernaculum currunt, vociferantes adesse supremam horam missosque qui occiderent captas. Itaque, ut quæ nec prohibere possent nec admittere audent, nullo responso dato, tacitæ opperiebantur victoris arbitrium. Leonnatus, expectato diù qui se intromitteret, posteaquam nemo procedere² audebat, relictis in vestibulo satellitibus, intrat in tabernaculum. Ea ipsa res turba verat feminas, quòd irrupisse non admissus videbatur. Itaque mater et conjux, provolutæ ad pedes, orare cœperunt ut, priusquam interficerentur, Darii corpus ipsis patrio more sepelire³ permitteret : « Functas supremo in regem officio, se impigrè morituras. » Leonnatus et vivere⁴ Darium, et ipsas non incolumes modò, sed etiam apparatu pristinae fortunæ reginas fore. Tum mater Darii allevari se passa est.

31. Alexander, posterâ die, cum curâ sepultis militi-

1. *Armigeris,* « hommes armés. »

2. *Procedere,* « s'avancer » de la tentie vers lui pour l'introduire.

3. *Patrio more sepelire.* Les Perses

enduisaient de cire et enterraient leurs morts.

4. *Vivere,* et plus bas *fore,* dépendent de *nuntiavit* sous-entendu.

bus quorum corpora invenerat, Persarum quoque nobilissimis eundem honorem haberi jubet, matrique Darii permittit quos vellet patrio more sepeliret. Illa paucos, arctâ propinquitate conjunctos, pro habitu præsentis fortunæ humari jussit, apparatus funerum, quo Persæ suprema officia celebrarent, invidiosum fore existimans, quum victores haud pretiosè cremarentur. Jamque justis¹ defunctorum corporibus² solutis, præmittit³ ad captivas, qui nuntiarent ipsum venire; inhibitaque comitantium turbâ, tabernaculum cum Hephæstione intrat. Is longè omnium amicorum carissimus erat regi, cum ipso pariter educatus, secretorum omnium arbiter⁴: libertatis quoque in admonendo eo non alias jus habebat⁵; quod tamen ita usurpabat⁶, ut magis a rege permissum quam vindicatum⁷ ab eo videretur. Et, sicut ætate par erat regi, ita corporis habitu præstabat. Ergo reginæ istum, regem esse ratæ, suo more veneratæ sunt⁸; inde, ex⁹ spadonibus captivis¹⁰ quis Alexander esset monstrantibus, Sysigambis advoluta est pedibus ejus, ignorationem nunquam antea visi regis excusans. Quam manu allicians rex: « Non errasti, inquit, mater; nam et hic Alexander est. »

32. Equidem, si hæc continentia animi ad ultimum vitæ perseverare potuisset, feliciorum fuisse crederem quam visus est esse quum Liberi Patris imitaretur triumphum, ab Hellesponto usque ad Oceanum omnes gentes victoriâ emensus: vicisset profecto superbiam atque iram, mala invicta; abstinuisset inter epulas cædibus amicorum¹¹, egregiosque bello viros¹² et tot¹³ gentium secum domitores¹⁴, indictâ causâ, veritus esset occidere.

4. *Justis*, « les devoirs » suprêmes.

2. *Corporibus*. Datif, complément indirect de *solutis*.

3. *Præmittit*. Sujet: Alexandre.

4. *Arbiter*, « confident. »

5. *Non alias habebat*. Donc: *solutis* habebat.

6. *Quod usurpabat*. C.-à-d. simplement: *quo utebatur*.

7. *Vindicatum*, « revendiqué, à titre de droit. »

8. *Suo more veneratæ sunt*. L'usage oriental est de se prosterner, d'adorer le maître.

9. *Ex*. Pour *quibusdam ex*.

10. *Captivis* (s.-ent. *reginis*). Datif, complément indirect de *monstrantibus*.

11. *Amicorum*. Citus seul.

12. *Viros*. Parménion.

13. *Tot*. Retombe sur *gentium*.

14. *Domitores*. Qualifie *viros*, et n'indique aucun nouveau personnage.

Sed nondum fortuna se animo ejus superfuderat: itaque orientem eam moderatè et prudenter tulit; ad ultimum magnitudinem ejus non cepit. Tum quidem ita se gessit, ut omnes ante eum reges et continentia et clementia vincerentur. Virgines enim regias, excellentis formæ, tam sanctè habuit, quàm si eodem, quo ipse, parente genitæ forent; conjugem ejusdem¹, quam nulla ætatis suæ pulchritudine corporis vicit, adeo ipse non violavit², ut summam adhibuerit curam ne quis captivæ illuderet; omnem cultum reddi feminis jussit; nec quidquam ex pristinae fortunæ magnificentia captivis, præter fiduciam, defuit. Itaque Sysigambis: « Rex, inquit, mereris ut ea precemur tibi, quæ Dario nostro quondam precatæ sumus; et, ut video, dignus es qui tantum regem non felicitate solum, sed etiam æquitate, superaveris. Tu quidem matrem me et reginam vocas, sed ego me tuam famulam esse confiteor. Et præteritæ fortunæ fastigium capio³, et præsentis jugum pati possum: tuâ interest, quantum⁴ in nos licuerit, si id potius clementia quàm servitia vis esse testatum. » Rex bonum animum habere eas jussit. Darii deinde filium collo suo admovit: atque nihil ille conspectu tunc primum a se visi conterritus, cervicem ejus manibus amplectitur. Motus ergo rex constantia pueri, Hephæstionem intuens: « Quàm vellem⁵, inquit, Darius aliquid ex hæc indole hausisset! » Tum tabernaculo egressus, tribus aris in ripâ Pinari amnis Jovi atque Herculi Minervæque sacratis, Syriam petit, Damascum, ubi regis gaza erat, Parmenione præmisso.

XIII. — La trahison du satrape de Damas livre à Parménion les immenses richesses de Darius, et avec elles un grand nombre de personnes de qualité.

33. Atque is, quum præcessisse Darii satrapam com-

1. *Ejusdem*. Se rapporte logiquement à *Darii regis*, impliqué dans le *regius* qui précède.

2. *Violavit*, « insulta, outragea. »

3. *Capio*, « je suis à la hauteur de, j'étais digne de. »

4. *Tuâ interest quantum*, etc. Construisez: *tuâ interest, si vis id, (nempe)*

quantum in nos licuerit, potius... esse testatum (au sens passif): « c'est toi qui es intéressé à vouloir que l'étendue illimitée de ton pouvoir sur nous soit attestée plutôt par, etc. »

5. *Quàm vellem*, etc. La grandeur morale du vaincu est ajoutée à la gloire du vainqueur.

perisset, veritus ne paucitas suorum sperneretur, accersere majorem manum statuit. Sed fortè in exploratores ab eo præmissos incidit nazione Mardus, qui, ad Parmenionem perductus, litteras ad Alexandrum a præfecto Damasci missas tradit ei; nec dubitare eum¹ quin omnem regiam supellectilem cum pecuniâ traderet, adjecit. Parmenio, asservari eo jusso, litteras aperit, in quibus erat scriptum ut maturè Alexander aliquem ex ducibus suis mitteret cum manu exiguâ. Itaque, re cognitâ, Mardum, datis comitibus, ad proditorem remittit. Ille, e manibus custodientium lapsus, Damascum ante lucem² intrat. Turbaverat ea res Parmenionis animum, insidias timentis; et ignotum iter sinè duce non audebat ingredi. Felicitati tamen regis sui confisus, agrestes, qui duces itineris essent, excipi jussit: quibus celeriter repertis, quarto die ad urbem pervenit, jam metuente præfecto ne sibi fides habita non esset. Igitur, quasi parùm munitis oppidi fidens, ante solis ortum pecuniam regiam, quam *Gazam* Persæ vocant, cum pretiosissimis rerum efferi jubet, fugam simulans; re verâ, ut prædam hosti offerret.

34. Multa millia virorum feminarumque excedentem oppido sequebantur, omnibus miserabilis³ turba, præter eum cujus fidei commissa fuerat. Quippe, quò major proditionis merces foret, obijcere hosti parabat gratior omnem pecuniâ prædam, nobiles viros, prætorum Darii conjuges liberosque; præter hos, urbium Græcarum legatos, quos Darius, velut in arce tutissimâ, in proditoris reliquerat manibus. *Gangabas* Persæ vocant humeris onera portantes: hi, quum frigus tolerare non possent (quippe et procella subitò nivem effuderat, et humus rigebat gelu tum adstricta), vestes quas cum pecuniâ portabant, auro et purpurâ insignes, induunt,

1. *Eum*. Représente nécessairement le satrape, et non son émissaire (il y aurait *se*). Traduisez donc: « et il ajouta que le satrape n'hésitait pas à. » On trouve d'autres exemples de *quin* construit avec *dubitare* dans ce sens.

2. *Ante lucem*. Il fallait qu'il ne fût point aperçu des habitants, pour ne pas éveiller leurs soupçons sur la trahison projetée.

3. *Omnibus miserabilis*, « bien propre à exciter la pitié de tous. »

nullo prohibere auso, quum fortuna regis etiam humillimis in ipsum licentiam faceret. Præbuère ergò Parmenioni non spernendi agminis speciem: qui, intentione curâ suos quasi ad justum¹ prælium paucis adhortatus, equis calcaria subdere jubet, et acri impetu in hostem invehi. At illi qui sub oneribus erant, omissis² illis per metum, capessunt fugam; armati quoquè, qui eos persequerantur³, eodem metu arma jactare ac nota diverticula petere cœperunt. Præfectus, quasi et ipse conteritus⁴ simulans, cuncta pavore compleverat. Jacebant totis campis opes regis: illa pecunia, stipendio ingenti militum præparata; ille cultus tot nobilium virorum, tot illustrium feminarum; aurea vasa, aurei freni, tabernacula regali magnificentia ornata; vehicula quoquè a suis destituta, ingentis opulentia plena: facies⁵ etiam prædantibus tristes; si quâ re avaritia⁶ moveretur. Quippe tot annorum incredibili et fidem excedente fortunâ cumulata, tum alia stirpibus lacerata; alia in cœnum demersa, eruebantur: non sufficiebant prædantium manus prædæ.

35. Jamque etiam ad eos, qui primi fugerant, ventum erat. Feminae pleræque parvos trahentes liberos ibant; inter quas tres fuère virgines⁷, Ochi, qui ante Darium⁸ regnaverat, filia, olim quidem ex fastigio paterno rerum mutatione detractæ, sed tum sortem earum crudelius aggravante fortunâ. In eodem grege uxor quoquè ejusdem Ochi fuit, Oxathrisque (frater hic erat Darii) filia, et conjux Artabazi, principis purpuratorum, et filius, cui Ilioneo fuit nomen. Pharnabazi quoquè, cui summum imperium maritimæ oræ rex dederat, uxor cum filio excepta est; Mentoris filia tres, ac nobilissimi ducis Memnonis conjux⁹ et filius; vixque ulla domus pur-

1. *Justum*, « régulier. »

2. *Omissis*. Comme *missis*, *abjectis*.

3. *Persequerantur*, « escortaient. »

4. *Conteritus*. Sous-entendez *esset*, et faites dépendre *quasi esset* de *simulans*.

5. *Facies*, « aspect, tableau. »

6. *Avaritia*, « cupidité. »

7. *Virgines*. Alexandre épousa plus tard la plus jeune, Parysatis.

8. *Ante Darium*. Pas immédiatement: à Ochus avait d'abord succédé son fils Arses ou Arsame, bientôt assassiné par Bagoas.

9. *Conjux*. Barsine, qu'Alexandre épousa plus tard.

purati fuit tantæ cladis experts. Lacedæmonii ¹ quoquæ et Athenienses, societatis fide violatâ, Persas secuti : Aristogiton, Dropides et Iphicrates, inter Athenienses genere famâque longè clarissimi; Lacedæmonii Pausippus et Otomastorides, cum Monimo et Callicratide, ii quoquæ domi nobiles. Summa pecuniæ signatæ ² fuit talentorum ³ duo millia et sexcenta; facti argenti ⁴ pondus quingenta æquabat. Præterea triginta millia hominum, cum septem millibus jumentorum dorso onera portantium, capta sunt. Ceterum dii tantæ fortunæ proditorem celeriter debitâ pœnâ persecuti sunt. Namque unus e consciis ejus, credo, regis vicem etiam in illâ sorte reveritus, interfecti proditoris caput ad Darium tulit : opportunum ⁵ solatium prodito; quippe et ultus inimicum erat, et nondum in omnium animis memoriam majestatis suæ exolevisse cernebat.

LIVRE IV

1. — Pendant que Darius regagne l'Euphrate, Alexandre soumet la Syrie et entre en Phénicie : réponse à une lettre haxtaine de Darius; histoire d'Abdalonyme. Dans une tentative contre l'Égypte, Amyntas expie par la mort une double trahison. Efforts, infructueux en général, des officiers de Darius en Lydie, et sur tout le littoral de la mer Egée. Agitation en Grèce.

1. Darius, tanti modò exercitûs rex, qui, triumphantis magis quàm dimicantis more, curru sublimis inierat prælium, per loca quæ propè immensis agminibus compleverat, jam inania et ingenti solitudine vasta ⁶, fugiebat. Pauci regem sequebantur : nam nec eodem omnes fugam intendant, et, deficientibus ⁷ equis, cursum eorum quos rex subinde mutabat æquare non poterant. Unchas deinde pervenit, ubi excepère eum Græcorum ⁸ quatuor

1. *Lacedæmonii*, etc. En tête de cette phrase sous-entendez *excepti sunt*, dont il faut reprendre l'idée un peu plus haut dans *excepta est*.

2. *Signatæ*, « monnayée. »
3. *Talentorum*. Valeur du talent : plus de 5,600 fr. — Poids : plus de 26 kilogr.

4. *Argenti facti*, « argent travaillé, argenterie. »

5. *Opportunum*, etc. Apposition à la pensée de la phrase précédente.

6. *Vasta*, « déserts, vides, nus. »
7. *Deficientibus*, « détaillant, succombant à la fatigue. »

8. *Græcorum*. Des mercenaires.

millia, cum quibus ad Euphratem contendit, id demum credens fore ipsius, quod celeritate præcipere potuisset. At Alexander Parmenionem, per quem apud Damascum recepta erat præda, jussum eam ipsam et captivos diligentè asservare custodiâ, Syriæ, quam *Cælen* ¹ vocant, præfecit. Novum imperium Syri, nondum belli cladibus satis domiti, aspernabantur; sed, celeriter subacti, obedienter imperata fecerunt. Aradus quoquæ insula deditur regi. Maritimam tum oram et pleraque longiùs etiam a mari recedentia rex ejus insulæ Strato possidebat : quo in fidem accepto, castra movit ad urbem Marathon. Ibi illi litteræ a Dario redduntur ², quibus, ut superbè scriptis, vehementer offensus est. Præcipuè eum movit quòd Darius sibi Regis titulum, nec eundem Alexandri nomini adscripserat ³. Postulabat ⁴ autem magis quàm petebat ut, acceptâ pecuniâ quantamcumque ⁵ tota Macedonia caperet, matrem sibi ac conjugem liberosque restitueret : « De regno, æquo, si vellet, Marte ⁶ contenderet; si saniora consilia tandem pati potuisset, contentus patrio ⁷, cederet alieni imperii finibus, socius amicusque esset : in ea se fidem et dare paratum et accipere. »

2. Contrâ Alexander in hunc maximè modum rescripsit : « Rex Alexander Dario. — Ille, cujus nomen sumpsisti, Darius ⁸, Græcos qui oram Hellesponti tenent coloniasque Græcorum Ionias omni clade vastavit; cum magno deinde exercitu mare trajecit, illato Macedonia et Græciæ bello. Rursus Xerxes, gentis ejusdem, ad oppugnandos nos cum immanium barbarorum copiis venit : qui, navali prælio victus, Mardonium tamen reliquit in Græciâ, ut absens quoquæ popularetur urbes, agros ureret. Philippum verò, parentem meum, quis ignorat

1. *Cælen*, « la Creuse. » Voy. *Lexique*, au mot *Syria*.

2. *Ille litteræ a... redduntur*, « une lettre lui est remise de la part de. »

3. *Adscripserat*. La lettre portait en tête la formule suivante : *Rex Darius Alexander*.

4. *Postulabat*, « exigeait. »

5. *Quantamcumque*, etc. Insolente

allusion à la pêtitesse et à la pauvreté de la Macédoine.

6. *Æquo Marte*, « en continuant à courir les chances de la guerre, toujours égales tant que dure la lutte. »

7. *Patrio (imperio)*. La Macédoine.

8. *Ille... Darius*. Darius I^{er}, fils d'Hystaspè : le nôtre s'appellait *Codoman*, avant de devenir roi.

ab iis interfectum esse, quos ingentis pecuniæ spe sollicitaverant vestri? Impia enim bella suscipitis; et, quum habeatis arma, licitamini hostium capita: sicut tu proximè talentis mille¹, tanti exercitûs rex, percussorem in me emere voluisti. Repello igitur bellum, non infero; et, diis quoquè pro meliore stantibus causâ, magnam partem Asiæ in ditionem redegei meam, te ipsum acie vici. Quem etsi nihil a me impetrare oportebat, utpote qui ne belli quidem in me jura servaveris, tamen, si veneris supplex, et matrem, et conjugem, et liberos sinè pretio recepturum te esse promitto: et vincere, et consulere victis scio. Quòd si te nobis committere times, dabimus fidem impunè venturum². De cetero, quum mihi scribes, memento non solum regi te, sed etiam tuo³, scribere.» Ad hanc⁴ perferendam Thersippus missus. Ipse in Phœnicen deinde descendit, et oppidum Byblon traditum recepit.

3. Indè ad Sidona ventum est, urbem vetustate famâque conditorum inelytam. Regnabat in eâ Strato⁵, Marii opibus adjutus; sed, quia deditioem magis popularium quàm suâ sponte fecerat, regno visus⁶ indignus, Hephæstionique permissum ut, quem eo fastigio e Sidoniis dignissimum arbitraretur, constitueret regem. Erant Hephæstioni hospites, clari⁷ inter suos juvenes, qui, factâ ipsis potestate regnandi, negaverunt quemquam patrio more in id fastigium recipi, nisi regiâ stirpe ortum. Admiratus Hephæstio magnitudinem animi spernentis quod alii per ignes ferrumque peterent: « Vos quidem macti⁸ virtute, inquit, estote, qui primi intellexistis quantò majus esset regnum fastidire quàm accipere. Ceterum, date aliquem regiâ stirpis, qui meminerit a vobis acceptum habere se regnum.» At illi, quum multos imminere⁹ tantæ spei cernerent, singulis amicorum Alexandri

ob nimiam regni cupiditatem adulantes¹, statuunt neminem esse potiorè quàm Abdalonymum quemdam, longâ² quidem cognatione stirpi regiæ adnexum, sed ob inopiam suburbanum hortum exiguâ colentem stipe³. Causa ei paupertatis, sicut plerisque, probitas erat; intentusque operi diurno, strepitum armorum, qui totam Asiam concusserat, non exaudiebat.

4. Subitò deinde, de quibus⁴ antè dictum est, cum regiæ vestis insignibus hortum intrant, quem fortè steriles herbas eligens Abdalonymus repurgabat. Tunc, rege eo salutato, alter ex his: « Habitus, inquit, hic, quem cernis in meis manibus, cum isto squalore permutandus tibi est: ablue corpus illuvie æternisque sordibus squalidum. Cape regis animum, et in eam fortunam, quâ dignus es, istam continentiam profer; et, quum in regali solio residebis, vitæ necisque omnium civium dominus, cavè obliviscaris hujus status in quo accipis regnum, imò, herculè, propter quem.» Somnio similis res Abdalonymo videbatur: interdum, satisne sani essent qui tam protervè sibi illuderent, percontabatur. Sed, ut cunctanti squalor ablutus est, et injecta vestis purpurâ auroque distincta, et fides a jurantibus facta, seriò jam rex, iisdem comitantibus, in regiam pervenit. Fama, ut solet, strenuè totâ urbe discurret: aliorum studium, aliorum indignatio eminebat; ditissimus quisque humilitatem inopianque ejus apud amicos Alexandri criminabatur. Admitti eum rex protinus jussit, diùque contemplatus: « Corporis, inquit, habitus famæ generis non repugnat; sed libet scire inopiam quâ patientiâ tuleris.» Tum ille: « Utinam, inquit, eodem animo regnum pati possim! Hæ manus sufficere desiderio meo; nihil habenti nihil defuit.» Magnæ indolis specimen ex hoc sermone Abdalonymi copit: itaque, non Stratonis modò regiam supellectilem

1. *Talentis mille.* Env. 5,670,000 fr.

2. *Venturum.* Sujet sous-ent. : *te.*

3. *Tuo.* S.-ent. *regi.*

4. *Hanc.* S.-ent. *epistolam.*

5. *Strato.* Autre que celui qui vient d'être nommé un peu plus haut.

6. *Visus.* Pour *visus est.*

7. *Clari,* etc. Construisez : *juvenes clari inter suos (cines).*

8. *Macti.* Même racine que *magis.* — *Macti estote,* « croissez en. »

9. *Imminere,* « embrasser avidement. »

1. *Adulantes.* Retombe sur *multos.*

2. *Longâ,* « de longue date, établie par une longue suite de générations, » plutôt que « éloignée, » à cause de l'opposition *quidem... sed.*

3. *Stipe.* Comme *mercede.* La pièce, appelée proprement *stips*, valait un peu moins d'un demi-centime.

4. *De quibus,* C.-à-d. *illi juvenes, de quibus,* etc.

attribui ei jussit, sed pleraque etiam ex Persicâ prædâ; regionem quoque urbi appositam ditioni ejus adjecit.

5. Interea Amyntas, quem ad Persas ab Alexandro transfugisse diximus, cum quatuor millibus Græcorum ipsum ex acie persecutis¹, fugâ Tripolim pervenit. Indè, in naves militibus impositis, Cyprum transmisit; et quum, in illo statu rerum, id quemque quod occupasset habiturum arbitraretur velut certo jure possessum, Ægyptum petere decrevit, utrique regi² hostis, et semper ex ancipiti mutatione temporum pendens³. Hortatusque milites ad spem tantæ rei, docet⁴ Sabacem, prætorem Ægypti, cecidisse in acie; Persarum præsidium⁵ et sinè duce esse et invalidum; Ægyptios, semper prætoribus eorum⁶ infestos, pro socii ipsos, non pro hostibus æstimaturos. Omnia experiri necessitas coegit: quippe, quum primas spes fortuna destituit, futura præsentibus videntur esse potiora. Igitur conclamant, duceret quò videretur⁷. Atque ille, utendum animis, dum speralcerent, ratus, ad Pelusii ostium penetrat, simulans a Dario se esse præmissum. Potitus ergò Pelusii, Memphis copias promovit: ad cujus⁸ famam Ægyptii, vana⁹ gens et novandis¹⁰ quàm gerendis¹¹ aptior rebus, ex suis quisque vicis urbibusque ad hoc ipsum¹² concurrunt, ad delenda præsidia Persarum. Qui, territi, tamen spem retinendi Ægyptum non amiserunt; sed eos Amyntas prælio superatos in urbem compellit, castrisque positus, victores ad populandos agros eduxit; ac, velut in medio¹³ positus omnibus hostium, cuncta agebantur¹⁴.

1. *Persecutis*. Comme secutis.

2. *Utrique regi*. Alexandre et Darius.

3. *Ex... pendens*. « se pliant à. »

4. *Docet*. S.-ent. eos.

5. *Præsidium*. Les troupes préposées à la garde de l'Égypte.

6. *Eorum*. C.-à-d. Persarum.

7. *Quo videretur*, « où bon lui semblerait. »

8. *Cujus*. Pour cujus rei. N'imites pas cette construction.

9. *Vana*, « légère, inconstante. »

10. *Novandis*. Mot propre pour désigner les révolutions.

11. *Gerendis*. Idée d'administration, et partant de calme.

12. *Ad hoc ipsum*. Développé par ad delenda, etc.

13. *In medio*, « à la disposition du premier venu, à l'abandon. »

14. *Agebantur*. L'expression complète, *ferri agunt*, représente le pillage qui emporte les objets portatifs et chasse devant lui hommes et troupeaux.

Itaque Mazaces¹, quinquam infelici prælio suorum animos territos esse cognoverat, tamen, palantes² et victoriæ fiduciâ incautos ostentans, perpulit ne dubitarent ex urbe erumpere et res amissas recuperare. Id consilium non ratione prudentius³ quàm eventu felicius fuit: ad unum omnes cum ipso duce occisi sunt. Has pœnas Amyntas utrique regi dedit, nihilò magis ei ad quem transfugerat fidus, quàm illi quem deseruerat.

6. Darii prætores⁴ qui prælio apud Isson superferant, cum omni manu quæ fugientes secuta erat, assumptâ etiam Cappadocum et Paphlagonum juventute, Lydiam recuperare tentabant. Antigonus, prætor Alexandri, Lydiæ præerat: qui, quinquam plerosque militum ex præsidii ad regem dimiserat, tamen, barbaris spretis, in aciem suos eduxit. Eadem illic quoque fortuna partium⁵ fuit: tribus præliis, aliâ atque aliâ regione commissis, Persæ funduntur. Eodem tempore, classis Macedonum, ex Græciâ accita, Aristomenem, qui ad Hellesponti oram recuperandam a Dario erat missus, captis ejus aut mersis navibus, superat. A Milesiis deinde Pharnabazus, præfectus Persicæ classis, pecuniâ exactâ, et præsidio in urbem Chium introducto, centum navibus Andrum et indè Syphnum petit; eas quoque insulas præsidii occupat, pecuniâ muletat. Magnitudo belli, quod ab opulentissimis Europæ Asiæque regibus in spem totius orbis occupandi gerebatur, Græciæ quoque et Cretæ arma commoverat: Agis, Lacedæmoniorum rex, octo millibus Græcorum, qui ex Ciliciâ profugi⁶ domos repetierant, contractis, bellum Antipatro, Macedonia præfecto, moliebatur; Cretenses, has aut illas partes secuti, nunc Spartanorum, nunc Macedonum præsidii occupabantur.

1. *Mazaces*. Il avait dû remplacer Satacès, quand ce dernier était parti pour rejoindre l'armée de Darius.

2. *Palantes*. S.-ent. Græcos.

3. *Non ratione prudentius quàm eventu felicius*. C.-à-d. *eventu æquè felix ac ratione prudentis*.

4. *Prætores*. On a vu plusieurs fois

déjà ce mot tout romain employé pour désigner un commandant en chef quelconque (officier, gouverneur, satrape): nous n'y reviendrons plus.

5. *Partium*. Les deux partis: les Macédoniens et les Perses.

6. *Ex Ciliciâ profugi*. Après la bataille d'Issus.

Sed leviora inter illos ¹ fuere discrimina, unum certamen ², ex quo cetera pendebant, intuente fortunâ.

II. — Les Tyriens refusent à Alexandre l'entrée de leur ville : siège de Tyr.

7. Jam tota Syria, jam Phœnice quoquæ, exceptâ Tyro, Macedonum erant; habebatque rex castra in continenti, a quo urbem angustum fretum dirimit. Tyrus, et claritate et magnitudine ante omnes urbes Syriae Phœnicesque memorabilis, facilius societatem Alexandri acceptura videbatur quàm imperium. Coronam igitur auream legati ³ donum afferebant ⁴, commeatusque largè et hospitaliter ex oppido advexerant. Ille dona, ut ab amicis, accipi jussit; benignèque legatos allocutus, Herculi, quem præcipuè Tyrii colerent, sacrificare velle se dixit: « Macedonum reges credere ab illo deo ipsos genus ducere ⁵; se verò, ut id faceret, etiam oraculo monitum. » Legati respondent esse templum Herculis extra urbem, in eâ sede quam Palætyron ipsi vocent, ibi regem deo sacrum ritè facturum ⁶. Non tenuit iram Alexander, cujus alioquin potens non erat. Itaque: « Vos quidem, inquit, fiduciâ loci, quod insulam incolitis, pedestrem hunc exercitum ⁷ spernitis; sed brevi ostendem in continenti vos esse ⁸. Proinde sciatis licet aut intraturum ⁹ me urbem, aut oppugnaturum. » Cum hoc responso dimissos monere amici ¹⁰ cœperunt, ut regem quem Syria, quem Phœnice recepisset, ipsi quoquæ urbem intrare paterentur. At illi, loco satis fisi, obsidionem ferre decreverunt.

8. Namque urbem a continenti quatuor stadiorum ¹¹

1. *Illos*. Les combattants aux prises en dehors de l'Asie.

2. *Unum certamen*. La lutte engagée en Asie.

3. *Legati*. Des envoyés de Tyr.

4. *Afferebant*. En signe, non de soumission, mais d'hommage aux grandes vertus d'Alexandre.

5. *Ab illo deo ipsos genus ducere*. On attribuait la fondation du royaume de Macédoine à Caranus, l'un des descendants du dieu.

6. *Sacrum... facturum*. Pour sacrifier.

7. *Pedestrem exercitum*, « armée de terre (cavalerie comprise). »

8. *In continenti esse*. Allusion aux travaux que projette déjà Alexandre pour réunir l'île au continent.

9. *Intraturum*. Suppose le consentement des Tyriens.

10. *Amici*, « les courtisans » d'Alexandre.

11. *Quatuor stadiorum*. 740 mètres.

fretum dividit, Africo ¹ maximè objectum, crebros ex alto fluctus in littus evolvens; nec accipiendo operi, quo Macedones continenti insulam jungere parabant, quidquam magis quàm illè ventus obstabat. Quippe, vix leni et tranquillo mari moles agi ² possunt; Africus verò prima quæque congesta pulsu illisi maris subruit, nec ulla tam firma moles est, quam non excedant undæ per nexus operum manantes, et, ubi acrior flatus existit, summi operis fastigio superfusæ. Præter hanc difficultatem, haud minor alia erat: muros turresque urbis præaltum mare ambiebat; non tormenta ³, nisi e navibus procul excussa, emitti, non scalæ mœnibus applicari poterant; præceps in ⁴ salum murus pedestre ⁵ interceperat iter; naves nec habebat rex, et, si admovisset, pendentes et instabiles ⁶ missilibus arceri poterant. Inter quæ, parva diebus res Tyriorum fiduciam accendit. Carthaginiensium legati ad celebrandum anniversarium sacrum more patrio tunc venerant: quippe Carthaginem Tyrii condiderunt, semper parentum loco culti. Hortari ergò Pœni cœperunt ut obsidionem forti animo paterentur: « Brevi Carthagine auxilia ventura. » Namque eâ tempestate ⁷ magna ex parte punicis classibus maria obsidebantur.

9. Igitur, bello decreto, per muros turresque tormenta ⁸ disponunt; arma junioribus dividunt, opificesque, quorum copiâ urbs abundabat, in officinas ⁹ distribuunt: omnia belli apparatu strepunt. Ferreæ quoquæ manus (*harpagonas* ¹⁰ vocant), quas operibus hostium injicerent, corvique ¹¹ et alia tuendis urbibus excogitata, præparabantur. Sed quum fornacibus ferum, quod excudi oportebat, impositum esset, admo-

1. *Africo*. L'Africus, vent qui soufflait de l'Afrique.

2. *Moles agi*. *Molem agere*, c'est pousser en avant, et par conséquent construire, une digue, une jetée.

3. *Tormenta*, « projectiles. »

4. *Præceps in*, « s'enfonçant à pic dans. »

5. *Pedestre*, « par terre. » Rapprochez la note 7 de la page précédente.

6. *Pendentes et instabiles*. Par l'effet de l'excessive agitation des flots.

7. *Tempestate*. Comme *tempore*.

8. *Tormenta*. Machines à lancer.

9. *In officinas*. Pour fabriquer des armes.

10. *Harpagonas* (de ἀρᾶς, saisir), « harpons. »

11. *Corvi*, « corbeaux, becs de corbeaux, » se dit de grappius.

tisque follibus ignem flatu accenderent, sanguinis rivi sub ipsis flammis exstitisse dicuntur; idque omen in Macedonum metum verterunt¹ Tyrii. Apud Macedonas quoque, quum fortè panem quidam militum frangerent, manantis sanguinis guttas notaverunt: territoque rege, Aristander, peritissimus vatum, respondit, si extrinsecus cruor fluxisset, Macedonibus id triste futurum²; contra, quum ab interiore parte manaverit, urbi quam obsidere destinassent exitium portendere. Alexander, quum et classem procul haberet, et longam obsidionem magno sibi ad cetera impedimento videret fore, caduceatores, qui ad pacem eos compellerent, misit: quos Tyrii, contra jus gentium³ occisos, præcipitaverunt in altum⁴. Atque ille, suorum tam indigna nece commotus, urbem obsidere statuit. Sed antè jacienda moles erat, quæ urbem continenti committeret. Ingens ergò animos militum desperatio incessit, cernentium profundum mare, quod vix divina ope posset impleri: « Quæ saxa tam vasta, quas tam proceras arbores posse reperiri? exhaustiendas esse regiones, ut illud spatium aggeraretur; et exæstare semper fretum, quoque arctius volutetur inter insulam et continentem, hoc acrius furere. » At ille, haudquaquam rudis tractandi militares animos, speciem sibi Herculis in somno oblatam esse pronuntiat, dextram porrigentis: illo duce, illo aperiente, in urbem intrare se visum. Inter hæc, caduceatores interfectos, gentium jura violata, referebat; unam esse urbem, quæ cursum victoris morari ausa esset. Ducibus deinde negotium datur ut suos quisque castiget⁵; satisque omnibus stimulis, opus orsus est.

40. Magna vis⁶ saxorum ad manum erat, Tyro veterè⁷ præbente; materies⁸ ex Libano monte ratibus et

1. In... metum verterunt, « interpréter comme effrayant pour. »
 2. Futurum. S.-ent. suisse.
 3. Jus gentium. Le droit des gens (gentes, nations) a toujours admis le respect à la personne des ambassadeurs.

4. In altum. C.-à-d. in mare.
 5. Castiget. Comme increpet: « gourmande, ranime. »
 6. Vis, « quantité. »
 7. Tyro veterè. Voyez Lexique, au mot Pala-Tyrus.
 8. Materies, « bois de construction. »

turibus faciendis vehebatur. Jamque a fundo maris in altitudinem modicam opus excreverat. Nondum tamen aquæ fastigium æquabat; et, quò longiùs moles agebatur a littore, hoc magis quidquid ingerebatur præaltum absorbebat mare, quum Tyrii, parvis navigiis admotis, per ludibrium exprobrabant illos, armis inclytos, dorso, sicut jumenta, onera gestare; interrogabant etiam num major Neptuno esset Alexander. Hæc ipsa insectatio alacritatem militum accendit. Jamque paululum moles aquam eminebat¹, et simul aggeris latitudo crescebat urbi que admovebatur, quum Tyrii, magnitudine molis, cujus incrementum eos antè fefellerat², conspecta, levibus navigiis nondum commissum³ opus circumire cœperunt; missilibus eos quoque, qui pro opere⁴ stabant, incessere. Multis ergò impunè vulneratis, quum⁵ et removere et appellere scaphas in expedito⁶ esset, ad curam semetipsos tuendi ab opere converterant. Igitur rex manientibus coria vela que jussit obtendi, ut extra telum ictum essent; duasque turres ex capite molis erexit, e quibus in subeuntes scaphas tela ingeri possent. Contra Tyrii navigia procul a conspectu hostium littori appellunt, expositisque⁷ militibus, eos qui saxa gestabant obruncant. In Libano quoque Arabum agrestes, incompositos Macedonas aggressi, triginta ferè interficiunt, paucioribus captis.

III. — Suite du siège de Tyr.

11. Ea res Alexandrum dividere copias coegit; et, ne segniter assidere uni urbi videretur, operi Perdiccam Craterumque præfecit, ipse cum expedita manu Arabiam petiit. Inter hæc, Tyrii navem magnitudine eximia, saxis arenaque a puppi oneratam, ita ut multum prora emi-

1. Aquam eminebat. Construction prouve qu'il s'agit des travailleurs eux-mêmes, et non de défecteurs des travaux.
 2. Fefellerat. Comme lutucrat.
 3. Commissum, « relié à la ville. »
 4. Pro opere, « sur les bords de la construction. » C'est ainsi que pro tribunali, pro rostris, signifient « du haut du tribunal, à la tribune. » Ce qui suit
 5. Quum, etc., « vu que, etc. » Cette proposition explique l'idée de impunè.
 6. In expedito, « facile » pour les Tyriens.
 7. Expositis, « débarqués. »

neret, bitumine ac sulphure illitam, remis concitaverunt; et, quum magnam vim venti vela quoquè concepissent, celeriter ad molem successit. Tunc, prorà ejus accensà, remiges desilière in scaphas, quæ ad hoc ipsum præparatæ sequebantur. Navis autem, igne concepto, latius fundere incendium cœpit, quod, priusquam posset occurrì, turres et cetera opera in capite molis posita comprehendit. At qui desilierant in parva navigia, faces et quidquid alendo igni aptum erat in eadem opera ingerunt. Jamque non modò Macedonum turres, sed etiam summa tabulata¹, conceperant ignem, quum ii qui in turribus erant partim haurirentur incendio, partim, armis omissis, in mare semetipsi immitterent. At Tyrii, qui² capere eos quàm interficere mallent, natantum manus stipitibus saxisque lacerabant, donec debilitati³ impunè navigiis excipi possent. Nec incendio solùm opera consumpta; sed fortè eodem die vehementior ventus motum ex profundo mare illisit in molem, crebrisque fluctibus compages operis verberatæ se laxavère, saxaque interfluens unda medium opus rupit. Prorutis igitur lapidum cumulis quibus injecta terra sustinebatur, præceps in profundum ruit; tantæque molis vix ulla vestigia invenit Arabià rediens Alexander.

12. Hic, quod in adversis rebus solet fieri, alius in alium culpam referebat, quum omnes veriùs de sævitià maris queri possent. Rex, novi operis molem orsus, in adversum ventum, non latere, sed rectà fronte direxit⁴: ea⁵ cetera opera, velut sub ipsà latentia, tuebatur. Latitudinem quoquè aggeri adjecit, ut turres in medio erectæ procul teli jactu abessent. Totas autem arbores cum

1. *Summa tabulata.* Avec la construction non modò... sed etiam, ces mots ne peuvent guère désigner les étages supérieurs des tours mêmes: mieux vaut les entendre des parties supérieures de certaines charpentes érigées près des tours et en communication avec elles, des cetera opera in capite molis posita dont il vient d'être question.

2. *Qui.* Pour quum ii: de là le subjonctif mallent.

3. *Debilitati.* « mutilés. »

4. *In adversum ventum...* direxit, « la dirigea de façon qu'elle se présentaît au vent, non, etc. »

5. *Ea.* Sous-entendez *noam molis frons*, en reprenant l'idée de *frons* dans la locution presque adverbiale *rectà fronte*. Les travaux désignés ensuite par *cetera opera* sont partie de la jetée: *mole* n'est donc pas le sujet de *tuebatur*.

ingentibus ramis in altum jaciebant, deinde saxis onerabant; rursus cumulo eorum alias arbores injiciebant; tum humus aggerebatur; superque aliâ strue saxorum arborumque cumulatâ, velut quodam nexu continens¹ opus junxerant. Nec Tyrii, quidquid ad impediendam molem excogitari poterat, segniter exsequebantur. Præcipuum auxilium erat, qui² procul hostium conspectu subibant aquam, occultoque lapsu ad molem usque penetrabant, falcibus³ palmites⁴ arborum eminentium ad se trahentes: quæ, ubi secutæ erant, pleraque secum in profundum dabant. Tum levatos onere stipites truncosque arborum haud ægrè moliebantur⁵: deinde totum opus, quod stipitibus fuerat innixum, fundamento lapsu, sequebatur. Ægro animi Alexandro, nec perseveraret an abiret satis certo, classis Cypro advenit, eodemque tempore Cleander⁶, cum Græcis militibus in Asiam nuper advectus. Centum et nonaginta navigia in duo dividit cornua: levum Pnytagoras, rex Cypriorum, cum Cratero tuebatur; Alexandrum in dextro quinqueremis⁷ regia vehebat. Nec Tyrii, quanquam classem habebant, ausi navale inire certamen, tres omninò naves ante ipsa mœnia opposuerunt: quibus rex invectus, ipsas demersit.

13. Posterà die, classe ad mœnia admotâ, undique tormentis et maximè arietum pulsu muros quatit. Quos Tyrii raptim obstructis saxis refecerunt, interiores quoquè murum, ut, si prior fessellisset, illo se tuerentur, undique orsi. Sed undique vis mali urgebat: moles intra teli jactum erat; classis mœnia circumibat; terrestri simul navaliq; clade obruebantur. Quippe binas⁸ quadriremes Macedones inter se ita junxerant, ut proræ

1. *Continens.* « d'une seule pièce. »

2. *Erat, qui.* Pour erat eorum qui.

3. *Falces.* « avec des crocs. »

4. *Palmites.* On n'a pas d'autre exemple de ce mot dans le sens de branches d'arbre quelconque: il ne se dit habituellement que du sarment de la vigne.

5. *Moliebantur.* « ils ébranlaient. »

6. *Cleander.* Voy. liv. III, 4.

7. *Quinqueremis.* Navire à deux rangs

de rames, peut-être même à un seul: dans le premier cas, chaque aviron inférieur aurait été manœuvré par deux rameurs, chaque aviron supérieur par trois; dans le second cas, chaque aviron aurait été manœuvré par cinq rameurs. Sur les birèmes, trirèmes, etc. Voy. Dezobry, *Rome au siècle d'Auguste*, t. IV, p. 144, et la savante note à l'appui.

8. *Binas.* « deux à deux. »

cohærent, puppes intervallo, quantum capere poterant, distarent; hoc puppium intervallum antennis asseribusque validis deligatis, superque eos pontibus stratis qui militem sustinerent, impleverant. Sic instructas quadriremes ad urbem agebant; indè missilia in propugnantes ingerebantur tutò, quia proris miles tegebatur. Media nox erat, quum classem, sicuti dictum est paratam, circumire nuros jubet. Jamque naves urbi undique admovebantur, et Tyrii desperatione torpebant, quum subito spissæ nubes intendere se cælo, et quidquid lucis internitebat offusâ caligine extinctum est. Tum inhorrescens mare paulatim levavi; deinde, acriori vento concitatum, fluctus ciere et inter se navigia collidere. Jamque scindi cœperant vincula quibus connexæ quadriremes erant, ruereque tabulata¹ et cum ingenti fragore in profundum secum milites trahere. Neque enim conserta navigia ullâ ope in turbido regi poterant: miles ministeria nautarum, remex militis officia turbabat, et, quod in hujusmodi casu accidit, periti ignaris parebant; quippe gubernatores, alias imperare soliti, tum metu mortis jussa exsequerentur. Tandem remis perlinaciis everberatum mare veluti eripientibus navigia classicis² cessit, appulsaque sunt littori, lacerata pleraque.

14. Iisdem diebus fortè Carthaginiensium legati triginta superveniunt, majus obsessis solatium quam auxilium; quippe domestico bello Pœnos impediri, nec de imperio, sed pro salute dimicare nuntiabant: Syracusani³ tunc Africam urgebant, et haud procul Carthaginis muris locaverant castra. Non tamen defecere animis Tyrii, quanquam ab ingenti spe destituti erant; sed conjuges liberosque devehentos Carthaginem tradiderunt, fortiùs quidquid accideret laturo, si carissimam sul partem extra communis periculi sortem habuissent. Quumque unus e civibus concioni indicasset oblatam

1. *Tabulata*. Les strati pontes.
2. *Classicis*, « matelots ».
3. *Syracusani*, etc. Anachronisme : l'expédition d'Agathocle, la seule à la-

quelle ces mots puissent faire allusion, est de vingt ans postérieure. Les embarras de Carthage, au temps du siège de Tyr, tenaient à des troubles civils.

esse per somnum sibi speciem Apollinis, quem eximiâ religione colerent, urbem deserentis, molemq; a Macedonibus jactam in salo in silvestrem saltum esse mutatam, quanquam auctor levis erat, tamen, ad deteriora credenda proni metu, aureâ catenâ devinxere simulacrum, aræque Herculis, cujus numini urbem dicaverant, inseruere vinculum¹, quasi illo deo² Apollinem retenturi. Syracusis id simulacrum devexerant Pœni, et in majore locaverant patriâ³, multisque aliis spoliis urbium a semet captarum non Carthaginem magis quàm Tyrum ornaverant. Sacrum quoquè, quod quidem diis minimè cordi esse crediderim, multis seculis intermissum, repetendi auctores⁴ quidam erant, ut ingenius puer Saturno immolaretur; quod sacrilegium veriùs quàm sacrum Carthaginienses, a conditoribus traditum, usque ad excidium urbis suæ fecisse dicuntur: ac, nisi seniores obstississent, quorum consilio cuncta agebantur, humanitatem dira superstitio vicisset.

15. Ceterum efficacior omni arte imminens necessitas non usitata modò præsidia, sed quædam etiam nova admonuit. Namque, ad implicanda navigia quæ muros subibant, validis asseribus corvos et ferreas manus cum unciis ac falcibus illigaverant⁵, ut, quum tormento asseres promovissent, subito laxatis funibus injicerent; unci quoquè et falces, ex iisdem asseribus dependentes, aut propugnatores aut ipsa navigia lacerabant. Clypeos verò æneos multo igne torrebant, quos, repletos fervidâ arenâ cænoque decocto, e muris subito devolvebant. Nec ulla pestis magis timebatur: quippe, ubi loricam corpusque fervens arena penetraverat, nec ullâ vi excuti poterat, et quidquid attigerat perurebat; jacentesque

1. *Vinculum*. La même chaîne d'or attachée par un bout à la statue d'Apollon.

2. *Illo deo*. Sans ab, parce qu'ici Hercule est considéré moins comme un agent que comme un instrument, une force.

3. *Majore patriâ*. Tyr (l'ancienne

ville du moins) était la mère patrie de Carthage.

4. *Repetendi auctores*, « conseillant de revenir à ».

5. *Illigaverant*. Construisez ce verbe avec *validis asseribus*, et non avec *cum unciis*, etc., qui dépend directement des substantifs *corvos* et *manus*.

arma, laceratis omnibus¹ quibus protegi poterant, vulneribus inulti² patebant; corvi verò et ferreæ manus tormentis emissæ³ plerosque rapiabant.

IV. — Fin du siège de Tyr : prise de la ville (332).

16. Hic rex fatigatus statuerat, solutâ obsidione, Ægyptum petere : quippe, quum Asiam⁴ ingenti celeritate percurrisset, circa muros unius urbis hærebat, tot maximarum rerum opportunitate dimissâ. Ceterum, tam discedere irritum quàm morari pudebat; famam quoque, quâ plura quàm armis everterat, ratus⁵ leviolem fore, si Tyrum quasi testem se posse vinci reliquisset. Igitur, ne quid inexpertum omitteret, plures naves admoveri jubet, delectosque militum imponi. Et fortè bellua inusitatae magnitudinis, super ipsos fluctus dorso eminens, ad molem quam Macedones jecerant ingens corpus applicuit, diverberatisque fluctibus alle vans semel utrinque inspecta est; deinde a capite molis rursus alto se immersit, ac, modò super undas eminens magnâ sui parte, modò superfusus fluctibus condita, haud procul munitis urbis emerit. Utrisque lætus fuit belluæ aspectus : Macedones iter⁶ jaciendo operi monstrasse eam augurabantur; Tyrii, Neptunum, occupati⁷ maris vindicem, arripuisse belluam⁸, ac molem brevi profectò ruituram. Lætique⁹ omine eo, ad epulas dilapsi oneravère se vino; quo graves, orto sole navigia conscendunt redimita coronis floribusque : adeò victoriæ non omen modò, sed etiam gratulationem¹⁰ præceperant!

17. Fortè rex classem in diversam partem agi jusserat, triginta minoribus navigiis relictis in littore : e quibus Tyrii duobus captis, cetera ingenti terruerant metu,

1. *Laceratis omnibus.* Comme lacerantes omnia : l'agent n'est pas la brûlante arena ; ce sont les brûlles eux-mêmes, arrachant tout pour écarter le mal.

2. *Inulti.* • sans défense. •
3. *Tormentis emissæ.* • mises en jeu par les machines. •

4. *Asiam.* L'Asie mineure.

5. *Ratus.* S.-ent. erat.

6. *Hic.* • la direction. •

7. *Occupati.* S.-ent. a Macedonibus.

8. *Belluam.* Le monstre était pour eux l'image de la digue.

9. *Læti.* Sujet : les Tyriens seuls.

10. *Gratulationem.* Réjouissances publiques, avec actions de grâces aux dieux à l'occasion de, etc.

donec, suorum clamore audito, Alexander classem littori e quo fremitus acciderat admovit. Prima e Macedonum navibus quinqueremis, velocitate inter ceteras eminens, occurrit : quam ut conspexere Tyrii, duæ e diverso in latera ejus invectæ sunt ; in quarum alteram quinqueremis eadem concitata, et ipsa rostro icta est, et illam invicem tenuit. Jamque ea quæ non cohærebat, libero impetu evecta, in aliud quinqueremis latus invehebatur, quum, opportunitate mirâ, triremis e classe Alexandri in eam ipsam quæ quinqueremi imminere tantâ vi impulsa est, ut Tyrius gubernator in mare excuteretur e puppi. Plures deinde Macedonum naves superveniunt, et rex quoque aderat, quum Tyrii, inhibentes remis¹, agrè evellere navem quæ hærebat, portumque omnia simul navigia repetunt. Confestim rex insecutus portum quidem intrare non potuit, quum procul e muris missilibus² submoveretur ; naves autem omnes ferè aut demersit aut cepit.

18. Biduo deinde ad quietem dato militibus, jussisque³ et classem et machinas pariter admovere, ut undique territis instaret, ipse in altissimam turrim ascendit, ingenti animo, periculo majore : quippe, regio insigni et armis fulgentibus conspicuus, unus præcipuè telis petebatur. Et digna prorsus spectaculo edidit : multos e muris propugnantes hastâ transfixit ; quosdam etiam, cominùs gladio clypeoque impulsos, præcipitavit : quippe turris ex quâ dimicabat muris hostium propemodum cohærebat. Jamque, crebris arietibus saxorum compage laxatâ, munimenta defecerant, et classis intraverat portum, et quidam Macedonum in turres hostium desertas evaserant, quum Tyrii, tot simul malis victi, alii supplices in templa confugiunt, alii, foribus ædium obseratis, occupant⁴ liberum mortis arbitrium ; nonnulli ruunt in

1. *Inhibentes remis.* • donnant avec les rames un mouvement de recul. •

2. *Procul e muris missilibus.* • par des traits lancés à distance du haut des remparts. •

3. *Jussis.* S.-ent. illis, militibus.

4. *Occupant liberum mortis arbitrium.* • préviennent les vengeances de l'ennemi par une mort volontaire et de leur choix. •

hostem, haud inulti tamen¹ perituri; magna pars summa tectorum obtinebat², saxa et quidquid manibus fors dederat ingerentes subeuntibus. Alexander, exceptis qui in templa confugerant, omnes interfici, ignemque tectis injici jubet. His per præcones pronuntiatis, nemo tamen armatus opem a diis petere³ sustinuit: pueri virginesque templa compleverant; viri in vestibulo suarum quisque ædium stabant, parata sævientibus turba. Multis tamen salutem fuere Sidonii qui intra Macedonum præsidia⁴ erant: hi urbem quidem inter victores intraverant; sed, cognationis cum Tyriis memores (quippe utramque urbem Agenorem⁵ condidisse credebant), multos Tyriorum etiam protegentes ad sua perduxere navigia, quibus occultatis, Sidona devecti sunt. Quindecim millia hoc furto subducta sævitæ sunt; quantumque sanguinis fustum sit vel ex hoc existimari potest, quod intra munimenta urbis sex millia armatorum trucidata sunt. Triste deinde spectaculum victoribus ira prebuit regis: duo millia, in quibus occidendis defecerat rabies, crucibus affixi⁶ per ingens littoris spatium pependerunt. Carthaginiensium legatis pepercit, additâ denuntiatione belli quod presentium rerum necessitas moraretur.

19. Tyrus septimo mense quam oppugnari cœpta erat, capta est, urbs⁷ et vetustate originis et crebrâ fortunæ varietate ad memoriam posteritatis insignis. Condita ab Agenore, diu mare non vicinum modò, sed quodcumque classes ejus adierunt, ditionis suæ fecit; et, si famæ libet credere, hæc gens litteras prima aut docuit aut didicit. Colonia certè ejus pænè orbe toto diffusæ sunt: Carthago in Africâ, in Bœotiâ Thebæ, Gades ad Ocea-

1. *Tamen*, « du moins. »
 2. *Obtinebat*. C'est à la fois *petebat* et *tenebat*.
 3. *Opem a diis petere*. En profitant de l'asile du sanctuaire.
 4. *Intra præsidia*. Fort obscur. Peut-être: « parmi les auxiliaires; » mais alors cet emploi de *intra* pour *inter* semble bien choquant.
 5. *Agenorem*. Agénor, fils de Bélus,

père de Cadmus et d'Europe, aîné de Didon.

6. *Affixi*. Accord logique avec le masculin *homines* impliqué dans l'expression neutre *duo millia*: cette construction est ordinaire aux historiens.
 7. *Urbs*. Dans tout ce qui suit, Quinte-Curce considère comme une même cité l'ancienne Tyr et la nouvelle.

num. Credo libero¹ commeantes mari, sæpiusque ad-eundo ceteris incognitas terras, elegisse sedes juventuti quâ tunc abundabant; seu quia crebris motibus terræ (nam hoc quoquæ traditur) cultores² ejus fatigati nova et externa domicilia armis sibimet quærere cogebantur. Multis ergò casibus defuncta et post excidium renata, nunc³ tamen, longâ pace cuncta refovente, sub tutelâ romanæ mansuetudinis acquiescit.

V. — Nouvelle lettre de Darius: ses offres sont rejetées. Suite des succès d'Alexandre et de ses lieutenants.

20. Iisdem fermè diebus Darii litteræ allatæ sunt, tandem ut regi scriptæ. Petebat uti filiam suam (Stattira erat nomen) nuptiis Alexander sibi adjungeret: « Dôtém fore⁴ omnem regionem inter Hellespontum et Halyn ænnem sitam; indè⁵ orientem spectantibus terris contentam se fore. Si fortè dubitaret quod offerretur accipere, nunquam⁶ diu eodem vestigio stare fortunam, semperque homines, quantamcumque felicitatem habeant, invidiam tamen sentire majorem. Vereri⁷ ne se⁸ avium modo, quas naturalis levitas ageret ad sidera, inani ac puerili mentis affectu efferret: nihil difficilius esse, quam in illâ ætate tantam capere⁹ fortunam. Multas se adhuc reliquias habere, nec semper in angustiis¹⁰ posse deprehendi; transeundum esse Alexandro Euphratem, Tigrimque, et Araxem, et Hydaspem, magna munimenta regni sui¹¹; veniendum in campos, ubi paucitate suorum¹² erubescendum sit; Mediam, Hyrcaniam, Bactra, et Indos Oceani accolas, quandò aditurum, ne Sogdia-

1. *Credo libero*, etc. Comme *credo eos, seu libero*, etc.

2. *Cultores*. « habitants. »

3. *Nunc*. Quand? On ignore l'époque où vivait Quinte-Curce: les opinions les plus accréditées le placent entre Tibère et Titus; mais d'autres le reculent jusqu'au temps de Constantin ou de Theodose.

4. *Fore*. Cet infinitif et les suivants dépendent de *declarans, pollicens*, etc., impliqués dans le verbe *petebat* de la proposition principale.

5. *Indè*. A partir de ces limites.

6. *Nunquam*, etc. Devant ce mot, sous-entendez *meminisset*: « Alexandre ne devait pas oublier que jamais, etc. »

7. *Vereri*. Sujet: Darius.

8. *Se*. Alexandre.

9. *Capere*, « savoir se modérer dans. »
 10. *In angustiis*. C'était dans les défilés de la Cilicie que Darius avait perdu la bataille d'Issus.

11. *Regni sui*. Le royaume de Darius.

12. *Suorum*. Ceux d'Alexandre.

nos et Arachosios nominaret¹, ceterasque gentes ad Caucasum et Tanaim pertinentes. Senescendum fore tantum terrarum vel sine prælio obeunt. Se verò² ad ipsum vocare desineret, namque illius exilio esse venturum. » Alexander iis qui litteras attulerant respondit : « Darium sibi aliena³ promittere; quod totum amiserit, velle partiri; doti sibi dari Lydiam, Ioniam, Æolidem, Hellesponti oram, victoriæ suæ præmia. Leges autem a victoribus dici, accipi a victis : in utro statu ambo essent si solus ignoraret, quamprimum Marte decerneret. Se quoque, quum transisset mare, non Ciliciam aut Lydiam (quippe tanti belli exiguum hanc esse mercedem), sed Persepolim, caput regni ejus, Bactra deinde et Ecbatana, ultimique orientis oram imperio suo destinasse. Quicumque ille fugere potuisset, ipsum sequi posse : desineret terrere⁴ fluminibus quem sciret maria transisse. » Reges quidem invicem hæc scripserant.

21. Sedem Rhodii urbem suam portusque dedebant Alexandro. Ille Ciliciam Socrati tradiderat, Philotâ regioni circa Tyrum jussu præsidere; Syriam, quæ Coele appellatur, Andromacho Parmenio tradiderat, bello quod supererat interfuturus. Rex, Hephæstione Phœnicæ oram classe prætervehi jussu, ad urbem Gazam cum omnibus copiis venit. Iisdem ferè diebus solenne erat ludicrum Isthmiorum⁵, quod conventu totius Græciæ celebratur. In eo concilio, ut sunt Græcorum temporaria⁶ ingenia, decernunt ut quindecim legarentur ad regem, qui, ob res pro salute Græciæ ac libertate gestas, coronam auream donum victoriæ ferrent. Iidem paulò ante incertæ famæ captaverant auram⁷, ut, quodcumque pendentes animos⁸ tulisset fortuna, sequerentur. Cete-

1. *Ne nominaret.*, « sans parler de. »

2. *Se verò*, etc. *Se et venturum* se rapportent à Darius; *ipsum*, *desineret*, *illius*, à Alexandre.

3. *Aliena*, « ce qui n'était plus à lui. »

4. *Terrere*. Pour *terrere velle*.

5. *Isthmiorum*. Les jeux Isthmiques, en l'honneur de Neptune, se célébraient

près de Corinthe tous les cinq ans.

6. *Temporaria*, « changeant au gré des circonstances. »

7. *Captaverant auram*. Métaphore empruntée à la chasse : « avaient aspiré le vent de. » c.-à-d. cherché à saisir les moindres bruits de, etc.

8. *Pendentes animos*, « leurs esprits flottants. »

rura, non ipse modò rex obibat urbes imperii jugum adhuc recusantes, sed prætores quoque ipsius, egregii duces, pleraque invaserant. Calas, Paphlagoniam; Antigonus, Lycaoniam; Balacrus, Idarne prætorè Darii superato, Miletum cepit; Amphoterus et Hegelochus, centum sexaginta navium classe, insulas inter Achaiam atque Asiam in ditionem Alexandri redegerunt. Tenedo quoque recepta, Chium, incolis ultrò vocantibus, statuerant occupare, sed Pharnabazus, Darii prætor, comprehensis qui res ad Macedonas trahebant, rursus Apollonidi et Athenagoræ, suarum partium viris, urbem cum modico præsidio militum tradit. Præfecti Alexandri in obsidione urbis perseverabant, non tam suis viribus, quam ipsorum qui obsidebantur voluntate¹. Nec fefellit opinio : namque inter Apollonidem et duces militum orta seditio irrumpendi in urbem occasionem dedit; quumque, portâ effractâ, cohors Macedonum intrasset, oppidani, olim² consilio proditionis agitato, aggregant se Amphotero et Hegelocho; Persarumque præsidio cæso, Pharnabazus cum Apollonide et Athenagorâ vincti traduntur; duodecim triremes³ cum suo milite ac remige, præter eas triginta inanes⁴, et piratici lembi, Græcorumque tria millia a Persis mercede conducta. His in supplementum copiarum suarum distributis piratisque supplicio affectis, captivos remiges adjecere classi suæ.

22. Fortè Aristonicus, Methymnæorum tyrannus, cum piraticis navibus, ignarus omnium quæ ad Chium acta erant, primâ vigiliâ⁵ ad portus claustra successit; interrogatusque a custodibus quis esset, Aristonicum ad Pharnabazum venire respondit. Illi Pharnabazum quidem jam quiescere et non posse tum adiri, ceterum patere socio atque hospiti portum, et postero die Pharnabazi copiam⁶ fore affirmant. Nec dubitavit Aristonicus

1. *Voluntate*, « dispositions. » Dépend moins de *perseverabant* que de *freti*, *fisti*, dont l'idée est impliquée dans ce verbe.

2. *Olim*, « depuis longtemps. »

3. *Triremes*. S.-ent *pariter traduntur*.

4. *Inanes*. Sans soldats ni rameurs.

5. *Primâ vigiliâ*. De G à 3 heures du soir. Voy. p. 24, n. 8.

6. *Copiam*, « accès auprès de. »

primus intrare; secuti sunt ducem piratici lembi. Ac, dum applicant navigia crepidini portus, obijcitur a vigilibus claustrum¹, et qui proximi excubabant ab iisdem excitantur; nulloque ex his auso repugnare, omnibus catenæ injectæ sunt; Amphotero deinde Hegelocchoque traduntur. Hinc Macedones transièrent Mitylenem, quam Chares Atheniensis, nuper occupatam, duorum millium Persarum præsidio tenebat; sed, quum obsidionem tolerare non posset, urbe traditâ, pactus ut incolumi abire liceret, Imbrum petit. Deditis Macedones pepercerunt.

VI. — Darius se prépare à renouveler la lutte. Alexandre assiège et prend Gaza : supplice de Bétis, gouverneur de la ville.

23. Darius, desperatâ pace quam per litteras legatouque impetrari posse crediderat, ad reparandas vires bellumque impigrè renovandum intendit animum. Ducos ergo copiarum Babyloniam convenire, Bessum quoque, Bactrianorum prætozem, quàm maximo posset exerciti coacto, descendere² ad se jubet. Sunt autem Bactriani inter illas gentes promptissimi³, horridis ingeniis multumque a Persarum luxu abhorrentibus, siti haud præcul a Scytharum bellicosissimâ gente et rapto vivere assueti, semperque in armis errant. Sed Bessus suspectâ perfidia, haud sanè æquo animo in secundo se continens gradu, regem terrebat; nam, quum regnum affectaret, proditio, quâ solâ id assequi poterat, timebatur. Ceterum Alexander, quam regionem Darius petisset omni curâ vestigans, tamen explorare⁴ non poterat, more quodam Persarum arcana regum mirâ celantium fide : non metus, non spes elicit vocem quâ prodantur occulta. Vetis disciplina regum⁵ silentium vitæ periculo sanxerat : lingua⁶ gravius castigatur quàm ullum probrum, nec magnam rem sustineri posse credunt ab eo cui tacere grave sit,

1. *Obijcitur claustrum*, « la chaîne qui ferme le port et tendue pour leur en barrer l'entrée. »

2. *Descendere*. Bessus devait venir de la haute Asie.

3. *Promptissimi*, « les plus résolus. »

4. *Explorare*, « découvrir. »

5. *Vetis disciplina regum*, « les anciens réglemens des rois du pays. »

6. *Lingua*, « l'indiscrétion. »

quod homini facillimum voluerit esse natura. Ob hanc causam Alexander, omnium quæ apud hostem gererentur ignarus, urbem Gazam obsidebat. Præerat ei Betis, eximie in regem suum fidei, modicoque præsidio muros ingentis operis¹ tuebatur.

24. Alexander, æstimato locorum situ, agi cuniculos jussit, facili ac levi humo acceptante occultum opus : quippe multam arenam vicinum mare evomit, nec saxa cotesque, quæ interpellent specus², obstabant. Igitur, ab eâ parte quam oppidani conspiceri non possent opus orsus, ut a sensu ejus averteret, turres muris admoveri jubet. Sed eadem humus, admovendis inutilis³ turribus, desidente sabulo, agilitatem rotarum morabatur et labulata turrium perfringebat; multique vulnerabantur impune, quum idem recipiendis, qui admovendis, turribus labor eos fatigaret. Ergo, receptui signo dato, postero die muros coronâ circumdari jussit⁴. Ortoque sole, priusquam admoveret exercitum, opem deum expescens, sacrum patrio more faciebat. Fortè prætervolans corvus glebam quam unguibus ferebat subitò omisit⁵ : quæ, quum regis capiti incidisset, resoluta defluxit⁶; ipsa autem avis in proximâ turri consedit. Illita erat turris bitumine ac sulphure, in quâ, alis hærentibus, frustra se allevare conatus⁶, a circumstantibus capitur. Digna re visa de quâ vates consulerentur; et erat non intactus eâ superstitione mentis. Ergo Aristander, cui maxima fides habebatur, urbis quidem excidium augurio illo portendi, ceterum periculum esse inquit ne rex vulnus acciperet : itaque monuit ne quid eo die inciperet. Ille, quantum unam urbem sibi, quominus securus Ægyptum intraret, obstare ægrè ferebat, tamen paruit vati, signumque receptui dedit.

1. *Ingenius operis*. C.-à-d. *ingentes*.

2. *Quæ interpellent specus*, « obstacles de nature à gêner un travail de mine. » La pensée de la phrase incidente, se trouve généralisée par la substitution du présent *interpellent* à l'imparfait *interpellarent*.

3. *Inutilis*, « contraire. »

4. *Coronâ* (S.-ent. *militaria*) *circumdari jussit*, « fit investir. »

5. *Omisit*, « lâcha. »

6. *Conatus*. Accordé avec *corvus*, dont l'idée domine, quoique le dernier substantif exprimé soit le féminin *avis*.

25. Hinc animus crevit obsessis; egressique porâ, recedentibus inferunt signa, cunctationem hostium fore suam occasionem rati. Sed acrius quàm constantius prælium inierunt; quippe, ut Macedonum signa circumagi¹ vidère, repente sistunt gradum. Jamque ad regem præliantium clamor pervenerat, quum, denuntiati periculi haud sanè memor, lorica tamen, quam rarè induebat, amicis orantibus, sumpsit, et ad prima signa pervenit. Quo conspecto, Arabs quidam, Darii miles, majus fortunâ suâ² facinus ausus, clypeo gladium tegens, quasi transfuga genibus regis advolvitur. Ille assurgens supplicem recipique inter suos jussit; at gladio barbarus strenuè in dextram translato cervicem appetit regis qui, exiguâ corporis declinatione evitato ictu, in vanum³ manum barbari lapsam amputat gladio, denuntiato in illum diem periculo, ut arbitrabatur ipse, defunctus⁴. Sed, ut opinor, inevitabile est fatum: quippe, dum inter primores promptius dimicat, sagittâ ictus est. Quam, per lorica adactam, stantem in humero, medicus ejus Philippus evellit. Plurimus deinde sanguis manare cœpit, omnibus territis, quia nunquam tam altè penetrâsse telum, lorica obstante, cognoverant. Ipse, ne ovis quidem colore mutato, supprimi sanguinem et vulnus obligari jussit. Diu ante ipsa signa, vel dissimulato vel victo dolore, perstitit, quum suppressus paulò ante sanguis medicamento⁵ manare latius cœpit; et vulnus, quod recens adhuc dolorem non moverat, frigente sanguine, intumuit. Linqui deinde animo et submitti genu⁶ cœpit: quem proximi exceptum in castra receperunt; et Betis, interfectum ratus, urbem ovans victoriâ repetit.

26. At Alexander, nondum percurato vulnere, aggerem quo mœnium altitudinem æquaret exstruxit, et

1. *Circumagi*, « faire volte-face. »

2. *Fortunâ suâ*. Sa position d'obscur soldat.

3. *In vanum*. Dépend de *lapsam*: « qui avait frappé dans le vide. »

4. *Defunctus*, « quitte de. »

5. *Medicamento*, « pansement. »

6. *Linqui animo et submitti genu*, « tomber en défaillance et fléchir sur ses genoux. »

pluribus cuniculis muros subruï jussit. Oppidani ad pristinum fastigium mœnium novum exstruxère munimentum; sed ne id quidem turres aggeri impositas æquare poterat: itaque interiora quoquè urbis infesta¹ telis erant. Ultima pestis urbis fuit cuniculo subrutus murus, per cujus ruinas hostis intravit. Ducebat ipse rex antesignanos, et, dum incautiùs subit, saxo crus ejus affligitur: innixus tamen telo, nondum prioris vulneris obductâ cicatrice, inter primores dimicat, irâ quoquè accensus quòd duo in obsidione urbis ejus acceperat vulnera. Betim, egregiâ editâ pugnâ multisque vulneribus confectum, deseruerant sui; nec tamen segniùs prælium capessebat, lubricis armis suo pariter atque hostium sanguine. Sed, quum undique unus omnium telis peteretur, ad postremum exhaustis viribus, vivus in potestatem hostium pervenit. Quo ad regem adducto, insolenti gaudio juvenis² elatus, aliàs virtutis etiam in hoste mirator: « Non ut voluisti, inquit, morieris, Beti; sed, quidquid tormentorum in captivum inveniri potest, passurum esse te cogita. » Ille, non interrito modò, sed contumaci quoquè vultu intuens regem, nullam ad minas ejus reddit vocem. Tum Alexander: « Videtisne obstinatum ad tacendum? inquit. Num genu posuit? num supplicem vocem misit? Vincam tamen silentium; et, si nihil aliud³, certè gemitu interpellabo. » Ira deindè vertit⁴ in rabiem, jam tum peregrinos ritus⁵ novâ subeunte fortunâ. Per talos enim spirantis lora trajecta sunt, religatumque ad currum traxère circa urbem equi, gloriantem rege Achillem, a quo genus ipse deduceret⁶, imitatum se esse⁷ pœnâ in hostem capiendâ. Cecidère Persarum Arabumque circa decem millia; nec Macedonibus ineruenta victoria fuit. Obsidio certè non

1. *Infesta*. Pour *infestata*.

2. *Juvenis*. Le jeune prince, Alexandre.

3. *Si nihil aliud* (s.-ent. *effecero*). Location elliptique assez fréquente.

4. *Vertit*. Pour *se vertit*.

5. *Ritus*. Comme *mores*.

6. *Deduceret*. Par sa mère Olympias, Alexandre descendait des rois d'Épire, issus eux-mêmes de Néoptolème, fils d'Achille.

7. *Imitatum se esse*, etc. Achille avait ainsi traîné le cadavre d'Hector autour des murs d'Ilion.

tam claritate urbis nobilitata est, quàm geminato periculo regis. Qui, Ægyptum adire festinans, Amyntam cum decem triremibus in Macedoniam, ad inquisitionem novorum militum, misit : namque præliis etiam secundis atterebantur copiae, devictarumque gentium militi minor quàm domestico¹ fides habebatur.

VII. — L'Égypte se soumet à Alexandre. Voyage au temple de Jupiter Hammon : pénible traversée du désert ; l'oasis ; l'oracle.

27. Ægyptii, olim² Persarum opibus infensi (quippe avarè³ et superbè imperitatum sibi esse credebant) ad spem adventus ejus erexerant animos, utpote qui⁴ Amyntam quoquè, transfugam et cum precario imperio venientem, læti recepissent⁵. Igitur ingens multitudo Pelusium, quàm intraturus rex videbatur, convenerat : atque ille, septimo die posteaquam a Gazà copias moverat, in regionem Ægypti, quam nunc Castra Alexandri vocant, pervenit ; deinde, pedestribus copiis Pelusium petere jussis, ipse cum expedità delectorum manu Nilo amne vectus est. Nec sustinere adventum ejus Persæ, defectione⁶ quoquè perterriti. Jamque haud procul Memphi erat, in cuius præsidio Mazaces, prætor Darii relictus, ocius amne superato, octingenta talenta Alexandro omnemque regiam suppellectilem tradidit. A Memphi, eodem flumine vectus, ad interiora Ægypti penetrat ; compositisque rebus ita ut nihil ex patrio Ægyptiorum more mutaret, adire Jovis Hammonis oraculum statuit.

28. Iter expeditis quoquè et paucis vix tolerabile ingrediendum erat : terrâ cœloque aquarum penuria est ; steriles arenæ jacent, quas ubi vapor solis accendit, fervido solo exurente vestigia⁸, intolerabilis æstus existit ;

1. *Domestico*. S.-ent. *militi*.

2. *Olim*, « depuis longtemps. »

3. *Avarè*. Désigne la cupidité, la rapacité des gouverneurs.

4. *Ulpote qui*, etc. Raisonnement à fortiori : « chose toute naturelle de la part de gens qui, etc. »

5. *Amyntam... recepissent*. Sur ce

fait et sur cet Amyntas (qu'il ne faut pas confondre avec celui de la fin du chapitre précédent). Voyez § 5.

6. *Defectione*. La défection des Égyptiens.

7. *Octingenta talenta*. Environ 4 millions 536,000 fr.

8. *Vestigia*, « la plante des pieds. »

luctandumque est non tantum cum ardore et siccitate regionis, sed etiam cum tenacissimo sabulo, quod, præaltum et vestigio cedens¹, ægrè moliuntur pedes. Hæc Ægyptii vero majora jactabant. Sed ingens cupido animum stimulabat adeundi Jovem, quem generis sui auctorem, haud contentus mortali fastigio², aut credebatur esse, aut credi volebat. Ergo, cum iis quos ducere secum statuerat, secundo amne³ descendit ad Mareotim paludem. Eò legati Cyrenensium dona attulère, pacem et ut adiret urbes suas petentes. Ille, donis acceptis amicitiaque conjuncta, destinata exsequi pergit. Ac primo quidem et sequenti die tolerabilis labor visus, nondum tam⁴ vastis nudisque solitudinibus aditis, jam tamen sterili et emoriente terrâ. Sed ut aperuere se campi alto obruti sabulo, haud secus quàm profundum æquor ingressi, terram oculis requirebant : nulla arbor, nullum culti soli occurrebat vestigium ; aqua etiam defecerat, quam utribus cameli devexerant, et in arido solo ac fervido sabulo nulla erat. Ad hæc sol omnia incendit, siccaque et adusta erant ora, quum repente, sive illud deorum munus sive casus fuit, obductæ cœlo nubes condidère solem, ingens æstu fatigatis, etiamsi aqua deficeret⁵, auxilium. Enimverò, ut largum quoquè imbrem excusserunt procellæ, pro se⁶ quisque excipere eum ; quidam, ob sitim impotentes sui, ore quoquè hianti captare cœperunt. Quatriduum per vastas solitudines absumptum est.

29. Jamque haud procul oraculi sede aberant, quum complures corvi agmini occurrunt, modico volatu prima

1. *Vestigio cedens*. On a cru voir une sorte de contradiction entre ce *cedens* et *tenacissimo*, pris dans le sens de « très-tenace », et l'on a cherché à ce de venir quelque autre explication ; mais pourquoi le même sable qui cède sous le pied n'adhérerait-il pas aussi très-fortement à ce pied, qui n'a que plus de peine à s'en tirer (*quod ægrè moliuntur pedes*) ?

2. *Mortali fastigio*, « élévation due à de simples mortels. »

3. *Secundo amne*, « en suivant le courant du fleuve. »

4. *Nondum tam*, etc. Comme s'il y avait quum (quoique) *nondum tamen tam vastas nudasque solitudines adissent*, jamque sterili et emorients (dépeissant, de plus en plus privée de végétation) *terra esset*.

5. *Etiamsi aqua deficeret*. C.-à-d. *etiamsi imber fuisset defecturus*.

6. *Pro se*, « selon ses moyens, avec toute l'ardeur possible. »

signa antecedentes : et modò humi residebant, quum lentius agmen incederet; modò se pennis levabant, antecedentium iterque monstrantium ritu. Tandem ad sedem consecratam deo ventum est. Incredibile dictu! inter vastas solitudines sita, undique ambientibus ramis, vix in densam umbram cadente sole, contacta est, multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt sylvas; cœli quoquè mira temperies, verno tempore maximè similis, omnes anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt, ab oriente, proximi Æthiopicum; in meridiem versus Arabes spectant (*Trogodytis* cognomen est), quorum regio usque ad Rubrum mare excurrit; at, quâ vergit¹ ad occidentem, alii Æthiopes colunt, quos *Scenitas* vocant; a septentrione Nasamones sunt, gens Syrtica, navigiorum spoliis quæstiosa; quippe obsident littora, et æstu destituta navigia notis sibi vadis occupant.

30. Incolæ nemoris, quos *Hammonios* vocant, dispersis tuguriis habitant; medium nemus pro arce habent, triplici muro circumdatum. Prima munitio² tyrannorum veterem regiam clausit; in proximâ conjuges eorum cum liberis et pellicibus³ habitant; hîc quoquè dei oraculum est; ultima munimenta⁴ satellitum armigerorumque sedes erant. Est etiam aliud Hammonis nemus : in medio habet fontem, *Aquam Solis* vocant : sub lucis ortum, tepida manat; medio die, quum vehementissimus est calor, frigida eadem fluit; inclinato in vesperam, calescit; mediâ nocte, fervida exæstuat; quòque propius nox vergit ad lucem, multum ex nocturno calore decrescit, donec sub ipsum diei ortum assueto tepore languescat. Id quod pro deo colitur non eandem effigiem habet quam vulgò diis artifices accommodaverunt : umbilico maximè similis est habitus⁵,

1. *Vergit*. Sujet s.-ent., *regie*; mais non le *regio* qui précède, lequel représente les terres des Trogodytes : il s'agit du pays situé à l'ouest de l'oasis.

2. *Primâ munitio*, « l'enceinte intérieure. »

3. *Pellicibus*. Épouses inférieures, du second rang.

4. *Munimenta*. Plur. pour sing.

5. *Habitus*, « forme. » L'image du Dieu consistait en un bloc de pierres précieuses disposées en ombilic.

smaragdo et gemmis coagmentatus. Hunc, quum responsum petitur, navigio aurato gestant sacerdotes, multis argenteis pateris ab utroque navigii latere pendentibus : sequuntur matronæ virginesque, patrio more inconditum quoddam carmen canentes, quo propitiari Jovem credunt ut certum edat oraculum.

31. At tum quidem regem propius adeuntem maximum natu e sacerdotibus Filium¹ appellat, hoc nomen illi parentem Jovem reddere² affirmans. Ille se verò ait et accipere et agnoscere, humanæ sortis oblitus. Consuluit deinde an totius orbis imperium fatis sibi destinaret pater. Vates, æquè in adulationem compositus, terrarum omnium rectorem fore ostendit. Post hæc, institit quærere an omnes parentis sui interfectores pœnas dedissent. Sacerdos parentem ejus³ negat ullius scelere posse violari, Philippi autem omnes interfectores fuisse supplicia; adjecit invictum fore, donec excederet ad deos. Sacrificio deinde facto, dona et sacerdotibus et deo data sunt, permisumque amicis ut ipsi quoquè consularent Jovem. Nihil amplius quæsiverunt quam an auctor esset sibi⁴ divinis honoribus colendum regem. Hoc quoquè acceptum fore Jovi vates respondit, ut ipsi victorem regem divino honore colerent. Verè et salubriter⁵ æstimanti fidem oraculi, vana profectò responsa videri potuissent; sed Fortuna, quos uni sibi credere cogit, magnâ ex parte avidos gloriæ magis quàm capaces⁶ facit. Jovis igitur filium se non solum appellari passus est, sed etiam jussit : rerumque gestarum famam, dum augere vult, tali appellatione corruptit⁷; et Macedones, assueti quidem regio im-

1. *Filium*. Suivant Plutarque, cette filiation divine d'Alexandre reposerait sur un barbarisme du prêtre, qui, voulant saluer le roi du nom de παιδῶν,

« mon enfant, » mais peu habile à manier la langue grecque, aurait prononcé par erreur παιδῶς (παι δῶς).

2. *Reddere*. Jupiter était censé rétablir sa véritable filiation en le réclamant pour son fils.

3. *Parentem ejus*. Son vrai père,

Jupiter, par opposition à Philippe, son père putatif.

4. *An auctor esset sibi*, « s'il leur conseillait. »

5. *Salubriter*. C'est-à-dire *cum sanâ mente*.

6. *Capaces*. Sens analogue à celui de *capere*, p. 53, n. 9.

7. *Corruptit*, « obscurcit, annule. » Que! mérite y a-t-il pour un dieu à vaincre des mortels ?

perio¹, sed majore libertatis umbrâ quàm ceteræ gentes, immortalitatem affectantem² contumaciûs³ quàm aut ipsis expediebat aut regi aversati sunt. Sed hæc suo quæque tempori reserventur; nunc cetera exsequi pergam.

VIII. — Fondation d'Alexandrie (334). Rappelé en Syrie par la perte d'un de ses lieutenants, Alexandre y règle les affaires d'Athènes et des principales îles grecques, puis donne l'ordre de marcher vers l'Éphrate.

32. Alexander ab Hammone rediens, ut ad Mareotim paludem, haud procul insulâ Pharo sitam, venit, contemplatus loci naturam, primum in ipsâ insulâ statuerat urbem novam condere; indè, ut apparuit magnæ sedis insulam haud capacem, elegit urbi locum ubi nunc est Alexandria, appellationem trahens ex nomine auctoris. Complexus quidquid soli est inter paludem et mare, octoginta stadiorum⁴ muris ambitum destinavit; et, qui ædificandæ urbi præessent, relictis, Memphis petit. Cupido haud injusta⁵ quidem, ceterum intempestiva, incesserat, non interiora modò Egypti, sed etiam Æthiopiam invisere⁶: Memnonis Tithonique⁷ celebrata regia cognoscendæ vetustatis avidum trahebat pæne extra terminos solis⁸; sed imminens bellum, cujus multò major supererat moles, otiosæ peregrinationi tempora exemerat. Itaque Egypto præfecit Æschylum Rhodium et Peucesten Macedonem, quatuor millibus militum in præsidium regionis ejus datis. Claustra Nili fluminis Polemonem tueri jubet: triginta ad hoc triremes datæ. Africæ deinde, quæ Egypto juncta est, præ-

1. Imperio. A l'ablatif comme *umbrâ*, qui dépend aussi de *assueti*. C'est la construction la plus ordinaire avec *assuescere*.

2. *Affectantem*, « celui qui affectait, qui prétendait à ».

3. *Contumaciûs*, etc. Modifie *aversati* sunt.

4. *Octoginta stadiorum*. 44 kilom. 246 mètr.

5. *Injusta*, « déraisonnable. »

6. *Cupido invisere* (pour *invisendi*). Construction à éviter en prose.

7. *Memnonis Tithonique*. Tithon, roi d'Éthiopie, épousa l'Aurore, obtint l'immortalité, s'en fatigua, et fut changé en cigale. Memnon, leur fils, prit part à la guerre de Troie comme allié des Troyens, et fut tué par Achille: sa statue passait pour rendre des sons, lorsqu'elle était frappée des premiers feux du soleil.

8. *Terminos solis*. Les tropiques du Cancer et du Capricorne, au-delà desquels les anciens ne croyaient plus que la terre fût habitable.

positus Apollonius; vectigalibus ejusdem Africæ Ægyptique, Cleomenes. Ex finitimis urbibus commigrare Alexandriam jussis, novam urbem magnâ multitudine implevit. Fama est, quum rex urbis futuræ muros polentâ, ut Macedonum mos est, destinâset¹, avium greges advolâsse et polentâ esse pastas; quumque id omen pro tristi a plerisque esset acceptum, respondisse vates magnam illam urbem advenarum frequentiam culturam², multisque eam terris alimentæ præbituram.

33. Regem, quum secundo amne deflueret, assequi cupiens Hector, Parmenionis filius, eximio ætatis flore, in paucis³ Alexandro carus, parvum navigium conscendit, pluribus quàm capere posset impositis; itaque mersa navis omnes destituit. Hector, diu flumini obluctatus, quum madens vestis et adstricti cropidis pedes natâre prohiberent, in ripam tamen semianimis evasit; et, ut primum fatigatus spiritum laxavit, quem metus et periculum intenderant⁴, nullo adjuvante (quippe in diversum evaserant alii), exanimatus est. Rex amissi ejus desiderio vehementer afflictus est, repertumque corpus magnifico extulit funere. Oneravit hunc dolorem nuntius mortis Andromachi, quem præfecerat Syriæ: vivum Samaritæ cremaverant. Ad cujus interitum vindicandum, quantâ maximâ celeritate potuit, contendit; advenientique sunt traditi tanti sceleris auctores. Andromacho deinde Memuona substituit, affectis supplicio qui prætorem interemerant. Tyrannos, inter eos Methymnæorum Aristicum et Chrysolæum, popularibus suis⁵ tradidit, quos illi e muris ob injurias tortos⁶ necaverant. Atheniensium deinde, Rhodiorum, et Chiorum legatos audit. Athenienses victoriam gratulabantur, et

1. *Polentâ destinâset*, « eut tracé avec de la farine » semée sur le sol.

2. *Culturam*. Sujet: *frequentiam*. Complément: *urbem*.

3. *In paucis*. C.-à-d. *inter paucos*, singularem.

4. *Laxavit*, *intenderant*. Images em-

pruntées à l'arc. Hector, obligé de recevoir son haleine, avait trop fortement tendu ses poumons; quand il voulut les détendre, ils ne pouvaient plus jouer librement, et il mourut faute de secours.

5. *Suis*, « à leurs. »

6. *Tortos*, « lancés. »



ut captivi Græcorum suis restituerentur orabant¹; Rhodii et Chii de præsidio querebantur. Omnes, æqua desiderare visi, impetraverunt. Mitylenis quoque, ob egrægiam in partes suas fidem, et pecuniam quam in bellum impenderat et obsides reddidit, et magnam regionem finibus eorum adjecit. Cypriorum quoque regibus, qui a Dario defecerant ad ipsum et oppugnanti Tyrum miserant classem, pro merito honos habitus est. Amphoterus deinde, classis præfectus ad liberandam Cretam missus² (namque et Persarum et Spartanorum armis pleraque ejus insulæ obsidebantur), ante omnia mare a piraticis classibus vindicare jussus; quippe obnoxium prædonibus erat, in bellum utroque rege³ converso. His compositis, Herculi Tyrio ex auro crateram cum triginta pateris dicavit; imminensque Dario, iter ad Euphratem pronuntiari jussit.

IX. — A la tête d'une nouvelle armée, Darius vient camper près d'Arbèles. Marche d'Alexandre: passage de l'Euphrate; passage du Tigre.

34. Darius, quum ab Ægypto divertisse in Africam⁴ hostem comperisset, dubitaverat utrūne circa Mesopotamiam subsisteret, an interiora regni sui peteret, haud dubiè potentior auctor præsens futurus⁵ ultimis gentibus impigrè bellum capessendi, quas agrè per præfectos suos moliebatur. Sed ut, idoneis auctoribus⁶, fama vulgavit Alexandrum cum omnibus copiis quamcumque ipse adisset regionem petiturum, haud ignarus quam cum⁷ strenuo res esset, omnia longinquarum gentium auxilia Babyloniam contrahi jussit. Bactriani, Scythæque, et Indi convenerant: nam⁸ et ceterarum gentium copiarum partibus⁹ simul adfuerunt. Ceterum, quum di-

1. *Orabant.* Reproduction d'une requête déjà adressée une première fois à Alexandre. (Voy. liv. III, § 2.)

2. *Missus S.-ent. est.*

3. *Utroque rege.* Alexandre et Darius.

4. *Ab Ægypto in Africam.* Les anciens rattachaient l'Égypte à l'Asie. (Voy. le Lexique.)

5. *Haud dubiè potentior... futurus,* devant sans aucun doute décider

plus sûrement par sa présence, etc. •

6. *Idoneis auctoribus,* • sur des autorités convenables, d'après des rapports dignes de foi. •

7. *Quum cum.* Pour cum quum.

8. *Nam.* Pour comprendre cette liaison, supposez un et cetera gentes placé après et Indi, dans le but d'éviter une longue et fastidieuse énumération.

9. *Partibus.* Le parti de Darius.

nidio fermè major esset exercitus quàm in Ciliciâ fuerat, multis arma deerant, quæ summâ curâ comparabantur. Equitibus equisque tegumenta erant ex ferreis laminis serie inter se connexis; queis antea præter jacula nihil dederat, scuta gladiique adjiciebantur; equorumque domandi greges peditibus distributi sunt, ut major pristino esset equitatus; ingensque, ut crediderat, terror hostium, ducentæ falcatae quadrigæ, unicum illarum gentium auxilium, secutæ sunt. Ex summo temone hastæ præfixæ ferro eminebant; utrimque a jugo ternos direxerant gladios, et inter radios rotarum plura spicula eminebant in adversum; aliæ deinde falces summis rotarum orbibus hærebant, et aliæ in terram demissæ, quidquid obvium concitatis equis fuisset amputaturæ.

35. Hoc modo instructo exercitu ac perarmato, Babylonem copias movit. A parte dextrâ erat Tigris, nobilis fluvius; levam tegebat Euphrates. Agmen Mesopotamiæ campos impleverat. Tigri deinde superato, quum audisset haud præcul abesse hostem, Satropatem equitum præfectum cum mille delectis præmisit; Mazæo prætori sex milia data, quibus hostem transitu amnis arceret. Eidem mandatum ut regionem quam Alexander esset aditurus popullaretur atque ureret: quippe credebatur inopiâ debellari posse nihil habentem nisi quod rapiendo occupasset; ipsi autem commeatus, alii terrâ, alii Tigri amnem subvehebantur. Jam pervenerat ad Arbela vicum, nobilem suâ clade facturus. Hic commeatum sarcinarumque majore parte depositâ, Lycum amnem ponte junxit¹, et per dies quinque, sicut antè Euphratem², trajecit exercitum. Indè octoginta ferè stadia³ progressus, ad alterum amnem (Burnado nomen est) castra posuit. Opportuna explicandis copiis regio erat, equitabilis et vasta planities: ne stirpes quidem et brevia vir-

1. *Ponte junxit,* • joignit par un jecerat). C.-à-d. trans Euphratem exercitum (les deux rives de), • c'est-à-dire citum jecerat.

• jeta un pont sur. •

3. *Octoginta stadia.* 14 kilomètres 816 mètres.

2. *Euphratem (s.-ent. exercitum tra-*

gulta operiunt solum, liberque prospectus oculorum etiam ad ea quæ procul recessere permittitur; itaque, si quæ campi eminebant, jussit æquari totumque fastigium extendi¹.

36. Alexandro, qui² numerum copiarum ejus³, quantum procul conjectari poterant, æstimabant, vix fecerunt fidem⁴, tot millibus cæsis, majores copias esse reparatas. Ceterum, omnis periculi et maximè multitudinis contemptor, undecimis castris⁵ pervenit ad Euphratem. Quo pontibus juncto, equites primos ire, phalangem sequi jubet, Mazæo, qui ad inhibendum transitum ejus cum sex millibus equitum occurrerat, non auso periculum sui facere⁶. Paucis deinde non ad quietem, sed ad reparandos animos, diebus datis militi, strenue hostem insequi cœpit, metuens ne interiora regni sui peteret, sequendusque esset per loca omni solitudine atque inopiâ vasta⁷. Igitur, quarto die, præter Arbela⁸ penetrat ad Tigrim. Tota regio ultra amnem recenti fumabat incendio: quippè Mazæus quæcumque adierat, haud secus quàm hostis, urebat. Ac primò, caligine quam fumus effuderat obscurante lucem, insidiarum metu substitit; deinde, ut speculatores præmissi tuta omnia nuntiarent, paucos equitum ad tentandum vadum fluminis præmisit, cujus altitudo primò summa equorum pectora, mox, ut in medium alveum ventum est, cervices

1. *Extendi*, « être aplani. »

2. *Qui*. Les éclaireurs d'Alexandre, ou des transfuges.

3. *Ejus*. Darius.

4. *Vix fecerunt fidem*, « parent à peine persuader à. »

5. *Undecimis castris*. Voy. page 21, note 4.

6. *Periculum sui facere*, « s'essayer » contre l'ennemi.

7. *Vasta*, « nus. »

8. *Præter Arbela*. Relativement à Alexandre, le Tigre était en *deçà*, et non *au-delà* d'Arbèles: il semble donc au premier abord qu'il y ait ici une grosse erreur géographique à ajouter à tant d'autres. Cependant Quinte-Curce, dans ce même chapitre, en conduisant Darius de Babylone au Tigre, puis du

Tigre à Arbèles, semble avoir prouvé qu'il connaissait la position relative de la ville et du fleuve. N'y aurait-il donc pas une explication raisonnable à ce *præter*? Que l'on se rappelle qu'*altum*, *ortum*, etc., désignent indifféremment les deux côtés d'une époque ou d'une chose, le passé et l'avenir, le devant et le derrière, etc.: par la même analogie, en effaçant Alexandre pour ne plus voir qu'Arbèles et le Tigre, et en prenant Arbèles pour point de départ, le fleuve n'a-t-il pas pu être considéré comme *au-delà* de la ville, bien qu'il fût en *deçà* relativement à Alexandre; et dès lors, ne faudrait-il pas traduire réellement notre *præter* par *en deçà*, *en vue de*, *à la hauteur de*, ou toute autre préposition de ce genre?

quoque æquabat. Nec sanè alius¹ ad orientis plagam tam violentus invehitur, multorum torrentium non aquas solum, sed etiam saxa secum trahens. Itaque, a celeritate quæ defluit, *Tigri* nomen est inditum, quia Persicâ lingua *Tigrim* sagittam appellant.

37. Igitur pedes, velut divisus in cornua, circumdato² equitatu, levatis super capita armis, haud ægrè ad ipsum alveum penetrat. Primus inter pedites rex egressus in ripam, vadum militibus manu, quando vox exaudiri non poterat, ostendit; sed gradum firmare vix poterant, quum modò saxa lubrica vestigium fallerent, modò rapidior unda subduceret. Præcipuus erat labor eorum qui humeris onera portabant: quippe, quum semetipsos regere non possent, in rapidos gurgites incommodo onere auferebantur; et, dum sua quisque spolia consequi studet, major inter ipsos quàm cum amne orta luctatio est; cumulique sarcinarum passim fluitantes perossaque perculant. Rex monere ut satis haberent arma retinere; cetera se redditurum. Sed neque consilium neque imperium accipi poterat: obstrepebat hinc metus; præter hunc, invicem nutantium mutuis clamor. Tandem, quæ leniore tractu amnis aperit vadum, emersere; nec quidquam præter paucas sarcinas desideratum est.

38. Deleri potuit exercitus, si quis ausus esset vincere; sed perpetua fortuna regis avertit indè hostem. Sic Granicum, tot millibus equitum peditumque in ulteriore stantibus ripâ, superavit; sic, angustis in Cilicia callibus, tantam multitudinem hostium. Audaciæ quoque, quæ maximè viguit, ratio³ minui potest, quia nunquam in discrimen venit⁴ an temerè fecisset. Mazæus, qui, si transeuntibus flumen supervenisset, haud dubiè oppressurus fuit⁵ incompositos, in ripâ demum et jam

1. *Alius*. L'auteur vient d'écrire *sumen*, mais il a en tête *amnis*.

2. *Circumdato*. C-à-l. *dato* (*dispositio*) *circum* (*cornua*).

3. *Sua spolia consequi*, « rattraper ce dont il a été dépouillé par le fleuve, ce

qu'il a laissé tomber dans les eaux. »

4. *Ratio*, « compte à exiger à propos de, » et par suite « blâme au sujet de. »

5. *Nunquam in discrimen venit*, « il n'y eut jamais lieu de se demander. »

6. *Fuit*. Pour *fuisse*.

perarmatos adequitare cœpit. Mille admodum equites præmiserat, quorum paucitate Alexander exploratâ, deinde contemptâ, præfectum Pæonum equitum Aristona laxatis habenis invehî jussit. Insignis eo die pugna equitum et præcipuè Aristonis fuit : præfectum equitatus Persarum, Satropatem, directâ in gutture hastâ transfixit, fugientemque per medios hostes consecutus ex equo præcipitavit, et obluçtanti caput gladio dempsit, quod relatum magnâ cum laude ante regis pedes posuit.

X. — Éclipse de lune : effroi et murmures de l'armée d'Alexandre ; réponses des devins. Défaite d'une troupe d'éclaireurs perses. Mort de la femme de Darius : douleur d'Alexandre ; soupçons, deuil et vœux de Darius.

39. Biduo ibi rex stativa¹ habuit; in proximum² deinde iter pronuntiari jussit. Sed, primâ ferè vigiliâ³, luna deficientis primum nitorem sideris sui condidit, deinde sanguinis colore suffuso lumen omne scœdavit; sollicitisque sub ipsum tanti discriminis⁴ casum ingens religio⁵, et ex ea formido quædam, incussa est. Diis invitit in ultimâs terras trahi se querebantur : « Jam nec flumina posse adiri, nec sidera pristinum præstare fulgorem; vastas⁶ terras, deserta omnia occurrere. In unius hominis jactationem tot millium sanguinem iræpendi. Fastidio esse patriam, abdicari Philippum patrem, cœlum vanis cogitationibus peti. » Jam pro seditione res erat, quum, ad omnia interritus, duces principesque militum frequentes adesse prætorio, Ægyptiosque vates, quos cœli ac siderum peritissimos esse credebat, quid sentirent expromere jubet. At illi, qui satis scirent⁷ temporum orbem⁸ implera destinatas vices, lunamque deficere quum aut

1. *Stativa* (s.-ent. *castra*), « camp de séjour » plus solidement établi que celui qui, dans les marches, s'organise chaque soir.

2. *In proximum*. S.-ent. *dicm*.

3. *Primâ ferè vigiliâ*. Vers 6 heures du soir. Voy. p. 24, n. 8.

4. *Sollicitisque sub*, « et aux soldats déjà préoccupés à la veille de. »

5. *Discriminis*. La lutte décisive

qui allait s'engager contre Darius.

6. *Religio*. « impression religieuse. »

7. *Vastas*, « dévastées, nues. »

8. *Qui satis scirent*, « quoiqu'ils sussen fort bien que. »

9. *Temporum orbem*. Les « retours périodiques des temps. » lorsqu'il s'agit d'astres, c'est « la périodicité des phénomènes célestes » ; ce sont « les astres mêmes dans leur cours périodique. »

terram subiret¹ aut sole premeretur, rationem quidem ipsis perceptam non edocent vulgus : ceterum affirmant solem Græcorum, lunam esse Persarum; quoties illa deficiat, ruinam stragemque illis gentibus portendi; veteraque exempla percensent Persidis regum, quos adversis diis pugnâsse lunæ ostendisset defectio. Nulla res efficacius multitudinem regit quàm superstitio : alioquin impotens², sæva, mutabilis, ubi vanâ religione capta est, melius vatibus quàm ducibus suis paret. Igitur edita in vulgus Ægyptiorum responsa rursus ad spem et fiduciam erexere torpentes.

40. Rex, impetu animorum utendum ratus, secundâ vigiliâ³ castra movit : dextrâ Tigrim habebat, a lævâ montes quos Gordæos vocant. Hoc ingresso iter speculatores, qui præmissi erant, sub lucis ortum Darium adventare nuntiaverunt. Instructo igitur milite et composito agmine antecedeat. Sed Persarum exploratores erant mille fermè, qui speciem agminis magni fecerant : quippe, ubi explorari vera non possunt, falsa per metum augentur. His cognitis, rex, cum paucis suorum assensu agmen refugientium ad suos⁴, alios cecidit, alios cepit, equitesque præmisit, simul speculatum, simul ut ignem quo barbari cremaverant vicos exstingerent : quippe fugientes raptim tectis acervisque frumenti injecerant flammâs, quæ, quum in summo hæsisent, ad inferiora nondum penetraverant. Exstincto igitur igne, plurimum frumenti repertum est; copiâ aliarum quoque rerum abundare cœperunt. Ea res ipsa militi ad persequendum hostem animum incendit; quippe, urente et populante eo terram, festinandum erat, ne incendio cuncta præriperet. In rationem ergo necessitas versa⁵ :

1. *Quum aut terram subiret*, etc., « soit lorsqu'elle passait derrière la terre (de manière à la mettre entre elle et le soleil), soit lorsqu'elle était sous la pression trop immédiate du soleil (dont les feux alors paralysaient, annulaient les siens). »

2. *Impotens*. S.-ent. *sui*.

3. *Secundâ vigiliâ*. De neuf heures du soir à minuit (Voyez p. 24, n. 8).

4. *Suos*. Le gros de l'armée des Perses.

5. *In rationem .. versa* (s.-ent. *est*), « nécessité devint raison ; » ce qui veut dire que la nécessité fit prendre aux Macédoniens le parti que commandait déjà la raison, mais qu'ils n'eussent probablement pas pris s'ils n'y avaient été ainsi contraints.

quippe Mazæus, qui antea per otium vicos incenderat, jam fugere contentus, pleraque inviolata hosti reliquit. Alexander haud longius centum quinquaginta stadiis¹ Darium abesse compererat : itaque, ad satietatem quoque copiâ commeatum instructus, quadriduo in eodem loco substitit.

41. Interceptæ deinde Darii litteræ sunt, quibus Græci milites sollicitabantur ut regem interficerent aut proderent; dubitavitque an eas pro concione recitaret, salis confusus Græcorum quoque erga se benevolentia ac fidei. Sed Parmenio deterruit : « Non esse² talibus promissis imbuendas aures militum; patere vel unius insidiis regem; nihil nefas esse avaritiæ³. » Secutus consilii auctorem, castra movit. Iter facienti spado, unus ex captivis qui Darii uxorem comitabantur, deficere eam nuntiat et vix spiritum ducere. Itineris continui labore animique ægritudine fatigata, inter socrus et virginum filiarum manus collapsa erat, deinde et exstincta; id ipsum nuntians alius supervenit. Et rex, haud secus quam si parentis suæ mors nuntiata esset, crebros edidit gemitus; lacrymisque obortis quales Darius profudisset, in tabernaculum, in quo mater erat Darii defuncto assidens corpori, venit. Hic verò renovatus est mœror, ut prostralam humi vidit. Recenti malo priorum quoque admonita, receperat in gremium adultas virgines, magna quidem⁴ mutui doloris solatia, sed quibus ipsa deberet esse solatio. In conspectu erat nepos parvulus, ob id ipsum miserabilis quòd nondum sentiebat calamitatem maximâ ex parte ad ipsum redundantem. Crederes Alexandrum inter suas necessitudines⁵ flere, et solatia non adhibere, sed quærere. Cibo certè abstinuit, omnemque honorem funeri, patrio Persarum more, servavit :

1. Cl. *stadiis*. 27 kil. 777 mètres.

2. *Non esse*. Depend de *monens*, im- plique dans *deterruit*.

3. *Avaritia*, « cupidité. »

4. *Magna quidem*, etc. La pensée, plus latine que française dans sa forme, est celle-ci : « jeunes filles qui, plus

cruellement frappées encore que leur aïeule dans cette douleur commune à toutes les trois (*mutui*), auraient eu, hélas ! plus besoin encore des consolations de celle que consolait si puissamment leur présence. »

5. *Necessitudines*, « parentes. »

dignus, herculè, qui nunc quoque tantæ mansuetudinis et continentia serat fructum¹. Semel omninò eam viderat, quo die capta est, nec ut ipsam, sed ut Darii matrem videret; eximiamque pulchritudinem formæ ejus non libidinis habuerat incitamentum, sed gloriæ.

42. E spadonibus qui circa reginam erant, Tyriotes, inter trepidationem lugentium elapsus per eam portam quæ, quia ab hoste aversa erat, levius custodiebatur, ad Darii castra pervenit; exceptusque a vigilibus, in tabernaculum regis perducitur, gemens et veste laceratâ. Quem ut conspexit Darius, multiplex expectatione commotus, et quid potissimum timeret incertus : « Vultus tuus, inquit, nescio quod ingens malum præfert; sed cave miseri hominis auribus parcas : didici enim esse infelix, et sæpè calamitatis solatium est nôsse sortem suam. Num, quod maximè suspicor et loqui timeo, ludibria² meorum nuntiatorus es mihi, et, ut credo, ipsis quoque omni graviora supplicio? » Ad hæc Tyriotes : « Istud quidem procul abest, inquit : quantuscumque enim reginis honor ab iis qui parent³ haberi potest, tuis a victore servatus est; sed uxor tua paulò antè excessit e viâ. » Tum verò non gemitus modò, sed etiam ejaculatus, totis castris exaudiebantur; nec dubitavit Darius quin interfecta esset quia nequisset contumeliam pati, exclamatque amens dolore : « Quod ego tantum nefas commisi, Alexander? quem tuorum propinquorum necavi, ut hanc vicem sævitia meæ reddas? Odisti me, non quidem provocatus : sed finge justum intulisse te bellum; cum feminis ergò agere debueras⁴? » Tyriotes affirmare per deos patrios nihil in eam gravius esse consultum; ingemuisse etiam Alexandrum mortî, et non parciùs flevisse quàm ipse lacrymaretur. Ob hæc ipse amantis⁵ animus in sollicitudinem suspicionemque revolutus est, desiderium captivæ profectò ab illicito amore

1. *Fructum*. Le tribut des éloges qu'il a mérites.

2. *Ludibria*, « outrages à, déshonneur de. »

3. *Ab iis qui parent*, « par des sujets. »

4. *Debueras*, « devais-tu. »

5. *Amantis*, « de cet époux plein de tendresse. »

ortum esse conjectans. Submotis igitur arbitris, uno duntaxat Tyriote retento, jam non flens, sed suspirans : « Videsne in te, Tyriote, locum mendacio¹ non esse? Tormenta jam hic erunt. Sed ne exspectaveris, per deos, si quid tui tibi regis reverentiæ est : num quod et scire expeto et quærere pudet ausus est et dominus et juvenis? » Ille quæstioni² corpus offerre, deos testes invocare castè sanctèque habitam esse reginarum. Tandem, ut fides facta est vera esse quæ affirmaret spado, capite velato, diù flevit; manantibusque adhuc lacrymis, veste ab ore rejecta, ad cælum manus tendens : « Dii patrii, inquit, primum mihi stabilite regnum; deinde, si de me jam transactum est, precor ne quis Asiæ rex sit quam³ iste tam justus hostis, tam misericors victor! »

XI. — Troisième lettre de Darius, et nouvelles offres de paix. Conseil tenu par Alexandre : contre l'avis de Parménion, il répond par une sommation à l'ennemi de se rendre ou de continuer la guerre.

43. Itaque quanquam, pace frustrà bis petita, omnia in bellum consilia converterat, victus tamen continentia hostis, ad novas pacis condiciones ferendas decem legatos, cognatorum⁴ principes, misit. Quos Alexander, concilio advocato, introduci jussit. E quibus maximus natu : « Darium, inquit, ut pacem a te jam hoc tertio⁵ peteret nulla vis subegit, sed justitia et continentia tua expressit⁶. Matrem, conjugem, liberosque ejus, nisi quòd sinè illo sunt, captos esse non sensit : pudicitia earum quæ supersunt curam haud secus quàm parens agens, reginas appellas, speciem pristinae fortunæ retinere pateris. Vultum tuum video, qualis⁷ Darii fuit quum dimitteremur ab eo; et ille tamen uxorem, tu hostem

1. *Mendacio*, « à mensonge, » c.-à-d. à mentir impunément.
2. *Quæstioni*, « question, tortures. »
3. *Quam*. Dépend de quelque *aliquid* ou *potius*, facile à sous-entendre après *ne quis*.
4. *Cognati* *um*. Voy. p. 42, n. 4.
5. *Hoc tertio*. S.-ent. *tempore*.
6. *Expressit*. Plus fort que *pressit*, au sens de « l'a décidé, l'a contraint à. »

Cornélius Népos a dit dans le même sens : *quoniam a plerisque ad excusandum premeretur*. Toutefois, il est à remarquer que cet emploi est fort rare, à peu près unique, et que, dans notre exemple, on pourrait à la rigueur entendre comme s'il y avait ellipse de *hoc ab eo* : « lui a arraché cette démarche. »
7. *Qualis*, « tel que, » c'est-à-dire « non moins triste que. »

luges. Jam in acie stares, nisi cura te sepulturæ ejus moraretur. Et quid mirum est, si tam ab¹ amico animo pacem petit? quid opus est armis inter quos² odia sublata sunt? Antea³ imperio tuo destinabat Halym amnem, qui Lydiam terminat. Nunc, quidquid inter Hellespontum et Euphratem est, in dotem filiaæ offert quam tibi tradit. Ochum filium, quem habes, pacis et fidei obsidem retine : matrem et duas virgines filias redde ; pro tribus corporibus⁴ triginta millia talentum auri⁵ precatur accipias. Nisi moderationem animi tui notam haberem, non dicerem hoc esse tempus quo pacem non dare solùm, sed etiam occupare⁶ deberes. Respice quantum post te reliqueris; intueri quantum petas! Periculosum est prægrave imperium : difficile est continere quod capere non possis. Videsne ut navigia quæ modum excedunt regi nequeant? Nescio an⁷ Darius ideò tam multa amiserit, quia nimia opes magnæ jacturæ locum faciunt. Facilius est quædam vincere quàm tueri : quàm⁸, herculè, expeditius manus nostræ rapiunt quàm continent! Ipsa mors uxoris Darii te admonere potest minus jam misericordiæ tuæ scire quàm licuit. »

44. Alexander, legatis excedere tabernaculo jussis, quid placeret ad consilium refert⁹. Diù nemo quid sentiret ausus est dicere, incertâ regis voluntate. Tandem Parmenio antè¹⁰ suasisse¹¹ ait ut captivos apud Damascum redimentibus redderet; ingentem pecuniam potuisset redigi ex iis qui, multi vincti¹², virorum fortium occupaverant manus : et nunc magnopere censere ut unam anum et duas puellas, itinerum agminumque impedi-

1. *Tam ab*. Pour *a tam*.
2. *Inter quos*. Pour *inter* *inter* *quos*.

3. *Antea*, etc. Voyez § 20.

4. *Corporibus*, « personnes. »

5. *Triginta millia talentum auri*. Le talent d'or est ordinairement évalué à raison de dix talents ordinaires. A ce compte, on aurait la somme fabuleuse de 4,700 millions. D'autres historiens la réduisent à 30,000 talents d'argent, ou 470 millions.

6. *Occupare*, « voler au-devant de. »
7. *Nescio an*. Suppose au doute une solution affirmative, et par conséquent répond à notre « peut-être. »

8. *Quàm*. Pour *quanto*.

9. *Quid placeret... refert*, « met en délibération le parti à prendre. »

10. *Antè*. S.-ent. *jam*.

11. *Suasisse*. Sujet s.-ent. : *se*
12. *Qui, multi vincti*. C'est-à-dire *qui quum et numero multi fuissent et omnes vincti*.

menta, triginta millibus talentis auri permulct. « Opimum regnum occupari posse conditione¹, non bello; nec quemquam alium inter Istrum et Euphratem possedisse terras ingenti spatio intervalloque discretas. Macedoniam quoque respiceret potius, quàm Bactra et Indos intueretur. » Ingrata oratio regi fuit. Itaque, ut finem diceret fecit : « Et ego, inquit, pecuniam quàm gloriam mallem, si Parmenio essem : nunc Alexander² de paupertate securus sum, et me non mercatorem memini esse, sed regem. Nihil quidem³ habeo venale, sed fortunam meam utiquè non vendo. Captivos si placet reddi, honestiùs dono dabimus quàm pretio remitemus. »

45. Introductis deinde legatis ad hunc modum respondit : « Nuntiate Dario, me, quæ fecerim clementer et liberaliter, non amicitiae ejus tribuisse, sed naturam meam. Bellum cum captivis et feminis gerere non soleo : armatus sit oportet quem oderim. Quòd si saltem pacem bonâ fide peteret, deliberarem forsitan an darem; verùm enim verò, quum modò milites meos litteris ad prodicionem, modò amicos ad perniciem meam pecuniâ sollicitet, ad interfectionem mihi persequendus est, non ut justus hostis⁴, sed ut percussor et veneficus. Conditiones verò pacis quas fertis, si accepero, victorem eum faciunt. Quæ post⁵ Euphratem sunt, liberaliter donat : ubi igitur me affamini? nempe ultra Euphratem sum. Summum ergò dotis quam promittit terminum castra mea trans-eunt : hinc me depellite, ut sciam vestrum esse quod ceditis. Eadem liberalitate dat mihi filiam suam, nempe quam scio alicui servorum⁶ suorum nupturam. Multum verò mihi præstat⁷, si me Mazæo generum præponit! Ite, nuntiate regi vestro, et quæ amisit, et quæ adhuc habet, præmia esse belli : hoc⁸ regente⁹ utriusque ter-

1. *Conditione*, « par un traité. »

2. *Alexander*. S.-ent. *quum sim*.

3. *Nihil quidem*, etc. Le sens est qu'Alexandre n'a rien qu'il veuille vendre, et moins sa fortune que quoi que ce soit.

4. *Justus hostis*, « ennemi, dans l'acception régulière du mot. »

5. *Post*, « au-delà de, » relativement à la plaine d'Arbeles, où se trouvent présentement les deux rois.

6. *Servorum*, « sujets, » flétris ici du nom d'« esclaves » par excès de dédain.

7. *Præstat*. Au sens de *dat*.

8. *Hoc*. La guerre.

9. *Regente*, « régissant. »

minos regni, id quemque habiturum quod proximæ lucis assignatura fortuna est. » Legati respondent : « Quum bellum in animo sit, facere eum simpliciter¹ quòd spe pacis non frustraretur². Ipsos petere quàm primum dimittantur ad regem : eum quoque bellum parare debere. » Dimissi, nuntiant adesse certamen.

XII. — Darius fait ses dispositions pour le combat. Panique dans l'armée d'Alexandre : lui-même hésite un instant.

46. Ille³ quidem confestim Mazæum cum tribus millibus equitum, ad itinera quæ hostis petiturus erat occupanda, præmisit. Alexander, corpori uxoris ejus justis persolutis, omnique graviore comitatu⁴ intra eadem munimenta cum modico præsidio relicto, ad hostem contendit. In duo cornua diviserat peditem, in utrumque latus equite circumdato; impedimenta sequebantur agmen. Præmissum deinde cum citis equitibus Menidam jubet explorare ubi Darius esset. At ille, quum Mazæus haud procul consedisset, non ausus ultra procedere, nihil aliud quàm fremitum hominum hinnitumque equorum exaudisse⁵ nuntiat. Mazæus quoque, conspectis procul exploratoribus, in castra se recipit, adventus hostium nuntius. Igitur Darius, qui in patentibus campis decernere optabat, armari militem jubet, aciemque disponit. In lævo cornu Bactriani ibant equites, mille admodum; Dahæ totidem; et Arachosii Susiique quatuor millia explebant. Hos quinquaginta falcati currus sequebantur. Proximus quadrigis erat Bessus cum octo millibus equitum, item Bactrianis; Massagetæ duobus millibus agmen ejus claudebant. Pedites his⁶ plurium

1. *Simpliciter*, « en homme franc et droit. »

2. *Frustraretur*. Complément sous-entendu; *Darium*.

3. *Ille*. Darius.

4. *Omni graviore comitatu*. Les soldats invalides, les valets d'armée, les bêtes de somme, etc.

5. *Exaudisse*. Sujet s.-ent. : *se*.

6. *Pedites his*, etc. Phrase princi-

pale : « A ces forces équestres les fantassins avaient adjoint les troupes de plusieurs nations; » c.-à-d. « à ces forces équestres s'était adjointe l'infanterie de, etc. » — Phrase secondaire : « ils avaient adjoint, non des troupes mêlées, mais chacune celles de sa nation; » c.-à-d. « et cette infanterie n'était pas pêle-mêle, mais groupée par corps distincts suivant les nations. »

gentium non mixtas, sed suæ quisque nationis, junxerant copias. Persas deinde cum Mardis Sogdianisque Ariobarzanes et Orobates ducebant : illi partibus copiarum¹, summæ Orsines præerat, a septem Persis² oriundus, ad Cyrum quoque nobilissimum regem originem sui referens. Hos aliæ gentes, ne sociis quidem satis notæ, sequebantur. Post quas, quinquaginta quadrigis Phadrates magno Caspianorum agmine antecedebat. Indi ceterique Rubri maris accolæ, nomina veriùs³ quàm auxilia, post currus erant. Claudebatur hoc agmen aliis falcatis curribus quinquaginta; quæ peregrinum militem⁴ adjunxerat⁵. Hunc⁶ Armenii quos minores vocant, Armenios Babylonii, utrosque Belitæ et qui montes Cossæorum incolebant, sequebantur. Post hos ibant Gortuæ, gentis quidem Euboicæ, Medos quondam secuti, sed jam degeneres et patrii moris ignari. Applicuerat his Phrygas et Cataonas. Parthorum deinde gens, incolentium terras quas nunc⁷ Parthi Scythiâ profecti tenent, claudebant agmen. Hæc sinistri cornûs⁸ acies fuit. Dextrum tenebat natio majoris Armeniae, Cadusique, Cappadoces, et Syri, et Medi; his quoque falcatis currus erant quinquaginta. Summa totius exercitus : equites, quadraginta quinque millia; pedestris acies ducenta millia expleverat. Hoc modo instructi, decem stadia⁹ procedunt; jussique subsistere, armati hostem exspectabant.

47. Alexandri exercitum pavor, cujus causa non suberat, invasit : quippe lymphati trepidare cœperunt,

1. *Copiarum*. Après ce mot, sous-entendez *præerat*, dont le sujet est *illi*.

2. *Septem Persis*. Les sept qui avaient renversé le faux Smerdis.

3. *Nomina veriùs*, etc. C'étaient des peuplades sans vigueur, qui n'apportaient guère qu'un nom de plus au catalogue de l'armée.

4. *Peregrinum militem*. Les mercenaires grecs.

5. *Adjunxerat*. Sujet : Darius.

6. *Hunc*. C.-à-d. *peregrinum militem*.

7. *Quas nunc*, etc. Erreur : c'est le contraire qui est vrai. Les Scythes-

Parthes (c.-à-d. exilés. V. le *Lexique*) sont le peuple obscur qui combattit comme allié de Darius. Plus tard (256 ans av. J.-C.) Arsace battit ce peuple et le transforma en un peuple nouveau, qui, sous le même nom de Parthes, devint redoutable aux Romains mêmes.

8. *Cornûs*. D'après la troisième des savantes scolies placées en tête du grand dictionnaire de Freund (traduct. Theil; édition Didot), nous n'hésitons pas à restituer partout la forme en *us* aux génitifs des neutres en *u*.

9. *Decem stadia*. 4 kil. 852 mètres.

omnium pectora occulto metu percurrente. Cœli fulgor, tempore æstivo¹ ardenti similis internitens, ignis præbuit speciem; flammæque ex Darii castris splendere, velut illati² temerè præsidii, credebant. Quod si percussis Mazæus, qui præsidebat itineri, supervenisset, ingens clades accipi potuit³. Ille segnis in eo quem occupaverat tumulto sedet, contentus non lacessi. Alexander, cognito pavore exercitus, signum ut consisterent dari, ipsos arma deponere ac levare corpora jubet, admonens nullam subiti causam esse timoris, hostem procul stare. Tandem, compotes sui, pariter arma et animos recepère; nec quidquam ex præsentibus tutius visum est, quàm eodem loco castra munire.

48. Postero die Mazæus, qui cum delectis equitum in edito colle, ex quo Macedonum prospiciebantur castra, consererat, sive metu, sive quia speculari modò jussus erat, ad Darium rediit. Macedones eum ipsum collem quem deseruerat occupaverunt; nam et tutior planitie erat, et indè acies hostium, quæ in campo explicabatur, conspici poterat. Sed caligo, quam circà humidi effuderant montes, universam quidem rei faciem non abstulit, ceterum agminum discrimina atque ordinem prohibuit perspicere. Multitudo inundaverat campos, fremitusque tot millium, etiam procul stantium, aures impleverat. Fluctuari animo rex, et modò suum, modò Parmenionis consilium serà æstimatione perpendere; quippe eò ventum erat, unde recipi exercitus, nisi victor, sinè clade⁴ non posset. Movebat etiam eum multitudo hostium, respectu paucitatis suæ gentis; sed interdum reputabat quantas res cum hæc gente gessisset, quantosque populos fudisset. Itaque, quum spes metum vinceret, periculosius bellum differre ratus ne desperatio suis cresceret,

1. *Tempore æstivo*, etc.; « brillant çà et là semblable à cet éclat qui embrase le ciel en etc. » Peut-être le phénomène signalé ici n'est-il qu'un simple coucher du soleil, embrasant le ciel de feux bien plus vifs dans les contrées méridionales.

2. *Velut illati*, etc. Les Macedoniens croient s'être engagés par mégarde au milieu des avant-postes ennemis, et prennent ces feux célestes pour ceux du camp des Perses.

3. *Potuit*. Pour *potuisset*.

4. *Clade*, « affreux désastre. »

dissimulato eo¹, mercenarium equitem² ex Pæoniâ præcedere jubet. Ipse phalangem, sicut antea dictum est, in duo cornua extenderat; utrumque cornu equites tegebant. Jamque nitidior lux, discussâ caligine, aciem hostium ostenderat : et Macedones, sive alacritate, sive tædiâ expectationis, ingentem, pugnantium more, edidère clamorem; redditus et a Persis, nemora vallesque circumjectas terribili sono impleverat. Nec jam contineri Macedones poterant, quin cursu quoquæ ad hostem contenderent. Melius adhuc ratus in eodem tumulo castra munire, vallum jaci jussit; strenuèque opere perfecto, in tabernaculum, ex quo tota acies hostium conspicietatur, secessit.

XIII. — Conseil : avis de Parménion et de Polysperchon. Nuit d'inquiétude pour les deux armées : sommeil d'Alexandre. Ordre de bataille des Macédoniens.

49. Tum verò universa futuri discriminis facies in oculis erat : armis insignibus equi virique splendebant, et omnia intentiore curâ præparari apud hostem sollicitudo prætorum agmina sua interequitantium ostendebat; ac pleraque inania, sicut fremitus hominum, equorum hinnitus, armorum internitentium fulgor, sollicitam expectatione mentem turbaverant. Igitur, sive dubius animi, sive ut suos experiretur, consilium adhibet, quid optimum factu esset exquirens. Parmenio, peritissimus inter duces artium belli, furto³, non prælio, opus esse censebat : « Intempestâ nocte opprimi posse hostes. Discordes moribus, linguis, ad hæc somno et improvise periculo territos, quandò in nocturnâ trepidatione coituros⁴? At interdiu primùm terribiles occurruras⁵ facies Seytharum Bactrianorumque : hirta illis ora et intonsas comas esse, præterea eximiam vastorum magnitudinem corporum; vanis et inanibus militem magis quàm justis

1. *Eo*. C'est-à-dire *metu*.

2. *Mercenarium equitem*. Singular pour pluriel.

3. *Furto*, « surprise. »

4. *Quand coituros*, « quand parviendraient-ils à se rallier? »

5. *Terribiles occurruras*. Sous-ent. *Macedonibus*.

formidinis causis moveri. Deinde tantam multitudinem circumfundi paucioribus posse : non in Ciliciæ angustiis et inviis callibus, sed in aperta et latâ planitie dimicandum fore. » Omnes fermè Parmenioni assentiebant : Polysperchon haud dubiè in eo consilio positam victoriam arbitrabatur. Quem intuens rex (namque Parmenionem, nuper acrius quàm vellet increpitum, rursus castigare non sustinebat) : « Latrunculorum, inquit, et furum ista solertia est quam præcipitis mihi; quippe illorum votum unicum est fallere. Meæ verò gloriæ semper aut absentiam Darii¹, aut angustias locorum², aut furtum noctis obstare non patiar : palàm luce aggredi certum³ est. Malo me fortunæ pœniteat⁴, quàm victoriæ pudeat. Ad hæc illud quoquæ accedit : vigilias agere barbaros et in armis stare, ut⁵ ne decipi quidem possint, compertum habeo. Itaque ad prælium vos parate. » Sic incitatos ad corpora curanda⁶ dimisit.

50. Darius, illud quod Parmenio suaserat hostem facturum esse conjectans, frenatos equos stare, magnamque exercitus partem in armis esse, ac vigilias intentiore curâ servari jusserat : ergò ignibus tota ejus castra fulgebant. Ipse cum ducibus propinquisque agmina in armis stantium circumibat, Solem Mithren⁷ sacrumque et æternum invocans ignem, ut illis dignam veteri gloriâ majorumque monumentis⁸ fortitudinem inspirarent : « Et profectò, si qua divinæ opis auguria humanâ mente concipi possent, deos stare⁹ secum : illos nuper Macedonum animis subitam incussisse formidinem; adhuc lymphatos ferri agique, arma jacentes; expetere¹⁰ præsidis Persarum imperii deos debitas a vecordibus pœnas. Nec ipsum ducem sanioem esse : quippe, ritu ferarum,

1. *Absentiam Darii*. Au Granique.

2. *Angustias locorum*. A Issus.

3. *Certum*, « chose arrêtée. »

4. *Malo me pœniteat*, « j'aime mieux (risquer d') avoir à me plaindre de. »

5. *Ut*. Pour *ut* : il s'agit d'une opinion d'Alexandre, non d'une intention des Barbares.

6. *Curanda*. Voy. p. 24, n. 7.

7. *Mithren*. C'était sous le nom de *Mithra* que les Perses adoraient le soleil.

8. *Monumentis* (de *monco*), « souvenirs, exemples. »

9. *Deos stare*. Cette proposition infinitive et les suivantes dépendent de *dicens*, implique dans *agmina circumibat*.

10. *Expetere*. Sujet : *presides... deos*.

prædam modò¹ quam expeteret intuentem, in perniciem quæ ante prædam posita esset incurrere.» Similis apud Macedones quoquè sollicitudo erat, noctemque, velut in eam certamine edicto, metu egerunt. Alexander, non aliàs magis territus, ad vota et preces Aristandrum vocari jubet. Ille, in candidâ veste, verbenas manu præferens, capite velato, præibat² preces regi, Jovem, Minervam, Victoriâque propitianti. Tunc quidem, sacrificioritè perpetrato, reliquum noctis acquieturus in tabernaculum rediit. Sed nec somnum capere, nec quietem pati poterat : modò e jugo montis aciem in dextrum Persarum cornu demittere agitabat, modò rectâ fronte concurrere hosti; interdum hæsitare³ an potiùs in lævum torqueret agmen. Tandem gravatum animi anxietate corpus altior somnus oppressit.

§1. Jamque, luce ortâ, duces ad accipienda imperia convenerant, insolito circa prætorium silentio attoniti. Quippe aliàs accersere ipsos, et interdum morantes castigare assueverat : tunc ne ultimo quidem rerum discrimine excitatum esse mirabantur; et non somno quiescere, sed pavore marcere credebant. Non tamen quisquam e custodibus corporis intrare tabernaculum audebat; et jam tempus instabat, nec miles, injussu ducis, aut arma capere poterat, aut in ordines ire. Diù Parmenio cunctatus, cibum ut caperent ipse pronuntiat. Jamque exire necesse erat. Tunc demum intrat tabernaculum; sæpiùsque nomine compellatum, quum voce non posset, tactu excitavit. « Multa lux, inquit, est : instructam aciem hostis admovit; tuus miles adhuc inermis expectat imperium. Ubi est vigor ille animi tui? Nempè excitare vigiles soles. » Ad hæc Alexander : « Credisne me priùs somnum capere potuisse, quàm exonerarem animum sollicitudine quæ quietem morabatur? » Signumque pugnatubâ dari jussit. Et quum in eadem admiratione Parme-

nio perseveraret quòd securus somnum cepisset : « Minimè, inquit, mirum est : ego enim, quum Darius terras ureret, vicos excideret, alimenta corrumperet, potens mei non eram; nunc verò quid metuum, quum acie decernere paret? Herculè, votum meum implevit. Sed hujus quoquè consilii⁴ ratio postea reddetur : vos ite ad copias quibus quisque præest; ego jam adero, et quid fieri velim exponam. » Rarò admodum, admonitu magis amicorum quàm metu discriminis, uti solebat munimento corporis⁵ : tum quoquè sumpto⁶, processit ad milites. Haud aliàs tam alacrem viderant regem, et vultu ejus interrito certam spem victoriæ augurabantur. Atque ille, proruto vallo⁷, exire copias jubet, aciemque disponit.

§2. In dextro cornu locati sunt equites quos *Agema*⁸ appellant : præerat his Clitus; cui junxit Philotæ turmas, ceterosque præfectos equitum lateri ejus applicuit. Ultima Meleagri ala stabat, quam phalanx sequebatur. Post phalangem *Argyraspides*⁹ erant : his Nicanor, Parmenionis filius, præerat. In subsidiis⁷ cum manu suâ Cænos; post eum Orestes Lyncestesque; post illos Polysperchon, dux peregrini militis. Hujus agminis Amyntas princeps erat. Phrygas Balacrus regebat, in societatem nuper adscitos. Hæc dextri cornûs facies erat. In lævo, Craterus Pelloponnensium equites habebat, Achæorumque et Lorenensium et Maleôn turmis sibi adjunctis; hos Thessali equites claudabant, Philippo duce : peditum acies equitatu tegebatur. Frons lævi cornûs hæc erat. Sed, ne circumiri posset a multitudine, ultimum agmen validâ

1. *Hujus consilii*, « de ma manière de voir à cet égard. »

2. *Munimento corporis*, « armes défensives. »

3. *Tum quoquè sumpto*, « s'en étant revêtu dans cette circonstance aussi, c'est-à-dire dans cette circonstance, entre autres circonstances rares. »

4. *Proruto vallo* Souvent on abattait ainsi les retranchements du camp avant d'en sortir, pour présenter sur-le-champ des masses imposantes aux regards de l'ennemi; parfois même l'ar-

mée, préalablement rangée, se montrait ainsi soulain en ordre de bataille. Tit-Live (IX, 37) : *intra munimenta instruitur acies... Dato deinde signo... proruto vallo, crupit acies.*

5. *Agema* (ἀγema). Corps d'élite : la première des huit ailes dont se composait la troupe dite des *hétaires* (ἡταῖροι), ou amis du prince.

6. *Argyraspides* (de ἀργύρος et ἀσπίς). Corps d'élite, dont les soldats portaient un bouclier enrichi de lames d'argent.

7. *Subsidiis*, « réserve. »



1. *Prædam modò*, etc. Uniquement attachée à la proie qu'elle convoite, la brute se précipite dans le piège tendu en avant.

2. *Præibat*, « dictait, » ea prononçant le premier les formules sacramentelles.

3. *Hæsitare*. Inlinitif de narratio : ne dépend plus de *agitabat*.

manu cinxerat. Cornua quoquē subsidiis firmavit, non rectâ fronte sed a latere positâ¹, ut, si hostis circumvenire aciem tentasset, parata pugnae forent: hic Agriani erant, quibus Atталus præerat, adjunctis sagittariis Cretenſibus. Ultimos ordines avertit a fronte², ut totam aciem orbe³ muniret: Illyrii hic erant, adjuncto milite mercede conducto. Thracas quoquē simul objecerat leviter armatos; adeoque aciem versatilem posuit, ut, qui ultimi stabant ne circumirentur, verti tamen et in frontem circumagi possent. Itaque non prima quàm latera, non latera munitiona fuere quàm terga.

53. His ita ordinatis, præcipit ut, si falcatis currus cum fremitu barbari emitterent, ipsi, laxatis⁴ ordinibus, impetum occurrentium silentio exciperent, haud dubius sine noxâ transcurſuros, si nemo se opponeret: sin autem sine fremitu immisissent, eos ipsi clamore terrent, pavidosque equos telis utrimque suffoderent. Qui cornibus præerant extendere ea jussi⁵ ita, ut nec circumvenirentur si arctius starent⁶, nec tamen median aciem exinanirent. Impedimenta cum captivis, inter quos mater liberique Darii custodiebantur, haud procul acie in edito colle constituit, modico præsidio relicto. Levum cornu, sicut aliàs, Parmenioni tuendum datum; ipse in dextro stabat. Nondum ad teli jactum pervenerant, quum Bion quidam transfuga, quanto maximo cursu poterat, ad regem pervenit, nuntians murices ferreos⁷ in terram defodisse Darium, quâ hostem equites emissurum esse credebatur; notatumque certo signo locum, ut fraus evitari a suis posset. Asservari transfugâ jussu, duces convocatur; expositoque quod nuntiatum erat, monet ut regionem⁸ monstratam declinent, equitemque

1. Non rectâ fronte, sed a latere positâ, « faisant face, non droit à l'ennemi, mais sur les côtés. »

2. Avertit a fronte, « il tourne en sens contraire du front de la bataille, il fait faire face en arrière à. »

3. Orbe, « ce fond, tout autour, dans tous les sens. »

4. Laxatis. Pour laisser passer entre eux les chars

5. Jussi. S.-ent. sunt.

6. Si starent, « comme si pourrait arriver) s'ils se tenaient. »

7. Murices ferreos. Sorte de chausses-trappes.

8. Regionem, « direction, endroit. »

periculum edoceant. Ceterum, hoc tantus exercitus exaudire non poterat, usum aurium intercipiente fremitu duorum agminum; sed, in conspectu omnium, duces et proximum quemque interequitans alloquebatur:

XIV. — Harangue d'Alexandre. Harangue de Darius.

54. « Emensis tot terras in spem victoriæ de quâ dimicandum foret, hoc unum superesse discrimen. Granicum hic annem, Ciliciæque montes, et Syriam Ægyptumque prætereuntibus raptas¹, ingentia spei gloriæque incitamenta, referebat. Reprehensus ex fugâ Persas pugnaturos, quia fugere non possent: tertium diem jam metu exsangues, armis suis oneratos, in eodem vestigio hærrere; nullum desperationis illorum majus indicium esse, quàm quod urbes, quod agros suos urerent, quidquid non corrupissent hostium esse confessi². Nomina, modò vana, gentium ignotarum ne extimescerent: neque enim ad bellum discrimen pertinere, qui ab his Scythæ, quive Gadiusi appellentur. Ob id ipsum, quod ignoti essent, ignobiles esse: nunquam ignorari viros fortes, at imbelles, ex latebris suis erutos, nihil præter nomina afferre. Macedones virtute assecutos ne quis toto orbe locus esset qui tales viros ignoraret. Intuerentur barbarorum inconditum agmen: alium nihil præter jaculum habere; alium fundâ saxa librare; paucis justa³ arma esse. Itaque illinc plures stare, hinc plures dimicaturus. Nec postulare se ut fortiter capesserent prælium, ni ipse ceteris fortitudinis fuisset exemplum: se ante prima signa dimicaturum; spondere pro se, quot cicatrices, totidem corporis decora. Scire ipsos unum pænè se prædare communis exsortem in illis colendis ornandisque usurpare⁴ victoriæ præmia. Hæc se fortibus viris dicere. Si qui dissimiles eorum essent, illa fuisse dicturum: pervenisse eò, unde

1. Prætereuntibus raptas. C.-à-d. ab ipsis prætereuntibus tantum hosti creptas, « enlevées en courant. »

2. Confessi. « Reconnaissant (par là). »

3. Justa, « régulières. »

4. Usurpare. Comme adhibere.



fugere non possent; tot terrarum spatia emensis, tot amnibus montibusque post tergum objectis, iter in patriam et penates manu esse faciendum. » Sic duces, sic proximi militum instincti sunt.

53. Darius in lævo cornu erat, magno suorum agmine, delectis equitum peditumque stipatus; contempseratque paucitatem hostis, vanam aciem¹ esse, extensis cornibus, ratus. Ceterum, sicut curru eminebat, dextrâ lævâque ad circumstantium agmina oculos manusque circumferens : « Terrarum, inquit, quas Oceanus² hinc alluit, illinc claudit Hellespontus, paulò antè dominis, jam non de gloriâ, sed de salute, et, quod saluti præponitis, de libertate pugnandum est. Hic dies imperium, quo nullum amplius vidit ætas, aut constituet aut finiet. Apud Granicum minimâ virium parte cum hoste certavimus. In Ciliciâ victos Syria poterat excipere : magna munimenta regni Tigris atque Euphrates erant. Ventum est eo, unde pulsus ne fugæ quidem locus est : omnia tam diuturno bello exhausta post tergum sunt; non incolas suos, non cultores habent terræ. Conjuges quoque et liberi sequuntur hanc aciem, parata hostibus præda, nisi pro carissimis pignoribus³ corpora opponimus. Quod mearum fuit partium⁴, exercitum, quem pænè immensa planities vix caperet, comparavi; equos, arma distribui; commeatus ne tantæ multitudini deessent, providi; locum, in quo acies explicari posset, elegi. Cetera in vestrà potestate sunt : audete modò vincere, famamque⁵, infirmissimum adversus fortes viros telum, contemnite. Temeritas est, quam adhuc pro virtute timuistis : quæ, ubi primum impetum effudit, velut quædam animalia⁶, amisso aculeo torpet. Hi verò campiprehendere⁷ paucitatem

1. *Vanam aciem*, etc. Passage commenté à l'avance par ces mots du chapitre précédent : « qui cornibus præerant extendere ea jussi ita, ut nec circumvenirentur, nec lamem mediam aciem exinanirent. » Vanam est donc ici le synonyme de *exinanitum*, « annuie au point d'être réduite à rien. »

2. *Oceanus*. S.-ent. *indicus*.

3. *Pignoribus*, « gages (d'affection), objets de tendresse. »

4. *Partium*, « rôles. » Le rôle de Darius, comme chef, était de faire ce qu'il avait fait.

5. *Famam*. S.-ent. *Alexandri*.

6. *Animalia*. L'abeille, par exemple.

7. *Deprehendere*, « ont pris sur le fait, « ont trahi, révèle

quam Ciliciæ montes absconderant : videtis ordines raros, cornua extenta, mediam aciem vanam et exhaustam; nam¹ ultimi, quos locavit aversos², terga jam præbent. Obteri, meherculè, equorum unguis possunt, etiamsi nil præter falcatos currus emisero. Et bello vicerimus³, si vincimus prælio; nam ne illis quidem ad fugam locus est : hinc Euphrates, illinc Tigris prohibet inclusos; et, quæ antea pro illis erant, in contrarium conversa sunt. Nostrum mobile et expeditum agmen est; illud, prædâ grave : implicatos ergò spoliis nostris trucidabimus, eademque res et causa victoriæ erit et fructus. Quòd si quem e vobis nomen gentis movet, cogitet Macedonum illa arma esse, non corpora⁴ : multum enim sanguinis invicem hausimus, et semper gravior in paucitate jactura est. Nam Alexander⁵, quantumcumque ignavis et timidus videri potest, unum animal⁶ est, et, si quid mihi creditis, temerarium et vecors, adhuc nostro pavore quam sua virtute felicius. Nihil autem potest esse diuturnum, cui non subest ratio : licet felicitas adsipare videatur, tamen ad ultimum temeritati non sufficit⁷. Præterea brevès et mutabiles vices rerum sunt, et fortuna nunquam simpliciter⁸ indulget. Forsitan ita dii fata ordinarunt, ut Persarum imperium, quod secundo cursu perducentos triginta annos⁹ ad summum fastigium evexerant, magno motu concuterent magis quam affligerent, admonerentque nos fragilitatis humanæ, cujus nimia in prosperis rebus oblivio est. Modò Græcis ultrò bellum inferebamus, nunc in sedibus nostris propulsamus illatum : jactamur invicem varietate fortunæ. Videlicet

1. *Nam*, « quant à. »

2. *Aversos*. Voy. p. 86. n. 2.

3. *Bello vicerimus*, etc. Tit-Live avait déjà dit : « Uno prælio victus Alexander, bello victus esset. » Qu'importait en effet les précédents succès, si la lutte suprême eût dû en annuler tous les résultats ?

4. *Non corpora*. Darius suppose que des mercenaires ont successivement remplacé ces Macédoniens sortis en si petit nombre de leur patrie et décimés cruellement depuis.

5. *Nam Alexander*. Comme *Alexander vero*.

6. *Animal*. A peu près comme *homo*, mais en insistant plus sur l'idée de vie animale que sur celle d'être raisonnable. La principale force de la pensée dans la proposition « *Alexander unum animal est* » porte sur le mot *unum*.

7. *Ad ultimum non sufficit*, « elle n'accompagne pas jusqu'au bout. »

8. *Simpliciter*, « uniformément, sans mélange de vicissitudes. »

9. *CCXXX annos*. Depuis Cyrus.



imperium quod mutuò affectamus una gens non capit¹. Ceterum, etiamsi spes non subesset, necessitas tamen simulare deberet: ad extrema perventum est. Matrem meam, duas filias, Ochum in spem hujus imperii genitum, illos principes², illam sobolem regiæ stirpis, duces vestros regum instar³, victos habet; nisi quod in vobis est⁴, ipse ego majore mei parte captivus sum. Eripite viscera⁵ mea ex vinculis; restituite mihi pignora pro quibus ipse mori non recuso, parentem, liberos; nam conjugem in illo carcere amisi. Credite nunc omnes tendere ad vos manus, implorare patrios deos, opem vestram, misericordiam, fidem exposcere, ut servitute, ut compedibus, ut precario victu ipsos liberetis. An creditis æquo animo iis servire⁶, quorum reges esse fastidiunt? Video admoveri hostium aciem: sed quò propius discrimen accedo, hòc minùs iis quæ dixi possum esse contentus. Per ego vos⁷ deos patrios, æternumque ignem qui præfertur⁸ altaribus, fulgoremque solis intra fines regni mei orientis, per æternam memoriam Cyri, qui adeptum Medis Lydisque imperium primus in Persidem intulit, vindicate ab ultimo dedecore nomen gentemque Persarum. Ite alacres et spe pleni, ut, quam gloriam accepistis a majoribus vestris, posteris relinquatis. In dextris vestris jam libertatem, opem, spem futuri temporis geritis. Effugit mortem, quisquis contempserit; timidissimum quemque consequitur. Ipse non patrio more solum, sed etiam ut conspici possim, curru vehor; nec

1. Non capit, « ne peut embrasser. »
2. Illos principes. Au masculin à cause d'Ochus; représente d'auteurs et les fils unique et les deux filles.

3. Duces vestros regum instar. Les satrapes étaient comme les vice-rois du grand roi.

4. Nisi quod in vobis est. Ces mots, assez obscurs ici, ont donné lieu à trois interprétations principales que voici: « 1o Si ce n'est en ce qui dépend de vous, c.-à-d. à part vous, » qui êtes aussi en quelque sorte une partie de moi-même; 2o « si ce n'est en ce qui dépend de vous, c.-à-d. à part l'espoir qui me reste en vous, » et qui fait que

je ne suis pas encore positivement captif; 3o « n'était ce qu'il y a encore de moi au milieu de vous, c.-à-d. à part mon enveloppe matérielle, cette pire partie de moi-même. » Peut-être la première a-t-elle sur la seconde l'avantage de se balancer plus naturellement avec la fin de la phrase, et sur la troisième celui de s'adapter mieux au texte.

5. Viscera. Les mêmes objets de tendresse que les pignora.

6. Servire. S.-ent. le sujet illos.

7. Vos. D'après de precer, sous-entendu.

8. Qui præfertur. Voyez plus haut, livre III, § 7.

recuso quominus imitemini me, sive fortitudinis exemplum, sive ignaviae fuero. »

XV. — Bataille d'Arbèles (334).

§6. Interim Alexander, ut et demonstratum a transfuga insidiarum locum circumiret¹, et Dario qui lævum cornu tuebatur occurreret, agmen obliquum incedere jubet. Darius quoque eodem suum obvertit, Besso admonito ut Massagetæ equites in lævum Alexandri cornu a latere invehi juberet; ipse ante se falcatos currus habebat, quos signo dato, universos in hostem effudit. Ruebant laxatis habenis aurigæ, quò plures nondum satis proviso impetu obtenerent. Alios ergò hastæ multum ultra temones emittentes, alios ab utroque latere dimissæ falces laceravere; nec sensim Macedones cedebant, sed effusâ turbaverant fugæ ordines. Mazæus quoque percussis metum incussit, mille equitibus ad diripienda hostis impedimenta circumvehi jussis, ratus captivos quoque, qui simul asservabantur, rupturos vincula quum suos appropinquantem vidissent. Non fefellerat Parmenionem qui in lævo cornu erat: properè igitur Polydamanta mittit ad regem, qui et periculum ostenderet, et quid fieri juberet consuleret. Ille, audito Polydamante: « Abi, nuntia, inquit, Parmenioni, si acie vicerimus, non nostra solum nos recuperaturos, sed omnia quæ hostium sunt occupaturos. Proinde non est quod quidquam virium subducat ex acie; sed, ut me et Philippo patre dignum est, contempto sarcinarum damno, fortiter dimicet. » Interim barbari impedimenta turbaverant: cæsisque plevisque custodum, captivi, vinculis ruptis, quidquid obvium erat, quo armari possent, rapiunt, et aggregati suorum equitibus, Macedonas ancipiti circumventos² malo invadunt: lætique circa³ Sysigambim, vicisse Darium, ingenti cæde prostratos hostes, ad ultimum etiam impedimentis exu-

1. Ut circumiret, « pour tourner. »
2. Circumventos. C.-à-d. « qui se trouvent par cela même circonventi. »
3. Lætique circa. Ellipse pour lætique illi qui erant circa: il s'agit des captifs qui ne s'armant point, des ennemis, etc.



tos esse nuntiant; quippe eandem fortunam ubique esse credebant, et victores Persas ad prædam discurrese. Sysigambis, hortantibus captivis ut animum a mœrore allevaret, in eodem¹ quo antea fuit perseveravit: non vox ulla excidit ei, non oris color vultusve mutatus est; sed sedit immobilis, credo, præcoce gaudio verita fortunam irritare, adeò ut quid² mallet intentibus fuerit incertum.

37. Inter hæc Menidas, præfectus equitum Alexandri, cum paucis turmis opem impedimentis laturus advenerat, incertum³ suone consilio an regis imperio. Sed non sustinuit Cadusiorum Scytharumque impetum: quippe, vix tentato certamine, refugit ad regem, amissorum impedimentorum testis magis quam vindex. Jam consilium Alexandri vicerat dolor⁴, et ne cura recuperandi sua militem a prælio averteret non immeritò verebatur. Itaque Areten, ducem hastatorum (*Sarissophoros*⁵ vocabant), adversus Scythas mittit. Inter hæc currus qui circa prima signa turbaverant aciem, in phalangem invecti erant. Macedones, confirmatis animis, in medium agmen accipiunt⁶. Vallo similis acies erat: junxerant hastas, et ab utroque latere temerè incurrentium⁷ illa suffodiebant; circumire deinde currus et propugnatores præcipitare cœperunt. Ingens ruina equorum aurigarumque aciem⁸ compleverat: hi⁹ territos¹⁰ regere non poterant; equi, crebrâ jactatione cervicium, non jugum modò excusserant, sed etiam currus everterant; vulnerati¹¹ interfectos trahebant, nec consistere territi, nec progredi debiles¹² poterant. Pauca tamen evasere qua-

1. In eodem. Sous-ent. animo ou statu: « dans le même état. »

2. Quid. Pour utrum: la victoire ou la décade des Perses.

3. Incertum. S.-ent. est.

4. Consilium vicerat dolor. « le dépit avait triomphé de la (première) résolution de... »

5. Sarissophoros. La sarisse, lance macédonienne, avait 14 coudées (6 m. 468 millim.) de long.

6. Accipiunt. Complément sous-entendu: eos, currus. Les Macédoniens

obéissent aux injonctions qui leur ont été faites avant la bataille, « ut, laxatis ordinibus, impetum incurrentium (currum) exciperent. »

7. Incurrentium. S.-ent.: equorum.

8. Aciem, « les lignes (macédoniennes), » et par suite « la partie du champ de bataille où elles étaient. »

9. Hi. C.-à-d. aurige.

10. Territos. S.-ent. equos.

11. Vulnerati. Le sujet est toujours equi.

12. Debiles, « mutilés. »

drigæ in ultimam aciem, iis quibus inciderunt miserabili morte consumptis: quippe amputata virorum membra humi jacebant, et, quia calidis adhuc vulneribus aberat dolor, trunci quoquè et debiles arma non omittebant, donec, multo sanguine effuso, exanimati procumberent.

58. Interim Aretes, Scytharum qui impedimenta diripiabant duce occiso, gravius territis instabat. Supervenere deinde missi a Dario Bactriani, pugnaeque vertere fortunam. Multi ergò Macedonum primo impetu obtriti sunt, plures ad Alexandrum refugerunt. Tum Persæ, clamore sublato qualem victores solent edere, ferociter in hostem, quasi ubique profligatum, incurunt. Alexander territos castigare¹, adhortari; prælium, quod jam elanguerat, solus accendere; confirmatisque tandem animis, ire in hostem jubet. Rarior² acies erat in dextro cornu Persarum; namque inde Bactriani decesserant ad opprimenda³ impedimenta. Itaque Alexander laxatos ordines invadit, et multâ cæde hostium invehitur. At qui in lato cornu erant Persæ, spe posse eum includi, agmen suum a tergo dimicantis opponunt; ingensque periculum in medio hærens adisset, ni equites Agriani, calcantibus subditis, circumfusus regi barbaros adorti essent, aversosque cædendo in se obverti cogissent. Turbata erat utraque acies: Alexander et a fronte et a tergo hostem habebat; qui averso ei instabant, ab Agriani militibus premebantur; Bactriani, impedimentis hostium direptis reversi, ordines suos recuperare non poterant; plura simul abrupta a ceteris agmina, ubicumque alium alii fors miscuerat, dimicabant. Duo reges junctis propè agminibus prælium accendebant: plures Persæ cadebant⁴; par fermè utrimque numerus vulnerabatur. Curru Darius, Alexander equo vehebatur: utrumque delecti tuebantur, sui immemores; quippe, amisso rege, nec volebant salvi esse nec poterant. Ante oculos sui quisque regis mortem occumbere ducebant egre-

1. Castigare, « gourmander. »

2. Rarior, « moins compacte. »

3. Opprimenda. Comme occupanda.

4. Cadebant. « tombaient (morts). »

gium; maximum tamen periculum adibant qui maximè tuebantur¹; quippè sibi quisque cæsi regis² expetebat decus.

59. Ceterùm, sive ludibrium oculorum, sive vera species fuit, qui circa Alexandrum erant vidisse se crediderunt paululum super caput regis placidè volantem aquilam, non sonitu armorum, non gemitu morientium territam; diùque circa equum Alexandri, pendenti magis quàm volanti similis apparuit: certè vates Aristander, albâ veste indutus et dextrâ præferens lauream, militibus in pugnam intentis avem monstravit, haud dubium victoriæ auspicium. Ingens ergò alacritas ac fiducia paulò antè territos accendit ad pugnam, utiquè postquam auriga Darii, qui ante ipsum sedens equos regebat, hastâ transfixus est. Nec aut Persæ aut Macedones dubitavèrè quin ipse rex esset occisus: lugubri ergò ululatu et incondito clamore gemituque totam ferè aciem adhuc æquo Marte pugnantium³ turbavèrè cognati⁴ Darii et armigeri; lævoque cornu in fugam effuso, destituerant currum, quem a dextrâ parte⁵ stipati in medium agmen receperunt. Dicitur, acinace stricto, Darius dubitasse an⁶ fugæ dedecus honestâ morte vitaret. Sed, eminenti⁷ curru, nondum⁸ omnem suorum aciem prælio excedentem destituere erubescibat. Dum inter spem et desperationem hæsitat, sensim Persæ cedebant et laxaverant ordines. Alexander, mutato equo (quippe plures fatigaverat), resistentium adversa ora fodiebat⁹, fugientium terga. Jamque non pugna, sed cædes erat, quum Darius quoquè currum suum in fugam vertit. Hærebat in tergis fugientium victor; sed prospectum oculorum nubes pulveris, quæ ad cælum ferebatur, abstulerat. Ergò haud secus quàm in tenebris errabant, ad sonitum notæ vocis,

1. Qui maximè tuebantur, « ceux qui le défendaient de plus près. »

2. Regis. Le roi ennemi.

3. Pugnantium. Ne se rapporte qu'aux Perses.

4. Cognati. Voy. page 42, note 4.

5. A dextrâ parte. Pour illi qui a

dextrâ parte erant. Ellipse très-commune chez Quinte-Curce.

6. Au, « si » suivi de « ne... pas. »

7. Eminentis. C.-à-d. quia eminentior.

8. Nondum. Retombe sur excedentem.

9. Fodiebat, « perçait, blessait, frappait. »

ut signum¹, subindè coeuntes. Exaudiebantur tantùm strepitus habenarum, quibus equi currum trahentes identidem verberabantur: hæc sola fugientis vestigia excepta sunt.

XVI. — Suite de la bataille d'Arbèles: déroute complète des Perses.

60. At in lævo Macedonum cornu, quod Parmenio, sicut antè dictum, tuebatur, longè aliâ fortunâ utriusque partis res gerebatur. Mazæus, cum omni suorum equitatu vehementer invectus, urgebat Macedonum alas²: jamque, abundans multitudine, aciem circumvehi cœperat, quum Parmenio equites nuntiare jubet Alexandro in quo discrimine ipsi essent; nisi maturè subveniret, non posse sisti fugam. Jam multùm viâ præceperat rex, imminens fugientium tergis, quum a Parmenione tristis nuntius venit. Refrenare equos jussi³ qui vehebantur⁴, agmenque constitit, frendente Alexandro eripi sibi victoriam e manibus, et Darium felicè fugere quàm se sequi. Interim ad Mazæum superati regis fama pervenerat: itaque, quanquam validior erat, fortunâ tamen partium⁵ territus, percussis⁶ languidiùs instabat. Parmenio ignorabat quidem causam suâ sponte pugnæ remissæ, sed occasione vincendi strenuè est usus. Thesalos equites ad se vocari jubet: « Ecquid, inquit, videtis istos, qui ferociter modò instabant, pedem referre, subito pavore perterritos? Nimirum nobis quoquè⁷ regis nostri fortuna vincit: omnia Persarum cæde strata sunt. Quid cessatis? an ne fugientibus quidem pares estis? » Vera dicere videbatur, et spes languentes quoquè erexerat: subditis calcaribus prouèrè in hostem. Et illi⁸ jam non sensim, sed citato gradu recedebant; nec quidquam fugæ, nisi quòd terga nondum verterant, deerat. Parme-

1. Ut signum, « comme (ils se seraient ralliés à un) étendard. »

2. Alas. La cavalerie. Ne confondez pas *ala* avec *cornua*.

3. Jussi. S.-ent. : *sunz*.

4. Qui vehebantur, « ceux qu'emportait l'ardeur de la poursuite. »

5. Partium. Le parti des Perses

6. Percussis. S.-ent. *Macedonibus*.

7. Nobis quoquè. La fortune d'Alexandre assure la victoire non-seulement à lui, où il se trouve, mais encore aux siens, où il n'est pas.

8. Illi. C.-à-d. *hostes*.

nio tamen, ignarus quænam in dextro cornu fortuna regis esset, repressit suos. Mazæus, dato fugæ spatio, non recto itinere, sed majore et ob id tutiore circumitu, Tigrim superat, et Babylonem cum reliquiis devicti exercitûs intrat.

81. Darius, paucis fugæ comitibus, ad Lycum amnem contenderat. Quo trajecto, dubitavit an solveret pontem; quippe hostem jam affore nuntiabatur. Sed tot millia suorum, quæ nondum ad amnem pervenerant, ponte reciso, prædam hostis fore videbat. Abeuntem, quum intactum sineret pontem, dixisse constat « Malle ¹ insequentibus iter dare quàm auferre fugientibus. » Ipse, ingens spatium fugâ emensus, mediâ ferè nocte Arbela pervenit. Quis tot ludibria fortunæ, ducum agminumque cædem multiplicem, devictorum fugam, clades nunc singulorum, nunc universorum, aut animo assequi queat aut oratione complecti? Propemodum sæculi ² res in unum illum diem fortuna cumulavit. Alii, quâ brevissimum patebat iter, alii diversos saltus et ignotos sequentibus calles petebant. Eques pedesque confusimè duce, armatis inermes, integris debiles ³ implicabantur. Deinde, misericordiâ in metum versâ, qui sequi non poterant inter mutuos gemitus deserebantur. Sitis præcipuè fatigatos et saucios perurebat, passimque omnibus rivis prostraverant corpora, præterfluentem aquam hianti ore captantes : quam quum diù avidi turbidam hausissent, tendebantur ⁴ extemplo præcordia, premente limo; resolutisque et torpentibus membris, quum supervenisset hostis, novis vulneribus excitabantur ⁵. Quidam, occupatis ⁶ proximis rivis, diverterant longiùs, ut quidquid occulti humoris usquam manaret exciperent; nec ulla adedò avia et sicca lacuna erat, quæ vestigantium sitim falleret ⁷. E proximis verò itineri vicis senum ululatus

1. *Malle*. Sujet s-ent. : *se*.

2. *Sæculi*. « qui rempliraient dignement tout un siècle. »

3. *Debiles*. « blessés. »

4. *Tendebantur*, « se gonflaient. »

5. *Excitabantur*. Il ne fallait rien moins que de nouvelles blessures pour les « réveiller » de leur engourdissement.

6. *Occupatis*. Par d'autres qu'eux.

7. *Falleret*. Au sens de *lateret*.

feminarumque exaudiebantur, barbaro ritu Dariûm adhuc regem clamitantium.

62. Alexander, ut suprâ dictum est, inhibito suorum cursu, ad Lycum amnem pervenerat, ubi ingens multitudo fugientium oneraverat pontem, et plerique, quum hostis urgeret, in flumen se præcipitaverant, gravesque armis, et prælio ac fugâ defatigati, gurgitibus hauriebantur. Jamque non pons modò fugientes, sed ne amnis quidem capiebat, agmina sua improvidè subindè cumulantes : quippe, ubi intravit animos pavor, id solum metuunt quod primùm formidare ¹ cœperunt. Alexander, instantibus suis impunè ² abeuntem hostem sequi permetteret, hebetia tela esse et manus fatigatas, tantoque cursu corpora exhausta, et præceps in noctem diei tempus causatus est. Re verâ de lævo cornu, quod adhuc in acie stare credebat, sollicitus, reverti ad ferendam operam suis statuit. Jamque signa converterat, quum equites a Parmenione missi illius quoquè partis victoriam nuntiant. Sed nullum eo die majus periculum adiit, quàm dum copias reducit in castra. Pauci eum et incompositi sequebantur, ovantes victoriâ (quippe omnes hostes aut in fugam effusos aut in acie credebant cecidisse), quum repentè ex adverso ³ apparuit agmen equitum, qui primò inhibuère cursum ⁴, deinde, Macedonum paucitate inspectâ, turmas in obvios concitaverunt. Ante signa rex ibat, dissimulato magis periculo quàm spreto. Nec defuit ei perpetua in dubiis rebus felicitas : namque præfectum equitatis, avidum certaminis et ob id ipsum incautiùs in se ruentem, hastâ transfixit; quo ex equo lapso, proximum ac deinde plures eodem telo confodit. Invasère turbatos amici ⁵ quoquè. Nec Persæ inulti cadebant; quippe non universæ acies quàm hæ tumultua-

1. *Formidare*, de *forma*, représente le saisissement premier qu'on éprouve à la vue d'une apparition inattendue, d'un épouvantail quelconque. *Mc'tere* se dit de cet effroi premier passé à l'état de crainte permanente.

2. *Impunè*. Relombe sur *abeuntem*.

Devant *impunè*, sons-entendez un *ut* qui relie *instantibus* à *permitteret*.

3. *Ex adverso*, « en face d'eux. »

4. *Inhibuère cursum* (sous-entendu *suum*), « firent halte. »

5. *Amici*. Les amis groupés autour d'Alexandre.

riæ¹ manus vehementius inière certamen. Tandem barbari, quum, obscurâ luce, fuga tutior videretur esse quàm pugna, diversis agminibus² abière. Rex, extraordinario periculo defunctus³, incolumes suos reduxit in castra.

63. Cecidère Persarum, quorum numerum victores finire⁴ potuerunt, millia quadraginta; Macedonum minis quàm trecenti desiderati sunt. Ceterum, hanc victoriam rex majore ex parte virtutis quàm fortunæ suæ debuit; animo, non ut antea loco⁵, vicit. Nam et aciem peritissimè instruxit, et promptissimè ipse pugnavit; et magno consilio jacturam sarcinarum impedimentorumque contempsit, quum in ipsâ acie summum rei videret esse discrimen⁶; dubioque adhuc pugnæ eventu, pro victore se gessit; percultos deinde hostes fudit; fugientes, quod in illo ardore animi vix credi potest, prudentius quàm avidius persecutus est. Nam si, parte exercitus adhuc in acie stante, instare cedentibus perseverasset, aut sua culpa victus esset, aut alienâ virtute vicisset; jam⁷ si multitudinem equitum occurrentium extimisset, victori⁸ aut fœdè fugiendum aut miserabiliter cadendum fuit⁹. Ne duces quidem copiarum suâ laude fraudandi sunt; quippe vulnera quæ quisque excepit indicia virtutis sunt. Hephæstionis brachium hastâ ictum est; Perdiccas, ac Cœnus et Menidas, sagittis propè occisi; et, si verè æstimare Macedonas qui tunc erant volumus, fatehimur et regem talibus ministris et illos tanto rege fuisse dignissimos.

LIVRE V.

1. — Darius se replie sur la Médie. Alexandre à Arbèles, puis à Babylone; grandeur et corruption de Babylone.

1. Quæ interim ductu imperioque Alexandri vel in

1. *Tumultuaria*, « débandées, ral-lées au hasard et sans ordre. »
2. *Diversis agminibus*, « par bandes partant dans des directions différentes. »
3. *Defunctus*, « quitte de. »
4. *Finire*, « déterminer. »
5. *Loco*. Allusion aux défilés de la Cilicie.

6. *Discrimen*, « le décisif. »
7. *Jam*, « d'autre part. »
8. *Victori*. C'est-à-dire *illi jam victori*: la victoire, en effet, était complète sur tous les points, quand Alexandre avait soudain aperçu en face de lui ce corps de cavalerie.
9. *Fuit*. Pour *fuisse*.

Græciâ vel in Illyriis ac Thraciâ gesta sunt, si quæque suis temporibus reddere¹ voluero, interrumpendæ sunt² res Asiæ: quas utique ad fugam mortemque Darii universas in conspectu dari, et, sicut inter se cohærent tempore, ita opere³ ipso conjungi, haud paulò aptius videri potest. Igitur antè, quæ prælio apud Arbela conjuncta sunt ordiar dicere. Darius mediâ ferè nocte Arbela pervenit; eodè magnæ partis amicorum ejus ac militum fugam fortuna compulerat. Quibus convocatis, exponit « Haud dubitare se quin Alexander celeberrimas⁴ urbes agrosque omni copiâ rerum abundantes petiturus esset; prædam opimam paratamque ipsum et milites ejus spectare. Id suis rebus tali in statu saluti fore; quippe se deserta cum expeditâ manu petiturum. Ultima regni adhuc intacta esse: indè bello vires haud ægrè reparaturum. Occuparet sanè gazam avidissima gens, et ex longâ fame⁵ satiaret se auro, mox futura prædæ sibi⁶. Didicisse⁷ usu pretiosam supellectilem pellicesque et spadonum agmina nihil aliud fuisse quàm onera et impedimenta: eadem trahentem Alexandrum, quibus⁸ antea vicisset inferiorem fore. » Plena omnibus desperationis videbatur oratio, quippe⁹ Babylonem, urbem opulentissimam, dedi cernentibus, jam¹⁰ Susa, jam cetera ornamenta regni causamque belli¹¹ victorem occupaturum. At ille docere pergit « Non speciosa dictu, sed usu¹² necessaria, in rebus adversis sequenda esse: ferro geri bella, non auro; viris, non urbium tectis; omnia sequi armatos. Sic majores suos, percultos in principio rerum¹³, celeriter pristinam reparasse fortunam. » Igitur,

1. *Suis temporibus reddere*, « exposer à leur date même. »
2. *Voluero...sunt*. Pour *velim...sint*.
3. *Opere*. Le récit.
4. *Celeberrimas*, « les plus populaires. »
5. *Fame*. S.-ent. *auri*: « soif d'or. »
6. *Sibi*. Darius.
7. *Didicisse*. Sujet s.-ent.: *se*.
8. *Quibus*. Dépend à la fois de *vicisset* et d'*inferiorem*, et joue double rôle: Alexandre a dû ses succès à la présence dans l'armée de Darius des objets de

luxe de toute nature. C'est par eux qu'il a vaincu; c'est par leur présence dans sa propre armée, et conséquemment par eux encore, qu'il sera vaincu.
9. *Quippe*. Comme *utpote*.
10. *Jam*. Comme s'il y avait *jamque*.
11. *Causam belli*. Objets dont la conquête a allumé cette guerre.
12. *Usu*. Supin passif, ou datif contracté pour *usui*.
13. *In principio rerum*. Allusion probable aux expéditions malheureuses du premier Darius et de Xerxès.

sive confirmatis eorum animis, sive imperium magis quam consilium sequentibus, Mediæ fines ingressus est.

2. Paulò post Alexandro traduntur Arbela, regiâ suppellectili ditique ¹ gazâ repleta : quatuor millia talentum ² fuère; præterea pretiosæ vestes, totius, ut supra dictum est, exercitus opibus in illam sedem congestis. Ingruentibus deinde morbis, quos odor cadaverum totis jacentium campis vulgaverat, maturius castra movit. Euntibus a parte lævâ Arabia ³, odorum fertilitate nobilis regio, campestre iter est. Inter Tigrim et Euphratem jacentia tam uberi et pingui solo sunt, ut a pastu repelli pecora dicantur, ne satietas perimat : causa fertilitatis est humor qui ex utroque amne manat, toto ferè solo propter venas aquarum residante. Ipsi amnes ⁴ ex Armeniæ montibus profluunt, ac magno deindè aquarum divortio ⁵ iter quod cepère percurrunt (duo millia et quingenta stadia ⁶ emensi sunt qui amplissimum intervallum circa Armeniæ montes notaverunt) : iidem, quum Mediæ et Gordianorum terras secare cœperunt, paulatim in arctius coeunt, et, quò longius manant, hòc angustius inter se spatium terræ relinquunt : vicini maximè ⁷ sunt his campis quos incolæ Mesopotamiam appellant; mediam namque ab utroque latere concludunt : iidem per Babyloniorum fines in Rubrum mare ⁸ prorumpunt. Alexander quartis castris ⁹ ad Memnim urbem pervenit : caverna ibi est ex quà fons ingentem vim bituminis effundit, adeò ut satis constet

1. *Diti*. Pour *diviti*.

2. *Quatuor millia talentum*. Environ 22 millions 680 mille francs.

3. *Arabia*. Il ne peut s'agir que de la partie meridionale de la Mesopotamie, occupée, suivant Strabon, par des Arabes Scenites. Mais, ceci posé, quelle difficulté encore ! Lorsqu'on part d'Arbèles pour gagner Babylone, ce n'est pas à gauche, mais bien à droite, que l'on trouve cette contrée, si l'on suit la route la plus naturelle. Faut-il donc supposer qu'Alexandre, s'allongeant de beaucoup sans nécessité, ait poussé presque horizontalement d'Arbèles à l'Euphrate, puis côtoie ce fleuve jusqu'à Babylone ? La supposition est à la rigueur possible, puisque aucun historien

ne décrit ce trajet du Macédonien; mais elle est fort improbable. Peut-être le texte est-il altéré : d'autres manuscrits portent « *euntibus aperit se lævâ Arabiâ* », et l'on a fait observer qu'il suffirait de changer dans cette leçon le mot *lævâ* en *dextâ* pour que tout devint net et facile.

4. *Amnes*. Le Tigre et l'Euphrate.

5. *Divortio*, « écartement en sens opposé. »

6. *MMD stadia*. 462 kil. 500 met.

7. *Vicini maximè*, etc., « ils se rapprochent surtout l'un de l'autre le long de ces plaines que, etc. »

8. *Rubrum mare*. Voyez le *Lexique* : c'est ici fort important.

9. *Quartis castris*. Voy. p. 24, n. 4.

Babylonios muros, ingentis operis ¹, hujus fontis bitumine interlitos esse.

3. Ceterum Babylonem procedenti Alexandro Mazæus, qui ex acie in urbem eam confugerat, cum adultis liberis supplex occurrit, urbem seque dedens. Gratus adventus ejus fuit regi; quippe magni operis futura erat obsidio tam munitæ urbis : ad hoc, vir illustris, et manu promptus, famæque etiam proximo prælio celebris ², et ceteros ad deditionem sui incitaturus exemplo videbatur. Igitur hunc quidem benignè cum liberis exceptit. Ceterum quadrato agmine ³, quod ipse ducebat, velut ⁴ in aciem irent, ingredi suos jubet. Magna pars Babyloniorum constiterat in muris, avida cognoscendi novum regem. Plures obviam egressi sunt : inter quos Bagophanes, arcis et regiæ pecuniæ custos, ne studio a Mazæo vineretur, totum iter floribus coronisque constraverat, argenteis altaribus utroque latere dispositis, quæ non thure modo, sed omnibus odoribus cumulaverat : eum dona sequobantur, greges pecorum equorumque; leones quoque et pardales caveis præferebantur. Magi deinde, suo more carmen ⁵ canentes. Post hos Chaldæi, Babyloniorumque non vates modò, sed etiam artifices ⁶ cum fidibus sui generis ⁷, ibant : laudes ii regum canere soliti; Chaldæi, siderum motus et stas temporum vices ostendere ⁸. Equites deinde Babylonii, suo atque equorum cultu ad luxuriam magis quam ad magnificentiam exacto, ultimi ibant. Rex, armatis stipatus, oppidanorum turbam post ultimos pedites ire jussit; ipse cum curru urbem ac deinde regiam intravit. Postero die suppellectilem Darii et omnem pecuniam recognovit ⁹.

4. Ceterum ipsius urbis pulchritudo ac vetustas non regis modò, sed etiam omnium oculos in semet haud

1. *Ingentis operis*. C.-à-d. *ingentes*, *ingens opus*.

2. *Celebris*. Plus rare au masculin que *celeber*.

3. *Quadrato agmine*. Carré de soldats, compacts et prêts à faire face des quatre côtés : bagages au milieu.

4. *Velut*. Pour *velut si*.

5. *Carmen*. Probablement quelque hymne au soleil.

6. *Artifices*, « artistes, musiciens, »

7. *Sui generis*, « d'un genre particulier » à leur nation.

8. *Ostendere*. « expliquer. »

9. *Recognovit*, « il lit la reconnaissance de, l'inventaire de. »

immeritò convertit. Semiramis eam condiderat, vel, ut plerique credidère, Belus, cujus regia ostenditur. Murus, instructus laterculo coctili, bitumine interlitus, spatium triginta et duorum pedum¹ latitudinem² amplectitur (quadrigæ inter se occurrentes sinè periculo commeare dicuntur); altitudo muri centum cubitorum³ eminet spatio; turres denis pedibus quàm murus altiores sunt; totius operis ambitus trecenta sexaginta octo stadia⁴ complectitur. Singulorum stadiorum structuram singulis diebus perfectam esse memoriæ proditum est. Ædificia non sunt admota muris, sed ferè spatium unius jugeris⁵ absunt. Ac ne totam quidem urbem tectis occupaverunt: per nonaginta stadia⁶ habitatur; nec omnia⁷ continua sunt, credo, quia tutius visum est pluribus locis spargi. Cetera serunt coluntque, ut, si externa vis ingruat, obsessis alimenta ex ipsius urbis solo subministrentur. Euphrates interfluit, magnæque molis crepidinibus coerctur; sed omnium operum magnitudinem circumveniunt cavernæ ingentes, in altitudinem pressæ⁸, ad accipiendum impetum fluminis, quod, ubi appositæ crepidinis fastigium excessit, urbis tecta corripere, nisi essent specus facusque qui exciperent. Coctili laterculo structi sunt; totum opus bitumine astringitur. Pons lapideus, flumini impositus, jungit urbem⁹. Hic quoque inter mirabilia Orientis opera numeratus est: quippe Euphrates altum limum vehit, quo penitus ad fundamenta jacienda egesto, vix suffulciendo operi firmum reperiunt solum; arenæ autem subindè cumulatæ, et saxis quibus pons sustinetur annexæ, morantur amnem, qui, retentus, acrius quàm si

1. *Pedum*. Le pied antique, plus court que le nôtre d'environ trois centimètres, est évalué à 0 mètr. 307 millim.

2. *Latitudinem*. Opposition à *spatium*: « (en) largeur. »

3. *Cubitorum*. La coudée mesurait un pied et demi.

4. *CCCLXVIII stadia*. 68 kilomèt. 080 mètr.

5. *Jugeris*. Forme de génitif accessoire et assez rare du neutre *jugerum, jugeri*. Quand ce mot est employé,

comme ici, pour représenter une mesure de longueur, et non plus de superficie, il traduit le *ἄλιον* des Grecs et représente cent pieds (30 mètres 729 millim.).

6. *XC stadia*. 16 kil. 650 mètr.

7. *Omnia*. S.-ent. *tecta*.

8. *In altitudinem pressæ*. « enfoncées en profondeur, » c'est-à-dire « très-profondes. »

9. *Urbem*, « (les deux côtés de) la ville. »

libero cursu mearet illiditur. Arcem quoque ambitu viginti stadia¹ complexam habet: triginta pedes in terram turrium fundamenta demissa sunt; ad octoginta summum munimenti fastigium pervenit.

5. Super arce, vulgatum Græcorum fabulis² miraculum, pensiles horti sunt, summam murorum altitudinem æquantés, multarumque arborum umbrâ et proceritate amœni. Saxo pilæ quæ totum onus sustinent instructæ³ sunt: super pilas lapide quadrato solum stratum est, patiens⁴ terræ quam altam injiciunt, et humoris quo rigant terras; adeoque validas arbores sustinent moles, ut stipites earum octo cubitorum spatium crassitudine æquent, in quinquaginta pedum altitudinem emineant, et frugiferæ æquè sint, ac si terrâ suâ⁵ alerentur. Et quum vetustas non opera solum manu facta, sed etiam ipsam naturam paulatim exedendo perimat, hæc moles, quæ tot arborum radicibus premitur tantique nemoris pondere onerata est, inviolata durat: quippe viginti lati parietes sustinent⁶, undecim pedum intervallo distantes, ut⁷ procul visentibus silvæ montibus suis imminere videantur. Syriæ⁸ regem, Babylone regnantem, hoc opus esse molitum memoriæ proditum est, amore conjugis victum, quæ, desiderio nemorum silvarumque in campatribus locis, virum compulit amœnitatem naturæ genere hujus operis imitari. Diutius in hæc urbe quàm usquam constitit rex; nec ullus locus disciplinæ militari magis nocuit. Nihil urbis ejus corruptius moribus, nec ad irritandas illiciendasque immodicas voluptates instructus. Convivales ludi totâ Perside regibus purpuratisque cordi sunt; Babylonii maximè in vinum et quæ ebrietas sequuntur effusi sunt.

6. Inter hæc flagitia exercitus ille domitor Asiæ per

1. *XX stadia*. 3 kilom. 704 mètr.

2. *Fabulis* (de *fari*), « dires, récits. »

3. *Instructæ*. Comme *structæ*.

4. *Patiens*, « de force à supporter. »

5. *Terrâ suâ*. La terre où ils sont nés, d'où ils ont été transplantés.

6. *Sustinent*. S.-ent. *cum*.

7. *Ut*. Pour *ita ut*. — La proposition

ut... videantur ne modifie pas celle qui la précède immédiatement, mais bien tout ce qui a été dit sur les jardins suspendus. Traduisez donc, sans autre liaison, par: « on dirait, à voir tout cela de loin, des forêts couronnant les monts où elles sont nées. »

8. *Syriæ*. Pour *Assyriæ*.

triginta quatuor dies saginatus, ad ea quæ sequebantur discrimina haud dubiè debilior futurus fuit¹, si hostem habuisset. Ceterùm, quò minùs damnum² sentiret, identidem incremento³ novabatur. Namque Amyntas Andromenis⁴ ab Antipatro Macedonum peditum sex millia adduxit, et quingentos præterea ejusdem generis⁵ equites; cum his sexcentos Thracas⁶, adjunctis peditibus suæ⁷ gentis tribus millibus et quingentis; et ex Peloponneso mercenarius miles ad quatuor millia advenerat, cum trecentis et octoginta equitibus. Idem Amyntas adduxerat quinquaginta principum Macedoniae liberos adultos ad custodiam corporis⁸: quippe inter epulas hi sunt regis ministri, iidemque equos ineunti prælium admovent, venantemque comitantur, et vigiliarum vices ante cubi- culi fores servant: magnorumque præfactorum et ducum hæc incrementa sunt et rudimenta. Igitur arci Babylonie rex Agathone præsidere jusso cum septingentis Macedo- num trecentisque mercede conductis, prætores, qui Regionem Babylonie et civitatis præessent, Menetem et Apollodoro- rum reliquit. His duo millia peditum dat cum mille talentis⁹: utrique præceptum ut in supplementum milites legerent. Mazæum transfugam satrapeâ Babylonie donat; Bagophanem, qui arcem tradiderat, se sequi jussit; Ar- menia Mithreni, Sardium proditori, data est. Ex pecunia deinde Babylonie tradita Macedonum equitibus sexcenti denarii¹⁰ tributis; peregrinus eques quingenos accepit; ducenis pedestrium stipendium mensum est.

II. — Alexandre se remet en marche : jeux militaires. Il entre à Suse : nouveaux égards pour Sysigambis.

7. His ita compositis, in regionem quæ Sitacene voca-

1. Fuit. Pour fuisset.
2. Damnum. Le détrimment causé par tant de corruption.
3. Incremento. « recrues. »
4. Andromenis. S.-ent. *filii*.
5. Generis. Comme gentis.
6. Thracas. S.-ent. *equites*.
7. Sæc. On attendrait plutôt ici *eorum* : mais *adjunctis peditibus* équivaient à *qui adjunctos habebant pedites*, et

Quinte-Curce a fait dépendre le posses- sif du sujet logique qui.
 8. *Corporis*. S.-ent. *regii*.
 9. *M. Talentis*. Environ 5 millions 670 mille francs.
 10. *Denarii*. Le denier valait 79 cen- times au temps d'Auguste, un peu moins plus tard ; or nous ignorons l'époque où écrivait Q.-Curce (Voy. p. 53, n. 3). Mais Quinte-Curce traduit *velociter*

tur pervenit. Fertilis terra, copiâ rerum et omni com- meatu abundans : itaque diutius ibi substitit; ac, ne desides otio demitteret animos, iudices dedit, præmia- que proposuit de virtute militari certantibus. Novem, qui fortissimi judicati essent, singulis militum millibus præ- futuri erant : *Chiliarchas*¹ vocabant, tum primùm in hunc numerum copiis distributis; namque antea quinge- nariæ cohortes erant, nec fortitudinis præmia cesserant². Ingens militum turba convenerat, egregio inter futura certamini, testis eadem cujusque factorum et de judici- bus latura sententiam; quippe veròne an falsò³ honos cuique haberetur ignorari non poterat. Primus omnium, virtutis causâ, donatus est⁴ Adarchias senior, qui omissum apud Halicarnasson a junioribus prælium unus maximè accenderat; proximus ei Antigènes visus est; tertium locum Philotas Angeus obtinuit; quartus Amyntæ datus est; post hos Antigonus, et ab eo⁵ Lyncestes-Amyntas fuit; septimum locum Theodotus, ultimum⁶ obtinuit Hellanicus. In disciplinâ quoque militaris rei pleraque a majoribus tradita utiliter mutavit. Nam, quum antè equi- tes in suam quisque gentem describerentur seorsum a ceteris, exempto nationum discrimine, præfectis, non ulique suarum gentium, sed delectis attribuit⁷. Tubâ, quum castra movere vellet, signum dabat⁸, cujus sonus plerumque, tumultuantium fremitu exoriente, haud satis exaudiebatur : ergò perticam, quæ undique conspici posset, supra prætorium statuit, ex quâ signum emine- bat pariter omnibus conspicuum : observabatur⁹ ignis noctu, fumus interdii.

les valeurs grecques par des noms ro- manis : probablement *denarius* traduit ici *δραχμή*. Or la drachme attique val- lait un peu moins de 92 centimes; et chaque centaine, ou *mine*, 91 fr. 66 c.
 1. *Chiliarchas*. De χίλιοι, mille, et ἀρχή, commandement.
 2. *Nec præmia cesserant*, « et n'é- taient pas encore échoes (à ceux qui devaient les commander) comme prix de... »
 3. *Verone an falsò*, « justement ou injustement. »

4. *Latius est*. S.-ent. *munere chi- liarcho*.
5. *Ab eo*, « après lui. »
6. *Ultimum*. Q.-Curce avait annoncé neuf chiliarches : il en oublie un.
7. *Attribuit*. S.-ent. *eos, equites*, dont la présence dans l'esprit de l'au- teur amène et justifie l'emploi de *suarum*.
8. *Dabat*. S.-ent. *antè*.
9. *Observatur*, etc. Le *signum* placé en haut de la perche consistait donc en quelque fanal.

8. Jamque Susa adituro Abulites, regionis ejus præfectus, sive Darii jussu, ut Alexandrum præda retineret, sive sponte, filium obviam misit, traditurum se urbem promittens. Benignè juvenem excepit rex, et, eo duce, ad Choaspem amnem pervenit, delicatam¹, ut fama est, vehementem aquam. Hic Abulites cum donis regalis opulentiae occurrit: dromades² cameli inter dona erant, velocitatis eximiae; duodecim elephant³, a Dario ex India acciti, non jam terror, ut speraverant³, Macedonum, sed auxilium, opes victi ad victorem transferente fortunâ. Ut verò urbem intravit, incredibilem ex thesauris summam pecuniae egressit; quinquaginta millia talentum⁴ argenti, non signati formâ, sed rudi pondere: multi reges tantas opes longâ ætate cumulaverant liberis posterisque, ut arbitrabantur, quas una hora in externi regis manus intulit. Consedit deinde in regiâ sellâ, multo excelsiore quàm pro habitu corporis: itaque, pedes quoniam inimum gradum⁵ non contingerent, unus ex regis pueris⁶ mensam subdidit pedibus. Et quum spadonem, qui Darii fuerat, ingemiscentem conspexisset rex, causam maestitiae requisivit. Ille indicat Darium vesci in eâ solitum, sequè sacram ejus mensam ad ludibrium⁷ recidentem sinè lacrymis conspiciere non posse. Subiit ergò regem verecundia violandi hospitales deos, jamque subduci jubebat, quum Philotas: « Minime verò hæc feceris, rex; sed omen quoquè accipe, mensam, ex quâ libavit hostis epulas, tuis pedibus esse subjectam. »

9. Rex, Persidis fines aditurus, Susa Urbem Archelao et præsidium trium millium tradidit; Xenophilo arcis cura mandata est; Macedonum ætate graves præsidere arcis

1. *Delicatam*. Les rois perses, en voyage même, ne buvaient que de l'eau du Choaspe, tant l'excellence en était reconnue: Quelques manuscrits donnent *delicatam* (s.-ent. *regibus*).

2. *Dromades* (de δρόμος, course). De là le nom de *dromadaires* donné à ces sortes de chameaux.

3. *Speraverant*. Sûjet: *Persæ*.

4. *Talentum*. Ce mot est employé ici pour désigner un poids, puisqu'il

est question de lingots; mais, le poids étant en rapport exact avec la valeur, ces cinquante mille talents équivalent toujours à environ 283 millions 500 mille fr.

5. *Inimum gradum*, « la marche placée au pied (du trône). »

6. *Regis pueris*. Ces sortes de pages dont il a été question un peu plus haut (Voyez § 6).

7. *Ludibrium*, « usage avilissant. »

custodiæ jussi; thesaurorum Callicrati tutela permissa; satrapea regionis Susiæ restituta Abuliti. Matrem quoquè Darii et liberos in eadem urbe deponit. Ac fortè macedonicas vestes multamque purpuram dono ex Macedonia sibi missam, cum his quæ eam confecerant, tradi Sysigambi jussit (omni namque honore eam et filii quoquè pietate prosequeretur); admonerique jussit ut, si cordi quoquè vestis esset, conficere eam neptes suas assuefaceret, donoque doceret dare. Ad hanc vocem lacrymæ abortæ prodidère animum aspernantis id munus; quippe non aliud magis in contumeliam Persarum femina accipiunt, quàm admovere lænæ manus¹. Nuntiant qui dona tulerant tristem esse Sysigambim; dignaque res excusatione et solatio visa. Ipse ergò pervenit ad eam, et « Mater, inquit, hanc vestem, quâ indutus sum, sororum non solùm donum, sed etiam opus, vides. Nostri decipere me mores: cave, obsecro, in contumeliam accipias ignorationem meam. Quæ tui moris esse cognovi, ut spero, abundè servata sunt. Scio apud vos filium in conspectu matris nefas esse considerare, nisi quum illa permisit: quotiescumque ad te veni, donec ut considerem annueres, restiti²: procumbens venerari me sæpè voluisti; inhibui: dulcissimæ matri Olympiadi nomen debitum tibi reddo³. »

III. — Alexandre soumet le pays des Uxiens: générosité envers les vaincus. Il essaye d'entrer dans la Perse: Ariobarzane le contraint de reculer.

10. Mitigato animo ejus, rex quartis castris⁴ pervenit ad fluvium; Pasitigrim incolæ vocant. Oritur in montibus Uxiarum, et per quinquaginta stadia⁵ sylvestribus ripis præceps inter saxa declivitur; accipiunt deinde eum campi, quos clementiore⁶ alveo præterit, jam navium patiens; sexcenta stadia⁷ sunt mollioris soli, per

1. *Admovere lænæ manus*. Pour la construire avec Olympiadi, non avec tibi, travailler, bien entendu.

2. *Restiti*, « je suis resté debout. »

3. *Reddo*. Comme *do*, mais avec une idée accessoire d'hommage rendu là où il est dû. *Debitum*, d'ailleurs, doit se

4. *Castris*. Voy. p. 24 n. 1.

5. *L stadia*, 9 kilom. 234 mètr.

6. *Clementiore*. En opposition à *præceps*.

7. *DC stadia*, 444 kilom. 108 mètr.

quod leni tractu aquarum Persico mari se insinuat. Alexander, amne superato, cum novem millibus pedum, et Agrianis atque Græcorum mercenariis militibus, tribus additis millibus Thracum, in regionem Uxiorum pervenit. Finitima Susis est, et in primam¹ Persidem excurrit, arctum inter se et Susianos aditum relinquens. Madates erat hujus regionis præfectus, haud sanè temporum homo²; quippe ultima pro fide³ experiri decreverat. Sed periti locorum Alexandrum docent occultum iter esse per calles et aversum ab urbe; si paucos mississet leviter armatos, super capita hostium evasuros. Quum consilium placuisset, iidem itinerum fuerunt duces: mille et quingenti mercede conducti et Agriani ferè mille Tauroni præfecto dati, ac post solis occasum iter ingredi jussi. Ipse, tertiâ vigiliâ⁴ castris motis, orça lucis ortum superaverat angustias; cassâque materiâ⁵ cratibus et pluteis⁶ faciendis, ut qui turres admovent extra teli ictum essent, urbem obsidere cœpit. Prærupta erant omnia, saxis et cotibus impedita: multis ergo vulneribus depulsi, ut quibus non cum hoste solum sed etiam cum loco dimicandum esset, subibant tamen, quia rex inter primos constiterat, interrogans tot urbium victores an⁷ erubescerent hære in obsidione castelli exigui et ignobilis. Simul jam inter hæc eminè petebatur, quum⁸ testudine objectâ⁹ milites, qui ut indè discederet percellere nequiverant, tuebantur.

11. Tandem Tauron super arcem urbis se cum suo agmine ostendit; ad cuius conspectum, et animi hostium labarè, et Macedones acrius prælium inire cœperunt. Aceps oppidanos malum urgebat, nec sisti vis hostium poterat: paucis ad moriendum, pluribus ad

1. Primam. « l'entrée de »

2. Temporum homo. Sens analogue à *temporaria* de la page 56, n. 6.

3. Fide. La foi due à Darius.

4. Tertiâ vigiliâ. De minuit à 3 h. du matin. Voy. p. 24, n. 8.

5. Materiâ. « bois. »

6. Pluteis. Mantelets nus par trois roulettes; sortes de claies plus massives.

7. An. « si, » suivi de « ne pas; » suppose que le fait a lieu.

8. Quum. C.-à-d. dum eum.

9. Testudine objectâ. Pour former la tortue, les soldats élevoient leurs bouchers au-dessus de leurs têtes, les appuyant les uns contre les autres, de telle sorte que l'ensemble de ce toit improvisé ressemblait en effet à une écaille de tortue.

fugam animus fuit; magna pars in arcem concessit. Indè triginta oratoribus¹ missis ad deprecandum, triste responsum a rege redditur, non esse veniæ locum. Itaque, suppliciorum metu perculti, ad Sysigambim, Darii matrem, occulto itinere ignotoque hostibus, mittunt qui peterent ut ipsa regem mitigaret, haud ignari parentis eam loco diligè colique; et Madates sororis² filiam secum matrimonio junxerat, Darium propinquâ cognatione contingens. Diù Sysigambis supplicum precibus repugnâvit, abnuens deprecationem pro illis convenire fortunâ in quâ esset; adjecitque « Metuere sese ne victoris indulgentiam fatigaret: sæpiùs cogitare captivam esse se quàm reginam fuisse. » Ad ultimum victa, litteris Alexandrum ita deprecata est, ut id ipsum excusaret quod³ deprecaretur: « Petere se ut illis quoquè, si minus, sibi⁴ ignosceret; pro necessario⁵ ac propinquo suo, jam non hoste, sed supplice, tantum vitam precari. » Moderationem elementiamque regis, quæ tunc fuit, vel una hæc res possit ostendere: non Madati modò ignovit, sed omnes, et deditos et captivos, libertate atque immunitate donavit; urbem reliquit intactam; agros sinè tributò colere permisit. A victore Dario plura mater non impetrâsset. Uxiorum deinde gentem subactam Susianorum satrapeâ contribuit⁶; divisisque cum Parmenione copiis, illum campestri itinere procedere jubet, ipse cum expedito agmine jugum montium cepit quorum perpetuum⁷ dorsum in Persidem excurrit.

12. Omni hæc regione vastatâ, tertio die Persidem, quinto angustias, quas illi Susidas Pylas vocant, intrat. Ariobarzanes has cum quinque et viginti millibus peditum occupaverat, rupes abscissas et undique præruptas, in quarum cacuminibus extra teli jactum barbari stabant,

1. Oratoribus. « parlementaires. »

2. Sororis. La sœur de Sysigambis.

3. Ita ut id ipsum excusaret quod. « avec une humilité telle qu'elle alla jusqu'à s'excuser de ce que. »

4. Si minus, sibi. C.-à-d. sinè verò non illis, sibi tamen.

5. Necessario. Le mot *necessarius*, dérivé de *nexus*, désigne le parent, l'ami, la personne à laquelle on est uni par un lien quelconque.

6. Contribuit. Comme attribuit: « il ajoute, il réunit. »

7. Perpetuum. « non interrompu. »



de industriâ¹ quieti et paventibus similes, donec in arctissimas fauces penetraret agmen. Quod ubi contemptu sui pergere vident, tum verò ingentis magnitudinis saxa per montium prona devolvunt, quæ, incussa sæpius subjacentibus petris, majore vi incidebant, nec singulis modò, sed agmina, proterebant; fundis quoquè excussi lapides et sagittæ ingerebantur undique. Nec id miserimum fortibus viris erat; sed quòd inultis, ferarum ritu, velut in foveâ deprehensi, cæderentur. Irâ igitur in rabiem versâ, eminentia saxa complexi ut ad hostem perveniant, alius alium levantes, conabantur ascendere; ea ipsa, multorum simul manibus correpta et convulsa, in eos qui commoverant, recidebant. Nec stare ergò, nec niti, nec testudine² quidem protegi poterant, quum tantæ molis onera propellerent barbari. Regem non dolor modò, sed etiam pudor temerè in illas angustias coniecti exercitiis, angebat. Invictus ad eam diem fuerat, nihil frustrâ ausus; impunè Ciliciæ fauces intraverat; in mari quoquè novum iter in Pamphyliam aperuerat: tunc hæsitabat deprehensa³ felicitas, nec aliud remedium erat quàm reverti quâ venerat. Itaque, signo receptui datò, densatis agminibus scutisque super capita consertis, retrò evadere ex angustiis jubet: triginta fuère stadia⁴ quæ remensi sunt.

IV. — Renseignements fournis par un prisonnier. Défaite et mort d'Ariobarzane.

13. Tum, castris undique aperto loco positis, non consultare modò quid agendum esset, sed vates quoquè adhibere cæpit a superstitione animi. Sed quid tunc prædicere Aristander, cui tum plurimum credebatur ex vatibus, poterat? Itaque, damnatis intempestivis sacrificiis⁵, peritos locorum convocari jubet. Per Mediam iter

1. De industriâ, « à dessein. »
 2. Testudine. Voy. p. 108, n. 9.
 3. Deprehensa, « prise sur le fait » d'infidélité, « en défaut. »
 4. XXX stadia, 5 kilom. 556 mètr.
 5. Sacrificiis. La consultation des

devins avait sans doute été accompagnée de sacrifices : au surplus, elle était en elle-même un acte religieux; et il ne serait pas impossible que *sacrificiis* désignât simplement ici cet emploi de l'art sacré de la divination.

ostendebant tutum apertumque; sed rex dimittere¹ milites insepultos erubescerat, ita tradito morè, ut vix unum militiæ tam solenne esset munus quàm humandi suos. Captivos ergò quos nuper exceperat vocari jubet. Inter quos erat quidam, græcæ persicæque linguæ peritus, qui frustrâ eum in Persidem montium dorso exercitum ducere affirmat: sylvestres esse calles, vix singulis pervios; omnia contegi frondibus, implexosque arborum ramos sylvas committere². Namque Persis³ ab altero latere⁴ perpetuis montium jugis clauditur, quod⁵ in longitudinem mille sexcenta stadia⁶, in latitudinem centum et septuaginta⁷ procurrit: hoc dorsum a Caucasio monte ad Rubrum mare pertinet; quæque deficit mons, aliud munimentum, fretum⁸ objectum est. Planities deinde sub radicibus montium spatiosa procumbit, fertilis terra, multisque vicis atque urbibus frequens. Araxes annis per hos campos multorum aquas torrentium evolvit in Medum: Medus ad mare⁹, Meridiem versus, minor annis eo quem accepit, evehitur. Gignendæque herbæ non alius¹⁰ est aptior, quidquid alluit floribus vestiens. Platani quoquè et populi contegunt ripas, ita ut procul visentibus continuata videantur montibus nemora riparum: quippe obumbratus annis presso¹¹ in solum dilabitur alveo, imminentque colles, ipsi quoquè frondibus læti, radices eorum humore subeunte. Regio non alia totâ Asiâ salubrior habetur: temperatum cælum; hinc perpetuum jugum¹², opacum et umbrosum, quod æstus levat; illinc mare¹³ adjunctum, quod modico tepore terras fovet.

1. Dimittere. Comme *omittere*.

2. Sylvas committere, « ne laisser dans la forêt aucun intervalle par où l'on puisse passer. »

3. Persis. C'est ici le nom du pays.

4. Ab altero latere, « de l'un de ses côtés. » Du côté de la Susiane.

5. Quod. Semble se rapporter moins à *latere* qu'à *jugo*, que l'auteur avait en la pensée tout en écrivant le pluriel *jugis*.

6. MDC stadia, 206 kilom. 288 mètr.

7. CLXX (sous-ent. stadia), 34 kilom. 481 mètr.

8. Fretum. Pour *mare*. Sur ce qu'il faut entendre ici par *Rubrum mare*. Voy. le *Lexique*.

9. Medus ad mare, etc. Passage altéré, plein d'erreurs géographiques.

10. Non alius. Nul autre fleuve que l'Araxe.

11. Presso, « enfoncé, encaissé. »

12. Jugum. Le Taurus, au nord.

13. Mare. Le golfe persique, au S.



14. His expositis, captivus, interrogatus a rege auditive an oculis comperta haberet quæ diceret, pastorem se fuisse et omnes eos colles percussisse respondit, his captum, semel a Persis in Lyciâ, iterum ab ipso. Subito regis animum memoria oraculo editæ sortis; quippe consulenti responsum erat ducem in Persidem ferentis viæ Lycium civem fore. Igitur promissis, quanta et præsens necessitas exigebat et ipsius fortuna capiebat, oneratum¹ armari jubet Macedonum more, et, quod bene verteret², monstraret³ iter, quamvis arduum⁴ et præceps: «Evasurum se esse cum paucis; nisi forte crederet, quò ipse pecoris causâ isset, Alexandrum pro gloriâ et perpetuâ laude ire non posse.» Etiam atque etiam docere captivum quàm difficile iter esset, maxime armatis. Tum rex: «Prædem⁵ me, inquit, accipe, neminem eorum qui sequuntur recusarum ire quâ duces.» Cratero igitur ad custodiam castrorum relicto cum peditibus quis assueverat, et iis copiis quas Meleager ducebat, et sagittariis equitibus mille, præcepit ut, castrorum specie manente, plures de industriâ ignes fieri imperaret, quò magis barbari crederent ipsum regem in castris esse: ceterum, si fortè Ariobarzanes cognovisset per callium anfractus eum⁶ intrare et ad occupandum iter suum partem copiarum tentasset opponere, Craterus, in eum illato terrore, retineret ad propius periculum conversum agmen⁷; sin autem ipse⁸ hostem fefellisset et saltum occupasset, quum trepidantium barbarorum tumultum exaudisset⁹ persequentium regem, id ipsum iter, quo pridie pulsati fuerant, ne dubitaret ingredi; quippe vacuum fore, hostibus in semet aversis.

1. *Oneratum.* A pour complément promis.

2. *Quod bene verteret.* Formule propitiatoire toute romaine: «pût la chose tourner à bien!»

3. *Monstraret.* Avec *jubet*, et surtout après l'infinifit *armari*, on eût plutôt attendu un second infinitif.

4. *Arduum, etc.* A l'passait.

5. *Prædem.* «garant.»

6. *Eum.* Alexandre. — Se eût été au

moins aussi correct, et assurément mieux en rapport avec le *sum* qui vient plus loin.

7. *Agmen.* La troupe d'Ariobarzane, laquelle, attaque ainsi par Cratère et obligée de faire face à un péril plus prochain que celui dont la menace d'Alexandre, se trouverait arrêtée dans sa marche.

8. *Ipse.* Alexandre.

9. *Exaudisset.* Sujet: Cratère.

15. Ipse tertiâ vigiliâ¹, silenti agmine ac ne tubâ quidem dato signo, perguit ad demonstratum iter callium. Tridui alimenta portare militem jusserat leviter armatum. Sed, præter invidias rupes ac prærupta saxa vestigium subindè fallentia, nix cumulata vento ingredientibus² fatigabat, quippe velut in foveas delati hauriebantur, et, quum a commilitonibus levarentur, trahebant magis adjuvantes quàm sequebantur. Nox quoquè, et ignota regio, ac dux incertum an³ satis fidus, multiplicabant metum: «Si custodes fefellisset⁴, quasi feras bestias ipsos posse deprehendi; ex unius captivi vel fide vel animâ⁵ pendere et regis salutem et suam.» Tandem venè in jugum. A dexterâ iter ad ipsum Ariobarzane erat. Hic Phileam et Cænon cum Amyntâ et Polysperchonte, expeditam habentes manum, reliquit, monitos ut, quia eques pediti erat mixtus, quâ pinguisimum esset solum et pabuli fertile, sensim procederent; duces itineris de captivis dati. Ipse, cum armigeris et alâ quam *Agema*⁶ appellant, arduâ semitâ sed longius a stationibus hostium remotâ, multâ cum vexatione⁷ processit. Medius erat dies, et fatigatis necessaria quies; quippe tantumdem itineris supererat quantum emensi erant, sed minus præcipitis atque ardui. Itaque, refectis cibo somnoque militibus, secundâ vigiliâ⁸ surgit. Et cetera⁹ quidem haud ægrè præterit: ceterum, quâ se jugum montium paulatim ad planiora demittit, ingens vorago, concursu cavata torrentium, iter ruperat; ad hæc arborum rami, alius alio implicati et coeuntes, ut perpetuam objecerant sepem. Desperatio igitur ingens, adeò ut vix lacrymis abstinerent, incesserat. Præcipue obscuritas terrori erat; nam, etiam si qua sidera internitebant, continenti fronde tectæ arbores conspicere prohibebant. Ne aurium qui-

1. *Tertiâ vigiliâ.* De minuit à 3 h. du matin. Voy. p. 24, n. 8.

2. *Ingredientibus.* Comme *euntes*.

3. *Dux incertum an.* C.-à-d. *dux de quo incertum erat an esset.*

4. *Si fefellisset,* «s'il échappait à la surveillance de.» Sujet: le guide.

5. *Animâ.* «vie.» Le guide, en ef-

fet, pouvait venir à mourir en route.

6. *Agema.* Voyez p. 85, n. 5.

7. *Vexatione.* «peine.»

8. *Secundâ vigiliâ.* De 9 heures du soir à minuit.

9. *Cetera.* Le reste de la route, moins la partie exceptée par le *ceterum* qui vient ensuite.

dem usus supererat, sylvas quatiente vento, quæ, concutientibus ramis, majorem quàm pro flatu sonum reddebant.

16. Tandem exspectata lux omnia quæ terribiliora nox fecerat minuit : circumiri brevi spatio poterat eluvies², et sibi quisque dux itineris ceperat fieri. Evadunt ergò in editum verticem, ex quo hostium statione conspectâ, strenuè armati, a tergo se ostendunt nihil tale metuentibus³. Quorum pauci, qui congredi ausi erant, cæsi sunt; itaque hinc morientium gemitus, hinc ad suos recurrentium miserabilis facies, integros quoquè, antea quàm discrimen experirentur, in fugam avertit. Fremitu deinde in castra quis Craterus præerat illato, ad occupandas angustias, in quibus pridie hæsitârat⁴, miles educitur : simul et Philotas, cum Polysperchonte Amyntâque et Cæno diversum iter ingredi jussus, alium terrorem intulit barbaris. Ergò, undique Macedonum armis fulgentibus, ancipiti malo oppressi, memorabile tamen prælium edunt : ut opinor, ignaviam quoquè necessitas acuit, et sæpè desperatio spei causa est. Nudi⁵ complectebantur armatos, et, ingenti corporum mole secum ad terram detrahentes, ipsorum telis plerosque fodiebant. Ariobarzanes tamen, quadraginta fermè equitibus et quinque millibus peditum stipatus, per mediam aciem Macedonum cum multo suorum atque hostium sanguine erupit, Persepolim urbem, caput regionis, occupare festinans; sed a custodibus urbis exciusus, consecutis strenuè hostibus, cum omnibus fugæ comitibus renovato prælio, cecidit. Craterus quoquè, raptim agmine acto, supervenit.

V. — Alexandre marche sur Persépolis : il rencontre en route et traite avec bonté quatre mille Grecs, cruellement mutilés par les Perses.

17. Rex eodem loco, quo hostium copias fuderat, castra communivit. Quanquam enim undique fugati hostes

1. *Concutientibus*. S.-ent. *invenem*. D'autres donnent *concurrentibus*.

2. *Eluvies*. Cet *ingens vorago* du paragraphe précédent.

3. *Metuentibus*. Comme *expectantibus, suspicantibus*.

4. *Hæsitârat*. Comme *hæscrat*.

5. *Nudi*, « sans armes. »

victoriam concesserant, tamen præaltæ præcipitesque fossæ, pluribus locis objectæ, abruperant iter; sensimque et cautè progrediendum erat, jam non hostium, sed locorum, fraude suspectâ. Procedenti ei litteræ reduntur a Tyridate, custode regiæ pecuniæ, indicantes eos qui in urbe essent, audito ejus adventu, diripere velle thesauros : « Properaret occupare²; expeditum iter esse, quanquam Araxes amnis interfluat. » Nullam virtutem regis istius magis quàm celeritatem laudaverim : relictis enim pedestribus copiis, totâ nocte cum equitibus, itineris tanto spatio fatigatis, ad Araxem primâ luœ pervenit. Vici erant in propinquo; quibus dirutis, pontem ex materiâ eorum, subditis saxis, strenuè induxit. Jamque haud procul urbe erant, quum miserabile³ agmen, inter pauca fortunæ exempla memorandum, regi occurrit. Captivi erant Græci ad quatuor millia ferè, quos Persæ vario suppliciorum modo affecerant : alios pedibus, quosdam manibus auribusque amputatis, inusitatisque barbararum litterarum notis, in longum sui ludibrium reservaverant; et⁴, quum se quoquè alienæ ditionis esse cernerent, volentes regi occurrere non prohibuerant. Inusitata simulacra⁵, non homines, videbantur; nec quidquam in illis præter vocem poterat agnosci. Plures igitur lacrymas commovère quàm profuderant ipsi : quippe, in tam multiplici variâque fortunâ singulorum, intuentibus similes quidem, sed tamen dispares⁶ pœnas, quis maximè miserabilis esset liquere non poterat; ut verò Jovem illi, tandem Græciæ ultorem, aperuisse oculos conclamavère, omnes pari supplicio affecti sibi⁷ videbantur. Rex, abstersis quas profuderat

1. A, « de la part de. »

2. *Occupare*, « s'emparer le premier de » ces trésors. Quelques éditions ajoutent le complément *dimissos*, qu'il faut entendre par *relictos a Dario*.

3. *Miserabile*, « digne de pitié. »

4. *Et*. Presque au sens de *at*.

5. *Inusitata simulacra*, « spectres bizarres. »

6. *Similes sed dispares*. Tous les supplices consistaient en mutilations et

se ressemblaient en cela; mais toutes les mutilations étaient différentes, inégales entre elles. *Dispares* reprend *multiplici variâque fortunâ singulorum*.

7. *Sibi*. Ne peut représenter les Macédoniens; il y aurait *illis*. Telle est donc, en prêtant un peu à la lettre de notre texte, la pensée complète de l'auteur : « Mais dès que ces malheureux se furent écrites ensemble que Jupiter avait enfin ouvert les yeux sur



lacrymis, bonum habere animum jubet, visuros urbes suas conjugesque : et castra indè duo ab urbe stadia¹ communit.

18. Græci excesserant vallo, deliberaturi quid potissimum a rege peterent; quumquæ aliis sedes in Asiâ rogare, aliis reverti domos placeret, Euthymon Cymæus ita locutus ad eos fertur : « Hi², qui modò ad opem petendam ex tenebris et carcere procedere erubimus, ut nunc est³, supplicia, quorum nos pudeat magis an pœniteat⁴ incertum est, ostentare Græciæ, velut lætum spectaculum, cupimus? At ii optimè miserias ferunt qui abscondunt, nec ulla est tam familiaris infelicibus patria quàm solitudo et status prioris oblivio : nam, qui multum in suorum misericordiâ ponunt⁵, ignorant quàm celeriter lacrymæ inarescant. Nemo fideliter diligit quem fastidit; nam et calamitas querula est, et superba felicitas. Ita, suam quisque fortunam in consilio habet quum de alienâ deliberat : nisi mutuò essemus miseri, olim⁶ ahius alii potuissemus esse fastidio. Quid mirum est fortunatos semper parem quærere? Obsecro vos, olim⁷ vitâ defuncti⁷, quæramus locum in quo hæc semesa membra obruamus, ubi horribiles cicatrices cœlet exsilium. Grati prorsus⁸ conjugibus, quas juvenes duximus, revertemur! Liberi⁹ in flore et ætatis et rerum agnoscent, et fratres, ergastuli detrimenta! Et quota pars nostri¹⁰ tot obire terras potest? Procul Europâ, in ultima Orientis relegati, senes, debiles, majore membrorum parte

leurs maux, ils (témoignèrent par ce cri, le même de la part de tous, qu'ils) s'estimaient tous victimes d'un égal supplice (et partant ils exciterent tous une égale pitié). »

1. *Duo stadia*. 370 mèl.

2. *Hi*. Pour nous.

3. *Ut nunc est*. Comme nunc.

4. *Pœniteat*. Au sens de « regretter. »

5. *Ponunt*. Nous disons de même

• fonder sur • pour • compter sur. »

6. *Olim*. « depuis longtemps. »

7. *Olim vitâ defuncti*. Ils sont morts, en quelque sorte, du jour où ils ont été pris et mutilés.

8. *Grati prorsus*. Ironie.

9. *Liberi*. Les enfants qu'ils ont laissés en Grèce, et qui sont maintenant in flore, etc. — *Et fratres* forme avec *liberi* le sujet complet de *agnoscent*. — L'*ergastulum* était la maison de force où les esclaves punis s'usaient aux plus rudes travaux : ici, il ne faut voir dans ces • débris de l'*ergastulum* • qu'une image à effet.

10. *Nostri*. Sans doute pour *nostrum* : il ne semble pas qu'il s'agisse d'un peu des membres de chacun qui fera le voyage, mais bien d'un petit nombre d'entre eux : tous qui pourra y suffire.

mulctati, tolerabimus scilicet qua armatos et victores fatigaverunt? Conjuges deinde, quas captis sors et necessitas unicum solatium applicuit, parvosque liberos, trahimus nobiscum an relinquimus¹? cum his venientes nemo agnoscere volet. Relinquemus ergò extemplo præsentia pignora, quum incertum sit an visuri simus ea quæ pelimus? Inter hos latendum est, qui nos miseros nôsse cœperunt. »

19. Hæc Euthymon. Contra Theætetus Atheniensis orsus est dicere : « Neminem pium habitu corporis suos æstimaturum, utique sævitiâ hostis, non naturâ, calamitosos. Dignum esse omni malo, qui erubesceret fortuita; tristem enim de mortalitate² ferre sententiam, et desperare misericordiam quia ipse alteri denegaturus sit. Deos, quod ipsi nunquam ausi optare forent, offerre patriam, conjuges, liberos, et quidquid homines vel vitâ æstimant, vel³ morte redimunt. Quin⁴, illi ex hoc carcere erumperent : alium domi⁵ esse cœli haustum, alium lucis aspectum. Mores⁶, sacra, linguæ commercium etiam à barbaris expeti, quæ ingenita ipsi⁷ onissuri sint sua sponte, non ob aliud tam calamitosi quàm quòd illis carere coacti essent. Se certè rediturum ad penates et in patriam, tantoque beneficio regis usurum : si quos contubernii⁸, liberorumque quos servitus coegisset agnoscere, amor detineret, relinquerent quibus⁹ nil patriâ carius est. » Pauci hujus sententiæ fuere : ceteros consuetudo, naturâ potentior, vicit. Consenserunt petendum esse a rege ut aliquam ipsis attribueret sedem : centum ad hoc electi sunt. Quos Alexander ratus quod ipse præ-

1. *Trahimus, relinquimus*. Présent pour futur : plus pittoresque.

2. *Mortalitate*. Pour *mortalibus*.

3. *Vel... vel*. Peut-être dans le sens de même, plutôt que dans le sens de soit. — L'antithèse est plus dans les mots que dans la pensée, et laissée difficilement saisir une alternative : « estimer au prix de sa vie » et « racheter par sa mort, » n'est-ce pas à peu près même chose?

4. *Quin*. Au sens de *etia*!

5. *Domî*. En Grèce.

6. *Mores*, etc. Devant tous ces substantifs, sous-entendez *Græcorum*.

7. *Quæ ingenita ipsi*, etc.; • et la possession de ces avantages qu'ils doivent à leur naissance grecque, eux, ils y renonceraient spontanément! »

8. *Contubernii*. C.-à-d. *servitii conjugii*.

9. *Relinquerent* (sous-ent. le sujet *illi*) *quibus*; • qu'ils quittassent du moins tout cela, ceux pour qui. »

stare cogitabat petituos : « Jumenta, inquit, assignari, quæ vos veherent, et singulis vestrum mille denarium dari jussi. Quum redieritis in Græciam, præstabo ne quis statum suum, si hæc calamitas absit², vestro credat esse meliorem. » Illi, obortis lacrymis, terram intuebantur, nec aut erigere vultus aut loqui audebant; tandem, rege tristitiæ causam exigente, Euthymon similia iis quæ in consilio dixerat respondit. Atque ille, non fortunæ solum eorum, sed etiâ penitentia³ misertus, ternâ millia denarium singulis dari jussit; denæ vestes adjunctæ sunt, et armenta cum pecoribus ac frumento data, ut coli serique attributus iis ager posset.

VI. — Alexandre à Persépolis. Excursion dans la Perse : soumission des Mardes.

20. Postero die, convocatos duces copiarum docet nullam infestiorē urbem Græcis esse quàm regiam veterum Persidis regum : « Hinc illa immensa agmina infusa; hinc Darium prius, deinde Xerxem, Europæ impium intulisse bellum. Exscidio illius parentandum esse majoribus⁵. » Jamque barbari, deserto oppido, quæ quemque metus agebat, diffugerant, quum rex phalangem nil cunctatus inducit. Multas urbes refertas opulentia regiæ partim expugnaverat, partim in fidem acceperat, sed urbis hujus divitiæ vicere præterita. In hanc totius Persidis opes congesserant barbari : aurum argentumque cumulatam erat; vestis⁶ ingens modus; supellex, non ad usum modò, sed ad ostentationem luxûs comparata. Itaque inter ipsos victores ferro dimicabatur : pro hoste erat qui pretiosiorē occupaverat prædam; et, quum omnia quæ reperiebantur capere non possent, jam res non occupabantur⁷, sed æstimabantur. Lacerabant regias vestes⁸, ad se quisque partem trahentes; dolabris præ-

4. *M. denariam.* Voy. p. 404, n. 10.

2. *Sic... absit.* « sauf, à part. »

3. *Penitentia.* L'abandon de leur première pensée, qui a dû être un désir de revoir la patrie.

4. *Regiam.* « la (ville) royale, la capitale. »

5. *Majoribus.* Les ancêtres grecs.

6. *Vestis.* Pour *vestium* : « étoffes précieuses. »

7. *Occupantur.* — *Occupare*, c'est prendre en toute hâte ce que le hasard vous jette sous la main (Voy. p. 40, n. 8) : *æstimare*, c'est évaluer d'abord pour ne prendre que ce qui a du prix.

8. *Vestes.* Au sens le plus large.

tiosæ artis vasa cædebant; nihil neque intactum erat, neque integrum ferebatur; abrupta simulacrorum membra, ut quisque avellerat, trahebat. Neque avaritia⁴ solum, sed etiâ crudelitas, in captâ urbe grassata est : auro argentoque onusti, vilia captivorum corpora trucidabant, passimque obvii cædebantur quos antea pretium sui miserabiles fecerat². Multi ergò hostium manus voluntariâ morte occupaverunt³, pretiosissimâ vestium induti, e muris semetipsos cum conjugibus ac liberis in præceps factantes; quidam ignes (quod paulò post facturus hostis videbatur) subjecerant ædibus, ut cum suis vivi cremarentur. Tandem suis⁴ rex cultu⁵ saltem feminarum abstinere jussit. Ingens pecuniæ captivæ modus traditur, propè ut fidem excedat : ceterum, aut de aliis quoque dubitamus, aut credimus⁶ in hujus urbis gazâ fuisse centum et viginti millia talenta⁷; ad quæ vehenda (namque ad usus belli secum portare decreverat), jumenta et camelos a Suis et Babylone contrahi jussit. Accessere ad hanc pecuniæ summam, captis Pasargadis, sex millia talentorum⁸ : Cyrus Pasargadum urbem condiderat, quam Alexandro præfectus ejus Gobares tradidit. 21. Rex arcem Persepolis, tribus millibus Macedonum præsidio relictis, Niarchidem tueri jubet; Tyridati quoque, qui gazam tradiderat, servatus est honos quem apud Darium habuerat; magnaque exercitûs parte et impedimentis ibi relictis, Parmenionem Craterumque præfecit. Ipse, cum mille equitibus peditumque expeditâ manu, interiorem Persidis regionem, sub ipsum⁹ Vergiliarum sidus, petiit; multisque imbris et propè intolerabili tempestate vexatus, procedere tamen quò intenderat perseveravit. Ventum erat ad iter perpetuis

4. *Avaritia.* « cupidité. »

2. *Quos... fecerat.* « ceux qu'on avait d'abord pris en pitié par l'espoir de tirer d'eux une riche rançon. »

3. *Occupaverunt.* « prévirent. »

4. *Suis.* Pour *suos*. Cette construction du datif après *jubere* est rare et à éviter.

5. *Cultu.* « parures. »

6. *Dubitamus, credimus.* Pour *dubitandum est, credendum est*.

7. *CXX millia talenta.* Environ 680 millions 400 mille fr.

8. *Sex millia talentorum.* Environ 34 millions 20 mille fr.

9. *Sub ipsum,* etc., « aussitôt après (le coucher de) la constellation des Pleiades. » En novembre.

obsitum nivibus, quas frigoris vis gelu adstrinxerat : locorum squalor et solitudines inviæ fatigatum militem terrebant, humanarum rerum terminos se videre credentem ; omnia vasta¹ atque sinè ullo humani cultûs vestigio attoniti intuebantur, et, antequam lux quoquè et cælum ipsos deficerent, reverti jubebant². Rex castigare territos supersedit ; ceterùm ipse equo desiliit, pedesque per nivem et concretam glaciem ingredi cœpit. Erubuerunt non sequi, primùm amici, deinde copiarum duces, ad ultimum milites : primusque rex, dolabrâ glaciem perfringens, iter sibi fecit ; exemplum regis ceteri imitati sunt. Tandem, propemodum invias sylvas emensi, humani cultûs rara vestigia et passim errantes pecorum greges reperère. Et incolæ, qui sparsis tuguriis habitabant, quum se callibus inviis septos esse credidissent, ut conspexère hostium agmen, interfectis qui comitari fugientes non poterant, devios montes et ob-sitos nivibus petiverunt. Indè, per colloquia captivorum paulatim feritate mitigatâ, tradidère se regi : nec in deditos gravius consultum. Vastatis deinde agris Persidis vicisique compluribus redactis in potestatem, ventum est in Mardorum gentem, bellicosissimam et multùm a ceteris Persis cultu vitæ abhorrentem. Specus in montibus fodiunt, in quos seque ac conjuges et liberos condunt, pecorum aut ferarum carne vescuntur. Ne feminis quidem, pro naturæ habitu³, molliora ingenia sunt : comæ prominent hirtæ, vestis super genua est⁴, fundâ vincint frontem ; hoc et ornamentum capitis et telum est. Sed hanc quoquè gentem idem fortunæ impetus domuit. Itaque, trigesimo die posteaquam a Persepoli profectus erat, eòdem rediit. Dona deinde amicis cæterisque pro

1. *Vasta*. Comme *nuda*.

2. *Jubebant*. Les anciens employaient soit *jubere*, soit *reverti*, là où nous employons la forme du commandement, c.-à-d. l'impératif. Ainsi, comme nous disons « portez-vous bien, » ils disaient *jubere aliquem salvere* ; comme nous disons « venez dîner avec moi, » ils disaient *jubere aliquem venire ad cenam*.

Dans notre texte, il est dit des soldats d'Alexandre : *reverti jubebant* ; c'est qu'ils s'écriaient : « retournons ! retournons ! » *Jubebant* signifie donc simplement « demandaient à ».

3. *Pro naturæ habitu*. C.-à-d. *pro solito seminarum naturæ habitu*.

4. *Super... est*, « reste au-dessus de, ne dépasse pas. »

ejusque merito dedit : propemodum omnia, quæ in eâ urbe cœperat, distributa.

VI. — De retour à Persépolis, Alexandre, à la suite d'une orgie, met le feu à la ville. Il passe dans la Médie.

22. Ceterùm ingentia animi bona, illam indolem quâ omnes reges antecessit, illam in subeundis periculis constantiam, in rebus molendis efficiendisque velocitatem, in deditos fidem, in captivos clementiam, in voluptatibus permissis quoquè et usitatis temperantiam, haud tolerabili vini cupiditate sædavit. Hoste et æmulo regni reparante tum quum maximè¹ bellum, nuper subactis quos vicerat novumque imperium aspernantibus, de die² inibat convivia, quibus feminæ³ intererant. Ex his una, *Thais*⁴, et ipsa temulenta, maximam apud omnes Græcos initurum gratiam affirmat, si regiam Persarum jussisset incendi : « Expectare hoc eos, quorum urbes barbari delissent. » Ebrio scorto, de tantâ re ferenti sententiam, unus et alter, et ipsi mero onerati, assentiunt. Rex quoquè fuit avidior quàm patientior⁵ : « Quin igitur ulciscimur Græciam, et urbi faces subdimus ? » Omnes incaluerant mero : itaque surgunt temulenti ad incendendam urbem cui armati pepercerant. Primus rex ignem regię iniecit ; tum convivæ et ministri pellicesque. Multâ cedro edificata erat regia : quæ, celeriter igne concepto, latè fudit incendium. Quod ubi exercitus, qui haud procul ab urbe tendebat, conspexit, fortuitum ratus, ad opem ferendam concurrit. Sed, ut ad vestibulum regię ventum est, vident regem ipsum adhuc aggerentem faces : omissâ igitur quam portaverant aquâ, aridam materiam in incendium jacere cœperunt.

1. *Tum quum maximè*, « plus activement que jamais. »

2. *De die*, « dès le jour, en plein jour. » Les gens qui se respectaient ne prenaient le repas qu'au coucher du soleil.

3. *Feminæ*. Chez les Grecs, les femmes étaient exclues des festins.

4. *Thais*. Célèbre courtisane d'Athènes.

5. *Avidior quàm patientior*, « plus ardent (à agir lui-même) que porté à souffrir simplement (que les autres agissent) : non-seulement il laissa faire, mais encore il se montra ardent à donner le signal de l'incendie.

23. Hunc exitum habuit regia ¹ totius Orientis, unde tot gentes antè jura petebant, patria tot regum, unicus quondam Græciæ terror, molita mille navium classem et exercitus quibus Europa inundata est, contabulato mari molibus², perfossisque montibus in quorum specus fretum immissum est. Ac ne longâ quidem ætate, quæ excidium ejus secuta est, resurrexit. Alias urbes habuere Macedonum reges, quas nunc habent Parthi; hujus vestigium non inveniretur, nisi Araxes annis ostenderet. Haud procul mœnibus fluxerat: indè urbem fuisse viginti stadiis³ distantem credunt magis quàm sciunt accolæ. Pudebat Macedones tam præclaram urbem a comessabundo rege deletam esse: itaque res in serium versa est, et imperaverunt sibi ut crederent illo potissimum modo fuisse delendam. Ipsum, ut primum⁴ gravatam ebrietate mentem quies reddidit, pœnituisse constat, et dixisse majores pœnas Persas Græcis daturus fuisse, si ipsum in solio regiæque Xerxis respicere coacti essent. Postero die, Lycio, itineris quo Persidem intraverat duci, triginta talenta⁵ dono dedit. Hinc in regionem Mediæ transit, ubi supplementum novorum militum e Ciliciâ occurrit: peditum erant quinque millia, equites mille; utrisque Plato Atheniensis præerat. His copiis auctus, Darium persequi statuit.

VIII. — Darius se dispose à une nouvelle bataille: harangue.

24. Ille jam Ecbatana pervenerat, caput Mediæ: urbem hanc nunc tenent Parthi, eaque⁶ æstiva agentibus sedes est. Adire deinde Bactra decreverat; sed, veritus ne celeritate Alexandri occuparetur⁷, consilium iterque mutavit. Aberat ab eo Alexander stadia mille et quin-

1. Regia. Ici, prenez ce mot dans un sens plus large qu'au paragraphe précédent, et sous-entendez *urbs*: du palais, le feu avait gagné la capitale entière.

2. Contabulato mari molibus, etc. Allusion au pont de bateaux jeté par Xerxès sur l'Helléspont, puis au percement de l'Àthos.

3. Viginti stadiis. 3 kil. 704 mètres.

4. Ipsum, ut primum, etc. C.-à-d. *Ipsum Alexandrum, ut primum suam mentem, que fuerat ebrietate gravata, quies reddidit.*

5. XXX talenta. Environ 470,400 fr.

6. Eaque, etc., et c'est le séjour d'été (de leurs rois). »

7. Occuparetur. Au sens de « être prévenu, devancé. »

genta¹; sed jam nullum intervallum adversus celeritatem ejus satis longum videbatur; itaque prælio magis quàm fugæ se præparabat. Triginta millia peditum sequebantur, in quibus Græcorum erant quatuor millia, fide erga regem ad ultimum invictâ; funditorum quoque et sagittariorum manus quatuor millia expleverat; præter hos, tria millia et trecenti equites erant, maximè Bactrianorum: Bessus præerat, Bactrianæ regionis præfectus. Cum hoc agmine Darius paulum declinavit viâ militari², jussis præcedere lixis, impedimentorum custodibus. Concilio deinde advocato: « Si me cum ignavis, inquit, et pluris qualemcumque vitam honestâ morte astimantibus, fortuna junxisset, tacerem potius quàm frustrâ verba consumerem; sed, majore quàm vellem documento et virtutem vestram et fidem expertus, magis etiam conñiti debeo ut dignus talibus amicis sim, quàm dubitare an vestri similes adhuc sitis. Ex tot millibus quæ sub imperio fuerunt meo, bis me victum, bis fugientem persecuti estis: fides vestra et constantia, ut regem me esse credam, facit. Proditores et transfugæ in urbibus meis regnant³: non, hercule, qui⁴ tanto honore digni habeantur, sed ut præmii eorum vestri sollicitentur⁵ animi. Meam tamen fortunam quàm victoris maluistis sequi, dignissimi quibus, si ego non possim, dii pro me gratiam referant. Et, mehercule, referent: nulla erit tam surda posteritas, nulla tam ingrata fama, quæ non in cœlum vos debitis laudibus ferat. Itaque, etiamsi consilium fugæ, a quâ multum abhorret animus, agilâsem, vestrâ tamen virtute fretus obviam issem hosti. Quousque enim in regno exsulabo et per fines imperii mei fugiam externum et advenam regem, quum liceat experto belli fortunam aut reparare quæ amisi, aut honestâ morte defungi? Nisi fortè⁶ satius est expectare victoris arbitrium, et, Mazæi et Mithrenis

1. Studia MD. 277 P. 1. 770 mètres.

2. Viâ militari. En désignait ainsi les voies larges et directes, propres à recevoir des troupes en marche.

3. Regnant. Pour compléter l'idée,

entendez: *regnare a victore sinuntur.*

4. Non qui. Pour non quod ii.

5. Sollicitentur. S.-ent. ad similitudinem proditorem.

6. Nisi fortè, etc. Ironie.

exemplo, precarium accipere regnum nationis¹ unius, ut² jam malit ille gloriae suae quam irae obsequi. Nec dii siverint ut hoc decus³ mei capitis aut demere mihi quisquam aut condonare⁴ possit; nec hoc imperium vivum amittam, idemque erit regni mei, qui et spiritus, finis. Si⁵ hic animus, si haec lex, nulli non parata libertas est: nemo e vobis fastidium Macedonum, nemo vultum superbum ferre coetur; sua cuique dextra aut ultionem tot malorum pariet aut finem. Equidem, quam versabilis fortuna sit, documentum ipse sum, nec immerito mitiores vices ejus exspecto; sed, si justa ac pia bella dii aversantur, fortibus tamen viris licebit honestè mori. Per ego vos decora majorum qui totius Orientis regna cum memorabili laude tenuerunt, per illos viros quibus stipendium⁶ Macedonia quondam tulit, per tot navium classes in Graeciam missas, per tot tropaea regum, oro et obtestor ut nobilitate vestra gentisque⁷ dignos spiritus capiat, ut eadem constantia animorum, quae praeterita tolerastis, experiamini quidquid deinde fors tulerit: me certe in perpetuum aut victoria egregia nobilitabit aut pugna.»

IX. — État des esprits à la suite du discours de Darins. Perfidie de Nabarzane et de Bessus: colère et découragement du roi.

25. Hæc dicente Dario, praesentis periculi species omnium simul corda animosque horrore perstrinxerat; nec aut consilium suppetebat aut vox, quum Artabazus, vetustissimus amicorum, quem hospitem fuisse Philippi sæpè diximus⁸: « Nos verò, inquit, pretiosissimam vestium induti, armisque quanto maximo cultu possumus adornati, regem in aciem sequemur, eam quidem mente victoriam ut speremus, mortem non recusemus. » Assensu excepere ceteri hanc vocem. Sed Nabarzanes, qui in

1. Nationis, « peuple. »

2. Ut. Pour ila ut.

3. Hoc decus. En disant cela, Darius montre son diadème.

4. Condonare, « octroyer, » laisser par grâce.

5. Si. Comme s'il y avait si vobis omnibus est.

6. Stipendium. Allusion au tribut qu'avait autrefois payé la Macédoine à Darius I^{er} et à Xerxès.

7. Gentis. Dépend de nobilitate, tout comme vestra.

8. Sæpè diximus. Probablement dans les livres perdus: le fait sera rappelé de nouveau au livre suivant.

eodem consilio erat cum Besso, inauditi antea facinoris societate inita, regem suum per milites quibus ambo praerant comprehendere et vincere decreverant, eam mente ut, si Alexander ipsos insecutus foret, tradito rege vivo, inirent gratiam victoris, magni¹ profectò cepisse Darium aestimaturi; sin autem eum effugere potuissent, interfecto Dario, regnum sibi occuparent bellumque renovarent. Hoc parricidium² quum diu volutassent, Nabarzanes, aditum nefariae spei praeparans: « Scio me, inquit, sententiam esse dicturum primam specie haudquam auribus tuis gratam; sed medici quoque graviores morbos asperis remediis curant, et gubernator, ubi naufragium timet, jacturam³ quidquid servari potest redimit. Ego tamen, non ut damnum quidem facias suadeo, sed ut te ac regnum tuum salubri ratione conserves. Diis adversis bellum inimus, et pertinax fortuna Persas urgere non desinit: novis initiis⁴ et omnibus opus est; auspiciam et imperium alii trade interim, qui tamdiu rex appelletur donec Asia decedat hostis, victor deinde regnum tibi reddat. Hoc autem brevi futurum ratio pronuntiat: Bactra intacta sunt, Indi et Sacæ in tua potestate; tot populi, tot exercitus, tot equitum peditumque millia ad renovandum bellum vires paratas habent, ut major belli moles supersit quam exhausta sit. Quid ruimus, belluarum ritu, in perniciem non necessariam? Fortium virorum est magis mortem contemnere quam odisse vitam. Sæpè tædio laboris ad vilitatem sui⁵ compelluntur ignavi; at virtus nihil inexpertum omittit. Itaque⁶ uli-

1. Magni (s.-ent. pretii). Complément de aestimaturi, qui se rapporte lui-même à victoris.

2. Parricidium. Ce mot, chez les anciens, désignait non-seulement le meurtre d'un père, mais encore celui d'un parent quelconque, ou même d'un simple concitoyen, à plus forte raison celui d'un roi.

3. Jacturam. C.-à-d. multa jaciendo in mare.

4. Novis initiis, etc. « Il est besoin d'une nouvelle inauguration (et de règne et de guerre); » c'est-à-dire qu'il est

besoin de la création d'un roi intermédiaire, qui, n'étant pas encore compris avec la fortune, puisse être considéré moins comme continuant une guerre entamée sous de faibles auspices, que comme en entamant une nouvelle sous des auspices nouveaux.

5. Ad vilitatem sui, « à faire bon marché d'eux-mêmes. »

6. Itaque, etc. Cette proposition développe l'idée de nihil inexpertum. Il faut donc entendre comme s'il y avait: itaque satis est non pigre ire ad mortem quæ quidem ultimum omnium est. On

mum omnium mors est, ad quam non pigrè ire satis est. Proindè, si Bactra, quod tutissimum receptaculum est, petimus, præfectum regionis ejus, Bessus, regem temporis gratiâ¹ statuamus : compositis rebus, justo² regi tibi fiduciarium restituet imperium. »

26. Haud mirum est Darius non temperâsse animo, quanquam tam impiæ voci quantum nefas subesset latebat. Itaque : « Pessimum, inquit, mancipium, reperisti optatum tibi tempus quo parricidium aperires? » Strictoque acinace interfecturus videbatur, ni properè Bessus Bactrianique, tristium specie³, ceterum, si perseveraret, victuri, circumstetissent. Nabarzanes interim elapsus, mox et Bessus secutus, copias quibus præerant a cetero exercitu secedere jubent, secretum inritum consilium. Artabazus, convenientem præsentis fortunæ sententiam orsus, mitigare Darius, temporum identidem admonens, cœpit : « Ferret æquo animo qualiumcumque, suorum tamen⁴, vel stultitiam vel errorem ; instare Alexandrum, gravem etiamsi omnes præstò essent ; quid futurum, si persecuti fugam ipsius alienentur a rege? » Eà re paruit Artabazo ; et quanquam movere castra statuerat, turbatis tamen omnium animis, eodem in loco substitit ; sed, attonitus⁵ mœstitiâ simul et desperatione, tabernaculo se inclusit. Ergò in castris, quæ nullius regebantur imperio, varii animorum motus erant, nec in commune, ut antea, consulebatur. Dux Græcorum militum, Patron, arma capere suos jubet, paratosque esse ad exsequendum imperium. Persæ secesserant. Bessus cum Bactrianis erat, tentabatque Persas abducere, Bactra et intactæ regionis opulentiam, simul quæ manentibus instarent pericula, ostentans : Persarum omnium eadem ferè fuit vox, nefas esse deserere regem. Inter hæc Artabazus

arrivera au même résultat en traduisant itaque par or, sans rien changer d'ailleurs à l'ordre du texte.

1. *Regem temporis gratiâ*, « roi de circonstance.

2. *Justo*, « légitime. »

3. *Tristium specie*, « avec l'air de la tristesse, avec une feinte tristesse. »

4. *Suorum tamen*. Ils étaient, après tout, du nombre des hommes de Bessus, et il importait qu'il ne s'alienât aucun de ceux qui l'avaient jusqu'alors suivi dans sa fuite.

5. *Attonitus*, formé de *ad* et *tonare*, est toujours très-énergique en latin : « foudroyé, anéanti, brisé. »

bazus omnibus imperatoris fungebatur officiis : ille Persarum tabernacula circumire, hortari, monere nunc singulos, nunc universos, non antè destitit, quàm satis constaret imperata facturos. Idem ægrè a Dario impetravit ut cibum caperet animumque regis.

X. — Bessus et Nabarzane mûrissent leur complot : repentir hypocrite.

27. At Bessus et Nabarzanes olim agitata scelus exsequi statuunt, regni cupiditate accensi. Dario autem incolumi, tantas opes sperare non poterant : quippe in illis gentibus regum eximia majestas est ; ad nomen quoquè¹ barbari conveniunt, et pristinæ veneratio fortunæ sequitur adversam. Inflabat impios animos regio cui præerant, armis virisque et spatio locorum nulli earum gentium secunda : tertiam partem Asiæ tenet ; multatio juniorum² exercitus quos amiserat Darius æquabat. Itaque, non illum modò, sed etiam Alexandrum spernabant, indè vires imperii repetituri, si regionis potiri contigisset³. Diù omnibus cogitatis, placuit per milites Bactrianos, ad omne obsequium destinatos⁴, regem comprehendere, mittique nuntium ad Alexandrum, qui indicaret vivum asservari eum : si, id quod timebant, proditorem aspernatus esset, occisuri Darius, et Bactra cum suarum gentium manu petituri⁵. Ceterum propalam comprehendere Darius non poterat, tot Persarum millibus laturis opem regi ; Græcorum quoquè fides timebatur. Itaque, quod non poterant vi, fraude assequi tentant : pœnitentiam secessionis simulare decreverant, et excusare apud regem consternationem suam⁶.

28. Interim qui Persas sollicitarent⁷, mittuntur. Hinc

1. *Ad nomen quoquè* ; « à ce seul nom, » abstraction faite de la valeur personnelle de celui qui le porte.

2. *Juniorum*. Tous ceux qui sont en âge de servir.

3. *Contigisset*. S.-ent. *ipsis*.

4. *Destinatos*, « déterminés à. » Ils étaient dévoués à Bessus.

5. *Occisuri, petituri*. Il est peu probable que ces nominatifs doivent s'expliquer en sous-entendant *erant*. L'au-

teur aura oublié qu'il avait mis *placuit*, dont le complément sous-entendu (*illis*) devait amener les datifs *occisuris, petituris*, et continué comme s'il avait écrit *stauerunt* en tête de sa phrase : c'est ce qu'on appelle une anacoluthie (de à privatif, et ἀνακόλλητα, suito).

6. *Consternationem suam*, « trouble qu'ils avaient causé. »

7. *Sollicitarent*. S.-ent. *ad rebellionem*.

spe, hinc metu, militares animos versant : « Ruinæ rerum ¹ illos subdere capita, in perniciem trahi ², quum Bactra pateant, exceptura eos donis et opulentia quantam animis concipere non possint. » Hæc agitantibus Artabazus supervenit, sive regis jussu, sive sua sponte, affirmans mitigatum esse Darium, eundem illis amicitia gradum patere apud regem. Illi lacrymantes nunc purgare se, nunc Artabazum orare ut causam ipsorum tueretur precesque perferret. Sic peractâ nocte, sub lucis ortum Bessus et Nabarzanes cum Bactrianis militibus in vestibulo prætorii aderant, titulum ³ solennis ⁴ officii occulto sceleri præferentes. Darius, signo ad eundem dato, currum pristino more conscendit. Nabarzanes ceterique parricidæ, procumbentes humi, quem paulò post in vinculis habituri erant, sustinuerunt ⁵ venerari; lacrymas etiam, pœnitentiæ indices, profuderunt : ad eum humanis ingeniis parata ⁶ simulatio est ! Preces deinde suppliciter admotæ Darium, naturâ simplicem ⁷ et mitem, non credere modò quæ affirmabant, sed etiam flere, coegerunt; ac ne tum quidem cogitati sceleris pœnituit, quum intuerentur qualem et regem et virum fallerent. Ille quidem, securus periculi quod instabat, Alexandri manus, quas solas timebat, effugere properabat.

XL. — Le complot est découvert : Darius refuse le secours qui lui est offert.

29. Patron autem, Græcorum dux, præcepit suis ut arma, quæ in sarcinis antea ferebantur, induerent, ad omne imperium suum parati et intenti. Ipse currum regis sequebatur, occasione imminens ⁸ alloquendi eum; quippe Bessi facinus præsenferat. Sed Bessus, id ipsum metuens, custos veriùs quàm comes, a curru non rece-

1. *Ruinæ rerum*. L'État (*res*) est comparé à un édifice qui s'écroule (*ruit*) et va ensevelir sous ses ruines ceux qui sont au pied.

2. *Illos subdere, trahi*. Dépend de *dicentes*, impliqué dans *versant*.

3. *Titulum*, « étiquette, » puis « prétexte, masque. »

4. *Solennis*, « habituel. »

5. *Sustinuere*, « osèrent. »

6. *Parata*, « naturelle à. »

7. *Simplicem*. L'homme « droit, franc, » soupçonne difficilement la duplicité chez les autres. »

8. *Imminens*, « épiait. » Q.-Curce affectionne ce mot.

debat. Diù ergò Patron cunctatus, ac sæpiùs sermone revocatus ¹, inter fidem timoremque hæsitans, regem intuebatur. Qui, ut tandem advertit oculos, Bubacem spadonem, inter proximos currum sequentem, percontari jubet numquid ipsi velit dicere. Patron se verò, sed remotis arbitris, loqui velle cum eo respondit. Jussusque propiùs accedere sinè interprete (nam haud rudis græcæ linguæ Darius erat) : « Rex, inquit, ex quinquaginta millibus Græcorum supersumus pauci, omnis ² fortitudinæ tuæ comites, et in hoc tuo statu iidem qui florente te fuimus, quascumque sedes elegeris, pro patriâ et domesticis rebus petitori : secundæ adversæque res tuæ copulavere nos tecum. Per hanc fidem invictam oro et obtestor, in nostris castris tibi tabernaculum statue, nos corporis tui custodes esse patiaris. Amisimus Græciam ³; nulla Bactra sunt nobis ⁴; spes omnis in te ⁵, utinam et in ceteris esset ! Plura dici non attinet. Custodiam corporis tui externus et alienigena non deposcerem, si crederem alium posse præstare ⁶. »

30. Bessus, quanquam erat ⁷ Græci sermonis ignarus, tamen, stimulare conscientia, indicium profectò Patronem detulisse credebat; et interpretis Græci relato sermone exempta dubitatio. Darius autem, quantum ex vultu concipi poterat, haud sanè territus, percontari

1. *Sermone revocatus*. Comme s'il y avait à sermone se revocans, « rappelant, retenant la parole prête à lui échapper. »

2. *Omnis*. Bonne ou mauvaise.

3. *Amisimus Græciam*. Servir les Barbares contre des Grecs, c'était se condamner à un éternel exil.

4. *Nulla Bactra sunt nobis*. C'est faire entendre que d'autres (Bessus, par exemple) n'ont pas en Darius seul tout leur espoir, pouvant au besoin trouver refuge et appui dans la Bactriane.

5. *In te*. S.-ent. est.

6. *Præstare*. Au sens actif, avec *custodiam* pour complément.

7. *Quanquam erat*, etc. Bessus, à supposer qu'il eût pu comprendre, était-il donc assez pres pour entendre ? Cela semble contredire *remotis arbitris* ;

mais peut-être Darius, sachant qu'il ignorait le grec, n'avait-il pas insisté pour le tenir à une grande distance. — Autre difficulté. Q.-Curce a annoncé une conférence sans interprète, ce qui apparemment impliquait l'éloignement de l'interprète comme des autres; et pourtant, dans une phrase quelque peu obscure (*interpretis græci relato sermone*), il semble dire que l'interprète reproduisit cette conférence. Nous serions pressés tente, pour mettre notre auteur d'accord avec lui-même, d'entendre *relato* dans le sens de *remoto*, puis de voir dans *interpretis remoto sermone* un simple développement de *remoto interprete* : la précaution d'éloigner jusqu'à l'interprète était bien propre à changer en certitude les doutes de Bessus.

Patrona causam consilii quod afferret cepit. Ille, non ultra differendum ratus: « Bessus, inquit, et Nabarzanes insidiantur tibi; in ultimo discrimine es fortunæ tuæ et vitæ; hic dies aut paricidis aut tibi futurus ultimus. » Et Patron quidem egregiam conservati regis gloriam tulerat¹. Eludant² licet, quibus fortè ac temerè humana negotia volvi agique persuasum est; equidem æternâ constitutione crediderim, nexuque causarum latentium et multò antè destinatarum, suum quemque ordinem³ immutabili lege percurrere. Darius certè respondit, « Quanquam sibi Græcorum militum fides nota sit⁴, nunquam tamen a popularibus suis recessurum⁵. Difficilius sibi esse damnare quàm decipi: quidquid fors tulisset, inter suos perpeti malle quàm transfugam fieri. Serò⁶ se perire, si salvum esse sui milites nollent. » Patron, desperatâ salute regis, ad eos quibus præerat rediit, omnia pro fide experiri paratus.

XII. — Darius prisonnier de Bessus.

31. At Bessus occidendi protinus regis impetum⁷ conceperat; sed veritus ne gratiam Alexandri, ni vivum eum tradidisset, inire non posset, dilato in proximam noctem sceleris consilio, agere gratias incipit quod perfidi hominis⁸ insidias, jam Alexandri opes spectantis, prudenter cautèque vitasset⁹: « Donum eum hosti laturum fuisse regis caput. Nec mirari¹⁰ hominem mercede conductum omnia habere venalia, sinè pignore¹¹, sinè lare, terrarum orbis exsulem; ancipitem¹² hostem, ad nutum licentium¹³ circumferri. » Purganti deinde se, deosque

1. *Tulerat.* Pour *tulisset*.
2. *Eludant.* Comme *illudant*, *irridéant*.
3. *Ordinem.* S.-ent. *fatorem*.
4. *Sû.* Après *respondit*, il fallait *esset*; mais c'est là une sorte d'anacolutie assez ordinaire aux narrateurs, qui, employant volontiers le présent pour le passé dans la phrase principale, oublient ensuite quel est celui des deux temps qu'ils ont employé.
5. *Recessurum.* S.-ent. *se.* — Do

même plus bas, avec l'infinifit *malle*.
6. *Serò.* « trop tard. »
7. *Impetum.* « violent désir. »
8. *Perfidi hominis.* Patron.
9. *Vitasset.* Sujet s.-ent. Darius.
10. *Mirari.* Sujet s.-ent. *se.*
11. *Sinè pignore.* « sans gage (de tendresse), sans famille. »
12. *Ancipitem.* « flottant, » prêt à combattre indifféremment contre l'un ou l'autre des partis qui luttent.
13. *Licentium.* De *liceri*, « enclérir. »

patrios testes fidei suæ invocanti, Darius vultu assentiebat, haud¹ dubius quin vera deferrentur a Græcis; sed eò rerum ventum erat, ut tam periculosum esset non credere suis quàm decipi. Triginta millia erant, quorum inclinata in scelus levitas timebatur; quatuor millia Patron habebat, quibus si credidisset salutem suam, damnatâ popularium fide, parricidio excusationem videbat offerri. Itaque præoptabat immeritò quàm jure violari. Besso tamen, insidiarum consilium purganti, respondit « Alexandri sibi non minùs justitiam quàm virtutem esse perspectam: falli eos qui prodicionis ab eo præmium exspectent; violatæ fidei neminem acriorem fore vindicem ultoremque. » Jamque nox appetebat, quum Persæ, more solito armis positis, ad necessaria ex proximo vico ferenda discurrunt; at Bactriani, ut imperatum erat a Besso, armati stabant.

32. Inter hæc Darius Artabazum acciri jubet. Expositione quæ Patron detulerat, haud dubitare Artabazum quin transeundum esset in castra Græcorum: « Persas quoque, periculo vulgato, secuturos. » Destinatus sorti suæ, et jam nullius salubris consilii patiens, unicam in illâ fortunâ opem, Artabazum, ultimùm illum visurus, amplectitur; perfususque mutuis² lacrymis, inhærentem sibi avelli jubet. Capite deinde velato, ne inter gemitus digredientem velut a rogo³ intueretur, in humum primum corpus abjecit. Tum verò custodiæ ejus assueti, quos regis salutem vel periculo vitæ tueri oportebat, dilapsi sunt, cum armatis quos jam adventare credebant haud rati se futuros pares. Ingens ergò in tabernaculo solitudo erat, paucis spadonibus, quia quò discederent non habebant, circumstantibus regem. At ille, remotis arbitris, diù aliud atque aliud consilium animo volubatur; jamque solitudinem, quam paulò antè pro solatio petiverat, perosus, Bubacem vocari jubet. Quem in-

1. *Haud.* Comme *haud tamen*.
2. *Mutuis.* Celles d'Artabaze et les siennes. Quinte-Curce emploie volontiers ainsi *mutuus* pour *communis*, sans qu'il y ait aucune idée de réciprocité.
3. *Velut a rogo.* Equivaut à *velut a sinere*, *velut ab homine jam mortuo*; allusion à l'usage de brûler les corps.

tuens : « Ite, inquit, consulite vobis, ad ultimum regi vestro, ut decebat, fide exhibitâ. Ego hic legem fati mei exspecto. Forsitan mireris quòd vitam non finiam : alieno scelere quàm meo mori malo. » Post hanc vocem, spado gemitu non modò tabernaculum, sed etiam castra, complevit. Irrupère deinde alii ; laceratisque vestibis, lugubri et barbaro ululatu regem deplorare cœperunt.

33. Persæ, ad illos clamore perlato, attoniti metu, nec arma capere, ne in Bactrianos inciderent, nec quiescere audebant, ne impiè deserere regem viderentur. Varius ac dissonus clamor, sinè duce ac sinè imperio, tolis castris referebatur. Besso et Nabarzani nuntiaverant sui regem a semetipso interemptum esse : planctus eos deceperat. Itaque citatis equis advolant, sequentibus quos ad ministerium sceleris delegerant ; et quum tabernaculum intrassent, quia regem vivere spadones indicabant, comprehendi vincirique jusserunt. Rex, curru paulo ante vectus, et deorum a suis¹ honoribus cultus, nullâ externâ² vi admotâ, captivus servorum suorum, in sordidum vehiculum pellibus undique contactum imponitur. Pecunia regis et supellex, quasi jure belli, diripitur, onustique prædâ per scelus ultimum partâ, fugam intendunt. Artabazus, cum iis qui imperio³ parebant Græcisque militibus, Parthienem petebat, omnia tutiora paricidarum contuitu ratus. Persæ, promissis Bessi onerati, maximè quia nemo alius erat quem sequerentur, conjungere se Bactrianis, agmen eorum tertio assecuti dic. Ne tamen honos regi non haberetur, aureis compedibus Darium vinciant, nova ludibria subindè excogitante fortunâ : et, ne fortè cultu regio posset agnosci, sordidus pellibus vehiculum intexerant ; ignoti⁴ jumenta agebant, ne percontantibus in agmine monstrari posset ; custodes procul sequebantur.

1. A suis, « par ses sujets. »

2. Externâ, « étrangère. » Par opposition à suorum.

3. Imperio. S.-cut. ipsius.

4. Ignoti. Au sens actif, pour ignari : des gens qui ne savaient pas (que Darius fut dans ce char). « Cicéron même emploie ainsi ignarus. »

XIII. — Alexandre reprend la poursuite. Bessus assassine Darius (330).

34. Alexander, audito Darium¹ movisse² ab Ecbatanis, omisso itinere quod patebat in Mediam, fugientem insequi pergit strenuè. Tabas oppidum est in Paratacene ultimâ ; ibi transfugæ nuntiant præcipitem fugâ Bactra petere Darium. Certiora deinde cognoscit ex Bagistane babylonio, non equidem vinctum regem, sed in periculo esse aut mortis aut vinculorum. Rex, ducibus convocatis : « Maximum, inquit, opus, sed labor brevissimus superest. Darius haud procul, destitutus a suis aut oppressus. In illo corpore posita est victoria nostra, et tanta res celeritatis præmium. » Omnes pariter conclamant paratos ipsos sequi : « Nec labori nec periculo parceret. » Igitur raptim agmen, cursus magis quàm itineris modo, ducit, ne nocturnâ quidem quiete diurnum laborem relaxante ; itaque quingenta stadia³ processit, perventumque erat in vicum in quo Darium Bessus comprehenderat. Ibi Melon, Darii interpretes, excipitur ; corpore æger, non potuerat agmen sequi, et, deprehensus celeritate regis, transfugam se esse simulabat : ex hoc acta cognoscit. Sed fatigatis necessaria quies erat. Itaque delectis equitum sex millibus trecentos, quos *Dimachas*⁴ appellant, adjunxit : dorso hi graviora arma⁵ portabant, ceterum equis vehebantur ; quum res locusque posceret, pedestris acies erat. Hæc agentem Alexandrum adeunt Orsillo et Mythracenes, qui, Bessi parricidium exosi, transfugerant ; nuntiabantque stadia quingenta⁶ abesse Persas, ipsos brevius iter monstraturos. Gratus regi adventus transfugarum fuit : itaque primâ vesperâ, ducibus iisdem, cum expeditâ equitum manu monstratam viam ingreditur, phalange, quantum festinare posset, sequi jussâ ; ipse, quadrato agmine⁷ incedens,

1. Audito Darium, etc. C.-à-d. audito hoc, scilicet Darium, etc.

2. Movisse. S.-ent. castra.

3. D stadia. 92 kil. 590 mètr.

4. Dimachas (de δῆ, doublement, et μάχομαι, combattre). Soldats qui com-

battaient de deux manières, tantôt à cheval, tantôt à pied.

5. Graviora arma. Les lourdes armes étaient celles de l'infanterie.

6. Stadia D. Comme plus haut, n. 3.

7. Quadrato agmine. V. p. 101, n. 3.

ita cursum regebat, ut primi conjungi ultimis possent.

35. Trecenta stadia¹ processerant, quum occurrit Brocubelus, Mazæi filius, Syriæ quondam prætor, is quoque transfuga. Nuntiabat « Bessum haud amplius quam ducenta stadia² abesse; exercitum, utpote qui nihil præcaveret, incompositum inordinatumque procedere; Hyrcanum videri petituros; si festinaret sequi, palantibus superventurum; Darium adhuc vivere. » Strenuo alioqui³ cupiditatem consequendi transfuga injecerat: itaque, calcariis subditis, effuso cursu eunt. Jamque fremitus hostium iter ingredientium exaudiebatur; sed prospectum ademerat pulveris nubes. Paulisper ergo inhibuit cursum, donec consideret pulvis. Jamque conspecti a barbaris erant et abeuntium agmen conspexerant, nequaquam futuri pares, si Besso tantum animi fuisset ad prælium quantum ad parricidium fuerat; namque et numero barbari præstabant et robore; ad hoc, reflecti cum fatigatis certamen initari erant. Sed nomen Alexandri et fama, maximum in bello utique momentum, pavidos in fugam convertit. Bessus et ceteri facinoris ejus participes, vehiculum Darii assecuti, cœperunt hortari eum ut conscenderet equum et se hosti fugæ eriperet. Ille deos ultores adesse testatur, et, Alexandri fidem⁴ implorans, negat se parricidas velle comitari. Tum verò, irâ quoque accensi, tela injiciunt in regem, multisque confossum vulneribus relinquunt: jumenta quoque, ne longius prosequi possent, convulnerantur, duobus servis qui regem comitabantur occisis.

36. Hoc edito facinore, ut vestigia fugæ spargerent⁵, Nabarzanes Hyrcaniam, Bessus Bactra, paucis equitum comitantibus, petebant; barbari, ducibus destituti, quâ quemque aut spes ducebat aut pavor, dissipabantur; quingenti tantum equites congregaverant se, incerti adhuc resisterene melius esset an fugere. Alexander,

hostium trepidatione compertâ, Nicanorem cum equitum parte ad inhibendam fugam præmittit; ipse cum ceteris sequitur. Tria ferme millia resistentium occisa sunt; reliquum agmen intactum more pecudum agebatur, jubente rege ut cædibus abstinereetur. Nemo captivorum erat qui monstrare Darii vehiculum posset: singuli, ut quæque¹ prehenderant, scrutabantur; nec tamen ullum vestigium fugæ regis exstabat. Festinantem Alexandrum vix tria millia equitum persecuta sunt: at in eos qui lentius sequebantur incidebant universa fugientium agmina. Vix credibile dictu! plures captivi quam qui caperent erant: adeo omnem sensum territis fortuna penitus excusserat, ut nec hostium paucitatem, nec multitudinem suam satis cernerent.

37. Interim jumenta quæ Darium vehebant, nullo regente, decesserant militari viâ²; et, errore delata per quatuor stadia³, in quâdam valle constiterant, æstu simulque vulneribus fatigata. Haud procul erat fons, ad quem monstratum a peritis⁴, Polystratus Macedo siti maceratus accessit; ac, dum galeâ haustam aquam sorbet, tela jumentorum deficientium corporibus infixâ conspexit. Miratusque confossa potius quam abacta esse, semivivi.....⁵

LIVRE VI.

I. — Bataille entre les Lacédémoniens et les Macédoniens : mort d'Agis.
Alexandre pardonne aux Grecs révoltés.

1. Pugnae discrimen immisit⁶, obtruncatisque qui promptius resistebant, magnam partem hostium

1. *Quæque*. S.-ent. *vehicula*.
2. *Militari viâ*. Voy. p. 123, n. 2.
3. *IV stadia*. 741 mètres.
4. *Peritis*. S.-ent. *locorum*.
5. *Semivivi*... La fin de ce livre est perdue. Ce *semivivi* devait se rapporter à Darius. Dans le supplément de Freinsheimius, composé surtout d'après Arrien, Polystrate trouve Darius expirant et reçoit de sa bouche ses dernières commissions pour Alexandre: vœux

pour la prospérité de son règne, vœux aussi pour la punition des traîtres. Alexandre le pleure, et le fait magnifiquement ensevelir dans la sépulture ordinaire des rois de Perse.

6. ... *Pugnae discrimen immisit*. Ce livre encore s'ouvre pour nous par une lacune. Q.—Curce reprenait ces faits « *vel in Græciâ vel in Illyriis ac Thraciâ gesta* » dont il a annoncé et motivé l'ajournement au début du livre V. —

1. CCC stadia. 55. kil. 534 mètr.

2. CC stadia. 37 kil. 636 mètr.

3. *Atioqui*. *Movivie strenuo*: « à lui, d'ailleurs naturellement actif. »

4. *Fidem*, « protection. »

5. *Spargerent*. Au sens de « disséminer, éparpiller. » pour rendre la poursuite plus difficile.



propulit. Cœperant fugere victores¹, et, donec avidius sequentes² in planum deduxère, inulti cadebant; sc̄i, ut primùm locus in quo stare possent fuit, æquis viribus dimicatum est. Inter omnes tamen Lacedæmonios rex eminebat, non armorum modò et corporis specie, sed etiã magnitudine animi, quo uno³ vinci non potuit. Undique, nunc cominùs, nunc eminùs, petebatur. diùque arma circumferens, alia tela clypeo excipiebat, corpore⁴ alia vitabat, donec hastã femora perfossa, plurimo sanguine effuso, destituère⁵ pugnantem. Ergò clypeo suo⁶ exceptum armigeri raptum in castra referebant, jactationem⁷ vulnèrum haud facilè tolerantem.

2. Non tamen omisère Lacedæmonii pugnam; et, ut primùm sibi quàm hosti æquiorè locum capere poterunt, densatis ordinibus, effusè fluentem⁸ in se aciem⁹ excepère. Non aliud discrimen vehementius fuisse memoriæ proditum est. Duarum nobilissimarum bello gentium exercitus pari marte pugnant: Lacedæmonii vetera, Macedones præsentia decora intuebantur. Illi pro libertate, hi pro dominatione pugnant; Lacedæmonii dux, Macedonibus locus deerat. Diei quòque unius tam multiplex casus modò spem modò metum utriusque partis augebat, veluti de industriã inter fortissimos viros certamen æquante fortunã. Ceterùm angustia loci in quo hæserat pugna non patiebantur totis congredi viribus: spectabant ergò plures quàm inierant

Sommaire du supplément de Freinsheimius: Encouragé par les succès de Mémnon, la Grèce s'agite. Bientôt Agis, roi de Lacédémone, profite d'une absence d'Antipater, appelé au loin par le soulèvement de la Thrace, pour faire prendre les armes à presque tout le Péloponèse; il réunit 22,000 hommes, remporte quelques premiers avantages, puis assiege Megalopolis, ville toute dévouée au parti macédonien. A cette nouvelle, Antipater se hâte de composer avec les Thraces et d'accourir à la défense de Megalopolis. — C'est là que nous trouvons les deux armées aux prises, et la première phrase de notre texte doit se compléter à peu près ainsi:

Tum Agis se in medium pugnae discrimen inmisit.

1. Victores. Les Macédoniens, pour qui la victoire avait paru pencher au commencement de la bataille.

2. Sequentes. Les Lacédémoniens ralliés par Agis, et devenus poursuivants, de vaincus qu'ils étaient.

3. Quo uno, etc. Même sens qu'avèc que una, etc.

4. Corpore. S.-ent. declinato.

5. Destituère. « se déroberent soas ».

6. Suo. Celui d'Agis même.

7. Jactationem vulnèrum. Comme jactationem vulnèrati corporis.

8. Fluentem. Comme ruentem.

9. Aciem. Les Macédoniens.

prælium, et qui extra teli jactum erant clamore invicem suos accendebant. Tandem Laconum acies languescere, lubrica arma sudore vix sustinens, pedem deinde referre cœpit, urgente hoste, ac apertius fugere. Insequebatur dissipatos victor, et, emensus cursu omne spatium quod acies Laconum obtinuerat¹, ipsum Agim persequebatur. Ille, ut fugam suorum et proximos hostium conspexit, deponi se jussit; expertusque membra an impetum animi sequi possent, postquam deficere se sensit, poplitibus semet exceptit; galeaque strenuè sumptã, clypeo protegens corpus, hastam dextrã vibrabat, ultrò vocans hostem, si quis jacenti spolia demere auderet. Nec quisquam fuit qui sustineret cominùs congredi. Procul missilibus appetebatur, ea ipsa in hostem retorquens, donec lancea nudo pectori infixã est: quã ex vulnere evulsã, inclinatum ac deficiens caput clypeo paulisper exceptit; deinde, linquente spiritu pariter ac sanguine, moribundus in arma procubuit.

3. Cecidère Lacedæmoniorum quinque millia et trecenti, ex Macedonibus haud ampliùs mille; ceterùm vix quisquam nisi saucius revertit in castra. Hæc victoria non Spartam modò sociosque ejus, sed etiam omnes qui fortunam belli spectaverant², fregit. Nec fallebat Antipatrum dissentire ab animis gratulantium vultus; sed bellum finire cupienti opus erat decipi³, et, quamquam fortuna rerum placebat, invidiam tamen, quia majores res erant quàm quas præfecti modus⁴ caperet, metuebat. Quippe Alexander hostes vinci voluerat; Antipatrum vicisse ne tacitus quidem⁵ indignabatur, suæ demptum gloriæ existimans quidquid cecisset alienæ. Itaque Antipater, qui⁶ probè nõsset spiritus ejus, non est ausus ipse agere arbitria victoriæ, sed concilium Græcorum quid fieri placeret consuluit. A quo Lacedæ-

1. Obtinuerat. Comme tenuerat.

2. Qui spectaverant. Les spectateurs intéressés, prêts à se déclarer contre la Macédoine, si elle eût eu le dessous.

3. Decipi. Pour decipi se pati.

4. Præfecti motus. La position de simple lieutenant d'Alexandre.

5. Ne tacitus quidem. Hautement.

6. Qui. Renferme l'idée de quam; de là le subjonctif nõsset.

monii, nihil aliud quàm ut oratores ¹ mittere ad regem liceret precati, veniam defectionis, præter auctores ², impetraverunt. Megalopolitanis, quorum urbs erat obsessa a defectione ³, Achæi et Ætoli centum et viginti talenta ⁴ dare jussi sunt. Hic fuit exitus belli, quod, repente ortum, prius tamen finitum est quàm Darium Alexander apud Arbela superaret.

II. — Alexandre se plonge dans les délices. Quartiers établis à Hécatompyle : faux bruit d'un prochain retour en Macédoine; désordres dans le camp; anxiété du roi.

4. Sed, ut primùm instantibus curis laxatus est animus ⁵ militarium rerum quàm quietis otiique patientior, excepere eum voluptates, et, quem arma Persarum non frugerant, vitia vicerunt. Intempestiva ⁶ convivia, et perpotandi pervigilandique insana dulcedo, ludique et greges pellicum, omnia in externum lapsa sunt morem: quem æmulatus quasi potiorum suo, ita popularium animos oculosque pariter offendit, ut a plerisque amicorum pro hoste haberetur. Tenaces quippe discipline suæ, solitosque parco ac parabili victu ad implenda naturæ desideria defungi, in peregrina et devictarum gentium mala impulerat. Hinc sæpius comparatæ in caput ejus insidia, secessio militum et liberior inter mutuas querelas dolor, ipsius deinde nunc ira nunc suspiciones, quas excitabat inconsultus pavor, ceteraque his similia, quæ deinde dicentur. Igitur, quum intempestivis conviviis dies pariter noctesque consumeret, satietatem epularum ludis interpolabat, non contentus artificum ⁷, quos e Græciâ excitaverat, turbâ: quippe captivæ jubebantur suo ritu canere inconditum et abhorrens pere-

1. Oratores. Voy. p. 409, n. 1.

2. Auctores. Les instigateurs.

3. A defectione. « depuis le soulèvement. » Le texte que nous donnons est une correction. Les manuscrits portent: « Megalopolitani... Achæis et Ætoliis CXX talenta dare jussi sunt; » leçon évidemment impossible.

4. CXX talenta. Env. 680,400 fr.

5. Animus. S.-ent. Alexandri.

6. Intempestiva. En reprenant ce mot un peu plus bas, dans la phrase « quum intempestivis conviviis dies pariter noctesque consumeret. » Q.-Curce semble prouver qu'il y attache moins encore l'idée d'heures indues que celle d'absence de toute mesure; d'ailleurs, c'est intempestivus, et non intempestiva, qui s'emploie dans le premier sens.

7. Artificum, « artistes. »

grinis auribus carmen. Inter quas unam rex ipse conspexit mœstiorum quàm ceteras, et producentibus eam verecundè reluctantem. Excellens erat forma, et formam pudor honestabat: dejectis in terram oculis, et, quantum licebat, ore velato, suspicionem præbuit regi, nobiliorem esse quàm ut inter convivales ludos deberet ostendi. Ergò, interrogata quænam esset, neptem se Ochi, qui nuper regnasset in Persis, filio ejus genitam esse respondit, uxorem Hystaspis fuisse: propinquus hic Darii fuerat, magni et ipse exercitus prætor. Adhuc in animo regis tenues reliquiæ pristini moris hæbent: itaque, fortunam regiâ stirpe genitæ et tam celebre nomen reveritus, non dimitti modò captivam, sed etiam restitui ei suas opes, jussit; virum quoquæ requiri, ut reperto conjugem redderet. Postero autem die, præcepit Hephæstioni ut omnes captivos in regiam juberet adduci: ubi, singulorum nobilitate spectatâ, secrevit a vulgo quorum eminebat genus. Decem hi fuerunt, inter quos repertus est Oxathres, Darii frater, non illius fortuna: quàm indole animi sui clarior. Sex et viginti millia talentum ² proximâ prædâ redacta erant: e quis duodecim millia ³ in congiarium ⁴ militum absumpta sunt; par huic pecuniæ summa custodum fraude subtracta est. Oxydates erat nobilis Perses, qui, a Dario capitali supplicio destinatus, cohibebatur in vinculis: huic liberato satrapeam Mediæ attribuit, fratremque Darii recepit in cohortem amicorum, omni vetustæ claritatis honore servato.

5. Hinc in Parthienem perventum est, tunc ignobilis gentem, nunc ⁵ caput omnium qui ⁶, post Euphra-

1. Illius fortunâ. La haute fortune où était parvenu Darius

2. XXVI milia talentum. Environ 447 millions 420 mille fr.

3. XII milia. Env. 68,040,000 fr.

4. Congiarium (s.-ent. donum). Expression toute romaine, qui désignait dans l'origine la distribution, à titre de gratification, d'un conge d'huile, de vin, etc.; elle s'est appliquée plus tard,

métaphoriquement, à toute gratification de quelque nature qu'elle fut, même au don en argent.

5. Nunc. Voy. p. 55, l. 3.

6. Qui.—Omnium, venant après gentem, devant grammaticalement représenter omnium gentium et au cas que; mais l'auteur avait en tête le synonyme masculin populorum, et il y a logiquement rapporté le relatif qui.

tem et Tigrim amnes siti, Rubro mari¹ terminantur. Scythæ regionem campestem ac fertilem occupaverunt², graves adhuc accolæ³. Sedes habent et in Europâ et in Asiâ : qui super Bosporum⁴ colunt, adscribuntur Asiæ; at qui in Europâ sunt, a lævo Thraciæ latere ad Borysthenem, atque indè ad Tanaim, alium amnem, rectâ plagâ⁵ attinent. Tanais Europam et Asiam medius interfuit; nec dubitatur quin Scythæ qui Parthos condidère, non a Bosporo, sed ex regione Europæ penetraverint. Urbs erat eâ tempestate clara Hecatompylos, condita a Græcis : ibi stativa⁶ rex habuit, commeatibus undique advectis. Itaque rumor, otiosi militis vitium, sinè auctore percerebuit, regem, contentum rebus quas gessisset, in Macedoniam protinus redire statuisse. Discurrunt lymphatis similes in tabernacula, et itineri sarcinas aptant : signum datum crederes ut vasa⁷ colligerent. Totis castris tumultus hinc contubernales suos requirentium, hinc onerantium plaustra, perfertur ad regem. Fecerant fidem rumori temerè vulgato Græci milites redire jussi⁸ domos, quorum equitibus singulis denariorum⁹ sena millia dono dederat. Ipsis quoquè finem militiae adesse credebant. Haud secùs quàm par erat territus Alexander, qui¹⁰ Indos atque ultima Orientis peragrarè statuisset, præfectos copiarum in prætorium contrahit; obortisque lacrymis, ex medio gloriæ spatio revocari se, victi magis quàm victoris fortunam in patriam relaturum, conquestus est, nec sibi ignaviam militum obstare, sed deorum invidiam, qui fortissimis viris subitum patriæ desiderium admovissent, paulò pòst in eandem cum majore laude

1. Rubro mari. Voy. le *Lezique*.

2. Scythæ... occupaverunt, « les Scythies (depuis lors) ont envahi cette contrée, etc. » Erreur déjà relevée plus haut (Voy. p. 80, n. 7).

3. Graves adhuc accolæ, « voisins redoutables aujourd'hui encore » (au temps, quel qu'il soit, où écrit Quinte-Curce). »

4. Bosporica. S.-ent. *Cimmerium*.

5. Rectâ plagâ, « en ligne droite. »

6. Stativa. Voy. p. 72, n. 4.

7. Vasa. Tout le bagage du soldat.

Pour donner le signal du départ, on proclamait que les soldats eussent à plier bagage, proclamation que les Romains désignaient par les mots *conclamare vasa* (s.-ent. *esse colligenda*).

8. Fecerant fidem... milites redire jussi. C.-à-d. *fecerant fidem... hoc, quod milites redire erant jussi*.

9. Denariorum. Voy. p. 103, n. 10.

10. Qui, « vu qu'il. » De là le subjonctif.

famâque redituris. Tum verò pro se¹ quisque operam suam offerre, difficillima quæque poscere, polliceri militum quoquè obsequium, si animos eorum leni et aptâ oratione permulcere voluisset² : « Nunquam infractos et abjectos recessisse, quoties ipsius alacritatem et tanti animi spiritus haurire potuissent. » Ita se facturum esse respondit : « Illi modò vulgi aures præparent³ sibi. » Satisque omnibus quæ in rem videbantur esse compositis, vocari ad concionem exercitum jussit, apud quem talem orationem habuit :

III. — Discours d'Alexandre à ses soldats.

6. « Magnitudinem rerum quas gessimus, milites, intuentibus vobis, minimè mirum est et desiderium quietis et satietatem gloriæ occurrere. Ut omittam Illyrios, Triballos, Bœotiam, Thraciam, Spartam, Achæos, Peloponnesum, quorum alia ductu meo, alia imperio aspicioque perdomui, ecce, orsi bellum ad Hellespontum, Ionas, Æolidem, servitio barbariæ impotentis exemimus; Cariam, Lydiam, Cappadociam, Phrygiam, Paphlagoniam, Pamphyliam, Pisidas, Ciliciam, Syriam, Phœnicen, Armeniam, Persidem, Medos, Parthienem, habemus in potestate. Plures provincias complexus sum, quàm alii urbes ceperunt; et nescio an⁴ enumeranti mihi quædam ipsarum rerum multitudo subduxerit. Itaque, si crederem satis certam esse possessionem terrarum quas tantâ velocitate domuimus, ego verò, milites, ad penates meos, ad parentem⁵ sororesque et ceteros cives, vel retinentibus vobis, erumperem, ut ibi potissimum partâ vobiscum laude et gloriâ fruerer, ubi nos uberrima victoriæ præmia exspectant, liberorum, conjugum, parentumque lætitia, pax, quies, rerum per virtutem parturam secura possessio. Sed in novo, et, si verum fateri volumus, precario imperio, adhuc jugum ejus rigidâ cervicè⁶ sub-

1. Pro se, « autant qu'il est en lui. »

2. Voluisset. Comme *vellent*.

3. Præparent. Sur ce présent après *respondit*, Voy. p. 130, n. 4.

4. An, « si... ne pas. »

5. Parentem. Sa mère Olympias.

6. Rigidâ cervicè. Image empruntée à la bête de trait, dont le cou, tant qu'elle n'est pas domptée, se raidit contre le joug.

euntibus barbaris, tempore, milites, opus est, dum mitioribus ingeniis imbuantur et esferatos mollior consuetudo permulceat. Fruges quoque maturitatem statuto tempore expectant: adeo etiam illa, sensus omnis expertia, tamen sua lege mitescunt! Quid? creditis tot gentes, alterius imperio ac nomine¹ assuetas, non sacris, non moribus, non commercio linguæ nobiscum cohærentes, eodem prælio domitas esse quo victæ sunt? Vestris armis continentur, non suis moribus; et, qui præsentis metuunt, in absentia hostes erunt. Cum feris bestiis res est, quas captas et inclusas, quia ipsarum natura non potest, longior dies² mitigat. Et adhuc sic ago³ tanquam omnia subacta sint armis, quæ fuerunt in ditioe Darii. Hyrcaniam Nabarzanes occupavit; Bactra non possidet solim parricida Bessus, sed etiam minatur⁴; Sogdiani, Dahæ, Massagetæ, Sacæ, Indi, sui juris⁵ sunt. Omnes hi, simul⁶ terga nostra viderint, sequentur⁷: illi enim ejusdem nationis sunt, nos alienigenæ et externi; suis autem quique parent placidius, etiam quum is præest qui magis timeri potest. Proinde, aut quæ cepimus omittenda sunt, aut quæ non habemus occupanda. Sicut in corporibus ægris, milites, nihil quod nociturum est medici relinquunt, sic nos quidquid obstat imperio recidamus. Parva sæpè scintilla contempta magnum excitavit incendium: nihil tutò in hoste despicitur; quem spreveris, valentiorum negligentia facies. Ne Darius quidem hæreditarium⁸ Persarum accepit imperium, sed in sedem Cyri, beneficio Bagoæ⁹, admissus: ne¹⁰ vos magno labore credatis Bessum vacuum regnum occupaturum. Nos verò peccavimus, milites, si Darii ob hoc vicimus, ut servo ejus traderemus imperium, qui, ultimum ausus scelus, regem

1. *Imperio ac nomine.* V. p. 66, n. 4.
 2. *Longior dies.* Le temps. *Dies,* même seul, a souvent ce sens.
 3. *Ago,* « je parle. »
 4. *Minatur.* S.-ent. *nobis.*
 5. *Sui juris,* « indépendants. »
 6. *Simul.* Pour *simul ac.*
 7. *Sequentur,* « poursuivront. »
 8. *Hæreditarium,* « à titre heréditaire. » Modifié directement *accepit.*
 9. *Beneficio Bagoæ.* L'eunuque Bagoas, pour porter Darius au trône, avait successivement fait périr Ozus et son fils. Darius, craignant de faire place un jour à quelque autre de la même manière, se défit bientôt de lui.
 10. *Ne.* Comme *nedum*: argument *a fortiori.*

suum, etiam externæ opis egentem¹, certè cui nos victores pepercissemus, quasi captivum in vinculis habuit, ad ultimum, ne a nobis conservari posset, occidit. Hunc vos regnare patiemi, quem equidem cruci affixum videre festino, omnibus regibus gentibusque fidei quam violavit meritas pœnas solventem? At herculè! si mox eundem Græcorum urbes aut Hellespontum vastare nuntiatum erit vobis, quo dolore afficiemini, Bessum præmia vestræ occupasse victoriæ? Tunc ad repetendas res festinabilis, tunc arma capietis: quantò autem præstat territum adhuc et vix mentis suæ competentem opprimere! Quatridui nobis iter superest, qui tot proculcavimus nives, tot annes superavimus, tot montium juga transcurrimus. Non mare illud², quod exactians iter fluctibus occupat, euntes nos moratur; non Ciliciæ fauces et angustiae includunt: plana omnia et trona sunt. In ipso limine victoriæ stamus; pauci nobis ingitivi et domini sui interfectores supersunt³. Egrejium, meherculè, opus, et inter prima gloriæ vestræ numerandum, posteritati famæque tradetis, Darii quoque hostis, finito post mortem ejus odio, parricidas esse vos ultos, neminem impium effugisse manus vestras. Hoc perpetrato, quantò creditis Persas obsequentiores fore, quum intellexerint vos pia bella suscipere, et Bessi sceleri, non nomini suo⁴, irasci? »

IV. — Alexandre se dirige vers l'Hyrcanie: description de ce pays. Il reçoit en grâce le traître Nabarzane et quelques autres officiers de Darius.

7. Summâ militum alacritate, jubentium⁵ quocumque vellet duceret, oratio excepta est. Nec rex moratus impetum: tertioque per Parthienem die⁶ ad fines Hyrcaniæ penetrat, Cratero relicto cum iis copiis quibus præerat et eâ manu quam Amyntas ducebat, additis sexcentis

1. *Externæ opis egentem.* Darius falaises sans cesse envahies par les flots.
 2. *Mare illud.* La Méditerranée, sur les côtes de la Pamphylie: pour se rendre de la Lycie dans cette province.
 3. *Supersunt.* S.-ent. *debellandi.*
 4. *Suo.* Le nom persan.
 5. *Jubentium.* Voy. p. 120, n. 2.
 6. *Per... die,* « journée de marche à travers, etc. »

equitibus et totidem sagittariis, ut ab incursione barbarorum Parthienem tueretur. Erygium impedimenta, modico præsidio dato, campestri itinere ducere jubet : ipse cum phalange et equitatu quinquaginta et centum stadia¹ emensus, castra in valle quâ Hyrcaniam adeunt communit. Nemus præaltis densisque arboribus umbrosus est; pingue vallis solum, rigantibus aquis quæ ex petris imminentibus manant. Ex ipsis radicibus montium Zioberis amnis effunditur, qui tria ferè stadia² in longitudinem universus³ fluit; deinde, saxo quod alveolum interpellat percussus, duo itinera, velut dispensatis aquis, aperit; indè torrens, et saxorum per quæ incurrit asperitate violentior, terram præceps subit; per trecenta stadia⁴ conditus labitur; rursusque, velut ex alio fonte conceptus, editur, et novum alveum intendit, priore stii parte spatiosior (quippe in latitudinem tredecim stadiorum⁵ diffunditur); rursusque angustioribus coercitis ripis iter cogit; tandem in alterum amnem cadit, cui Rhidago nomen est. Incolæ affirmabant, quæcumque dimissa essent in cavernam quæ propior est fonti, rursus, ubi aliud os amnis aperit, existere. Itaque Alexander duos tauros, quâ subeunt aquæ terram, præcipitan jubet; quorum corpora, ubi rursus erumpit, expulsa videre qui missi erant ut exciperent.

8. Quartum jam diem eodem loco quietem militi dederat, quum litteras Nabarzanis, qui Darium cum Besso interceperat, accipit, quarum sententia hæc erat : « Se Dario non fuisse inimicum; imò etiam, quæ credidisset utilia esse, suasisse; et, quia fidele consilium regi dedisset, propè occisum ab eo. Agitasse Darium custodiam corporis sui, contra jus fasque, peregrino militi tradere, damnatâ popularium fide, quam per ducentos et triginta annos inviolatam regibus suis præstitissent. Se, in præcipiti et lubrico stantem, consilium a præsentii necessitate

1. *CL stadia*. 27 kil. 777 mètr.
2. *Tria stadia*. 0 kil. 555 mètr.
3. *Universus*, « entier, avec toutes

ses eaux, sans séparer ses eaux. »
4. *CCC stadia*. 55 kil. 554 mètr.
5. *XIII stadiorum*. 2 kil. 407 mètr.

repetisse. Darium quoquè, quum occidisset Bagoan¹, hæc excusatione satisfacisse popularibus, quòd insidiantem sibi interemisset. Nihil esse miseris mortalibus spiritu carius : amore ejus ad ultima esse² propulsum, sed ea magis esse secutum quæ coegisset necessitas quàm quæ optasset; in communi calamitate suam quemque habere fortunam. Si venire se juberet, sinè metu esse venturum : non timere ne fidem datam tantus rex violaret; deos a deo³ falli non solere. Ceterum, si cui⁴ fidem daret videretur indignus, multa exsilia patere fugienti : patriam esse ubicumque vir fortis sedem elegerit. » Nec dubitavit Alexander fidem, quo Persæ⁵ modo accipiebant, dare, inviolatum, si venisset, fore. Quadrato⁶ tamen agmine et composito ibat, speculatores subindè præmittens qui explorarent loca. Levis armatura ducebat agmen⁷; phalanx eam sequebatur; post pedites erant impedimenta. Et gens bellicosa, et natura sitis difficilis aditu, curam regis intenderant. Namque perpetua vallis jacet, usque ad mare Caspium patens : duo terræ ejus⁸ velut brachia exeurrunt; media flexu modico sinum faciunt, lunæ maxime similem, quum eminent cornua, nondum totum orbem sidere implente : Cercetæ⁹, Mosyni et Chalybes,

1. *Bagoan*. Voy. p. 142, n. 9.

2. *Esse*. Sujet s.-ent. se.

3. *Deos a deo*. On se rappelle qu'Alexandre a été sauvé du nom de fils de Jupiter Iliammon. D'autre part, tout parjure ment aux dieux, premiers témoins de tout serment.

4. *Si cui*, etc. Constr. : *si videretur indignus cui*, etc.

5. *Quo Persæ*, etc. On donnait la main droite soit à celui à qui l'on engageait sa foi, soit à son représentant.

6. *Quadrato*. Voy. p. 101, n. 3.

7. *Ducebat agmen*, « ouvrait la marche. »

8. *Terræ ejus*. La longue vallée qui s'arrondit entre l'extrémité méridionale de la mer Caspienne et la chaîne des monts Caspiens. Le bras oriental de cette vallée est l'Hyrcanie; l'occidental, la Cadusie. Le corps d'où partent ces deux bras (*media brachia*), c'est le pays des Tapyres, au Sud même de la mer.

9. *Cercetæ*, etc. Il n'est pas toujours

facile de s'orienter avec Q.-Curce; ici moins que jamais. Pour arriver à quelquel résultat, il faut d'abord réduire à son bras occidental la vallée qui nous sert de point de départ; de l'autre côté, nous ne trouverions absolument rien. Si donc on se place à l'endroit où cette vallée tourne vers le pays des Cadusiens, et qu'on fixe ses regards vers le Nord, on y pourra apercevoir la région du Caucase, où notre auteur place ses Amazones (Voy. plus bas, § 43), tandis qu'on aura à sa gauche, en plein Ouest, vers le Pont-Euxin, à une énorme distance de soi, les Cercètes, et autres; pour avoir les Amazones à sa droite, il faudra prêter un peu à la position et faire un quart de conversion vers la gauche. Il résulte de ces explications que, dans notre texte, *illos* doit représenter les derniers peuples nommés, et *hos* ceux qui ont été nommés les premiers; sans cette attention, on ne s'en tirera jamais.

a lævâ sunt; ab alterâ parte, Leucosyri et Amazonum campi : et illos, quâ vergit ad Septentrionem, hos, ad occasum conversa, prospectat.

9. Mare Caspium, dulcius¹ ceteris, ingentis magnitudinis serpentes alit; piscium longè diversus ab aliis color est. Quidam Caspium, quidam Hyrcanum appellant: alii sunt qui² Mæolim paludem in id cadere putent, et argumentum afferunt, aquam, quò³ dulcior sit quàm cetera maria, infuso paludis humore mitescere. A Septentrione ingens in litus mare⁴ incumbit, longè que agit fluctus, et magnâ parte exæstuans stagnat; idem, alio cœli statu, recipit in se fretum, eodemque impetu quo effusum est relabens, terram naturæ suæ reddit : et quidam credidère non Caspium mare esse, sed ex Indiâ in Hyrcaniam cadere, cujus fastigium, ut suprâ dictum est, perpetuâ valle submittitur⁵. Hinc⁶ rex viginti stadia⁷ processit, semitâ propemodum inviâ, cui sylvâ imminabat, torrentesque et eluvies iter morabantur; nullo tamen hoste obvio, penetravit; tandemque ad ulteriora perventum est. Præter alios commeatus, quorum tum copiâ regio abundabat, pomorum quoque ingens modus nascitur, et uberrimum gignendis uvis solum est. Frequentens arbor faciem querens habet, cujus folia multo melle⁸ tinguntur; sed, nisi solis ortum incolæ occupaverint⁹, vel modico tepore succus exstinguitur. Triginta

1. *Dulcius*. Vrai sur les bords seulement, à raison du grand nombre de fleuves qui se jettent dans cette mer.

2. *Alii sunt qui*, etc. Pas un enfant qui ne puisse faire justice de cette opinion : ce n'est pas avec la mer Caspienne, mais avec le Pont-Euxin (mer Noire), que communique le *Palus-Mæolis* (mer d'Azof).

3. *Quo*, etc. Dépend de *mitescere*. *Quo est* pour *Ha ut ea re*.

4. *A septentrione ingens mare*. L'Océan glacial. Suivant Q.-Curce, qui semble parler en son nom jusqu'à *et quidam*, cet océan, au temps du flux, envahit les terres à une grande distance; puis, sous une autre influence du ciel, le reflux le ramène dans son lit.

Partant de là, ajoute-t-il, d'autres ont cru que ces eaux débordées s'avancèrent jusque dans l'Inde, descendaient des montagnes de cette contrée dans la vallée Hyrcanienne, et allaient former la mer Caspienne, mer qui ne devrait pas, selon eux, porter ce nom propre, puisqu'elle n'est qu'une décharge des eaux de l'Océan. Cette opinion vaut la précédente.

5. *Valle submittitur*. Pour *vallem submitissam habet*.

6. *Hinc*. Du camp mentionné au commencement du § 7.

7. *XX stadia*. 3 kil. 704 mèt.

8. *Melle*. Il s'agit sans doute d'une sorte de manne.

9. *Occupaverint*. Voy. p. 149, n. 3.

hinc stadia¹ processerat, quum Phrataphernes ei occurreret, seque et eos qui post Darii mortem profugerant dedens : quibus benignè exceptis, ad oppidum Arvas pervenit. Hic ei Craterus et Erygius occurrunt. Præfectum Tapyrorum gentis Phradatem adduxerant : hic quoque, in fidem receptus, multis exemplo fuit experiendi clementiam regis. Satrapem deinde Hycarniæ dedit Menapim : exsul hic, regnante Ocho, ad Philippum pervenerat. Tapyrorum quoque gentem Phradati reddidit.

V. — Alexandre accueille avec égards le fidèle Artabaze, et pardonne aux Grecs qui ont servi dans les rangs des Perses. Soumission des Mares. Bucéphale. Thalestris l'Amazone.

10. Janque rex ultima Hyrcaniæ intraverat, quum Artabazus, quem Dario fidissimum fuisse suprâ diximus, cum propinquis² Darii ac suis liberis modicâque Græcorum militum manu, occurreret. Dextram venienti obtulit rex : quippe et hospes Philippi fuerat, quum, Ocho regnante, exsularet, et hospitiû pignora³ in regem suum⁴ ad ultimum fides conservata vincebat⁵. Comiter igitur exceptus : « Tu quidem, inquit, rex, perpetuâ felicitate floreas. Ego, ceteris lætus, hoc uno torqueor, quòd, præcipiti senectute, diù frui tuâ bonitate non possum. » Nonagesimum et quintum annum agebat. Novem juvenes, eadem matre geniti, patrem comitabantur : hos Artabazus dextræ regis admovit, precatus ut tam diù viverent donec utiles Alexandro essent. Rex pedibus iter plerumque faciebat : tunc admoveri sibi et Artabazo equos jussit, ne, ipso ingrediente pedibus, senex equo vehi erubesceret. Deinde, ut castra sunt posita, Græcos quos Artabazus adduxerat convocari jubet. At illi, nisi Lacedæmonii⁶ fides daretur, respondent se quid agendum

1. *XXX stadia*. 5 kil. 536 mèt.

2. *Propinquis*. Voy. p. 43, note 3; et page 42, note 4.

3. *Pignora*. Les anciens échangeaient entre eux des gages, dont la représentation put un jour servir à constater le lieu contracté par l'hospitalité. Toutefois, il s'agit moins ici du gage, proba-

blement absent, que du *lien* même et des *droits* sacrés dont il était le signe.

4. *In regem suum*. Dépend de *conservata* : ce roi, c'est Darius.

5. *Vincebat*, c'est l'emportait sur, était une recommandation plus forte encore que.

6. *Nisi Lacedæmonii*, etc. Ou a vu,

ipsis fore deliberaturos : legati erant Lacedæmoniorum missi ad Darium, quo victo, applicaverant se græcis mercede apud Persas militantibus. Rex, omissis sponsonum fideique pignoribus, venire eos jussit, fortunam quam ipse dedisset habituros. Diu cunctantes, plerisque consilia variantibus, tandem venturos se pollicentur. At Democrates Atheniensis, qui maximè Macedonum opibus semper obstiterat, venià desperatâ, gladio se transfigit; ceteri, sicut constituerant, ditioni Alexandri se ipsos permittunt. Mille et quingenti milites erant; præter hos, legati ad Darium missi nonaginta. In supplementum distributus miles; ceteri¹ remissi domum, præter Lacedæmonios, quos tradi in custodiam jussit.

11. Mardorum erat gens confinis Hyrcaniæ, cultu vitæ aspera et latrocinii assueta : hæc sola nec legatos miserat, nec videbatur imperata factura. Itaque rex, indignatus si una gens posset efficere ne invictus esset, impedimentis cum præsidio relictis, invictâ² manu comitante, procedit. Noctu iter fecerat, et primâ luce hostis in conspectu erat. Tumultus magis quàm prælium fuit : deturbati ex collibus quos occupaverant, barbari profugerunt; proximi que vici ab incolis deserti capiuntur. Interiora regionis ejus haud sanè adiri sinè magnâ vexatione exercitûs poterant. Juga montium præaltæ sylvæ rupesque inviæ sepiunt; ea quæ plana sunt novo munimenti genere impedierant barbari. Arbores densæ sunt ex industriâ consitæ, quarum teneros adhuc ramos manu flectunt, quos intortos rursûs inserunt terræ : indè, velut ex aliâ radice, lætiores³ virent trunci : hos quâ natura fert adolescere non sinunt; quippe alium

an défont de ce livre, que les Lacédémoniens avaient été les instigateurs du soulèvement de la Grèce et avaient pris à la lutte la part la plus active ; plus que d'autres, les députés envoyés par eux à Darius dans cette occasion, avaient à redouter la colère d'Alexandre.

1. *Ceteri*. Tout ce qui n'était pas soldat, les députés.

2. *Invictâ*. Au sens emphatique de

verè invictâ, comme pour jouer sur l'idée commencée par *ne invictus esset*. C'est le mot de tous les manuscrits, et nous ne voyons aucun motif plausible pour le changer, avec quelques éditeurs, en *expediâ*.

3. *Lætiores*, « plutôt vigoureux (qu'autrement), vigoureux, » sans aucune idée de comparaison avec les saules mères.

alii quasi nexu conserunt; qui, ubi multâ fronde vestiti sunt, operiunt terram : itaque occulti nexus ramorum, velut laquei, perpetuâ sepe iter claudunt. Una ratio erat, cædendo aperire saltum : sed hoc quoque magni operis; crebri namque nodi duraverant stipites, et in se implicati arborum rami, suspensis circulis similes¹, lento vimine² frustrabantur ictus : incolæ autem, ritu ferarum virgulta subire soliti, tum quoque intraverant saltum, occultisque telis hostem lacescebant.

12. Ille, venantium modo latibula scrutatus, plerisque confodit; ad ultimum circumire saltum milites jubet, ut, si quâ pateret, irrumperent. Sed ignotis locis plerique oberrabant. Excepti³ sunt quidam, inter quos equus⁴ regis (*Bucephalus*⁵ vocabant), quem Alexander non eodem quo ceteras pecudes animo æstimabat : nam ille nec in dorso insidere suo patiebatur alium, et regem, quum vellet ascendere, sponte suâ genua submittens excipiebat, credebaturque sentire quem veheret. Majore ergo quàm decebat irâ simul ac dolore stimulatus, equum vestigari jubet, et per interpretem pronuntiare, ut reddidissent, neminem esse victurum. Hâc demutatione territi, cum ceteris donis equum adducunt. Sed, ne sic quidem mitigatus, cædi sylvas jubet, aggestâque humo e montibus planitiem ramis impeditam exaggerari. Jam aliquidulûm altitudinis opus creverat, quum barbari, desperato regionem⁶ quam occupaverant posse retineri, gentem suam dedidère. Rex, obsidibus acceptis, Phradati tradere eos jussit. Indè quinto die in stativa revertitur. Artabazum deinde, geminato honore quem Darius habuerat ei, remittit

1. *Suspensis circulis similes*, etc. Si vous frappez sur un objet suspendu de manière à céder, à se dérober sous le coup, l'objet sera difficilement brisé : c'est la vieille histoire du chêne et du roseau.

2. *Lento vimine*, « par leur bois flexible, » c.-à-d. « par leur flexibilité, »

3. *Excepti*. C.-à-d. *intercepti*, capti.

4. *Inter quos equus*. Pour justifier cette insolente tournure qui assimile le

cheval aux hommes, il ne faut rien moins que l'apparition d'un Bucephale.

5. *Bucephalus* (de βούτ et κεφαλή), « Tête-de-Bœuf. » Les conjectures abondent sur ce surnom : quelle que soit celle de l'écolier qui lira ce passage, elle vaut les autres, et nous laissons le champ libre à son imagination.

6. *Desperato regionem*, etc. C'est-à-dire *desperato hoc, scilicet regionem*, etc. Voy. p. 133, n. 1.

domum. Jam ad urbem Hyrcaniæ in quâ regia Darii fuit ventum erat : ibi Nabarzanes, acceptâ fide, occurrit, dona ingentia ferens; inter quæ Bagoas¹ erat, specie singulari spado, atque in ipso flore pueritiæ, cujus Alexander maximè precibus motus Nabarzani ignovit.

13. Erat, ut suprâ dictum est, Hyrcaniæ finitima gens Amazonum², circa Thermodoota amnem Thémiscyræ incolentium campos. Reginam habebant Thalestrim, omnibus inter Caucasum montem et Phasim amnem imperitantem. Hæc, cupidine visendi regis accensa, finibus regni sui excessit; et, quum³ haud procul abesset, præmisit indicantes venisse reginam, adeundi ejus cognoscendique avidam. Protinus factâ potestate veniendi, ceteris jussis subsistere, trecentis feminarum comitata processit; atque, ut primùm rex in conspectu fuit, equo ipsa desiliit, duas lanceas dextrâ præferens. Vestis non toto Amazonum corpore obducitur; nam læva pars ad pectus est nuda, cetera deinde velantur; nec tamen sinus vestis, quem nodo colligunt, infra genua descendit. Altera papilla intacta servatur, quâ muliebris sexus liberos alant; aduritur dextra, ut arcus facilius infundant et tela vibrent. Interrio vultu regem Thalestris intuebatur, habitum ejus, haudquaquam rerum fame parem, oculis perlustrans: quippe hominibus⁴ barbaris in corporum majestate veneratio est, magnorumque operum non alios capaces putant quàm quos eximiâ specie donare natura dignata est. Ceterùm, interrogata num aliquid petere vellet, haud dubitavit fateri se ut videret tantum regem venisse. Alexander, an cum ipso militare vellet, interrogat; et illa causata est⁵ sinè custo-

1. *Bagoas*. Ne confondez pas avec le meurtrier d'Ochus.

2. *Gens Amazonum*. Race fictive, et par conséquent sans position géographique bien déterminée : on l'a successivement reculée de l'Ouest à l'Est, avec ses fleuves, ses montagnes, etc., à mesure que les notions devenaient plus précises sur les pays qu'on lui avait d'abord assignés. La fable attribue aux Amazones la fondation d'Éphèse, de

Smyrne, de Magnésie. Leurs reines les plus célèbres sont : Antiope, vaincue par Hércule, puis épousée par Thésée; Penthesilée, l'alliée de Priam; Thomyris, qui défut et tua Cyrus; Thalestris enfin, l'héroïne de notre chapitre.

3. *Quum*. C. — à. l. *quum jam*.

4. *Hominibus*. Nom générique convenant aux femmes comme aux hommes.

5. *Causata est*, « elle alléguait pour s'en excuser. »

de regnum reliquisse¹. Ut paucos dies rex subsisteret, perpulit : tredecim dies in obsequium desiderii ejus² assumpti sunt; tum illa regnum suum, rex Parthienem, petiverunt.

VI. — Alexandre blesse les Macédoniens par le changement de ses mœurs : pour prévenir une révolte, il les entraîne à la poursuite de Bessus. Incident : affaire de Satibarzane.

14. Hic verò palàm cupiditates suas solvit, continentiamque et moderationem, in altissimâ quâque fortunâ eminentia bona, in superbiam ac lasciviam vertit. Patrios mores, disciplinamque Macedonum regum salubriter temperatam, et civilem³ habitum, velut leviora magnitudine suâ ducens, persicæ regiæ⁴ par deorum potentie fastigium æmulabatur, jacere humi venerabundus⁵ pati cœpit, paulatimque servilibus ministeriis tot⁶ victores gentium imbuere et captivis pares facere expetebat. Itaque purpureum diadema distinctum albo, quale Darius habuerat, capiti circumdedit, vestemque persicam sumpsit, ne omen quidem veritus, quòd⁷ a victoris insignibus in devicti transiret habitum. Et ille se quidem Persarum spolia gestare dicebat; sed cum illis quoquè mores induerat, superbiamque habitus omnium insolentia sequebatur. Litteras quoquè quas in Europam mitteret veteris annuli gemmâ obsignabat; iis quas in Asiam scriberet Darii annulus imprimebatur, ut⁸ appareret unum animum duorum non capere⁹ fortunam. Amicos¹⁰ verò et equites, cumque his principes militum¹¹, aspernantes quidem sed recusare non ausos,

1. *Reliquisse*. Sujet s.-ent. se.

2. *Desiderii ejus*. Le désir qu'elle avait de bien voir le roi.

3. *Civilis*. Idée analogue à celle de *salubriter temperatam* : conforme à ce qu'on doit attendre d'un citoyen dans ses rapports avec des citoyens; tenant un milieu entre la manière d'être du simple particulier et celle du tyran qui traite ses sujets en esclaves.

4. *Regiæ*. Au sens abstrait du grec *βασιλευς*, « royauté, pouvoir royal. » Il n'est pas probable que l'auteur l'ait pris adjectivement, en le construisant par

anticipation avec le *potentie* suivant.

5. *Jacere humi venerabundus*, « rester prosternés à la façon des adorateurs. » Sujet : les Macédoniens.

6. *Tot*. Rétombe sur *gentium*.

7. *Omen quòd*, « le fardeau augure qu'on pouvait tirer de ce que. »

8. *Ut*. Au sens de *ita ut*.

9. *Capere*. Réunit les deux sens données p. 90, n. 1, et p. 55, n. 9.

10. *Amicos*. Voy. p. 83, n. 5.

11. *Militum*. Les auteurs opposent souvent ainsi *milites à equites*, dans le sens de « fantassins. »

persicis ornaverat vestibus. Pellices trecentæ et sexaginta, totidem quot Darii fuerant, regiam implebant, quas spadonum greges sequebantur.

15. Hæc, luxu et peregrinis infecta moribus, veteres Philippi milites, rudis natio ad voluptates, palam aversabantur; totisque castris unus omnium sensus ac sermo erat: « Plus amissum victoriâ quàm bello quæsitum esse; tum maximè vinci ipsos, dedique alienis moribus et externis; tantæ moræ pretium¹, domos quasi in captivo habitu reversuros; pudere jam sui² regem, victis quàm victoribus similiorum, ex Macedoniæ imperatore Darii satrapem factum. » Ille, non ignarus et principis amicorum et exercitum graviter offendi, gratiam liberalitate donisque recuperare tentabat; sed, opinor, liberis pretium servitutis ingratum est. Igitur, ne in seditionem res verteretur, otium interpellandum erat bello. Cujus materia opportunè aletatur: namque Bessus, veste regiâ sumptâ, Artaxerxen appellari se jusserat, Scythasque et ceteros Tanais accolæ contrahebat. Hæc Satibarzanes nuntiabat, quem, receptum in fidem, regioni quam antea obtinuerat³ præfecit. Et, quum grave spoliis apparatusque luxuriæ agmen vix moveretur, suas primum, deinde totius exercitus sarcinas, exceptis admodum necessariis, conferri jussit in medium. Planities spatiosa erat, in quam vehicula onusta perduxerant. Exspectantibus cunctis quid deinde esset imperaturus, jumenta jussit abduci, suisque primum sarcinis face subditâ, ceteras incendi præcepit. Flagrabant, exurentibus dominis⁴, quæ ut intacta ex urbibus hostium raperent, sæpè flammæ restinxerant, nullo sanguinis pretium⁵ audente deslere, quum regias opes idem ignis exureret. Brevi deinde ratio mitigavit dolorem; habilesque militiæ et ad omnia parati, lætabantur

1. *Tantæ moræ pretium*, « pour prix d'un si long séjour (à l'étranger). » Apposition à *domos... reversuros*.

2. *Sui*, « d'eux. »

3. *Quam antea obtinuerat*, « qu'il te-

nait et gouvernait déjà » en vertu des pouvoirs reçus de Darius.

4. *Dominis*. Les possesseurs.

5. *Sanguinis pretium*. Tout butin est le prix du sang.

sarcinarum potius quàm disciplinæ fecisse¹ jacturam.

16. Igitur Bactrianam regionem petebant. Sed Nicenor Parmenionis filius, subitâ morte correptus, magno desiderio sui affecerat cunctos. Rex, ante omnes mæstus, cupiebat quidem subsistere, funeri adfuturus; sed penuria commeatuum festinare cogebat. Haque Philotas cum duobus millibus et sexcentis relictus², ut justa fratri persolveret; ipse contendit ad Bessum. Iter facienti litteræ ei afferuntur a finitimis satraparum, e quibus cognoscit Bessum quidem hostili animo occurrere cum exercitu; ceterum Satibarzanem, quem satrapem Ariorum ipse præfecisset, defecisse ab eo. Itaque, quantum Besso imminet³, tamen, ad Satibarzanem opprimendum præverti optimum ratus, levem armaturam et equestres copias educit, totaque nocte strenuè factu⁴ inire, improvisus hosti supervenit. Cujus cognito adventu, Satibarzanes cum duobus millibus equitum (nec enim plures subitò contrahi poterant) Bactra perfrigit; ceteri proximos montes occupaverunt. Prærupta rupes est, quæ spectat Occidentem; eadem, quæ vergit ad Orientem, leniore submissa fastigio, multis arboribus obsita, perennem habet fontem, ex quo largæ aquæ manant. Circumitus ejus triginta et duo stadia⁴ comprehendit; in vertice herbidus campus. In hoc multitudinem imbellem considerare jubent; ipsi, quæ rupes deerat, arborum truncos et saxa obmoliantur. Tredecim millia armata erant.

17. In horum obsidione Cratero relicto, ipse Satibarzanem sequi festinat. Et⁵, quia longius eum abesse cognoverat, ad expugnandos eos qui edita montium occupaverant redit. Ac primò repurgari⁶ jubet quidquid ingredi possent⁷; deinde, ut occurrebant inviæ cotes præruptæque rupes, irritus labor videbatur, obstante

1. *Latabantur fecisse*. Construction fort rare, à éviter.

2. *Relictus*, S.-ent. est.

3. *Quantum Besso imminet*, « quouï ce fut Bessus qu'il eut en vue » dans cette expédition

4. *XXXII stadia*. 5 kil. 926 mètr.

5. *Et*. Au sens de *at.* — *Et et sed* sont souvent aussi vagues que le *de* grec.

6. *Repurgari*. C'est le mot propre en parlant de « déblais. »

7. *Possent*. Sujet : les Macédoniens.

naturâ. Ille, ut erat animi semper oblectantis difficultatibus, quum et progredi arduum et reverti periculosum esset, versabat se ad omnes cogitationes, aliud atque aliud, ita ut fieri solet ubi prima quæque damnamus, subjiciente animo. Hæsitanti, quod ratio non potuit, fortuna consilium subministravit. Vehemens favonius erat, et multam materiam¹ ceciderat miles, aditum per saxa molitus. Hæc, vapore² torrida, inaruerat. Ergo aggeri alias arbores jubet et igni dari alimenta³: celeriterque stipitibus cumulatis, fastigium montis æquatum est. Tunc undique ignis injectus cuncta comprehendit. Flammam in ora hostium ventus ferebat; fumus ingens velut quâdam nube absconderat cælum. Sonabant incendio sylvæ, atque ea quoquæ quæ non incenderat miles, concepto igne, proxima quæque adurebant. Barbari suppliciorum ultimum⁴, si quâ intermoreretur ignis, effigere tentabant; sed, quâ flamma dederat locum, hostis obstabat. Variâ igitur cæde consumpti sunt: alii in medios ignes, alii in petras præcipitavère se; quidam manibus hostium se obtulerunt; pauci semiustulati venère in potestatem⁵?

18. Hinc ad Craterum, qui Artacacnam obsidebat, redit. Ille, omnibus præparatis, regis expectabat adventum, captæ urbis titulo, sicut par erat, cedens⁶. Igitur Alexander turres admoveri jubet; ipsoque aspectu territi barbari, e muris supinas manus tendentes, orare cœperunt iram in Satibarzanem, defectionis auctorem, reservaret, supplicibus semet deditibus parceret. Rex, datâ veniâ, non obsidionem modò solvit, sed omnia sua incolis reddidit. Ab hæc urbe digresso supplementum novorum militum occurrit: Zoilus quingentos equites ex Græciâ adduxerat; tria milia ex Illyrico Antipater

1. Materiam, « bois. »

2. Vapores. S.-ent. solis.

3. Igni dari alimenta, « qu'ils (c.-à-d. que ces arbres) soient donnés en aliment au feu » qui va être allumé.

4. Ultimum, « le plus cruel: » le supplice d'être brûlé vif.

5. Potestatem. S.-ent. Macedonum.

6. Titulo cedens, « se donnant au profit d'Alexandre » à l'honneur de. » L'emploi fort latin du mot *titulus* dans ce sens, vient de la coutume toute romaine de faire porter dans les triomphes des écrits commémoratifs des hauts faits du triomphateur, et donnant notamment les noms des villes prises.

miserat; Thessali equites centum et triginta cum Philippo erant; ex Lydiâ duo millia et sexcenti, peregrinus miles¹, advenerant; trecenti equites gentis ejusdem sequebantur. Hæc manu adjectâ, Drangas pervenit. Bellicosa natio est; satrapes erat Barzaentes, sceleris in regem suum particeps Besso: is, suppliciorum quæ meruerat metu, profugit in Indiam.

VII. — Découverte d'un complot tramé contre Alexandre: Philotas soupçonné.

19. Jam nonum diem stativa erant², quum externâ vi³ non tutus modò rex, sed invictus, intestino facinore petebatur. Dymnus, modicæ apud regem auctoritatis et gratiæ, exoletum⁴, cui Nicomacho erat nomen, valdè amabat. Is, quod ex vultu quoquæ perspicere poterat, similis attonito⁵, remotis arbitris, cum juvene secessit in templum, arcana se et silenda afferre præfatus; suspensamque expectatione per mutuam caritatem et pignora⁶ utriusque animi rogat ut affirmet jurejurando, quæ commisisset, silentio esse⁷ tecturum. Et ille, ratus nihil quod etiam cum perjurio detegendum foret indicaturum⁸, per presentes⁹ deos jurat. Tum Dymnus aperit in tertium diem insidias regi comparatas, seque ejus consilii fortibus viris et illustribus esse participem. Quibus juvenis auditis, se verò fidem in¹⁰ parricidio¹¹ dedisse constanter abnuit, nec ullâ religione ut scelus tegat posse constringi. Dymnus, metu amens, dextram exoleti complexus et lacrymans, orare primùm ut particeps consilii operisque fieret; si id sustinere non posset, attamen ne proderet se, cujus erga ipsum benevolentiam, præter alia, hoc quoquæ haberet fortissimum pignus, quòd caput suum permisisset fidei adhuc inexpertæ. Ad ultimum, aversari scelus perseverantem metu mortis

1. Miles. Voy. p. 451, n. 11.

2. Stativa erant, « le campement durait depuis. » Voy. p. 72, n. 1.

3. Externâ vi. Avec tutus, entendez comme s'il y avait ab externâ vi: « protégé contre, etc. » Avec invictus, nulle difficulté.

4. Exoletum, « jeune débauché. »

5. Attonito. Voy. p. 426 n. 5.

6. Pignora, « liens d'affection. »

7. Esse. S.-ent. : se.

8. Indicaturum. Suet: Dymnus.

9. Præsentes. La conférence a lieu dans un temple.

10. In. Au sens de de.

11. Parricidio. Voy. p. 425, n. 2.

terret¹ : « Ab illo² capite conjuratos pulcherrimum facinus inchoaturos. » Aliàs deinde effeminatum et muliebriter timidum, aliàs proditorem amici appellans, nunc ingentia promittens interdumque regnum quoquè, versabat animum tanto facinore procul abhorrentem. Strictura deinde gladium modò illius, modò suo, admovens jugulo, supplex idem et infestus, expressit³ tandem ut, non solum silentium, sed etiam operam polliceretur. Namque⁴, abundè⁵ constantis animi, nihil ex pristinà voluntate⁶ mutaverat; sed se, captum Dymni amore, simulabat nihil recusare. Sciscitari indè pergit cum quibus tantæ rei societatem inisset : « Plurimum referre quales viri tam memorabili operi admoturi manus essent. » Ille, et amore et scelere malesanus, simul gratias agit, simul gratulatur quòd fortissimis juvenum non dubitasset se jungere, Demetrio, corporis⁷ custodi, Peucolao, Nicanori; adjicit his Aphæbetum, Loceum, Dioxenum, Archepolym et Amyntam.

20. Ab hoc sermone dimissus, Nicomachus ad fratrem (Cebalino erat nomen) quæ acceperat desert. Placet ipsi⁸ subsistere in tabernaculo, ne, si regiam intrasset non assuetus adire regem, conjurati proditos se esse resciscerent. Ipse Cebalinus ante vestibulum regis (neque enim propius aditus ei patebat) consistit, opprensus aliquem ex primâ cohorte⁹ amicorum, quo¹⁰ introduceretur ad regem. Fortè, ceteris dimissis, unus Philotas, Parmenionis filius, incertum¹¹ quam ob causam, substiterat in regiam. Huic Cebalinus, ore confuso, magnæ perturbacionis notas præ se ferens, aperit quæ ex fratre compererat, et sinè cunctatione nuntiari regi jubet. Philotas, laudato eo, protinus intrat ad Alexandrum,

1. Terret. Comme terrere tentat.

2. Illo. Comme s'il y avait ejus.

3. Expressit (s. e. illud ab eo, ou il l'un), « il lui arracha la promesse, ou il le déclara » (Voy. p. 76, n. 6).

4. Namque, « au fait, au fond. »

5. Abundè, etc. C.-à-d. quam esset abundè, etc.

6. Voluntate. La résolution de dévotier le complot.

7. Corporis. S.-ent. Alexandri.

8. Ipsum. Dymnus.

9. Primâ cohorte. Les intimes: nulle idée de cohorte militaire.

10. Quo. Pour ut eâ re, ut sit.

11. Incertum. S.-ent. est.

multoque invicem de aliis rebus consumpto sermone, nihil eorum quæ ex Cebalino cognoverat nuntiat. Sub vesperam, eum prodeuntem in vestibulo regis excipit juvenis, an mandatum exsecutus foret requirens : ille, non vacasse sermoni suo regem causatus, discessit. Postero die, Cebalinus venienti in regiam præstò est, intrantemque admonet pridie communicatæ cum ipso rei : ille curæ sibi esse respondit, ac ne tum quidem regi quæ audierat aperit. Cœperat Cebalino esse suspectus. Itaque, non ultrà interpellandum ratus, nobili juveni (Metron erat ei nomen), super armamentarium posito¹, quod scelus pararetur indicat : ille, Cebalino in armamentario abscondito, protinus regi, corpus fortè curanti², quid ei index detulisset ostendit.

21. Rex, ad comprehendendum Dymnum missis satellitibus, armamentarium intrat. Ibi Cebalinus, gaudio elatus : « Habeo te, inquit, incolumem ex impiorum manibus ereptum ! » Percontatus deinde Alexander quæ noscenda erant, ordine cuncta cognoscit ; rursusque institit quærendo quotus dies esset, ex quo Nicomachus ad eum detulisset indicium. Atque, illo fatente jam tertium esse, existimans haud incorruptâ fide tantò post deferre quæ audierat, vinciri eum jussit. Ille clamitare cœpit, eodem temporis momento quo audisset, ad Philotam decurrisset³ : « Ab eo percontaretur. » Rex, item quærens an Philotas adisset, an inlitisset ei ut perveniret⁴ ad se, perseverante eo affirmare quæ dixerat, manus ad cœlum tendens, manantibus lacrymis, hanc sibi a carissimo quondam amicorum relatam gratiam querebatur. Inter hæc Dymnus, haud ignarus quam ob causam accesseretur a rege, gladio, quo fortè erat cinctus, graviter se vulnerat, occursuque satellitum inhibitus, perfertur in regiam. Quem intuens rex : « Quod, inquit, in te, Dymne, tantum cogitavi nefas, ut tibi Macedonum regno dignior

1. Super armamentarium posito, « proposé à la garde de l'arsenal. »

2. Corpus curanti. Alexandre était au bain, comme il le dira lui-même un

peu plus bas (§ 26). Voy. p. 24, n. 7.

3. Decurrisset. Sujet s.-ent. : se.

4. Perveniret. Comme veniret. Sujet Philotas.

Philotas me quoquē ipso videretur ? » Ilum jam defece-
rat vox : itaque, edito gemitu, vultuque a conspectu
regis averso, subindè collapsus exstinguitur.

22. Rex, Philotā venire in regiam jusso : « Cœlānus,
inquit, ultimum supplicium meritis si in caput meum
præparatas insidias biduo texit, hujus criminis reum
Philotam substituit, ad quem protinùs indicium detulisse
se affirmat. Quò propiore gradu amicitiae me contingis,
hoc majus est dissimulationis tuæ facinus, et ego Cebalino
magis quàm Philotæ id convenire¹ fateor. Faventem²
habetes judicem, si quod admitti non oportuit saltem negari
potest. » Ad hoc Philotas, haud sanè trepidus³, si ani-
mus vultu æstimaretur, Cebalinum quidem exoleti ser-
monem ad se detulisse, sed ipsum tam levi auctori nihil
credidisse respondiit, veritum ne jurgium⁴ inter petu-
lantes⁵ non sinè risu aliorum detulisset; quum Dymnus⁶
interemerit se ipsum, qualiacumque erant, non fuisse
reticenda. Complexusque regem, orare cœpit ut præ-
teritam vitam potius quàm culpam, silentii tamen, non
facti ullius, intueretur. Haud facilè dixerim crediderint
ei rex, an altius iram suppresserit⁷ : dextram recon-
ciliatæ gratiæ pignus obtulit, et contemptum⁸ magis
quàm celatum indicium esse videri sibi dixit.

VIII. — Aigri par les conseils de ses amis, Alexandre fait arrêter Philotas.

23. Advocato tamen concilio amicorum, cui tum Phi-
lotas adhibitus non est, Nicomachum introduci jubet.
Is eadem quæ detulerat ad regem ordine exposuit. Erat
Craterus regi carus in paucis, et eò⁹ Philotæ ob æmulationem
dignitatis adversus; neque ignorabat sæpè Alexandri
auribus nimiam jactationem virtutis atque operæ gravem

1. *Magis convenire*, « aller mieux à,
être plus probable de la part de »

2. *Faventem*, « prevenu en ta fa-
veur. »

3. *Trepidus*, « troublé. »

4. *Jurgium*, « querelle. paroles en
l'air proférées dans l'emportement d'une
querelle. »

5. *Petulantés*, « libertins. »

6. *Quum Dymnus*, etc.; « (toutefois),
Dymnus s'étant tué (ce qui donnait du
poids aux dénégations), il (reconnais-
sait maintenant qu'il n'aurait pas dû
taire, etc. »

7. *Suppresserit*. C.-à-d. *presserit sub*
(mentem), « refoula, rentra. »

8. *Contemptum*. Par Philotas.

9. *Eò*. Comme *idco*.

fuisse, et ob ea, non quidem sceleris, sed contumaciæ
tamen esse suspectum. Non aliam premendi inimici oc-
casione: aptiorem futuram ratus, odio suo pietatis
præferens speciem : « Utinam, inquit, in principio quo-
quē ejus rei nobiscum deliberasses ! Suavissemus, si
Philotæ velles ignoscere, patereris potius ignorare eum
quantum deberet tibi, quàm usque ad mortis metum
adductum cogeres potius de periculo suo quàm de tuo
cogitare beneficio. Ille enim semper insidiari tibi poterit;
tu non semper Philotæ poteris ignoscere. Nec est quod
existimes eum, qui tantum facinus ausus est, veniã
posse mutari : scit eos qui misericordiam consumpserunt
amplius sperare non posse. At ego, etiam si ipse vel
penitentiã vel beneficio tuo victus quiescere volet, pa-
trem ejus Parmenionem, tanti ducem exercitûs et inve-
teratã apud milites tuos auctoritate, haud multum infra
magnitudinis tuæ fastigium positum, scio non æquo
animo salutem filii sui debiturum tibi. Quædam beneficia
odimus : meruisse mortem confiteri pudet. Superest ut
malit videri injuriam accepisse quàm vitam : proindè
scito tibi cum illis² de salute esse pugnandum. Satis
hostium superest, ad quos persequendos ituri sumus :
latus a domesticis hostibus muni. Hos si submoves, nihil
metuo ab externo. »

24. Hæc Craterus. Nec ceteri dubitabant³ quin con-
juratorem indicium suppressurus non fuisset, nisi au-
ctor aut particeps : « Quem enim pium et bonæ mentis,
non amicum modò, sed ex ultimã plebe, auditis quæ ad
eum delata erant, non protinùs ad regem fuisse cursu-
rum ? Ne⁴ Cebalini quidem exemplo, qui ex fratre com-
perta ipsi⁵ nuntiasset, Parmenionis filium⁶, præfectum
equitatus, omnium arcanorum regis arbitrum ; simulasse
etiam non vacasse sermoni suo regem, ne index⁷ alium

1. *Superest ut*, etc.; « reste donc la
seule hypothèse admissible, c'est que,
etc. »

2. *Illis*. Philotas et consorts.

3. *Dubitabant*. Il s'agit évidemment
d'un doute exprimé.

4. *Ne*. Comme *at ne*

5. *Ipsi*. Le fils de Parménion, Phi-
lotas.

6. *Filium*. S.-ent. *ad regem eucur-*
risse.

7. *Index*. Cebalinus.

internuntium quæreret. Nicomachum, religione quoque deum adstrictum, conscientiam suam exonerare propperâsse: Philotam, consumpto per ludum iocumque pænè toto die, gravatum esse pauca verba, ad caput regis pertinentia, tam longo et forsitan supervacuo inserere sermoni. At enim, si non credidisset talia deferentibus pueris, cur igitur extraxisset¹ biduum, tanquam² indicio haberet fidem? dimittendum fuisse Cebalinum, si³ delationem ejus damnabat⁴. In suo quemque periculo magnum animum habere⁵; quum de salute regis timeretur, credulos esse debere, vana quoque deferentes admittere. » Omnes igitur quæstionem de eo, ut participes sceleris indicare cogeretur, habendam esse decernunt. Rex admonitos ut consilium silentio premerent dimittit. Pronuntiari deinde iter in posterum diem jubet, ne qua novi initi consilii darentur nota. Invitatus est etiam Philotas ad ultimas⁶ ipsi epulas; et rex non cœnare modò, sed etiam familiariter colloqui cum eo quem damnaverat, sustinuit. Secunda deinde vigiliâ⁷, luminibus exstinctis, cum paucis in regiam cocunt Hephæstion et Craterus et Cœnus et Erigyus, hi ex amicis; ex armigeris autem, Perdiccas et Leonnatus. Per hos imperatum ut, qui ad prætorium excubabant, armati vigilarent.

25. Jam ad omnes aditus dispositi milites⁸; equites quoque itinera obsidere jussi, ne quis ad Parmenionem, qui tum Mediæ magnisque copiis præerat, occultus evaderet. Attarras autem cum trecentis armatis intraverat regiam: huic decem satellites traduntur, quorum singulos deni armigeri sequebantur. II ad alios conjuratos comprehendendos distributi sunt: Attarras, cum trecentis ad Philotam missus, clausum aditum domus mo-

1. *Extraxisset.* Comme *traxisset*, au sens de « traîner en longueur. »

2. *Tanquam.* « feignant que. »

3. *Si.* « du moment que. » L'assertion de Philotas est supposée vraie, et le *si*, perdant sa force conditionnelle, a pu dès lors se construire avec l'indicatif *damnabat*.

4. *Damnabat.* Au sens de « tenir pour faux, ou du moins pour suspect. »

5. *Habere.* Dépend du *debere* placé après *credulos esse*.

6. *Ultimas.* S.-ent. *futuras*.

7. *Secundâ vigiliâ.* Entre neuf heures du soir et minuit. (Voy. p. 24, n. 8.)

8. *Milites.* Voy. p. 151, n. 11.

liebatur¹, quinquaginta juvenum promptissimis stipatus; nam ceteros cingere undique domum jusserat, ne occulto aditu Philotas posset elabi. Illum, sive securitate animi sive fatigatione resolutum², somnus oppresserat: quem Attarras torpentem adhuc occupat. Tandem ei, sopore discusso, quum injicerentur catenæ: « Vicit, inquit, bonitatem tuam, rex, inimicorum acerbitas! » Nec plura elocutum, capite velato, in regiam adducunt. Postero die, rex edixit omnes armati coirent. Sex millia ferè militum venerant; præterea turba lixarum calorumque impleverant regiam. Philotam armigeri agrime suo tegebant, ne antè conspici posset a vulgo quàm rex alloentus milites esset. De capitalibus rebus, vetusto Macedonum modo, inquirebat³ exercitus⁴; in pace, erat⁵ vulgi: nihil potestas regum valebat, nisi prius valisset auctoritas⁶. Igitur primùm Dymni cadaver infertur, plerisque quid patrasset quoque casu exstinctus esset ignaris.

IX. — Alexandre accuse Philotas en présence de l'armée.

26. Rex deinde in concionem procedit, vultu præferens dolorem animi: amicorum quoque mœstitia expectationem haud parvam rei fecerat. Diù rex, demisso in terram vultu, attonito⁷ stupentique similis stetit; tandem, recepto animo: « Pænè, inquit, milites, hominum scelerere vobis ereptus sum: deum providentiâ et misericordiâ vivo; conspectusque vestri venerabilis cogit ut vehementiùs parricidis irascar, quoniam supremus, imò unus, vitæ meæ fructus est tot fortissimis viris et de me optimè meritis referre adhuc gratiam posse. » Interrupit orationem militum gemitus, obortæque sunt omnibus lacrymæ. Tum rex: « Quantò, inquit, majorem in ani-

1. *Moliebatur.* « forçait. »

2. *Resolutum.* Peint bien l'état d'un corps détendu, relâché par le sommeil.

3. *Inquirebat.* Terme de droit: « connaître de. »

4. *Exercitus.* S.-ent. *in bello*, impliqué dans l'opposition *in pace*.

5. *Erat.* Sujet s.-ent.: *de capitalibus rebus inquirere*.

6. *Auctoritas.* En regard de *potestas*, c'est ici le pouvoir d'où tout émane, le pouvoir *délibératif, législatif*, par opposition au *pouvoir exécutif*.

7. *Attonito.* Voy. p. 126, n. 5.

mis vestris motum excitabo, quum tanti sceleris auctores ostendero! Quorum mentionem adhuc reformido, et, tanquam salvi esse possint, nominibus abstinéo. Sed vincenda est memoria pristinae caritatis, et conjuratio impiorum civium detegenda. Quomodo autem tantum nefas sileam? Parmenio, illà ætate¹, tot meis, tot parentis mei meritis devinctus, omnium nobis amicorum vetustissimus, ducem tanto sceleri se præbuit! Minister ejus Philotas Peucolaum, et Demetrium, et hunc Dymnum cujus corpus adspicitis, ceterosque ejusdem amicitia, in caput meum subornavit! » Fremitus undique indignantium querentiumque totà concione obstrepebat, qualis solet esse multitudinis, et maximè militaris, ubi aut studio² agitur aut irà. Nicomachus deinde et Metron et Cebalinus producti quæ quisque detulerat exponunt. Nullius eorum indicio Philotas particeps sceleris destinabatur³: itaque, indignatione pressà⁴, vox indicium silentio excepta est. Tum rex: « Qualis, inquit, ergo animi vobis videtur qui hujus rei delatum indicium ad ipsum suppressit! Quod non fuisse vanum Dymni exitus⁵ declarat. Incertam rem deferens, tormenta⁶ non timuit Cebalinus; Metron ne momentum quidem temporis distulit exonerare se, ut eò ubi lavabar irumperet: Philotas solus nihil timuit, nihil credidit. O magni animi virum! Iste, si regis periculo commoveretur, vultum non mutaret? indicem tantæ rei sollicitus non audiret⁷? Subest nimirum silentio facinus, et avida spes regni præcipientem animum ad ultimum nefas impulit. Pater⁸ Mediæ præest; ipse⁹, apud multos copiarum duces meis præpotens viribus, majora quam capit¹⁰ spirat. Orbitas¹¹

1. *Illà ætate*, « à l'âge où il est. »
2. *Stadio*, « comme amore, favore. »
3. *Destinabatur*, « comme designabat. »

4. *Pressà*, « comme compressà. »

5. *Exitus*, « la fin (volontaire). »

6. *Tormenta*. Si la délation eût reposé sur une base douteuse, elle pouvait être faite avec hésitation, faire naître des soupçons contre le délateur même, et déterminer l'emploi de la

torture. Du reste, *incertam* est ironique.

7. *Commoveretur, mutaret, audiret*. Imparfait pour plus-que-parfaits.

8. *Pater*, l'arménien.

9. *Ipsè*, Philotas.

10. *Quam capit*, « que ne le comporte sa fortune. »

11. *Orbitas*. Suppose la perte d'un être possédé. Ce n'est ici qu'un mot à effet, puisque Alexandre n'est pas marié: de là l'explication *quod sine*, etc.

quoquè mea, quòd sinè liberis sum, spernitur. Sed errat Philotas: in vobis liberos, parentes, consanguineos habeo; vobis salvus, orbus esse non possum »

27. Epistolam deinde Parmenionis interceptam, quam ad filios Nicanorem et Philotam scripserat, recitat, haud sanè indicium gravioris¹ consilii præferentem; namque summa ejus hæc erat: « Primum vestri curam agite, deinde vestrorum; sic enim quæ desinavimus efficiemus. » Adjecitque rex sic esse scriptam, ut, sive ad filios pervenisset, a consociis² posset intelligi; sive intercepta esset, falleret ignaros. « At enim³ Dymnus, quum ceteros participes sceleris indicaret, Philotam non nominavit. Hoc quidem illius, non innocentia, sed potentia indicium est, quòd sic ab iis timetur etiam a quibus prodi potest, ut, quum de se fateantur, illum tamen celent. Ceterum Philotam ipsius indicat vita: hic Amyntas⁴, qui mihi consobrinus fuit et in Macedonia capiti meo impias comparavit insidias, socium se et conscium adjunxit; hic Attalo⁵, quo graviorem inimicum non habui, sororem suam in matrimonium dedit; hic, quum scripsissem ei, pro jure⁶ tam familiaris usùs atque amicitia, qualis sors edita esset Jovis Hammonis oraculo, sustinuit rescribere mihi, se quidem gratulari quòd in numerum deorum receptus essem, ceterum misereri eorum quibus vivendum esset sub eo qui modum hominis excederet. Hæc sunt etiam⁷ animi pridem alienati

1. *Gravioris*, « plutôt grave (qu'autrement), grave, coupable. »

2. *A consociis*, C.-A.-d. ab iis, ulpote consociis.

3. *At enim*, « mais, dira-t-on. » C'est une objection que se fait Alexandre, qui reprend brusquement le langage direct.

4. *Amyntæ*. Cet Amyntas était le fils de Perdicas, frère et prédécesseur de Philippe. A la mort de son père, il était mineur: il resta sous la tutelle de son oncle, dont il devint plus tard le gendre. Il vit avec peine Alexandre succéder à Philippe, conspira contre lui, et fut mis à mort. — *Consobrinus*, qui signifie proprement « cousin germain du côté maternel » est pris ici, comme

souvent ailleurs, au sens de *patruelis*, « cousin germain du côté paternel. »

5. *Attalo*. Attale avait été chargé par Philippe de commencer avec Parménion la conquête de l'Asie. Il était oncle de Cléopâtre, qu'avait épousée Philippe après la répudiation d'Olympias. Alexandre, à peine monte sur le trône, se vengea de cette répudiation de sa mère, et aussi de quelques insultes personnelles, en le faisant assassiner par Hécateë et Parménion.

6. *Pro jure*. L'amitié créée des droits, en vertu desquels l'ami est fondé, ou même obligé, à faire part à son ami de ce qui l'intéresse personnellement.

7. *Etiam*. Retombe surtout sur *pridem*: « depuis longtemps déjà. »

a me et invidentis gloriæ meæ indicia. Quæ quidem, milites, quamdiu licuit, in animo meo pressi; videbar enim mihi partem viscerum meorum abrumpere, si, in quos tam magna contuleram, viliores mihi facerem. Sed jam non verba puniendæ sunt: linguæ temeritas pervenit ad gladios; hos, si mihi creditis, Philotas in me acuit. Id si ipse admisit¹, quò me conferam, milites? cui caput meum credam? Equitatu, optimæ exercitûs parti, principibus² nobilissimæ juventutis, unum³ præfeci; salutem, spem, victoriam meam, fidei ejus tutelæque commisi. Patrem⁴ in idem fastigium, in quo me ipsi posuistis, admovi; Mediam, quâ nulla opulentior regio est, tot civium sociorumque millia, imperio ejus ditionique subjeci. Unde præsidium petieram, periculum exstitit. Quam feliciter in acie occidissem, potius hostis præda quàm civis victima! Nunc, servatus ex periculis quæ sola timui, in hæc incidi quæ timere non debui. Soletis identidem a me, milites, petere ut salutem meam parcam: ipsi mihi præstare potestis quod studeatis ut faciam. Ad vestras manus, ad vestra arma confugio: invitis vobis, salvus esse nolo; volentibus, non possum, nisi vindicor⁵. »

28. Tum Philotam, religatis post tergum manibus, obsoleto amiculo velatum, jussit induci. Facile apparebat motos esse tam miserabili habitu non sinè invidiâ⁶ paulò antè conspecti. Ducem equitatus pridie viderant, sciebant regis interfuisse convivio: repenti non reum modò, sed etiam damnatum, imò vinctum, intuebantur. Subibat animos Parmenionis quoquè, tanti ducis, tam clari civis, fortuna, qui, modò duobus filiis, Hectore et Nicanore, orbatus, cum eo quem reliquum calamitas fecerat, absens diceret causam⁷. Itaque Amyntas, regis

1. *Id si ipse admisit*, « quand Philotas lui-même a pu donner accès dans son âme à de tels projets. »

2. *Principibus*. Apposition à *equitibus*, dont *equitatus* est l'équivalent.

3. *Unum*. S.-ent. *illum*: Philotas.

4. *Patrem*. S.-ent. *ejus*: Parménion.

5. *Vindicor*. S.-ent. *a morte*.

6. *Non sinè invidiâ*. Complément de *conspecti*.

7. *Qui diceret causam*, « réduct à ses justifier, » c.-à-d. « accusé. » Ces trois mots seuls vont bien avec *cum eo quem*, etc., ou, eu d'autres termes, avec *cum Philota*. Le quatrième, *absens*, n'est plus vrai que de Parménion.

prætor¹, inclinatam ad misericordiam concionem rursus asperâ in Philotam oratione commovit: « Proditos eos esse² barbaris; neminem ad conjugem suam, neminem in patriam et ad parentes fuisse rediturum; velut truncum corpus dempto capite, sinè spiritu, sinè nomine, alienâ terrâ ludibrium hostis futuros³. » Haudquaquam pro spe ipsius Amyntæ oratio grata regi fuit, quòd conjugum, quòd patriæ admonitos, pigriores ad cetera⁴ munia exsequenda fecisset. Tunc Cœnus, quam Philotæ sororem matrimonio secum conjunxerat, tamen acrius quàm quisquam in Philotam invectus est, parricidam esse regis, patriæ, exercitûs, clamitans; saxumque, quod fortè ante pedes jacebat, arripuit, emissurus in eum, ut⁵ plerique credidère, tormentis subtrahere cupiens. Sed rex manum ejus inhibuit, dicendi prius causam debere fieri potestatem reo, nec aliter judicari passurum se, affirmans. Tum dicere jussus Philotas, sive conscientia sceleris, sive periculi magnitudine amens et attonitus, non attollere oculos, non hiscere audebat. Lacrymis deinde manantibus, linquente animo, in eum a quo tenebatur incubuit; abstersisque⁶ amiculo ejus oculis, paulatim recipiens spiritum ac vocem, dicturus videbatur. Jamque rex, intuens eum: « Macedones, inquit, de te judicaturi sunt: quæro an patrio sermone⁷ sis apud eos usurus. » Tum Philotas: « Præter Macedonas, inquit, plerique adsunt, quos facilius quæ dicam percepturos arbitror, si eadem lingua fuero usus quâ tu egisti, non ob aliud, credo, quàm ut oratio tua intelligi posset a pluribus. » Tum rex: « Ecquid videtis adeò etiam sermonis patrii Philotam tædere? Solus quippe fastidit eo dicere. Sed dicat sanè utcumque cordi est, dum memineritis æquè illum a nostro more

1. *Prætor*, « l'un des officiers généraux. »

2. *Esse*. Plus vif pour *futuros fuisse*: il s'agit des conséquences qu'eût entraînées l'assassinat d'Alexandre.

3. *Futuros*. S.-ent. *fuisse*.

4. *Cetera*. C.-à-d. *reliqui belli*.

5. *Ut*, etc. Modifie *cupiens*.

6. *Abstersis*. S.-ent. *ab eo a quo tenebatur*: sinon, il y aurait sus, et non *ejus*, devant *oculis*.

7. *Sermone*, et plus *has lingua*, représentent moins une langue qu'un dialecte.

atque sermone abhorrere. » Atque ita concione excessit.

X. — Défense de Philotas.

29. Tum Philotas : « Verba, inquit, innocenti reperire facile est; modum verborum misero tenere difficile. Itaque, inter optimam conscientiam et iniquissimam fortunam destitutus¹, ignoro quomodo et animo meo et tempori paream. Abest quidem optimus causæ meæ iudex² : qui cur me ipse audire noluerit, non in Hercule excogito, quum illi, utrimque cognita causâ, tam damnare me liceat quàm absolvere; non cognita verò, liberari ab absente non possum, qui a præsentè damnatus sum. Sed quanquam vinculi hominis non supervacua solum, sed etiam invisâ, defensio est, quæ iudicem non docere videtur sed arguere, tamen, utcumque³ licet dicere, memet ipse non deseram, nec committam ut damnatus etiam meâ sententiâ videar.

« Equidem cujus criminis reus sim non video. Inter conjuratos nemo me nominat : de me Nicomachus nihil dixit; Cebalinus plus quàm audierat scire non potuit. Atqui conjurationis caput me fuisse credit rex ! Potuit ergò Dymnus eum præterire quem sequebatur⁴, præsertim quum quærenti⁵ socios vel falsò fuerim nominandus, quò facilius qui verebatur posset impelli? Non enim, detecto facinore, nomen meum præterit, ut⁶ posset videri socio pepercisse; sed Nicomacho, quem taciturnum arcana de semetipso credebatur, confessus, aliis nominatis, me unum subtrahebat. Quæso, commisiones, si Cebalinus me non adisset, nihil me de conjurationis scire voluisset, num hodie dicerem causam, nullo me nominante? Dymnus sanè⁷ et vivat adhuc et velit

1. *Destitutus*. S.-ent. *consilio* : « ne sachant trop quel parti prendre.

2. *Judex*. Alexandre, qui venait de se retirer.

3. *Utrumque*. Allusion à sa position d'homme vinculus.

4. *Præterire quem sequebatur*, « pas-

ser sous silence le nom de son chef (de complot). »

5. *Quærenti*, et plus bas *qui verèbatur*. Nicomaque.

6. *Ut*. Au sens de *ita ut*.

7. *Dymnus sanè*, etc. Supposition, concession oratoire.

mihi parcere. Quid ceteri? qui de se confitebuntur, me videlicet¹ subtrahent! Maligna est calamitas, et ferè² noxius, quum suo supplicio crucietur, acquiescit alieno. Tot conscii ne in equuleum quidem impositi verum fatebuntur? Atqui nemo parciù morituro, nec cuiquam moriturus, ut opinor.

« Ad verum crimen, et ad unum, revertendum mihi est. Cur³ rem delatam ad te tacuisti? cur tam securus audisti? Hoc, quaecumque est, confesso mihi, ubicumque es, Alexander, remisisti; dextram tuam amplexus, reconciliati pignus animi, convivio quoquè interfui. Si credidisti mihi, absolutus sum; si pepercisti, dimissus; vel⁴ iudicium tuum serva. Quid hæc proximâ nocte, quâ digressus sum a mensâ tuâ, feci? quod novum facinus delatum ad te mutavit animum tuum? Gravi sopore acquiescebam, quum me malis indormientem⁵ meis inimici vinciendo excitârunt. Unde et parricidæ et proditori tam alta quies somni, scelerati, conscientia obstrepente, quum⁶ dormire non possint? Agitant eos furia, non consummato modò, sed et cogitato, parricidio. At mihi securitatem primùm innocentia mea, deinde dextra tua, obtulerant : non timui ne plus alienæ crudelitati apud te diceret quàm clementiæ tuæ.

« Sed, ne te mihi credidisse pæniteat, res ad me deferrebatur a puero⁷, qui non testem, non pignus⁸ indicii exhibere poterat, impleturus omnes metu, si cœpisset audiri. Petulantium jurgio⁹ interponi aures meas credidi infelix, et fidem ejus suspectam habui, quòd non ipse deferret, sed fratrem potius subornaret : timui ne negaret mandasse se Cebalino, et ego viderer multis¹⁰ amico-

1. *Me videlicet*, etc. Ironie.

2. *Ferè*, « en général. »

3. *Cur*, etc. Objection que se fait l'orateur à lui-même.

4. *Vel*. Comme *ipsum*.

5. *Indormientem*, « jectant l'oubli du sommeil sur. »

6. *Scelerati... quum*. Construisez : *quum scelerati*, etc.

7. *Puero*. Nicomaque, et non Cebalinus : la suite le prouve. Donc *ad me*

deferrebatur ne représente qu'une délation indirecte, médiate.

8. *Pignus*, « garantie (de la vérité de). »

9. *Petulantium jurgio*. Voy. p. 158, notes 5 et 4.

10. *Multis*, etc. Dépend autant de *perituli* que de *videret* : en portant au roi des dénuciations suspectes, Philotas a craint, si elles venaient à être reconnues fausses, de paraître l'auteur

rum regis fuisse periculi causa. Sic quoquè, cum læserim neminem, inveni qui mallet perire me quàm incolumem esse; quid inimicitiarum creditis excepturum fuisse, si insontes lacecessissem? At enim Dymnus se occidit! Num igitur facturum eum divinare potui? minimè. Ita, quod solum¹ in dicio fidem fecit, id me, quum a Cebalino interpellatus sum, movere non poterat. At², herculè, si conscius Dymno tanti sceleris fuisssem, biduo illo proditos esse nos dissimulare non debui³: Cebalinus ipse tolli de medio⁴ nullo negotio⁵ poterit. Deinde, post delatum indicium quo periturus eram, cubiculum regis solus intravi, ferro quidem cinctus: cur distuli facinus? An sinè Dymno non sum ausus? Ille igitur princeps conjurationis fuit; sub illius umbrâ Philotas latebam, qui regnum Macedonum affecto! Et quis est vobis corruptus est donis? quem ducem, quem præfectum impensius colui?

« Mibi quidem objicitur quòd societatem patrii sermonis asperner, quòd Macedonum mores fastidiam! Sic ergò imperio quòd dedignor immineo? Jampridem natus ille sermo commercio aliarum gentium exolevit; tam victoribus quàm victis peregrina lingua discenda est. Non, meherculè, ista me magis lædunt⁶ quàm quòd Amyntas, Perdiccæ filius, insidiatus est regi. Cum quò quòd amicitia fuerit mihi non recuso defendere⁷, si fratrem⁸ regis non oportuit diligi a nobis; sin autem in illo fortunæ gradu positum etiam venerari necesse erat, utrùm, quæso, quòd non divinavi⁹ reus sum, an impiorum amicis insontibus quoquè moriendum est? Quod si

d'une intrigue ourdie pour perdre plusieurs des amis du roi.

1. *Quod solum*. Le suicide de Dymnus, seule garantie de la vérité des dénonciations de Nicomaque, n'existant pas encore au moment où Cebalinus s'adressa à Philotas, n'avait pu déterminer sa foi aux paroles du délateur.

2. *At*. Simple mouvement, sans idée d'objection.

3. *Debui*, puis *potuit*. Pour débuissem, *potuisset*.

4. *Tolli de medio*. « Faire disparaître. » C'est souvent « faire périr. »

5. *Nullo negotio*. « sans peine. »

6. *Lædunt*. Comme *sontem fuscunt*.

7. *Quod... defendere*, « ne justifier de ce que, etc. »

8. *Fratrem*, « cousin germain » ou « beau-frère. » Amyntas était l'un et l'autre pour Alexandre (Voyez p. 463, d. 4), et le mot *frater* désigne assez souvent une parenté quelconque.

9. *Divinavi*. S.—est *consilia ejus*.

æquum est, cur tamdiù vivo? si injustum, cur nunc demum occidor?

« At enim scripsi misereri me eorum quibus vivendum esset sub eo qui se Jovis filium crederet. Fides amicitiae, veri consilii periculosa libertas, vos me decepistis! vos, quæ sentiebam, ne reticerem impulistis! Scripsisse me hæc fateor regi, non de rege scripsisse: non enim faciebam invidiam, sed pro eo timebam; dignior mihi Alexander videbatur qui Jovis stirpem tacitus agnosceret, quàm qui prædicatione jactaret. Sed, quoniam oraculi fides certa est, sit deus causæ meæ testis: retinete me in vinculis, dum consulitur Hammon in arcanum et occultum scelus. Interim, qui regem nostrum dignatus est filium, neminem eorum, qui stirpi suæ insidiati sunt, latere patietur. Si certiora oraculis creditis esse tormenta, ne hanc quidem exhibendæ veritatis fidem¹ deprecor.

« Solent rei capitis adhibere vobis parentes². Duos fratres ego nuper amisi; patrem nec ostendere possum, nec invocare audeo, quum et ipse tanti criminis reus sit. Parum est enim tot modò liberorum parentem, in unico filio acquiescentem, eo quoquè orbari, ni ipse in rogam meum imponitur! Ergò, carissime pater, et propter me moriens et mecum! Ego tibi vitam adimo, ego senectutem tuam exstinguo! Quid enim me procreabas infelicem, adversantibus diis? an ut hos ex me fructus perciperes, qui te manent? Nescio adolescentia mea miserior sit an senectus tua: ego in ipso robore ætatis eripior; tibi carnifex spiritum adimet, quem, si fortuna exspectare voluisset, natura reposcebat.

« Admonuit me patris mei mentio quàm timidè et cunctanter, quæ Cebalinus detulerat ad me, indicare debuerim. Parmenio enim, quum audisset venenum a Philippo medico regi parari, deterrere eum voluit, epi-

1. *Fidem*, « moyen sûr. »

2. *Parentes*. Ce mot ne désigne, en général, que le père et la mère, ou quelquefois les ascendants en ligne directe: ici il est évidemment pris au sens

vague et large de notre mot français « parents. » On ne trouve pas un autre exemple de cet emploi dans la vraie latinité, et il ne faut pas oublier que la date de Quinte-Curce est inconnue.

stolâ scriptâ, quominus medicamentum biberet quod medicus dare constituerat. Num creditum est patri meo? num ullam auctoritatem ejus litterâ habuerunt? Ego ipse, quoties quæ audieram detuli, cum ludibrio credulitatis repulsus sum. Si et, quum indicamus, invisi, et, quum tacemus, suspecti sumus, quid facere nos oportet? » Quumque unus e circumstantium turbâ exclamasset : « Benè meritis non insidiari ; » Philotas : « Rectè, inquit, quisquis es, dicis. Itaque, si insidiatus sum, pœnam non deprecor, et finem facio dicendi, quoniam ultima verba gravia sunt visa auribus vestris. » Abducitur deinde ab iis qui custodiebant eum.

XI. — Discours de Bélou. Philotas à la torture : avenç arrachés par la douleur. Lapidation des prétendus conjurés.

30. Erat inter duces manu strenuus Belon quidam, pacis artium et civilis habitus¹ rudis, vetus miles, ab humili ordine ad eum gradum in quo tunc erat promotus. Qui, tacentibus ceteris, stolidâ audaciâ ferox, adinvenire eos cœpit « Quoties quisque deversoriis quæ occupassent² proturbatus esset, ut purgamenta³ servorum Philotæ reciperentur eò unde commilitones expulisset. Auro argentoque vehicula ejus onusta totis vicis stetit : ac ne in viciniâ quidem deversorii⁵ quemquam commilitonum receptum esse, sed, per dispositos quos ad somnum⁶ habebat, omnes procul relegatos, ne femina illa⁷ murmurantium inter se silentio verius quàm sono excitaretur. Ludibrio ei fuisse rusticos homines *Phrygas*que et *Paphlagonas*⁸ appellatos, qui non erubesceret, Macedo natus, homines linguæ suæ per interpretem audire!

1. *Civilis habitus*, « habitudes de la vie civile, politesse qui doit caractériser tous les rapports des citoyens entre eux. »

2. *Deversoriis quæ occupassent*. Les logements dont ils s'étaient mis en possession par droit de premiers occupants, lorsqu'ils traversaient quelque bourgade.

3. *Purgamenta*, « lie. »

4. *Expulisset*. Sujet : Philotas.

5. *Deversorii*. Celui de Philotas

6. *Ad somnum*. Comme s'il y avait somni sui procuratores.

7. *Femina illa*. Par mépris : « cette femellette. » Philotas.

8. *Phrygas et Paphlagonas*. Les premiers passaient pour des stupides, avaient la réputation d'y toujours voir clair trop tard (*serò sapere*) ; les autres étaient réputés des sortes de gobe-mouches, d'une crédulité naïve.

Cur Hammonem consuli vellet? Eumdem¹ Jovis arguisse mendacium, Alexandrum filium agnoscentis : scilicet veritum² ne invidiosum esset quod³ dii offerrent! Quum insidiaretur capiti regis et amici, non consuluisse eum Jovem; nunc ad oraculum mittere, dum pater ejus sollicitaretur⁴, qui præsist in Mediâ, et pecuniâ, cujus custodia commissa⁵ sit, perditos homines ad societatem sceleris impellat⁶. Ipsos missuros ad oraculum, non qui Jovem interrogent quod ex rege cognoverint, sed qui gratias agant, qui vota pro incolumitate regis optimi persolvant. » Tum verò universa concio accensa est, et a corporis custodibus initium factum, clamantibus discerpendum esse parricidam manibus eorum. Id quidem Philotas, qui⁷ graviora supplicia metueret, haud sanè iniquo animo audiebat. Rex, in concionem reversus, sive ut in custodia quoque torqueret, sive ut diligentius cuncta cognosceret, concilium in posterum diem distulit; et, quanquam in vesperam inclinabat dies, tamen amicos convocari jubet. Et ceteris quidem placebat, Macedonum more, obrui saxis; Hephæstion autem, et Craterus, et Cœnus, tormentis veritatem exprimendam esse dixerunt; et illi quoque qui aliud suaserant in horum sententiam transeunt.

31. Concilio ergò dimisso, Hephæstion cum Cratero et Cœno ad questionem de Philotâ habendam consurgunt⁸. Rex, Cratero accessito, et sermone habito cujus summa non edita est, in intimam deversorii partem secessit; et, remotis arbitris, in multam noctem quæstionis expectavit eventum. Tortores in conspectu Philotæ omnia crudelitatis instrumenta proponunt; et ille ultrò : « Quid cessatis, inquit, regis inimicum, interfectorem,

1. *Eumdem*. Philotas.

2. *Scilicet veritum*, etc. Ironie.

3. *Quod*. Le titre de fils du dieu.

4. *Sollicitaretur*. S.-ent. *ad rebel- lionem*.

5. *Commisssa*. S.-ent. *ipsi*, à Parmenion.

6. *Impellat*. Présent attiré par *sit et præsist*: l'imparfait eût continué plus

grammaticalement l'idée commencée par *sollicitaretur*, auquel l'auteur pouvait d'ailleurs substituer *sollicite/ar*.

7. *Qui*. Pour *quum is* : de là le subjonctif *metueret*.

8. *Consurgunt*. Au pluriel, parce que *Hephæstion cum*, etc., équivaut à *Hephæstion et*, etc. Cette construction n'est pas très-rare.

confitentem occidere? Quid quæstione opus est? cogitavi, volui. » Craterus exigere ut, quæ confiteretur, in tormentis quoquæ diceret. Dum corripitur, dum obligantur oculi, dum vestis exiit, deos patrios, gentium jura, nequidquam apud surdas aures invocabat. Per ultimos deinde cruciatus, utpote et damnatus, et inimicis in gratiam regis torquentibus, laceratur. Ac primò, quam hinc ignis, illinc verbera, jam non ad quæstionem, sed ad pœnam ingerebantur, non vocem modò, sed etiam gemitus, habuit in potestate; sed postquam intumescens corpus ulceribus flagellorum ictus nudis ossibus incussos ferre non poterat, si ¹ tormentis adhibitori modum essent, dicturum se quæ scire expeterent pollicetur. Sed finem quæstioni fore jurare eos per Alexandri salutem volebat, removerique tortores. Et, utroque impetrato, Cratero inquit: « Dic quid me velis dicere. » Illo indignante ludificari cum, rursusque revocante tortores, tempus petere cœpit dum reciperet spiritum, cuncta quæ sciret indicaturus.

32. Interim equites, nobilissimus quisque, et ii maxime qui Parmenionem propinquâ cognatione contingebant, postquam Philotam torqueri fama vulgaverat, legem Macedonum veriti, quâ cautum erat ut propinqui eorum qui regi insidiati erant cum ipsis necarentur, alii se interficiant, alii in devios montes vastasque solitudines fugiunt, ingenti per tota castra terrore diffuso, donec rex, tumultu cognito, legem se de supplicio conjunctis sontium ² remittere edixit. Philotas verone ³ an mendacio liberare se a cruciatu voluerit, anceps conjectura est, quoniam et vera confessis et falsa dicentibus idem doloris finis ⁴ ostenditur. Ceterum: « Pater, inquit, meus Hegelochus quam familiariter usussit non ignoratis (illum dico Hegelochum qui in acie cecidit): ille omnium malorum nobis causa fuit. Nam, quum primùm Jovis filium

1. Si, etc. Dépend de la proposition *se dicturum... pollicetur.*

2. *Supplicio conjunctis sontium.* Ces • adjoints au supplice des coupables •

sont • ceux que la loi condamnerait à partager le supplice des coupables. •

3. *Verò.* Pris substantivement.

4. *Idem doloris finis.* La mort.

se saluari jussit rex, id indignè ferens ille: — Hunc igitur regem agnoscimus, inquit, qui Philippum dedignatur patrem? Actum est de nobis, si ista perpeti possumus. Non homines solùm, sed etiam deos despicit, qui postulat deus credi ¹. Amisimus Alexandrum, amisimus regem; incidimus in superbiam nec diis quibus se exæquat, nec hominibus quibus se eximit, tolerabilem. Nostrone sanguine deum fecimus qui nos fastidiat, qui gravetur mortalium adire concilium? Credite mihi: et nos, si viri sumus, a diis adoptabimur ². Quis proavum hujus Alexandrum, quis deinde Archelaum, quis Perdiceam, occisos ultus est? Hic ³ quidem interfectoibus patris ignovit. — Hæc Hegelochus dixit supra cenam; et posterâ die, primâ luce, a patre accessor. Tristis erat, et me mœstum videbat: audieramus enim quæ sollicitudinem incuterent. Itaque, ut experiremur utrumne vino gravatus effudisset illa, an altiore concepta consilio, accessiri eum placuit. Venit; eodemque sermone ultro repetito, adjecit se, sive auderemus duces esse, proximas a nobis partes ⁴ vindicaturum; sive deesset animus, consilium silentio esse tecturum. Parmenioni, vivo adhuc Dario, intempestiva res videbatur; non enim sibi, sed hosti ⁵, esse occisuros Alexandrum: Dario verò sublato, præmium regis occisi Asiam et totum Orientem interfectoibus esse cessurum. Approbatoque consilio, in hæc ⁶ fides data est et accepta. Quod ad Dymnum pertinet, nihil scio; et ⁷, hæc ⁸ confessus, intelligo non prodesse mihi quòd hujus sceleris ⁹ expers sum. »

1. *Qui postulat deus credi.* Hellénisme, à éviter en latin, pour: qui postulat deum se credi.

2. *Et nos adoptabimur.* Pensée développée, expliquée par ce qui suit: en présentant une suite de rois assassines, et non vengés par leurs successeurs, Hegelochus donne à entendre que les successeurs ont été eux-mêmes les instigateurs de l'assassinat, qu'Alexandre ne doit sa prétendue adoption divine qu'au crime qui lui a livré à son tour le pouvoir, et que l'héritier de ce pouvoir, quel que soit le moyen par lequel il y

arrive, sera, s'il le veut, l'objet d'une pareille adoption.

3. *Hic.* Alexandre.

4. *Proximas a nobis partes,* « le premier rôle après nous. »

5. *Sibi, hosti.* Ce datif à la valeur de « pour, au profit de. »

6. *In hæc.* Pour l'exécution du complot avec cette clause d'ajournement.

7. *Et,* « d'ailleurs. »

8. *Hæc.* Le complot d'Hegelochus et de Parménion, dans lequel Philotas est nécessairement impliqué.

9. *Hujus sceleris.* Le complot actuel.

33. Illi, rursus tormentis admotis, quum ipsi quoque hastis os oculosque ejus everberarent, ut hoc quoque crimen confiteretur expressere. Exigentibus deinde ut ordinem cogitati sceleris exponeret : « Quum diu Bactra retentura regem viderentur, timuisse ¹ respondit ne pater, septuaginta natus annos, tanti exercitus dux, tantæ pecuniæ custos, interim exstingueretur, ipsique, spoliato tantis viribus, occidendi regis causa ² non esset. Festinasse ergo se, dum præmium haberet in manibus, repræsentare ³ consilium; conscium patrem non fuisse. Nisi crederent, tormenta, quanquam tolerare non posset, tamen non recusare. » Illi, collocti satis quæsitum ⁴ videri, ad regem revertuntur, qui, postero die, et quæ confessus erat Philotas recitari, et ipsum, quia ingredi ⁵ non poterat, jussit afferri. Omnia agnoscente eodem, Demetrius, qui proximi ⁶ sceleris particeps esse arguebatur, producitur. Multâ affirmatione animique pariter constantiâ et vultu abnuens quidquam sibi in regem cogitatum esse, tormenta etiam deposcebat in semetipsum. Quum Philotas, circumlatis oculis, incidere in ⁷ Calin quemdam, haud procul stantem, propius eum jussit accedere. Illo perturbato et recusante transire ad eum : « Patieris, inquit, Demetrium mentiri, rursusque me exeruciari ? » Calin vox sanguisque defecerant, et Macedones Philotam inquinare innoxios velle suspicabantur, quia nec a Nicomacho, nec ab ipso Philota, quum torqueretur, nominatus esset adolescens. Qui, ut præfectos regis circumstantes se vidit, Demetrium et semetipsum id facinus cogitasse confessus est. Omnes ergo a Nicomacho nominatos, more patrio, dato signo, saxis obruerunt. Magno non modò salutis sed etiam invidiæ, periculo liberatus erat ⁸ Alexander : quippe

1. *Timuisse*. Sujet s.-ent. : se.
2. *Causa*. Le motif du meurtre, c.-à-d. l'ambition, disparaissait avec la position qui permettait de le commettre à son profit.
3. *Repræsentare*, « réaliser sans détal. »

convenus ensemble que la question avait assez duré. »

5. *Ingrèdi*, « marcher. »
6. *Proximi*. Celui de Dymnus.
7. *Quum... incidere in*, « cependant les regards de... venant à tomber sur... »
8. *Liberatus erat*. En conséquence des aveux qui venaient d'être faits. »

Parmenio et Philotas, principes amicorum, nisi palàm sontes, sine indignatione totius exercitus non potuissent damnari. Itaque anceps quæstio fuit ¹ : dum initiatus est facinus, crudeliter torqueri videbatur; post confessionem, Philotas ne amicorum quidem misericordiam meruit.

LIVRE VII.

I. — Mise à mort d'Alexandre Lynceste. Informations dirigées contre Amyntas et Simmias, amis de Philotas : défense énergique.

1. Philotam sicut, recentibus sceleris ejus vestigiis, jure affectum supplicio censuerant milites, ita, postquam desierat esse quem odissent, invidia in misericordiam vertit ². Moverat et claritas juvenis, et patris ejus senectus atque orbitas. Primus ³ Asiam aperuerat ⁴ regi : omnium periculorum ejus particeps, semper alerum in acie cornu defenderat, Philippo quoque ante omnes amicus, et ipsi Alexandro tam fidus ut occidendi Attalum non alio ministro uti mallet. Horum cogitatio subibat exercitum, seditiosæque voces referabantur ad regem. Quis ille haud sanè motus, satisque prudens ⁵ otii vitia negotio discuti, edicit ut omnes in vestibulo regiæ præstò adforent. Quos ubi frequentes adessee cognovit, in concionem processit. Haud dubiè ex composito ⁶ Apharias postulare cœpit ut Lyncestes Alexander, qui multò antè quàm Philotas regem voluisset occidere ⁷, exhiberetur. A duobus indicibus ⁸, sicut suprâ ⁹ diximus, delatus, tertium ¹⁰ jam annum custodie-

1. *Anceps fuit*, « eut deux phases. »
2. *Vertit*. Complément S.-ent. : se.
3. *Primus*, etc. Sujet : Parménion.
4. *Aperuerat*. Allusion à une expédition antérieure au règne d'Alexandre. Sur cette expédition et sur la mort d'Attale, Voy. p. 463, n. 5.
5. *Prudens*. C.-à-d. *intelligens*.
6. *Ex composito*, « d'après un plan concerté (avec le roi). »
7. *Voluisset occidere*. Dépend à la fois de *qui* et de *antè quàm Philotas*.

8. *Duobus indicibus*. Désigne deux dénonciations de complots différents, ainsi qu'il résulte d'un passage du livre VIII, § 27.

9. *Suprà*. Dans l'un des livres perdus.
10. *Tertium*. Q.-Curce dira plus bas (Liv. VIII, § 27) qu'Alexandre a libéré Lynceste des effets de deux dénonciations; puis, qu'à la suite d'une conviction nouvelle, il a ajourné de deux ans encore son supplice. Ce texte semble contredire deux détails de celui qui

batur in vinculis. Eundem in Philippi quoque eadem conjurasse cum Pausaniâ pro comperto fuit; sed, quia primus Alexandrum regem salutaverat, supplicio magis quam crimini fuerat exemptus. Tum quoque Antipatri, soceri ejus, preces justam regis iram morabantur. Ceterum recruduit soporatus dolor¹; quippe veteris periculi memoriam præsentis cura renovabat. Igitur Alexander² ex custodiâ educitur, jussusque dicere quam toto triennio meditatus erat defensionem, hæsitans et trepidus, pauca ex iis quæ composuerat protulit; ad ultimum non memoria solum, sed etiam mens, eum destituit. Nulli erat dubium quin trepidatio conscientiæ indicium esset, non memoriæ vitium: itaque ex iis³ qui proximè adstiterant obluantem adhuc oblivioni lanceis conforterunt.

2. Cujus corpore sublato, rex introduci jussit Amyntam et Simmiam; nam Polemon, minimus ex fratribus, quum Philotam torqueri comperisset, profugerat. Omnium Philotæ amicorum hi carissimi fuerant, ad magna et honorata ministeria illius maximè suffragatione producti; memineratque rex summo studio ab eo conciliatos⁴ sibi, nec dubitabat hujus quoque ultimi consilii fuisse participes. Igitur: «Olim esse⁵ sibi suspectos matris suæ litteris, quibus esset admonitus ut ab his salutem suam tueretur. Ceterum se, invitum deteriora credentem, nunc manifestis indicibus victum, jussisse vinciri. Nam, pridie quam⁶ detegeretur Philotæ scelus,

nous occupe présentement : la durée de la détention, et ce fait qu'elle serait due aux deux premières dénonciations. Toutefois la contradiction pourrait n'être qu'apparente, si l'on veut supposer qu'Alexandre, en libérant l'accusé des effets des deux premières dénonciations, ne le libéra que de la peine capitale et le laissa sous garde; que, de sa prison, Lynceste conspira de nouveau et se fit convaincre une troisième fois; que par conséquent le total de son emprisonnement réellement commencé par suite des deux premières dénonciations, comprenait à la fois l'intervalle qui s'écoula depuis ces dénoncia-

tions jusqu'à la conviction nouvelle et les deux années d'ajournement postérieures à la nouvelle conviction. Au surplus, ces deux ou trois complots de Lynceste sont réduits par les autres historiens à un seul, tramé en Lycie quatre ans avant le supplice du coupable.

1. *Dolor.* Le ressentiment d'Alexandre.
2. *Alexander.* Lynceste.
3. *Ex iis.* Pour *quidam ex iis*.
4. *Conciliatos.* C.-à-d. *commendatos*.
5. *Esse,* etc. Dépend de *dixit* rez, sous-entendu.
6. *Pridie quàm,* etc. Dépend de *quàm... fuissent*.

quin in secreto cum ipso fuissent non posse dubitari; fratrem verò, qui profugerit quum Philotas torqueretur, aperuisse¹ fugæ causam. Nuper, præter consuetudinem, officii specie, amotis longius ceteris, admovisse semet-ipsos lateri suo, nullâ probabili causâ; seque, mirantem quòd non vice suâ² tali fungerentur officio et ipsâ trepidatione³ eorum perterritum, strenuè⁴ ad armigeros qui proximi sequebantur recessisse. Ah hoc accedere quòd, quum Antiphanes, scriba⁵ equitum, Amyntæ denuntiasset, pridie quàm Philotæ scelus deprehensum esset, ut ex suis equis, more solito, daret iis qui amisissent suos, superbè respondisset, nisi incepto desisteret, brevi sciturum quis ipse esset. Jam⁶ linguæ violentiam, temeritatemque verborum quæ in semetipsum jacularentur, nihil aliud esse quàm scelesti animi indicem ac testem. Quæ si vera essent, idem meruisse eos quod Philotam; si falsi, exigere ipsum ut refellant. » Productus deinde Antiphanes de equis non traditis et adjectis etiam superbè minis indicat.

3. Tum Amyntas, factâ dicendi potestate: «Si nihil, inquit, interest regis, peto ut, dum dico, vinculis liberer.» Rex solvi utrumque jubet; desiderantique Amyntæ ut habitus quoque redderetur armigeri⁷, lanceam dari jussit. Quam ut lævâ comprehendit, evitato eo loco in quo Alexandri⁸ corpus paulò antè jacuerat: «Qualiscumque, inquit, exitus nos manet, rex, confitemur prosperum eventum tibi debituros, tristiorum fortunæ imputaturos: sinè præjudicio⁹ dicimus causam, liberis corporibus animisque; habitum etiam, in quo te comitari solemus, reddidisti. Cau-

1. *Aperuisse.* Preuve morale, résultant de la fuite même.

2. *Non vice suâ,* « en dehors de leurs attributions. »

3. *Trepidatione.* L'hésitation, le trouble qui résulta de l'étonnement manifesté par Alexandre, en les voyant remplir des fonctions qui n'étaient pas les leurs.

4. *Strenuè,* « en hâte. »

5. *Scriba.* Sorte de fourrier d'état-major.

6. *Jam,* « de plus. »

7. *Armigeri.* Simplement pour *militis*; Q.-Curce affectionne ce mot.

8. *Alexandri.* Lynceste.

9. *Sinè præjudicio.* Si l'accusé comparait chargé de fers, il semble jugé d'avance, il y a préjugé contre lui; s'il se présente libre, rien de pareil.

sam non possumus¹, fortunam timere desinemus.

« Te quæso permittas mihi id primum defendere, quod a te ultimum objectum est. Nos, rex, sermonis adversus majestatem tuam habiti nullius conscii sumus nobis : dicerem² jampridem vicisse te invidiam, nisi periculum esset ne alia, malignè dicta, crederes blandâ oratione purgari. Ceterùm, etiamsi militis tui, vel in agmine deficientis et fatigati, vel in acie periclitantis, vel in tabernaculo ægri et vulnera curantis, aliqua vox asperior esset accepta³, merueramus fortibus factis ut mallet ea tempori nostro⁴ imputare quàm animo. Quum quid accidit tristius, omnes rei sunt⁵; corporibus nostris, quæ utique non odimus, infestas admovemus manus; parentes, liberi, si occurrant, et ingrati et invis sunt. Quum donis honoramur, quum præmiis onusti revertimur, quis ferre nos potest? quis illam animorum alacritatem continere? Militantium nec indignatio nec lætitia moderata est : ad omnes affectus impetu rapimur; vituperamus, laudamus, miseremur, irascimur, utcumque præsens movit affectio; modò Indiam adire et Oceanum libet, modò conjugum et liberorum patriæque memoria occurrit. Sed has cogitationes, has inter se colloquentium voces, signum tubæ datum finit : in suos ordines quisque currimus, et, quidquid irarum in tabernaculo conceptum est, in hostium effunditur capita. Utinam Philotas quoquè intra⁶ verba peccasset!

« Proindè ad id revertar propter quod rei sumus. Amicitiam, quæ nobis cum Philotâ fuit adèo non eo infitias⁷, ut expetisse quoquè nos magnosque ex eâ fructus percepisse confitear. An verò Parmenionis, quem tibi

proximum esse voluisti, filium, omnes pænè amicos tuos dignatione¹ vincentem, cultum a nobis esse miraris? Tu herculè, si verum audire vis, rex, hujus nobis periculi causa es. Quis enim alius effecit ut ad Philotas decurrerent qui placere vellent tibi? Ab illo traditi², ad hunc gradum amicitiaæ tuæ ascendimus; is apud te fuit, cujus gratiam expetere et iram timere possemus. An non prope modum in tua verba, tui omnes³, te præeunte, juravimus⁴ eosdem nos inimicos amicosque habituros esse quos tu haberes? Hoc sacramento pietatis⁵ obstricti, aversaremur scilicet⁶ quem tu omnibus præferebas! Igitur, si hoc crimen est, tu paucos innocentes habes, imò, herculè, neminem : omnes enim Philotæ amici esse voluerunt; sed totidem, quot volebant esse, non poterant. Ita, si a consciiis amicos non dividis, nec ab amicis quidem separabis illos qui idem esse voluerunt.

« Quod igitur conscientiaæ⁷ offertur indicium? Ut opinor, quia pridie⁸ familiariter et sinè arbitris locutus est nobiscum. At ego purgare non possem, si pridie quidquam ex veterè vitâ more mutâssem; nunc verò, si, ut omnibus diebus, illo quoquè, qui suspectus est, fecimus, consuetudo diluet crimen. Sed⁹ equos Antiphani non dedimus, et, pridie quàm Philotas detectus est, hæc mihi cum Antiphane res erat. Qui¹⁰ si nos suspectos facere vult quòd illo die equos non dederimus, semetipsum, quòd eos desideraverit, purgare non poterit. Anceps enim crimen est inter retinentem et exigentem, nisi quòd melior est causa suum non tradentis quàm poscentis alienum. Ceterùm, rex, equos decem habui, e quis Anti-



1. *Causam non possumus* (sous-ent. *timere*), « nous ne pouvons redouter (en elle-même) notre cause (que nous savons bonne et juste). »

2. *Dicerem*, etc. Cette proposition se lie à la précédente en ce sens que le dénigrement, résultat de l'envie, n'a pas été possible là où l'envie elle-même ne l'était plus.

3. *Accepta*, « recueillie. »

4. *Tempori nostro*, « aux circon-

stances dans lesquelles nous étions. »

5. *Omnes rei sunt* (s.-ent. *apud nos*), « nous accusons tout le monde. »

6. *Intra*, « sans sortir des limites de. »

7. *Ex infitias*. Equivaut à *infitor*, et a pour complément direct *amicitiam que*, etc. Le mot à mot de la locution *ire* (sous-ent. *ad*) *infittias rem* serait :

« aller à des dénégations (*infittias* vient de *in* négatif et de *fateri*, avouer) quant à une chose. »

1. *Dignatione*. L'estime en vertu de laquelle Alexandre le jugeait digne (*dignabatur*) de toutes les faveurs.

2. *Traditi*, « présentés. »

3. *Tui omnes*; « nous tous, tant que nous sommes, qui l'appartenons. »

4. *In tua verba... juravimus*. Expression parfaitement en rapport avec *præeunte*. Celui qui impose le serment en prononce le premier la formule, soit

par lui-même, soit par un délégué, et

l'on jure en reprenant textuellement ses paroles.

5. *Pietatis*, « d'affection, d'amour (pour ceux que tu aimerais toi-même). »

6. *Aversaremur scilicet*. Ironie.

7. *Conscientiaæ*, « complicité. »

8. *Pridie*. La veille du jour où Philotas fut arrêté.

9. *Sed*, « mais (dit-on). »

10. *Qui*. Pour *al is* : réponse à l'objection *sed*, etc.

phanes octo jam distribuerat iis qui amiserant suos. Omnino duos ipse habebam : quos quum vellet abducere homo superbissimus, certè iniquissimus, nisi pedes militare vellem, retinere cogebat. Nec infitias eo¹ liberi hominis animo locutum esse me cum ignavissimo, et hoc unum militiæ suæ usurpante², ut alienos equos pugnatoris distribuât. Hinc enim malorum ventum est, ut verba mea eodem tempore et Alexandro excussem et Antiphani! At, herculè, mater³ de nobis inimicis tuis scripsit. Utinam prudentius⁴ esset sollicita pro filio, et non inanes quoquè species anxio animo figuraret! Quare enim non adscribit metûs sui causam, denique⁵ non ostendit auctorem? Quo facto dictove nostro mota, tam trepidas tibi litteras scripsit? O miseram conditionem meam, cui forsitan non periculosus est tacere quàm dicere! Sed, utcumque cessura res est, malo tibi defensionem meam displicere quàm causam. Agnosces autem quæ dicturus sum : quippe meministi, quum me ad perducendos ex Macedonia milites mitteres, dixisse te multos integros⁶ juvenes in domo tuæ matris abscondi. Præcepisti igitur mihi ne quem præter te intuerer, sed detrectantes militiam perducerem ad te. Quod equidem feci, et liberius quàm expediebat mihi exsecutus sum imperium tuum : Gorgiam, Hecateum et Gorgatam, quorum bonâ operâ uteris, indè perduxî. Quid igitur iniquius est quàm me, qui, si tibi non paruissem, jure daturus fui pœnas, nunc perire quia parui? Neque enim ulla alia matri tuæ persequendi nos causa est, quàm quòd utilitatem tuam muliebri præposuimus gratiæ. Sex millia Macedonum peditum et sexcentos equites adduxi, quorum pars secutura me non erat, si militiam detrectantibus indulgere voluissem. Sequitur ergò ut, quia illa propter banc

1. *Infittias eo.* Voy. p. 478, n. 7.
 2. *Hac unum... usurpante.* Officier d'état-major, Antiphane était miles en même temps que scriba; mais, dans sa lâcheté, il oubliait la partie militaire de son rôle pour ne songer qu'à la partie administrative.

3. *Mater.* S.-ent. tua : Olympias.
 4. *Prudentius.* « d'une manière plus éclairée, plus intelligente. »
 5. *Denique.* C'est-à-dire quare denique, etc. : « pourquoi, en un mot, ne produit-elle pas ses autorités ? »
 6. *Integros.* « propres au service. »

causam irascitur nobis, tu mitiges matrem, qui iræ ejus nos obtulisti. »

II — Poléon, frère d'Amyntas et de Simmias, arrêté dans sa fuite et ramené : le roi leur fait grâce à tous trois. Meurtre de Parménion : troubles occasionnés par ce meurtre.

4. Dum hæc Amyntas agit¹, fortè supervenerunt qui fratrem ejus Polemonem, de quo antè dictum est, fugientem consecuti, vinctum reducebant. Infesta concio vix inhiberi potuit, quin protinus suo more saxa in eum jaceret. Atque ille sanè interritus : « Nihil, inquit, pro me deprecor, modò ne² fratrum innocentiae fuga imputetur mea. Hæc si defendi non potest, meum crimen sit : horum ob id ipsum melior est causa, quòd ego, qui profugi, suspectus sum. » At hæc elocuto universa concio assensa est. Lacrymæ deinde omnibus manare cæperunt, adè in contrarium repentè mutatis, ut solum pro eo esset quod maximè læserat³ : « Juvenis erat primo ætatis flore pubescens, quem, inter equites tormentis Philotæ conturbatos, alienus terror abstulerat. Desertum cum a comilibus, et hæsitantem inter revertendi fugiendique consilium, qui secuti erant⁴ occupaverunt. » Is tum flere cepit et os suum converberare, mæstus non suam vicem⁵, sed propter ipsum periclitantium fratrum. Moveratque jam regem, non concionem modò. Sed unus erat implacabilis frater, qui, terribili vultu intuens eum : « Tum, ait, demens, lacrymare debueras⁶, quum equo calcaria subderes, fratrum desertor et desertorum comes. Miser, quòd et unde fugiebas? Effecisti ut, reus capitis, accusatoris uterer⁷ verbis. » Ille peccasse se, sed gravius in fratres quàm in semetipsum, fatebatur.

5. Tum verò neque lacrymis, neque acclamationibus, quibus studia sua multitudo profitetur, temperaverunt.

1. *Agit.* Au sens de ce verbe dans la locution *agere causam*.

2. *Modò ne,* etc. « Pourvu qu'on ne tire point de ma fuite un argument contre, etc. »

3. *Læserat* (sous-ent. *eum*). Voyez p. 468, n. 6.

4. *Qui secuti erant,* « ceux qui l'avaient poursuivi. »

5. *Non suam vicem,* etc. C.-à-d. non (ob) suam vicem, sed (ob vicem) fratrum propter ipsum periclitantium.

6. *Debueras.* Comme *Debuissers*.
 7. *Uterer.* S.-ent. *in te*.

Una vox erat, pari emissa consensu, ut insontibus et fortibus viris parceret. Amici¹ quoque, data misericordiae occasione, consurgunt, flentesque regem deprecantur. Ille, silentio facto : « Et ipse, inquit, Amyntam meam sententiâ fratresque ejus absolvo. Vos autem, juvenes, malo beneficii mei oblivisci, quam periculi vestri meminisse. Eadem fide redite in gratiam mecum, quâ ipse vobiscum revertor. Nisi quæ delata essent excussissem, valdè dissimulatio mea suspecta esse potuisset. Sed satius est purgatos esse quam suspectos. Cogitate neminem absolvi posse, nisi qui dixerit causam. Tu, Amynta, ignosce fratri tuo : erit hoc simpliciter² etiam mihi reconciliati animi tui pignus. » Concione deinde dimissâ, Polydamanta vocari jubet. Longè acceptissimus Parmenioni erat, proximus lateri in acie stare solitus. Et, quanquam conscientia fretus in regiam venerat, tamen, ut jussus est fratres suos exhibere, admodum juvenes et regi ignotos ob ætatem, fiduciâ in sollicitudinem versâ, trepidare cœpit, sæpius quæ³ nocere possent quam quibus eluderet⁴ reputans. Jam armigeri, quibus imperatum erat, perduxerant eos, quum exsanguem metu Polydamanta propius accedere jubet, submotisque omnibus : « Scelerem, inquit, Parmenionis omnes pariter appetiti sumus, maximè ego ac tu, quos amicitie specie fefellit. Ad quem persequendum puniendumque (vide quantum fidei tuæ credam), te ministro uti statui. Obsides, dum hoc peragis, erunt fratres tui. Proficiscere in Mediam, et ad præfectos meos litteras scriptas manu meâ perfer. Velocitate opus est, quâ celeritatem famæ⁵ antecedas : noctu pervenire illuc te volo ; postero die, quæ scripta erunt⁶ exsequi. Ad Parmenionem quoque epistolas feres, unam a me, alteram Philotæ nomine scriptam : signum annuli ejus in meâ potestate est ; sic pater, credens

a filio impressum, quum te viderit, nihil metuet. »

6. Polydamas, tanto liberatus metu, impensius etiam quam exigebatur promittit operam ; collaudatusque et promissis oneratus, depositâ veste quam habebat, Arabicâ induitur. Duo Arabes, quorum interim conjuges ac liberi, vinculum fidei, obsides apud regem erant, dati comites. Per deserta etiam ob siccitatem loca, camelis, undecimâ die, quò destinaverat perveniunt. Et, priusquam ipsius nuntiaretur adventus, rursus Polydamas vestem macedonicam sumit, et in tabernaculum Cleandri (prætor hic regius erat) quartâ vigiliâ¹ pervenit. Redditis deinde litteris, constituerunt² primâ luce ad Parmenionem coire : namque ceteris quoque litteras regis attulerat. Jam ad eum venturi erant, quum Parmenioni Polydamanta venisse nuntiaverunt. Qui, dum lætatur adventu amici, simulque noscendi quæ rex ageret avidus (quippe longo intervallo nullam ab eo epistolam acceperat) ; Polydamanta requiri jubet. Deversoria regionis illius magnos recessus habent, amœnosque nemoribus manu consilis : ea præcipuè regum satraparumque voluptas erat. Spatiabatur in nemore Parmenion, medius inter duces quibus erat imperatum litteris regis ut occiderent : agendæ autem rei constituerant tempus, quum Parmenion a Polydamante litteras traditas legere cœpisset.

7. Polydamas procul veniens, ut a Parmenione conspectus³, vultu lætitiæ speciem præferente, ad complectendum eum cucurrit ; mutuâque gratulatione functi⁴, Polydamas epistolam ab rege scriptam ei tradidit. Parmenion, vinculum epistolæ solvens, quidnam rex ageret requirebat. Ille ex ipsis litteris cogniturum esse respondit.

1. *Quartâ vigiliâ.* Vers trois heures du matin. (Voy. p. 24, n. 8.)

2. *Redditis litteris constituerunt.* — Litteris représente ici les diverses lettres remises aux divers chefs de corps, et constituerunt a à la fois pour sujet Cleandre et ces autres chefs, que Polydamas aura été trouver aussitôt dans leurs tentes, voisines de celle de

Cleandre : ce dernier détail résulte de la proposition *namque*, etc., dans laquelle *attulerat* a le sens, non de « avait apporté pour » (ce serait une redite oiseuse), mais de « avait porté à. »

3. *Conspectus.* S.-ent. est.

4. *Functi.* Sujet sans verbe : anacoluthie. Entendez comme s'il y avait *ubi functi sunt.*

1. *Amici.* Les amis d'Alexandre.

4. *Eluderet.* C.-à-d. purgaret (ea).

2. *Simpliciter,* « sincèrement. » *Moderate reconciliati,* qui a lui-même pour complément indirect *mihi.*

5. *Famæ.* Le bruit de la mort de Philotas.

3. *Quæ.* Tout ce qu'il avait pu faire ou dire de compromettant.

6. *Quæ scripta erunt.* Les instructions qui se trouveront consignées dans les lettres *ad præfectos.*

Quibus Parmenion lectis : « Rex, inquit, Expeditionem parat in Arachosios. Strenuum hominem et nunquam cessantem! Sed tempus salutis suæ, tantâ jam partâ gloriâ, parcere. » Alteram deinde epistolam, Philotæ nomine scriptam, lætus (quod ex vultu notari poterat) legebat. Tum ejus latus gladio haurit Cleander, deinde jugulum ferit; ceteri exanimem quoquæ confodiunt. Et armigeri qui ad aditum nemoris adstiterant, cognitâ cæde cujus causa ignorabatur, in castra perveniunt, et tumultuoso¹ nuntio milites concitant. Illi armati ad nemus in quo perpetrata cædes erat coeunt, et, ni Polydamas ceterique ejusdem noxæ participes dedantur, murum circumdatum nemori eversuros denuntiant, omniumque sanguine duci parentaturos. Cleander primores eorum intromitti jubet, litterasque regis scriptas ad milites recitat, quibus insidiæ Parmenionis in regem, precesque ut ipsum vindicaret, continebantur. Igitur, cognitâ regis voluntate, non quidem indignatio, sed tamen seditio, compressa est. Dilapsis pluribus, pauci remanserunt, qui saltem ut corpus ipsius sepelire permitterent precabantur. Diu id negatum est, Cleandri metu, ne offenderet regem. Pertinacius deinde precantibus, materiem consternationis² subtrahendam ratus, capite deciso, truncum humare permisit : ad regem caput missum est.

8. Hic exitus Parmenionis fuit, militiæ domique clari viri. Multa sinè rege prosperè, rex sinè illo nihil magnæ rei gesserat. Felicissimo regi, et omnia ad fortunæ suæ exigenti modum, satisfecit³ : septuaginta natus annos, juvenis ducis et sæpè etiam gregarii militis munia explevit, acer consilio, manu strenuus, carus principibus⁴, vulgo militum acceptior. Hæc impulerint illum ad regni cupiditatem an tantum suspectum fecerint, ambigi potest, quia Philotas, ultimis cruciatibus victus, verane dixerit quæ facta probari non poterant, an falsis tor-

1. *Tumultuoso*. Formè de *tumultus*, comme *mevidiosus* de *vidia* : « propre à exciter un *tumultus*, une révolte. »

2. *Consternationis*, « troubles. »

3. *Satisfecit*, « il sut suffire aux exigences de. »

4. *Principibus*. Les chefs de tous grades, par opposition à *vulgo militum*.

mentoribus petierit finem, re quoquæ recenti, quum magis posset liquere, dubitatum est. Alexander, quos mortem Parmenionis conquestos esse compererat, separandos a cetero exercitu ratus, in unam cohortem secrevit, ducemque his Leonidam dedit, et ipsum Parmenioni quondam intimâ familiaritate conjunctum. Ferè¹ iidem erant quos alioqui² rex habuerat invisos. Nam, quum experiri vellet militum animos, admonuit³, qui litteras in Macedoniam ad suos scripsisset, iis quos⁴ ipse mittebat, perlaturis cum fide, traderet. Simpliciter⁵ ad necessarios⁶ suos quisque scripserat quæ sentiebatur : aliis gravis erat, plerisque non ingrata militia. Ita et agentium gratias⁷ et quærentium litteræ exceptæ sunt. Et⁸, qui fortè tædium laboris per litteras erant questi, hanc⁹ seorsum cohortem a ceteris tendere¹⁰ ignominie causâ jubet, fortitudine usurus in bello, libertatem linæ ab auribus credulis remoturus. Et consilium, temerarium forsitan (quippe fortissimi juvenes contumeliis irritati erant), sicut omnia alia, felicitas regis excepit¹¹ : nihil illis ad bella promptius fuit; incitabat virtutem et ignominie demandæ cupido, et quia¹² fortiora facta in paucis latere non poterant.

III. — Alexandre soumet l'Arachosie, traverse au milieu des plus grandes souffrances les régions du Paropamisse, franchit ce Caucase de l'Inde, et fonde au pied une nouvelle Alexandrie.

9. His ita compositis, Alexander, Ariorum satrape constituto¹³, iter pronuntiari jubet in Agriaspas, quos

1. *Ferè*. C.-à-d. *omnes ferè, plerique*.

2. *Alioqui*. Pour des motifs étrangers à l'affaire de Parmenion.

3. *Admonuit*, et plus bas, *exceptæ sunt*. Comme s'il y avait des plus-que-parfaits.

4. *Iis quos*, etc. Les courriers royaux.

5. *Simpliciter*, « sans réserve, à cœur ouvert. »

6. *Necessarios*. Voy. p. 109, n. 5.

7. *Agentium gratias*. Ceux qui se louaient de l'expédition, ceux à qui la milice n'était pas *ingrata* : rien de plus.

8. *Et*. Comme *itaque*.

9. *Hanc*. Attraction. Le sens est le même que s'il y avait *horum*.

10. *Tendere*, « dresser des tentes, camper. »

11. *Excepit*, « intercepta (à son profit), » c.-à-d. « fit tourner à bien. »

12. *Et quia*, etc. C'est-à-dire *et hoc, quod*, etc. Toute cette proposition sert de second sujet à *incitabat*.

13. *Constituito*. En remplacement de Satibarzane. — Retour aux faits interrompus, à partir du chap. VI du livre précédent, par la longue affaire du complot.

jam tunc mutato nomine Evergetas¹ appellabant, ex quo² frigore victusque penuriâ Cyri³ exercitum affectum tectis et com meatibus juverant. Quintus dies erat, ut⁴ in eam regionem pervenerat : cognoscit⁵ Satibarzanem, qui ad Bessum defecerat, cum equitum manu irrupisse rursus in Arios. Itaque Caranum et Erigyum, cum Artabazo et Andronico et sex millibus Græcorum peditum, sexcenti equites sequebantur⁶. Ipse sexaginta diebus gentem Evergetarum ordinavit, magnâ pecuniâ ob egregiam in Cyrum fidem donatâ. Relicto deinde qui iis præesset Ameuide (scriba is Darii fuerat), Arachosios, quorum regio⁷ ad Ponticum mare pertinet, subegit. Ibi exercitum qui sub Parmenione fuerat occupavit⁸ : sex millia Macedonum erant, et ducenti nobiles, et quinque millia Græcorum cum equitibus ducentis, haud dubie robur omnium virium regis. Arachosii datus Menon prætor, quatuor millibus peditum et sexcentis equitibus in præsidium relictis.

10. Ipse rex nationem ne finitimis quidem satis notam (quippe nullo commercio volentem mutuos usus⁹) cum exercitu intravit. Paropamisadæ appellantur, agræste hominum genus et inter barbaros maximè inconditum. Locorum asperitas hominum quoquè ingenia duraverat. Gelidissimum Septentrionis axem¹⁰ ex magnâ parte spectant; Bactrianis ad Occidentem conjuncti sunt; meridiana regio ad mare Indicum vergit. Tuguria latere¹¹

1. *Evergetas* (ἐβεργέτας), « bienfaits ».

2. *Et quo*. S. ant. *Tempore*.

3. *Cyri*, etc. Allusion à une expédition du grand Cyrus contre les Scythes.

4. *Ut*. C.-à-d. *quum*, *et quo*.

5. *Cognoscit*. Comme audit.

6. *Itaque... sequebantur*. Pour bien saisir la relation de cette phrase avec la précédente, entendez comme s'il y avait : *Itaque, juxta regis, Caranum... sexcenti equites, ad opprimendum Satibarzanem, secuti sunt*.

7. *Quorum regio*, etc. Grosse erreur : l'Arachosie confine à l'Inde, et par conséquent est bien éloignée de la mer du Pont (ou Pont-Euxin). Il est probable

que Q.-Curce, trouvant dans quelque auteur l'Arachosie rapprochée du Caucase, aura oublié qu'on donnait parfois le nom de Caucase au Paropamisè, et confondu ce Caucase indien avec celui qui touche en effet au Pont-Euxin. Voy. le *Lexique* aux mots *Arachosii* et *Caucasus*.

8. *Occupavit*, « rejoignit. atteignit. »

9. *Mutuos usus*, « relations. »

10. *Gelidissimum Septentrionis axem*, « le plein nord. » *Axis gelidissimus* équivalait à *gelidissima pars-axis*, et représente par conséquent le pôle boreal, partie extrême de l'axe celeste vers le nord.

11. *Latere*. De *later*, « brique. »

primò¹ struunt; et, quia sterilis est terra materiæ², in nudo etiam montis dorso, usque ad summum ædificiorum fastigium, eodem laterculo utuntur. Ceterùm structura, latior ab imo, paulatim incremento operis³ in arcuius cogitur; ad ultimum, in carinæ maximè modum coit; ibi foramine relicto, supernè lumen accipiunt ad medium. Vites et arbores, si quæ in tanto terræ rigore durare potuerunt, obruunt humo : penitùs hieme desossæ latent; quum, nive discussâ, aperiri humus cœpit, cælo solique redduntur. Ceterùm adeò altæ nives premunt terram, gelu et perpetuo pænè rigore constrictæ, ut ne avium quidem feræve ullius vestigium exstet. Obscura cæli veriùs umbra quàm lux, nocti similis, premit terram, vix ut⁴ quæ propè sunt conspici possint.

14. In hæc tamen⁵ omnis humani cultùs solitudine destitutus exercitus, quidquid malorum tolerari potest, pertulit; inopiam, frigus, lassitudinem, desperationem. Multos exanimavit rigor insolitus nivis; multorum adussit⁶ pedes, plurimorum oculos. Præcipuè perniciosus fuit fatigatis : quippe in ipso gelu deficientia corpora sternebant; quæ, quum moveri desissent, vis frigoris ita adstringebat, ut rursus ad surgendum conniti non possent. A commilitonibus torpentes excitabantur, neque aliud remedium erat quàm ut ingredi⁷ cogerentur : tum demum, vitali calore moto, membris aliquis redibat vigor. Si qui tuguria barbarorum adire potuerunt, celeriter reflecti sunt; sed tanta caligo erat, ut ædificia nulla alia res quàm fumus⁸ ostenderet. Illi, nunquam antè in terris suis advenâ viso, quum armatos repente conspicerent, exanimati metu, quidquid in tu-

1. *Primò*, « d'abord; » c.-à-d. pour la première partie, pour le bas de la bâtisse, pour cette assise qui partout se construit en briques, alors même que l'on construit en bois le reste de l'édifice.

2. *Sterilis materiæ*, « ne produisant point de bois. »

3. *Incremento operis*, « à mesure que la bâtisse s'élève. »

4. *Vix ut*. C.-à-d. *ita ut vix*.

5. *Tamen*. Modifie *pertulit*, qui parait avoir tout ensemble l'idée du simple et celle du composé : « il eut à supporter, mais enfin il supporta victorieusement. »

6. *Adussit*. On sait que la neige brûle.

7. *Ingressi*, « marcher. »

8. *Fumus*. La fumée, seul objet visible dans les ténèbres! Il suffit d'un trait de ce genre pour mettre le lecteur en garde contre le charme des descriptions d'un auteur.

guriis erat afferebant, ut corporibus ipsorum parceretur orantes. Rex agmen circumibat pedes ¹, jacentes quosdam erigens, et alios, quum agrè sequerentur, adminiculo corporis sui excipiens : nunc ad prima signa, nunc in medio, nunc in ultimo agmine, itineris multiplicato ² labore, aderat. Tandem ad loca cultiora perventum est, commeatuque largo recreatus exercitus; simul, et qui consequi non potuerant, in illa castra venerunt.

12. Indè agmen processit ad Caucasum ³ montem, cujus dorsum Asiam perpetuo jugo dividit : hinc simul mare quod Ciliciam subit, illinc Caspium fretum et amnem Araxem aliaque regionis Scythiæ deserta spectat. Taurus, secundæ magnitudinis mons, committitur Caucaso : a Cappadociâ se attollens, Ciliciam præterit, Armeniæque montibus jungitur. Sic inter se tot juga, velut seriè cohærentia, perpetuum habent dorsum, ex quo Asiæ omnia ferè flumina, alia in Rubrum, alia in Caspium mare, alia in Hyrcanum ⁴ et Ponticum decidunt. Septemdecim dierum spatio Caucasum superavit exercitus : rupes in eo decem in circumitu stadia ⁵ complectitur, quatuor ⁶ in altitudinem excedit, in qua vincitum Promethæa ⁷ fuisse antiquitas tradit. Condendæ in radicibus montis urbi sedes electa est. Septem millibus seniorum Macedonum, et præterea militibus quorum operâ uti desisset, permissum in novam urbem considere. Hanc quoquè Alexandriam ⁸ incolæ appellaverunt.

1. *Pedes*, « à pied. »

2. *Multiplicato*. Pour le roi seul.

3. *Caucasum*. Le Caucase que va franchir Alexandre, c'est le Caucase indien, c.-à-d. le Paropamisé. Q.-Curce dit qu'une de ses faces regarde la mer de Cilicie : cela n'est vrai qu'à la condition de le conduire jusque-là, c'est-à-dire de le relier au Taurus, comme il le fait, en le continuant par toutes les chaînes intermédiaires à travers l'Asie, la Parthie, la Médie, l'Arménie. A ce compte, il peut se souder aussi au Caucase euxino-caspien, et l'Asie entière se trouve bien en tous sens, *perpetuo iugo Caucasii divisa*.

4. *Alia in Hyrcanum*. Q.-Curce lui-

même, un peu plus haut (Liv. VI, § 9), a considéré avec raison les deux noms de mer Caspienne et de mer Hyrcanienne, comme désignant une seule et même mer. Peut-être ces mots ont-ils été interpolés par un copiste maladroit.

5. *Decem stadia*. 4 kilom. 852 mèt.

6. *Quatuor (stadia)*. 740 mètres.

7. *Promethæa*. Ce n'est point sur le Caucase indien, mais sur l'autre, que la fable enchaînait Prométhée. Tout le monde sait l'histoire de ce foie rongé par un vautour, et sans cesse renaissant à de nouvelles tortures.

8. *Alexandriam*. L'*Alexandria* ad *Caucasum* du *Lexique*.

IV. — Bessus : conseil tenu au milieu de l'ivresse; Cobarès; retraite au-delà de l'Oxus. Alexandre : marche pénible dans la Bactriane; arrivée à Bactres; nouvelles de la Grèce et de Satibarzane.

13. At Bessus, Alexandri celeritate perterritus, diis patriis sacrificio ritè facto, sicut illis gentibus mos est, cum amicis ducibusque copiarum inter epuias de bello consultabat. Graves mero, suas vires extollere; hostium nunc temeritatem, nunc paucitatem, spernere. Præcipuè Bessus, ferox verbis, et parto per scelus regno superbus, ac vix potens mentis, dicere « Socordiâ ' Darii crevisse hostium famam : occurrisse enim in Ciliciæ angustissimis faucibus, quum retrocedendo posset perducere incautos in loca naturæ situ invia, tot fluminibus objectis, tot montium latebris, inter quas deprehensus hostis ne fugæ quidem, nedum resistendi, occasionem fuerit habiturus. Sibi placere in Sogdianos recedere : Oxum amnem, velut murum, objecturum ² hosti, dum ex finitimis gentibus valida auxilia concurrerent. Venturos autem Chorasmos, et Dahas, Sacasque, et Indos et ultra Tanaim ³ amnem colentes Scythas, quorum neminem adeò humilem esse, ut humeri ejus non possent Macedonis militis verticem æquare. » Conclamant famulenti unam hanc sententiam salubrem esse; et Bessus circumferri merum largius jubet, debellaturus super mensam ⁴ Alexandrum !

14. Erat in eo convivio Cobares, natione Medus, sed ⁵ magicæ artis (si modò ars est, non vanissimi cujusque ludibrium ⁶) magis professione ⁷ quàm scientiâ celebrer, alioquin moderatus et probus. Is quum præfatus esset « Scire se servo utilius parere dicto quàm afferre consilium, quum illos ⁸ qui pareant idem quod ceteros ma-

1. *Socordia* (de se pour sinè, et cor dans le sens d'intelligence), « sottise, imperitic. »

2. *Objecturum*. S.-ent. sa esse.

3. *Tanaim*. Voy. *Lexique*, pour une observation très-importante.

4. *Super mensam*, « à table. »

5. *Sed*. Au sens de « mais » marquant opposition : les Médes étaient particulièrement adonnés à la magie.

6. *Vanissimi cujusque ludibrium*, « mystification à l'endroit des esprits les plus faibles. »

7. *Professione*, « prétentions à la science de. »

8. *Quum illos qui pareant*, etc. C'est-à-dire quum illos qui pareant idem quod ceteros maneant (*periculum*, (illos) vero qui suadeant proprium periculum (*manent*)).

neat, qui verò suadeant, proprium periculum, » poculum ei quod habebat ¹ in manu tradidit. Quo accepto, Cobares : « Natura, inquit, mortalium hoc quoque nomine prava et sinistra dici potest, quòd in suo quisque negotio hebetior est quàm in alieno. Turbida sunt consilia eorum qui sibi suadent : obstat ² metus, aliis cupiditas, nonnunquam naturalis eorum quæ excogitaveris amor; nam in te ³ superbia non cadit. Expertus es unumquemque, quod ipse repererit, aut solum ⁴ aut optimum ducere. Magnum onus sustines capite, regium insigne : hoc aut moderatè perferendum est, aut, quod abominor ⁵, in te ruet. Consilio, non impetu, opus est. » Adjicit deinde, quod apud Bactrianos vulgò usurpabant ⁶, canem timidum vehementiùs latrare quàm morde, altissima quæque flumina nùnimo sono labi. Quæ inserui, ut, qualiscumque inter barbaros potuit esse prudentia, traderetur. In his audientium suspenderat expectationem. Tum consilium aperit utilius Besso quàm gratius : « In vestibulo, inquit, regiæ tuæ velocissimus consistit rex : antè ille agmen ⁷, quàm tu mensam istam movebis. Nunc ab Tanaï exercitum arcesses, et armis flumina oppones : scilicet, quæ tu fugiturus es, hostis sequi non potest ! Iter utrique commune est, victori tutius licèt strenuum metum putes esse, velocior tamen spes est. Quin validioris occupas gratiam dedisque te, utcumque cesserit, meliorem fortunam deditus quàm hostis habiturus ? Alienum habes regnum, quò ⁸ faciliùs eo careas : incipies forsitan justus ⁹ esse rex, quum ipse fecerit ¹⁰, qui tibi et dare potest regnum et eripere. Consilium habes ¹¹ fidele, quod diutiùs exse-

1. *Habebat*, puis *tradidit*. Sujet : Bessus.

2. *Obstat*. S.-ent. un premier *aliis*.

3. *Nam in te*, etc. La seconde personne du verbe précédent (*excogitaveris*) ne représentait que l'indéterminé on, laissant la pensée à l'état vague ; elle se précise par ce *te* adressé directement à Bessus. En effet, exclure l'orgueil du nombre des motifs qui ont pu fausser sa raison, c'est admettre la pos-

sibilité qu'une influence ait été exercée par quelqu'un des motifs non exclus.

4. *Solum*, « seul (possible) ».

5. *Quod abominor*, « presage que j'ouïs repousse ! ».

6. *Usurpabant*. C.-à-d. *dictitabant*.

7. *Ille agmen*. S.-ent. *movēbit*.

8. *Quò*. C.-à-d. *unde fiet ut*.

9. *Justus*, « légitime ».

10. *Fecerit*. S.-ent. *le régen*.

11. *Habes*. Comme *hoc est*.

qui ¹ supervacuum est : nobilis equus umbrâ quoque virgæ regitur ; ignavus ne calcri quidem concitari potest. » Bessus, et ingenio et multo mero ferox, adeò exarsit, ut vix ab amicis quominus occideret eum (nam strinxerat quoque acinacem) contineretur : certè e convivio prosilivit haudquaquam potens mentis. Cobares, inter tumultum elapsus, ad Alexandrum transfugit.

15. Octo millia Bactrianorum habebat armata Bessus, quæ, quamdiù propter cæli intemperiem Indiam potiùs Macedonas petituos crediderant, obedienter imperata fecerunt ; postquam adventare Alexandrum compertum est, in suos quisque vicus dilapsi, Bessum reliquerunt. Ille, cum clientium manu qui non mutaverant fidem, Oxoamne superato, exustisque navigiis quibus transierat, ne iisdem hostis uteretur, novas copias in Sogdianis contraherat. Alexander Caucasum quidem, ut supra dictum est, transierat ; sed inopiâ frumenti propè ad famem ventum erat. Succo ex sesamâ expresso, haud secùs quàm oleo, artus perungebant ; sed hujus succi ducenis quadragenis denariis ² amphoræ ³ singulæ, mellis ⁴ denariis trecentis nonagenis, trecentis vini, æstinabantur. Fructi nihil aut admodum exiguum reperiebatur : *siros* vocabant barbari, quos ⁵ ita solenter abscondunt, ut, nisi qui defoderunt, invenire non possint ; in iis conditæ fruges erant. In quarum penuriâ, milites fluviatili pisce et herbis sustinebantur. Jamque hæc ipsa alimenta defecerant, quum jumenta, quibus onera portabant, cædere jussi sunt : horum carne, dum in Bactrianos perventum, traxère vitam.

16. Bactrianæ terræ multiplex et varia natura est. Alibi ⁶ multa arbor, et vitis largos mitesque fructus alit ; solum pingue crebri fontes rigant : quæ mitiora ⁷ sunt,

1. *Exsequi* (s.-ent. *verbis*), « dévotement longuement ».

2. *Denariis* Voy. p. 404, n. 40.

3. *Amphoræ*. L'amphore romaine mesurait 26 lit. 399 centil. Est-ce de celle-là qu'il s'agit ? ou Q.-Curge traduit-il par ce mot quelque mesure grecque ?

4. *Mellis*, puis *vini*. Devant ces deux

génitifs, il faut reprendre les mots *amphoræ singulæ*.

5. *Siros* vocabant quos, « appelaient silos certaines excavations que ».

6. *Alibi*, « en certains endroits. » S'oppose à *magnam partem*, comme *aliis locis* se fût opposé à *alios mullos*.

7. *Mitiora*. Comme *feritiora*.

frumento conseruntur; cetera armentorum pabulo edunt. Magnam deinde partem ejusdem terræ steriles arenæ tenent; squalida siccitate regio non hominem, non frugem, alit; quum verò venti a Pontico mari spirant, quidquid sabuli in campis jacet converrunt. Quod ubi cumulatum est, magnorum collium procul species est, omniaque pristini itineris vestigia intereunt. Itaque qui transeunt campos, navigantium modo, noctu sidera observant, ad quorum cursum iter dirigunt; et prope modum clarior est noctis umbra quàm lux. Ergò interdiu in via est regio, quia nec vestigium quod sequantur inveniant et nitor siderum caligine absconditur. Ceterum, si quos ille ventus qui a mari exoritur deprehendit, arenâ obruit. Sed, quâ mitior terra est, ingens hominum equorumque multitudo gignitur. Ipsa Bactra, regionis ejus caput, sita sunt sub monte Paropamiso; Bactrus annis præterit mœnia; is urbi et regioni dedit nomen. Hic regni stativa habenti nuntiatur ex Græciâ Peloponnesium Laconumque defectio²: nondum enim victi erant, quum proficiscerentur tumultus ejus principia nuntiati. Et alius præsens terror affertur: Scythas, qui ultra Tanaim annem colunt, adventare, Besso ferentes opem.

17. Eodem tempore, quæ in gente Ariorum Caranus et Erigyus gesserant, perforantur. Commissum erat prælium inter Macedones Ariosque. Transfuga Satibarzanes barbaris præerat: qui, quum pugnam segnem, utrinque æquis viribus, stare vidisset, in primos ordines adequitavit, demptaque galeâ, inhibitis qui tela jaciebant, si quis viriliter dimicare vellet, provocavit ad pugnam: « Nudum se³ caput in certamine habiturum. » Non tulit ferociam barbari dux exercitûs Erigyus, gravis quidem ætate, sed et animi et corporis robore nulli juvenum postferendus. Is, galeâ demptâ, canitiem ostentans:

1. Pontico. Si Q.-Curce se fût mieux rendu compte des distances, il eût probablement écrit *Caspia*. Revoir la note 7 de la page 186.

2. Defectio. Il ne peut s'agir que du soulèvement opéré par Agis, et dont

Q.-Curce a supposé le roi instruit bien avant son arrivée à Bactres (Voy. Liv. IV, § 6; et Liv. VI, § 3): il y a donc ici quelque désordre.

3. Nudum se, etc. Dépend de *jaclans*, implique dans *provocavit*.

« Venit, inquit, dies, quo, aut victoriâ aut morte honestissimâ, quales amicos et milites Alexander habeat ostendam. » Nec plura elocutus, equum in hostem egit. Crederes imperatum ut acies utræque tela cohiberent: protinens certè recesserunt, dato libero spatio, intenti in eventum non duorum modò, sed etiam suæ sortis, quippe alienum discrimen secuturi¹. Prior barbarus emisit hastam: quam Erigyus modicâ capitis declinatione vitavit; at ipse infestam sarissam², equo calcaribus concito, in medio barbari gutture ita fixit, ut per cervicem emineret. Præcipitatus ex equo, barbarus adhuc tamen repugnabat; sed ille extractam ex vulnere hastam rursus in os dirigit: Satibarzanes, hastam³ manu complexus, quò maturius interiret, ictum hostis adjuvit. Et barbari, duce amisso quem magis necessitate quàm sponte secuti erant, tunc, haud immemores meritorum Alexandri, arma Erigyus tradunt. Rex, his quidem lætus, de Spartanis haudquaquam securus, magno tamen animo defectionem eorum tulit, dicens non antè ausos consilia nudare, quàm ipsum ad fines Indiæ pervenisse cognovissent. Ipse, Bessum persequens, copias movit: cui Erigyus, barbarici opimum belli⁴ decus præferens, occurrit.

V. — Alexandre dans la Sogdiane: nouvelles souffrances. Passage de l'Oxus. Les Branchides. Bessus est trahi et livré à Alexandre, qui l'abandonne aux vengeance du frère de Darius.

18. Igitur, Bactrianorum regione Artabazo traditâ, sarcinas et impedimenta⁵ ibi cum præsidio reliquit; ipse

1. Quippe... secuturi, « sachant qu'ils auraient à subir les conséquences de la lutte décisive ainsi confiée à d'autres bras que les leurs. »

2. Sarissam. La sarisse des cavaliers était plus courte que celle des fantassins dont il a été question plus haut (Voy. p. 92, n. 5).

3. Hastam... hastam. Pour sarissam... sarissam. Erigyus, en effet, n'a pas été blessé, puisqu'il a évité le coup en se détournant un peu: ce n'est donc pas de sa blessure qu'il arrache la javeline de son adversaire, mais bien de

la blessure de ce dernier qu'il retire sa propre javeline pour lui en porter un nouveau coup.

4. Barbarici belli. La lutte d'Erigyus contre le barbare, son duel avec Satibarzane. — Sur l'expression *opimum decus*, Voy. p. 29, n. 7.

5. Impedimenta. Les *sarcinæ* (paquets, bagages proprement dits) sont toujours des *impedimenta* (entraves d'une armée en marche); mais les *impedimenta* ne sont pas exclusivement les *sarcinæ*: ils comprennent les *invalides*, les bêtes de somme, etc.

cum expedito agmine loca deserta Sogdianorum intrat, nocturno itinere exercitum ducens. Aquarum, ut antè dictum est, penuria priùs desperatione quàm desiderio bibendi sitim accendit. Per quadringenta stadia ¹ ne modicus quidem humor existit : arenas vapor ² æstivi solis accendit; quæ ubi flagrare cœperunt, haud secùs quàm continenti incendio cuncta torrentur. Caligo deinde, immodico terræ fervore excitata, lucem tegit, camporumque non alia quàm vasti et profundi æquoris species est. Nocturnum iter tolerabile videbatur, quia rore et matutino frigore corpora levabantur. Ceterum cum ipsâ luce æstus oritur, omnemque naturalem absorbet humorem ³ siccitas : ora visceraque penitus uruntur. Itaque primum animi, deinde corpora, deficere cœperunt : pigebat et consistere et progredi. Pauci, a peritis regionis admoniti, præpararant ⁴ aquam : hæc patdisper ⁵ repressit sitim. Deinde, crescente æstu, rursùm desiderium humoris accensum est. Ergò quiddam vini oleique erat hominibus ingerebatur ⁶, tantaque dulcedo bibendi fuit, ut in posterum sitis non timeretur : graves deinde avidè hausto humore, non sustinere arma, non ingredi poterant, et feliciores videbantur quos aqua defecerat ⁷, quum ipsi sinè modo infusam vomitu cogerentur egerrè.

19. Anxium regem tantis malis circumfusi amici ut meminisset sui ⁸ orabant, animi sui ⁹ magnitudinem unicum remedium deficientis exercitùs esse, quum, ex iis qui præcesserant ad capiendum locum castris, duo occurrunt, utriusque aquam gestantes, ut filiis suis, quos in eodem agmine esse et ægrè pati sitim non ignorabant,

1. CCCC stadia. 74 kil. 072 mètr.

2. Vapor, « ardeur. »

3. Omnem naturalem humorem. Tout, jusqu'à ces principes fluides que la nature a déposés dans les corps humains.

4. Præparaverant, « s'étaient à l'avance munis de. »

5. Patdisper. Le peu de temps que dura la provision.

6. Hominibus ingerebatur, « était englouti par ces malheureux. »

7. Quos aqua defecerat. Ceux qui n'avaient pas eu de provision d'eau, avaient sans doute bu comme les autres du vin et de l'huile; mais ils avaient toujours une charge de moins sur l'estomac, moins de matières à vomir avec de pénibles efforts.

8. Sui. Alexandre.

9. Animi sui, etc. Cette proposition fait suite à ut meminisset, à titre de second complément.

occurrerent. Qui quum in regem incidissent, alter ex iis, utre resoluto ¹, vas quod simul ferebat implet, porrigens regi. Ille accipit. Percontatus quibus aquam portarent, filiis ferre cognoscit. Tunc poculo pleno, sicut oblatum est, reddito : « Nec solus, inquit, bibere sustineo, nec tam exiguum dividere omnibus possum. Vos currite, et liberis vestris quod propter illos attulistis date. » Tandem ad flumen Oxum ipse pervenit primâ ferè vesperâ; sed exercitùs magna pars non potuerat consequi. In edito monte ignes jubet fieri, ut ii qui ægrè sequebantur haud procul castris se abesse cognoscerent. Eos autem qui primi agminis erant, maturè cibo ac portione firmatos, implere alios ² utres, alios vasa quibuscumque aqua possit portari, jussit, ac suis opem ferre. Sed qui intemperantiùs hauserant, intercluso spiritu, extincti sunt; multòque major horum numerus fuit, quàm ullo amiserat prælio. At ille, thoracem adhuc indutus, nec aut cibo refectus aut potu, quâ veniebat exercitùs constitit, nec antè ad curandum corpus ³ recessit, quàm præterierant qui agmen sequebantur ⁴; totamque eam noctem cum magno animi motu perpetuis vigilis egit. Nec postero die lætior erat, quia nec navigia habebat, nec pons erigi poterat, circum amnem nudo solo et materiâ ⁵ maxinè sterili. Consilium igitur, quod unum necessitas subjecerat, inît : utres quàm plurimos stramentis refertos dividit ⁶. His incubantes transavère amnem; quique primi transierant, in statione erant ⁷, dum trajicerent ceteri. Hoc modo, sexto demum die, in ulteriore ripâ totum exercitum exposuit.

20. Jamque ad persequendum Bessum statuerat progredi, quum ea quæ in Sogdianis erant cognoscit. Spitamenes erat inter omnes amicos præcipuo honore cultus a Besso; sed nullis meritis perfidia mitigari potest : quæ

1. Resoluta, « déliée, ouverte. »

2. Alios. Se rapporte à milites, non Voy. p. 187, n. 2.

3. Curandum corpus. Voy. p. 24.

n. 7.

4. Qui... sequebantur. Les trainards.

5. Materiâ. Complément de sterili.

6. Dividit, « il distribue. »

7. In statione erant. Paraît être simplement pour stabant, expectabant, sans idée de garde montée.

tamen jam minus in eo invisâ esse poterat, quia nihil ulli nefastum in Bessum, interfectorem regis sui, videbatur. Titulus facinoris speciosus præferebatur, vindicta Darii; sed fortunam, non scelus, oderant¹ Bessi. Nam, ut Alexandrum flumen Oxum superâsse cognovit, Dataphernem et Catenem, quibus a Besso maxima fides habebatur, in societatem rei acciscit: illi promptius addunt² quàm rogabantur, assumptisque octo fortissimis juvenibus, talem dolum intendunt. Spitamenes pergit ad Bessum; et, remotis arbitris, comperisse ait se insidiari ei Dataphernem et Catenem, ut vivum Alexandro traderent agitantem; a semet³ occupatos esse et vinctos teneri. Bessus, tanto merito, ut credebatur, obligatus, partim gratias agit, partim⁴, avidus explendi supplicii, adducere eos jubet. Illi, manibus suâ sponte religatis, a participibus consilii trahebantur. Quos Bessus truci vultu intuens, consurgit, manibus non temperaturus. At illi, simulatione omissâ, circumstant eum et frustra repugnantem vinciunt, directo ex capite regni insigni, lacertatâque veste quam e spoliis occisi regis induebat. Ille, deos sui sceleris ultores adesse confessus, adiecit non Dario iniquos fuisse, quem sic ulciscerentur, sed Alexandro propitios, cujus victoriam semper etiam hostis adjuvisset. Multitudo an⁵ vindictura Bessum fuerit incertum est, nisi illi qui vinxerant, jussu Alexandri fecisse ipsos ementiti, dubios adhuc animi⁶ terruissent. In equum impositum, Alexandro tradituri, ducunt. Inter hæc rex, quibus⁷ matura erat missio⁸, electis nongentis ferè, equiti bina talenta⁹ dedit, pediti terna denarium¹⁰ millia, monitosque ut liberos generarent remisit domum; cete-

1. *Oderant.* La substitution du pluriel au singulier est expliquée par le *nam* suivant, qui équivaut à : « je dis *oderant*, et non *oderat*, car, etc. »

2. *Addunt.* S.-ent. *sc.*

3. *A semet.* etc. Fait suite à *ait*, à titre de second complément.

4. *Partim... partim.* C.-à-d. *tum... tum.*

5. *An.* « si... ne pas. »

6. *Dubios animi.* « incécis d'esprit. » C.-à-d. simplement « incécis. »

7. *Quibus.* Conséquent de *equiti* et *pediti*, employés pour *equitibus* et *peditibus*, et ayant pour qualificatif commun *electis nongentis*.

8. *Missio.* Licenciement à l'expiration du temps voulu.

9. *Bina talenta.* Environ 14,340 fr.

10. *Denarium.* Voy. p. 404, n. 40.

ris gratiæ actæ, quòd ad reliqua belli navaturos operam pollicebantur.

21. Perventum erat in parvulum oppidum : Branchidæ ejus incolæ erant. Mileto quondam, jussu Xerxis, quum e Græciâ rediret, transierant, et in eâ sede constiterant, quia¹ templum, quod Didymeon² appellatur, in gratiam³ Xerxis violaverant. Mores patrii nondum exoleverant; sed jam bilingues erant, paulatim a domestico externoque⁴ sermone degeneres. Magno igitur⁵ gaudio regem excipiunt, urbem seque dederunt. Ille Milesios qui apud ipsum militarent⁶ convocari jubet. Vetus odium Milesii gerebant in Branchidarum gentem : proditiis ergò, sivè injuriæ sive originis meminisse mallent, liberum de Branchidis permittit arbitrium. Variantibus deinde sententiis, se ipsum consideraturum quod optimum factu esset ostendit. Postero die occurrentibus⁷, Branchidas secum procedere jubet. Quumque ad urbem ventum esset, ipse cum expeditâ manu portam intrat; phalanx moenia oppidi circumire jussa, et, dato signo, disipere urbem, proditorum receptaculum, ipsosque ad unum cedere. Illi inermes passim trucidantur, nec aut commercio linguæ, aut supplicium velamentis⁸ precipibusque, inhiberi crudelitas potest. Tandem, ut dejicerent, fundamenta⁹ murorum ab imo moliantur, ne quod

1. *Quia.* « en récompense de ce que. »

2. *Didymeon* (Διδυμαίων). Le temple, ou plutôt Apollon, dieu de ce temple, devait, suivant Macrobie, le nom de *Didymeon* (de Διδυμοί, double, jumeau) à ce que le soleil allume la lune, lui transmettant une lumière, sœur jumelle de la sienne.

3. *In gratiam.* etc. Les Branchides, famille sacerdotale préposée à la garde du temple, l'avaient livré à Xerxès avec tous les trésors qu'il renfermait.

4. *Externoque* (s.-ent. *facio*). La langue maternelle était devenue peu à peu étrangère aux Branchides. Ni *portatim*, ni *degeneres*, ne permettent d'entendre cet *externo* de l'idiome persan, et de trouver dans cette phrase l'idée

expressive d'une langue mixte qui ne serait ni du grec ni du persan véritable : pour cela, il faudrait faire ce que font

quelques éditeurs, supprimer le *que* et entendre *externo sermone* au sens de *per externum sermonem*.

5. *Igitur.* Conséquence de la proposition *mores patrii*, etc., à laquelle la suivante n'est rattachée par *sed* qu'au sens où elle l'eût été par *quoniam*.

6. *Militarent.* Subjonctif entraîné par l'infinitif *convocari*, mais équivalent pour le sens à l'indicatif *militabant*.

7. *Occurrentibus.* S.-ent. *Milesiis*. Ils viennent s'enquérir de la décision d'Alexandre : ce prince, sans leur faire immédiatement de réponse, part pour la ville, en ordonnant aux Branchides de le suivre.

8. *Velamentis.* Banderoles de laine, rameaux de laurier ou d'olivier, etc.

9. *Fundamenta.* Complément à la fois de *dejicerent* et de *moliantur*.

urbis vestigium exstaret. Nec mora, lucos quoquè sacros non cædunt modò, sed etiam exstirpant, ut vasta solitudo et sterilis humus, excussis etiam radicibus, linqueretur. Quæ si in ipsos proditionis auctores excogitata essent, justa ultio esse, non crudelitas, videretur; nunc culpam majorum posteri luère, qui ne viderant quidem Miletum, adeò Xerxi non potuerant prodere.

22. Indè processit ad Tanaim amnem, quò perductus est Bessus, non vinctus modò, sed etiam omni velamento corporis spoliatus: Spitamenes eum tenebat, collo insertà catenà, tam barbaris quàm Macedonibus gratum spectaculum. Tum Spitamenes: « Et te, inquit, et Darium, reges meos, ultus, interfectorem domini sui adduxi eo modo captum¹, cujus ipse fecit exemplum. Aperiat ad hoc spectaculum oculus Darius; existat ab inferis, qui illo supplicio indignus fuit et hoc solatio dignus est!» Alexander, multum collaudato Spitamene, conversus ad Bessum: « Cujus, inquit, feræ rabies occupavit animum tuum, quum regem de te optimè meritum prius vincere, deinde occidere, sustinuisti? Sed hujus paricidii mercedem falso regis nomine persolvisti. » Ibi ille, facinus purgare non ausus, regis titulum se usurpasse dixit, ut gentem suam tradere ipsi possit; qui si cessasset, alium² fuisse regnum occupaturum. At Alexander Oxathrem, fratrem Darii, quem inter corporis custodes habebat, propius jussit accedere, tradique Bessum ei, ut cruci affixum, mutilatis auribus naribusque, sagittis configerent barbari, asservarentque corpus, ut³ ne aves quidem contingerent. Oxathres cetera sibi curæ fore pollicetur: aves non ab alio quàm a Catene posse prohiberi adjicit, eximiam ejus artem cupiens ostendere; namque adeò certo ictu destinata feriebat, ut aves quoquè exciperet. Nam, etsi forsitan sagittandi tam

1. *Eo modo captum.* Allusion à la chaîne d'or qui servit à lier Darius. Voy. livre V, § 33.

2. *Qui si cessasset, alium, etc.* « S'il eût hésité à s'emparer de la royauté (qui Bessus, décidé à la remettre plus

tard à Alexandre), un autre (qui n'eût pas été dans les mêmes intentions) s'en serait mis en possession. »

3. *Asservarentque corpus ut, etc.* C.-à-dire *corporisque custodia ita invigilarent, ut, etc.*

celebri¹ usu minùs admirabilis videri hæc ars possit, tamen ingens visentibus miraculum magnoque honori Cateni fuit. Dona deinde omnibus qui Bessum adduxerant data sunt: ceterum supplicium ejus distulit, ut eo loco, in quo Darium ipse occiderat, necaretur.

VI. — Siège et sac de plusieurs villes: Alexandre deux fois blessé. Fondation d'une nouvelle Alexandrie sur les bords du faux Tanais (l'Axarte).

23. Interea Macedones, ad petendum pabulum incomposito agmine egressi, a barbaris, qui de proximis montibus decurrerunt, opprimuntur; pluresque capti sunt quàm occisi. Barbari autem, captivos præ se agentes, rursus in montem recesserunt: viginti millia latronum erant; fundis sagittisque pugnam invadunt. Quos dum obsidet rex, inter promptissimos dimicans, sagittà ictus est, quæ, in medio crure fixa, reliquerat spiculum. Illum quidem mæsti et attoniti² Macedones in castra referabant. Sed nec barbaros fefellit subductus³ ex acie; quippe ex edito monte cuncta prospexerant. Itaque postero die misere legatos ad regem, quos ille protinus jussit admitti solutisque fasciis, magnitudinem vulneris dissimulans, crus barbaris ostendit. Illi, jussi considerare, affirmant « Non Macedonas quàm ipsos fuisse tristiores, cognito vulnere ipsius: cujus si auctorem reperissent, dedituros fuisse; cum diis⁴ enim pugnare sacrilegè tantum. Ceterum se gentem in fidem dedere, superatos virtute illius. » Rex, fide datà et captivis receptis, gentem in deditionem accepit.

24. Castris indè motis, lecticà militari ferebatur, quam pro se quisque, eques pedesque, subire certabant. Equites, cum quibus rex prælia inire solitus erat, sui muneris id esse censebant; pedites contrà, quum saucios commilitones ipsi gestare assuevissent, eripi sibi proprium officium tum potissimum, quum rex gestandus

1. *Celebri.* C.-à-d. *crebro, vulgato*: chez ce peuple, autant d'hommes, autant d'archers.

2. *Attoniti,* « consternés. »

3. *Subductus* (s.-ent. rez). Équivalent à *regis subductio*.

4. *Diis.* Nouvelle allusion à la divinité d'Alexandre.

esset, querebantur. Rex, in tanto utriusque partis certamine, et sibi difficilem et præteritis¹ gravem electionem futuram ratus, invicem subire² eos jussit. Hinc quarto die ad urbem Maracanda perventum est : septuaginta stadia³ murus urbis amplectitur; arx nullo cingitur muro. Præsidio urbi relicto, proximos vicus depopulatur atque urit. Legati deinde Abiorum Scytharum superveniunt, liberi ex quo decesserat constabat⁴ : armis abstinebant, nisi lacesiti; libertatis modico et æquali usu⁵, principibus humiliores pares fecerunt. Hos benignè allocutus, ad eos Scythas qui Europam incolunt Penidam quemdam misit ex amicis, qui denuntiaret eis ne Tanaïm, amnem regionis, injussu regis transirent. Eidem mandatum ut contemplaretur locorum situm, et illos quoquæ Scythas qui super Bosporo⁶ incolunt viseret.

23. Condendæ urbi sedem super ripam Tanais elegerat, claustrum⁷ et jam perdomitorum et quos⁸ deinde adire decreverat; sed consilium distulit Sogdianorum nuntiata defectio, quæ Bactrianos quoquæ traxit. Septem millia equitum erant, quorum auctoritatem ceteri sequebantur. Alexander Spitamenem et Catenem, a quibus ei traditus erat Bessus, haud dubius quin eorum opera redigi possent in potestatem, coercendo eos qui⁹ novaverant res, jussit accessiri. At illi, defectionis ad quam coercendam evocabantur auctores, vulgaverant famam a Bactrianos equites a rege omnes, ut occiderentur, accessiri, idque¹⁰ imperatum ipsis : non sustinuisse¹¹ tamen exsequi, ne inexpressibile in populares facinus admitterent;

1. *Præteritis*. Ceux que le choix aurait laissés de côté.

2. *Subire*. S.-ent. *lecticam*.

3. *LXX stadia*. 42 kil. 963 mèt.

4. *Constabat*. S.-ent. *eos esse*.

5. *Libertatis... usu*. Chez ce peuple doux et juste s'était établi l'usage d'une liberté modérée, en vertu de laquelle les petits se considéraient comme les égaux des grands, qui, de leur côté, faisaient librement abstraction de leurs privilèges.

6. *Bosporo*. S.-ent. *Cimmerio*.

7. *Claustrum*. Apposition à *condendæ urbi sedem*, ou plutôt à l'idée dominante *urbem*.

8. *Quos*. Pour *eorum quos*.

9. *Eos qui novaverant res*. Les instigateurs de la defection. Sur *novere*, Voy. p. 42, n. 10.

10. *Id*. Le fait de les mener au roi, à la boucherie.

11. *Sustinuisse*, puis *potuisse*. Sujet s.-ent. : *se*.

non magis Alexandri sævitiam quàm Bessi parricidium ferre potuisse. » Itaque, suâ sponte jam motos, metu pœnæ haud difficulter concitaverunt ad arma. Alexander, transfugarum¹ defectione compertâ, Craterum obsidere Cyropolim jubet. Ipse aliam urbem regionis ejusdem coronâ² capit : signoque ut puberes interficerentur dato, reliqui in prædam cessère victoris; urbs diruta est, ut ceteri cladis exemplo continerentur. Memaceni, valida gens, obsidionem, non ut honestiorem modò, sed etiam ut tutiorem, ferre decreverant. Ad quorum pertinaciam mitigandam rex quinquaginta equites præmisit, qui clementiam ipsius in deditos, simulque inexorabilem animum in devictos, ostenderent. Illi nec de fide, nec de potentiâ regis ipsos dubitare respondent, equitesque tendere³ extra munimenta urbis jubent; hospitaliter deinde exceptos, gravesque epulis et somno, intempestâ nocte⁴ adorti, interfecerunt.

26. Alexander, haud secus quàm par erat motus, urbem coronâ⁵ circumdedit, munitiorem quàm ut primo impetu capi posset. Itaque Meleagrum et Perdiccam in obsidionem⁶..... jungit, Cyropolim, ut antè dictum est, obsidentes. Statuerat autem parcere urbi conditæ a Cyro : quippe non alium gentium illarum magis admiratus est quàm hunc regem et Semiramim, quos et magnitudine animi et claritate rerum longè emicuisse credebat. Ceterum pertinacia oppidanorum ejus iram accendit : itaque captam urbem diripere jussit delectos Macedones, haud injuriâ infestos⁷, et ad Meleagrum et Perdiccam redit. Sed non alia urbs⁸ fortiùs obsidionem tulit. Quippe et

1. *Transfugarum*. Ces transfuges (Spitamène et Catène).

2. *Coronâ*. S.-ent. *militum circum-sulam* (Voy. p. 59, n. 41).

3. *Tendere*. Voy. p. 183, n. 40.

4. *Intempestâ nocte*, « à ce moment de la nuit où toute action serait surtout intempestive, hors de saison, » c.-à-d. « au milieu de la nuit ».

5. *Coronâ*. S.-ent. *militum*.

6. *Obsidionem*. On suppose une lacune entre *obsidionem* et *jungit*, et l'on

propose de la combler par quelque phrase équivalente à celle que voici : « in *obsidionem* ejus reliquit. Ipse, cum reliquis profectus, Crateri copias suis *jungit*, etc. » Autrement, rien ne marche, ce ne sont que contradictions sur contradictions.

7. *Haud injuriâ infestos*. C.-à-d. *jure ac merito urbi infestos*.

8. *Noua urbs*. Nulle autre ville (que celle des Memaceniens, à laquelle vient de revenir Alexandre).

militum promptissimi cecidère, et ipse rex ad ultimum periculum venit. Namque cervix ejus saxo ita icta est, ut, oculis caligine offusâ, collaberetur, ne mentis quidem compos : exercitus certè, velut erepto eo, ingemuit. Sed, invictus adversus ea quæ ceteros terrent, nondum percurato vulnere, acrius obsidioni institit, naturalem celeritatem irâ concitante. Cuniculo¹ ergò subfossa mœnia ingens nudavère spatium, per quod irrupit; victorque urbem dirui jussit.

27. Hinc Menedemum cum tribus millibus peditum et octingentis equitibus ad urbem Maracanda misit. Spitamenes transfuga, præsidio Macedonum indè dejecto, muris urbis ejus incluserat se, haud oppidanis consilium defectionis approbantibus : sequi tamen videbantur, quia prohibere non poterant. Interim Alexander ad Tanaïm amnem redit, et, quantum soli occupaverant castris, muro circumdedit. Sexaginta stadiorum² urbis murus fuit. Hanc quoque urbem Alexandriam³ appellari jussit. Opus tantâ celeritate perfectum est, ut, decimo septimo die quâ⁴ munimenta excitata⁵ erant, tecta quoque urbis absolverentur. Ingens militum certamen inter ipsos fuerat, ut suum quisque munus (nam divisum erat) primum ostenderet. Incolæ novæ urbi dati captivi, quos, reddito pretio dominis, liberavit : quorum⁶ posterius nunc quoque nondum apud eos⁷ tam longâ ætate, propter memoriam Alexandri, exoleverunt⁸.

VII. — Alexandre, quoique malade, songe à porter ses armes contre les Scythes : conseil de guerre ; le devin Aristandre. Fâcheuses nouvelles de la Bactriane.

28. Rex Scytharum, cujus tum ultra Tanaïm impe-

1. *Cuniculo*, etc. Ses murailles, minées par Alexandre, s'éboulerent en partie, présentant dès lors une vaste brèche.

2. *LX stadiorum*. 11 kilom. 111 mètr.

3. *Alexandriam*. L'*Alexandria super Tanaïm* du *Lexique*.

4. *Quâ*. Pour *ex quo*. Exemple unique peut-être : à éviter.

5. *Excitata*. Pour *excitari* (*erigi*) *capita*.

6. *Quorum*. Les captifs seuls, les premiers colons.

7. *Eos*. Le peuple tel qu'il est devenu depuis, modifié de telle sorte que les descendants des premiers colons n'y sont plus qu'en très-petite minorité.

8. *Nonitum exoleverunt*. « ne se sont pas encore effacés, » c.-à-d. « ne sont pas encore confondus, sont encore distingués parmi les autres, forment comme une caste à part. »

rium erat, ratus eam urbem, quam in ripâ amnis Macedones condiderant, suis impositam esse cervicibus, fratrem, Cartasim nomine, cum magnâ equitum manu misit ad diruendam eam proculque amne submovendas Macedonum copias. Bactrianos Tanaïs ab Scythis, quos Europæos vocant, dividit; idem Asiam et Europam finis¹ interfluit. Ceterum Scytharum gens, haud procul Thraciâ sita², ab Oriente ad Septentrionem se vertit, Sarmatarumque, ut quidam credidère³, non finitima, sed pars est; rectâ deinde regionem aliam ultra Istrum colit; ultimâ Asiæ, quæ Bactra sunt, stringit; quæ⁴ Septentrioni proxima sunt, profundâ indè sylvæ vastæque solitudines excipiunt; rursus⁵, quæ ad Tanaïm et Bactra spectant, humano cultu⁶ haud disparia sunt. Primum cum hac gente non provisum bellum Alexander gesturus, quum in conspectu ejus obequitaret hostis, adhuc tener ex vulnere, præcipuè voce deficiens, quam et modicus cibus et cervicis extenuabat dolor, amicos in concilium advocari jubet. Terrebat eum, non hostis, sed iniquitas temporis⁷: Bactriani defecerant; Scythæ etiam lacescebant; ipse non insistere in terrâ, non equo vehi,

1. *Finis*. Apposition à *idem* (*Tanaïs*): forment limite. »

2. *Haud procul Thraciâ sita*, etc. De l'étude attentive de ce passage fort confus, où les détails sont présentés avec un extrême désordre, résulte cette donnée d'ensemble : « de l'est à l'ouest, la Scythie, y compris la Sarmatie, va de Bactres à la Thrace et au delà de l'Ister; vers le nord, elle s'étend presque indéfiniment. » Cela posé, il faut d'abord entendre *haud procul*, etc., comme s'il y avait *cujus extrema pars haud procul Thraciâ sita est*. Après cette détermination un peu prématurée de la limite occidentale de la Scythie, l'auteur revient au point d'où il aurait dû partir d'abord pour décrire cette contrée : il la prend à l'orient (*ab oriente*), sans rien préciser encore, et la conduit vers le nord-ouest. Puis, appuyant de plus en plus à l'ouest, il rencontre la Sarmatie, qu'il y rattache comme partie integrante, et d'où il la prolonge en droite ligne (*rectâ deinde*) jusqu'au delà de l'Ister. Puis, voulant préciser un peu

tardivement ce qu'il aurait dû préciser tout d'abord, il indique Bactres comme limite extrême du côté de l'orient, et des déserts comme prolongation indéfinie vers le nord.

3. *Ut quidam credidère*. Ces mots pourraient bien ne modifier que *non finitima*. Q.—Curce, alors, nierait le simple voisinage, pour affirmer que la Sarmatie tient essentiellement à la Scythie (*pars est*).

4. *Quæ*, etc. Complément de *excipiunt*.

5. *Rursus*, « au contraire. » Qui dit voisinage des forêts et des déserts, dit barbarie : c'est à cette idée de barbarie que *Et*—Curce oppose l'idée de civilisation.

6. *Cultu*. Au datif, pour *culti*. — *Humano cultu* (complément de *disparia*), « pays habités par des humains, civilisation. »

7. *Iniquitas temporis*. L'ensemble des circonstances fâcheuses, défavorables, dans lesquelles se trouve Alexandre.

non docere, non hortari suos poterat. Ancipiti periculo implicitus, deos quoque incusans, querebatur se jacere segnem, cujus velocitatem nemo antea valuisset effugere; vix suos credere non simulari valetudinem¹. Itaque, qui post Darium victum hariolos et vates consulere desiderat, rursus ad superstitionem, humanarum mentium ludibria, revolutus, Aristandrum, cui credulitatem suam addixerat, explorare eventum rerum sacrificiis ubet.

29. Mos erat aruspiciibus exta sine rege spectare, et juæ portenderentur referre. Inter hæc rex, dum fibris pecudum explorantur eventus latentium rerum, propitius ipsum considerare amicos jubet, ne contentione vocis cicatricem infirmam adhuc rumperet. Hephæstion, Crærus et Erigyus, erant cum custodibus² in tabernaculum admissi. « Discrimen, inquit, me occupavit³ meliore hostium quam meo⁴ tempore; sed necessitas ante rationem est, maximè in bello, quo raro permittitur tempora eligere. Defecere Bactriani, in quorum cervicibus stamus⁵, et, quantum in nobis animi sit, alieno Marte experiuntur⁶. Haud dubiè, si omiserimus Scythas nostro arma inferentes, contempti ad illos qui detecerunt revertemur; si verò Tanaim transierimus, et ubique invictos esse nos Scytharum pernicie ac sanguine ostenderimus, quis dubitabit parere etiam Europæ⁷ victoribus? Fallitur qui terminos gloriæ nostræ metitur spatio quæd transiuri sumus: unus annis interfluit; quem si trajicimus, in Europam arma proferimus. Et quanti æstimandum est, dum Asiam subigimus, in alio quodammodo orbe tropæa statuere, et, quæ tam longo intervallo natura

1. Valetudinem (sous-ent. malam), maladie.

2. Custodibus. S.-ent. regii corporis.

3. Discrimen me occupavit, de graves événements me surprénnent.

4. Hostium quam meo. Comme hostium quam meli, ou hostibus quam mihi.

5. In quorum cervicibus stamus, sur la tête desquels pèse notre joug.

6. Alieno Marte experiuntur, essayent (veulent essayer), en armant

contre nous d'autres bras que les leurs.

Alexandre suppose que ce sont les Bactriens qui ont poussé les Scythes à lui faire la guerre, pour savoir, aux dépens d'autrui, ce qu'il vaut au juste.

7. Etiam Europæ. Alexandre n'avait encore vaincu que des populations asiatiques, répandues plus molles que les européennes. Au surplus, il se faisait illusion lorsqu'il se croyait en Europe au-delà de ce Tanais (l'Iaxarte).

videtur diremisse, unâ victoriâ subito committere¹? At, herculè, si paululum cessaverimus, in tergis nostris Scythæ hærebunt. An soli sumus qui flumina transnare possumus? Multa in nosmetipsos recident, quibus adhuc vicimus: fortuna belli artem victos quoque docet. Utribus amnem trajiciendi exemplum fecimus nuper: hoc, ut² Scythæ imitari nesciant, Bactriani docebunt. Præterea, unus gentis hujus adhuc exercitus venit, ceteri expectantur: ita bellum vitando alemus, et, quod inferre possemus, accipere cogemur. Manifesta est consilii mei ratio; sed, an permissuri sint Macedones animo uti meo, dubito, quia, ex quo hoc vulnus accepi, non equo vectus sum, non pedibus ingressus. Sed, si me sequi vultis, valeo, amici: satis virium est ad toleranda ista; aut, si jam adest vitæ meæ finis, in quo tandem opere melius exstinguar?³ »

30. Hæc quassâ adhuc voce, subdeficiens, vix proximis exaudientibus, dixerat, quum omnes a tam præcipiti consilio regem deterrere cœperunt, Erigyus maximè: qui, haud sanè auctoritate⁴ proficiens apud obstinatum animùm, superstitionem, cujus potens⁵ non erat rex, incoherere tentavit, dicendo deos quoque obstare consilio, magnumque periculum, si flumen transisset, ostendi. Intransi Erigyo tabernaculum regis Aristander occurrerat, tristia⁶ exta fuisse significans: hæc, ex vate compta, Erigyus nuntiabat. Quo inhibito, Alexander, non irâ solum, sed etiam pudore confusus, quod superstitio⁶ quam celaverat detegebatur, Aristandrum vocari jubet. Qui ut venit, intuens eum: « Non rex, inquit, sed privatus sum? Sacrificium ut faceres mandavi: quid eo portenderetur, cur apud alium quam apud me professus es? Erigyus arcana mea et secreta, te prodente, cognovit: quem certum⁷ meherculè habeo extorum interprete uti

1. Committere, réunir.

2. Ut, à supposer que.

3. Auctoritate, conseils.

4. Potens, maître de.

5. Tristia, de mauvais augure.

6. Superstitio. C'est moins ici la superstition que l'acte superstitieux: le roi avait caché son recours au divin.

7. Certum. Au neutre. — Certum habeo équivaut à pro certo scio.

metu suo¹. Tibi autem, quàm potest², denuntio, ipse mihi indices quid ex extis cognoveris, ne possis³ infitiamur dixisse quæ dixeris. » Ille exsanguis attonitoque⁴ similis stabat, per metum etiam voce suppressâ. Tandemque, eodem metu stimulante, ne regis expectationem moraretur : « Magni, inquit, laboris, non irriti, discrimen instare prædixi; nec mea ars quàm benevolentia⁵ me perturbat. Infirmiorem valetudinis tuæ video, et quantum in uno te sit scio : vereor ne præsentis fortunæ tuæ sufficere non possis. » Rex iussum confidere felicitati suæ remisit : « Sibi enim⁶ ad alia gloriam⁷ concedere deos. » Consultanti deinde cum iisdem quonam modo flumen transirent, supervenit Aristander, non aliâs lætiora exta vidisse se affirmans, utique prioribus longè diversa; tum⁸ sollicitudinis causas apparuisse, nunc prorsus egregiè litatum⁹ esse.

31. Ceterum, quæ subindè nuntiata sunt regi, continuæ felicitati rerum ejus imposuerant labem. Menedemum, ut suprâ dictum est, miserat ad obsidendum Spitamenem, Bactrianæ defectionis auctorem. Qui, comperto hostis adventu, ne muris urbis includeretur, simul fretus excipi¹⁰ posse, quâ venturum sciebat, consedit occultus. Sylvestre iter aptum insidiis tegendis erat : ibi Dahas condidit. Equi binos armatos vehunt, quorum invicem¹¹ singuli repente desiliunt et equestris pugnae ordinem turbant : equorum velocitati par est hominum pernicitas. Hos Spitamenes, saltum circumire jussos, pariter et a lateribus, et a fronte, et a tergo, hosti osten-

1. Extorum interprete uti metu suo.

2. à-d. exta ex metu suo interpretari.

3. Quam potest (s.-ent. fieri), « autant que possible, de la manière la plus expresse. »

4. Ne possis, etc. Dans le cas où le succès du roi eût démentir l'augure

5. Attonito, « foudroyé. »

6. Nec mea ars (s.-ent. magis) quàm benevolentia, etc.; « c'est moins (ce que me révèle) mon art que mon affection (pour toi) qui cause mon trouble. »

7. Sibi enim, etc. Dépend de dicens, dont l'idée est impliquée dans tout l'en-

semble de la proposition précédente.

8. Ad alia gloriam, « de la gloire (c.-à-d. une issue glorieuse) pour d'autres entreprises encore. »

9. Tum, « précédemment. »

10. Litatum. Avec ou sans adverb. litare est le mot consacré pour désigner un sacrifice agréé des dieux.

11. Fretus excipi, etc. C.-à-d. ratus, confusus eum intercepti, etc.

12. Invicem. C.-à-d. in vicem, vicissim : c'est du reste le sens premier du mot, et celui qu'il a perpétuellement dans notre auteur.

dit. Menedemus, undique inclusus, ne numero quidem par, diu tamen restitit, clamitans nihil aliud superesse locorum fraude deceptis quàm honestæ mortis solatium ex hostium cæde. Ipsum prævalens equus vehebat, quo sæpius in cuneos barbarorum effusis habenis evectus, magnâ strage eos fuderat. Sed, quum unum omnes peterent, multis vulneribus exsanguis, Hypsidem quemdam ex amicis hortatus est ut in equum suum ascenderet et se fugâ eriperet. Hæc agentem anima defecit, corpusque ex equo defluxit in terram. Hypsides poterat quidem effugere; sed, amisso amico, mori statuit. Una erat cura, ne inultus occideret : itaque, subditis calcaribus equo, in medios hostes se immisit, et, memorabili editâ pugna, obrutus telis est. Quod ubi videre qui cædi supererant, tumulum paulò quàm cetera editiorem capiunt; quos Spitamenes fame in deditiorem subactus obsedit. Cecidere eo prælio peditum duo millia, trecenti equites : quàm eadem Alexander solerti consilio textit, morte denuntiata iis qui ex prælio venerant, si acta vulgassent.

VIII. — Députation des Seythes : discours.

32. Ceterum, quum animo disparem vultum diutius ferre non posset, in tabernaculum, super ripam fluminis de industriâ locatum, secessit. Ibi, sinè arbitris singula animi consulta pensando, noctem vigiliis extraxit¹, sæpè pellibus tabernaculi allevatis, ut conspiceret hostium ignes, e quibus conjectare poterat quanta hominum multitudo esset. Jamque lux apparebat, quum, thoracem indutus², procedit ad milites, tum primum post vulnus proximè acceptum. Tanta erat apud eos veneratio regis, ut faciliè periculi quod horrebant cogitationem præsentia ejus excuteret. Læti ergò, et manantibus præ gaudio lacrymis, consulant eum, et, quod antè recuserant, bellum feroces deposcunt. Ille se ratibus equitem phalangemque transportatum esse pronuntiat;

1. Extraxit, « il traîna péniblement jusqu'au bout. »

2. Thoracem indutus. Poétique pour thorace indutus.

super utres jubet nare¹ levius armatos. Plura nec dici res desideravit, nec rex dicere per valetudinem potuit. Ceterum tantâ alacritate militum rates junctæ sunt, ut in triduum ad duodecim millia effectæ sint. Jamque ad transeundum omnia aptaverant, quum legati Scytharum viginthi, more gentis per castra equis vecti, nuntiari jubent regi velle ipsos ad eum mandata perferre. Admissi in tabernaculum, jussique considerare, in vultu regis defixerant oculos; credo, quia, magnitudine corporis animum æstimantibus, modicus habitus haudquaquam famæ par videbatur. Scythi autem non, ut ceteris barbaris, rudis et inconditus sensus est: quidam eorum sapientiam capere² dicuntur, quantumcumque gens capit semper armata. Sicque locutus esse apud regem memoriæ proditum est³. Abhorrent⁴ forsitan moribus nostris, et tempora et ingenia cultiora sortitis; sed, ut⁵ possit oratio eorum sperni, tamen fides⁶ nostra non debet. Quæ utcumque tradita sunt⁷, incorrupta perferemus. Igitur unum ex his, maximum natu, ita locutum accepimus:

33. « Si dii habitum corporis tui aviditati animi parem esse voluissent, orbis te non caperet: alterâ manu Orientem, alterâ Occidentem contingeres; et, hoc assectus, scire velles ubi tanti numinis⁸ fulgor conderetur. Sic quoque⁹, concupiscis quæ non capis¹⁰: ab Europâ

1. *Jubet nare.* Comme dit le narrateur: il ne s'agit pas d'un ordre à exécuter immédiatement.

2. *Sapientiam capere,* etc., « porter assez loin le savoir, aussi loin que le peut porter, etc. » — Dans cette phrase, *capit* n'indique qu'une aptitude; *capere* semble dire plus, impliquer un résultat obtenu. Cependant, comme *sapientia* est lui-même un mot fort vague, désignant souvent le savoir et surtout les connaissances philosophiques, mais parfois aussi la simple aptitude, le *sapere*, le *intelligere*, le sens pourrait être que « certains d'entre les Scythes passent pour être capables d'un développement intellectuel aussi grand qu'on peut l'attendre d'un peuple qui passe sa vie au milieu des armes. »

3. *Proditum est.* Ici devrait venir le discours annoncé par *sic*; mais l'auteur a éprouvé le besoin d'intercaler une réflexion nouvelle, qu'il faut considérer comme une parenthèse.

4. *Abhorrent.* Sujet: les Scythes. Sujet logique: leur langage.

5. *Ut,* « à supposer que. »

6. *Fides,* « fidélité (d'historien). »

7. *Quæ utcumque tradita sunt.* Equivaut à la double proposition: *quæ tradita sunt, utcumque sunt tradita.*

8. *Numinis.* Le soleil.

9. *Sic quoque,* « tel que, tu es, tout petit que tu es. »

10. *Quæ non capis.* Forme jeu de mots avec *orbis te non caperet*, et le verbe est évidemment pris au même sens dans les deux phrases.

petis Asiam, ex Asiâ transis in Europam; deinde, si humanum genus omne superaveris, cum sylvis, et nivibus, et fluminibus ferisque bestiis, gesturus es bellum. Quid tu? ignoras¹ arbores magnas diù crescere, unâ horâ exstirpari? Stultus est qui fructus earum spectat, altitudinem non metitur. Vide ne, dum ad cacumen pervenire contendis, cum ipsis ramis quos comprehenderis decidas. Leo quoque aliquandò minimarum avium pabulum fuit, et ferrum rubigo consumit: nihil tam firmum est, cui periculum non sit etiam ab invalido.

« Quid nobis tecum est? Nunquam terram tuam attingimus. Qui sis, unde venias, licetne² ignorare in vastis sylvis viventibus? Nec servire ulli possumus, nec imperare desideramus. Dona nobis data sunt³, ne Scytharum gentem ignores, jugum boum, aratrum, hasta, sagitta, et paterâ. His utimur et cum amicis et adversus inimicos: fruges amicis damus, boum labore quæsitâ; paterâ cum his⁴ vinum diis libamus; inimicos sagittâ eminus, hastâ cominus, petimus. Sic Syriæ regem⁵ et postea Persarum Medorumque superavimus, patuitque nobis iter usque in⁶ Egyptum. At tu, qui te gloriaris ad latrones persequendos venire, omnium gentium quas adisti latro es: Lydiam cepisti, Syriam occupasti, Persidem tenes, Bactrianos habes in potestate, Indos petisti; jam etiam ab pecora nostra avaras et instabiles⁷ manus porrigis.

« Quid tibi divitiis opus est, quæ te esurire⁸ cogunt? Primus omnium, satietate parâsti famem, ut⁹, quò plura haberes, acrius quæ non habes cuperes. Non succurrit tibi quamdiù circum Bactra hæreas? Dum illos¹⁰ subigis,

1. *Quid tu* (s.-ent. *reris*, ou quelque mot analogue)? *ignoras*, etc. « Eh quoi! ignores-tu donc, etc? »

2. *Licetne.* C.-à-d. *nomme licet.*

3. *Data sunt* (s.-ent. *a diis*). Suivant Hérodote (IV, 5), les Scythes avaient reçu directement du ciel les objets ici énumérés, tous en or massif.

4. *His.* Les amis.

5. *Syriæ regem.* Selon Justin, la Syrie (c.-à-d. l'Assyrie) fut tributaire des Scythes pendant 4,500 ans, jusqu'à Ninus.

6. *In.* Ce serait plutôt *ad*: les Scythes ne pénétrèrent jamais en Egypte; mais, sous Cyaxare, ils parvinrent à ses confins après avoir soumis toute l'Asie.

7. *Instabiles.* « toujours en mouvement » pour se porter vers quelque nouvelle proie.

8. *Esurire.* L'homme est d'autant plus affamé de biens, qu'il en possède davantage.

9. *Ut.* Pour *ita ut*.

10. *Illos.* Les Bactriens.

Sogdiani bellare cœperunt. Bellum tibi ex victoriâ nascitur: nam, ut ¹ major fortiorque sis quàm quisquam, tamen alienigenam dominum pati nemo vult. Transi modò Tanaïm: scies quàm latè pateant ², nunquam tamen consequeris Scythas; paupertas nostra velocior erit quàm exercitus tuus, qui prædam tot nationum vehit. Rursus ³, quum procul abesse nos credes, videbis in tuis castris: eâdem velocitate et sequimur et fugimus. Scytharum solitudines Græcis etiam proverbii ⁴ audio eludi ⁵: at nos deserta et humano cultu vacua magis quàm urbes et opulentos agros sequimur.

« Proinde fortunam tuam pressis manibus tene: lubrica est, nec invita teneri potest. Salubre consilium ⁶, sequens quàm præsens tempus ostendit melius. Impone felicitati tuæ frenos: facilius illam reges. Nostri sine pedibus dicunt esse Fortunam: quæ manus et pennas tantum habet; quum manus porrigit, pennas quoque ⁷ comprehendere non sinit. Denique, si deus es, tribuere mortalibus beneficia debes, non sua eripere. Sin autem homo es, id quod es, semper esse te cogita: stultum est eorum ⁸ meminisse, propter quæ tui obli- visceris.

« Quibus bellum non intuleris, bonis amicis poteris uti; nam et firmissima est inter pares amicitia, et videntur pares qui non fecerunt inter se periculum ⁹ virium. Quos viceris, amicos tibi esse cave credas: inter dominum et servum nulla amicitia est; etiam in pace, belli

1. Ut. « à supposer que. »

2. *Palcant*. Sujet: *Scythæ*, à tirer par anticipation du *Scythas* qui suit. Sujet logique: *Scytharum terræ*.

3. *Rursus*, « en revanche. »

4. *Græcis proverbii*. « Désert de Scythies! » disaient les Grecs, pour désigner une affreuse calamité, une ruine complète.

5. *Eludi*. C.-à-d. *vitari*, par opposition à *sequimur* de la phrase suivante. Le fameux *Συνοδος* entraînait sans doute dans quelque formule du genre de celle-ci: « Puissent les dieux vous garder de tout désert de Scythies! »

C'est ainsi que les Grecs cherchaient à éviter, en proverbe même, les déserts de la Scythie. D'autres entendent, moins bien selon nous, *eludi* au sens de « être tourné en ridicule. »

6. *Salubre consilium*. S.-ent. *loc esse*.

7. *Quoquæ*. Au sens de *simul*: la fortune ne se donne jamais tout entière, mais par un côté seulement.

8. *Eorum*. Ces victoires, ces conquêtes, qui exaltent Alexandre et font qu'il se croit un dieu.

9. *Periculum*, « essai. » Voy. p. 70, n. 6.

tamen jura servantur. Jurando ¹ gratiam Scythas sancire ne credideris: colendo fidem, jurant. Græcorum ista cautio est, qui pacta consignant et deos invocant; nos religionem in ipsâ fide novimus. Qui non reverentur homines, fallunt deos; nec tibi amico opus est de cujus benevolentia dubites. Ceterum nos et Asiae et Europæ custodes habebis: Bactra, nisi dividat Tanais, contingimus; ultra Tanaïm usque ad Thraciam colimus; Thraciæ Macedoniam conjunctam esse fama est. Utrique imperio ² tuo finitimos, hostes an amicos velis esse, considera. » Hæc ³ barbarus.

IX. — Alexandre chez les Scythes: victoire et générosité. Retour aux rebelles de la Sogdiane.

34. Contrà rex fortunâ suâ et consiliis eorum ⁴ se usurum esse respondet: nam « Et fortunam, cui confidat, et consilium suadentium ne quid temerè et audacter faciat, secuturum. » Dimissisque legatis, in præparatas rates exercitum imposuit. In proris clypeatos locaverat, jussos in genua subsidere, quò tutiores essent adversus ictus sagittarum. Post hos qui tormenta intenderent stabant, et ab utroque latere et a fronte circumdati armatis. Reliqui, qui post tormenta constiterant, remigem ⁵, lorica indutum, scutorum testudine ⁶ armati protegebant. Idem ordo in illis quoquæ ratibus quæ equitem vehebant servatus est: major pars a puppe nantes equos loris trahebat; at illos, quos utres stramento repleti vehebant, objectæ rates tuebantur. Ipse rex cum delectis primus ratem solvit, et in ripam ⁷ dirigi jussit: cui Scythæ admotos ordines equitum in primo ripæ margine opponunt, ut ne applicari quidem terræ rates possent. Ceterum,

1. *Jurando*, etc. « ne t' imagine pas qu'en jurant les Scythes garantissent leur amitié; c'est en pratiquant la hédilité qu'ils jurent; » c.-à-d.: « ne t' imagine pas que tu puisses t'assurer l'amitié des Scythes en les liant par des serments: les Scythes ne font point de serments, ne connaissent d'autres serments que la pratique de la loyauté. »

2. *Utrique imperio*. Celui d'Europe et celui d'Asie.

3. *Hæc*. Sous-ent. *dixit*.

4. *Consiliis eorum*. A demi ironique: la suite le prouve.

5. *Remigem*. Singulier pour pluriel.

6. *Scutorum testudine*. Voyez p. 108, n. 9.

7. *Ripam*. La rive opposée.

præter hanc speciem ripis præsentis exercitûs, ingens navigantes terror invaserat : namque cursum gubernatores, quum obliquo flumine impellerentur, regere non poterant, vacillantesque milites, et ne exculerentur solliciti, nautarum ministeria turbaverant; ne tela quidem conati ¹ nixu ² vibrare poterant, quum prior standi sinè periculo quam hostem incessendi cura esset. Tormenta salutis fuerunt, quibus in confertos ac temerè se offerentes haud frustrâ excussa sunt tela. Barbari quoquè ingentem vim sagittarum infudère ratibus; vixque ullum fuit scutum, quod non pluribus simul spiculis perforaretur.

35. Jamque terræ rates applicabantur, quum acies clypeata consurgit, et hastas certo ictu, utpote libero nixu, mittit e ratibus; et, ut territos recipientesque equos videre, alacres mutuâ adhortatione in terram desilière. Turbatis acriter pedem inferre cœperant; equitum deinde turmæ, quæ frenatos habebant equos, perfregère barbarorum aciem. Interim ceteri, agmine dimicantium tecti, aptavère se pugnæ. Ipse rex, quod vigoris, ægro adhuc corpore, deerat, animi firmitate supplebat. Vox adhortantis non poterat audiri, nondum benè obductâ cicatrice cervicis; sed dimicantem cuncti videbant. Itaque ipsi quidem ducum fungebantur officio; aliusque alium adhortati, in hostem, salutis immemores, ruere cœperunt. Tum verò non ora, non arma, non clamorem hostium, barbari tolerare potuerunt; omnesque effusis habenis (namque equestris acies erat), capesunt fugam. Quos rex, quanquam vexationem ⁴ invalidi corporis pati non poterat, per octoginta tamen stadia ⁵ insequi perseveravit. Jamque linquente animo, suis præcepit ut, donec lucis aliquid superesset, fugientium

1. Conati, « malgré leurs efforts. »

2. Nixu. Au sens où l'on trouvera plus bas *libero nixu*. Or, « darder un trait avec un effort libre, » c'est le darder sans être gêné en rien dans ses mouvements, et par conséquent le darder « avec force et avec sûreté. »

3. Territos recipientesque. Sujet : les Scythies. Equos est complément de recipientes. — D'autres entendent recipientes (se), et rapportent les deux adjectifs à equos.

4. Vexationem, « secousses. »

5. LXXX stadia. 4 kil. 815 mètr.

tergis inhærerent; ipse, exhaustis etiam animi viribus, in castra se recepit, reliquum ¹ substitit. Transierant jam Liberi Patris ² terminos, quorum monumenta lapides erant crebris intervallis dispositi, arboresque proceræ, quarum stipites hedera contexerat; sed Macedonas ira longius provexit. Quippe mediâ ferè nocte in castra redierunt, multis interfectis, pluribus captis, equosque mille et octingentos abegère. Ceciderunt autem Macedonum equites sexaginta, pedites centum ferè; mille saucii fuerunt.

36. Hæc expeditio deficientem magnâ ex parte Asiam famâ tam opportunæ victoriæ domuit : invictos Scythas esse crediderant, quibus fractis, nullam gentem Macedonum armis parem fore confitebantur. Itaque Sacæ misere legatos, qui pollicerentur gentem mandata facturam. Moverat eos regis non virtus magis quàm clementia in devictos Scythas; quippe captivos omnes sinè pretio remiseraat, ut fidem faceret sibi cum ferocissimis gentium de fortitudine, non de irâ, fuisse certamen. Benignè igitur exceptis Sacarum legatis, comitem Excipium dedit, admodum juvenem, ætatis flore conciliatum sibi, qui, quum specie corporis æquaret Hephæstionem, ei lepore haud sanè virili par non erat ³. Ipse, Cratero cum majore parte exercitûs modicis itineribus sequi jussu, ad Maracanda urbem pervenit, ex quâ Spitamenes, cognito ejus adventu, Bactra perfugerat. Itaque, quadri-duo rex longum itineris spatium emensus, pervenerat in eum locum in quo, Menedemo duce, duo millia peditum et trecentos equites amiserat : horum ossa tumulo contegi jussit, et inferias more patrio dedit. Jam Craterus, cum phalange subsequi jussus, ad regem pervenerat. Itaque, ut omnes qui defecerant pariter belli clade premerentur, copias dividit, urique agros et interfici puberem jussit.

1. Reliquum. Comme s'il y avait *reli-* *quumque tempus ibi*.

2. Liberi patris. Voy. p. 27, n. 8.

3. Qui quum... par non erat; « qui,

bien qu'il égalât Héphestion en taille et en beauté, ne pouvait toutefois lui être comparé à cause du caractère peu viril de cette beauté. »

X. — Nobles captifs. Alexandre reçoit des recrues. Suite des opérations contre les rebelles. Fondation de plusieurs villes.

37. Sogdiana regio majori ex parte deserta est; octingenta ferè stadia ¹ in latitudinem vastæ solitudines tenent. Ingens spatium rectæ ² regionis est, per quam amnis (*Polytimum* vocant incolæ) fertur torrens; eum ripæ in tenuem alveum cogunt, deinde caverna accipit et sub terram rapit; cursûs absconditi indicium est aquæ meantis sonus, quum ipsum solum, sub quo tantus amnis fluit, ne modico quidem resudet humore. Ex captivis Sogdianorum ad regem triginta nobilissimi, corporum robore eximio, perducti erant: qui, ut per interpretem cognoverunt jussu regis ipsos ad supplicium trahi, carmen lætantium more canere, tripudiisque et lasciviori ³ corporis motu gaudium quoddam animi ostentare cœperunt. Admiratus rex tantâ magnitudine animi oppetere mortem, revocari eos jussit, causam tam effusæ lætitiæ, quum supplicium ante oculos haberent, requirens. Illi, si ab alio occiderentur, tristes morituros fuisse ⁴ respondent; nunc a tanto rege, victore omnium gentium, majoribus suis redditos, honestam mortem, quam fortes veri voto quoquæ expeterent, carminibus sui moris lætitiæque celebrare. Tum rex: « Quæro itaque, inquit, an vivere velitis non inimici mihi, cujus beneficio victuri estis. » Illi nunquam se inimicos ei, sed, bello lacessitos, hostes fuisse respondent; si quis ipsos beneficio quàm injuriâ experiri maluisset, certaturos fuisse ne vincerentur officio. Interrogantique quo pignore fidem obligaturi essent, vitam quam acciperent pignori futuram esse dixerunt: « Reddituros, quandoquæ repetisset. » Nec promissum fefellerunt: nam, qui remissi domos ierant, in fide continuère populares; quatuor, inter custodes corporis reventi, nulli Macedonum in regem caritate cesserunt.

38. In Sogdianis Peucolao cum tribus millibus pedi-

1. DCCC stadia. 148 kil. 144 mètr.
2. Rectæ, « en droite ligne » de l'est à l'ouest.
3. Lasciviori, « folâtre, extravagant. »
4. Fuisse, puis celebrare. Sujet sous-entendu : se.

tum (neque enim majori præsidio indigebat) relicto, Bactra pervenit. Indè Bessum Echatana duci jussit, interfecto Dario pœnas capite persoluturum. Iisdem ferè diebus, Ptolemæus et Menidas peditum tria millia et equites mille adduxerunt mercede militaturos, Asander quoquæ ex Lyciâ cum pari numero peditum et quingentis equitibus venit; totidem e Syriâ Asclepiodorum sequebantur; Antipater Græcorum octo millia, in quæis quingenti equites erant, miserat. Itaque, exercitu aucto, ad ea quæ defectione turbata erant componenda processit; interfectisque consternationis ¹ auctoribus, quarto die ad flumen Oxum perventum est. Hic, quia limum vchit, turbidus semper et insalubris est potu. Itaque puteos miles cœperunt fodere: nec tamen, humo altè egestâ, exsistebat humor, quum in ipso tabernaculo regis conspectus est fons, quem, quia tardè notaverant, subitò exstitisse finxerunt; rexque ipse credi voluit donum Dei id fuisse. Superatis deinde annibus Ocho et Oxo, ad urbem Marginiam pervenit. Circa eam sex oppidis condendis electa sedes est: duo ad Meridiem versa, quatuor spectantia Orientem, modicis inter se spatiis distabant, ne procul repetendum esset mutuuum auxilium. Hæc omnia sita sunt in editis collibus: tum velut freni ² domitarum gentium, nunc, originis suæ ³ oblita, serviunt quibus ⁴ impezaverunt.

XI. — La roche sogdienne: résistance, défaite, et supplice d'Arimaze.

39. Et cetera quidem pacaverat rex. Una erat petra, quam Arimazes Sogdianus cum triginta millibus armatorum obtinebat ⁵, alimentis antè congestis, quæ tantæ multitudini vel per biennium suppetere. Petra in altitudinem triginta eminet stadia ⁶, circumitu centum et quinquaginta ⁷ complectitur; undique abscissa et abrupta,

1. Consternationis. Voy. p. 184, n. 2.
2. Tum velut freni. Comme s'il y avait: qui verò tum fuerit velut freni.
3. Originis suæ, « leur origine. »
4. Quibus. C.-à-d. illis gentibus quibus.
5. Obtinebat. Comme tenebat.
6. Triginta stadia. 5 kil. 536 mètr.
7. Centum et quinquaginta (stadia), 27 kil. 777 mètr.

semitâ perangustâ aditur. In medio altitudinis spatium habet specum, cujus os arctum et obscurum est; paulatim deinde ulteriora panduntur; ultima etiam altos recessus habent. Fontes per totum ferè specum manant, e quibus collatæ aquæ per prona montis flumen emittunt. Rex loci difficultate spectatâ, statuerat indè abire; cupido deinde incessit animo naturam quoquè fatigandi¹. Priùs tamen quàm fortunam obsidionis experiretur, Cophan (Artabazi hic filius erat) misit ad barbaros, qui suaderet ut dederent rupem. Arimazes, loco fretus, superbè multa respondit: ad ultimum, an Alexander volare possit interrogat. Quæ nuntiata regi sic accendè animum, ut, adhibitis cum quibus consultare erat solitis, indicaret insolentiam barbari eludentis ipsos quia² pennas non haberent; se autem³ proximâ nocte effecturum ut crederet Macedones etiam volare: « Trecentos, inquit, perniciosissimos juvenes, ex suis quisque copias⁴, perclucite ad me, qui per calles et pæne inviâs rupes domi⁵ pecora agere consueverint. »

40. Illi præstantes et levitate corporum et ardore animorum strenuè⁶ adducunt. Quos intuens rex: « Vobiscum, inquit, ô juvenes et mei æquales⁷, urbium invictarum munimenta superavi, montium juga perenni nive obruta emensus sum, angustias Ciliciæ intravi, Indiæ sinè lassitudine vim frigoris sum perpassus: et mei documenta vobis dedi, et vestri habeo. Petra quam videtis unum aditum habet, quem barbari obsident⁸; cetera negligunt: nullæ vigiliæ sunt, nisi quæ castra nostra spectant. Invenietis viam, si solerter rimati fueritis aditus ferentes ad cacumen. Nihil tam altè natura constituit, quò virtus non possit eniti: experiendo quæ ceteri desperaverunt, Asiam habemus in potestate. Evadite in

1. *Fatigandi*, « de dompter. »
 2. *Eludentis ipsos quia*. Littéralement: « se jouant d'eux sous le prétexte que. »
 3. *Se autem*, etc. Cette proposition dépend d'un *adderet*, dont l'idée est suggérée par l'ensemble de la phrase.
 4. *Ex suis quisque copias*; « les choi-

sissant, chacun de vous, dans les corps que vous commandez. »
 5. *Domus*. Dans leur patrie.
 6. *Strenuè*, « en hâte. »
 7. *Mei æquales*, « mes égaux (en âge). »
 8. *Quem obsident*. C.-à-d. *ob quem sedent*, « qu'occupent, que gardent. »

cacumen: quod quum ceperitis, candidis velis signum mihi dabit; ego, copiis admotis, hostem in nos a vobis convertam. Præmium erit ei, qui primus occupaverit verticem, talenta decem¹; uno minus² accipiet qui proximus ei venerit; eademque ad decem homines³ servabitur portio⁴. Certum autem habeo vos non tam liberalitatem intueri meam quàm voluntatem. » His⁵ animis regem audierunt, ut jam cepisse verticem viderentur; dimissique, ferreos cuneos, quos inter saxa defigerent, validosque funes parabant. Rex, circumvectus petram, quæ minimè asper ac præruptus aditus videbatur, secundâ vigiliâ⁶, quod bonè verteret⁷, ingredi jubet.

41. Illi, alimentis in biduum sumptis, gladiis modè atque hastis armati, subire cœperunt. Ac primò pedibus ingressi sunt; deinde, ut in prærupta perventum est, alii manibus eminentia saxa complexi levavèrem semet, alii, adjectis⁸ funium laqueis, evasèrem⁹, quum cuneos inter saxa defigerent, quibus gradus subindè insisterent. Diem inter metum laboremque consumpserunt. Per aspera enixis duriora restabant, et crescere altitudo petra videbatur. Illa verò miserabilis erat facies, quum ii quos instabilis gradus fefellerat ex præcipiti devolverentur: mox¹⁰ eadem in se¹¹ patièda alieni castis ostendebat exemplum. Per has tamen difficultates enituntur in verticem montis, omnes fatigatione continuati laboris affecti, quidam mulcati parte membrorum; pariterque eos et nox et somnus oppressit. Stratis passim corporibus in inviis et in asperis saxorum, periculi instantis obliti, in lucem

1. *Ta nta decem*. Env. 56,700 fr.

2. *Uno minus*. La même somme, amoindrie d'un talent; par conséquent, neuf talents (env. 51,030 fr.).

3. *Ad decem homines*, « jusqu'à dix hommes, » c.-à-d. « jusqu'à dixième (dans l'ordre d'arrivée). »

4. *Eadem portio*, « la même proportion » au troisième arrivè, huit talents;.... au dixième, un (environ 5,670 fr.).

5. *His*. An sens de « tels. »

6. *Secundâ vigiliâ*. Vers neuf heures du soir (Voy. p. 24, n. 8).

7. *Quod bonè verteret*. Sur cette formule, Voy. p. 412, n. 2.

8. *Adjectis*. Au sens d' « attacher (aux pierres). »

9. *Evasèrem*, « gravirent. » *Eradere* est le mot propre dans ce sens, à la condition que l'effort réussisse.

10. *Mox*. Ne domine pas la proposition tout entière, mais modifié seulement *eadem patièda*.

11. *In se*. Équivaut à *sibi*, qui se rapporte, logiquement et grammaticalement, à *cuique*, complètement sous-entendu de *ostendebat*.

quieverunt; tandemque, velut ex alto sopore excitati, occultas subjectasque ipsis valles rimantes ¹, ignari in quâ parte petrae tanta vis ² hostium condita esset, fumum specus infra se ipsos evolutum notaverunt. Ex quo intellectum est illam hostium latebram esse. Itaque hastis imposuere quod convenerat ³ signum; totoque e numero duos et triginta in ascensu interiisse cognoscunt. Rex, non cupidine magis potiundi loci quàm vicem ⁴ eorum quos ad tam manifestum periculum miserat sollicitus, toto die cacumina montis intuens restitit; noctu demum, quum obscuritas conspectum oculorum ademisset, ad curandum corpus ⁵ recessit.

42. Postero die, nondum satis clarâ luce, primus vela, signum capti verticis, conspexit; sed, ne falleretur acies ⁶ dubitare ⁷ coegbat varietas coeli, nunc internitente lucis fulgore, nunc condito. Verùm, ut liquidior lux apparuit caelo, dubitatio exempta est. Vocatumque Cophan, per quem barbarorum animos tentaverat, mittit ad eos ⁸; qui moneret nunc saltem salubrius consilium inirent; sin autem fiducia loci perseverarent, ostendi a tergo jussit qui ceperant verticem. Cophas admissus suadere coepit Arimazi petram tradere ⁹, gratiam regis inturo, si tantas res molientem in unius rupis obsidione hærere, non coegisset. Ille, ferocius superbiusque quàm antea locutus, abire Cophan jubet. At is prehensum manu barbarum rogat ut secum extra specum prodeat: quo impetrato, juvenes in cacumine ostendit, ejusque superbiae haud immeritò illudens, pennas ait habere milites Alexandri. Jamque e Macedonum castris signorum ¹⁰

1. Rimantes. S.-ent. oculis.

2. Vis, « multitude. »

3. Quod convenerat. Alexandre leur a dit: *Camdius velis signum mihi dabis.*

4. Vicem. Pour ob vicem, c.-à-d. ob sortem.

5. Curandum corpus. Voy. p. 24, n. 7.

6. Acies. S.-ent. oculum ejus.

7. Ne... dubitare. Cette construction de ne pour an avec dubitare est fort rare: à éviter.

8. Eos. Ces mêmes barbares.

9. Suadere tradere. Moins ordinaire que suadere ut traderet, mais presque aussi régulier, puisqu'on dit suadere rem et que tout infiniif peut représenter un accusatif neutre.

10. Signorum. Les signaux donnés au son de la trompette. L'expression signorum concentus, c.-à-d. signorum omnium cantus, est parfaitement identique à cette autre qu'on rencontre si souvent: *signa canere.*

concentus et totius exercitûs clamor audiebatur. Ea res, sicut pieraque belli vana et inania, barbaros ad deditio-nem traxit; quippe, occupati metu, paucitatem eorum qui a tergo erant aestimare non poterant. Itaque Cophan (nam trepidantes reliquerat) strenuè revocant, et cum eo triginta principes mittunt, qui petram tradant et ut incolumibus abire liceat paciscantur. Ille ¹, quanquam verebatur ne, conspectâ juvenum paucitate, deturbarent eos barbari, tamen, et fortunæ suæ confisus et Arimazi superbiae infensus, nullam se conditionem deditio-nis accipere respondit. Arimazes, desperatis magis quàm perditis ² rebus, cum propinquis nobilissimisque gentis suæ descendit in castra: quos omnes verberibus affectos sui ipsi radicibus petrae crucibus jussit affigi. Multitudo deditorum incolis novarum urbium cum pecuniâ captâ dono data est; Artabazus in petrae, regionisque quæ apposita esset ei, tutelâ relictus.

LIVRE VIII.

4. Soumission des Massagètes, etc. Offres de mariage de la part des Scythes. Grande chasse et grand festin: meurtre de Clitus.

1. Alexander, majore famâ quàm gloriâ ³ in deditio-nem redactâ petra, quum propter vagum hostem spargendæ manus essent, in tres partes divisit exercitum. Hephæstionem uni, Cœnon alteri, duces dederat; ipse ceteris præerat. Sed non eadem mens omnibus barbaris fuit: armis quidam subacti; plures ante certamen imperata fecerunt, quibus eorum qui in defectione perseveraverant urbes agrosque jussit attribui. At exules Bactriani cum octingentis equitibus Massagetarum proximis vicis vastaverunt; ad quos coercendos Atinas,

1. Ille. Alexandre.

2. Desperatis magis quàm perditis. Ce dont on désespéren'est pas toujours perdu pour cela: si Arimaze eût gardé espoir et confiance, peut-être aurait-il encore tout sauvé.

3. Majore famâ quàm gloriâ. La prise de la roche Sogdienne n'ajoutait pas beaucoup à la gloire réelle d'Alexandre; mais elle faisait du bruit chez toutes ces peuplades, et elle lui valut des soumissions.

regionis ejus præfectus, trecentos equites, insidiarum quæ parabantur ignarus, eduxit. Namque hostis in sylvis, quæ erant fortè campo junctæ, armatum militem condidit, paucis propellentibus pecora, ut improvidum ad insidias præda perduceret. Itaque incomposito agmine solutisque ordinibus Attinas prædabundus sequebatur : quem, prætergressum sylvam, qui in eâ conserderant, ex improvise adorti, cum omnibus interemerunt. Celestiter ad Craterum hujus cladis fama perlata est, qui cum omni equitatu supervenit. Et Massagetæ quidem jam refugerant; Dahæ mille oppressi sunt, quorum clade totius regionis finita defectio. Alexander quoque, Sogdianis rursus subactis, Maracanda repetit.

2. Ibi Peridas, quem ad Scythas super Bosphorum colentes miserat, cum legis gentis occurrit. Phrathæphernes quoque, qui Chorasmiis præerat, Massagetis et Dahis regionum confinio adjunctus, miserat qui facturum imperata pollicerentur. Scythæ petebant ut regis sui filiam matrimonio sibi jungeret; si dedignaretur affinitatem, principes Macedonum cum primoribus suæ gentis connubio coire pateretur : ipsum quoque regem venturum ad eum pollicebantur. Utrâque legatione benignè auditâ, Hephæstionem et Artabazum opperiens, stativa² habuit : quibus adjunctis, in regionem quæ appellatur Bazaria pervenit. Barbaræ opulentia in illis locis haud ulla sunt majora indicia quàm magnis nemoribus saltibusque nobilium ferarum greges clausi : spatiosas ad hoc eligunt sylvas, crebris perennium aquarum fontibus amœnas; muris nemora cinguntur, turreaque habent, venantium receptacula. Quatuor continuis ætatibus³ intactum saltum fuisse constabat, quem Alexander cum toto exercitu ingressus, agitari undique feras jussit. Inter quas quum leo magnitudinis raræ ipsum regem invasurus incurreret, fortè Lysimachus, qui postea⁴ regnavit, proximus Alexandro, venabulum objicere

1. *Bosphorum*. S.-ent. *Cimmerium*.

2. *Stativa*. Voy. p. 72, n. 4.

3. *Ætatibus*, « générations. »

4. *Postea*. Dans le partage qui suivit la mort d'Alexandre, Lysimaque eut la Thrace.

feræ cœperat : quo rex repulso et abire jusso, adjecit tam a semet uno quàm a Lysimacho¹ leonem interfici posse. Lysimachus enim quondam, quum venaretur in Syria, occiderat eximia magnitudinis feram solus; sed, lævo humero usque ad ossa laceratus, ad ultimum periculi pervenerat. Id ipsum exprobrans ei, rex fortiùs quàm locutus est fecit; nam feram non excepit² modò, sed etiam uno vulnere occidit. Fabulam, quæ³ objectum leoni a rege Lysimachum temerè vulgavit, ab eo casu quem suprâ diximus ortam esse crediderim. Ceterum Macedones, quanquam prospero eventu defunctus erat Alexander, tamen scivère⁴, gentis suæ more⁵, ne pedes venaretur aut sinè delectis principum amicorumque. Ille, quatuor millibus ferarum dejectis, in eodem saltu cum toto exercitu epulatus est.

3. Inde Maracanda reditum est; acceptâque ætatis excusatione⁶ ab Artabazo, provinciam ejus destinat Clito. Hic erat qui apud Granicum amnem nudo capite⁷ regem dimicantem clypeo suo textit, et Rhosacis manum, capiti regis imminentem, gladio amputavit : vetus Philippi miles, multisque bellicis operibus clarus. Hellenice, quæ Alexandrum educaverat, soror ejus, haud secus quàm mater a rege diligebatur. Ob has causas validissimam imperii partem fidei ejus tutelæque commisit. Jamque iter parare in posterum jussus, solenni et tempestivo⁸ adhibetur convivio : in quo rex, quum multo incalisset mero, immodicus æstimator sui, celebrare quæ gesserat cœpit, gravis etiam eorum auribus qui sentiebant vera memorari. Silentium tamen habuere

4. *A Lysimacho*. Revenez après ces mots l'idée de uno.

2. *Excepit*. La locution complète est *excepere venabulo*, « recevoir avec l'épée, » et par suite, « atteindre, blesser. »

3. *Fabulam*, quæ, etc. Allusion aux récits de Plin (VIII, 46), Valère-Maxime (IX, 3, 4), Justin (XV, 3) et Sénèque (de Ira, III, 47; de Clementia, I, 25).

4. *Scivère* (de *scisco*), « décrétèrent. »

5. *Gentis suæ more*. Sur cette puissance législative de la multitude en Macédoine, on peut revoir livre VI, § 25.

6. *Ætatis excusatione*, « démission fondée sur une excuse d'âge. » Artabaze avait 95 ans (Voy. liv. VI, § 5).

7. *Nudo capite*. Le casque d'Alexandre avait été brisé dans la bataille.

8. *Tempestivo*; « commencé de die, à heure indue, alors qu'il serait encore à propos de travailler (sans la solennité de la circonstance). »

seniores, donec, Philippi res orsus obtinere, nobilem apud Chæroneam victoriam sui operis fuisse jactavit, ademptamque sibi malignitate et invidiâ patris tantæ rei gloriam : « Illum quidem, seditione inter Macedones milites et Græcos mercenarios ortâ, debilitatum vulnere quod in eâ consternatione ¹ acceperat, jacuisse, non aliâs ² quàm simulatione mortis tutiorem; se corpus ejus protexisse clypeo suo, ruentesque in illum suâ manu occisos. Quæ patrem nunquam æquo animo esse confessum, invitum filio debentem salutem suam. Itaque ³, post expeditionem quam sinè eo fecisset ipse in Illyrios, victorem scripsisse se patri ⁴ fusos fugatosque hostes; nec adfuisse unquam Philippum. Laude dignos esse, non qui Samothracum initia ⁵ viserent, quum Asiam uri vastarique oporteret, sed eos qui magnitudine rerum fidem ⁶ antecessissent. »

4. Hæc et his similia læti audire juvenes; ingrata senioribus erant, maximè propter Philippum, sub quo diutius vixerant. Tum Clitus, ne ipse quidem satis sobrius ⁷, ad eos qui infra ⁸ ipsum cubabant ⁹ conversus, Euripidis retulit carmen, ita ut sonus magis quàm sermo exaudiri posset a rege, quo significabatur « Malè ¹⁰ instituisse Græcos quòd tropæis regum duntaxat nomina inscriberentur; alieno enim sanguine partam gloriam intercepti. » Itaque rex, quum suspicaretur maligniùs habitum esse sermonem, percontari proximos cœpit quid ex Clito audissent; et, illis ad silentium obstinatis, Clitus paula-

1. *Consternatione.* Voy. p. 484, n. 2.

2. *Aliâs.* C.-à-d. aliâ ulla ratione.

3. *Itaque.* C.-à-d. eodemque modo, item : « de même encore. »

4. *Scripsisse se patri.* L'idée n'est pas seulement qu' Alexandre fit part de sa victoire à son père, mais que Philippe, étranger à la victoire, ne l'apprit que par une lettre de son fils.

5. *Initia,* « initiations (aux mystères). » Les mystères de l'île de Samothrace, ou mystères des Cabires, étaient fort anciens et presque aussi célèbres que ceux d'Eleusis : Philippe s'y était fait initier.

6. *Fidem.* S.-ent. *Auditorum.*

7. *Sobrius.* Etymologiquement : *sine ebrietate.*

8. *Infra,* « au-dessous, aux places inférieures. » Voyez une note sur le mot *super*, p. 238, n. 6.

9. *Cubabant.* Comme *accumbent* (s.-ent. *mensæ*) : on sait que les anciens mangeaient couchés sur des lits.

10. *Malè,* etc. Euripide, *Androm.*, v. 684 : Οἱ μοι καὶ Ἐλλάδ' ὡς κακῶς νομίζεταί! Ὅταν τροκαία πολέμιων στήθη στρατῶς, Οὐ τὼν πονούτων τούργον ἤγούνατ τῶδε! Ἄλλ' ὁ στρατῆγος τῆν ὀκνησὶν ἀρνύται, etc.

tim majore voce Philippi acta bellaque in Græciâ gesta commemorat, omnia præsentibus ¹ præferens. Hinc inter juniores senesque orta contentio est; et rex, velut patienter audiret ² quæ Clitus obtinebat laudes ejus, ingentem iram conceperat. Ceterum, quum ³ animo videretur imperaturus si finem procaciter orto sermoni Clitus imponeret, nihil eo remittente, magis exasperabatur. Jamque Clitus etiam Parmenionem defendere audebat, et Philippi de Atheniensibus victoriam Thebarum præferere excidio, non vinò modò, sed etiam animi pravâ contentione proventus.

5. Ad ultimum : « Si moriendum, inquit, est pro te, Clitus est primus ⁴; at, quum victoriæ arbitrium agis ⁵, præcipuum ferunt præmium qui procacissimè patris tui memorie illudunt! Sogdianam regionem mihi attribuis, toties rebellem, et non modò indomitam, sed quæ ne subigi quidem possit : mitor ad feras bestias, præcipua ingenia servitas. Sed quæ ad me pertinent transeo. Philippi milites spernis, oblitus, nisi hic Atharias senex juniores pugnam detrectantes revocasset, adhuc nos circa Halicarnassum hæsueros fuisse. Quomodo ergò Asiam etiam cum istis junioribus subjecisti? Verum est, ut opinor, quod avunculum tuum ⁶ in Italiâ dixisse constat, ipsum in viros incidisse, te in feminas. » Nihil ex omnibus inconsultè ac temerè actis regem magis moverat quàm Parmenionis cum honore mentio illata. Dolorem tamen rex pressit, contentus jussisse ut convivio excederet; nec quidquam aliud adjecit quàm « Forsitan eum, si diutius locutus foret, exprobraturum sibi fuisse vitam a semetipso ⁷ datam ⁸ : hoc enim superbè sæpè jactasse. » A quæ illum, contentantem adhuc surgere, qui proximi ei cubuerant, injectis manibus, jurgantes monentesque,

1. *Præsentibus.* Les exploits d'Alexandre.

2. *Velut (sè) audiret,* « tout en paraissant entendre. »

3. *Quum,* « quoique. »

4. *Est primus,* « est le premier (à tes yeux); » celui, par conséquent, qu'il faut toujours charger de préférence

d'une mission difficile et périlleuse.

5. *Quum... agis,* « quand tu jüges du mérite de chacun après la victoire. »

6. *Avunculum tuum.* Le frere d'Olympias, Alexandre Molosse, roi d'Épire.

7. *Semetipso.* Clitus.

8. *Datam.* Pour *servitum.*

conabantur abducere. Clitus, quum abstraheretur, ad pristinam violentiam irâ quoquè adjectâ, « Suo pectore tergum ¹ illius esse defensum; nunc, postquam tanti meriti præterit tempus, etiam memoriam invisam esse » proclamat. Attali quoquè cædem ² objiciebat; et ad ultimum, Jovis, quem patrem sibi Alexander assereret, oraculum eludens ³, « Veriora se regi quàm patrem ejus respondisse » dicebat.

6. Jam tantum iræ conceperat rex, quantum vix sobrius ferre potuisset: enim verò, olim ⁴ mero sensibus victis, ex lecto ⁵ repente prosiluit. Attoniti amici, ne positis quidem sed abjectis poculis, consurgunt, in eventum rei quam tanto impetu acturus esset intenti. Alexander, raptâ lanceâ ex manibus armigeri, Clitum, adhuc eâdem linguæ intemperantiâ furentem, percutere conatus, a Ptolemæo et Perdiccâ inhibetur. Medium complexi ⁶, et oblectari perseverant morabantur; Lysimachus et Leonnatus etiam lanceam abstulerant. Ille, militum fidem implorans, comprehendi se a proximis amicorum, quod Dario nuper accidisset, exclamat; signumque tubâ dari, ut ad regiam armati coirent, jubet. Tum verò Ptolemæus et Perdiccas, genibus advoluti, orant ne in tam præcipiti irâ perseveret, spatiumque potiùs animo det: « Omnia postero die justius executurum. » Sed clausæ erant aures, obstrepente irâ. Itaque, impotens animi, percurrit in regiæ vestibulum; et, vigili excubanti hastâ ablatâ, constitit in aditu, quo necesse erat iis qui simul cœnaverant egredi. Abierant ceteri; Clitus ultimus sinè lumine exibat. Quem rex « Quisnam esset » interrogat: eminebat etiam in voce sceleris quod parabat atrocitas. Et ille, jam non suæ, sed regis iræ memor, « Clitum esse et de convivio exire » respondit. Hæc decientis latus hastâ transfixit, morien-

¹ *Fergum.* Qui dit dos, dit suite: Pourtraise etait sanglant.

² *Attali eadem.* Voy. p. 463, n. 5.

³ *Eludens,* « faisant une raillerieuse allusion à. »

⁴ *Olim,* « depuis longtemps déjà. »

⁵ *Lecto.* Le lit du festin.

⁶ *Complexi.* Sous-entendez *erant;* pour pouvoir construire le et qui suit, ou encore, prenez et au sens de *etiam tum,* et faites-le retomber sur *perseverantem.*

tisque sanguine adpersus: « I nunc, inquit, ad Philip-pum, et Parmenionem, et Attalum! »

II. — Regrets tardifs: désespoir, puis retour aux armes. Sysimithrès.

7. Malè humanis ingeniis natura consuluit, quod ¹ plerumque non futura, sed transacta, perpendimus. Quippe rex, postquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussâ, magnitudinem facinoris serâ aestimatione perspexit. Videbat tunc immodicâ libertate abusum, sed alioqui egregium bello virum, et, nisi erubesceret fateri, servatorem sui, occisum. Detestabile carnificis ministerium occupaverat rex, verborum ultimum, quæ vino poterat imputari, nefandâ cæde ilitum. Manabat toto vestibulo cruor paulò antè convivæ ²; vigiles, attoniti et stupentibus similes, procul stabant, liberioremque poenitentiam solitudo excipiebat. Ergò hastam ex corpore jacentis evulsam retorsit in semet; jamque admovent pecteri, quum advolant vigiles, et repugnanti e manibus extorquent, allevatumque in tabernaculum deferunt. Ille humi prostraverat corpus, gemitu ejulatuque miserabili totâ personante regiâ; laniare deinde os unguibus, et circumstantes rogare ne se tanto dedecori superstitem esse paterentur: in has preces tota nox exacta est. Scrutantemque num irâ deorum ad tantum nefas actus esset, subit ³ anniversarium sacrificium Libero Patri non esse redditum ⁴ statuto tempore; itaque, inter vinum et epulas cæde commissâ, iram dei fuisse manifestam.

8. Ceterum, magis eo movebatur quod omnium amicorum animos videbat attonitos ⁵; neminem cum ipso sociare sermonem postea ausurum; vivendum esse in solitudine, velut feræ bestiæ, terrenti aliàs, aliàs timentî. Primâ deinde luce, tabernaculo corpus, sicut adhuc

¹ *Quod,* « en ce que. »

² *Cruor paulò antè convivæ.* C.-à-d. cruor ejus qui paulò antè fuerat convivia.

³ *Subit,* « il vient à l'esprit (d'Alexandre). »

⁴ *Libero Patri non esse redditum.*

Arrien, rapportant le même fait, dit qu'Alexandre négligea dans cette circonstance Laélus pour les Dioscures. Plutarque attribue la colère de Bacchus envers Alexandre à la destruction de Thèbes, patrie du dieu.

⁵ *Attonitos.* Voy. p. 426, n. 5.

cruentum erat, jussit inferri. Quo posito ante ipsum, lacrymis obortis : « Hanc, inquit, nutrici meæ gratiam retuli, cujus duo filii apud Miletum pro meâ gloriâ occubere mortem; hic frater, unicum orbitatis solatium, a me inter epulas occisus est! Quò nunc se conferet misera? Omnibus ejus¹ unus supersum, quem solum æquis oculis videre non poterit. Et ego, servatorum² meorum latro, revertar in patriam, ut ne dextram quidem nutrici sinè memoriâ calamitatis ejus offerre possim? » Et, quum finis lacrymis querelisque non fieret, jussu amicorum corpus ablatum est. Rex triduum jacuit inclusus. Quem ut armigeri corporisque custodes ad moriendum obstinatum esse cognoverunt, universi in tabernaculum irrumpunt, diùque precibus ipsorum reluctatum agere vicerunt ut cibum caperet; quòque minùs cædis puderet, jure interfectum Clitum Macedones decernunt³, sepulturâ quoquè prohibitori, ni rex humari jussisset. Igitur decem diebus, maximè ad confirmandum pudorem⁴, apud Maracanda consumptis, cum parte exercitus Hephæstionem in regionem Bactrianam misit, commeatu in hyemem paraturum; quam Clito autem destinaverat provinciam, Amyntæ dedit.

9. Ipse Xenippa pervenit : Scythiæ confinis est regio, habitaturque pluribus ac frequentibus⁵ vicis, quia ubertas terræ non indigenas modò detinet, sed etiam advenas invitat. Bactrianorum exsulum qui ab Alexandro defecerant receptaculum fuerat; sed, postquam regem adventare compertum est, pulsî ab incolis, duo millia ferè et ducenti congregantur. Omnes equites erant, etiam in pace latrocinii assueti; tum ferocia ingenia non bellum modò, sed etiam veniæ desperatio, offeraverat. Itaque ex improvise adorti Amyntam, prætorem Alexandri, diù

1. *Omnibus ejus.* Même pensée que s'il y avait *ex omnibus ejus*, « de tous les siens : » un nourrisson est presque un fils.

2. *Servatorum.* De *serrator*. Le pluriel pour le singulier, afin de donner plus d'emphase à la pensée.

3. *Decernunt.* « décrètent. » On a déjà vu plusieurs exemples de cette puissance de la multitude chez les Macédoniens.

4. *Pudorem.* Pour *pudore affectum animam*.

5. *Frequentibus.* « populeux. »

anceps prælium fecerant : ad ultimum, septingentis suorum amissis, quorum trecentos hostis cepit, dedere terga victoribus, haud sanè inulti; quippe octoginta Macedonum interfecerunt, præterque eos trecenti et quinquaginta saucii sunt. Veniam tamen, etiam post alteram defectionem, impetraverunt. His in fidem acceptis, in regionem quam Naura appellant rex cum toto exercitu venit. Satrapes erat Sysimithres, duobus ex suâ matre filiis genitis; quippe apud eos parentibus connubio jungi fas est. Duobus millibus armatis popularibus, fauces regionis, quâ in arcissimum cogitur, valido munimento sepebant. Præterfluebat torrens amnis, a tergo petra¹ claudebat. Hanc manu² perviam incolæ fecerant : sed aditus³ specus accipit lucem; interiora, nisi illato⁴ lumine, obscura sunt; perpetuus cuniculus⁵ iter præbet in campos, ignotum nisi indigenis. At Alexander, quantum angustias naturali situ munitas ac validas manu⁶ barbari tuebantur, tamen, arietibus a motis, munimenta quæ manu adjuncta erant concussit, fundisque et sagittis propugnantium plerosque dejecit : quos ubi dispersos figavit, ruinas munimentorum supergressus, ad petram admovit exercitum.

10. Ceterum interveniebat fluvius, coeuntibus aquis ex superiore fastigio in vallem, magnique operis videbatur tam vastam voraginem explere. Cædi tamen arbores et saxa congeri jussit; ingensque barbaros pavor, rudes ad talia opera, concusserat, excitatam⁷ molem subito

1. *A tergo petra.* Saisissez bien la position d'ensemble : une contrée où Alexandre ne peut pénétrer que par une gorge étroite (*fauces*), laquelle présente elle-même trois obstacles : à l'entrée, du côté de l'ennemi, des fortifications construites pour la circonstance et gardées par 2,000 hommes (*valido munimento* — *munimenta quæ manu adjuncta erant*); en travers, au delà de ces fortifications, un torrent (*præterfluebat*, etc. : la suite prouve que *præter* a bien ici le sens de « au delà »); au fond enfin, par derrière relativement à Alexandre, une roche.

2. *Manu.* « main (d'œuvre), travaux. »

3. *Aditus.* « l'entrée (seule). »

4. *Illato.* « apportée » par celui qui veut y pénétrer.

5. *Perpetuus cuniculus.* « ce specus, ce long boyau qui perce la roche de part en part. »

6. *Manu.* Si l'on rattache ce mot à *validas*, il aura le sens indiqué note 2; si on le rattache à *tuebantur*, il représentera la trouée des deux ruisseaux.

7. *Excitatam.* Comme *erectam* (Voy. p. 202, n. 5). — *Molem.* L'espèce de digue jetée sur le torrent.

cernentes. Itaque rex, ad deditionem metu posse compelli ratus, Oxartem misit, nationis ejusdem, sed ditionis suæ, qui suaderet duci ut traderet petram. Interim, ad augendam formidinem, et turrets admovebantur, et excussa tormentis tela emicabant. Itaque verticem petrae, omni alio præsidio damnato, petiverunt. At Oxartes trepidum diffidentemque rebus suis Sysmithrem cœpit hortari ut fidem quàm vim Macedonum mallet experiri, neu moraretur festinationem victoris exercitûs in Indiam tendentis, cui quisquis semet offerret, in suum caput alienam cladem¹ esse versurum². Et ipse quidem Sysmithres deditionem annuebat : ceterum mater eademque conjux, morituram se antè denuntians quàm in ullius veniret potestatem, barbari animum ad honestiora quàm tutiora converterat, pudebatque libertatis majus esse apud feminas quàm apud viros pretium. Itaque, dimisso internuntio pacis, obsidionem ferre decreverat. Sed, quum hostis vires suasque pensaret, rursus muliebris consilii³, quod præceps magis quàm necessarium⁴ esse credebat, pœnitere eum cœpit, revocatoque strepente Oxarte, futurum se in regis potestate respondit, unum precatus, ne voluntatem et consilium matris suæ proderet, quò facilius venia illi quoquè impetraretur. Præmissum igitur Oxartem cum matre liberisque et totius cognationis grege sequebatur, ne exspectato quidem fidei pignore quod Oxartes promiserat. Rex, equite præmisso qui reverti⁵ eos juberet opperiri que præsentiam ipsius, supervenit; et, victimis Minervæ ac Victoriæ cæsis, imperium Sysmithri restituit, spe majoris etiam provinciæ factâ, si cum fide amicitiam ipsius coluisset⁶; duos illi juvenes⁷ patre tradente, secum militaturos sequi jussit.

1. *Alienam cladem*, « une ruine destinée à d'autres (aux Indiens). »

2. *Esse versurum*. Sujet sous-entendu : *eum*, antécédent de *quisquis*.

3. *Muliebris consilii*. La résolution prise à l'instigation de la mère.

4. *Necessarium*, « utile, salutaire; » à moins qu'on ne l'entende d'une nécessité morale, d'une nécessité d'honneur.

5. *Reverti*. S.-ent. *ad petram*.

6. *Coluisset*. Au sens futur de *déinceptis coteret*. L'auteur a prêté l'emploi du passé, parce que la récompense ne sera accordée que quand l'acte méritoire aura été accompli : c'est là une nuance que nous laissons échapper, mais qui n'échappait guère aux anciens.

7. *Juvenes*. S.-ent. *Altos*.

11. Relictâ deinde phalange, ad subigendos qui defecerant cum equite processit. Arduum et impeditum saxis iter primò utcumque tolerabant : mox, equorum non unguis modò attritis, sed corporibus¹ etiam fatigatis, sequi plerique non poterant; et rarius subindè agmen fiebat, pudorem, ut ferè² fit, immodico labore vincente. Rex tamen, subindè equos mutans, sinè intermissione fugientes insequabatur. Nobiles juvenes³, comitari eum soliti, defecerant⁴, præter Philippum; Lysimachi erat frater, tum primùm adultus, et, quod facilè appareret, indolis raræ. Is pedes (incredibile dictu!) per quingenta stadia⁵ vectum regem comitatus est, sæpè equum suum offerente Lysimacho; nec tamen ut digrederetur a rege effeci potuit, quum⁶, lorica indutus, arma gestaret. Idem, quum perventum esset in saltum in quo se barbari abdidèrant, nobilem edidit pugnam, regemque cominus cum hoste dimicantem protexit. Sed postquam barbari in fugam effusi deseruère sylvas, animus, qui in ardore pugnae corpus sustentaverat, liquit; subitoque ex omnibus membris profuso sudore, arboris proximæ stipiti se applicuit; deinde, ne illo quidem adminiculo sustinente, manibus regis exceptus est, inter quas collapsus exstinguitur. Mœstum regem alius haud levis dolor excepit : Erigyus inter claros duces fuerat, quem exstinctum esse paulò antè quàm reverteretur in castra cognovit. Utriusque funus omni apparatu atque honore celebratum est.

III. — La femme et la tête de Spitamène.

12. Dahas deinde statuerat petere : ibi namque Spitamenem esse cognoverat. Sed hanc quoquè expeditionem, ut pleraque alia, fortuna, indulgendo ei nunquam fatigata, pro absente⁷ transegit. Spitamenes uxoris immo-

1. *Corporibus*, « les corps (des hommes), les personnes. »

2. *Ferè*, « presque (toujours), en général. »

3. *Nobiles juvenes*. Ces espèces de pages, ou de gardes du corps, dont les attributions ont été déterminées plus haut, liv. V, § 6.

4. *Defecerant*. Il ne s'agit pas ici de *défection*, bien entendu, mais de *différence*, d'impossibilité d'aller plus loin.

5. *D stadia*. 92 kil. 590 mètr.

6. *Quum*, « quoique. »

7. *Pro absente*, « pour lui absent, » c.-à-d. « sans lui. »

dico amore flagrabat; quam, agrè fugam et nova subinde exsilia tolerantem, in omne discrimen comitem trahebat. Illa, rialis fatigata, identidem muliebres adhibere blanditias ut tandem fugam sisteret, victorisque Alexandri clementiam expertus, placare quem effugere non posset. Tres adulti erant liberi ex eo geniti, quos quum pectori patris admovisset, ut saltem eorum misereri vellet orabat; et, quò efficaciores essent preces, haud procul erat Alexander. Ille, se prodi, non moneri, ratus, et formæ profectò fiducià cupere eam quamprimum dedi Alexandro, acinacem strinxit, percussurus uxorem nisi prohibitus esset fratrum ejus occursu; ceterum abire conspectu jubet, addito metu¹ mortis, si se oculis ejus obtulisset. Sed penitus hærens amor accensus est. Itaque, rursus ei dedit, orare non destitit ut tali consilio abstineret, pateturque sortem quæcumque eis fortuna fecisset: « Sibi mortem deditioe esse levioem. » At illa purgare se, quò², quæ utilia esse censebat, muliebriter forsitan, sed fidà tamen mente, suasisset: « De cetero³ futuram in viri potestate. »

13. Spitamenes, simulato captus obsequio, de die convivium apparari jubet; vinoque et epulis gravis, semisomnus in cubiculum fertur. Quem ut alto et gravi somno sopitum esse sensit uxor, gladium, quem veste occultaverat, stringit, caputque ejus abscissum, cruore respersa, servo suo conscio facinoris tradit. Eodem comitante, sicut erat⁴ cruentà veste, in Macedonum castra pervenit, nuntiarique Alexandro jubet esse quæ ex ipsâ deberet cognoscere. Ille protinus barbaram⁵ jussit admitti. Quam ut adpersam cruore conspexit, ratus ad deplorandam contumeliam⁷ venisse, dicere quæ vellet jubet. At illa servum, quem stare in vestibulo jusserat,

prendre au sens de *ceterum*: « du reste. »

4. *De die*. Voy. p. 124. n. 2.

5. *Sicut erat*, etc. « Sans quitter ses vêtements ensanglantés. »

6. *Barbaram*. Allusion à sa nation, nullement à sa cruauté.

7. *Contumeliam*, « quelque outrage (qu'elle aurait subi). »

introduci desideravit. Qui, quia caput Spitamenis veste tectum habebat, suspectus, scrutantibus quid occuleret ostendit: confuderat oris exsanguis notas¹ pallor, nec quis esset nosci satis poterat. Ergò rex, tertior factus² humanum caput afferre eum, tabernaculo excessit, percontatusque quid rei sit, illo profitente, cognoscit. Variæ hinc cogitationes invicem animum diversa agitantem commoverant. Meritum ingens in semet esse credebat, quò transfuga et proditor, tantis rebus, si vixisset, in-jecturus moram, interfectus esset; contra facinus ingens aversabatur, quum optimè meritum de ipsâ, communium parentem liberorum, per insidias interemisset. Vicit tamen gratiam meriti sceleris atrocitas, denuntiarique jussit ut excederet castris, neu licentiæ barbaræ³ exemplar in Græcorum mores et mitia ingenia transferret. Dahæ, Spitamenis cæde compertâ, Datapherni, defectionis ejus participem, vincium Alexandro seque dedunt. Ille, maximâ præsentium curarum parte liberatus, convertit animum ad vindicandas injurias eorum quibus a prætoribus suis avarè ac superbè imperabatur. Ergò Phratherni Hyrcaniam et Mardos cum Tapuris tradidit, mandavitque ut Phradatem, cui succedebat, ad se in custodiam mitteret; Arsami, Drangarum præfecto, substitutus est Stasanor; Arsaces in Mediam missus, ut Oxydates indè discederet. Babylonia, mortuo Mazæo, Deditameni subjecta est.

IV. — Marche laborieuse: souffrances du soldat; courage et humanité d'Alexandre. Il épouse Roxane.

14. His compositis, tertio mense ex hibernis movit exercitum, regionem quæ Gabaza appellatur aditurus. Primus dies quietum iter præbuit; proximus ei, nondum quidem procellosus et tristis, obscurior tamen pristino⁴,

1. *Notas*, « traits. »

2. *Certior factus*, « informé. »

3. *Licentiæ barbaræ*. C.-à-d. *ejus quod per barbaros mores licebat*: « cri-

mies tolérés, autorisés par la barbarie; » comme le meurtrier d'un mari par sa femme.

4. *Pristino*. Pour *priori*.

non sinè crescentis mali damno¹ præterit. Tertio, at omni parte cœli emicare fulgura, et, nunc intermittente luce, nunc conditâ, non oculos modò meantis exercitûs, sed etiam animos, terrere cœperunt. Erat propè continuus cœli fragor, et passim cadentium fulminum species visebatur; attonitisque auribus stupens, agmen nec progredi nec consistere audebat. Tum repentè imber, grandinem incutiens, torrentis modo effunditur. Ac primò quidem, armis suis tecti, exceperant; sed jam nec retinere arma lubrica et rigentes manus poterant, nec ipsi destinare in quam regionem² obverterent corpora, quum undique tempestatis violentia major quàm vitabatur³ occurreret. Ergò, ordinibus solutis, per totum saltum errandum agmen ferebatur; multique, prius metu quàm labore defatigati, prostraverant humi corpora, quanquam imbrem vis frigoris concreto gelu adstrinxerat. Alii se stipitibus arborum admoverant: id plurimis et adminiculum et suffugium erat. Nec fallebat⁴ sp̄s, morti locum eligere, quum immobiles vitalis calor inqueret; sed grata erat pigritia corporum fatigatûs, nec recusabant exstingui quiescendo. Quippe non vehemens modò, sed etiam pertinax, vis mali insistebat; lucemque naturale solatium, præter tempestatem haud disparem nocti, sylvarum quoque umbra suppresserat.

15. Rex unus, tanti mali patiens, circumire milites, contrahere dispersos, allevare prostratos, ostendere procul evolutum ex tuguriis fumum, hortarique ut proxima quæque suffugia occuparent. Nec ulla res magis saluti fuit quàm quòd multiplicato labore sufficientem malis, quibus ipsi cesserant, regem deserere erubescabant. Ceterum efficacior in adversis necessitas

1. Non sinè crescentis mali damno. Ces inconvénients attachés au développement du fleau qui se prépare, c'est l'obscurité croissante, c'est le froid devenant plus âpre, c'est l'effet de plus en plus fâcheux produit par ces symptômes sur le moral des soldats. Ce damno s'explique donc fort bien. (Il n'y a nulle raison pour adopter la correc-

tion « non sinè minis crescentis mali. »

2. Regionem, « direction, côté. »

3. Quam vitabatur. C.-à-d. quàm illa que vitabatur.

4. Nec fallebat, etc.; « ce n'était pas qu'ils se fissent illusion, qu'ils ignoraient qu' (en s'abritant et s'appuyant ainsi) ils ne faisaient que choisir eux-mêmes le lieu de leur mort, puisque, etc. »

quàm ratio frigoris remedium invent; dolabris enim sylvas sternere aggressi, passim acervosque struesque accenderunt. Continenti incendio ardere crederes saltum, et vix inter flammâs agminibus relictum locum. Hic calor stupentia membra commovit; paulatimque spiritus¹, quem continuerat rigor, meare liberè cœpit. Excepère alios tecta barbarorum, quæ, in ultimo saltu abdita, necessitas investigaverat; alios castra, quæ in humido quidem, sed jam cœli mitescente sævitiâ, locaverunt. Mille militum atque lixarum calorumque pestis illa consumpsit. Memoriam proditum est quosdam applicatos arborum truncis, et, non solum viventibus, sed et inter se colloquentibus similes, esse conspectos, durante adhuc habitu in quo mors quemque deprehenderat. Fortè Macedo gregarius miles, seque et arma sustentans, tandem in castra pervenerat. Quo viso, rex, quanquam ipse tunc maximè admoto igne refovebat artus, ex sella suâ exsiluit, torpentemque militem et vix comitem mentis, demptis armis, in suâ sede jussit considere. Ille diù nec ubi requiesceret nec a quo esset exceptus agnovit; tandem, recepto calore vitali, ut regiam sedem regemque vidit, territus surgit. Quem intuens Alexander: « Ecquid intelligis, miles, inquit, quantò meliore sorte quàm Persæ sub rege vivatis? Illis enim in sella regis consedissee capital² foret, tibi salutis fuit. » Postero die, convocatis amicis copiarumque ducibus, pronuntiari jussit ipsum omnia quæ amissa essent reditutum. Et promisso fides³ exstitit: nam Sysmithres multa jumenta et camelorum duo millia adduxit, pecoraque et armenta, quæ, distributa pariter, militem et damno⁴ et fame liberaverunt. Rex, gratiam sibi relatam a Sysmithre præfatus, sex dierum cocta cibaria

1. Spiritus, « la respiration, le souffle (des soldats). »

2. Capital. Vieux substantif, emprunté au langage des lois et signifiant « crime capital. » D'autres donnent l'adjectif capitalis, ce qui revient d'ailleurs au même.

3. Fides. Désigne moins ici la foi,

que la réalisation de la foi, l'accomplissement de l'engagement pris. Ces substitutions de l'effet à la cause, et réciproquement de la cause à l'effet, sont perpétuelles dans les langues anciennes.

4. Damno. Se trouve expliqué d'avance par la proposition « omnia quæ amissa essent. »

ferre milites jussit, Sacas petens. Totam hanc regionem depopulatus, triginta millia pecorum ex prædâ Syssimithri dono dat.

Indè pervenit in regionem cui Cohortanus, satrapes nobilis, præerat: qui se regis potestati fideique permisit. Ille, imperio ei reddito, haud amplius quàm ut duo ex tribus filiis secum militarent exegit. Satrapes etiam eum qui penès ipsum relinquebatur tradit. Barbarâ opulentâ convivium, quo regem accipiebatur, instruxerat. Id quum multâ comitate celebraret, introduci triginta nobiles virgines jussit; inter quas erat filia ipsius¹, Roxane nomine, eximiâ corporis specie et decore² habitûs in barbaris raro. Quæ, quanquam inter electas processerat, omnium tamen oculis convertit in se, maximè regis, minùs jam cupiditatibus suis imperantis inter obsequia fortunæ, contra quam non satis cauta mortalitas³ est. Itaque ille, qui uxorem Darii, qui duas filias virgines, quibus formâ præter Roxanem comparari nulla poterat, haud alio animo quàm parentis adspexerat, tunc in amorem virgunculæ, si regis stirpi comparetur, ignobilis, ita effusus est, ut diceret ad stabiliendum regnum pertinere Persas et Macedones concubio jungi: « Hoc uno modo et pudorem victis et superbiam victoribus detrahi posse. Achillem quoquè, a quo genus ipse deduceret⁴, cum captivâ coïsse⁵; ne inferri⁶ nefas arbitrarentur, ita matrimonii jure velle jungi. » Insuperato gaudio lætus pater⁷ sermonem ejus exceptit. Et rex, medio cupiditatis ardore, jussit afferri patrio more panem (hoc erat apud Macedones san-

1. *Ipsius*. Le mot est nécessairement un lapsus, soit de l'auteur lui-même, soit de quelque copiste, et devrait être remplacé par *Oxathris*. Roxane, d'après le témoignage de tous les auteurs et de Q.-Curce lui-même (Voy. liv. X, § 10), était fille d'Oxathres (ou Oxyarès), et non de Cohortanus (ou Chortanus), chez lequel Plutarque, d'ailleurs, place aussi la scène du festin.

2. *Decore*. « grâce. »

3. *Mortalitas*. Pour *mortales*. Emploi

rare chez les autres écrivains, mais ordinaire à Q.-Curce: on l'a déjà rencontré plus haut.

4. *Deduceret*. Voy. p. 64, n. 6.

5. *Cum captivâ coïsse*. « s'être uni à une captive. » Cette captive est Briseis.

6. *Ne inferri*, etc.; « or, afin qu'on ne s'imaginât pas qu'il s'agit pour Roxane d'un indigne outrage, c'était par les liens d'un mariage légitime qu'il voulait, lui aussi, l'unir à lui. »

7. *Pater*. Oxathrés?

ctissimum coeuntium pignus¹), quem, divisum gladio, uterque² libabat³: credo eos, qui gentis mores condiderunt, parco et parabili victu ostendere voluisse jungentibus opes⁴ quantum contenti esse deberent. Hoc modo rex Asiæ et Europæ introductam inter convivales ludos matrimonio sibi adjunxit, e captivâ geniturus qui victoribus imperaret. Pudebat amicis super⁵ vinum et epulas socerum ex deditis esse electum; sed, post Cliti cædem libertate sublatâ, vultu, qui maximè servit⁶, assentiebantur.

V. — Grands projets et grand orgueil. Basses flatteries et blâme généreux: Agis et Cléon; Callisthène et Polysperchon.

47. Ceterum, Indiam et indè Oceanum petiturus, ne quid a tergo, quod destinata impedire posset, moveretur, ex omnibus provinciis triginta millia juniorum legi jussit et ad se armata perduci, obsides simul habiturus et milites. Craterum autem ad persequendos Haustanem et Catenem, qui ab ipso defecerant, misit: quorum Haustanes captus est, Catenes in prælio occisus. Polysperchon quoquè regionem quæ Bubacene appellatur in ditionem redegit. Itaque, omnibus compositis, cogitationes in bellum indicum vertit. Dives regio habebatur non auro modò, sed gemmis quoquè margaritisque, ad luxum magis⁷ quàm ad magnificentiam exulta. Pellæ militares auro et ebore fulgere dicebantur. Itaque, necubi⁸ vinceretur, quam ceteris⁹ præstaret, scutis argenteas laminas, equis frenos aureos addidit; loricas quoquè alias auro, alias argento, adornavit. Centum et

1. *Coeuntium pignus*. « gage d'union conjugal. »

2. *Uterque*. « les deux contractants. »

3. *Libabat*. « goûtait. »

4. *Jungentibus opes*. « à ceux qui (par le mariage) unissaient leurs fortunes. »

5. *Super*. Au sens de *per, inter*.

6. *Qui maximè servit*. Parfaitement observé: rien ne se prête mieux à la flatterie que le jeu de la physionomie; là même où une approbation verbale

serait embarrassante à formuler, le visage approuve impudemment.

7. *Ad luxum magis*, etc. *Luxus* suppose profusion sans goût ni dignité; *magnificentia*, grandeur et noblesse. Q.-Curce a déjà fait cette antithèse plus haut (liv. V, § 3), à cela près qu'il a remplacé *luxum* par son synonyme *luxuriam*.

8. *Necubi*. Pour *ne alicubi*, pour *ne aliquà re*.

9. *Ceteris*. Neutre.

viginti millia armatorum erant, quæ regem ad id bellum sequebantur. Jamque omnibus præparatis, quod olim pravâ mente conceperat tunc esse maturum ratus, quoniam modo cœlestes honores usurparet cœpit agitare. Jovis filium non dici tantum se, sed etiam credi, volebat, tanquam perindè animis imperare posset ac linguis : itaque, more Persarum, Macedonas venerabundos¹ ipsum salutare², prosternentes humi corpora. Non deerat talia concupiscenti perniciosâ adulatio, perpetuum malum regum, quorum opes sæpius assentatio quàm hostis evertit. Nec Macedonum hæc erat culpa (nemo enim illorum quidquam ex patrio more libere³ sustinuit), sed Græcorum, qui professionem honestarum artium malis corruerant moribus.

18. Agis quidam Argivus, pessimorum carminum post Chærilum⁴ conditor, et ex Sicilia Cleo (hic quidem non ingenii solum, sed etiam nationis vitio⁵ adulator), et cetera urbium suarum purgamenta⁶, quæ propinquis etiam maximorumque exercituum ducibus a rege præferiebantur, hi tum cœlum illi aperiebant, Herculemque⁷, et patrem Liberum, et cum Polluce Castorem, novo numini cessuros esse jactabant. Igitur, festo die, omnipotentia convivium exornari jubet, cui non Macedones modò et Græci principes amicorum, sed etiam barbari nobiles, adhiberentur; cum quibus quum discubisset rex, paulisper epulatus, convivio egreditur. Cleo, sicut præparaverat, sermonem cum admiratione laudum ejus instituit. Merita deinde percensuit, « Quibus uno modo

1. *Venerabundos*, « en adorateurs. »

2. *Salutare*, « depend de robeat. »

3. *Libere*. C'est proprement « effleur, prelever; » c'est donc « enlever une parcelle, la moindre possible. »

4. *Chærilum*. Mauvais poète d'Iasos, en Carie, attache à l'expédition d'Alexandre et versifiant ses exploits Horace (*Épîtres*, II, 1, 233) a dit de lui : *Gratus Alexandro regi magno fuit ille Chærilus, incultus qui versibus et male natis stultis acceptos, regale nomisma, Philippus*. Le renseignement est exact, mais incomplet : Si Alexandre donnait

un Philippe d'or par vers, ce n'était que par bon vers, et il était convenu avec le poète d'un soufflet pour chaque mauvais.

5. *Nationis vitio*. Les Siciliens étaient si mal famés, qu'on disait proverbiallement *σικελίων* pour « faire acte de vaurien. »

6. *Purgamenta*, « lie. »

7. *Herculemque*, etc. Il est heureux, du moins, que tous ces dieux qui doivent s'effacer devant Alexandre ne soient que des demi-dieux, des mortels divinisés!

referri gratia posset, si, quem intelligerent de im esse, confiterentur, exiguâ thuris impensâ tanta beneficia pensaturi. Persas quidem non piè solum, sed etiam prudenter, reges suos inter deos colere; majestatem enim imperii salutis esse tutelam. Nec Herculem quidem et Patrem Liberum prius dicatos deos, quàm vicissent secum viventium invidiam; tantumdem quoque posteros credere, quantum præsens ætas spondidisset. Quòd si ceteri dubitent, semetipsam, quum rex inisset convivium, prostraturum humi corpus. Debere idem facere ceteros, et imprimis sapientiâ præditos : ab illis enim cultus in regem esse prodendum exemplum. »

19. Haud perplexè¹ in Callisthenem dirigebatur oratio : gravitas viri et prompta libertas² invisa erat regi, quasi solus Macedonas paratos ad tale obsequium moraretur. Is tum, silentio facto, unum illum intuentibus ceteris : « Si rex, inquit, sermoni tuo aduisset, nullius profecto vox responsuri tibi desideraretur; ipse enim pereret ne in peregrinis ritibus³ degenerare se cogeres, neu rebus felicissimè gestis invidiam tali adulatione contraheres. Sed, quoniam abest, ego tibi pro illo respondeo nullum esse eundem et diuturnum et præcœcum fructum, cœlestesque honores non dare te regi, sed auferre : intervallo enim opus est ut credatur deus⁴, semperque hanc gratiam⁵ magnis viris posteri reddunt. Ego autem seram immortalitatem precor regi, ut vita diuturna sit et æterna majestas. Hominem consequitur aliquando, nunquam comitatur⁶, divinitas. Herculem modò et Patrem Liberum consecratæ immortalitatis exempla referebas. Credisne illos unius convivii decreto deos factos? Prius ab oculis mortalium amolita natura est⁷, quàm in cœlum

1. *Haud perplexè*, « sans ambages, clairement. »

2. *Prompta libertas*, « franchise toujours prête à se produire, franchise que rien n'arrête, franchise hardie. »

3. *Ritus*. Comme mœurs.

4. *Ut credatur deus*. N'a pas directement pour sujet Alexandre; la pensée est générale : « pour qu'un dieu soit

cru, pour que l'on croie à la divinité d'un mortel. »

5. *Gratiam*, « (témoignage de) reconnaissance. »

6. *Consequitur, comitatur*. Le premier est pris au sens de *sequitur* et suppose l'homme déjà mort; le second le suppose encore vivant.

7. *Amolita est*. S.-ent. *eos*.

fama perveheret. Scilicet ego et tu, Cleo, deos facimus! a nobis divinitatis suæ auctoritatem accepturus est rex! Potentiam tuam experiri libet: fac aliquem regem, si deum potes facere. Facilius est cœlum dare quàm imperium? Dii propitii sinè invidiâ quæ Cleo dixit audierint, eodemque cursu, quo fluxère, res ire patiantur! Nostris moribus velint nos esse contentos! Non pudet patriæ, nec desidero ad quem modum rex mihi colendus sit a victis discere: quos equidem victores esse confiteor, si ab illis leges quis vivamus accipimus.»

20. *Æquis auribus*¹ Callisthenes, veluti vindex publicæ libertatis, audiebatur: expresserat non assensionem modò, sed etiam vocem, seniorum præcipuè, quibus gravis erat inveterati moris externa² mutatio. Nec quidquam eorum quæ invicem jactata³ erant rex ignorabat, quum post aulaam⁴, quæ lectos obduxerat, staret. Igitur ad Agin et Cleonem misit, ut, sermone finito, barbaros tantum, quum intrasset, procumbere suo more patenterentur; et paulò post, quasi potiora quædam⁵ egisset, convivium repetit. Quem venerantibus Persis, Polysperchon, qui cubabat super⁶ regem, unum ex iis, mento contingente humum, per ludibrium cœpit hortari ut vehe-

1. *Æquis auribus*, « avec des oreilles favorables, avec faveur. »

2. *Externa*. Équivalent à *in externum morem*.

3. *Jactata*. Comme dicta.

4. *Aulaam*, « tapisserie. » — Exemple unique du féminin *aulæa*; on dit habituellement *aulæum*, i., plus usité même au pluriel qu'au singulier. Peut-être faudrait-il lire *aulæa*. Alors *obduxerat* ne serait plus pour *obduxerat se*, et n'aurait plus pour sujet *quæ*; mais le sens serait: *quæ rex duxerat* (c.-à-d. *duci jusserat*) *ob lectos*.

5. *Potiora quædam*, « des affaires plus urgentes (que ne l'était le festin). »

6. *Super*. On a déjà vu plus haut (§ 4) un *infra* construit avec *cubare*: pour éclaircir ces positions, un mot sur le triclitorium, ou table à trois lits des anciens. L'ensemble des trois lits formait fer à cheval autour de la table. Le lit du milieu (*medius*) était généralement le lit d'honneur; puis venait le lit su-

périeur (*summus*), à sa gauche; puis enfin, à sa droite, le lit inférieur (*imus*). La différence d'importance de ces deux derniers tenait à ce que, tous les convives étant appuyés sur le coude gauche et ayant la face en partie dirigée dans le même sens, les nobles hôtes du *medius* regardaient les convives du *summus*, tandis qu'ils ne présentaient guère que le dos à ceux de l'*imus*. De plus, même distinction sur chaque lit: la place du milieu y était réputée la première, et réservée à l'hôte le plus considérable du lit; être couché à sa gauche, c'était *cubare super eum*; être couché à sa droite, *cubare infra eum*. Cela posé, Alexandre occupait la place *media* du lit *medius* et il avait à sa gauche Polysperchon; dans l'exemple du § 4, Clitus était probablement couché à la droite d'Alexandre, et il s'adressait aux convives qui se trouvaient couchés à sa droite à lui-même, soit sur le même lit, soit sur le lit *imus*.

mentiùs id quateret ad terram; elicuitque iram Alexandri, quam olim¹ animo capere non poterat. Itaque rex: « Tu autem, inquit, non veneraberis² me? An tibi uni digni videmur esse » ludibrio? Ille « Nec regem ludibrio, nec se contemptu, dignum esse respondit. » Tum detractum eum lecto rex præcipit in terram; et, quum is pronus corruisset: « Videsne, inquit, idem te fecisse quod in alio³ paulò antè ridebas? » Et, tradi eo in custodiam jussu, convivium solvit. Polysperchonti quidem postea, castigato diù, ignovit.

VI. — Hermolaüs: conspiration. Callisthène arrêté, quoique innocent.

21. In Callisthenem, olim contumaciæ suspectum, pervicacioris iræ fuit; cujus explendæ matura obvénit occasio. Mos erat, ut supra dictum est, principibus Macedonum, adultos liberos regibus tradere ad munia haud multum servilibus ministeriis abhorrentia. Excubabant, servatis noctium vicibus, proximi foribus ædis⁴ in quâ rex acquiescebat: per hos pellices introducebantur alio aditu quàm quem armati obsidebant⁵; iidem acceptos ab agasonibus equos, quum rex ascensurus esset, admovebant, comitabanturque et venantem et in præliis, omnibus artibus studiorum liberalium exculti. Præcipuus honor habebatur, quòd licebat sedentibus vesci cum rege; castigandi eos verberibus nulli jus, præter ipsum, erat. Hæc cohors velut seminarium ducum præfectorumque apud Macedonas fuit: hinc habuère posteri reges⁶, quorum stirpibus post multas ætates Romani opes ademerunt. Igitur Hermolaüs, puer nobilis ex regiâ cohorte, quum aprum telo occupasset⁷ quem rex ferire destinaverat,

1. *Olim*, « depuis longtemps. » — De même plus bas.

2. *Veneraberis*. Au sens d'« adorer (en se prosternant). »

3. *Alio*. Ce Persan dont le menton avait touché le sol. Le menton de Polysperchon venait de le toucher à son tour, quoique moins spontanément.

4. *Ædis*, « chambre, pièce. » De là le pluriel *ædes*, bien plus usité, dans le sens de « réunion de pièces, maison. »

Le singulier signifie habituellement « temple, » parce qu'un temple est un édifice à pièce unique.

5. *Obsidebant*. Voyez p. 216, n. 8.

6. *Hinc habuère posteri reges*, etc., « c'est de cette pépinière qu'on tira plus tard (après Alexandre) ces rois (les Ptolémée, les Lysimaque, etc.), aux descendants desquels, etc. »

7. *Quum occupasset*, « ayant atteint le premier. »

jussu ejus verberibus affectus est : quam ignominiam ægrè ferens, deslere apud Sostratum cœpit. Ex eâdem cohorte erat Sostratus, amicitia cum eo junctus : qui quum laceratum amici corpus intueretur, forsitan olim ob aliam quoquè causam regi infestus, juvenem suâ sponte jam motum, datâ fide acceptâque, perpulit ut occidendi regem consilium secum iniret. Nec puerili impetu rem exsecuti sunt ; quippe solerter legerunt quos in societatem sceleris adsciscerent. Nicostratum, Antipatrum, Asclepiodorumque et Philotam, placuit assumi ; per hos adjecti sunt Anticles, Elaptonius et Epimenes.

22. Ceterum agendæ rei haud sanè facilis patebat via. Opus erat eâdem omnes conjuratos nocte excubare, ne ab expertibus¹ consiliis impedirentur ; fortè autem aliis aliâ nocte excubabat. Itaque, in permutandis stationum vicibus ceteroque apparatu exsequendæ rei, triginta et duo dies absumpti sunt. Aderat nox quâ conjurati excubare debebant, mutuâ fide læti, cujus documentum tot dies fuerant : neminem metus spesve mutaverat, tanta omnibus vel in regem ira, vel fides inter ipsos, fuit ! Stabant igitur ad fores ædis² ejus in quâ rex vescebatur, ut convivio egressum in cubiculum deducerent. Sed fortuna ipsius, simulque epulantium comitas, prorexit omnes ad largius vinum ; ludi etiam convivales³ extraxere tempus, nunc lætis conjuratis quòd sopitum aggressuri essent, nunc sollicitis ne in lucem convivium extraheretur. Quippe alios in stationem oportebat primâ luce succedere, ipsorum post septem dies rediturâ vice ; nec sperare poterant in illud tempus omnibus duraturam fidem. Ceterum, quum jam lux appeteret, et convivium solvitur, et conjurati exceperunt regem, læti occasionem exsequendi sceleris admotam, quum mulier attonitâ⁴, ut creditum est, mentis, conversari in regiâ solita, quia

1. *Ab expertibus*, « par ceux qui étaient étrangers à. » *Experts*, formé de *ex* et de *paris*, équivalent à *sinè parte*, *non particeps*.

2. *Ædis*. Comme à la page précédente, note 4.

3. *Ludi convivales*. Pendant les repas des musiciens, des histrions, des danseurs et des danseuses, servaient à l'amusement des convives.

4. *Attonite*. C.-à-d. *non sanæ*. Voy. p. 126, n. 5.

instinctu¹ videbatur futura prædicere, non occurrit modo abeunti, sed etiam semet objecit, vultuque et oculis motum præferens animi, ut rediret in convivium monuit. Et ille, per ludum, « Benè deos suadere » respondit ; revocatisque amicis, in horam diei fermè secundam² convivii tempus extraxit.

23. Jam alii ex cohorte³ in stationem successerant, ante cubiculi fores excubaturi ; adhuc tamen conjurati stabant, vice officii sui expletâ : adeò pertinax spes est humanæ mentis quam ingentes concupiscentiæ devorant ! Rex, benignius quàm alias allocutus, discedere eos ad curanda corpora⁴, quoniam totâ nocte perstissent, jubet : data sunt singulis quinquaginta sestertia⁵, collaudatique⁶ quòd, etiam aliis traditâ vice, tamen excubare perseverassent. Illi, tantâ spe destituti, domos abeunt. Et ceteri quidem expectabant stationis suæ noctem ; Epimenes, sive comitate regis, quâ ipsum inter conjuratos exceperat, repente mutatus, sive quia cœptis deos obstare credebatur, fratri suo Eurylocho, quem antea expertem esse consilii voluerat, quid pararetur aperit. Omnibus Philotæ supplicium⁷ in oculis erat : itaque, protinus injicit fratri manum et in regiam pervenit ; excitisque custodibus corporis⁸, ad salutem regis pertinere quæ afferret affirmat.

1. *Instinctu*. S.-ent. *divino*.

2. *Horam secundam*. Le jour se partageait en douze heures, du lever au coucher du soleil. Ces heures étaient nécessairement plus ou moins longues suivant les saisons : aux deux époques de l'année où le soleil se lève à six heures du matin et se couche à six heures du soir, elles étaient égales aux nôtres, et la seconde heure du jour commençait à 7 h. du matin. Voy. Dezobry, *Rome au siècle d'Auguste*, t. II, p. 36, et la note à l'appui.

3. *Ex cohorte*. S.-ent. *regiâ*, ou *regiorum puerorum*.

4. *Curanda corpora*. Voy. p. 24, n. 7.

5. *L sestertia*. Chaque *sestertium*, ou millier de *sestertia*, valait environ 199 fr. sous Auguste ; environ 195 fr. sous Tibère ; de moins en moins sous les règnes suivants. Mais à quel règne nous reporter pour calculer les sesterces de Q. Curce ? Peut-être, d'ailleurs, traduit-

il ici encore quelque terme grec, et chaque *sestertium*, ou ensemble de 250 deniers, représente-t-il réellement 2 mines 1/2. Voy. p. 104, n. 10.

6. *Collaudatique*. S.-ent. *sunt*.

7. *Philotæ supplicium*. Philotas n'avait peut-être été coupable que d'une temporisation imprudente. Revoir, au besoin, liv. IV, § 20 et suivants.

8. *Custodibus corporis*. Les pages de garde ce jour-là. Placés plus près de la porte extérieure, ils sont réveillés les premiers ; puis le mouvement qui se fait réveille bientôt Ptolémée et Léonnat, personnages plus importants, chargés sans doute de commander l'escouade à titre d'anciens du même corps, et reposant plus au fond de l'antichambre, au seuil même de la porte royale. Le réveil de ces derniers est d'autant plus prompt et plus complet, qu'ils sont frappés de certaines circonstances notables : *et tempus quo*, etc.

Et tempus quo venerant, et vultus haud sanè securi animi index, et mœstitia e duobus alterius¹, Ptolemæum ac Leonnatum, excubantes ad cubiculi limen, excitaverunt : itaque, apertis foribus et lumine illato, sopitum mero ac somno excitant regem. Ille, paulatim mente collectâ, quid afferrent interrogat. Nec cunctatus Eurylochus : « Non ex toto domum suam aversari deos dixit, quia frater ipsius, quamquam impium facinus ausus foret, tamen et pœnitentiam ejus ageret, et per se² potissimum profiteretur indicium. In eam ipsam noctem, quæ decederet, insidias comparatas fuisse : auctores sceleris consilii esse quos minimè crederet rex. » Tum Epimenes cuncta ordine, consciorumque nomina, exponit.

24. Callisthenem non ut participem facinoris nominatum esse constabat, sed solitum puerorum³ sermonibus vituperantium criminantiumque regem faciles aures præbere. Quidam adjiciunt, quum Hermolaüs apud eum quoque verberatum se a rege quereretur, dixisse Callisthenem « Meminisse debere eos jam viros esse ; » idque an ad consolandam patientiam verberum⁴, an ad incitandum juvenum dolorem⁵ dictum esset, in ambiguo fuisse. Rex, animi corporisque sopore discusso, quum tanti periculi quod evaserat imago oculis oberraret, Eurylochum quinquaginta talentis⁶ et cujusdam Tyridatis opulenti bonis donat protinus, fratremque, antequam pro salute ejus precaretur⁷, restituit⁸. Sceleris autem auctores, interque eos Callisthenem, victos asservari jubet. Quibus in regiam adductis, toto die et nocte proximâ, mero ac vigiliis gravis, acquievit. Postero autem frequens concilium adhibuit, cui patres propinquitque eorum de quibus agebatur intererant, ne de suâ quidem salute securi; quippe, Macedonum more, perire debe-

1. *E duobus alterius.* Epimène.
2. *Se.* Euryloque.
3. *Puerorum.* Les pages royaux.
4. *Ad consolandam,* etc. Les mots *jam viros esse* sont à double entente : au sens de « vous êtes désormais des hommes, » ils étaient consolants, rappelant aux pages que leur condition

allait changer, qu'ils ne seraient plus exposés à des châtements ignominieux.
5. *An... an.* Construction tres-rare, pour *utrum... an.*
6. *Dolorem,* « ressentiment. »
7. *L talentis.* Env. 283.500 fr.
8. *Precaetur.* Sujet : Euryloque.
9. *Restituit,* « réhabilita. »

bant, omnium devotis capitibus qui sanguine¹ contigissent eos. Rex introduci conjuratos, præter Callisthenem, jussit; atque quæ agitaverant sinè cunctatione confessi sunt. Increpantibus deinde universis eos, ipse rex « Quo suo merito² tantum in semet cogitassent facinus » interrogat.

VII. — Hermolaüs devant ses juges : invectives contre Alexandre.

25. Stupentibus ceteris, Hermolaüs : « Nos verò, inquit, quoniam, quasi nescias, quæris, occidendi te consilium inivimus, qui non ut ingenuis imperare cœpisti, sed quasi in mancipia dominaris. » Primus ex omnibus pater ipsius, Sopolis, parricidam etiam parentis sui³ clamitans esse, consurgit, et, ad os manu objectâ, scelerè et malis⁴ insanientem ultrâ negat audiendum. Rex, inhibito patre, dicere Hermolaüm jubet quæ ex magistro didicisset Callisthene. Et Hermolaüs : « Utor, inquit, beneficio tuo, et dico quæ nostris malis didici⁵. Quota pars Macedonum sævitia tuæ superest? quotusquisque non⁶ è vilissimo sanguine? Attalus, et Philotas, et Parmenio, et Lyncestes Alexander, et Clitus, quantum ad hostes pertinet, vivunt⁷, stant in acie, te clypeis suis protegent, et pro gloria tuâ, pro victoria, vulnera accipiunt. Quibus tu egregiam gratiam retulisti! Alius mensam tuam sanguine suo adpersit; alius ne simplici quidem⁸ morte defunctus est : duces exercituum tuorum, in equuleum impositi, Persis quos vicerant fuère spectaculo. Parmenio indictâ causâ trucidatus est, per quem

1. *Sanguine,* « par (les liens de) sang. »
2. *Quo suo merito,* « ce qu'il avait fait pour mériter que. »

3. *Parentis sui.* Sopolis, comme père de l'assassin, devait, on vient de le voir, périr avec lui, aux termes de la loi macédonienne.

4. *Malis.* Ce mot désigne peut-être les « angoisses » de la position où se trouve Hermolaüs, avec des tortures en perspective; peut-être aussi n'est-ce que la reprise de *scelere*, et faut-il le traduire par « méfaits, forfaits. »

5. *Quæ nostris malis didici.* Ici *malis*

signifie bien « maux. » Alexandre vient d'accuser Callisthène d'avoir fait la leçon à Hermolaüs; Hermolaüs répond qu'il n'a eu d'autre maître que les souffrances des Macédoniens.

6. *Non.* Comme s'il y avait *nisi*.

7. *Quantum ad hostes pertinet, vivunt,* etc.; « en ce qui concerne les ennemis, vivent (encore), etc. ; » c'est-à-dire « s'ils n'eussent eu affaire qu'aux ennemis, vivraient encore, etc. »

8. *Ne simplici quidem.* C'est mourir plusieurs fois que de passer par des tortures pareilles à celles que subit Philotas.

Attalum occideras : invicem enim miserorum uteris manibus ad expetenda supplicia , et , quos paulò antè ministros cædis habuisti , subito ab aliis jubes trucidari . » Obstrepunt subindè cuncti Hermolao ; pater supremum ¹ strinxerat ferrum , percussurus haud dubiè , ni inhibitus esset a rege . Quippe Hermolaùm dicere jussit ² , petiitque ut causas supplicii augentem patienter audirent .

26. Ægrè ergò coercitis , rursus Hermolaüs : « Quàm liberaliter , inquit , pueris rudibus ad dicendum agere ³ permittis ! at Callisthenis vox carcere inclusa est , quia solus potest dicere . Cur enim non producitur , quum etiam confessi audiuntur ? nempe quia liberam vocem innocentis audire metuis , ac ne vultum quidem pateris . Atqui nihil eum fecisse contendo : sunt hic qui mecum rem pulcherrimam cogitaverunt ; nemo est qui conscium fuisse nobis Callisthenem dicat , quum ⁴ mortuolim ⁵ destinatus sit a justissimo et patientissimo rege ⁶ . Hæc ergò sunt Macedonum præmia , quorum ut supervacuo et sordido abuteris sanguine ! At tibi triginta milia mulorum captivum aurum vehunt , quum milites nihil domum præter gratuitas cicatrices relaturi sint . Quæ tamen omnia tolerare potuimus antequam nos barbaris dederes , et , novo more , victores sub jugum mitteres . Persarum te vestis et disciplina delectat , patrios mores exosus es : Persarum ergo , non Macedonum , regem occidere voluimus , et te transfugam belli jure persequimur . Tu Macedonas voluisti genua tibi ponere , venerarique te ut deum ; tu Philippum patrem aversaris , et , si quis deorum ante Jovem haberetur , fastidires etiam Jovem . Miraris si , liberi homines , superbiam tuam ferre non possumus ? Quid speramus ex te , quibus aut insontibus moriendum est , aut , quod tristius morte est , in servitute vivendum ? Tu quidem , si emendari potes , multum mihi debes : ex me enim scire cœpisti

1. *Supremum* , « enfin . »

2. *Jussit* . Sujet : Alexandre .

3. *Agere* . S.-ent. *causam* : « plaider , parler . »

4. *Quum* , « quoique . »

5. *Olim* , « depuis longtemps . »

6. *A justissimo et patientissimo rege* . Ironie .

quod ingenui homines ferre non possunt . De cetero ¹ parce his ² , quorum orbam ³ senectutem supplicii ne oneraveris ; nos jube duci ⁴ , ut , quod ex tuâ morte petieramus , consequamur ex nostrâ . » Hæc Hermolaüs ⁵ .

VIII. — Réplique d'Alexandre. Supplice des conjurés et de Callisthènes.

27. At rex : « Quàm falsa sint , inquit , quæ iste tradita a magistro ⁶ suo dixit , patientia mea ostendet ; confessum enim ultimum facinus , tamen , ut vos quoque , non solum ipse ⁷ , audiretis expressi ⁸ , non imprudens ⁹ , quum permissem huic latroni dicere , usurum eum rabie quâ compulsus est ut me , quem parentis loco colere deberet , vellet occidere .

« Nuper , quum procacius se in venatione gessisset , more patrio et ab antiquissimis Macedoniæ regibus usurpato , eum castigari jussi : hoc et oportet fieri , et ferunt a tutoribus pupilli , a maritis uxores ; servis quoque pueros hujus ætatis verberare concedimus . Hæc est sævitia in ipsum mea , quam impiâ cæde voluit ulcisci : nam in ceteros , qui mihi permittunt ¹⁰ uti ingenio meo , quam mitis sim non ignoratis , et commemorare supervacuum est .

« Hermolao parricidarum supplicia non probari ¹¹ , quum eadem ipse meruerit , minimè , herculè , admiror ; nam , quum Parmenionem et Philotam laudat , suæ servit causæ . Lyncesten ¹² verò Alexandrum , bis insidia-

1. *De cetero* . Comme *ceterum* .

2. *His* . Les pères des conjurés , présents à la séance .

3. *Quorum orbam* , etc. : « et , après avoir privé ces vieillards de leurs fils , ne les fais pas en outre périr eux-mêmes dans les supplices . »

4. *Duci* . Avec ellipse très-ordinaire de *ad supplicium* .

5. *Hæc Hermolaüs* . S.-ent. *dixit* .

6. *Magistro* . Toujours la même insinuation contre Callisthène .

7. *Ipse* . Alexandre .

8. *Expressi* . Pour *pressi* . — *Confessum (eum) expressi* , « j'ai pressé lui

ayant avoué ; » c.-à-d. « quoiqu'il eût avoué , je l'ai pressé , contraint (de parler) . » Revoir un premier exemple de cette rare construction , p. 76 , n. 6 .

9. *Imprudens* (de *in négatif* , et *providens*) . Equivaut à *nesciens* . — *Non imprudens* , « tout en sachant bien . »

10. *Qui mihi permittunt* , etc. : « qui ne me contraignent point à sortir de mon caractère naturel . »

11. *Probari* . Au sens d' « approuver . »

12. *Lyncesten* . Sur ce personnage , et à propos de tous les détails qui suivent , revoir page 475 , notes 8 et 10 .

tum capiti meo, a duobus indicibus liberavi; rursus convictum per biennium tamen distuli, donec vos postularetis ut tandem debito supplicio scelus lueret. Attalum¹, antequam rex essem, hostem meo capiti fuisse meministis. Clitus utinam non coëgisset me sibi irasci! cujus temerariam linguam, probra dicentem mihi et vobis, diutius tuli quam ille eadem me dicentem tulisset. Regum ducumque clementia, non in ipsorum modò, sed etiam in illorum qui parent² ingeniis sita est. Obsequio mitigantur imperia; ubi verò reverentia excessit animis et summa imis confundimus, vi opus est ut vim repellamus.

« Sed quid ego mirer istum crudelitatem mihi objecisse, qui avaritiam exprobrare ausus sit? Nolo singulos vestrum excitare³, ne invisam liberalitatem meam faciam, si pudori vestro gravem⁴ fecero. Totum exercitum adspicite: qui paulò antè nihil præter arma habebat, nunc argenteis cubat lectis; mensas auro onerant, greges servorum ducunt, spolia de hostibus⁵ sustinere non possunt.

« At enim⁶ Persæ, quos vicimus, in magno honore sunt apud me! Equidem moderationis meæ certissimum indicium est, quòd ne victis quidem superbè impèro. Veni enim in Asiam, non ut funditus everterem gentes, nec ut dimidiam partem terrarum solitudinem facerem, sed ut illos quoquè, quos bello subegissem, victoriæ meæ non pœniteret. Itaque militant vobiscum, pro imperio vestro sanguinem fundunt, qui, superbè habiti, rebellassent. Non est diuturna possessio in quam gladio inducimur; beneficiorum gratia sempiterna est. Si habere Asiam, non transire, volumus, cum his communicanda est nostra clementia: horum fides stabile et æternum faciet imperium. Et sanè plus habemus quam

1. *Attalum*, etc. Revoir, au besoin, p. 463, n. 5.
2. *Illorum qui parent*, « des sujets »
3. *Excitare*, « faire lever (pour déposer), appeler (en témoignage). »
4. *Pudori vestro gravem*. Plusieurs

des obligés d'Alexandre pouvaient être pas flatés qu'on sût qu'ils avaient été obligés de recourir à ses libéralités.

5. *De hostibus*. C'est-à-dire, *hostibus erepta*.

6. *At enim*. Formule d'objection.

capimus¹; insatiabilis autem avaritiæ est adhuc implere velle quod jam circumfluit.

Verumtamen² eorum mores in Macedonas transfundo! In multis enim gentibus esse video quæ non erubescamus imitari; nec aliter tantum imperium aptè regi potest, quam ut³ quædam et tradamus illis et ab iisdem discamus.

« Illud pænè dignum risu fuit, quòd Hermolaüs postulabat a me ut aversarer Jovem, cujus oraculo agnoscor. An etiam quid dii respondeant in meâ potestate est? Obtulit nomen filii mihi: recipere, ipsis rebus quas agimus⁴ haud alienum fuit. Utinam Indi quocumque deum esse me credant! Famâ enim bella constant, et sæpè etiam quod falsò creditum est veri vicem obtinuit⁵.

« An me luxuriæ indulgentem⁶ putatis arma vestra auro argentoque adornasse? Assuetis⁷ nihil vilius hæc videri materiâ volui ostendere; Macedonas, invictos ceteris⁸, nec auro quidem vinci. Oculos ergò primùm eorum⁹, sordida omnia et humilia spectantium, capiam; et docebo nos, non auri aut argenti cupidos, sed orbem terrarum subacturos, venisse. Quam gloriam tu parricida intercipere voluisti, et Macedonas, rege adempto, devictis gentibus dedere.

1. *Quàm capimus*. Equivaut à *quàm amplecti possumus*.

2. *Verumtamen*, « mais du moins. » Nouvelle formule d'objection, à laquelle répond, en tête de la proposition suivante, le mot *enim*, « c'est que. »

3. *Aliter quàm ut*, « autrement qu'à la condition que. »

4. *Ipsis rebus quas agimus*, etc. Si Alexandre à jamais tenu ce langage, il est clair qu'il n'était pas dupe de l'oracle; qu'il ne voyait lui-même, dans sa prétendue divinité, qu'un moyen utile au succès de son entreprise.

5. *Veri vicem obtinuit*, « a fait fonction de chose vraie, a produit les mêmes effets qu'eût produits le fait réel. »

6. *Luxuriæ indulgentem*, « par simple amour de la prodigalité. »

7. *Assuetis*, etc.; « j'ai voulu mon-

trer que rien ne semble plus vil que cette matière à ceux qui y sont une fois habitués. » La pensée est: « j'ai voulu si bien habituer les Macedoniens à cette matière, à l'or, qu'ils y devinssent indifférents, et qu'ils le parussent en effet aux yeux des ennemis. »

8. *Ceteris*. Ablatif négative.

9. *Eorum*. Les Macedoniens. Jusqu'alors, ils n'ont vu que des matières sans valeur (*sordida spectantium*); Alexandre va si bien les éblouir à force d'or (*oculos capiam*), que l'or n'aît plus de prestige pour leurs yeux. Ainsi il apprendra aux peuples dont il méente la conquête (*docebo*), que les Macedoniens (*nos*) n'en veulent point à leurs richesses (*non cupidos*), mais aspirent seulement à recevoir leur soumission (*subacturos*).

« At nunc mones me ut vestris parentibus parcam ! Non oportebat ¹ quidem vos scire quid de his statuisssem, quò tristiores periretis, si qua vobis parentum memoria et cura est; sed olim istum morem occidendi cum scelestis insontes propinquos parentesque solvi, et profiteor in eodem honore futuros omnes eos in quo fuerunt.

« Nam tuum ² Callisthenem, cui uni vir videris quia latro es, scio cur produci velis; ut coram his probra, quæ modò in me jecisti, modò audisti ³, illius quoquè ore referantur. Quem, si Macedo esset, tecum introduxissem, dignissimum te discipulo magistrum; nunc Olynthio ⁴ non idem juris est. »

Post hæc concilium dimisit, tradique damnatos hominibus qui ex eadem cohorte erant jussit. Illi, ut fidem suam sævitiæ regi approbarent ⁵, excruciatos necaverunt. Callisthenes quoquè tortus interiit, initi consilii in caput regis innoxius, sed haudquaquam aulæ et assentantium accommodatus ingenio : itaque, nullius cædes majorem apud Græcos Alexandro excitavit invidiam, quòd præditum optimis moribus artibusque, a quo revocatus ad vitam erat, quum, interfecto Clito, mori perseveraret, non tantum occiderit, sed etiam torserit, indicta quidem causâ. Quam crudelitatem sera pœnitentia consecuta est.

IX. — Départ pour l'Inde : le pays et ses mœurs.

28. Sed ne otium, serendis rumoribus natum ⁶, aleret, in Indiam movit ⁷, semper bello quàm post victoriam clarior. India tota fermè spectat Orientem, minùs in latitudinem quàm rectâ regione ⁸ spatiosa. Quæ

1. Oportebat. Comme oportuisset.

2. Nam tuum. Comme tuum verò.

3. Audisti. S.—ent. a Callisthene. — Les deux modò ne s'opposent pas dans le sens de tantôt, mais se reprennent dans le sens de tout à l'heure : on pourrait remplacer modò audisti par postquam ea modò audiveras.

4. Nunc Olynthio, etc. Callisthène,

n'étant pas Macédonien, n'avait pas comme Philotas le droit d'être jugé par un jury macédonien.

5. Approbarent. Comme probarent.

6. Natum, « fait pour, essentiellement propre à. »

7. Movit. S.—ent. castra, exercitum.

8. Rectâ regione, « en droite ligne, en longueur (de l'ouest à l'est). »

Austrum ¹ accipiunt, in altius terræ fastigium excedunt; plana sunt cetera, multisque inclytis annibus, Caucaso ² monte ortis, placidum per campos iter præbent. Indus gelidior est quàm ceteri; aquas vehit a colore maris haud multum abhorrentes. Ganges, amnis ab ortu eximius, ad meridianam regionem decurrit, et magnorum montium juga recto alveo ³ stringit; indè ⁴ eum objectæ rupes inclinant ad Orientem; utque Rubro mari accipitur ⁵, findens ripas ⁶, multas arbores cum magnâ soli parte exsorbet; saxis quoquè impeditus, crebrè reverberatur ⁷; ubi mollius solum reperit, stagnat insulasque molitur ⁸. Acesines eum auget : Ganges decursurum in mare intercipit, magnoque motu amnis uterque colliditur; quippe Ganges asperum os ⁹ influenti objicit, nec repercussæ aquæ cedunt. Dyardanes minùs celebrè auditus est, quia per ultima Indiæ currit; ceterum non crocodilos modò, uti Nilus, sed etiam delphines ignotasque aliis gentibus belluas alit. Erymanthus, crebris flexibus subindè curvatus, ab accolis rigantibus ¹⁰ carpitur : ea causa est cur tenues reliquias jam sinè nomine in mare emittat. Multis, præter hos, annibus tota regio dividitur, sed ignobilibus, quia non adeò ¹¹ interfluunt.

29. Ceterum, quæ propiora sunt mari, aquilones ¹² maxime deurrunt : ii, cohibiti jugis montium, ad inte-

1. Austrum, « le vent du midi, le midi. — Construisez : quæ (terræ) Austrum accipiunt, (eæ) terræ in altius fastigium excedunt.

2. Caucaso. Consultez bien le *Lexique* sur tous les termes géographiques de cette description, qui fait beaucoup de confusions de noms, et qui, notamment, dit du Gange une foule de choses qui ne conviennent qu'à l'Indus.

3. Recto alveo, « en droite ligne. »

4. Indè, « puis tout à coup. »

5. Ut accipitur, « sur le point d'être reçu par, de se jeter dans. »

6. Findens ripas. Pour s'ouvrir plus de passages vers la mer.

7. Reverberatur, « il est refoulé. »

8. Molitur. Comme efficit.

9. Asperum os, « entrée difficile à forcer. » Développé par *nec repercussæ aquæ cedunt*, « et les eaux (du Gange)

ne cèdent point refoulées, ne se laissent point refouler pour faire place aux siennes. »

10. Rigantibus. C.—à-d. eo ad rigandos agros utentibus.

11. Adeò. Equivaut à *aded latum terrarum spatium*.

12. Aquilones. Comment ce mot, qui ne désigne jamais que des vents du nord, se trouve-t-il désigner ici des vents du sud? Conjecture : les Grecs, qui donnaient habituellement le nom d'étiétiens (*ετιεσιαι, annuels*) à certains vents du nord, soufflant dans l'Égée, ont désigné par le même nom ces autres vents, également annuels, qui soufflaient du sud dans les parages de l'Inde. Q.—Curce, habitué à voir des Aquilons dans les étiétiens d'Europe, aura, sans songer à la différence, désigné par la même traduction les étiétiens d'Asie.

rora non penetrant, ita¹ alendis frugibus mitia. Sed adeo in illâ plagâ mundus stas temporum vices mutat, ut, quum alia fervore solis exæstuant, Indiam nives obruant; rursusque, ubi cetera rigent, illic intolerandus æstus existat. Nec cur², ulli se naturæ causa ingessit. Mare certè quo alluitur ne colore quidem abhorret a ceteris: ab Erythrâ³ rege inditum est nomen, propter quod ignari rubere aquas credunt. Terra lini ferax; indè⁴ plerisque sunt vestes. Libri arborum teneri, haud secus quàm chartæ, litterarum notas capiunt. Aves⁵ ad imitandum humanæ vocis sonum dociles sunt⁶, animalia⁷ inusitata ceteris gentibus, nisi invecta. Eadem terra et rhinocerotas alit, non generat⁸. Elephantorum⁹ major est vis, quàm quos in Africâ domitant, et viribus magnitudo respondet. Aurum flumina vehunt, quæ leni modicoque lapsu segnes aquas ducunt. Gemmas margaritasque mare littoribus infundit: neque alia illis¹⁰ major opulentiæ causa est, utiquè postquam vitiorum¹¹ commercium vulgavère in exteras gentes; quippè æstimantur purgamenta æstuantis freti¹² pretio quod libido constituit. Ingenia hominum, sicut ubiquè, apud illos locorum quoquè situs format. Corpora usque pedes carbaso velant; soleis pedes, capita linteis, vinciunt; lapilli ex auribus pendent; brachia quoquè et lacertos auro colunt¹³ quibus inter populares aut nobilitas aut opes eminent. Capillum pectunt sæpius¹⁴ quàm tondent;

1. Ita. C.-à-d. quæ ileo sunt.

2. Nec cur, etc. Entendez: neque ulla naturalis causa, cur res ita se habeat, ulli unquam occurrit.

3. Erythrâ. Sur ce roi, voyez le *Lezique*, à *Ruorum mare*.

4. Indè, « de ce lin. »

5. Aves. Les perroquets.

6. Sunt. Semble moins lier *dociles à aves*, qu'avoir pour sujet commun *aves... dociles et animalia*.

7. Animalia. Opposé à *aves*, ce mot désigne les animaux qui vivent à la surface de la terre.

8. Non generat. Les anciens, convaincus que le rhinoceros naissait seulement en Ethiopie, l'avaient nommé

le *taureau éthiopien*, αἰθιοπικὸς ταύρος.

9. Elephantorum. Sous-ent. *indiorum*. — Devant le *quos* suivant, sous-entendez *eorum*.

10. Illis. Ces peuples; les Indiens.

11. Vitiorum. L'effet pour la cause, le vice pour les objets qui le provoquent.

12. Purgamenta æstuantis freti, « rochers dont la mer se décharge par le flux. »

13. Colunt. Comme ornent.

14. Sæpius. Même sens peut-être que *s'il y avait plures*. Cependant, on peut comprendre aussi que, tout en coupant tous leur chevelure, ils ne la coupent que rarement, préférant l'arranger avec

mentum semper intonsum est; reliquam oris cutem ad speciem lævitatæ exæquant¹.

30. Regum tamen luxuria, quam ipsi magnificentiam appellant, supra omnium gentium vitia. Quum rex sanè in publico conspici² patitur, thuribula argentea ministri ferunt, totumque iter per quod ferri destinavit odoribus complent; aureâ lecticâ, margaritis circumpendentibus, recubat; distincta sunt auro et purpurâ carbasa quæ indutus est; lecticam sequuntur armati corporisque custodes, inter quos ramis³ aves pendent, quas cantu seriis rebus obstrepere docuerunt. Regia auratas columnas habet; totas eas vitis auro cælata percurrit; aviumque, quarum visu maximè gaudent, argenteæ effigies opera distinguunt. Regia adeuntibus patet quum capillum pectit atque ornat; tunc responsa legationibus, tunc iura popularibus, reddit⁴. Demptis soeis, odoribus illinuntur pedes. Venatus maximus labor est inclusa vivario animalia, inter vota cantusque pellicum, figere. Binitum cubitorum⁵ sagittæ sunt, quas emittunt majore nisu quàm effectum; quippe telum⁶, cujus in levitate vis omnis est, inhabili⁷ pondere oneratur. Breviora itinera equo conficit; longior ubi expeditio est, elephantum vehunt currum, et tantarum belluarum corpora tota contegunt auro. Ac, ne quid perditis moribus desit, lecticis aureis pellicum longus ordo sequitur; separatam a reginæ ordine⁸ agmen⁹ est, æquatque luxuriâ. Feminæ epulas parant; ab iisdem vinum ministratur, cujus omnibus Indis largus est usus. Regem mero somnoque sopitum in cubiculum pellices referunt, patrio carmine noctium invocantes deos.

le peigne tant qu'elle n'est pas trop longue. Avec le premier sens, le *semper* de la phrase suivante équivaldrait à *apud omnes*.

1. Exæquant, « ils rasent complètement. »

2. Conspecti. S.-ent. *se*.

3. Ramis. Rampeaux d'arbres évidemment portatifs, portés sur quelque véhicule.

4. Pectit, ornat, reddit. Sujet: le roi

5. Cubitorum. Voy. p. 402, n. 3.

6. Telum, « ce trait. » La flèche.

7. Inhabili, « lourd; rendant lourd le trait lui-même et empêchant qu'il ne porte bien loin, quelque effort qu'on fasse pour le lancer (*majoris nisu quam effectum*). »

8. Ordine, « cortège, suite. »

9. Agmen. C.-à-d. *hoc pellicum agmen*.

31. Quis credat inter hæc vitia curam esse sapientiæ? Unum agreste¹ et horridum genus est, quos sapientes vocant. Apud hos, occupare² fati diem, pulchrum³, et vivos se cremari jubent quibus aut segnis ætas aut incommoda valetudo est : exspectatam mortem pro dedecore vitæ habent. Nec ullus corporibus quæ senectus solvit honos redditur : inquinari putant ignem⁴, nisi qui spirantes recipit. Illi qui in urbibus, publicis moribus, degunt, siderum motus scitè spectare dicuntur et futura prædicere ; nec quemquam admovere⁵ lethi diem credunt, cui exspectare interrito liceat. Deos putant quidquid colere cœperunt, arbores maximè, quas violare capital⁶ est. Menses in quinos denos descripserunt dies ; anni plena spatia servant⁷. Lunæ cursu notant tempora, non, ut plerique, quum orbem sidus implevit, sed quum se curvare cœpit in cornua ; et idcirco breviores habent menses, qui spatium eorum ad hunc lunæ modum dirigunt. Multa et alia traduntur, quibus morari ordinem rerum⁸ haud sanè operæ pretium videbatur⁹.

X. — Progrès rapides d'Alexandre dans l'Inde : siège et prise de Mazages.

32. Igitur Alexandro, fines Indiæ ingresso, gentium

1. *Unum agreste*, etc. Construisez : (eorum), quos sapientes vocant, unum agreste... genus est. Cette première classe de sages, ces sages des bois et des montagnes, sont souvent désignés par le nom de *Gymnosophistes* (sages nus). Q.—Curce va leur opposer la classe des sages de la ville, ou *Brachmanes*.

2. *Occupare*, « prévenir (par une mort volontaire). »

3. *Pulchrum*, S.—ent. est.

4. *Ignem*. Le feu du bûcher funèbre, qui, ailleurs, ne reçoit que des morts.

5. *Admovere*, « rapprocher, hâter (volontairement). »

6. *Capital*. Voy. p. 233, n. 2.

7. *Servant*. Pour conserver à l'année sa durée pleine avec des mois de quinze jours, les Indiens devaient compter vingt-quatre mois. C'est en effet l'usage que va leur prêter Q.—Curce, en nous disant que leurs mois (*tempora*), réglés sur le cours de la lune, ne se

marquent pas chaque fois que cet astre parfait son disque, c.—à—d. ne vont pas d'une pleine-lune à l'autre, mais bien chaque fois qu'il forme un croissant, c.—à—d. deux fois par mois, au moment où il croît et au moment où il décroît. Il est probable, du reste, que les Indiens d'alors, comme les Chinois d'aujourd'hui, ne comptaient que douze mois, mais divisaient chacun en deux portions égales, ce qui donne toujours vingt-quatre quinzaines dans l'année.

8. *Iterum*. Les faits relatifs à Alexandre.

9. *Videbatur*. Imparfait historique plus souvent encore épistolaire : en l'employant, l'écrivain semblait sentir que sa pensée, présente au moment où il la formulait, ne le serait plus quand elle arriverait au lecteur. En français, il faut le présent ou le passé indéfini : « ne nous parait pas, ne nous a paru, valoir la peine de. »

suarum⁴ reguli occurrerent, imperata facturi, illum tertium Jove genitum ad ipsos pervenisse memorantes : « Patrem Liberum atque Herculem famâ cognitos esse, ipsum coram adesse cernique. » Rex benignè exceptos sequi jussit, iisdem² itinerum ducibus usus. Ceterum, quum amplius nemo occurreret, Hephæstionem et Perdiccam cum copiarum parte præmisit ad subigendos qui aversarentur imperium ; jussitque ad flumen Indum procedere, et navigia facere, quis in ulteriora transportari posset exercitus. Illi, quia plura flumina superanda erant, sic junxere naves ut, solutæ³, plaustris vehi possent, rursusque conjungi. Post se Cratero cum phalange jussu sequi, equitatum ac levem armaturam eduxit, eosque qui occurrerant levi prælio in urbem proximam compulit. Jam supervenerat Craterus : itaque, ut principio terrorem incuteret genti nondum arma Macedonum expertæ, præcipit ne cui parceretur, munimentis urbis quam obsidebat incensis. Ceterum, dum obequitabat mœnibus, sagittâ ictus est. Cepit tamen oppidum, et, omnibus incolis ejus trucidatis, etiam in tecta sævitum est. Inde, domitâ ignobili gente, ad Nysam urbem pervenit. Fortè, castris ante mœnia ipsa in sylvestri loco positus, nocturnum frigus vehementius quàm aliàs horrore⁴ corpora affecit, opportunumque remedium ignis oblatum est. Cæsis quippe sylvis, flammam excitaverunt, quæ igni alita⁵ oppidanorum sepulcra comprehendit : vetustâ cedro facta erant, conceptumque ignem latè fudère, donec omnia solo æquata sunt. Et ex urbe primùm canum latratu, deinde etiam hominum peremitu, auditus est : tum et oppidani hostem, et Macedones⁶ ipsos⁷, ad urbem venisse cognoscunt.

1. *Suarum*. Dépend de *reguli* d'une manière assez analogue aux mots soulignés dans la phrase que voici : « les petits rois des peuplades respectivement soumises à chacun d'eux. »

2. *Iisdem*. S.—ent. *regulis*, auquel *ducibus* forme apposition.

3. *Solutæ*, « démontées. »

4. *Horrore*, « frisson. »

5. *Igni alita*. Subtil, bizarre, mais intelligible : *ignis* représente le foyer de l'incendie, la forêt en combustion, d'où s'élevent les flammes sans cesse entretenues. Il est donc inutile de corriger *alita* en *alta* (hauts), rapporté à *sepulcra*.

6. *Macedones*. Au nominatif.

7. *Ipsos*. C.—à—d. *scipsos*.



33. Jamque rex eduxerat copias et mœnia obsidebat, quum hostium qui ¹ discrimen tentaverant obruti telis sunt. Aliis ergò deditioem, aliis pugnam, experiri placebat. Quorum dubitatione compertâ, circumsideri tantum eos et abstineri cœdibus jussit; tandemque, obsidionis malis fatigati, dedidère se. A Libero Patre conditos se esse dicebant; et vera hæc origo erat. Sita est ² sub radicibus montis quem *Meron* ³ incolæ appellant: indè Græci mentiendi ⁴ traxère licentiam, Jovis femine Libero Patrem esse celatum ⁵. Rex, situ montis cognito ex incolis, cum toto exercitu, præmissis comœtibus, verticem ejus ascendit. Multa hedera vitisque toto gignitur monte; multæ perennes aquæ manant; pomorum quoquè varii salubresque succi sunt, suâ sponte fortuitorum seminum fruges humo nutriente; lauri baccaequè ⁶, et multa in illis rupibus agrestis est sylva. Credo equidem non divino instinctu, sed lasciviâ, esse provecos ⁷ ut passim hedera ac vitium folia decerperent, redimittique fronde, toto nemore similes bacchantibus vagarentur. Vocibus ergò tot millium, præsidem nemoris ejus ad eum adorantium, juga montis collesque resonabant, quum orta licentia a paucis, ut ferè fit, in omnes se repente vulgasset. Quippe, velut in mediâ pace, per herbas congestamque frondem prostraverant corpora. Et rex, fortuitam lætitiâ non aversatus, largè ad epulas omnibus præbitis, per decem dies Libero Patri operatum ⁸ habuit exercitum. Quis neget eximiam quoquè gloriam sæpius fortunæ quàm virtutis esse beneficium? quippe ne epulantes quidem et sopitos mero aggredi ausus est hostis,

1. *Hostium qui*, « ceux d'entre les ennemis qui. »

2. *Sita est*. Se rapporte logiquement à l'idée *urbis*; en écrivant *conditos se esse*, l'auteur pensait *conditam suam urbem esse*.

3. *Meron*. Écrit en grec, ce mot devient *Μηρον*, « cuisse. »

4. *Mentiendi*. C.-à-d. *fingendi*, avec la proposition infinitive suivante pour complément.

5. *Celatum*. Bacchus était fils de Jupiter et de Sémélé; mais Sémélé étant

morte avant qu'il pût naître viable, Jupiter, suivant la fable, le recueillit dans sa cuisse et l'y garda jusqu'au terme voulu.

6. *Baccæ*. Arbres à baies de toutes sortes.

7. *Provecos*. Sujet: les Macédoniens.

8. *Operatum*. — *Operari* se dit spécialement, comme *facere*, de celui qui s'occupe d'un dieu, qui sacrifie, qui célèbre une fête religieuse. Il est quelquefois complète par *sacris*.

haud secus bacchantium ululantiumque fremitu perterritus, quàm si præliantium clamor esset auditus. Eadem felicitas ab Oceano ¹ revertentes, temulentos comessantesque inter ora ² hostium, textit.

34. Hinc ad regionem quæ Dædala vocatur perventum est. Deseruerant incolæ sedes, et in avios sylvestresque montes confugerant. Ergò Acadera transit, æquè usta et destituta incolentium fugâ. Itaque rationem belli necessitas mutavit: divisus enim copiis, pluribus simul locis arma ostendit; oppressique et qui ³ non exspectaverant hostem, omni clade perdomiti sunt. Ptolemæus plurimas urbes, Alexander maximas cepit; rursusque, quas distribuerat, copias junxit. Superato deinde Choaspe amne, Cœnon in obsidione urbis opulentæ (Beziram incolæ vocant) reliquit; ipse ad Mazagas venit. Nuper Assacano, cujus regnum fuerat, demortuo, regioni urbique præerat mater ejus Cleophes. Triginta millia peditum tuebantur urbem, non situ solum, sed etiam opere, munitam. Nam, quæ spectat Orientem, cingitur amne torrenti, qui præruptis utrimque ripis aditum ad urbem impedit: ad Occidentem et a Meridie, velut de industriâ, rupes præaltas admolita natura est, infra quas cavernæ et voragines longa vetustate in altum cavatæ jacent; quæque desinunt, fossa ingentis operis objecta est: quinque et triginta stadia ⁴ murus urbis complectitur, cujus inferiora saxo, superiora crudo latere ⁵, sunt structa; lateri vinculum lapides sunt, quos interposuere ut ⁶ duriori materiæ fragilis incumberet, sic quæque terra humore diluta; ne tamen universa consideret, impositæ erant trabes validæ,

1. *Ab Oceano*, etc. Allusion, par anticipation, à un fait qui sera raconté en détail au livre IX, § 38.

2. *Inter ora*, « sous les yeux de. »

3. *Oppressique et qui*, etc.; « et (ainsi), surpris (comme ceux qui avaient pu rester dans les villes, ceux aussi qui n' (y) avaient pas attendu l'ennemi, furent, etc. »

4. *XXXV stadia*. 6 kil. 482 mètr.

5. *Latere* puis *lateri*. De *later*, « brique. »

6. *Ut*, « de telle façon que. » Telle

paraît être la disposition de l'ensemble: une base de pierre, surmontée de piliers de pierre élevés de distance en distance; entre ces piliers et appuyés contre eux, des briques reliées par de la terre délayée; enfin, pour que toute cette terre délayée (*universa*), et avec elle toute la bâtisse, ne s'affaisse pas sous l'action des pluies et des frimas, un lit de fortes poutres supportant un plancher plat, qui, en même temps qu'il forme toit, forme aussi chemin pour parcourir le sommet des murs.

quibus injecta tabulata muros et tegebant et pervios fecerant.

35. Hæc munimenta contemplantem Alexandrum, consillique incertum, quia nec cavernas nisi aggere poterat implere, nec tormenta aliter¹ muris admovere, quidam e muro sagittâ percussit. Tum fortè in suram incidit telum²: cujus spiculo evulso, admoveri equum jussit; quo vectus, ne obligato quidem vulnere, haud segnè destinata exsequebatur. Ceterum, quum crus saucium penderet, et, cruore siccato, frigescentis vulnus aggravaret dolorem, dixisse fertur « Se quidem Jovis filium dici, sed corporis ægri³ vitia sentire. » Non tamen antè se recepit in castra, quàm cuncta prospexit et quæ fieri vellet edixit. Ergò, sicut imperatum erat, alii extra urbem tecta demoliebantur, ingentemque vim materia faciendo aggeri detrahebant; alii magnarum arborum stipites cumulis⁴ ac moles saxorum in cavernas dejiciebant. Jamque agger æquaverat summæ fastigium terræ⁵, itaque turres erigebantur: quæ opera ingenti militum ardore intra nonum diem absoluta sunt. Ad ea visenda rex, nondum obductâ vulnere cicatrice, processit; laudatisque militibus, admoveri machinas jussit, e quibus ingens vis telorum in propugnatores effusa est. Præcipue rudes talium operum terrebant mobiles turres; tantasque moles, nullâ ope quæ cerneretur⁶ adductas, deorum numine agi credebant. Pila quoquè muralia et excussas tormentis prægraves hastas negabant convenire mortilibus. Itaque, desperatâ urbis tutelâ, concessère in arcem. Indè, quia nihil obsessis præter deditonem⁷ placebat, legati ad regem descenderunt, veniam petitori. Quâ impetratâ, regina cum magno nobilium feminarum grege,

1. *Aliter*, « autrement (qu'en combant les cavernes). »

2. *Telum*, « ce trait. » La flèche.

3. *Ægri*, « sujet à mal, mortel. » Au sens où Virgile a dit de l'humanité en général: *mortalibus ægris*.

4. *Cumulis*, « par nonceaux. »

5. *Summæ fastigium terræ*, « le niveau du sol. »

6. *Nullâ ope quæ cerneretur*. Les tours étaient mises en mouvement par des hommes abrités à l'intérieur.

7. *Nihil præter deditonem*. Le royaume proposait sans doute, qu'au lieu de se rendre purement et simplement, on cherchât à obtenir des conditions, ou même que l'on continuât encore à défendre la place.

aureis pateris vina libantium, processit. Ipsa, genibus regis parvo filio admoto, non veniam modò, sed etiam pristinæ fortunæ impetravit decus; quippe appellata regina est, et credidère quidam plùs formæ¹ quàm miserationi datum.

XI. — Le roc Aorne.

36. Hinc Polysperchon, ad urbem Oram cum exercitu missus, inconditos² oppidanos prælio vicit; intra munimenta compulsos secutus, urbem in ditionem rededit. Multa ignobilia³ oppida, deserta a suis, venèrè in regis potestatem; quorum incolæ armati petram, *Aornon* nomine, occupaverunt. Hanc ab Herculè frustra obsessam esse, terræque motu coactum⁴ absistere, fama vulgaverat. Inopem consilii Alexandrum, quia undique præceps et abrupta rupes erat, senior quidam peritus locorum cum duobus filiis adiit, si pretium operi esset, aditum se monstraturum esse promittens. Octoginta talenta⁵ constituit daturum⁶ Alexander; et, altero ex juvenibus obside retento, ipsum⁷ ad exsequenda quæ obtulerat dimisit. Leviter armatis dux datus est Mullinus, scriba regis: hos enim circumitu, qui fallerent hostem, in summum jugum placebat evadere. Petra non, ut pleræque, modicis ac mollibus clivis in sublime fastigium crescit, sed in metæ⁸ maximè modum erecta est: cujus ima spatiosiora sunt, altiora in arcibus coeunt, summa in acutum cacumen exsurgunt. Radices ejus Indus amnis subit, præaltus utrimque asperis ripis; ab alterâ parte voragines eluviesque præruptæ sunt. Nec alia expugnandi patebat via quam ut⁹ replerentur. Ad manum sylvæ erat, quàm rex ita cædi jussit ut nudi stipites jacerentur; quippe rami, fronde vestiti, impedissent ferentes. Ipse

1. *Formæ*, « à l'effet produit sur le roi par) sa beauté. »

2. *Inconditos*. Equivaut à *inconditè pupnantes*.

3. *Ignobilia*, « inconnues, peu connues. »

4. *Coactum*. Contrainte morale: le

tremblement de terre passait pour un mauvais augure.

5. *LXXX talenta*. Env. 453,600 fr.

6. *Daturum*. Sujet s.-ent.: *se*.

7. *Ipsum*. Le vieillard.

8. *Metæ*, « pyramide. »

9. *Ut*. Equivaut ici à *si*

primus truncam arborem jecit; clamorque exercitûs, index alacritatis, secutus est, nullo detrectante munus quod rex occupâsset.

37. Intra septimum diem cavernas expleverant, quum rex sagittarios et Agrianos jubet per ardua niti, juvenesque promptissimos ex suâ cohorte ¹ triginta delegit. Duces his dati sunt Charus et Alexander, quem rex nominis quod sibi cum eo commune esset admonuit. Ac primò, quia tam manifestum periculum erat, ipsum regem discrimen subire non placuit; sed, ut signum tubâ datum est, vir ² audaciæ promptæ, conversus ad corporis custodes ³, sequi se jubet, primusque invadit in rupem. Nec deinde quisquam Macedonum substitit; relictisque stationibus, suâ sponte regem sequebantur. Multorum miserabilis fuit casus, quos, ex præruptâ rupelapsos, amnis præterfluens hausit, triste spectaculum etiam non periclitantibus: quum verò alieno exitio quid ipsis timendum foret admonerentur, in metum misericordiâ versâ, non extinctos, sed semetipsos, desebant. Et jam eò perventum erat, unde sinè pernicie nisi victores redire non possent, ingentia saxa in subeuntes provolventibus barbaris, qui ⁴, perculsi, instabili et lubrico gradu præcipientes recidebant. Evaserant ⁵ tamen Alexander et Charus, quos cum triginta delectis præmiserat rex, et jam pugnare cominûs cœperant; sed, quum supernè tela barbari ingererent, sæpiùs ipsi feriebantur quàm vulnerabant. Ergò Alexander ⁶, et nominis sui et promissi memor, dum acriùs quàm cautius dimicabat, confossus undique obruitur. Quem ut Charus jacentem conspexit, ruere in hostem, omnium præter vitio-nem immemor, cœpit, multosque hastâ, quosdam gladio, interemit; sed, quum tot unum incesserent manus, super amici corpus procubuit exanimis. Haud

1. *Suâ cohorte.* La cohorte de ses pages, dont il a été déjà parlé tant de fois.

2. *Vir.* Le roi lui-même, mettant de côté le plaisir de son Conseil.

3. *Corporis custodes.* Les mêmes

trente, que le roi vient de tirer *ex suâ cohorte.*

4. *Qui.* Se rapporte à *subeuntes.*

5. *Evaserant.* touchaient au sommet. Voy. p. 217, n. 9.

6. *Alexander.* Le page de ce nom.

secûs quàm par erat promptissimorum juvenum ceterorumque militum interitu commotus, rex signum receptui dedit: saluti fuit quòd sensim et intrepidi se receperunt, et barbari, hostem depulisse contenti, non insilitère cedentibus.

38. Ceterùm Alexander, quum statuisset desistere incepto (quippe nulla spes potiundæ petræ offerebatur), tamen speciem ostendit in obsidione perseverantis; nam et itinera obsideri jussit, et turres admoveri, et fatigatis alios succedere. Cujus pertinaciâ cognitâ, Indi per biduum quidem ac duas noctes, cum ostentatione non fiducia modò sed etiam victoriae, epulati sunt, tympana suo more pulsantes. Tertiâ verò nocte, tympanorum quidem strepitus desierat audiri; ceterùm ex totâ petrâ faces refulgebant, quas accenderant barbari, ut tutior esset ipsis fuga, obscurâ nocte per invia saxa cursuris. Rex, Balacro qui specularetur præmisso, cognoscit petram fugâ Indorum esse desertam. Tum, dato signo ut universi conclamarent, incompositè fugientibus metum incussit: multique, tanquam adesset hostis, per lubrica saxa perque invias cotes præcipitati occiderunt; plures, aliquâ membrorum parte mulcati, ab integris deserti sunt. Rex, locorum magis quàm hostium victor, tamen magnæ victoriae sacrificiis ¹ et cultu diis satisfacit; aræ in petrâ locatæ sunt Minervæ Victoriaeque. Ducibus itineris, quos subire jusserat leviter armatos, etsi promissis minora præstiterant, pretium cum fide redditum est. Petræ regionisque ei adjunctæ Sisicosto tutela permissa.

XII. — Au-delà de l'Indos : soumission d'Omphis (Taxile).

39. Indè processit Ecbolima; et, quum angustias itineris obsideri viginti millibus armatorum ab Eryce ² quodam comperisset, gravius agmen exercitûs Cæno du-cendum modicis itineribus tradidit. Ipse, prægressus

1. *Magnæ victoriae.* d'une grande victoire, c. à d. tels qu'on en offre d'ordinaire après une grande victoire.

2. *Ab Eryce.* Ne dépend pas de comperisset, mais de *obsideri*: cet Eryx est le chef des vingt mille.

cum funditore ac sagittario, deturbatis qui obsederant saltum, sequentibus se copiis viam fecit. Indi, sive odio ducis, sive gratiam victoris regis inituri, Erycem fugientem adorti interemerunt, caputque ejus atque arma ad Alexandrum detulerunt: ille facto impunitatem dedit, honorem denegavit exemplo¹. Hinc ad flumen Indum sextis decimis castris² pervenit, omniaque, ut præceperat, ad trajiciendum præparata ab Hephæstione reperit. Regnabat in eâ regione Omphis, qui patri quoque fuerat auctor³ dedendi regnum Alexandro, et, post mortem parentis, legatos miserat, qui consulerent eum regnare⁴ se interim⁵ vellet an privatum opperiri ejus adventum; permissoque ut⁶ regnaret, non tamen jus datum usurpare⁷ sustinuit. Is benignè quidem exceperat Hephæstionem, gratuitum frumentum copiis ejus admensus; non tamen ei occurrerat, ne fidem ullius nisi regis experiretur. Itaque venienti⁸ obviam cum armato exercitu egressus est; elephanti quoque, per modica intervalla militum agmini immixti, procul castellorum fecerant speciem.

40. Ac primò Alexander non socium, sed hostem adventare credebat; jamque et ipse⁹ arma milites¹⁰ capere et equites discedere in cornua¹¹ jusserat, paratos ad pugnam. At Indus, cognito Macedonum errore, jussis

1. *Exemplo*. Le même fait, considéré au point de vue du fâcheux exemple qu'avait donné les meurtriers.

2. *Castris*. Voy. p. 21, n. 1.

3. *Fuerat auctor*, « avait conseillé. »

4. *Regnare*. Pour utrum regnare.

5. *Interim*, « par interim, provisoirement. »

6. *Permissoque ut*. C.-à-d. permissoque hoc, ut, etc. Nous avons déjà noté plusieurs exemples de cette construction, qui, par l'ellipse de *hoc*, accole un participe, dit à l'ablatif absolu, avec une proposition infinitive ou subjonctive. Voy. p. 149, n. 6.

7. *Usurpare*. Synonyme parfait de *ut*. Le sens d'*usurper*, qui n'a rien à faire ici, n'est qu'un sens dérivé: *usurper*, c'est acquérir sans droit, par le simple fait de l'*usage*, de la jouissance;

ce n'est donc encore qu'*user de*, avec une idée d'illégalité étrangère au mot en lui-même, mais résultant des circonstances dans lesquelles on l'emploie.

8. *Venienti*. S.-ent. *Alexandro*. — La liaison par *itaque*, plus l'zone ici que française, continue l'idée *regis tantum fidem experiri volens*, impliquée dans la phrase à forme négative *ne fidem ullius nisi regis experiretur*.

9. *Et ipse*, « lui aussi. » Cet et oppose Alexandre à Omphis; il n'a aucune relation avec l'autre *et*, qui vient ensuite.

10. *Milites*. Voy. p. 151, n. 14.

11. *Discedere in cornua*. S'aller ranger à droite et à gauche de l'infanterie, pour former les ailes de l'armée disposée en ordre de bataille.

subsistere ceteris, ipse concitat equum quo vehebatur; idem Alexander quoque fecit, sive hostis sive amicus occurreret, vel suâ virtute vel illius fide tutus. Coivère, quod ex utriusque vultu posset intelligi, amicis animis. Ceterum sinè interprete non poterat conseri sermo; itaque, adhibito eo, barbarus occurrisset se dixit cum exercitu, totas imperii vires protinùs traditurum, nec exspectâsse dum per nuntios daretur fides: « Corpus suum et regnum permittere illi, quem sciret, gloriæ militantis, nihil magis quàm famam timere perfidiæ. » Lætus simplicitate barbari, rex et dextram fidei suæ pignus dedit, et regnum restituit. Quinquaginta sex elephanti erant, quos tradidit Alexandro, multaque pecora eximiæ magnitudinis; tauros ad tria millia, pretiosum in eâ regione acceptumque animis regnantium armentum. Quærenti Alexandro plures agricultores haberet an milites, cum duobus regibus bellanti sibi majore militum quàm agrestium manu opus esse respondit. Abisares et Porus erant, sed in Poro eminebat auctoritas¹: uterque ultra Hydaspem amnem regnabat, et belli fortunam, quisquis arma inferret, experiri decreverat.

41. Omphis, permittente Alexandro, et regium insigne sumpsit, et, more gentis suæ, nomen quod patris fuerat: Taxilem appellavère populares, sequente nomine imperium, in quemcumque transiret. Ergò, quum per triduum hospitaliter Alexandrum accepisset, quarto die, et quantum frumenti copiis quas Hephæstion duxerat præbitum a se esset ostendit², et aureas coronas ipsi amicisque omnibus, præter hæc, signati³ argenti octoginta talenta⁴, dono dedit. Quâ benignitate ejus Alexander mirè lætus, et quæ is dederat remisit, et mille talenta⁵ ex prædâ quam vehebat adjecit, multaque convivalia ex auro et argento vasa, plurimum persicæ vestis, triginta equos ex suis, cum iisdem insignibus quis assueverant quum ipsum veherent. Quæ liberalitas, sicut

1. *Auctoritas*, « crédit (auprès des peuplades indiennes), puissance. »

2. *Ostendit*, « fit savoir, déclara. »

3. *Signati*, « monnayé. »

4. *Octoginta talenta*. Env. 453,600 fr.

5. *Mille talenta*. Env. 5,670,000 fr.

barbarum obstrinxerat, ita amicos ipsius ¹ vehementer offendit. E quibus Meleager, super ² cœnam largiore vino usus, « Gratulari se Alexandro dixit quòd saltem in Indiâ reperisset dignum talentis mille. » Rex, haud oblitus quàm aegrè tulisset quòd Clitum ob linguæ temeritatem occidisset, iram quidem tenuit, sed dixit « Invidos homines nihil aliud ³ quàm ipsorum esse tormenta. »

XIII. — Sur les bords de l'Hydaspè : Porus ; escarmouches.

42. Postero die legati Abisaræ adièrent regem. Omnia ditioni ejus, ita ut mandatum erat, permittebant ; firmatâque invicem fide, remittuntur ad regem ⁴. Porum quoquè nominis sui famâ ratus ad deditionem posse compelli, misit ad eum Cleocharem, qui denuntiaret ei ut stipendium penderet et in primo finium suorum aditu occurreret regi. Porus « Alterum ex his facturum sese respondit, ut intranti regnum suum præstò esset, sed armatus. » Jam Hydaspem Alexander superare decreverat, quum Barzaentes, defectionis Arachosii auctor, victus, trigintaque elephantum simul capti perducuntur, opportunum adversus Indos auxilium ; quippe plus in bellis quàm in exercitu spei ac virium illis erat. Gamaxusque rex exiguæ partis Indorum, qui Barzaenti se conjunxerat, victus adductus est. Igitur, transfugâ et regulo in custodiam, elephantis autem Taxili traditis ⁵, ad amnem Hydaspem pervenit. In cujus ulteriore ripâ Porus considerat, transitu prohibiturus hostem. Octoginta quinque elephantos objecerat eximio corporum robore : ultraque eos, curus trecentos, et peditum triginta ferè millia, in quis erant sagittarii, sicuti antè ⁶ dictum est, gravioribus telis quàm ut aptè excuti possent. Ipsum vehebat elephantus super ceteras belluas eminens, armaque auro

et argento distincta corpus raræ magnitudinis honestabant : par animus robori corporis, et quanta inter rudes poterat esse sapientia ¹.

43. Macedonas non conspectus hostium solùm, sed etiam fluminis quod transeundum erat magnitudo, terrebant. Quatuor in latitudinem stadia ² diffusum, profundo aiveo et nusquam vada aperiente, speciem vasti maris fecerat. Nec pro spatio aquarum latè stagnantium impetum coercebat ; sed, quasi in arctum coeuntibus ripis, torrens et elisus ferebatur, occultaque saxa inesse ostendebant pluribus locis undæ repercussæ. Terribilior ³ erat facies ripæ, quam equi virique compleverant : stabant ingentes vastorum corporum moles ⁴, et, de industriâ irritatæ, horrendo stridore aures fatigabant. Hinc hostis, hinc amnis, capacia quidem bonæ spei pectora, et sæpè se experta, improvise tamen pavore percusserant ; quippe instabiles rates nec dirigi ad ripam nec tutò applicari ⁵ posse credebant. Erant in medio amne insulæ crebræ, in quas et Indi et Macedones nantes, levatis super capita armis, transibant : ibi levia prælia conserebant, et uterque rex, parvæ rei discrimine, summæ experiebatur ⁶ eventum. Ceterum, in Macedonum exercitu, temeritate atque audaciâ insignes fuère Symmachus et Nicanor, nobiles juvenes et perpetuâ partium ⁷ felicitate ad spernendum omne periculum accensi. Quis ducibus, promptissimi juvenum, lanceis modò armati, transnavère in insulam, quam frequens hostis tenebat, multosque Indorum, nullâ re magis ⁸ quàm audaciâ armati, interemerunt. Abire cum gloriâ poterant, si unquam temeritas felix inveniret modum ⁹ ; sed, dum supervenientes contempnim et superbè quoquè exspectant, circumventi ab iis

1. Ipsius. Alexandre.

2. Super. Voy. p. 235, n. 5.

3. Nihil aliud. Ne construisez pas : esse nihil aliud quàm tormenta ; mais bien : nihil aliud (facere) quàm esse tormenta. Voy. p. 61, n. 3, et le texte correspondant.

4. Regem. Leur roi, Abisarès.

5. Traditis. Modifié à la fois transfugâ et regulo et elephantis : en tant qu'il modifie elephantis, il signifie « ayant été placés (comme force militaire) sous les ordres de Taxite (aîné d'Alexandre) ; il ne s'agit pas d'un cadeau fait à ce roi.

6. Antè. Voyez § 30.

1. Sapientia, « savoir. »

2. IV stadia. 741 mètres.

3. Terribilior. Avec emphase, pour terribilior etiam.

4. Moles. Les éléphants.

5. Applicari. S. ent. ripæ.

6. Experiebatur, « sondait à l'avance, cherchait à pressentir ce que serait. »

7. Partium. Le parti macédonien, les Macédoniens par opposition à leurs ennemis.

8. Nullâ re magis quàm audaciâ armati, « moins armés de leurs lances mées que de leur audace, armes surtout de leur audace. »

9. Inveniret modum, « savait s'arrêter. »

qui occulti enataverant, eminùs obruti telis sunt. Qui effugerant hostem, aut impetu amnis ablati sunt, aut vorticibus impliciti : eaque pugna multum fiduciam Por crexit, cuncta cernentis e ripa.

44. Alexander, inops consilii, tandem ad fallendum hostem talem solum intendit. Erat insula in flumine amplior ceteris, sylvestris eadem et tegendis insidiis apta; fossa quoquè præalta, haud procul ripa quam tenebat ipse, non pedites modò, sed etiam cum equis viros, poterat abscondere. Igitur, ut a custodiâ hujus opportunitatis¹ oculos hostium averteret, Ptolemæum cum omnibus turmis obequitare jussit procul ab insulâ, et subindè Indos clamore terrere, quasi flumen transiaturus foret. Per complures dies Ptolemæus id fecit, eoque consiliâ Porum quoquè agmen suum ei parti, quam se petere simulabat, coegit advertere. Jam extra conspectum hostis insula erat : Alexander in diversâ² parte ripæ statim suum tabernaculum jussit, assuetamque comitari ipsum cohortem ante id tabernaculum stare, et omnem apparatus regie magnificentie hostium oculis de industria ostendi; Attalum, et æqualem³ sibi et haud disparem habitu oris et corporis, utiquè quum procul viseretur, veste regia exornat, præbiturum speciem ipsum regem illi ripæ præsidere nec agitare de transitu. Hujus consilii effectum primò morata tempestas⁴ est, mox adjuvit, incommoda quoquè ad bonos eventus vertente fortunâ. Trajicere amnem cum ceteris copiis in regionem⁵ insulæ de quâ antè dictum est parabat, averso hoste in eos qui cum Ptolemæo inferiorem obsederant ripam, quum procella imbrem, vix sub tectis tolerabilem, effudit. Obrutique milites nimbo, in terram refugerunt, navigiis ratibusque desertis; sed tumultuantium fremitus, obstrepentibus ventis, ab hoste non poterat audiri. Deinde

1. *Opportunitatis*. Equivaut à *opportuni loci*.

2. *Diversâ*. Tournée d'un autre côté, ne faisant plus face à l'île, en ce sens qu'à moins que l'île était trop loin

pour qu'on eût encore vue sur elle.

3. *Æqualem*. S.-ent. *atale*.

4. *Tempestas*. Repris et déterréiné un peu plus bas par *procella*.

5. *Regionem*, « direction. »

momento temporis repressus est imber; ceterum, adeò spissæ intendere se nubes, ut conderent lucem, vixque colloquentium inter ipsos facies noscigaretur. Terrisset alium obducta nox cælo, quum ignoto amne navigandum esset, forsitan hoste eam ipsam ripam, quam cæci atque improvidi et ex periculo gloriam arcenses petebant, occupante. Obscuritatem, quæ ceteros terrebat, suam¹ occasionem ratus, dato signo ut omnes silentio ascenderent in rates, eam quâ ipse vehebatur primam jussit expelli². Vacua erat ab hostibus ripa quæ petebatur; quippe adhuc Porus Ptolemæum tantum intuebatur. Unâ ergò navi, quam petræ fluctus illiserat, hærente, ceteræ evadunt : armaque capere milites, et ire in ordines jussit.

XIV. — Sanglante bataille. Défaite et grandeur d'âme de Porus; clémence d'Alexandre.

45. Jamque agmen in cornua divisum ipse ducebat, quum Poro nuntiatur armis virisque ripam obtineri³ et rerum adesse discrimen⁴. Ac primò, humani ingenii vitio spei suæ indulgens, Abisarem belli socium (et ita convenerat) adventare credebat; mox, liquidiore luce aperiente hostem, centum quadrigas et tria millia equitum venienti agmini Porus objecit. Dux erat copiarum quas præmisit Hages, frater ipsius. Summa virium in curribus. Senos viros singuli vehebant, duos clypeatos, duos sagittarios ab utroque latere dispositos : ceteri aurigæ erant, haud sanè inermes; quippe jacula complura, ubi cominus præliandum erat, omissis habenis, in hostem ingerebant. Ceterum vix ullus usus hujus auxilii eo die fuit; namque, ut suprâ dictum est, imber, violentius quàm aliàs susus, campos lubricos et inequitabiles⁵ fecerat, gravesque et propemodum immobiles currus illuvie

1. *Suam*. Emphatique, au sens de *sibi opportunam*. C'est ainsi qu'on dit fort bien *pugnare loco suo, loco non suo*.

2. *Expelli*. C.-à-d. *PELLI EX (alterâ ripâ ad alteram)*.

3. *Obtineri*. C.-à-d. (*jam*) *teneri*.

4. *Discrimen*. « la lutte qui doit décider de. »

5. *Inequitabilis*. et au liv. IV, § 35, *equitabilis*. Exemples uniques de mots bien formés d'ailleurs et parfaitement clairs.

ac voraginibus hærebant. Contra Alexander expedito ac levi agmine strenuè invectus est. Scythæ et Dahæ primi omnium invasère Indos; Perdiccam deinde cum equitibus in dextrum cornu hostium emisit.

46. Jam undique pugna se moverat, quum ii qui currus agebant, illud ultimum auxilium suorum rati, effusus habenis in medium discrimen ruere cœperunt. Anceps id malum utrisque erat: nam et Macedonum pedites primo impetu obterebantur, et per lubrica atque invia immissi currus excutiebant eos a quibus regebantur; aliorum turbati equi non in voragines modò lacunasque, sed etiam in annem, præcipitavère curricula. Pauci tamen, hostium tenus exacti¹, penetravère ad Porum, acerrimè pugnam cientem. Is, ut dissipatos totâ acie² currus vagari sinè rectoribus vidit, proximis amicorum distribuit elephantos. Post eos posuerat pedites, ac sagittarios, et tympana pulsare solitos: id pro cantu tubarum Indis erat, nec strepitu eorum movebantur³, olim ad notum sonum auribus mitigatis⁴. Herculis simulacrum agmini peditum præferebatur. Id maximum erat bellantibus incitamentum, et deseruisse gestantes militare flagitium habebatur; capitis etiam sanxerant poenam iis qui ex acie non retulissent, metu, quem ex illo hoste⁵ quondam conceperant, etiam in religionem venerationemque converso. Macedonas, non belluarum modò, sed etiam ipsius regis aspectus parumper inhibuit. Belluæ, dispositæ inter armatos, speciem turrium procul fece-

1. *Hostium tenus exacti.* Obscur et presque barbare, pour *ita exacti ut hostium tenus essent*, « s'étant dégagés de manière à se retrouver en deçà des ennemis (c.-à-d. en deçà des Macédoniens, du côté du roi Porus). » Pour conserver à *tenus* son unique sens de « jusqu'à... exclusivement » relativement au point de départ, nous ne voyons pas d'autre moyen que de prêter un peu à la lettre et de prendre ici pour point de départ, non pas celui d'où partent actuellement ces Indiens, mais bien celui d'où ils sont partis d'abord, c.-à-d. Porus même. Peut-être y aurait-il quelque intérêt à rapprocher de cette note la note 8 de

la page 70 sur le mot *præter*: il y a certainement quelque analogie dans l'emploi de ce *præter* et de *ce tenus*, qui ne s'expliquent tous deux qu'en déplaçant le point de départ ordinaire.

2. *Totâ acie.* Pour *toto campo*. Voy. p. 92, n. 8.

3. *Movebantur.* Sujet: les éléphants.

4. *Mitigatis.* C.-à-d. *assuetis*: en parlant des animaux, *mitis* signifie « apprivoisé, rompu à. »

5. *Ex illo hoste.* C.-à-d. *ex illo Hercule hoste*: le mot *hoste* ne retombe pas directement sur *illo*, mais fait apposition, comme s'il y avait *ex illo, quandiu hostis fuerat*.

rant: ipse Porus humanæ magnitudinis propemodum excesserat formam; magnitudini Pori adjicere videbatur bellua quâ vehebatur, tantum inter ceteras eminens quantum aliis ipse præstabat.

47. Itaque Alexander, contemplatus et regem et agmen Indorum: « Tandem, inquit, par animo meo periculum video: cum bestiis simul et cum egregiis¹ viris res est. » Intuensque Cœnum: « Quum ego, inquit, Ptolemæo Perdiccæque et Ephastione comitatus, in lævum hostium coruu impetum fecero, videris me in medio ardore certaminis, ipse dextrum² move, et turbatis signa infer. Tu, Antigènes, et tu, Leonnate, et Tauron, invehemi in mediam aciem, et urgebitis frontem. Hastæ nostræ prælongæ et validæ non alias magis quam adversus belluas rectoresque earum usui esse poterunt: deturbate eos qui vehuntur, et ipsas confundite. Anceps genus auxilii est³, et in suos acrius furit: in hostem enim imperio, in suos pavore, agitur. » Hæc elocutus, concitat equum primus. Jamque, ut destinatum erat, invaserat ordines hostium, quum Cœnus ingenti vi in lævum cornu invehitur; phalanx quoquè in mediam Indorum aciem uno impetu prorupit. At Porus, quâ equitem invehi senserat, belluas agi jussit; sed tardum et pænè immobile⁴ animal equorum velocitatem æquare non poterat. Ne sagittarum quidem ullus erat barbaris usus: quippe longæ et prægraves, nisi prius in terrâ statuerent arcum, haud satis aptè et commodè imponuntur; tum⁵ humo lubrica et ob id impediende conatum, molientes⁶ ictus, celeritate hostium occupabantur. Ergò, spreto regis imperio (quod ferè⁷ fit ubi turbatis acrius metus quam dux imperare cœpit), totidem erant imperatores quot agmina errabant: alius jungere aciem, alius dividere,

1. *Egregiis.* Modeste évidemment *bestiis* en même temps que *viris*; sinon, *cum bestiis* donnerait un sens ridicule.

2. *Dextrum.* L'aile droite des Macédoniens.

3. *Anceps genus auxilii est.* « c'est là (c.-à-d. les éléphants sont) un genre d'auxiliaires fort équivoques. »

4. *Pænè immobile.* « presque incapable de se mouvoir. » Faux: les éléphants courent très-vite.

5. *Tum.* S.-ent. *autem*: « or, dans cette circonstance. »

6. *Molientes.* puis *occupabantur* (Voy. p. 122, n. 7). Sujet: les sagittaires

7. *Ferè.* « presque (toujours). »

stare quidam, et nonnulli circumvehi terga hostium jubebant; nihil in medium¹ consulebatur. Porus tamen cum paucis, quibus metu potior fuerat pudor, colligere dispersos, obvius hosti ire pergit, elephantosque ante agmen suorum agi jubet. Magnum belluæ injecere terrorem; insolitusque stridor non equos modò, tam pavidum ad omnia animal, sed viros quoquè ordinesque turbaverat.

48. Jam fugæ circumspiciebant locum paulò antè victores, quum Alexander Agrianos et Thracas leviter armatos, meliorem concursatione² quàm cominus militem, emisit in belluas. Ingentem hi vim telorum injecere et elephantis et regentibus eos; phalanx quoquè instare constanter territis cœpit. Sed quidam, avidius persecuti, belluas in semet irritavere vulneribus: obtuli ergò pedibus earum, ceteris, ut parcius instarent, fuere documentum. Præcipuè terribilis illa³ facies erat, quum manu⁴ arma virosque corripent, et super se regentibus traderent. Anceps ergò pugna nunc sequentium nunc fugientium elephantos in multum diei⁵ævium certamen extraxit, donec securibus (id namque genus auxilii præparatum erat) pedes⁶ amputare cœperunt. *Copidas*⁷ vocant gladios leviter curvatos, falcibus similes, quibus appetebant belluarum manus; nec quidquam inexpertum, non mortis modò, sed etiam, in ipsâ morte, novi supplicii⁸ timor omittebat. Ergò elephantis, vulneribus tandem fatigati, suos impetu sternunt; et qui rexerant eos, præcipitati in terram, ab ipsis obterebantur. Itaque, pecorum modo, magis pavidi quàm infestis, ultra aciem exigebantur, quum Porus, destitutus a

1. In medium. Comme in commune : en vue de l'intérêt commun.

2. Concursatione. • allées et venues, combat de voltigeurs.

3. Illa. Attraction pour illud, développée par quum manu, etc.

4. Manu, et plus bas manus. La trompe de l'éléphant.

5. In multum diei, • jusqu'à une heure avancée du jour.

6. Pedes. Les jambes des éléphants.

7. Copidas (Κοπίδα, de κόπω), etc. Cette phrase se rattache à la précédente, comme s'il n'y avait qu'une virgule après cœperunt, et que l'on continuât par copidibusque appetere belluarum manus.

8. Novi supplicii. Le supplice, nouveau pour les Macédoniens, d'être ou écrasés sous les pieds des éléphants, ou saisis avec la trompe et violemment brisés contre le sol.

pluribus, tela multò antè præparata in circumfusos ex elephanto suo cœpit ingerere. Multisque eminus vulneratis, expositus ipse ad ictus undique petebatur. Novem jam vulnera, hinc tergo, illinc pectore, exceperat, multoque sanguine profuso, languidis manibus magis elapsa quàm excussa tela mittebat. Nec segnius bellua¹, instincta rabie, nondum saucia, invehebatur ordinibus, donec rector belluæ regem conspexit, fluentibus membris omissisque armis, vix compotem mentis. Tum belluam in fugam concitat, sequente Alexandro; sed equus ejus², multis vulneribus confossus deficiensque, procubuit, posito magis rege quàm effuso: itaque, dum equum mutat, tardius insecutus est.

49. Interim frater Taxilis, regis Indorum, præmissus ab Alexandro, monere cœpit Porum ne ultima experiri perseveraret, dederetque se victori. At ille, quanquam exhausta erant vires deficiebatque sanguis, tamen ad notam vocem excitatus³: « Agnosco, inquit, Taxilis fratrem, imperii regnique⁴ sui proditoris; » et telum, quod nunquam fortè non effluerat, contorsit in eum, quod per medium pectus penetravit ad tergum. Hoc ultimo virtutis⁵ opere edito, fugere acrius cœpit. Sed elephantis quoquè, qui multa exceperat tela, deficiebat: itaque sislit fugam, peditemque sequenti hosti objecit. Jam Alexander consecutus erat, et, pertinaciâ Pori cognitâ, vetabat resistentibus parci. Ergò undique et in pedites et in ipsum Porum tela congesta sunt; quis tandem gravatus, labi ex belluâ cœpit. Indus qui elephantum regebat, descendere eum ratus, more solito elephantum procumbere jussit in genua. Qui ut se submitit, ceteri quoquè (ita enim instituti erant) demisere corpora in terram. Ea res et Porum et ceteros victoribus tradidit.

50. Rex spoliari corpus Pori, interemptum esse cre-

1. Bellua. L'éléphant que montait Porus.

2. Ejus. Alexandre.

3. Excitatus, • ranimé.

4. Imperii regnique. Il est inutile de subtiliser pour trouver une différence toujours.

5. Virtutis. Ce n'est qu'un redoublement de la même pensée: « de son pouvoir, de son royaume! » Seulement nous supprimons la liaison par et, que les anciens exprimaient presque toujours.

dens, jussit; et qui detraherent lorica vestemque concurrere, quum bellua dominum tueri et spoliantem cœpit appetere, levatumque corpus ejus rursus dorso suo imponere. Ergo telis undique obruitur; confossoque eo, in vehiculum Porus imponitur. Quem rex ut vidit allevantem oculos, non odio, sed miseratione commotus: « Quæ, malum ! inquit, amentia te coegit, rerum mearum cognita famâ, belli fortunam experiri, quum Taxiles esset in deditos clementiæ meæ tam propinquum² tibi exemplum? » At ille: « Quoniam, inquit, percontaris, respondebo eâ libertate quam interrogando fecisti. Neminem me fortiorem³ esse censebam; meas enim noveram vires, nondum expertus tuas. Fortiorem esse te belli docuit eventus; sed ne sic quidem parum felix sum, secundus tibi⁴. » Rursus interrogatus quid ipse victorem statuere debere censeret: « Quod hic, inquit, dies tibi suadet, quo expertus es quàm caduca felicitas esset. » Plus monendo profecit quàm si precatum esset: quippe magnitudinem animi ejus interritam, ac ne fortunâ quidem infractam, non misericordiâ modò, sed etiam honore, excipere dignatus est. Ægrum curavit haud secùs quàm si pro ipso pugnasset; confirmatum⁵ contra spem⁶ omnium, in amicorum numerum recepit; mox donavit ampliore regno quàm tenuit⁷. Nec sanè quidquam ingenium ejus solidius aut constantius habuit quàm admirationem veræ laudis et gloriæ; simplicius⁸ tamen famam æstimabat in hoste quàm in cive. Quippe a suis credebat magnitudinem suam destitui posse;

1. *Malum* ! • Malheureux ! • Cette apostrophe semble personnelier la misère en Porus. On disait de même *scelerus* pour « scélérat, » etc. Cette forme a passé jusque dans notre langue, mais avec moins de hardiesse, et surtout avec un cachet de trivialité très-marqué: « une abomination d'homme, une atrocité d'homme, etc. »

2. *Propinquum* (relatio). Il y a comme un lien de famille entre tous les hommes d'une même nation, relativement surtout à ceux d'une nation différente: ce qui s'était passé à l'égard de l'Indien

Taxile était donc pour l'Indien Porus une sorte d'exemple domestique.

3. *Fortiorem*, « plus fort. » *Fortis* a très-souvent ce sens: or. a pu remarquer déjà plus haut (liv. VI, § 49) l'expression *fortissimum vigils*.

4. *Secundus tibi* C.-à-d. *quum scis secundus uni tibi*: « venant le premier après toi. »

5. *Confirmatum*, « rendu à la santé. »

6. *Contra spem*, etc. *Modiè recepit*.

7. *Tenuit*. Pour *tenuerat*.

8. *Simplicius*, « plus franchement, avec moins d'arrière-pensée.

eandem clariorem¹ fore, quò majores fuissent quos ipse vicisset.

LIVRE IX.

I. — Nouveaux progrès dans l'Inde: nouvelles descriptions de pays et de mœurs; le roi Sôphithès et ses chiens.

1. ALEXANDER, tam memorabili victoriâ lætus, quâ sibi Orientis fines apertos esse censebat, Soli victimis cæsis, milites quoquè, quò promptioribus animis reliqua belli munia obirent, pro concione laudatos docuit, quidquid Indis virium fuisset, illâ dimicatione prostratum: « Ceteram opimam prædam fore, celebratasque opes in eâ regione eminere² quam peterent. Proinde, jam vilia et obsoleta esse spolia de Persis: gemmis margaritisque, et auro atque ebore, Macedoniam Græciamque, non suas tantum domos, repleturos. » Avidi milites et pecuniæ et gloriæ, simul quia nunquam affirmatio ejus fefellerat eos, pollicentur operam; dimissisque cum bonâ spe, navigia ædificari jubet, ut, quum totam Asiam percurrisset, finem terrarum mare inviseret. Multa materia navalis in proximis montibus erat: quam cædere aggressi, magnitudinis inusitatæ reperere serpentes; rhinoceroses quoquè, rarum alibi animal, in iisdem montibus erant. Ceterum hoc nomen belluis eis inditum a Græcis³; sermonis ejus ignari, aliud linguâ suâ usurpant⁴. Rex, duabus urbibus conditis in utrâque fluminis⁵ quod superaverat ripâ, copiarum duces coronis et mille aureis⁶ singulos donat; ceteris quoquè, pro portione aut gradus quem in militiâ obtinebant aut navatæ operæ, honos⁷ habitus est. Abisares, qui, prius

1. *Clariorem*. Pour *èd clariorem*. Cette ellipse de *èd* est fréquente.

2. *Eminere*, « abonder plus que partout ailleurs. »

3. *A Græcis*. Rhinocéros (de *ῥῆξ*, nez, et *αἰψα*, corne) signifie « nez-corne. »

4. *Usurpant* (Voy. p. 260, n. 7). Sujet: les Indiens.

5. *Fluminis*. L'Hydaspe.

6. *Aureis*. L'aureus romain valait 25 deniers; le *ῥηνοῦς* grec, ou stater, valait 20 drachmes. Quel que soit celui dont il s'agit, la valeur tombera toujours à peu près entre 48 et 49 fr. par aureus. Voy. p. 104, n. 40.

7. *Honos*. Désigne surtout ici des récompenses pécuniaires: cela ressort de l'ensemble des idées.

quàm cum Poro dimicaretur, legatos ad Alexandrum miserat, rursus alios misit, pollicentes omnia facturum quæ imperasset, modò ne cogeretur corpus suum dedere : « Neque enim aut sinè regio imperio victurum, aut regnaturum esse captivum. » Cui Alexander nuntiarî jussit, « Si gravaretur ad se venire, ipsum ad eum esse venturum ¹. »

2. Hinc, Poro amneque superato ², ad interiora Indiæ processit. Sylvæ erant, propè in immensum spatium diffusæ, procerisque et in eximiam altitudinem editis arboribus umbrosæ : plerique rami, instar ingentium stipitum, flexi in humum, rursus quæ se curvaverant erigebantur, adè ut species esset, non rami resurgentis, sed arboris ex suâ radice generatæ. Cœli temperies salubris; quippe et vim solis umbræ levant, et aquæ large manant e fontibus. Ceterum hic quoquè serpentium magna vis ³ erat, squamis fulgore auri reddentibus : virus haud ullum magis noxium est; quippe morsum præsens mors sequebatur, donec ab incolis remedium oblatum est. Hinc per deserta ventum est ad flumen Hyarotheren. Junctum erat flumini nemus, opacum arboribus alibi inusitatis, agrestiumque pavonum multitudine frequens. Castris indè motis, oppidum haud procul positum coronâ ⁴ capit, obsidibusque acceptis, stipendium imponit. Ad magnam deinde, ut in ⁵ eâ regione, urbem ⁶ pervenit, non muro solum, sed etiam palude, munitam. Ceterum barbari, vehiculis inter se junctis ⁷,

1. *Ipsum... venturum.* C'est une menace; de la prenez pas pour une politesse.

2. *Poro amneque superato.* Entendez, en complétant Q.-Curce par Arrien : « après la défaite d'un nouveau Porus (Porus voulait dire roi) et le passage d'un nouveau fleuve (l'Acésine). » — Quant à l'emploi de *superato* dans deux sens différents à la fois, on l'a déjà pu remarquer au livre IV, § 38 : *Sic Granicum... superavit; sic... multitudinem hostium.* On pourrait citer bien d'autres exemples analogues, même dans les meilleurs auteurs.

3. *Vis,* « quantité. »

4. *Coronâ.* Voy. p. 204, n. 2.

5. *Ut in,* « pour, eu égard à. »

6. *Urbem.* Sangala.

7. *Vehiculis inter se junctis,* etc. Voici comment nous nous représentons les positions, en nous aidant encore d'Arrien pour les éclaircir un peu : les barbares sont sortis de leur ville à la rencontre de l'ennemi (*dimicaturi occurrerunt*), et ont établi leur camp avec leur réserve au centre de plusieurs lignes circulaires de chars enchaînés les uns aux autres (*vehiculis inter se junctis*); leur corps d'attaque soutient, en dehors de ces retranchements d'un nouveau genre, la lutte contre les Macé-

dimicaturi occurrerunt : tela aliis hastâ, aliis secures erant; transliebantque in vehicula strenuo saltu, quum succurrere laborantibus suis vellent. Ac primò insolitum genus pugnæ Macedonas terruit, quum eminens vulnerarentur; deinde, spreto tam incondito auxilio, ab utroque latere vehiculis circumfusi, repugnantes fodere cœperunt; et ¹ vincula quis conserta erant jussit ² incidi, quò facilius singula circumvenirentur. Itaque, octo milibus suorum amissis, in oppidum refugerunt. Postero die, scalis undique admotis, muri occupantur : paucis pernicitas saluti fuit, qui, cognito urbis excidio, paludem transnavère, et in vicina oppida ingentem intulère terrorem, invictum exercitum et deorum ³ profectò avvenisse memorantes.

3. Alexander, ad vastandam eam regionem Perdica cum expeditâ manu misso, partem copiarum Eumeni tradit, ut is quoquè barbaros ad deditioem compelleret; ipse ceteros ad urbem validam, in quam aliarum quoquè confugerant incolæ, duxit. Oppidani, missis qui regem deprecarentur, nihilominus bellum parabant. Quippe orta seditio in diversa consilia diduxerat vulgum : alii omnia deditioe potiora, quidam nullam opem in ipsis esse, ducebant. Sed, dum nihil in commone consultur, qui deditioi imminebant ⁴, apertis portis, hostem recipiunt. Alexander quanquam belli auctoribus jure poterat irasci, tamen omnibus veniâ datâ et obsidibus acceptis, ad proximam deinde urbem castra movit. Obsides ducebantur ante agmen : quos, quum e muris agnovissent, utpote gentis ejusdem, in colloquium convocaverunt. Illi, clementiam regis simulque vim commemorando, ad deditioem eos compulère; ceterasque urbes, simili modo deditas, in fidem accepit. Hinc in

doniens; et, chaque fois qu'il plie sur quelque point (*laborantibus*), une portion de la réserve s'élançait, d'un bond rapide, du camp sur les chars (*transliebant in vehicula strenuo saltu*), d'où elle fait pleuvoir une grêle de traits; cela épouvante d'abord les Macédoniens, mais bientôt, etc. A partir de

deinde spreto tout est parfaitement clair.

1. *Et,* « de plus, en outre. »

2. *Jussit.* Sujet : Alexandre.

3. *Invictum exercitum et deorum;* « une armée invincible, et une armée de dieux! »

4. *Imminebant,* « aspiraient à, étaient pour, voulaient. »

regnum Sopithis perventum est. Gens, ut barbari ¹, sapientiâ ² excellit bonisque moribus regitur. Genitos liberos non parentum arbitrio tollunt ³ aluntque, sed eorum quibus spectandi infantium habitum ⁴ cura mandata est: si quos insignes ⁵ aut aliquâ membrorum parte inutiles notaverunt, necari jubent. Nuptiis cocunt, non genere ac nobilitate conjunctis, sed electâ corporum specie, quia eadem æstimatur in liberis ⁶.

4. Hujus gentis oppidum, cui Alexander adinoverat copias, ab ipso Sopithe obtinebatur ⁷. Clausæ erant portæ, sed nulli in muris turribusque se armati ostendebant; dubitabantque Macedones deseruissentne urbem incolæ an fraude se occultent, quum subitò, patefactâ portâ, rex Indus cum duobus adultis filiis occurrit, multum inter omnes barbaros eminens corporis specie. Vestis erat auro purpurâque distincta, quæ etiam crura velabat; aureis soleis inseruerat gemmas; lacerti quoque et brachia margaritis ornata erant; pendebant ex auribus insignes candore et magnitudine lapilli. Baculum ⁸ aureum berylli distinguebant: quo tradito, precatus ut hospes ⁹ acciperet, se liberosque et gentem suam dedit. Nobiles ad venandum canes in eâ regione sunt; latratu abstinere dicuntur quum videre feram, leonibus maximè infesti. Horum vim ut ostenderet Alexandro, in consepito leonem eximiæ magnitudinis jussit emitti, et quatuor omninò ¹⁰ admoveri canes. Qui celeriter occupaverunt feram. Tum ex iis qui assueverant talibus ministeriis unus canis ¹¹ leoni cum aliis inhærentis crus avellere, et, quia non sequebatur, ferro amputare cœpit; nec sic quidem pertinaciâ victâ, rursus aliam partem

1. *Ut barbari.* S.-ent. *possunt.*
 2. *Sapientiâ,* « savoir. »
 3. *Tollunt,* « relevent (de terre), » et par suite « élèvent. » Expression romaine: à Rome, on n'élevait pas, on faisait mourir l'enfant que le père ne prenait pas dans ses bras à sa naissance.
 4. *Habitum,* « constitution. »
 5. *Insignes,* « remarquables (par quelque monstruosité), monstrueux. »

6. *Eadem æstimatur in liberis.* S.-ent. *fore.*
 7. *Obtinebatur.* Comme *tenebatur.*
 8. *Baculum.* Le sceptre royal.
 9. *Hospes,* « son hôte, Alexandre. » Ce mot est une correction de la leçon *sospes,* qui ne donne pas, avec *acciperet,* un sens bien satisfaisant.
 10. *Omninò,* « en tout, seulement. »
 11. *Canis.* Au genitif; complément de *CFSS.*

secare institit, et deinde non segnius inhærentem ¹ ferro subindè cædebat. Ille in vulnere feræ dentes moribundus quoque infixerat: tantam in illis animalibus ad venandum cupiditatem ingenerasse naturam memoriæ proditum est! Equidem plura transcribo quàm credo; nam nec affirmare sustineo de quibus dubito, nec subducere quæ accepi. Relicto igitur Sopithe in suo regno, ad fluvium Hypasim processit, Hephæstione, qui diversam regionem subegerat, conjuncto. Phegeus erat gentis proximæ rex: qui, popularibus suis colere agros, ut assueverant, jussis, Alexandro cum donis occurrit, nihil quod imperaret detrectans.

11. — Alexandre arrête de pousser jusqu'au Gange, et au-delà: il harangue ses troupes mécontentes.

5. Biduum apud eum substitit rex; tertio die amnem superare decreverat, transitu difficilem non spatio solum aquarum, sed etiam saxis impeditum. Percontatus igitur Phegea quæ noscenda erant, undecim dierum ultra flumina per vastas solitudines iter esse cognoscit; excipere ² deinde Gangen, maximum totius Indiæ fluminum; anteriorem ripam colere gentes Gangaridas et Pharrasios, eorumque regem esse Aggrammen, viginti millibus equitum ducentisque peditum obsidentem vias; ad hæc, quadrigarum ³ duo millia trahere, et, præcipuum terrorem, elephantos, quos trium millium numerum explere dicebat. Incredibilia regi omnia videbantur. Igitur Porum (nam cum eo erat) percontatur an vera essent quæ dicerentur. Ille vires quidem gentis et regni haud falsò jactari affirmat: « Ceterum, qui regnaret, non modò ignobilem esse, sed etiam ultimæ sortis: quippe patrem ejus, tonsorem vix diurno quæstu propulsantem famem, propter habitum haud indecorum ⁴ cordi fuisse reginæ; ab eâ in propiorem ejus qui tum regnasset amicitia locum admotum, interfecto eo per insidias, sub specie

1. *Inhærentem.* S.-ent. *leoni.*
 2. *Excipere* (s.-ent. *eantes*). C'est-à-dire *obviâni fieri* (eantibus).

3. *Quadrigarum.* S.-c. *falcatarum.*
 4. *Habitum haud indecorum,* « bonne mine. »

tutelæ liberum ejus invasisse regnum; necatisque pueris, hunc, qui nunc regnat, generasse, invisum vilemque popularibus, magis paternæ fortunæ quàm suæ memoriam.» Affirmatio Pori multiplicem animo regis injecerat curam: hostem belluasque spernebat; situm locorum et vim fluminum extimescebat; relegatos in ultimum pænæ rerum humanarum terminum persequi et eruere, arduum videbatur. Rursus avaritia¹ gloriæ et insatiabilis cupido famæ nihil invium, nihil remotum, videri sinebat. Et interdum dubitabat an Macedones, tot emensi spatia terrarum, in acie et in castris senes facti, per objecta flumina, per tot naturæ obstantes difficultates, secuturi essent: «Abundantes² onustosque prædâ, magis partâ frui velle, quàm acquirendâ fatigari. Non idem sibi et militibus animi³ esse: se, totius orbis imperium mente complexum, adhuc in operum suorum primordio stare; militem, labore defatigatum, proximum quemque⁴ fructum, finito tandem periculo, expetere.»

6. Vicit ergo cupido rationem, et, ad concionem vocatis militibus, ad hunc maximè⁵ modum disseruit: «Non ignoro, milites, multa quæ terrere vos possent ab incolis Indiæ per hos dies de industriâ esse jactata. Sed non est improvisa vobis⁶ mentientium vanitas: sic Ciliciæ fauces, sic Mesopotamiæ campos, Tigrin et Euphraten, quorum alterum vado transivimus, alterum ponte,

1. *Avaritia*. Même racine (*avere*, désirer vivement) et même sens que *aviditas*. Morace (*Art. poët.*, v. 324) emploie *avarus* exactement de la même façon: «*Gravis, præter laudem, nullius avaris.*» Plaute, dans le *Rudens* (IV, 7, 13), parlant de l'appât placé dans un piège, dit: «*Quam si quis avidus possit escam avariter. Decipitur... avaritâ suâ;*» c.-à-d. qu'il prend tous ces mots au sens de *passion pour la nourriture*, ou gourmandise. — Au surplus, là même où il s'agit de *passion pour l'argent*, *avaritia* répond en général à notre mot *avidité*; si peu à notre mot *avarice* (épargne sordide, *sordides*), qu'on le trouve sans cesse uni à *luxuria* (prodigalité).

Abundantes, etc. Suite de propo-

sitions infinitives qui dépendent de l'idée *reputabat*, impliquée dans *dubitabat*.

3. *Idem animi*, «le même désir, le même but.»

4. *Quemque*. Peut-être pour *quemcumque*, *qualemcumque*, en reprenant l'idée *magis partâ quam acquirendâ*; plutôt une jouissance moindre, mais immédiate, qu'une jouissance plus étendue, mais ajournée. Peut-être aussi au sens de *quoque tempore, usque*: à chaque expédition nouvelle, nouveau désir que ce soit la dernière, et qu'elle soit suivie enfin de la jouissance immédiate.

5. *Maxime*, «à peu près.»

6. *Non est improvisa vobis*, «vous n'êtes pas sans avoir déjà eu des exemples de.» *Improvisa*, c'est *non antè*

terribilem¹ fecerant² Persæ. Nunquam ad liquidum³ perducitur: omnia, illâ tradente, majora sunt vero; nostra quoque gloria, quum sit ex solido⁴, plus tamen habet⁵ nominis quàm operis. Modò, quis belluas offerentes mœnium speciem, quis Hydaspem amnem, quis cetera, auditu majora quàm vero, sustinere posse⁶ credebat? Olim, herculè, fugissemus ex Asiâ, si nos fabulæ debellare potuissent. Creditisne elephantorum greges majores esse quàm usquam armentorum⁷ sunt, quum et rarum sit animal, nec facilè capiatur, multòque difficilius mitigetur? Atqui eadem vanitas⁸ copias pedum equitumque numeravit. Jam⁹ flumen, quò latius fustum est, hoc placidius stagnat: quippe, angustis ripis coercita et in angustiore alveum elisa, torrentes aquas invehunt¹⁰; contra, spatio alvei, segnior cursus est. Præterea in ripâ omne periculum est, ubi applicantes navigia hostis expectat: illa, quantumcumque flumen intervenit, idem futurum discrimen¹¹ est evadentium in terram.

«Sed omnia ista vera esse fingamus. Utrùmne vos magnitudo belluarum an multitudo hostium terret? Quod pertinet ad elephantos, præsens habemus exemplum¹²: in suos vehementius quàm in nos incurrerunt; tam vasta corpora securibus falcibusque mutilata sunt. Quid autem interest totidem¹³ sint quot Porus habuit an tria millia, quum, uno aut altero vulneratis, ceteros in fugam declinari videamus? Indè paucos quoque incommodè regunt; congregata verò tot millia ipsa se elidunt, ubi nec stare nec fugere potuerint inhabiles vastorum cor-

1. *Terribilem*. Se rapporte grammaticalement au dernier substantif exprimé (*Euphraten*), suivant un usage presque constant, mais logiquement à tous les substantifs qui précèdent.

2. *Fecerant*. C.-à-d. *esse finierant*.

3. *Liquidum*. L'expression pure et sans mélange de la vérité.

4. *Ex solido*. C.-à-d. *solida*; *solido*, *vero innixa*.

5. *Plus habet*, etc.; «sonne plus haut qu'elle n'a coûté d'efforts réels.»

6. *Posse*. Sujet sous-entendu: *se*.

En pareil cas, ayez soin de l'exprimer. 7. *Armentorum*. Animaux d'élevage: bœufs, etc.

8. *Vanitas*, «vaine exagération.»

9. *Jam*, «puis, de plus, quant à.»

10. *Invehunt*. L'idée plurielle *flumina*, qui est dans l'esprit de l'auteur.

11. *Discrimen*, «danger.»

12. *Præsens exemplum*. Allusion au combat contre Porus.

13. *Totidem*, «autant (sweilcent)»: Porus avait 85 éléphants.

porum moles. Equidem sic animalia ista contempsi, ut, quum haberem ipse, non opposuerim, satis gnarus plura quam hostibus periculi inferre.

« At enim equitum peditumque multitudo vos commovet? cum paucis enim ¹ pugnare soliti estis, et nunc primum inconditam sustinebitis turbam! Testis adversus multitudinem invicti Macedonum roboris Granicus amnis, et Cilicia inundata cruore Persarum, et Arbela, cujus ² campi devictorum a nobis ossibus strati sunt. Serò ³ hostium legiones numerare cœpistis, postquam solitudinem in Asiâ vincendo fecistis: quum per Hellespontum navigaremus, de paucitate nostrâ cogitandum fuit. Nunc nos Scythæ sequuntur ⁴, Bactriana auxilia prestò sunt, Dahæ Sogdianique inter nos militant. Nec tamen illi turbæ confido: vestras manus intueor, vestram virtutem rerum quas gesturus sum vadem prædemque ⁵ habeo. Quamdiu vobiscum in acie stabo, nec meos nec hostium exercitus numeravero: vos modò animos mihi plenos alacritatis ac fiduciae adhibete.

« Non in limine operum laborumque nostrorum, sed in exitu, stamus: pervenimus ad solis ortum et Oceanum, nisi obstat ignavia; indè victores, perdomitò sine terrarum, revertemur in patriam. Nolite, quod pigri agricolæ faciunt, maturos fructus per inertiam amittere e manibus. Majora sunt periculis præmia: dives eadem et imbellis est regio; itaque non tam ad gloriam vos duco quàm ad prædam. Digni estis qui opes, quas ⁶ illud mare littoribus invehit, referatis in patriam; digni qui nihil inexpertum, nihil metu omissum, relinquatis.

« Per vos gloriamque vestram, quâ humanum fasti-

1. Cum paucis enim, etc. Ironie.
2. Cujus. Singulier rapporté à Pidée urbs, contenu dans le pluriel Arbela.
3. Serò, (trop) tard.
4. Sequuntur. A titre d'auxiliaires.
5. Vadem prædemque. Les vers suivants d'Ausone, déterminent nettement la différence qu'il y a entre ces deux mots: *Quis subit in paucam capitati ju-*

dicio? vas. Quid, si lis fuerit nummaria? quis dabitur? præd. » Ainsi, être vas, c'est cautionner quelqu'un de sa tête; être præd, c'est le cautionner de ses biens; être à la fois vas et præd, c'est donc donner la plus complète possible des garanties. Il va sans dire que les mots sont pris ici au sens figuré.
6. Opes quas, etc. Les pertes.

gium exceditis, perque et mea in vos et in me vestra merita, quibus invicti contendimus ¹, oro quæsoque ne humanarum rerum terminos adeuntem alumnum commilitonemque vestrum, ne dicam regem, deseratis. Cetera vobis imperavi, hoc unum debiturus sum; et is vos rogo, qui nihil unquam vobis præcepi quin primus me periculis obtulerim, qui sæpè aciem clypeo meo texi. Ne infregeritis in manibus meis palmam quâ Herculem Liberumque Patrem, si invidia abfuerit ², æquabo. Date hoc precibus meis, et tandem obstinatum silentium rumpite. Ubi est ille clamor, alacritatis vestræ index? Ubi ille meorum Macedonum vultus? Non agnosco vos, milites, nec agnosci videor a vobis: surdas jamdudum aures pulso, aversos animos et infractos excitare conor. »

7. Quumque illi, in terram demissis capitibus, tacere perseverarent: « Nescio quid, inquit, imprudens ³ in vos deliqui, quòd me ne intueri quidem vultis. In solitudine mihi videor esse: nemo respondet, nemo saltem negat. Quos alloquor? quid autem postulo? vestram ⁴ gloriam et magnitudinem vindicamus. Ubi sunt illi quorum certamen ⁵ paulò antè vidi, contententium qui potissimum vulnerati regis corpus exciperent? desertus, destitutus sum, hostibus deditus. Sed solus quoquè ire perseverabo. Obijcite me fluminibus, et belluis, et illis gentibus quarum nomina horretis: inveniam qui desertum a vobis sequantur; Scythæ Bactrianique erunt mecum, hostes paulò antè, nunc milites nostri. Mori præstat, quàm precariò imperatorem esse. Itè reduces domos; itè, deserto rege, ovantes: ego hic a vobis desperatæ victoriæ aut honestæ morti locum inveniam. »

1. Contendimus (s.-ent. inter nos). Lutte de générosité.

2. Si invidia abfuerit. En général, on sous-entend deorum après cet invidia: « si la jalousie des dieux n'y met obstacle. » Peut-être sous-entendrons-nous plutôt encore vestra, auquel cas le sens serait: nisi invideritis, denegaveritis, obtuleritis: à la fin du § 13, Alexandre dira, en parlant de ces mêmes

soldats: « Ne inviderent sibi laudem quam peteret. » Peut-être encore ces mots ne sont-ils qu'un correctif à æquare, au sens de *Vobis invidia* du liv. X, § 8.

3. Imprudens, « à mon insu. »

4. Vestram Emphatique: « c'est votre... que, etc. »

5. Certamen. Déterminé par contententium qui, etc., au sens d'une « pieuse rivalité. »

III. — Cœnus répond au nom de l'armée. Alexandre boude, mais modifie ses projets.

8. Ne sic quidem ulli militum vox exprimi¹ potuit. Exspectabant ut² duces principesque ad regem perferrent, vulneribus et continuo labore militiæ fatigatos³, non detrectare munia, sed suslinere non posse : ceterum illi, metu attoniti⁴, in terram ora deflexerat. Ergo primò fremitu suâ sponte, deinde gemitus quoquè, oritur ; paulatimque liberius dolor erigi⁵ cœpit, manantibus lacrymis, adeò ut rex, irâ in misericordiam versâ, ne ipse quidem, quanquam cuperet, temperare oculis⁶ potuerit. Tandem, universâ concione effusius flente, Cœnus ausus est, cunctantibus ceteris, propitius tribunal⁷ accedere, significans se loqui velle. Quem ut vidère milites detrahentem galeam capiti (ita enim regem alloqui mos est), hortari cœperunt ut causam exercitûs ageret.

9. Tum Cœnus : « Dii prohibeant, inquit, a nobis impias mentes ! Et profectò prohibent : idem animus est tuis qui fuit semper, ire quò jusseris, pugnare, periclitari, sanguine nostro commendare posteritati tuum nomen. Proindè, si perseveras, inermes quoquè et nudi et exsanguis⁸, utcumque tibi cordi est, sequimur vel antecedimus. Sed si audire vis non fictas tuorum militum voces, verum necessitate ultimâ expressas, præbe, quæso, propitias aures imperium atque auspiciam tuam constantissimè secutis, et, quodcumque pergis, secuturis. Vicisti, rex, magnitudine rerum non hostes modò, sed etiam milites. Quidquid mortalitas capere⁹ poterat, implevimus : emensis maria terrasque, melius nobis quàm incolis omnia nota sunt ; pænè in ultimo mundi fine consistimus. In alium orbem paras ire, et Indiam¹⁰ quæriss

1. *Exprimi*, « être arraché à. »

2. *Ut*. Presque aussi ordinaire que *dum*, après *exspectare* ; plus juste même ici, à cause de l'idée de *desir* qui se mêle à celle d'*attente*.

3. *Fatigatos*. Sujet : l'armée entière.

4. *Attoniti*. Voy. p. 426, n. 5.

5. *Erigit*. Peint bien cette douleur, jusque-là morne et abattue, qui luit

par « se relever » de son abattement, et conséquemment par « éclater. »

6. *Oculis*. Comme *lacrymis*.

7. *Tribunal*. L'estrade.

8. *Nudi, exsanguis*. Cœnus lui-même détermine plus loin la valeur de ces adjectifs.

9. *Capere*, « comporter. »

10. *Indiam*, « une Inde. »

Indis quoquè ignotam ; inter feras serpentesque degentes¹ eruere ex latebris et cubilibus suis expetis, ut plura quàm sol videt victoriâ lustres. Digna prorsus cogitatio animo tuo, sed altior nostro ! virtus enim tua semper in incremento erit, nostra vis in fine jam est.

« Intuere corpora exsanguia, tot perfossa vulneribus, tot cicatricibus putria. Jam tela hebetia sunt, jam arma deficient. Vestem persicam induimus, quia domestica subveli² non potest ; in externum degeneravimus cultum. Quoto cuique lorica est ? quis equum habet ? Jube quæri quàm multos servi ipsorum persecuti sint, quid cuique supersit ex prædâ : omnium victores, omnium inopes sumus. Nec luxuriâ laboramus³, sed bello instrumenta belli⁴ consumpsimus. Hunc tu pulcherrimum exercitum nudum objicies belluis ? quarum, ut⁵ multitudinè augeant de industriâ barbari, magnum tamen esse numerum etiam ex mendacio intelligo.

« Quòd si adhuc penetrare in Indiam certum⁶ est, regio à meridie minùs vasta est ; quâ subactâ, licebit decurrere in illud mare quod rebus humanis terminum voluit esse natura. Cur circumitu petis gloriam, quæ ad manum posita est ? Hic quoquè occurrit Oceanus : nisi navis errare, pervenimus quò tua fortuna ducit. Hæc tecum quàm sinè te cum his⁷ loqui malui, non uti inirem circumstantis exercitûs gratiam, sed ut vocem loquentium potiùs quàm ut gemitum murmurantium audires. »

10. Ut finem orationi Cœnus imposuit, clamor undique cum ploratu oritur, regem, patrem, dominum, confusus appellantium vocibus. Jamque et alii duces, præcipientes seniores, quis ob ætatem et excusatio honestior erat et auctoritas major, eadem precabantur. Ille nec ca-

1. *Degentes*. Se rapporte à *homines*, sous-entendu.

2. *Subveli*. S.-ent. e *Macedoniâ*.

3. *Nec luxuriâ laboramus*, « et nous ne sommes pas travaillés par la prodigalité, et ce n'est pas l'effet d'une prodigalité folle. »

4. *Instrumenta belli*. Les profits de la victoire passant en armes, en chevaux, en équipements de toute sorte.

5. *Ut*, « à supposer que. »

6. *Certum*, « chose résolue. »

7. *His*. L'armée, présente au discours.

stigare obstinatos, nec mitigare poterat iratos: itaque, in ops consilii, desiluit e tribunali, claudique regiam jussit, omnibus, præter assuetos, adire prohibitis. Biduum iræ datum est. Tertio die processit, erigique duodecim aras ex quadrato saxo¹, monumentum expeditionis suæ, munimenta quoque castrorum jussit extendi, cubiliaque amplioris formæ² quam pro corporum habitu relinqui, ut speciem omnium augeter, posteritati fallax miraculum³ præparans. Hinc repetens quæ emensus erat, ad flumen Acesinem locat castra. Ibi fortè Cœnus morbo extinctus est: cujus morte ingemuit rex quidem; adjecit tamen, « Propter paucas dies longam⁴ orationem cum exorsum, tanquam solus Macedoniam visurus esset. » Jam in aquâ classis, quam ædificari jusserat, stabat. Inter hæc Memnon ex Thraciâ in supplementum equitum sex millia, præter eos ab Harpalo⁵ peditum septem millia adduxerat, armaque viginti quinque millia auro et argento cælata pertulerat, quis distributis, vetera cremari jussit⁶. Mille navigiis aditurus Oceanum, discordes et vetera odia retractantes Porum et Taxilem, Indiæ reges, firmatâ per affinitatem⁷ gratiâ, reliquit in suis regnis, summo in ædificandâ classe armorum studio usus. Oppida quoque duo condidit⁸, quorum alterum Nicæam appellavit, alterum Bucephalon, equi quem amiserat memoriæ ac nomini dedicans urbem. Elephantis deinde et impedimentis terrâ sequi jussis, secundo amne defluxit, quadraginta fermè stadia⁹ singulis diebus procedens, ut opportunis locis exponi¹⁰ subindè copiæ possent.

1. *Quadrato saxo*, « pierre égnarrie, pierre de taille, » par opposition à la pierre qui ne se taille pas, qui s'emploie brute, au simple moellon.

2. *Amplioris formæ*, etc. De cinq coudées (2 mètr., 24 cent.), suivant Diodore.

3. *Miraculum*, « (sujet d') étonnement. »

4. *Propter paucas dies longam*, « bien long pour le peu de jours (qu'il avait à vivre) ! »

5. *Ab Harpalo*. S.-ent. *missa*.

6. *Jussit*. Sujet : Alexandre.

7. *Affinitatem*. Alliance résultant d'un mariage.

8. *Condidit*. Il s'agit des deux mêmes villes dont la fondation a déjà été mentionnée au § 4 : dans la circonstance actuelle, Alexandre ne les fonda point, puisqu'elles étaient déjà fondées, mais il les completa et leur donna des noms.

9. *XL stadia*. 7 kil. 408 mètr.

10. *Exponi*, « être débarquées. »

IV. — Expédition contre les Sôhiens, les Malles, les Oxydraques. Nouveaux murmures et nouvelle harangue. Siège de la capitale des Oxydraques.

11. Perventum erat in regionem in quâ Hydaspes amnis Acesini committitur. Hinc decurrit¹ in fines Sôbhorum. Hi de exercitu Herculis majores suos esse commemorant: ægros relictos esse, cepisse sedem quam ipsi obtinebant. Pelles ferarum pro veste, clavæ pro telo erant; multaque etiam, quum² Græci mores exolevissent, stirpis³ ostendebant vestigia. Hinc, excensione factâ, ducenta et quinquaginta stadia⁴ processit; depopulatusque regionem, oppidum, caput ejus, coronâ⁵ cepit. Quadraginta peditum millia gens⁶ in ripâ fluminum opposuerat: quam, amne superato, in fugam compulsi, inclusosque mœnibus expugnat. Puberes interfecti sunt, ceteri venierunt. Alteram deinde urbem expugnare adortus, magnâque vi defendentium pulsus, multos Macedonum amisit: sed, quum in obsidione perseverasset, oppidani, desperatâ salute, ignem subjecerunt tectis; se quoque ac liberos conjugesque incendio cremant. Quod quum ipsi auferent, hostes exstinguerent, nova forma pugnæ erat: debebant incolæ

1. *Decurrit*. Qui? le fleuve ou Alexandre? Peu importe: ils descendent ensemble, puisque Alexandre *secundo amne* desluit.

2. *Quum*, « quoique. »

3. *Stirpis*. S.-ent. *græce*.

4. *CCL stadia*. 46 kil. 295 mètr.

5. *Coronâ*. Voy. p. 201, n. 2.

6. *Gens*, etc.; ou, suivant d'autres: *alia gens*, etc. Il est difficile d'opter entre ces deux leçons, de dire s'il s'agit de la peuplade dont la capitale vient d'être déclarée prise par blocus, ou d'une autre: les détails géographiques sont si vagues, si inexacts! Qu'est-ce que ces fleuves (*fluminum*) sur la rive desquels on arrive après avoir franchi un fleuve (*amne superato*)? Il est douteux que Q.-Curce lui-même y ait vu clair. Au commencement de ce paragraphe, nous étions au confluent de l'Hydaspe et de l'Acesine, puis sur le courant formé par leurs eaux réunies: nous descendions vers le sud. En quittant la voie des fleuves pour nous avan-

cer à 250 stades à travers les terres, nous avons dû nous diriger à l'est, vers l'Hydraote; et cependant, à la fin de ce même paragraphe, nous tournâmes une citadelle qui voit au sud le confluent de l'Hydaspe et de l'Acesine, et qui, au nord, est baignée par l'Indus! Comme si l'Indus coulait dans le voisinage de ce confluent! — Dans Arrien, tout est clair: en s'écartant de l'Acesine déjà grossi de l'Hydaspe, Alexandre gagne l'Hydraote, qu'il passe et repasse; puis il s'embarque sur l'Hydraote et le descend jusqu'à l'endroit où ce fleuve, à son tour, se jette dans l'Acesine, au sud de l'autre confluent; puis il descend l'Acesine grossi de ce nouveau fleuve, et arrive ainsi, plus au sud encore, dans les eaux de l'Indus. — La position relative des Oxydraques et des Malles, est également fautive dans Q.-Curce; mais nous n'insisterons pas davantage sur des détails trop longs à donner, et qui ne sont pas indispensables; nous renvoyons simplement au *Lexique*.

urbem, hostes defendebant; adeò etiam naturæ jura bellum in contrarium mutat! Arx erat oppidi intacta, in quâ præsidium dereliquit; ipse navigio circumvectus est arcem. Quippe tria flumina, totâ Indiâ præter Gangen maxima, munimento arcis applicant undas: a septentrione Indus alluit; a meridie Acesines Hydaspis confunditur.

2. Ceterum, annium coitus maritimis similes fluctus movent; multoque ac turbido limo, quòd aquarum concursu subindè turbatur, iter quâ meant navigia in tenuem alveum cogitur. Itaque, quum crebri fluctus se inveherent, et navium hinc prorsus hinc latera pulsarent, subducere¹ nautæ cœperunt; sed ministeria eorum hinc metu, hinc prærapidâ celeritate fluminum, occupantur². In oculis omnium duo majora navigia submersa sunt; leviora, quum et ipsa nequirent regi, in ripam tamen innoxia³ expulsa sunt. Ipse rex in rapidissimos vortices incidit; quibus intorta, navis obliqua et gubernaculi impatiens⁴ agebatur. Jam vestem detraxerat corpori, projecturus semet in flumen; amicique, ut exciperent eum, haud procul nabant; apparebatque anceps periculum tam nataturi⁵ quàm navigare perseverantis. Ergò ingenti certamine concitant remos; quantaque vis humana esse poterat admota est, ut fluctus qui se invehebant everberarentur: findi crederes undas et retrò gurgites cedere; quibus tandem navis erepta, non tamen ripæ applicatur, sed in proximum vadum illiditur. Cum anne bellum fuisse crederes: ergò aris pro numero fluminum⁶ positis sacrificioque facto, triginta stadia⁷ processit.

13. Indè ventum est in regionem Oxydracarum Mal-lorumque, quos, aliàs bellare inter se solitos, tunc periculi societas junxerat. Nonaginta millia juniorum pedum in armis erant; præter hos, equitum decem millia

1. Subducere. S.-e. *naves ad ripam.*
2. Occupantur, « sont prévenus, empêchés. »
3. Innoxia. Au sens passif: « sans avoir éprouvé de dommage. »

4. Impatiens, « n'obéissant plus à. »
5. Nataturi. Pour *nare tentaturi*. Alexandre ne savait pas nager.
6. Pro numero fluminum. Trois.
7. XXX stadia. 5 kil. 556 mè.

nongentæque quadrigæ¹. At Macedones, qui omni discrimine jam defunctos se esse crederant, postquam internum bellum cum ferocissimis Indiæ gentibus superesse cognoverunt, improvise metu territi, rursus seditiosis vocibus regem increpare cœperunt: « Gangen² amnem et quæ ultra essent coactos transmitters, non tamen finisse sed mutasse bellum. Indomitis gentibus se obiectos, ut sanguine suo aperirent ei Oceanum; trahi extra sidera et solem, cogique adire quæ mortalium oculis natura subduxerit; novis³ identidem armis novos hostes existere. Quos ut⁴ omnes fundant fugentque, quod præmium ipsos manere? caliginem ac tenebras, et perpetuam noctem profundo⁵ incubantem; repletum immanium belluarum gregibus fretum; immobiles undas, in quibus emoriens natura defecerit. » Rex, non suâ, sed militum sollicitudine anxius, concione advocatâ, docet « Inbelles esse quos metuant; nihil deinde præter has gentes obstare quominus, terrarum spatia emensi, ad finem simul mundi laborumque perveniant. Cessisse⁶ illis metuentibus Gangen et multitudinem nationum quæ ultra amnem essent; declinasse iter eò ubi par gloria, minus periculum esset. Jam prospicere se Oceanum, jam perflare ad ipsos auras maris: ne viderent sibi laudem quam peteret. Hercules et Liberi Patris terminos transituros illos; regi suo, parvo impendio, immortalitatem famæ daturus: paterentur se ex Indiâ redire, non fugere. »

14. Omnis multitudo, et maximè militaris, mobili impetu fertur: ita seditionis⁷ non remedia quàm prin-

1. Quadrigæ. S.-ent. *salcatæ.*

2. Gangen. Erreur pour *Indum*, à moins qu'il n'y ait quelque *non* d'omis: Alexandre avait modifié ses projets dans le sens indiqué par Cœnus, abandonné la voie plus orientale du Gange pour celle de l'Indus, celle du sud; lui-même va le rappeler: « Cessisse (se) illis metuentibus Gangen, etc. »

3. Novis, etc. Ils avaient beau renouveler sans cesse leurs armes, tant ils en usaient dans les combats, à chaque

renouvellement, ils voyaient surgir devant eux de nouveaux ennemis.

4. Ut, « à supposer que. »

5. Profundo (s.-ent. *maris*). L'Océan. Les anciens se représentaient l'extrémité du monde comme noire et morte, située « *extra anni solisque vias.* »

6. Cessisse. Sujet s.-ent. *se.*

7. Ita seditionis, etc.; « aussi n'est-il pas plus difficile d'apaiser une sédition que de la faire naître. »

cipia majora sunt. Non aliàs tam alacer clamor ab exercitu est redditus jubentium¹ duceret, diis secundis, et æquaret gloriã quos² æmularetur. Lætus his acclamationibus, ad hostes protinùs castra movit. Validissimæ Indorum gentes erant, et bellum impigrè parabant, ducemque ex natione Oxydracarum spectatæ virtutis elegerant, qui sub radicibus montis castra posuit, latè-que ignes, ut speciem multitudinis augetet, ostendit, clamore quoquè ac sui moris ululatu identidem acquiescentes Macedonas frustra terrere conatus. Jam lux appetebat, quum rex, fiducia ac spei plenus, alacres milites arma capere et exire in aciem jubet. Sed, metune an³ seditione obortã inter ipsos, subitò profugerunt barbari; certè avios montes et impeditos occupaverunt. Quorum agmen rex frustrã persecutus, impedimenta cepit.

13. Perwentum deinde est ad oppidum Oxydracarum, in quod plerique confugerant, haud majore fiducia mœnium quàm armorum. Jam admovebat⁴ rex, quum vates monere eum cepit ne committeret⁵, aut certè differret⁶, obsidionem: « Vitæ ejus periculum ostendi. » Rex Demophoonta (is namque vates erat) intuens: « Si quis, inquit, te arti tuæ intentum et exta spectantem sic⁷ interpellat, non dubitem quin incommodus ac molestus videri tibi possit. » Et quum ille ita prorsus futurum respondisset: « Censesne, inquit, tantas res, non pecudum fibras, ante oculos habenti, ullum esse majus impedimentum quàm vatem superstitione captum? » Nec diutius quàm respondit⁸ moratus, admoventi jubet scalas; cunctantibusque ceteris, evadit in murum. Angusta muri

1. *Jubentium*. Voy. p. 120. n. 2.

2. *Quos*. Hercule et Bacchus.

3. *Metune an*. Cette construction suppose *incertum est*, sous-entendu; elle équivaut du reste à la construction *sive melu, sive*.

4. *Admovebat*. S.-ent. *exercitum*.

5. *Committet*. Au sens d'« entamer, ouvrir (le siège). » C'est ainsi qu'on dit *committet ludos, committet*

spectaculum: il n'est donc pas nécessaire de corriger en *ut omittet*.

6. *Differret*. Hépend de *ut*, implique dans la négation *ne*.

7. *Sic*. Le roi aussi était *arti sue intentus*, tout occupé de son métier (de guerrier), quand Demophoon est venu l'importuner de ses pronostics.

8. *Quam respondit*. Ellipse pour: *quàm dum respondit*.

corona¹ erat: non pinnæ, sicut alibi, fastigium ejus distinxerant, sed perpetua lorica obducta transitum sepserat. Itaque rex hærebat magis quàm stabat in margine, clypeo undique incidentia tela propulsans; nam undique eminens ex turribus petebatur: nec subire² milites poterant, quia supernè vi telorum obruebantur. Tandem magnitudinem periculi pudor vicit; quippe cernebant cunctatione suã dedi hostibus regem. Sed festinando morabantur auxilia. Nam, dum pro se³ quisque certat evadere⁴, oneravère scalas: quis non sufficientibus, devoluti, unicam spem regis fefellerunt; stabat enim in conspectu tanti exercitùs, velut in solitudine destitutus.

V. — Alexandre seul dans la ville des Oxydraques: blessure grave. Les siens le rejoignent enfin, mais le trouvent dans un état presque désespéré.

16. Jamque lævam, quã clypeum ad ictus circumferabat, lassaverat, clamantibus amicis ut ad ipsos desili-ret; stabantque excepturi, quum ille ausus est rem incredibilem atque inauditam, multòque magis ad famam temeritatis quàm gloriæ insignem. Namque in urbem hostium plenam præcipiti saltu semet ipse immisit, quum vix sperare posset dimicantem certè et non inelutum esse⁵ moriturum: quippe, antequam assurgeret, opprimi poterat et capi vivus. Sed fortè ita libaverat corpus ut se pedibus exciperet: itaque stans init pugnam. Et ne circumiri posset fortuna providerat: vetusta arbor, haud procul muro, ramos multã fronde vestitos,

1. *Corona*, etc. Le falte des remparts était ordinairement formé d'une suite de créneaux (*pinnæ*), dans les intervalles desquels le passage restait libre, de plain-pied avec le reste de la plate-forme: c'était par ces intervalles que les assiégés mettaient en jeu leurs moyens de défense; c'était par eux aussi que les assaillants arrivaient le plus facilement à la plate-forme, pouvaient y prendre pied (*stare*). Lorsque le mur, comme ici, au lieu d'être crénelé, formait un parapet continu (*perpetua lorica*), l'assaut était bien plus difficile: il fal-

lait prendre pied d'une manière fort incertaine et en se cramponnant comme on pouvait (*hære*) sur le couronnement étroit (*corona*) ou rebord (*margo*) extérieur, légèrement saillant, laissé à dessein pour protéger l'ensemble du mur contre le ruissellement des eaux pluviales.

2. *Subire*. Outre l'idée « de grimper, » il y a probablement aussi l'idée de « se couvrir. »

3. *Pro se*. Voy. p. 63. n. 6.

4. *Evadere*. S.-ent. *ad summum*.

5. *Esse*. Sujet s.-ent. *se*.

velut de industriâ regem protegentes, objecerat. Hujus spatiose stipiti corpus, ne circumiri posset, applicuit, clypeo tela quæ ex adverso ingerebantur excipiens: nam, quum unum procul tot manus peterent, nemo tamen audebat propius accedere; missilia ramis plura quàm clypeo incidebant. Pugnabat pro rege primùm celebrati nominis fama, deinde desperatio, magnum ad honestè moriendum incitamentum; sed, quum subindè hostis afflueret, jam ingentem vim telorum exceperat clypeo, jam galeam saxa perfregerant, jam continuo labore gravia genua succiderant. Itaque contemptim et incautè qui proximi steterant incurrerunt: e quibus duos gladio ita excepit, ut ante ipsum exanimis procumbere- rent. Nec cuiquam deinde propius incessendi eum animus fuit; procul jacula sagittasque mittebant.

17. Ille, ad omnes ictus expositus, ægrè jam exceptum poplitis¹ corpus tuebatur, donec Indus duorum cubitorum² sagittam (namque Indis, ut antea diximus, hujus magnitudinis sagittæ erant) ita excussit, ut per thoracem paulum super latus dextrum infingeretur. Quo vulnere afflictus, magnâ vi sanguinis emicante, remisit arma, moribundo similis, adèque resolutus, ut ne ad vellendum quidem telum sufficeret dextra. Itaque ad expoliandum corpus, qui vulneraverat, alacer gaudio accurrit: quem ut injicere corpori suo manus sensit, credo, ultimi dedecoris indignitate commotus, linquentem revocavit animum et nudum hostis latus subjecto³ mucrone hausit⁴. Jacebant circa regem tria corpora, procul stupentibus ceteris. Ille, ut, antequam ultimus spiritus deficeret, dimicans jam exstingeretur, clypeo se allevare conatus est: et, postquam ad connitendum nihil supererat virium, dextrâ impendentes ramos complexus, tentabat assurgere; sed, ne sic quidem potens

1. *Exceptum poplitis*, « reçu sur les genoux, agenouillé. »

2. *Duorum cubitorum*. Près de 99 centimètres.

3. *Subjecto*, « appliqué d'en dessous, de bas en haut. » Cela ressort de la

composition même du mot, et de la position d'Alexandre.

4. *Hausit*, Au sens assez ordinaire, mais un peu poétique, de *fodit*. On en a déjà pu remarquer un exemple au livre VII, § 7.

corporis, rursus in genua procumbit, manu provocans hostes, si quis congredi auderet.

18. Tandem Peucestas per aliam oppidi partem, deturbatis propugnatoribus muri, vestigia persequens, regi supervenit: quo conspecto, Alexander, jam non vitæ suæ, sed mortis solatium supervenisse ratus, clypeo fatigatum corpus excepit. Subit indè Timæus, et paulò post Leonnatus; huic Aristonus supervenit. Indi quoquè, quum intra mœnia regem esse comperissent, omissis ceteris, illuc concurrerunt, urgebantque protegentes¹: ex quibus Timæus, multis adverso corpore vulneribus acceptis egregiâque editâ pugnâ, cecidit; Peucestas quoque, tribus jaculis confossus, non se tamen scuto, sed regem, tuebatur; Leonnatus, dum avidè ruentes barbaros submovet, cervice graviter ictâ, semianimis procubuit ante regis pedes. Jam et Peucestas, vulneribus fatigatus, submiserat clypeum². In Aristono spes ultima hærebat: hic quoquè graviter saucius tantam vim hostium ultra sustinere non poterat. Inter hæc, ad Macedonas regem cecidisse fama perlata est. Terruisset alios quod illos incitavit: namque, periculi omnis immemores, dolabris perfrégere murum, et, quâ moliti erant aditum, irrupère in urbem, Indosque plures fugientes quàm congredi ausos ceciderunt. Non senibus, non feminis, non infantibus parcitur: quisquis occurrerat, ab illo vulneratum regem esse credebant; tandemque internecone hostium justæ iræ parentatum est³. Ptolemæum, qui postea regnavit, huic pugnæ adfuisse auctor est Clitarchus⁴, et Timagenes⁵; sed ipse, scilicet⁶ gloriæ suæ non refragatus, abfuisse se, missum in expedi-

1. *Protegentes*. C.-à-d. *eos qui protegunt* (Alexandrum).

2. *Submiserat clypeum*, « avait laissé retomber son bouclier, » et par conséquent ne couvrait plus le roi.

3. *Iræ parentatum est*. Alliance de mots très-hardie, trop hardie peut-être: on ne dit bien que *parentare mortuis*, *Umbris*, *Manibus*.

4. *Clitarchus*. Il accompagna Alexandre et raconta l'expédition. Les anciens

lui accordent plus de talent de style que de sagacité; son témoignage a peu de crédit.

5. *Timagenes*. Rhéteur et historien du temps d'Auguste. Il jouit d'une certaine célébrité, due en partie à une remarquable indépendance d'esprit qui le rendit odieux au prince.

6. *Scilicet* (contraction de *scire licet*), « on peut en être certain, certainement, évidemment. »

tionem, memoriæ tradidit¹: tanta componentium veltusta rerum monumenta vel securitas², vel, par huic vitium, credulitas fuit!

19. Rege in tabernaculum relato, medici lignum hastæ, corpori infixum ita ne³ spiculum moveretur, abscindunt: Corpore deinde nudato, animadvertunt hamos inesse telo, nec aliter id sinè pernicie corporis extrahi posse, quàm ut⁴ secando vulnus auferent. Ceterùm ne secantes profluvium sanguinis occuparet⁵ verebantur; quippe ingens telum adactum erat, et penetrâsse in viscera videbatur. Critobulus, inter medicos artis eximie, sed in tanto periculo territus, manus admovere metuebat, ne in ipsius caput parùm prosperæ curationis recideret eventus. Lacrymantem eum ac metuentem, et sollicitudine propemodum exsanguem, rex conspexerat. « Quid, inquit, quodve tempus expectas, et non quamprimùm hoc dolore me saltem moriturum liberas? An times ne reus sis, quum insanabile vulnus acceperim⁶? » At Critobulus tandem, vel finito vel dissimulato metu, hortari eum cœpit ut se continendum præberet, dum spiculum evelleret: « Etiam levem corporis motum noxium fore. » Rex, quum affirmâset nihil opus esse iis qui semet continerent, sicut præceptum erat, sinè motu præbuit corpus. Igitur, patefacto latius vulnere et spiculo evulso, ingens vis sanguinis manare cœpit, linq̄ue animo rex, et, caligine oculis offusâ, veluti moribundus extendi; quumque profluvium medicamentis frustrâ inhiherent, clamor simul atque ploratus amicorum oritur, regem exspirâsse credentium. Tandem constitit sanguis, paulatimque animum recepit, et circumstantes cœpit agnoscere. Toto eo die, ac nocte

1. Tradidit. Arrien déclare qu'il prend particulièrement pour guides les Mémoires de Ptolémée Soter.

2. Securitas (de se pour sinè, et cura), « insouciance, indifférence. »

3. Ita ne. C.—à-d. ita ut non.

4. Quàm ut, « qu'à la condition que. » V. une construction toute semblable, au passage correspondant à la p. 247, n. 3.

5. Occuparet. Les médecins craignaient que l'hémorrhagie ne les « surprit » pendant l'opération.

6. Non. Reprenez devant ce mot l'idée de cur, impliquée dans les interrogatifs qui précèdent.

7. Quum acceperim, « quand j'ai reçu (des ennemis); » et non « quand j'aurai reçu (de ton instrument). »

quæ secuta est, armatus exercitus regiam obsedit, confessus omnes unius spiritu vivere, nec prius recesserunt quàm compertum est somno paulisper acquiescere; hinc certiorè spem salutis ejus in castra retulerunt.

VI. — Alexandre reparait à la face des ennemis. Vaines instances de ses généraux pour qu'il se ménage désormais : discours.

20. Rex, septem diebus curato vulnere, necdum obductâ cicatrice, quum audisset convaluisse apud barbaros famam mortis suæ, duobus navigiis junctis, statui in medium undique conspicuum tabernaculum jussit, ex quo se ostenderet periisse credentibus; conspectusque ab incolis, spem hostium, falso nuntio conceptam, inhibuit. Secundo deinde amne defluxit, aliquantum intervalla ceterâ classe præcipiens¹, ne quies, corpori invalido, adhuc necessaria, pulsu remorum² impediretur. Quarto postquam navigare cœperat die, pervenit in regionem, desertam quidem ab incolis, sed frumento et pecoribus abundantem: placuit is locus et ad suam et ad militum requiem. Mos erat principibus amicorum et custodibus corporis excubare ante prætorium, quoties regi adversa valetudo incidisset: hoc tum more quoque servato, universi cubiculum ejus intrant. Ille, sollicitus ne quid novi afferrent, quia simul venerant, percontatur num hostium recens nuntiaretur adventus.

21. At Craterus, cui mandatam erat ut amicorum preces perferret ad eum: « Credisne, inquit, adventu magis hostium, ut³ jam in vallo consisterent, quàm curâ salutis tuæ, ut⁴ nunc est tibi vilis, nos esse sollicitos? Quantalibet vis omnium gentium conspiret in nos, impleat armis virisque totum orbem, classibus mari consternat, inusitatas belluas inducat, tu nos præstabis invictos; sed quis deorum hoc Macedoniæ columen ac sidus diuturnum fore polliceri potest, quum tam avidè manifestis

1. Præcipiens, « prenant les devants. »

2. Remorum. L'ensemble de toutes les rames de la flotte.

3. Ut, « à supposer (même) que. »

4. Ut, etc.; « dans l'état de vilis où il est aujourd'hui pour toi; quand nous voyons combien tu en fais bon marché. »

periculis offeras corpus, oblitus tot civium animas trahere te in casum¹? Quis enim tibi superstes aut optat esse aut potest? Eò pervenimus, auspiciam atque imperium secuti tuum, unde, nisi te reduce, nulli ad penates suos iter est.

« Qui si adhuc de Persidis regno cum Dario dimicares, etsi nemo vellet², tamen ne admirari quidem posset³, tam promptæ esse te ad omne discrimen audaciæ: nam ubi paria sunt periculum ac præmium, et secundis rebus amplior fructus est, et adversis solatium majus. Tuo verò capite ignobilem vicum emi quis ferat, non tuorum modò militum, sed ullius etiã gentis barbaræ civis, qui tuam magnitudinem nôrit? Horret animus cogitatione rei quam paulò antè vidimus. Eloqui timeo invicti corporis spoliis inertissimos manus fuisse injecturos, nisi te interceptum⁴ misericors in nos fortuna servasset.

« Totidem proditores, totidem desertores sumus, quot te non potuimus persequi: universos licet milites ignominia notes; nemo recusabit luere id, quod ne admitteret præstare non potuit. Patere nos⁵, quæso, alio modo esse viles tibi: quòcumque jusseris, ibimus. Obscura pericula et ignobiles pugnas nobis deprecimus; temet ipsum ad ea serva, quæ magnitudinem tuam capiunt⁶. Citò gloria obsolescit in⁷ sordidis hostibus, nec quidquam indignius est quàm consumi eam ubi non possit ostendi. »

Eadem ferè Ptolemæus⁸, et similia iis ceteri⁹; jamque confusis vocibus eum orabant ut tandem exsatiatæ laudi

1. *In casum.* S.-ent. tuum.

2. *Vellet, et admirari,* ont tous deux pour complément la proposition *tam promptæ esse, etc.*

3. *Ne admirari quidem posset.* Sujet: *quisquam*, implique dans le sujet négatif *nemo* de la proposition précédente: « on ne pourrait du moins être surpris que. » D'autres entendent comme s'il y avait *ne posset quidem (non) admirari*: « on ne saurait, alors même, s'empêcher d'être surpris que. » Ce sens est raisonnable aussi, et l'ellipse de *non* dans la proposition qui contient *ne qui-*

dem, n'est pas rare après une première proposition négative.

4. *Interceptum.* S.-ent. *ab hostibus.*

5. *Patere nos, etc.*; « souffrir que nous soyons vils à tes yeux (c.-à-d. fais bon marche de nous, autrement qu'en te sacrifiant toi-même et en nous enveloppant par suite dans ta perte.) »

6. *Que capiunt,* « qui composent, qui méritent (l'intervention de). »

7. *In,* « à propos de, quand on n': a faire qu'à. »

8. *Ptolemæus.* S.-ent. *dixit.*

9. *Ceteri.* S.-ent. *dixerunt.*

modum faceret, ac saluti suæ¹, id est publicæ, parceret.

22. Grata erat regi pietas amicorum. Itaque, singulos familiarius amplexus, considerare jubet, altiùsque² sermone repetito: « Vobis quidem, inquit, ô fidissimi piissimique civium atque amicorum, grates ago habeoque, non solum eo nomine quòd hodie salutem meam vestræ præponitis, sed quòd a primordiis belli nullum erga me benevolentia pignus atque indicium omisitistis; adeò ut contitendum sit nunquam mihi vitam meam fuisse tam caram quàm esse cœpit, ut vobis diù frui possim. Ceterum non eadem est cogitatio eorum qui pro me mori optant, et mea, qui³ quidem hanc benevolentiam vestram virtute meruisse me judico: vos enim diuturnum fructum ex me, forsitan etiã perpetuum, percipere cupitis; ego me⁴ metior, non ætatis spatio, sed gloriæ. Licuit, paternis opibus contento, intra Macedoniæ terminos per otium corporis expectare obscuram et ignobilem senectutem: quanquam⁵ ne pigri quidem sibi fata disponunt, sed unicum bonum diuturnam vitam æstimantes sæpè acerba⁶ mors occupat; verum ego, qui non annos meos sed victorias numero, si munera fortunæ benè computo, diù vixi.

« Orsus a Macedoniâ imperium, Græciam teneo; Thraciam et Illyrios subegi; Triballis Getisque imperito; Asiam, quâ Hellesponto, quâ Rubro mari alluitur, possideo; jamque haud procul absum a fine mundi, quem egressus, aliam naturam, alium orbem aperire mihi statui. Ex Asiâ in Europæ terminos⁷ momento unius horæ transivi. Victor utriusque regionis post nonum regni mei, post vigesimum atque octavum ætatis annum, videorne vobis in excolendâ gloriâ, cui me uni devovi,

1. *Suæ.* C.-à-d. *ipsius*, et non *ipsum*: l'explication *id est publicæ*, emporte l'idée d'une conséquence, et non d'une synonymie.

2. *Altiùsque, etc.*; « et reprenant les choses de plus haut. »

3. *Mea qui.* Pour *mei qui*. — Ce qui équivalut à *quanquam ego*.

4. *Me,* « moi, ma fortune. »

5. *Quanquam,* « mais que dis-je? »

6. *Acerba,* « prématurée. » Se dit, au propre, d'un fruit encore âpre, encore vert.

7. *Europæ terminos.* Allusion à l'expédition contre les Scythes d'an-dèlà du Tanais (Iaxarte). Là, du reste, Alexandre n'était pas encore dans ce que nous appelons aujourd'hui l'Europe.

posse cessare? Ego verò non deero¹, et, ubicumque pugnabo, in theatro terrarum orbis esse me credam. Dabo nobilitatem ignobilibus locis; aperiam cunctis gentibus terras quas natura longè submoverat. In his operibus extingui me, si fors ita feret, pulchrum est: eâ stirpe sum genitus, ut multam² priùs quàm longam vitam debeam optare.

« Obsecro vos, cogitate nos pervenisse in terras quibus feminæ ob virtutem celeberrimum nomen est. Quas urbes Semiramis³ condidit! quas gentes redegit in potestatem! quanta opera molita est! Nondum feminam æquavimus gloriâ, et jam nos laudis satietas cepit? Dii faveant, majora adhuc restant; sed ita nostra erunt quæ nondum attigimus, si nihil parvum duxerimus in quo magnæ gloriæ locus est. Vos modò me ab intestina fraude et domesticorum insidiis præstate securum: belli Martisque discrimen impavidus subibo. Philippus in acie tuhor quàm in theatro⁴ fuit: hostium manus sæpè vitavit, suorum effugere non valuit. Aliorum quoquè regum exitus si reputaveritis, plures a suis quàm ab hoste interemptos numerabitis.

« Ceterum, quoniam olim rei agitata in animo meo nunc promendæ occasio oblata est, mihi maximus laborum atque operum meorum erit fructus, si Olympias mater immortalitati consecratur, quandoquè⁵ excesserit vitâ. Si licuerit, ipse præstabo hoc; si me præceperit⁶ fatum, vos mandasse⁷ mementote. »

Ac tum quidem amicos dimisit; ceterum per complures dies ibi stativa habuit.

1. Non deero. S.-ent. illi, gloriæ: je ne lui ferai point défaut.

2. Multam, « pleine, bien remplie. » — Alexandre, on l'a vu, prétendait descendre d'Hercule par les hommes (p. 44, n. 5, et le texte correspondant); d'Achille par les femmes (p. 64, n. 6). Or, qui ne sait tout ce que fit Hercule dans une vie assez courte? qui ne sait le choix d'Achille, mis par la déesse Thétis sa mère en demeure d'opter entre « ... beaucoup d'ans sans gloire, ou

peu de jours suivis d'une longue mémoire? »

3. Semiramis. Epouse de Ninus, auquel elle succéda comme reine d'Assyrie.

4. In theatro. C'était en y entrant que Philippe avait été assassiné.

5. Quandoquè. Comme quandocumque.

6. Præceperit. C.-à-d. ante (illam) cepit.

7. Mandasse. S.-ent. me hoc visis.

VII. — Troubles parmi les colons grecs de la Bactriane. Grand festin donné aux ambassadeurs Indiens : cueillette et combat d'Horras et de Dioxippe.

23. Hæc dum in Indiâ geruntur, Græci milites nuper in colonias a rege deducti circa Bactra, ortâ inter ipsos seditione, defecerant, non tam Alexandro infensi quàm metu supplicii: quippe, occisis¹ quibusdam popularium, qui validiores erant arma spectare cœperunt; et Bactrianâ arce, quæ quasi negligentius asservata erat, occupatâ, barbaros quoquè in societatem defectionis impulerant. Athenodorus erat princeps eorum, qui regis quoquè nomen assumpserat, non tam imperii cupidine quàm in patriam revertendi cum iis qui auctoritatem ipsius sequebantur. Huic Bicon quidam, nationis ejusdem, sed ob æmulationem infestus, comparavit insidias, invitatumque ad epulas per Boxum quemdam Margianum² in convivio occidit. Postero die, concione advocatâ, Bicon ultrò insidiatum sibi Athenodorum plerisque persuaserat; sed aliis suspecta fraus erat Biconis, et paulatim in plures cœpit manare suspicio. Itaque Græci milites arma capiunt, occisuri Biconem, si daretur occasio. Ceteri principes eorum iram multitudinis mitigaverunt. Præter spem suam Bicon præsentis periculo ereptus, paulò post insidiatus auctoribus salutis suæ est: cujus dolo cognito, et ipsum comprehenderunt et Boxum. Ceterum Boxum protinus placuit interfici, Biconem etiam per cruciatum necari. Jamque corpori tormenta admovebantur, quum Græci milites, incertum ob quam causam, lymphatis³ similes ad arma discurrunt. Quorum fremitu exaudito, qui torquere Biconem jussi erant, omisère, veriti ne id facere tumultuantium vociferatione prohiberentur. Ille, sicut nudatus erat, pervenit ad

1. Occisis, etc. Supposez cette incidence entre erant et arma: les occisores, ce sont ceux qui validiores erant.

— Arma spectare, « songer à leurs armes (pour s'affranchir d'Alexandre). »

2. Margianum, Correction, pour Margærianum, nom inconnu.

3. Lymphatis, « frénétiques. » — Le mot lymphatus, formé de lymphâ

(eau), désignait au propre celui dont la raison avait été subitement égarée par la vue de quelque nymphe aquatique: le mot grec correspondant, νυμφόλυπτος (Nymphâ correptus), atteste mieux encore cette opinion. Il est probable que, dans l'origine, l'espece de rage désignée par lymphaticus furor, n'était autre que l'hydrophobie.

Græcos; et miserabilis facies supplicio destinati in diversum animos repenti mutavit, dimittique eum jusserunt. Hoc modo pœnâ bis liberatus, cum ceteris qui colonias a rege attributas reliquerunt, revertit in patriam. Hæc circa Bactra et Scytharum terminos gesta.

24. Interim regem duarum gentium¹ de quibus antè dictum est centum legati adeunt. Omnes curru vehabantur, eximiâ magnitudine corporum, decoro habitû; lineæ vestes intextæ auro purpurâque distinctæ. Ei se dedere ipsos, urbes agrosque, referebant : « Per tot ætates inviolatam libertatem illius primùm fidei ditionique permissuros : deos sibi deditiois auctores, non metum; quippe, intactis viribus, jugum excipere. » Rex, consilio habito, deditos in fidem accepit, stipendio, quod Arachosii utraque natio pensabat, imposito; præterea duò millia et quingentos equites imperat. Et omnia obedienter a barbaris facta. Invitatis deinde ad epulas legatis gentium regulisque, exornari convivium jussit. Centum aurei lecti modicis intervallis positi erant; lectis circumdederat aulæa purpureâ auroque fulgentia, quidquid aut apud Persas vetere luxu, aut apud Macedonas novâ immutatione corruptum erat², confusis utriusque gentis vitis, in illo convivio ostendens. Intererat epulis Dioxippus Atheniensis, pugil nobilis, et ob eximiam virtutem virium regi pernotus et gratus. Invidi malignique increpabant, per seriâ et ludum³, saginati corporis sequi⁴ inutilem belluam; quum ipsi prælium inirent, oleo madentem⁵ præparare ventrem epulis. Eadem igitur in convivio Horratas Macedo, jam temulentus, exprobrare ei cœpit, et postulare ut, si vir esset, postero die secum ferro decerneret :

1. *Duarum gentium.* Dèpend de *legati*, non de *regem*, et représente les Malles et les Oxydraques.

2. *Quidquid... corruptum erat.* toutes les alterations apportées (à la pureté, à la simplicité primitive) par, etc.; c.-à-d. tous les raffinemens introduits par, etc.

3. *Per seriâ et ludum;* « d'un ton moitié sérieux, moitié plaisant. »

4. *Sequi.* Complément s.-ent. : *exercitum.* Sujet : Dioxippe, représenté par *belluam.*

5. *Oleo madentem,* etc. L'huile des athlètes supprime les exercices pour lesquels on se la fait ruisseler sur les membres, et tout exercice violent ouvre l'appétit et prépare au repas. Le sujet de *madentem* et de *præparare*, est toujours Dioxippe.

« Regem tandem vel de suâ temeritate, vel de illius ignavia, judicaturum. » Et a Dioxippo, contemptim militarem eludente¹ ferociam, accepta conditio est.

25. Ac postero die rex, quum etiam acrius certamen exposcerent, quia deterrere non poterat, destinata exsequi passus est. Ingens hic militum, inter quos erant Græci qui Dioxippo studebant, convenerat multitudo. Macedo justa arma² sumpserat, æreum clypeum, hastam, quam sarissam vocant, lævâ tenens, dextrâ lanceam, gladioque cinctus, velut cum pluribus simul dimicaturus. Dioxippus, oleo nitens et coronatus, lævâ puniceum amiculum, dextrâ validum nodosumque stipitem, præferbat. Ea ipsa res omnium animos expectatione suspenderat; quippe armato congredi nudum³, dementia, non temeritas, videbatur. Igitur Macedo, haud dubius eminens interfici posse, lanceam emisit; quam Dioxippus quum exiguâ corporis declinatione vitasset, antequam ille hastam transferret in dextram, assiluit, et stipitem mediam eam fregit. Amisso utroque telo, Macedo gladium cœperat stringere : quem occupatum⁴ complexu, pedibus repenti subductis, Dioxippus arietavit in terram; ereptoque gladio, pedem super cervicem jacentis imposuit, stipitem intentans, elisurusque eo victum, ni prohibitus esset a rege. Tristis spectaculi eventus non Macedonibus modò, sed etiam Alexandro, fuit, maximè quia barbari adfuerant : quippe celebratam Macedonum fortitudinem ad ludibrium recidisse verebatur. Hinc ad criminationem invidiorum adapertæ sunt aures regis : et, post paucos dies, inter epulas aureum poculum ex composito subducitur; ministrisque, quasi amisissent quod amoverant, regem adeunt. Sæpè minus est constantiæ in rubore⁵ quàm in culpâ : coniectum oculorum, quibus ut fur destinabatur⁶, Dioxip-

1. *Eludente.* Voy. p. 130, n. 2.

2. *Justa arma.* « ensemble d'armes régulières (méritant véritablement le nom d'armes : Voy. p. 73, n. 4.) »

3. *Nudum.* « nu (comme athlète), ou sans armes régulières (V. p. 114, n. 5.) »

4. *Occupatum.* « prévenu, saisi avant (d'avoir eu le temps de dégainer). »

5. *Rubore.* L'effet pour la cause : la rougeur, pour l'inculpation, même non fondée, qui fait que l'on rougit.

6. *Destinabatur.* Voy. p. 162, n. 3.

pus ferre non potuit; et, quum excessisset convivio, litteris conscriptis quæ regi redderentur, ferro se interemit. Graviter mortem ejus tulit rex, existimans indignationis esse, non pœnitentiæ, testem, utiquè postquam falsò insinulatum eum nimium invidorum gaudium ostendit.

VIII.—Alexandre descend l'Hydraote, l'Acésine, l'Indus : soumission des peuples riverains. Ptolémée blessé par une arme empoisonnée : guérison merveilleuse.

26. Indorum legati, dimissi domos, paucis post diebus cum donis revertuntur : trecenti erant equi, mille triginta currus quos quadrijugi equi ducebant, lineæ vestis aliquantum, mille scuta indica, et ferri candidi¹ talenta centum²; leonesque raræ magnitudinis et tigris, utrumque animal ad mansuetudinem domitum; lacertiarum quoquè ingentium pelles, et dorsa³ testudinum. Cratero deinde imperat rex, haud procul amne, per quem erat ipse navigaturus, copias duceret; eos autem qui comitari eum solebant imponit in naves, et in fines Mallorum secundo amne⁴ devehitur. Indè Sabracas adiit, validam Indiæ gentem, quæ populi, non regum, imperio regebatur : sexaginta millia peditum habebant, equitum sex millia; has copias currus quingenti sequuntur; tres duces, spectatos virtute bellicâ, elegerant. At qui in agris erant proximi flumini (frequentes autem vicis maximè in ripâ habebant), ut vidère totum amnem, quâ prospici poterat, navigiis constratum, et tot millium arma fulgentia, territi novâ facie, deorum exercitum, et alium Liberum Patrem⁵, celebre in illis gentibus nomen, adventare credebant. Hinc militum clamor, hinc remorum pulsus, variæque nautarum voces hortantium, pa-

1. *Ferri candidi*, « fer blanchi, épuré, rendu brillant (par une préparation spéciale). »

2. *Talanta centum*. Plus de 2,600 kilogrammes.

3. *Dorsa*, « des dos, » c.-à-d. « des écailles. »

4. *Amne C.-Curce* suppose Alexandre déjà sur l'Indus : c'est la conséquence naturelle de l'erreur signalée plus haut,

par laquelle il a rapproché ce fleuve du confluent de l'Hydaspe et de l'Acésine. Aussi n'indiquera-t-il point de fleuve nouveau jusqu'à l'Océan. Cependant il y en aura trois pour nous, et, dans ce fleuve unique, nous devons voir successivement l'Hydraote, puis l'Acésine grossi de l'Hydraote, puis enfin l'Indus grossi de l'Acésine (Voy. p. 283, n. 6).

5. *Liberum Patrem*. Voy. p. 27, n. 8.

vidas aures impleverant. Ergò universi ad eos qui in armis erant currunt, furere¹ clamantem, cum diis prælium inituros; navigia non posse numerari, quæ invictos veherent. Tantùmque in exercitum suorum intulère terroris, ut legatos mitterent, gentem dedituros.

27. His in fidem acceptis, ad alias deinde gentes quarto die pervenit. Nihilò plus animi his fuit quàm ceteris fuerat : itaque, oppido ibi condito, quod Alexandriam appellari jusserat, fines eorum qui Musicani appellantur intravit. Hic de Teriolte satrape, quem Paropamisadis præfecerat, iisdem² arguentibus, cognovit³; multaque avarè ac superbè fecisse convictum interficij jussit. Oaxthres, prætor Bactrianorum, non absolutus modò, sed etiam jure amplioris imperii donatus est. Finibus Musicanis deinde in ditionem redactis, urbi eorum præsidium imposuit. Indè Præstos, et ipsam Indiæ gentem⁴, perventum est. Oxycanus rex erat, qui se munitæ urbi cum magna manu popularium incluserat. Hanc Alexander, tertio die quàm cœperat obsidere, expugnavit. Et Oxycanus, quum in arcem confugisset, legatos de conditione ditionis misit ad regem; sed, antequam adirent eum, duæ turres cum ingenti fragore procederant, per quarum ruinas Macedones evasère in arcem : quâ captâ, Oxycanus cum paucis repugnans occiditur. Dirutâ igitur arce, et omnibus captivis venundatis, Sabi regis fines ingressus est. Multisque oppidis in fidem acceptis, validissimam gentis urbem cuniculo⁵ cepit. Barbaris simile monstri⁶ visum est, rudibus militarium operum; quippe in mediâ fermè urbe armati e terrâ existebant, nullo

1. *Furere*. C.-à-d. *insanire*.

2. *Iisdem*. Ce même peuple, les Paropamisiens.

3. *De... cognovit*. Terme de droit : connaître de l'affaire de, faire une enquête sur le compte de, instruire le procès de.

4. *Et ipsam gentem*. On entend assez généralement comme s'il y avait que

et *ipsa Indiar gens erat*, « autre peuplade de l'Inde. » Cependant cette remarque est si naïve ici, qu'il y aurait

peut-être lieu d'adopter un autre sens

également proposé, et de traduire par : « c'est-à-dire à une peuplade essentiellement indienne, à l'Inde même; » comme si, aux yeux d'Alexandre, les peuplades déjà soumises n'eussent pas été assez reculees pour appartenir encore à l'Inde véritable, à cette Inde qui aboutissait à l'Océan, limite suprême du monde.

5. *Cuniculo*, « travail de mine galeries souterraine. »

6. *Simile monstri*, « miraculeux. » Sujet s.-ent. : *id*, représentant toute la pensée de la proposition précédente.

suffossi specûs antè vestigio facto. Octoginta millia Indorum in eâ regione cæsa Clitarchus est auctor¹, multosque captivos sub coronâ venisse².

28. Rursûs Musicani defecerunt. Ad quos opprimendos missus est Pithon, qui captum principem gentis, eundemque defectionis auctorem, adduxit ad regem. Quo Alexander in crucem sublato, rursûs amnem, in quo classem exspectare se jusserat, repetit. Quarto deinde die, secundo amne pervenit ad oppidum quâ iter in regnum erat Sabi. Nuper se ille dederat; sed oppidani detrectabant imperium, et clauserant portas. Quorum paucitate contemptâ, rex quingentos Agrianos mœnia subire³ jusserat, et, sensim recedentes, elicere extra muros hostem, secuturum profectò, si fugere eos crederet. Agriani, sicut imperatum erat, lacessito hoste, subitò terga vertunt : quos barbari effusè sequentes, in alios, inter quos ipse rex erat, incidunt. Renovato ergò prælio, ex tribus millibus barbarorum quingenti cæsi sunt, mille capti, ceteri mœnibus urbis inclusi⁴. Sed non, ut primâ specie læta victoria, ita eventu quoquè fuit. Quippe barbari veneno tinxerant gladios : itaque sauci subcogitari poterat a medicis, quum etiam leves plagæ insanabiles essent. Barbari autem speraverant incautum et temerarium regem excipi⁵ posse; et fortè inter promptissimos dimicans, intactus evaserat.

29. Præcipuè Ptolemæus, lævo humero leviter quidem saucius, sed majore periculo quàm vulnere affectus, regis sollicitudinem in se converterat. Sanguine conjunctus erat, et quidam Philippo genitum esse credebant; certè pellice⁶ ejus ortum constabat. Idem, corporis

1. *Est auctor.* « rapporte. » — Sur Clitarche, Voy. p. 289, n. 4.
2. *Venisse.* Pour *venisse*, da verbe *venire* (ad venum ire), « aller en vente, être vendu. » L'expression *sub coronâ venire*, « être vendu sous la couronne, c.-à-d. à l'encan, » était restée du vieil usage, tout romain, de placer, en signe de vente, une grossière couronne sur la

tête du captif que l'on désirait vendre.
3. *Subire.* « s'approcher de. »
4. *Inclusi.* C.-à-d. *includere se coacti.*
5. *Excipi.* S.-e. *telo. V.* p. 224, n. 2.
6. *Pellice.* C.-à-d. *unâ e pillicibus* (Voy. p. 43, n. 7). Cette femme se nommait Arsinoë; elle quitta Philippe pour épouser Lagus, qui fut généralement réputé père de Ptolémée.

custos promptissimisque bellator, et pacis artibus quàm militiæ major et clarior, modico civilique cultu¹, liberalis imprimis adituque facilis, nihil ex fastu regio assumpserat. Ob hæc regi an popularibus carior esset, dubitari poterat : tum certè primùm expertus² suorum animos, adè ut fortunam, in quam postea³ ascendit, in illo periculo Macedones ominati esse videantur; quippe non levior illis Ptolemæi fuit cura quàm regi. Qui, et prælio et sollicitudine fatigatus, quum Ptolemæo assideret, lectum in quo ipse acquiesceret jussit inferri. In quem ut se recepit, protinûs altior insecutus est somnus. Ex quo excitatus, per quietem vidisse se exponit speciem draconis oblatam, herbam ferentis ore, quam veneni remedium esse monstrasset; colorem⁴ quoquè herbæ referebat, agniturum, si quis reperisset, affirmans. Inventamque deinde (quippe a multis erat requisita) vulneri imposuit; profinûsque dolore finito, intra breve spatium cicatrix quoquè obducta est. Barbaros ut prima spes fefellerat, se ipsos urbemque dederunt. Hinc in proximam gentem Pataliam perventum est. Rex erat Mæris, qui, urbe deserta, in montes profugerat. Itaque Alexander oppido potitur, agrosque populatur : magnæ indè prædæ actæ sunt pecorum armentorumque, magna vis reperta frumenti. Ducibus⁵ deinde sumptis annis peritis, defluxit ad insulam medio fermè alveo enatam.

IX. — L'Océan.

30. Ibi diutiùs subsistere coactus, quia duces, socordius asservati, profugerant, misit qui conquirerent alios; nec repertis, pervicax cupido visendi Oceanum, adeundique terminos mundi, adegit ut sinè regionis peritis flumini ignoto caput suum totque fortissimorum virorum salutem permitteret. Navigabant ergò, omnium per

1. *Civili cultu.* Comme *civili habitu* : « habitudes modestes, » absence de tout faste et de toute arrogance. Voyez 154, n. 3.
2. *Expertus.* S.-ent. est.
3. *Postèd.* Dans le partage qui suivit la mort d'Alexandre, Ptolémée eut l'Égypte.
4. *Colorem.* « aspect. »
5. *Ducibus.* « guides, pilotes spéciaux. » De même à la première ligne du paragraphe suivant.

quæ ferebantur ignari: quantum indè abesset mare quæ gentes colerent, quàm placidum amnis os, quàm patiens longarum navium esset, anceps et cæca æstimatio augurabatur. Unum erat temeritatis solatium, perpetua felicitas. Jam quadringenta stadia¹ processerant, quum gubernatores, agnoscere ipsos auram maris, et haud procul videri sibi Oceanum abesse, indicant regi. Lætus ille hortari nauticos cœpit incumberent remis: « Adesse finem laboris, omnibus votis expetitur; jam nihil gloriæ deesse, nihil obstare virtuti; sinè ullo Martis discrimine, sinè sanguine, orbem terræ² ab illis capi. Ne naturam quidem longius posse procedere: brevi incognita³, nisi immortalibus, esse visuros. » Paucos tamen navigio emisit in ripam, qui agrestes vagos exciperent, e quibus certiora nosci posse sperabat. Illi, scrutati omnia tuguria, tandem latentes reperere. Qui, interrogati quàm procul abesset mare, responderunt « Nullum ipsos mare, ne famâ quidem, accepisse⁴; ceterum tertio die perveniri posse ad aquam amaram, quæ corrumpet dulcem. » Intellectum est mare destinari⁵ ab ignaris naturæ ejus. Itaque ingenti alacritate nautici remigant, et proximo quoque die⁶, quò propius spes admovebatur, crescebat ardor animorum. Tertio jam die mixtum flumini subibat mare, leni adhuc æstu confundente⁷ dispares undas. Tum aliam insulam⁸, medio amni⁹ sitam, evecti paulò lentius, quia cursus æstu reverberabatur, applicant¹⁰ classem, et ad commeatu petendos discunt, securi casus ejus qui supervenit¹¹ ignaris.

31. Tertia fermè hora¹² erat, quum statâ vice Ocea-

1. *CCCC stadia*. 74 kil. 072 mètr.
2. *Orbem terræ*; « l'orbe de la terre, » en tant que ce mot désigne uniquement l'enveloppe ronde qui sert de limite à la terre.
3. *Incognita*. S.-ent. *omnibus*.
4. *Nullum mare accepisse* (s.-entendu *esse*); « n'avoir appris, ne connaître l'existence d'aucune mer. »
5. *Destinari*. Voy. p. 162, n. 3.
6. *Proximo quoque die*, « de jour en jour. »
7. *Confundente*, « laissant encore se

confondre, ne permettant pas encore de distinguer. »
8. *Insulam*. Complément de *evecti*, qui équivalent à *vecti ultra*.
9. *Amni*. Forme d'ablatif plus rare en prose que *amne*.
10. *Applicant*. S.-ent. *ripiæ*.
11. *Supervenit*. Au parfait. — *Ignaris*. S.-ent. *eis*.
12. *Tertia hora*. La troisième heure commençait à 8 heures du matin aux deux époques de l'année où les jours sont égaux aux nuits. Voy. p. 244, n. 2

nus exastuans¹ inveni cœpit et retrò flumen urgere; quod, primò coercitum, deinde vehementius pulsum, majore impetu adversum² agebatur quàm torrentia præcipiti alveo incurrunt. Ignota vulgo freti³ natura erat, monstraque⁴ et iræ deûm indicia cernere videbantur⁵. Identidem intumescere mare, et in campos paulò antè siccos descendere superfusum. Jamque, levatis navigiis et totâ classe dispersâ, qui expositi⁶ erant, undique ad naves, trepidi et improvise malo attoniti, recurrunt. Sed in tumultu⁷ festinatio quoquè tarda⁸ est. Hi contis⁹ navigia appellebant⁹; hi, dum remos aptari prohibebant, conserant; quidam, enavigare properantes, sed non expectatis qui simul esse debebant, clauda et inhabilia navigia languidè moliebantur; aliæ navium inconsultè ruentes non receperant¹⁰; pariterque et multitudo et paucitas festinantes morabatur. Clamor, hinc expectare, hinc ire jubentium, dissonæque voces nusquam idem ac unum¹¹ tendentium, non oculorum modò usum, sed etiam aurium, abstulerant. Ne in gubernatoribus quidem quidquam opis erat, quorum nec exaudiri vox a tumultuantibus poterat, nec impetum a territis incompositisque servari. Ergò collidi inter se naves, abstergerique¹² invicem remi, et alii aliorum

1. *Statâ vice exastuans*, « à marées périodiques. »

2. *Adversum*. Comme s'il y avait retrò.

3. *Freti*. Poétique, pour *maris*.

4. *Monstra*, « prodiges (effrayants). »

5. *Videbantur*. S.-ent. *sibi*.

6. *Expositi*, « débarqués. »

7. *In tumultu*; « quand il y a trouble, désordre. » — La plupart des dévils qui suivent sont si obscurs qu'il semble que Q.-Curce ait voulu faire du *tumultus* imitatif: autant d'éditeurs, autant de textes différents.

8. *Tarda*. Au sens actif de *tardans*.

9. *Appellebant*, « approuvaient tout contre le bord: » soit pour s'embarquer eux-mêmes, soit pour faire embarquer leurs camarades, suivant que le sujet hi semblera représenter plutôt ou des débarqués ou des matelots restés sur les navires.

10. *Non receperant*, « n'avaient pu

recevoir (utiement, de manière à pouvoir encore manœuvrer), contenant mal. » Ou peut-être: « n'avaient pas reçu. » en ce sens que beaucoup de ces *inconsultè ruentes* étaient tombés à l'eau. — D'autres suppriment *non*.

11. *Idem ac unum*. Équivalent à *eadem*. — S'agit-il d'ailleurs d'un défaut d'unité dans la direction des volontés, ou d'un désordre matériel qui emporte les hommes de tous côtés? Si l'on n'admet pas ce dernier sens, rien de moins clair que *non oculorum modò usum abstulerant*; pour se rendre compte de ce vertige des yeux, il faudra alors entendre comme s'il avait: « *ceterum non oculorum modò usum ea* (tous les détails précédents) *abstulerant, sed etiam aurium usum clamor... dissonæque voces... tendentium, abstulerant*. »

12. *Abstergeri*, « être balayées, emportées, brisées. » — César s'est servi, dans le même sens, de *detergere*.

navigia urgere cœperunt. Crederes, non unius exercitûs classem vehi, sed duorum¹ navale inisse certamen: incutiebantur puppibus proræ²; premebantur³ a sequentibus qui antecedentes turbaverant; jurgantium ira perveniebat etiam ad manus³.

32. Jamque æstus totos circa flumen campos inundaverat, tumulis duntaxat eminentibus velut insulis parvis, in quos plerique trepidi, omissis navigiis, enare cœperunt. Dispersa⁴ classis partim in præaltâ aquâ stabat, quâ subsederant valles, partim in vado hærebat, utcumque⁵ inæquale terræ fastigium occupaverant undæ, quum subitò novus et pristino major terror incutitur: reciprocari cœpit mare, magno tractu⁶ aquis in suum fretum recurrentibus, reddebatque terras, paulò antè profundo salo mersas. Igitur destituta⁷ navigia, alia præcipitantur iu proras, alia in latera procumbunt. Strati erant campi sarcinis, armis, avulsarum tabularum remorumque fragmentis. Miles nec egredi in terram, nec in nave subsistere audebat, identidem præsentibus graviora quæ sequerentur exspectans. Vix quæ perpetiebantur videre ipsos credebant, in sicco naufragia, in amni mare. Nec finis malorum: quippe æstum paulò post mare relaturum, quo navigia allevarentur, ignari, famem et ultima sibimet ominabantur; belluæ quoquæ, fluctibus destitutæ, terribiles vagabantur.

33. Jamque nox appetebat, et regem quoquæ desperatio salutis ægritudine affecerat. Non tamen invictum animum curæ obruunt, quin⁸ totâ nocte præsideret in speculis, equitesque præmitteret ad os amnis, ut, quum mare rursûs exæstuarè sensissent, procederent; navigia

quoquæ lacerata refici, et eversa fluctibus erigi jubet, paratosque esse et intentos, quum rursûs mare terras inundasset. Totâ eâ nocte inter vigiliâs adhortationesque consumptâ, celeriter et equites ingenti cursu refugère¹, et secutus est æstus. Qui primò, aquis leni tractu subeuntibus, cœpit levare navigia; mox, totis campis inundans, etiam impulit classem; plaususque militum nauticorumque, insperatam salutem immodico celebrantium gaudio, littoribus ripisque resonabat. Unde tantum reddisset subitò mare, quò pridie refugisset, quænam esset ejusdem elementi natura, modò discors², modò imperio temporum obnoxia³, mirabundi requirebant. Rex, quum ex eo quod acciderat conjectaret post solis ortum statum⁴ tempus esse, mediâ nocte, ut æstum occuparet⁵, cum paucis navigiis secundo amne defluxit. Evectusque os ejus, quadringenta stadia⁶ processit in mare, tandem voti sui compos; præsidibusque maris et locorum diis sacrificio facto, ad classem rediit.

X. — Tandis que la flotte explore les côtes, Alexandre fonde des villes, puis se remet en marche à travers les pays des Arabites, des Gédrosiens, etc. Famine et peste. Retour vers la Perse: triomphe, en forme de bacchanales.

34. Hinc adversum flumen subiit⁷ classis, et altero die⁸ appulsa est haud procul lacu salso, cujus ignota natura plerosque decepit, temerè ingressos aquam. Quippe scabies corpora invasit, et contagium morbi etiam in alios vulgatum est: oleum remedio fuit. Leonato deinde præmisso ut puteos foderet quâ terrestri itinere ducturus exercitum videbatur (quippe sicca erat regio), ipse cum copiis substitit, vernum tempus exspectans. Interim et urbes plerasque condidit. Nearcho atque Onesicrito, nauticæ rei peritis, imperavit ut validissimas navium deducerent in Oceanum, progressique

1. Refugère, « revinrent en fuyant (la marée). »

2. Discors, « désordonnée. »

3. Imperio temporum obnoxia, « soumise à une périodicité régulière. »

4. Statum, « fixé (pour le flux). »

5. Ut occuparet, « pour devancer. »

6. CCCC stadia. 7¼ kil. 072 mètr.

7. Adversum subiit, « remonta. »

8. Quelques lignes plus bas, subire seult, sans adversum, a le même sens.

8. Altero die, « en deux jours. »

Partout où les eaux avient envahi quelque partie non plane (inæquale), quelque partie plus haute (fastigium) du sol.

6. Magno tractu. Au sens opposé à leni tractu, qu'on trouvera plus bas (§ 33).

7. Destituta. S-ent. Fluctibus.

8. Non obruunt quin. Comme non obruerunt ita ut non.

1. Duorum. S-ent. exercituum classes.

2. Premebantur, etc. C.-à-d. qui turbaverant antecedentes, (tidem vicissim) premebantur a sequentibus.

3. Manus, « voies de fait. »

4. Dispersa. Dispersée, non sur le fleuve même, mais sur la rive envahie par la marée: la suite le prouve.

5. Utcumque (pour ubicumque), etc.



quoad tutò possent, naturam maris noscerent¹ : « Vel eodem anne², vel Euphrate, subire eos posse, quum reverti ad se vellent. » Jamque, mitigatà hieme, et navibus quæ inutiles videbantur crematis, terrà ducebat exercitum. Nonis castris³ in regionem Arabitarum, indè totidem diebus in Gedrosiorum regionem, perventum est. Liber hic populus, concilio habito, deditit se; nec quidquam deditis præter commeatu imperatum est.

35. Quinto hinc die venit ad flumen : *Arabum* incolæ appellant. Regio deserta et aquarum inops excipit⁴; quam emensus, in Oritas transit. Ibi majorem exercitûs partem Hephæstioni tradidit, levem armaturam cum Ptolemæo Leonnatoque parlitus est. Tria simul agmina populabantur Indos, magnæque prædæ actæ sunt; maritimos Ptolemæus, ceteros ipse rex, et ab aliâ parte Leonnatus, urebant. In hac quoquè regione urbem condidit, deductique sunt in eam Arachosii. Hinc pervenit ad maritimos Indos. Desertam vastamque regionem latè tenent, ac ne cum finitimis quidem ullo commercii jure miscentur. Ipsa solitudo naturâ quoquè immittia effera vit ingenia : prominent ungues nunquam recisi; comæ hirsutæ et intonsæ sunt; turgia conchis et ceteris purgamentis maris instruunt; ferarum pellibus tecti, piscibus sole duratis, et majorum quoquè belluarum, quas fluctus ejicit, carne vescuntur. Consumptis igitur alimentis, Macedones primò inopiam, deinde ad ultimum famem, sentire cœperunt, radices palmarum (namque sola ea arbor gignitur) ubique rimantes. Sed, quum hæc quoquè alimenta defecerant, jumenta cædere aggressi, ne equis quidem abstinebant; et, quum deessent quæ sarcinas veherent, spolia de hostibus, propter quæ ultra Orientis peragraverant, cremabant incendio.

36. Famem deinde pestilentia scuta est. Quippe in-

1. *Noscerent.* N'oubliez pas que *noscere*, *cognoscere*, signifient toujours « étudier, apprendre, » jamais « savoir : » seulement, comme on sait ce qu'on a appris, leurs passés, par une

conséquence naturelle, répondent aux présents du verbe *savoir*.

2. *Eodem anne.* L'Indus.

3. *Castris.* Voy. p. 21, n. 1.

4. *Excipit.* Voy. p. 275, n. 2.

salubrium ciborum novi¹ succi, ad hoc itineris labor et ægritudo animi, vulgaverant morbos, et nec manere sinè clade² nec progredi poterant : manentes fames, progressos acrior pestilentia, urgebat. Ergò strati erant campi pænè pluribus semivivis quàm cadaveribus : ac ne levius³ quidem ægri sequi poterant; quippe agmen raplim agebatur, tantum singulis ad spem salutis ipsos proficere credentibus, quantum itineris festinando præriperent. Igitur, qui defecerant⁴, notos ignotosque, ut allevarentur, orabant; sed nec jumenta erant quibus excipi possent, et miles vix arma portabat, imminentesque etiam ipsis facies mali ante oculos erat. Ergò, sæpius revocati, ne respicere quidem suos sustinebant, misericordiâ in formidinem versâ. Illi, relictis, deos testes, sacra communia, regisque implorabant⁵ opem; quumque frustrâ surdas aures fatigarent, in rabiem desperatione versi, parem suo exitum similesque ipsis⁶ amicos et contubernales precabantur. Rex, dolore simul ac pudore anxius, quia causa tantæ cladis ipse esset, ad Phrataphernem, Parthorum satrapem, misit, qui⁷ jubere camelis cocta cibaria afferre; alios quoquè finitimum regionum præfectos certiores necessitatis suæ fecit. Nec cessatum est⁸ ab his. Itaque, fame durtaxat vindicatus⁹, exercitus tandem in Gedrosiæ fines perducitur. Omnium rerum sola¹⁰ fertilis regio¹¹ est in

1. *Novi*, « nouveaux (pour eux). »

2. *Sinè clade.* Modifié à la fois *manere* et *progredi*. Le sens de *clade* est déterminé dans la phrase suivante par *fames* et *pestilentia*.

3. *Levius.* Mod. *le ægri*.

4. *Defecerant.* Au sens de « défailir. »

5. *Implorabant.* Représente à la fois trois différentes nuances de sens avec des trois différents compléments : les malheureux appelaient les dieux en témoignage, invoquaient la communauté de culte, imploraient la protection du roi. Rien de plus ordinaire dans les langues anciennes; rien qu'il faille éviter avec plus de soin dans la nôtre, où tout doit être net et précis.

6. *Similes ipsis*, « qui leur ressemblent, » c.-à-d. qui les délaissent à

leur tour au moment suprême. *Ipsis* représente les soldats valides, et sert de complément à la fois à *similes* et à *præcabantur*.

7. *Qui.* Se rapporte à *aliquem*, complément s.-ent. de *misit*. Le sens n'est pas : « pour que Phratapherne ordonnât d'apporter, etc. ; » mais bien : « un cavalier qui ordonnât à Phratapherne de faire apporter à dos de chameaux, etc. »

8. *Cessatum est.* Au sens de « tarder. »

9. *Vindicatus.* C.-à-d. *liberatus a*.

10. *Sola.* « seule (entre toutes ces contrées). »

11. *Regio*, modifié directement par *in qua*, etc., ne représente pas la Gedrosie tout entière, mais seulement cette partie de la Gedrosie ou Alexandre établit ses quartiers.

quâ stativa habuit, ut vexatos¹ milites quiete firmaret.

37. Hic Leonnati litteras accipit, conflixisse² ipsum cum octo millibus peditum et quingentis equitibus Oritarum, prospero eventu. A Cratero quoque nuntius venit, Ozinem et Zariaspem, nobiles Persas, defectionem molientes, oppressos a se, in vinculis esse. Præpositus igitur regioni Sibirtio (namque Menon, præfectus ejus, nuper interierat morbo), in Carmaniam ipse processit. Aspastes erat satrapes gentis, suspectus res novare³ voluisse⁴, dum in Indiâ rex esset : quem occurrentem, dissimulatâ irâ, comiter allocutus, dum exploraret quæ delata erant, in eodem⁵ honore habuit. Quum indè⁶ præfecti, sicut imperatum erat, equorum jumentorumque jugalium vim ingentem ex omni quæ sub imperio erat regione misissent, quibus deerant impedimenta⁷, restituit. Arina quoque ad pristinum refecta sunt cultum⁸; quippe haud procul a Perside aberant, non pacatâ modò, sed etiam opulentâ. Igitur, ut suprâ dictum est, æmulatus Patris Liberi non gloriam solum, quam ex illis gentibus deportaverat, sed etiam famam⁹, sive illud triumphus fuit ab eo primùm institutus, sive bacchantium lusus, statuit imitari, animo super humanum fastigium elato.

38. Vicos, per quos iter erat, floribus coronisque sterni jubet; liminibus ædium crateras vino repletos, et alia eximiæ magnitudinis vasa disponi; vehicula deinde constrata, ut¹⁰ plures capere milites possent, in taber-

1. *Vexatos*, « épuisés. »

2. *Conflixisse*, etc. Dépend de *scribitis, nuntiantis*, dont l'idée est impliquée dans *litteras*.

3. *Res novare*. Voy. p. 42, n. 10.

4. *Suspectus voluisse*. Construction rare. Pourtant Tacite a dit de même *Hist.* I, 46; : Adjungitur Licinius Proculus, intimâ familiaritate Othonis suspectus consilia ejus fovisse.

5. *In eodem*. S.-ent. in quo antea.

6. *Inde*. C.-à-d. demande.

7. *Quibus deerant impedimenta*. Alliance de mots plus bizarre en apparence qu'en réalité : ces *impedimenta*, ce sont ici les bêtes de somme elles-mêmes (Voy. p. 493, n. 5), entravées à

certaines égards, mais assurément fort commodes quand on a des bagages à transporter.

8. *Cultum*, « magnificence, luxe. »

9. *Famam*. Déterminé par ce qui suit, dans le sens de : « ce que la renommée publiait du triomphe autrefois célébré par Bacchus. »

10. *Constrata ut*. C.-à-d. *constrata* (*asserivus, ita*) ut. Les chars, à l'état ordinaire, contenaient peu de personnes : dans la circonstance actuelle, pour qu'ils en contressent davantage, on construisit un plancher sur le train de chacun d'eux; on les convertit en estrades roulantes d'une certaine étendue.

naculorum modum ornari, alia candidis velis, alia veste pretiosa. Primi ibant amici¹, et cohors regia², variis redimita floribus coronisque; alibi tibicinum cantus, alibi lyræ sonus, audiebatur; item, in vehiculis pro copiâ cujusque adornatis, comessabundus exercitus, armis quæ maximè decora erant circumpendentibus. Ipsum comeniva. que currus vehebat, crateris aureis ejusdemque materiæ ingentibus poculis prægravis. Hoc modo per dies septem bacchabundum agmen incessit, parata præda, si quid victis saltem adversus comessantes animi fuisset : mille, herculè, viri³ modò et sobrii, septem dierum crapulâ graves in suo triumpho capere potuerunt⁴. Sed fortuna, quæ rebus famam pretiumque constituit, hic quoque militiæ probrum vertit in gloriam : et præsens⁵ ætas, et posteritas deinde, mirata est per gentes nondum satis domitas incessisse temulentos, barbaris, quod temeritas erat, fiduciam esse credentibus. Hunc apparatus carnifex sequebatur; quippe satrapes Aspastes, de quo antè dictum est, interfici jussus est : adeo nec luxuriæ quidquam crudelitas, nec crudelitati luxuria, obstat.

LIVRE X.

I. — Sévérités d'Alexandre. Compte-rendu du voyage d'exploration fait par la flotte sur les côtes de l'Océan. Orsines.

1. *Iisdem ferè diebus* Cleander et Sitalces, et cum Agathone Heracon, superveniunt, qui Parmenionem jussu regis occiderant. Quinque millia peditum cum equitibus mille, sed et accusatores, eos e provinciâ cui præfuerant sequebantur; nec tot facinora, quot admi- serant. Quispiam poterant cædis perquam gratæ regi ministerio. Quippe, quum omnia profana spoliassent, ne

1. *Amici*. Les hétaires.

2. *Cohors regia*. Les pages.

3. *Viri*. Ne se rattache pas à mille, après lequel il faut sous-entendre hommes. Ce mot fait fonction de qualifica-

tif, au même titre que *sobrii* : « pourvu seulement que c'eussent été des gens de cœur, etc. »

4. *Potuerunt*. Pour *potuissent*.

5. *Præsens*. Présent alors.

sacris quidem abstinerant; virginesque et principes feminarum, indigna perpressæ, pudicitia ludibria¹ deslebant. Invisum Macedonum nomen avaritia² eorum ac libido barbaris fecerat: inter omnes tamen eminebat Cleandri furor³, qui nobilem virginem servo suo pellicem dederat. Plerique amicorum Alexandri non tam criminum quæ palàm objiciebantur atrocitatem quam memoriam occisi per eos Parmenionis, quod tacitum⁴ prodesse reis apud regem poterat, intuebantur, læti recidisse iram in iræ ministros, nec ullam potentiam, scelere quæsitam, cuiquam esse diuturnam. Rex, cognita causâ, pronuntiavit ab accusatoribus unum, et id maximum, crimen esse præteritum, desperationem⁵ salutis suæ: « Nunquam enim talia ausuros, qui ipsum ex Indiâ sospitem aut optassent reverti aut credidissent reversurum. » Igitur hos quidem vixit; sexcentos autem militum, qui sævitia eorum ministri fuerant, interfici jussit. Eodem die sumptum est supplicium de iis quoque quos, auctores defectionis Persarum, Craterus adduxerat.

2. Haud multò post Nearchus et Onesicritus, quos longius in Oceanum procedere jusserat, supervenerunt. Nuntiabant autem quædam audita, alia comperta: Insulam ostio amnis subjectam auro abundare, inopem equorum esse; singulos equos ab⁶ iis qui ex continenti trajicere auderent singulis talentis⁷ emi. Plenum esse belluarum mare; æstu secundo⁸ eas ferri, magnarum navium corpora æquantes; truci cantu deterritas sequi⁹ classem, cum magno æquoris strepitu, velut demersa navigia, subisse aquas. » Cetera¹⁰ incolis crediderant:

1. *Pudicitia ludibria*, « l'outrage fait à leur honneur. »

2. *Avaritia*, « cupidité, rapacité. » Voy. p. 276 n. 1.

3. *Furor*. C.-à-d. *libido effrena, sine lege furens*.

4. *Quod tacitum*, etc. Comme s'il y avait *quoniam* (et non *quia hoc quidem tacite*, etc. : cette proposition est complètement indépendante de l'idée de *intuebantur*).

5. *Desperationem*, etc. Les accusateurs avaient oublié ce sujet d'accusa-

tion (*crimen*), à savoir, « que les accusés avaient désespéré de la prolongation de sa vie. »

6. *Ab*, « de, à, » et non « par. »

7. *Singulis talentis*, « un talent (environ 5,670 fr.) par cheval. »

8. *Æstu secundo* (c.-à-d. *æstum sequentes*), « dans le sens, dans la direction de la marée. »

9. *Deterritas sequi*. Construction fort équivoque, pour : *deterritas ne sequerentur*.

10. *Cetera*, « pour tout le reste. »

inter quæ « Rubrum mare non a colore undarum, ut plerique crederent, sed ab Erythrâ rege¹ appellari; esse haud procul a continenti insulam palmis frequentibus consitam, et in medio ferè nemore columnam eminere, Erythræ regis monumentum, litteris gentis ejus scriptam. » Adiciebant « Navigia, quæ lixas mercatoresque vexissent, famam auri secutis² gubernatoribus, in insulam esse transmissa, nec deinde ab his³ postea visa. » Rex cognoscendi plura cupidine accensus, rursus eos terram legere jubet, donec ad Euphratem appellerent classem, indè adverso amne Babylonem subituros⁴. Ipse, animo infinita complexus, statuerat, omni ad Orientem maritimâ regione perdomitâ, ex Syriâ petere Africam, Carthagini infensus⁵; indè, Numidiâ solitudinibus peragratis, cursum Gades dirigere (ibi namque columnam Herculis⁶ esse fama vulgaverat); Hispanias deinde, quas Iberiam Græci a flumine Ibero vocabant, adire; et prætervehi Alpes Italiæque oram, unde in Epirum brevis cursus est. Igitur Mesopotamiæ prætoribus imperavit, materiâ⁷ in Libano monte cæsâ devectâque ad urbem Syriæ Thapsacum, ingentium carinas navium ponere⁸, septiremes omnes esse, deducique Babylonem. Cypriorum regibus imperatum ut æs stuppamque et vela præberent. Hæc agenti Pori et Taxilis regum litteræ traduntur: « Abisarem morbo, Philippum, præfectum ipsius, ex vulnere interisse, oppressosque qui vulnerâssem eum. Igitur Philippo substituit Eudæmonem (dux erat Thracum); Abisaris regnum filio ejus attribuit.

1. *Ab Erythrâ rege*. Voy. *Lezique*, à *Rubrum mare*.

2. *Famam auri secutis*, « attirés par le bruit (généralement répandu) qu'il y avait de l'or (à trouver dans l'île). »

3. *Iis*. Ne peut guère représenter que les gens mêmes de l'équipage, qui, lorsqu'ils voulurent quitter l'île, ne purent retrouver nulle part leurs navires: évidemment il s'agit d'une disparition merveilleuse. Il semble difficile d'entendre cet *his* de ceux qui n'ont point passé dans l'île. — Peut-être ab *his postea*, qui forme pléonasme après

deinde, n'est-il qu'une glose maladroitement introduite dans le texte.

4. *Adverso amne subituros*. Voyez p. 305, n. 7.

5. *Carthagini infensus*. Voy. liv. IV, fin du § 18.

6. *Columnam Herculis*. L'ensemble des deux monts qui resserrent le détroit de Gades: le Calpe, en Espagne; l'Abyla, en Afrique. On pensait qu'Hercule avait pénétré jusque là, et s'y était arrêté.

7. *Materiâ*, « bois. »

8. *Ponere*, « établir, construire. »

3. Ventum est deinde Persagadas¹. Persica est gens, cujus satrapes Orsines erat, nobilitate ac divitiis inter omnes barbaros eminens : genus ducebat a Cyro, quondam rege Persarum; opes et a majoribus traditas habebat, et ipse longâ imperii possessione cumulaverat. Is regi cum omnis generis donis, non ipsi modò ea sed etiam amicis ejus daturus, occurrit : equorum domiti greges sequebantur, currusque argento et auro adornati, pretiosa supellex, et nobiles gemmæ, aurea magni ponderis vasa, vestesque purpureæ, et signati argenti² talentum quatuor millia. Ceterum tanta benignitas barbaro causa mortis fuit : nam, quum omnes amicos regis donis super ipsorum vota coluisset, Bagoæ spadoni, qui Alexandrum obsequiis devinxerat sibi, nullum honorem habuit; admonitusque a quibusdam quàm Alexandro cordi esset, respondit : « Amicos regis, non viles servos, se colere. » His auditis, spado potentiam malis artibus quæsitam in caput nobilissimi et insontis exercuit; namque gentis ejusdem levissimos falsis criminibus adstruxit³, monitos tum demum⁴ ea deferre, quum ipse jussisset. Interim, quoties sinè arbitris erat, credulas regis aures implebat, dissimulans causam iræ, quò gravius criminantis⁵ auctoritas esset. Nondum suspectus erat Orsines, jam tamen vilior⁶ : reus enim in secreto agèbatur, latentis periculi ignarus; et importunissimus⁷ spado, non fraudis oblitus, Orsinem modò avaritiæ, interdum etiam defectionis, arguebat.

4. Jam matura erant in perniciem innocentis mendacia, et fatum, cujus inevitabilis sors est, appetebat. Fortè enim sepulcrum Cyri Alexander jussit aperiri, in

1. *Persagadas*. Voy. *Lexique*, au mot *Posagardæ*.

2. *Signati argenti*, etc. Voy. p. 38, notes 2 et 3.

3. *Falsis criminibus adstruxit*; « il adapta à de fausses accusations, » c.-à-d. « il munit d'une provision de fausses accusations (imaginées par lui-même). » — Pas d'autre exemple de *adstruere*, pris au figuré dans un sens où il serait

avantagusement remplacé par *instruere*.

4. *Tum demum*, « alors seulement. »
5. *Criminantis*. Sujet : Bagoas lui-même.

6. *Vilior*, « moins considéré (du roi). »
7. *Importunissimus*. Littéralement et au propre : « inabordable; » par suite, au figuré : « cruel, effréné dans ses passions, capable de tout crime. »

quo erat conditum ejus corpus, cui dare volebat inferias. Auro argentoque repletum esse crediderat (quippe ita famâ Persæ vulgaverant); sed, præter clypeum ejus putrem, et arcus duos Scythicos, et acinacem, nihil reperit. Ceterum, coronâ aureâ impositâ, amiculo, cui assueverat ipse, solium¹ in quo corpus jacebat velavit, miratus tanti nominis regem, tantis præditum opibus, haud pretiosius sepultum esse quàm si fuisset e plebe. Proximus erat lateri spado, qui, regem intuens : « Quid mirum, inquit, est, inania sepulcra esse regum, quum satraparum domus aurum indè egestum capere non possint? Quod ad me attinet, ipse hoc bustum antea non videram; sed ex Dario ita accepi, tria millia talentum² condita esse cum Cyro. Hinc illa benignitas in te, ut, quod impunè habere non poterat Orsines, donando etiam gratiam iniret. » Concitaverat jam animum in iram, quum il, quibus negotium idem dederat, superveniunt. Hinc Bagoas, hinc ab eo subornati, falsis criminibus occupant aures; antequam accusari se suspicaretur Orsines, in vincula est traditus. Non contentus supplicio insontis, spado ipse morituro manum injecit. Quem Orsines intuens : « Audieram, inquit, in Asiâ olim regnâsse feminas³; hoc verò novum est, regnare spadonem. » Ille fuit exitus nobilissimi Persarum, nec insontis modò, sed eximiæ quoquè benignitatis in regem. Eodem tempore Phradates, regnum affectâsse suspectus⁴, occiditur. Cæperat⁵ esse præceps ad repræsentanda⁶ supplicia, idem ad deteriora credenda. Scilicet res secundæ valent commutare naturam, et rarò quisquam erga bona⁷ sua satis cautus est. Idem enim paulò antè Lyncestem⁸ Alexandrum, delatum a duobus indicibus, damnare non sustinuerat, humiliores quoquè reos, contra suam volunta-

1. *Solium*. Le cercueil de pierre construit à l'intérieur du sepulcrum ou monument sépulcral.

2. *Tria millia talentum*. Environ 47,010,000 fr.

3. *Feminas*. Sémiramis est de beaucoup la plus connue.

4. *Affectâsse suspectus*. V. p. 308, n. 4.

5. *Cæperat*. Sujet : Alexander.

6. *Repræsentanda*. « Rendre présent, réaliser, faire exécuter, ordonner. »

7. *Bona*, « bonheur. »

8. *Lyncestem*, etc. Voyez p. 473, notes 8 et 10.

tem¹, quia ceteris videbantur insontes, passus absolvi; hostibus victis regna reddiderat; ad ultimum, a semetipso degeneravit usque adeò, ut, adversus libidinem animi², arbitrio spadonis, aliis regna daret, aliis adimeret vitam.

5. Iisdem ferè diebus, litteras a Cœno³ accepit de rebus in Europà et Asià gestis dum ipse Indiam subigit. Zopyrio, Thraciæ præpositus, dum expeditionem in Getas faceret, tempestatibus procellisque subitò coortis, cum toto exercitu oppressus erat; quà cognitâ clade, Seuthes Odrysas, populares suos, ad defectionem compulerat. Amissâ propemodum Thraciâ, ne Græcia quidem⁴.....

11. — Quelques mots sur ce qui se passait en Grèce. — Alexandre licencie une partie de son armée : sédition ; discours ; les plus mutins arrêtés de la main même du roi.

..... Igitur triginta navibus Sunium transmittunt : promontorium est Atticæ terræ, unde portum urbis petere decreverat.

6. His cognitis, rex, Harpalo Atheniensibusque juxta infestus, classem parari jubet, Athenas protinus petiturus. Quod consilium quum agitat, clam litteræ redduntur : « Harpalum intrasse quidem Athenas, pecuniâ conciliasse sibi principum⁵ animos; mox, concilio plebis

1. *Contra suam voluntatem.* Il y avait de la part d'Alexandre, dans ce second cas, sinon mérite de clémence comme dans le premier, puisqu'il eût voulu la condamnation des accusés, du moins mérite de modération, puisqu'il n'aurait pas fait prévaloir sa volonté. Les accusés dont il s'agit sont, entre autres, Amyntas, Simmas et Polemon, sur l'acquiescement desquels, Voy. liv. VII, § 5.

2. *Adversus libidinem animi,* « contre son propre gré. »

3. *A Cœno.* Quel Cœnus? Ce n'est toujours pas celui dont on a vu la mort au livre IX, § 40. On a supposé que Q.-C., traduisant du grec, avait pris pour un nom propre quelque ἀνο τοῦ κοινού (litteras publicè scriptas).

4. *Ne Græcia quidem...* Terminez

la pensée par quelque chose comme *tumultibus inconcussa mansit.* — Il y a ici une lacune assez considérable, comblée, comme toutes les précédentes, par Freinshemius. Analyse du *Supplément* : « En effet, Harpale, gouverneur de Babylone, effrayé, et pour cause, de la sévérité déployée depuis peu par Alexandre contre ceux qui avaient abusé de leur pouvoir, s'était emparé d'une partie du trésor confié à sa garde, avait soudoyé 6,000 hommes, et cherchait avec eux un refuge dans la Grèce qu'il espérait soulever. — Le transmittunt de la phrase qui suit la lacune a pour sujet Harpale et ses mercenaires

5. *Principum.* Demosthène, entre autres, fut plus tard accusé de s'être laissé corrompre, et il fut condamné.

habito, jussum urbe excedere, ad Græcos milites¹ pervenisse, a quibus interceptum, et, Thymbrone quodam auctore, interemptum per insidias. » His lætus, in Europam trajiciendi consilium omisit; sed exsules², præter eos qui civili sanguine adpersi erant, recipi ab omnibus Græcorum civitatibus quæ pulsati erant jussit. Et Græci, haud ausi imperium aspernari, quanquam solvendarum legum id principium esse censebant, bona quoque quæ exstarent³ restituere damnatis. Soli Athenienses, non suæ modò sed etiam publicæ vindicæ libertatis, colluvionem hominum, quia ægrè ferebant⁴, non regio imperio sed legibus moribusque patriis regi assueti, prohibere finibus, omnia potiùs toleraturi quàm purgamenta quondam urbis suæ, tunc etiam exsilii, admitterent.

7. Alexander, senioribus militum in patriam remissis⁵, tredecim millia peditum et duo millia equitum, quæ in Asià retineret, eligi jussit, existimans modico exercitu continere posse Asiam, quia pluribus locis præsidia disposuisset, nuperque conditas urbes, quas colonis replisset, res renovare⁶ cupientibus obstare. Ceterùm, priusquam discerneret quos erat retenturus, edixit ut omnes milites res alienum profiterentur⁷: grave⁸ plerisque esse compererat; et, quanquam ipsorum luxu contractum erat, dissolvere tamen ipse decreverat. Illi, tentari ipsos rati quò faciliùs ab integris⁹ sumptuosos discerneret,

1. *Græcos milites.* Les mercenaires mêmes d'Harpale.

2. *Exsules.* Tous ceux qui avaient été bannis depuis le départ d'Alexandre : beaucoup l'avaient été à raison de leur attachement au parti macédonien. L'ordre du rappel fut proclamé solennellement aux jeux olympiques.

3. *Quæ exstarent.* Les biens qui pouvaient encore se retrouver, qui n'avaient pas passé en des mains où il n'était plus possible de les ressaisir.

4. *Ferebant.* Paraît avoir pour complément jussum, sous-entendu, plutôt que colluvionem.

5. *Remissis.* Pour bien comprendre ce passé, à propos d'un licenciement qui est encore dans l'avenir, reportez la

proposition *senioribus... remissis*, à sa place logique : *Alexander tredecim... equitum, quæ, senioribus... remissis, in Asiâ retineret*, etc. Dès lors, plus de difficulté : *remissis* désigne un fait qui *aura été* quand un autre sera (Voy. p. 228. n. 6)

6. *Renovare.* Comme *novare* (Voy. p. 42. n. 10).

7. *Res alienum profiterentur,* « s'insont de l'aveu de leurs dettes. » L'argent (*res*), dès qu'il est dû, n'est point à l'emprunt, mais à autrui (*alienum*), au prêteur.

8. *Grave* (s.-ent. *res alienum*), « de lourdes dettes. »

9. *Integris,* « rangés, » par opposition à « dissipateurs. »

prolatando aliquantum extraxerant temporis; et rex, satis gnarus professioni æris¹ pudorem, non contumaciam, obstare, mensas totis castris poni jussit, et decem millia talentorum² proferri. Tum demum, fide factâ, professi sunt, nec amplius ex tantâ pecuniâ quàm centum et triginta talenta³ superfuere: adeo ille exercitus, tot ditissimarum gentium victor, plus tamen victoriæ⁴ quàm prædæ deportavit ex Asiâ! Ceterum, ut cognitum est alios remitti domum, alios retineri, perpetuam eum regni sedem in Asiâ habiturum rati, recordes et disciplinæ militaris immemores, seditiosis vocibus castra complent; regemque ferocius quàm aliàs adorti, omnes simul missionem postulare cœperunt, deformia ora cicatricibus canitiemque capitum ostentantes. Nec aut præceptorum castigatione⁵ aut verecundiâ regis deterriti, tumultuoso clamore et militari violentiâ volentem loqui inhibebant, palàm professi nusquam inde, nisi in patriam, vestigium esse moturos. Tandem silentio facto, magis quia motum⁶ esse credebant quàm quia ipsi moveri poterant, quidnam acturus⁷ esset expectabant.

Ille: « Quid hæc, inquit, repens consternatio⁸ et tam procax atque effusa licentia denuntiat? Eloqui tamen meo: palàm certè rupistis imperium, et precario rexsum, cui non alloquendi, non noscendi⁹ monendique aut intuendi vos, jus reliquistis. Equidem quum alios dimittere in patriam, alios mecum paulò post deportare, statuerim, tam illos acclamantes video qui abituri sunt, quàm hos cum quibus præmissos subsequi statui. Quid hoc est rei? dispari in causâ, idem omnium clamor est! Pervelim scire utrum qui discedent, an qui retinentur, de me querantur. »

8. Crederes uno ore omnes sustulisse clamorem. ita

1. *Æris s. ent. alieni.*

2. *Decem millia talentorum.* Environ 56.700.000 fr.

3. *Centum et triginta talenta.* Environ 737.400 fr.

4. *Victoriæ.* La cause pour l'effet, la victoire pour la gloire.

5. *Castigatione,* « remontrances. »

6. *Motum (s. ent. regem),* « ébranlé. »

7. *Acturus.* Au sens de *dicturus*.

8. *Consternatio,* « révolte. »

9. *Noscendi.* L'idée de « prendre connaissance de » amène naturellement à celle de « inspecter, passer en revue. »

pariter ex totâ concione responsum est « Omnes queri. » Tum ille: « Non, herculè, inquit, potest fieri ut adducar¹, querendi simul omnibus hanc causam esse quam ostenditis, in quâ major pars exercitûs non est², utpote quum plures dimiserim quàm retenturus sum. Subest nimirum aliud³ malum, quod omnes avertit a me. Quando enim regem universus exercitus deseruit? Ne servi quidem uno grege profugiunt dominos; sed est quidam in illis pudor a ceteris destitutos relinquendi.

« Verum ego, tam furiosæ consternationis oblitus, remedia insanabilibus conor adhibere! Omnem, herculè, spem, quam ex vobis conceperam, damno; nec ut cum militibus meis (jam enim esse destitistis), sed ut cum ingratis oportet, agere decrevi. Secundis rebus, quæ circumfluunt vos, insanire cœpistis, obliti status ejus quem beneficio exuistis meo; digni, herculè, qui in eodem consenescat, quoniam facilius est vobis adversam quàm secundam regere fortunam.

« En tandem Illyriorum paulò antè et Persarum tributariis⁴ Asia et tot gentium spolia fastidio sunt! Modò sub Philippo seminudis amacula ex purpurâ sordent! Aurum et argentum oculi ferre non possunt! Ligna enim vasa desiderant, et ex cratibus scuta, rubiginemque gladiatorum. Hoc cultu nitentes vos accepi, et quingenta talenta æris alieni⁵, quum omnis regia suppellex haud amplius quàm sexaginta talentorum⁶ esset, meorum operum fundamenta⁷: quibus tamen (absit invidia⁸) imperium maximæ terrarum partis imposui.

1. *Adducar (c. à d. ducar ad).* Complément sous-entendu: *ut, eam opinionem, d'où dépend la proposition infinitive qui suit.* Cette construction elliptique de *adduci* n'est pas fort rare; on la trouve même chez Cicéron (*de Legibus*, II, 3): « *Ut jam videar adduci, hanc quoque, quæ te procreavit, esse patriam tuam.* »

2. *In quâ non est,* « dans laquelle n'est point intéressée. »

3. *Aliud.* Peut-être: « plus au fond (de vos âmes), plus caché, disparaissant sous celui qui n'est qu'un prétexte. »

4. *Persarum tributariis.* Voy. p. 124, n. 6.

5. *D talenta æris alieni.* « cinq cents talents (env. 2.835.000 fr.) de dette (nationale). »

6. *LX talentorum.* Env. 340.200 fr.

7. *Fundamenta.* Apposition à *vos hoc cultu nitentes*, et à *quingenta talenta æris alieni*, plutôt qu'à *regia suppellex*: la pensée est bien plus grande ainsi.

8. *Absit invidia.* Correctif destiné à faire passer un mot hardi, une pensée

« Asiæne pertæsum est, quæ vos gloriâ rerum gestarum diis pares fecit? In Europam ire properatis, rege deserto, quum pluribus vestrum defuturum viaticum fuerit, ni æs alienum luissem, nempe in ¹ Asiaticâ prædâ! Nec pudet, profundo ventre devictarum gentium spolia circumferentes ², reverti velle ad liberos conjugesque, quibus pauci præmia victoriæ potestis ostendere; nam ceterorum ³, dum etiam spei vestræ obviâ istis, arma quoque pignori sunt. Bonis verò militibus cariturus sum, quibus hoc solum ex tantis opibus superest, quod impenditur ⁴!

« Proinde, fugientibus me pateant limites ⁵! facessite hinc ocius! Ego cum Persis abeuntium terga tutabor. Neminem teneo: liberate oculos meos, ingrattissimi civis. Læti vos excipient parentes liberique, sinè vestro rege redeuntes! obviâ ibunt desertoribus transfugisque! Triumphabo, meherculè, de fugâ vestrà, et, ubicumque ero, expetam pœnas, hos cum quibus me relinquitis colendo præferendoque vobis. Jam autem scielis et quantum sinè rege valeat exercitus, et quid opis in me uno sit. »

Desiluit deinde frendens de tribunali ⁶, et in medium armorum agmen se immisit; notatos quoque qui ferocissimè oblocuti erant singulos manu corripuit, nec ausos

qui pourrait sembler arrogant: « à supposer que l'envie ne s'attache pas à ce que je vais dire; » c.-à-d. « si je puis le dire sans exciter l'envie, la haine; » ou simplement « si j'ose le dire. »

4. *Nempe in;* « et cela, au moyen de. » La proposition *nempe in*, etc., modifie *luissem*. — D'autres supposent, avec moins de raison selon nous, qu'elle modifie *quum... fuerit*, et entendent: « et cela, au milieu du butin conquis sur l'Asie. »

2. *Profundo ventre circumferentes*, « (ne) portant (plus que) dans les profondeurs de votre ventre, » c.-à-d. « après avoir englouti dans des débauches de table. » — *Circumferentes*. Chacun porte partout son ventre avec soi: le débauché ne semble-t-il pas tra-

ner à la ronde un témoin de sa honte ?

3. *Nam ceterorum*, etc.; « quant à vous tous (qui ne faites pas partie de ces pauci), en courant (par tous les moyens) à la réalisation de votre désir (de retourner en Macédoine), vous avez été jusqu'à mettre vos armes mêmes en gage (pour vous procurer de quoi subvenir aux frais du voyage). »

4. *Hoc quod impenditur*. Développement de *impendia*, terme consacré dans le sens de « intérêts à payer pour un capital emprunté. » La pensée est donc que ces soldats, enrichis de tant de butin, non-seulement n'en ont rien su conserver, mais encore restent avec des intérêts à payer pour leurs emprunts.

5. *Limites*, « les chemins. »

6. *Tribunus*. L'estrade d'où parlait Alexandre.

repugnare tredecim asservandos custodibus corporis tradidit.

III. — Désolation des Macédoniens. Rancune persistante d'Alexandre; il bançue les troupes étrangères, il les adopte.

9. Quis crederet sævam paulò antè concionem obtorpuisse subito metu, et, quum ad supplicium videret trahi nihil ausos graviora quàm ceteros, tam effusam antea licentiam, atque seditiosam militum violentiam, ita compressam, ut, non modò nullus ex omnibus irruenti regi resisterit, verum etiam cuncti, pavore examinati, attoniti ¹ similes, quid de ipsis quoque rex statuendum censeret suspensâ mente expectarent? Itaque, sive nominis ², quod gentes quæ sub regibus sunt inter deos ³ colunt, sive propria ipsius ⁴ veneratio, sive fiducia tantâ vi exercentis imperium conterruit eos, singulare certè ediderunt patientiæ exemplum; adeoque non sunt accensî supplicio commilitonum, quum sub noctem interfectos esse nõssent, ut nihil omiserint quod singuli magis obedienter ac piè facerent. Nam, quum postero die prohibiti aditu venissent, Asiaticis modò militibus admissis, lugubrem totis castris edidère clamorem, denuntiantes se protinus esse morituros, si rex perseveraret irasci. At ille, perversis ad omnia quæ agitasset animi, peregrinorum militum concionem advocari jubet, Macedonibus intra castra cohibitis; et, quum frequentes coissent, adhibito interprete, talem orationem habuit:

10. « Quum ex Europâ trajicerem in Asiam, multas nobiles gentes, magnam vim hominum, imperio meo me additurum esse sperabam; nec deceptus sum, quòd de his ⁵ credidi fanæ. Sed ad illa ⁶ hoc quoque accessit,

4. *Attonitis*. Voy. p. 126, n. 5.

2. *Nominis*. S.-ent. *regii*.

3. *Inter deos*. C.-à-d. *inter deorum nomina*; « entre les noms des dieux, à l'égal des noms des dieux. »

4. *Ipsius*. Alexandre.

5. *De his*. Que *his* soit au neutre ou au masculin, il ne peut représenter que l'idée qui domine toute la phrase pré-

édente: « à ce sujet, » c.-à-d. au sujet du nombre immense d'hommes qu'Alexandre s'était flatté d'ajouter à son empire; ou, ce qui revient au même, « au sujet de ces hommes » considérés exclusivement sous le rapport de leur nombre immense.

6. *Illâ*. La réalisation de l'espoir relatif au nombre.

quòd video fortes viros erga reges suos pietatis invictæ. Luxu omnia fluere credideram et nimiam felicitate mergi in voluptates : at, herculè, munia militiæ hoc animorum corporumque robore æquè impigrè toleratis ; et, quum fortes viri sitis, non fortitudinem magis quàm fidem colitis. Hoc ego nunc primum profiteor, sed olim scio. Itaque et delectum e vobis juniorum habui, et vos meorum militum corpori immiscui. Idem habitus², eadem arma sunt vobis ; obsequium verò et patientia imperii longè præstantior est quàm ceteris. Ergò ipse Oxathris Persæ filiam³ mecum in matrimonio junxi, non indignatus ex captivâ liberos tollere⁴. Mox deinde, quum stirpem generis mei latius propagare cuperem, uxorem Darii filiam⁵ duxi ; proximisque amicorum auctor fui ex captivis generando liberos, ut hoc sacro fœdere⁶ omne discrimen victi et victoris excluderem. Proindè genitos esse vos mihi, non adseitos, milites credite. Asiæ et Europæ unum atque idem regnum est : Macedonum vobis arma do ; inveteravi peregrinam novitatem⁷ ; et cives mei estis et milites. Omnia eundem ducunt colorem : nec Persis Macedonum morem adumbrare, nec Macedonibus Persas imitari, indecorum est ; ejusdem juris esse debent qui sub eodem rege victuri sunt⁸..... »

IV. — Les Macédoniens se plaignent de la rigueur d'Alexandre, et tentent de nouveau de le fléchir.

41. « Quousque, inquit, animo tuo etiam per suppli-

1. Non fortitudinem magis quàm fidem. Par conséquent : fidem æquè ac fortitudinem.

2. Habitus, « tenue (militaire), uniforme. »

3. Oxathris filiam. Roxane. Voyez liv. VIII, § 46.

4. Ex captiva (s.-ent. genitos) liberos tollere, « relever de terre (Voyez p. 274. n. 3) les enfants nés d'une captive, » et par conséquent « avoir des enfants d'une captive. »

5. Darii filiam. L'ainée, Statira. Alexandre avait donné l'autre, Drypétis, à Héphestion.

6. Hoc sacro fœdere. Le mariage.

7. Inveteravi peregrinam novitatem ; « j'ai fait ancienne votre nouveauté étrangère ; » c.-à-d. « je vous ai traités en anciens de mon empire, vous étrangers et nouveaux. »

8. Victuri sunt. Après ces mots, lacune. Q.—Curce achevait le discours commencé : il montrait Alexandre se remettant à la garde des Perses, et faisant par eux traîner au supplice ceux des plus séditieux qui n'avaient pas été exécutés sans bruit dès la veille. Cela résulte des paroles qui ouvrent le paragraphe suivant, et qui sortent évidemment de la bouche de quelque Macédonien.

cia, et quidem externi moris¹, obsequeris? Milites tui, cives tui, incognitâ causâ, captivis suis ducentibus, trahuntur ad pœnam ! Si mortem meruisse judicas, saltem ministros supplicii muta. » Amico animo, si veri patiens fuisset, admonebatur ; sed in rabiem ira pervenerat. Itaque rursus (nam parumper, quibus imperatum erat, dubitaverant) mergi in amnem, sicut victi erant, jussit. Nec hoc quidem supplicium seditionem militum movit : namque copiarum duces atque amicos ejus manipuli² adeunt, petentes ut, si quos adhuc pristinâ noxâ judicaret esse contactos, juberet interfici : « Offerre se corpora iræ ; trucidaret³..... »

V. — Mort d'Alexandre (323). Regrets universels : Sysigambis se laisse mourir de douleur. Eloge du conquérant.

12. Intuentibus⁴ lacrymæ obortæ præbuère speciem jam non regem, sed funus ejus, visentis exercitiis. Mœrorum tamen circumstantium⁵ lectum eminebat⁶ ; quos ut rex adspexit : « Invenietis, inquit, quum excessero, dignum talibus viris regem ? » Incredibile dictu auditumque, in eodem habitu corporis, in quem se composuerat quum admissurus milites esset, durâsse, donec a toto

1. Supplicia externi moris. La suite va prouver que la peine prononcée était celle de la noyade. En Macédoine, on lapidait.

2. Manipuli. Le mot manipulus (poignée, boîte) désignait proprement, à l'origine de Rome, la boîte de son qui servait d'enseigne à chaque compagnie de soldats ; par suite, il désigna la compagnie elle-même, et l'on compta trois de ces compagnies ou manipules par cohorte. Ici ce n'est que la traduction en langue romaine d'un mot grec désignant une des sous-divisions quelconques de l'armée macédonienne.

3. Trucidaret... Nouvelle lacune. — Sommaire du Supplément de Fréinsheimius : « Au bout de trois jours, Alexandre se laisse enfin fléchir : fusion amiable des Macédoniens et des Perses, célébrée par un grand festin. Départ de Cratère pour la Macédoine à la tête des vétérans licenciés, et rappel d'Antipater. Alexandre se remet en route : à Ecbataue, mort et funérailles magnifiques d'Héphestion ; à Babylone, où il entre malgré les devins et les présages, orgie et maladie du roi. » — Lorsque reprend le récit de Q.-Curce, Alexandre est étendu sur son lit de mort, entouré de ses soldats, qui, dans leur anxiété, ont forcé l'entrée du palais pour arriver jusqu'à lui.

4. Intuentibus. Complément de obortæ : « les larmes qui, à la vue du roi (réduit à ce déplorable état), s'échappèrent de tous les yeux. » — Præbuère n'a pas de complément indirect exprimé.

5. Circumstantium. Les soldats qui entouraient plus immédiatement le lit, ceux qu'Alexandre pouvait mieux apercevoir, ceux dont il va dire talibus viris en s'adressant à ses intimes. C'est un contresens d'entendre ce circumstantium des intimes, des principaux chefs eux-mêmes.

6. Eminebat, « ressortait surtout (aux yeux d'Alexandre) ; » et non : « était plus grand, plus vif. »

exercitu illud ultimum¹ persalutatus est; dimissoque vulgo, velut omni vitæ debito liberatus, fatigata membra rejecit. Propiusque adire jussis amicis (nam et vox deficere jam cœperat), detractum annulum digito Perdiccæ tradidit, adjectis mandatis ut corpus suum ad Hammonem ferri juberet. Quærentibus his cui relinqueret regnum, respondit : « Ei qui esset optimus; ceterum providere jam, ob id certamen², magnos funebres ludos³ parari sibi. » Rursus Perdiccâ interrogante quandò cælestes honores haberi sibi vellet, dixit : « Tum velle, quum ipsi felices essent. » Suprema hæc vox fuit regis, et paulò post exstinguitur. Ac primò ploratu lamentisque et planctibus tota regia personabat; mox, velut in vastâ solitudine, omnia tristi silentio muta torpebant, ad cogitationes quid⁴ deinde futurum esset dolore converso. Nobiles pueri, custodia corporis ejus assueti, nec doloris magnitudinem capere nec se ipsos intra vestibulum regis retinere potuerunt; vagique et furentibus similes, totam urbem luctu ac mœrore compleverant, nullis questibus omissis quos in tali casu dolor suggerit.

13. Ergò, qui extra regiam adstiterant, Macedones pariter barbarique, concurrunt; nec poterant victi a victoribus in communi dolore discerni. Persæ justissimum ac mitissimum dominum, Macedones optimum ac fortissimum regem invocantes⁵, certamen quoddam mœroris edebant. Nec mœstorum solum sed etiam indignantium voces exaudiebantur, tam⁶ viridem, et in flore ætatis

1. *Illud ultimum*; « cette suprême fois; cette fois, pour la dernière. »

2. *Ob id certamen*, « par suite de la rivalité qui éclaterait à ce sujet (au sujet de la succession). »

3. *Ludos*. Allusion aux jeux qui accompagnaient les funérailles des grands personnages. A Rome, ces jeux étaient toujours sanglants, consistaient surtout en combats de gladiateurs. En Grèce, ils n'avaient pas habituellement ce caractère; mais ceux que prévoit Alexandre, qui joue sur le mot, seront exception à l'usage, seront grands et terribles (*magnos*), consisteront en des guerres

sériennes, dans lesquelles le sang coulera largement.

4. *Quid, etc.* Cette proposition complète le substantif *cogitationes*, comme elle eût complété le gérondif *cogitandum*. N'oubliez pas que les substantifs en *io* expriment une action et non un effet, correspondent à l'infinitif de leur verbe précédé de l'article grec *το* (ici : *ad τὸ cogitare quid, etc.*).

5. *Invocantes*. Au sens du simple, de *vorantes*, mais avec une idée d'appel à, et, par suite, de *repret*.

6. *Tam, etc.* Dépend de *indignantium*.

fortunæque, invidiâ deum ereptum esse rebus humanis. Vigor ejus, et vultus educentis in prælium milites, obsidentis urbes, evadentis in muros, fortes viros pro concione¹ donantis, occurrerant oculis. Tum Macedonas divinos honores negasse ei pœnitebat; impiosque et ingratos fuisse se confitebantur, quòd aures ejus debità appellatione fraudassent. Et quum diù, nunc in veneratione, nunc in desiderio regis hæssissent, in ipsos versa miseratio est. Macedoniâ profecti, ultra Euphratem, mediis hostibus novum imperium aspèrantibus, destitutos se esse cernebant : sinè certo regis hærede, sinè hærede regni, publicas vires ad se quemque tracturum. Bella deinde civilia, quæ secuta sunt, mentibus augurabantur : iterum, non de regno Asiæ, sed de rege², ipsis sanguinem esse fundendum; novis vulneribus veteres rumpendas cicatrices; senes debiles, modò petitâ missionè a justo³ rege, nunc morituros pro potentiâ forsitan satellitibus alicujus ignobilis.

14. Has cogitationes volventibus, nox supervenit terroremque auxit. Milites in armis vigilabant. Babylonii, alius e muris, alius e culmine sui quisque tecti, prospectabant, quasi certiora visuri : nec quisquam lumina audebat accendere; et, quia oculorum cessabat usus, fremitus vocesque auribus captabant; ac plerumque, vano metu territi, per obscuras semitas, alius alii occurrentes, invicem suspecti et solliciti, ferebantur. Persæ, comis suo more detonsis, in lugubri veste, cum conjugibus ac liberis, non ut victorem et modò hostem, sed ut gentis suæ justissimum⁴ regem, vero desiderio lugebant : assueti sub rege vivere, non alium qui imperaret ipsis digniorem fuisse confitebantur. Nec muris urbis luctus continebatur; sed proximam regionem ab eâ, deindè magnam partem Asiæ cis Euphratem, tanti mali fama pervaserat. Ad Darii quoquè matrem celeriter perlata est : abscissâ ergò veste quâ induta erat, lugubrem

1. *Pro concione*, « en présence de l'armée assemblée. »

2. *De rege*. S.-ent. *creando*.

3. *Justo*, « légitime. »

4. *Justissimum*. Semble encore pris au sens de : « le plus légitime. »

sumpsit; laceratisque crinibus, humi corpus abjecit. Assidebat ei altera ex neptibus¹, nuper amissum Hephæstionem, cui nupserat, lugens; propriasque causas doloris in communi mœstitiâ retractabat. Sed omnium suorum mala Sysigambis una capiebat: illa suam, illa neptium, vicem flebat. Recens dolor etiam præterita revocaverat: crederes modò amissum Darium, et pariter miseræ duorum filiorum exsequias esse ducendas. Flebat mortuos simul vivosque: « Quem enim puellarum acturum esse curam? quem alium futurum Alexandrum? Iterùm se captas, iterùm excidisse regno: qui, mortuo Dario, ipsas tueretur, reperisse; qui post Alexandrum respiceret, utiquè non reperturas. » Subibat inter hæc animum, octoginta fratres suos eodem die ab Ocho² sævissimo regum, trucidatos, adjectumque stragi tot filiorum patrem; e septem liberis quos genuisset ipsa, unum³ superesse; ipsum Darium floruisse paulisper, ut crudeliùs posset exstingui. Ad ultimum dolori succumbit; obvolutoque capite, accidentes genibus suis heptem nepotemque⁴ aversata, cibo pariter abstinuit et luce; quinto postquam mori statuerat die, exstincta est. Magnum profectò Alexandro indulgentiæ in eam, justitiæque in omnes captivos, documentum est mors hujus, quæ, quum sustinisset post Darium vivere, Alexandro esse superstes erubuit.

15. Et, herculè, justè æstimantibus regem, liquet bona naturæ ejus fuisse; vitia, vel fortunæ vel ætatis. Vis incredibilis animi; laboris patientia propemodum nimia; fortitudo non inter reges modò excellens, sed inter illos⁵ quoquè quorum hæc sola virtus fuit; liberalitas sæpè majora tribuentis quàm a diis petuntur;

1. *Altera ex neptibus*, « l'une de ses deux petites-filles: » Drypétis.

2. *Ocho*. Ce tyran, prédécesseur presque immédiat de Darius, et première victime de l'expédition de Bagoas (Voyez p. 37, n. 8; et p. 142, n. 9).

3. *Unum*. L'Oxalirès dont il a été plusieurs fois question, notamment liv. III, § 26; liv. VI, § 4; et liv. VII, § 22.

4. *Nepotem*. Le jeune Ochus, l'enfant qui achevait sa sixième année dix ans auparavant, au temps de la bataille d'Issus (Voy. liv. III, § 29).

5. *Illos*. Reprenez *reges* après ce mot: l'auteur, après avoir désigné les rois en général, désigne une classe de rois en particulier, celle des rois conquérants.

elementia in devictos; tot regna, aut reddita quibus ea dempserat bello, aut dono data; mortis, cujus metus ceteros exanimat, perpetua contemptio; gloriæ laudisque ut justo major cupido, ita ut juveni¹ et in tantis admittenda rebus; jam² pietas erga parentes, quorum Olympiada immortalitati consecrare decreverat, Philippum ultus erat; jam in omnes ferè amicos benignitas, erga milites benevolentia; consilium par magnitudini animi, et, quantam vix poterat ætas ejus capere, solertia; modus immo dicarum cupiditatum, nec ulla nisi ex permissio voluptas: ingentes³ profectò dotes erant. Illa⁴, fortunæ: diis æquare se, et cœlestes honores arcessere, et talia suadentibus oraculis credere, et dedignantibus venerari ipsum vehementiùs quàm par esset irasci; in externum habitum mulare corporis cultum; imitari devictarum gentium mores, quas ante victoriam spreverat. Nam⁵ iracundiam et cupidinem vini, sicuti juvena irritaverat, ita senectus mitigare potuisset. Fatendum est tamen, quum plurimum virtuti debuisset, plus debuisse fortunæ, quam solus⁶ omnium mortalium in potestate habuit. Quoties illum a morte revocavit! quoties temerè in pericula vectum perpetuâ felicitate protexit! Vitæ quoquè finem eumdem illi, quem gloriæ, statuit: exspectavère eum fata, dum, Oriente perdomito aditoque Oceano, quidquid mortalitas capiebat⁷ imple-ret. Huic regi ducique successor quærebatur; sed major moles erat quàm ut unus subire eam posset. Itaque nomen quoquè ejus et fama rerum in totum propemo-

1. *Ut juveni*. Comme s'il y avait *utpote in juvene*. — Le *ita* n'est point en rapport avec cet *ut*, mais avec le précédent.

2. *Jam*, « puis. » De même plus bas.

3. *Ingentes*, etc. Sa vraie manière de ponctuer, si elle était possible, serait de ne pas ponctuer du tout avant *ingentes*; car le sujet de *erant*, c'est l'ensemble des qualités précédemment énumérées, « lesquelles, certes, étaient de magnifiques qualités dues à l'excellente nature d'Alexandre! »

4. *Illæ*. Les défauts qui vont être

énumérés. Supposez un nouvel *erant* entre *illa* et *fortuna*.

5. *Nam*. Ce *nam*, qui répond à notre « quant à, » est, au fond, le résultat d'une ellipse assez considérable. L'intermédiaire supprimé ici serait: « je ne parle pas de son irascibilité, de sa passion pour le vin; » proposition après laquelle le « car » arriverait tout naturellement. Tout *nam*, dans la même position, s'explique d'une manière analogue.

6. *Solus*. Plus expressif, pour *maximè*.

7. *Capiebat*, « comportait. »

dum orbem reges ac regna diffudit ¹, clarissimique sunt habiti qui etiam minimæ parti tantæ fortunæ adhæserunt.

VI. — Conseil : qui donnera-t-on pour successeur à Alexandre ? On est sur le point de désigner Perdicas.

16. Ceterum Babylone (indè enim divertit oratio ²) corporis ejus custodes in regiam principes amicorum ducesque copiarum advocavère. Secuta est militum turba, cupientium scire in quem Alexandri fortuna esset transitura. Multi duces, frequentia militum exclusi, regiam intrare non poterant, quum præco, exceptis qui nominatim citarentur, adire prohibuit; sed precarium spernebatur imperium. Ac primum ejulatus ingens ploratusque renovatus est; deinde futuri expectatio, inhibitis lacrymis, silentium fecit. Tunc Perdicas, regia sellâ in conspectum vulgi datâ, in quâ diadema vestisque Alexandri cum armis erant, annulum sibi pridie traditum a rege in eâdem sede posuit : quorum adspectu rursus abortæ omnibus lacrymæ integravère luctum. Et Perdicas : « Ego quidem, inquit, annulum, quo ille regni atque imperii vires ³ obsignare erat solitus, traditum ab ipso mihi, reddo vobis. Ceterum, quanquam nulla clades huic, quâ affecti sumus, par ab iratis diis excogitari potest, tamen, magnitudinem rerum quas egit intuentibus, credere licet tantum virum deos accommodasse ⁴ rebus humanis, quarum sorte completâ,

1. Diffudit. C.-à-d. effecit ut diffundi necesse esset. C'est une grande et belle image que celle de ce nom d'Alexandre, dérouvrant quiconque serait tenté de succéder à son empire, et déterminant de toute nécessité cet éparpillement de rois et de royaumes là où il y avait eu roi et royaume unique, réunion de l'univers sous le même sceptre.

2. Indè divertit oratio. Le récit de Q.-Curce a quitté un instant Babylone pour suivre au dehors les traces de la douleur générale, pour aller chercher Sisymbariûs à Suse.

3. Vires, « les actes qui firent la force de. »

4. Accommodasse, etc. Il semble que tous les mots de cette phrase soient pris

à la fois dans deux sens un peu différents : que accommodasse signifie « avoir prêté à » et « avoir adapté à ; » que rebus humanis représente « les intérêts humains, les hommes, la terre, » et « les destinées ordinaires aux hommes, la vie mortelle ; » qu'enfin quarum sorte completâ désigne « l'accomplissement de la mission reçue dans l'intérêt de la terre » et « l'écoulement total des jours marqués pour le passage sur la terre. » Prenant une sorte de moyen terme, nous traduirions par : « Les dieux n'avaient prêté un si grand homme à la terre, que pour le rappeler au plus vite à sa souche (au ciel, à eux-mêmes), dès qu'il aurait fait son temps et accompli sa mission. »

citò repeterent eum suæ stirpi. Proindè, quoniam nihil aliud ex eo superest quàm quod semper ab immortalitate seducitur ¹, corpori nominique ² quàm primum justa solvamus, haud oblitus in quâ urbe, inter quos sinus, quali rege ac præside spoliati. Tractandum est, commilitones, cogitandumque ut victoriam partam, inter hos de quibus parta est, obtinere ³ possimus. Capite opus est : hocne ⁴ uno an pluribus, in vestrâ potestate est; illud scire debetis, militarem sinè duce turbam corpus esse sinè spiritu. Sextus mensis est in quo Roxane prægnans est. Optamus ut marem enitatur, cujus regnum, diis approbantibus, futurum, quandò adoleverit. Interim a quibus regi velitis, destinate ⁵. » Hæc Perdicas ⁶.

17. Tum Nearchus « Alexandri modò sanguinem ac stirpem regiam majestati convenire neminem ait posse mirari. Ceterum, expectari nondum ortum regem et qui jam sit ⁷ præteriri, nec animis Macedonum convenire nec tempori. Verum esse e Barsine ⁸ filium regis : huic diadema dandum. » Nulli placebat oratio : itaque, suo more hastis scuta quatientes, obstrepere perseverabant. Jamque prope seditionem pervenerant, Nearchus pernicacius tuente sententiam. Tum Ptolemæus : « Digna prorsus ⁹ est soboles, inquit, quæ Macedonum imperet genti, Roxanes vel Barsinæ filius, cujus nomen quoquè Europam dicere pigebit, majore ex parte captivi ¹⁰ ! Cur Persas vicerimus, ut stirpi eorum serviamus ? quod justum ¹¹ illi reges, Darius et Xerxes, tot millium agminibus tantisque classibus nequidquam petiverunt. Mea senten-

1. Quod... seducitur (c.-à-d. sejungitur). Le corps.

2. Nominique. Comme s'il y avait : ut tanto nomine dignum est.

3. Obtinere, « conserver. »

4. Hocne, etc. Ablatif attiré par capite. Il ne s'expliquerait grammaticalement qu'en prenant dans la proposition précédente l'idée d'un opus sit, qui serait peu juste dans celle-ci ; la pensée est « cette tête sera-t-elle une ou plusieurs ? Ce chef nécessaire sera-

t-il un, ou en aurons-nous plusieurs ? »

5. Destinate, « désignez. »

6. Hæc Perdicas. S.-ent. dixit.

7. Qui jam sit. Ce fils de Barsine dont il va être question : si se nommait Heracle.

8. Barsine. Voy. p. 37, n. 9, et le texte correspondant.

9. Digna prorsus. Ironie.

10. Majore ex parte captivi. En tant que né d'une mère captive.

11. Justum, « légitimes. »

tia hæc est, ut, sede Alexandri in regiâ positâ, qui consiliis ejus adhibebantur coeant quoties in commune consulto¹ opus fuerit, eoque quod major pars eorum decreverit stetur, duces præfectique copiarum his pareant. » Ptolemæo quidam, potiores Perdiccæ, assentiebantur. Tum Aristonus orsus est dicere « Alexandrum, consultum cui relinqueret regnum, voluisse *optimum* deligi; judicatum autem ab ipso optimum Perdiccam, cui annulum tradidisset. Neque enim unum eum asse- disse morienti; sed, circumferentem oculos, ex turbâ amicorum delegisse cui traderet. Placere igitur sum- mam imperii ad Perdiccam deferri. » Nec dubitavere quin vera censeret; itaque universi procedere in me- dium Perdiccam et regis annulum tollere jubebant.

VII. — Hésitation de Perdiccas. Aridée salué roi par une partie de l'armée.
Préludes de guerre civile.

18. Hærebat inter cupiditatem pudoremque, et, quod modestius quod exspectabat appeteret, pervicacius obla- turos esse credebat. Itaque cunctatus, diùque quid age- ret incertus, ad ultimum tamen recessit, et post eos qui sederant proximi² constitit. At Meleager, unus e ducti- bus, confirmato animo quem Perdiccæ cunctatio exere- rat: « Nec dii siverint, inquit, ut Alexandri fortuna tan- tique regni fastigium in istos humeros ruat! Homines certè non ferent: nihil dico de³ nobilioribus quàm hic est, sed de viris tantùm, quibus invitis nihil perpeti necesse est. Nec verò interest Roxanes filium, quandoquè genitus erit, an Perdiccam regem habeatis, quum iste, sub tutela specie, regnum occupaturus sit. Itaque nemo ei rex placet, nisi qui nondum natus est; et in tantâ omnium festinatione, non justâ modò, sed etiam neces- sariâ, exactos menses⁴ solus exspectat; et jam divinat marem esse conceptum: quem⁵ vos dubitatis paratum

1. In commune consulto. C.-à-d. en re in commune consultâ.

2. Proximi. Le plus près de lui.

3. Nihil dico de; et (quand je dis homines) je ne parle pas de.

4. Exactos menses, « l'arrivée du terme (auquel l'enfant doit naître). »

5. Quem, etc. Littéralement: « lequel (enfant même) doutez-vous qu'il ne soit disposé même à substituer (à une fille,

esse vel subdere? Si, me dius Fidius¹, Alexander hunc nobis regem pro se reliquisset, id solum ex iis quæ imperâset non faciendum esse censerem. Quin igitur ad diripiendos thesauros discurritis? Harum enim opum regiarum utiquè populus est heres. » Hæc elo- cutus, per medios armatos erupit; et, qui abeuntiam viam dederant, ipsum ad pronuntiatam prædam seque- bantur.

19. Jamque armatorum circa Meleagram frequens globus erat, in seditionem ac discordiam versâ concione, quum quidam, plerisque Macedonum ignotus, ex infimâ plebe: « Quid opus est, inquit, armis civilique bello, habentibus regem quem quæritis? Aridæus, Philippo genitus, Alexandri paulò antè regis frater, sacrorum cærimoniarumque consors² modò, nunc solus heres, præterit vobis. Quo merito suo³? quidve fecit cur etiam gentium communi jure⁴ fraudetur? Si Alexandro similem quæritis, nunquam reperietis; si proximum, hic solus est. » His auditis, concio primò silentium, velut jussa, habuit; conclamant deinde pariter⁵ « Aridæum vo- candum esse, mortemque meritos qui concionem sinè eo habuissent. » Tum Pithon, plenus lacrymarum, orditur dicere: « Nunc⁶ vel maximè miserabilem esse Alexan- drum, qui tam bonorum civium militumque fructu et præsentia fraudatus esset; nomen enim memoriamque regis sui tantùm intuentes, ad cetera caligare eos⁷... » Haud ambiguè in juvenem⁸ cui regnum destinabatur

dans le cas où il n'aurait une fille? »

C.-à-d. « et doutez-vous, d'ailleurs, qu'il ne soit disposé, au besoin, à en supposer un? »

1. *Me dius* (pour *deus*) *Fidius* (sous-entendu *adjuvet*!). Le dieu de la bonne foi; invoqué dans cette formule, c'est Jupiter. La formule elle-même signifie « par Jupiter! » Elle n'a pas beaucoup plus de valeur que la formule *nichervulè* (c.-à-d. *me Hercules adjuvet*!), qui est devenue un simple adjectif d'affirmation.

2. *Sacrorum... consors*, « associé à Alexander pour le culte des mêmes dieux (de famille), offrant l'encens au

même autel (domestique). » Ce qui domine, c'est l'idée de parenté.

3. *Quo merito suo?* « Et comment s'a-t-il mérité? »

4. *Gentium communi jure*. L'hérédité dans la famille est de droit universel.

5. *Pariter*, « unanimement. »

6. *Nunc*, etc. Liaison des idées: « C'est maintenant surtout qu'Alexander est à plaindre d'être mort (qui... fraudatus esset), puisque (enim), etc. »

7. *Eos*... L'acmé évidente: dans ce peu de mots qui restent du discours de Pithon, rien n'amène le commentaire qui les suit.

8. *Juvenem*. Aridée.

impensa¹ probra: quæ magis ipsi odium, quàm Aridæo contemptum, attulerunt; quippe, dum miserentur, etiam favere cœperunt. Igitur non alium se quàm eum, qui ad hanc spem genitus esset, regnare passuros pertinaci acclamatione declarant, vocarique Aridæum jubent. Quem Meleager, infestus invisusque Perdiccæ, strenuè perducit in regiam; et milites *Philippum* consalutaturo regem appellant².

20. Ceterùm hæc vulgi erat vox. Principum alia sententia. E quibus Pithon consilium Perdiccæ exsequi cœpit, tutoresque destinat³ filio ex Roxane futuro Perdiccam et Leonnatum, stirpe regiæ genitos; adjecit ut in Europâ Craterus et Antipater res administrarent. Tum jusjurandum a singulis exactum, futuros in potestate regis geniti Alexandro. Meleager, haud injuriâ metu supplicii territus, cum suis secesserat. Rursus Philippum⁴ trahens secum, irripit in regiam, clamitans « Suffragari spei⁵ publicæ, de novo rege paulo antè conceptæ, robur ætatis; experirentur modò stirpem Philippi, et filium ac fratrem regum duorum; sibi metipsis potissimum crederent. » Nullum profundum mare, nullum vastum fretum et procellosum, tantos ciet fluctus, quantos multitudo motus habet, utiquè si novâ et brevî duraturâ libertate luxuriat. Pauci Perdiccæ modò electo, plures Philippo quàm speraverat, imperium dabant. Nec velle nec nolle quidquam diù poterant, pœnitebatque modò consilii, modò pœnitentiæ ipsius; ad ultimum tamen in stirpem regiæ⁶ inclinavère studiis. Cesserat ex concione Aridæus, principum auctoritate conterritus; et, abeunte illo, conticuerat magis quàm

1. *Impensa*. C.-à-d. *jaetata* (erant).

2. *Philippum... appellant*, « le nouveau roi sous le nom de Philippe. »

3. *Destinat*, « désigne, propose de désigner. »

4. *Philippum*. Aridée. — De même dans toute la suite, excepté dans la phrase *experirentur modò stirpem Philippi*.

5. *Suffragari spei*, etc. Passage fort diversement lu. Nous adoptons la leçon,

ou plutôt la correction, qui nous semble seule simple et claire: Aridée est pour nous le roi nouveau sur qui viennent de se porter les espérances publiques, le roi en faveur duquel la force de son âge plaide dans le sens de ces espérances, et, par conséquent, le roi qu'il faut essayer, celui au sujet duquel l'armée doit en croire de préférence l'inspiration qui le lui a fait élire.

6. *Stirpem regiæm*. Aridée.

languerat militaris favor. Itaque, revocatus, vestem fratris, eam ipsam quæ in sellâ posita fuerat, induit; et Meleager, thorace sumpto, capit arma, novique regis satelles¹ sequitur. Phalanx, hastis clypeos quatiens, expleturam se² sanguine illorum qui affectaverant nihil ad ipsos perlinens regnum, minabatur; in eâdem domo familiâque imperii vires remansuras esse gaudebant: « Hereditarium imperium stirpem regiæ vindicaturam; auctos se nomen ipsum colere venerarique, nec quemquam id capere³, nisi genitum ut regnaret. »

21. Igitur Perdiccas territus conclave in quo Alexandri corpus jacebat obserari jubet. Sexcenti cum ipso erant spectatæ virtutis; Ptolemaus quoque se adjunxerat ei, puerorumque regia cohors⁴. Ceterùm haud difficulter a tot millibus armatorum claustra perfracta sunt; et rex⁵ quoque irruerat, stipatus satellitum turbâ, quorum princeps erat Meleager. Iratusque Perdiccas hos quæ Alexandri corpus tueri vellent sevocat: sed, qui irruerant, eminus tela in ipsum jaciebat; multisque vulneratis, tandem seniores, demptis galeis quò facilius nosci possent, precari qui cum Perdiccâ erant cœpere ut abstinerent bello, regique et pluribus⁶ cederent. Primus Perdiccas arma deposuit; ceterique idem fecère. Meleagro deinde suadente ne a corpore Alexandri discederent, insidiis locum quæri rati⁷, diversâ regiæ parte ad Euphratem fugam intendunt. Equitatus, qui ex nobilissimis juvenum constabat, Perdiccam et Leonnatum frequens sequebatur, placebatque excedere urbe et tendere in campos. Sed Perdiccas ne pedites quidem secuturos ipsum desperabat: itaque, ne abducendo equites abrupisse a cetero exercitu videretur, in urbe substitit.

1. *Satelles*, « comme satellite. » Ap position à *Meleager*.

2. *Expleturam se*. Devant *expleturam*, sous-ent. un premier *se* qui lui serve de sujet.

3. *Id capere*, « être à la hauteur de ce nom, être digne de le porter. »

4. *Puerorum regia cohors*. La troupe royale des jeunes pages.

5. *Rex*. Le nouvel élu, Aridée.

6. *Pluribus*, « au plus grand nombre, au nombre. »

7. *Insidiis locum quæri rati*. Ceux du parti de Perdiccas soupçonnent, dans le conseil de Meleagre, une intention de les tenir là sous la main, pour se céfaire bientôt d'eux par quelque trame secrète.



VIII. — Perdiccas, voyant sa vie menacée, sort de la ville et fait éloque. Pour parler; simulacre de réconciliation

22. At Meleager regem monere non destitit jus imperii Perdiccæ morte sancendum esse : « Ni occupetur impotens¹ animus, res novaturum². Meminisse eum³ quid de rege meruisset; neminem autem ei satis fidum esse quem metuat. » Rex patiebatur magis quam assentiebatur. Itaque Meleager silentium pro imperio habuit, misitque, regis nomine, qui Perdiccam arcesserent; iisdem mandatum ut occiderent, si venire dubitaret. Perdiccas, nuntiatio satellitum adventu, sexdecim omnino pueris regiæ cohortis comitatus, in limine domus suæ constitit; castigatosque, et Meleagri mancipia identidem appellans, sic animi vultusque constantiâ terruit, ut vix mentis compotes fugerent. Perdiccas pueros equos jussit conscendere, et cum paucis amicorum ad Leonnatum pervenit, jam firmiore præsidio vim propulsaturus, si quis inferret. Postero die indigna res Macedonibus videbatur Perdiccam ad mortis periculum adductam, et Meleagri temeritatem armis ultum ire decreverant. Atque ille, seditione provisâ, quum regem adisset, interrogare eum cœpit « An⁴ Perdiccam comprehendi ipse jussisset. » Ille Meleagri instinctu se jussisse respondit : « Ceterum non debere tumultuari eos; Perdiccam enim vivere. » Igitur, concione dimissâ, Meleager, equitum maximè defectione perterritus, inopsque consilii (quippe in ipsum periculum reciderat quod inimico paulò ante intenderat), triduum ferè consumpsit incerta consiliavolvendo.

23. Et pristina quidem regiæ species manebat; nam et legati gentium regem adibant, et copiarum duces aderant, et vestibulum satellites armatique compleverant. Sed regis suâ sponte⁵ mœstitia ultimæ desperationis index erat : suspectique invicem, non adire⁶ pro-

1. Impotens. S.-ent. suf.

2. Novaturum. Voy. p. 42, n. 10.

3. Eum. Perdiccas.

4. An, « si » suivi de « ne pas. »

5. Suâ sponte. « par elle-même, à elle seule » Modifie l'idée index erat.

6. Adire. Reprenez avec ce mot l'idée de invicem.

pius, non colloqui audebant, secretas cogitationes intra se quisque volventes; et, ex comparatione regis novi, desiderium excitabatur amissi. Ubi ille esset, cujus imperium, cujus auspiciam secuti erant, requirebant : « Destitutos se inter infestas indomitasque gentes, expelitur tot cladum suarum pœnas, quandoquæ oblata esset occasio. » His cogitationibus animos exedebant¹, cum annuntiatu equites qui sub Perdiccâ essent, occupatis circa Babylonem campis, frumentum quod in urbem invehebatur retinuisse. Itaque inopia primum, deinde fames, esse cœpit; et qui in urbe erant, aut reconciliandam gratiam cum Perdiccâ, aut armis certandum esse censebant.

24. Fortè ita acciderat, ut qui in agris erant, populationem villarum vicorumque veriti, confugerent in urbem; oppidani, quum ipsos alimenta deficerent, urbe excederent; et utrique generi² tutior aliena sedes quam suâ videretur. Quorum consternationem³ Macedones veriti, in regiam coeunt, quæque ipsorum sententia esset exponunt. Placebat autem legatos ad equites mitti de finiendâ discordiâ armisque ponendis. Igitur a rege legatur Padas Thessalus, et Amissas Megalopolitanus, et Perilaüs. Qui, quum mandata regis edidissent, non aliter posituros arma equites, quam si rex discordiæ auctores dedisset, tulère responsum. His renuntiatis, suâ sponte milites arma capiunt; quorum tumultu e regiâ Philippus excitus : « Nihil, inquit, seditione est opus; nam inter se certantium præmia qui quieverint occupabunt. Simul mementote rem esse cum civibus; quibus spem gratiæ citò abrumpere, ad bellum civile proferantur. Alterâ legatione an mitigari possint experiamur; et credo, nondum regis corpore sepulto, ad præstanda ei justa omnes esse coituros. Quod ad me attinet, reddere hoc imperium malo quam exercere

1. Animos exedebant. Comme s'il y avait animi exedebantur; le sujet logique de cet exedebant (rongeant) ne peut être que cogitationes, quoique le

sujet grammatical soit en effet le mot milites sous-entendu.

2. Utrique generi. C.-à-d. utriusque.

3. Consternationem. V. p. 484, n. 2.

civium sanguine; et, si nulla alia concordiae spes est, oro quæsoque, eligite potiorem. » Obortis deinde lacrymis, diadema detrahit capiti, dextram quâ id tenebat protendens, ut, si quis se digniorem profiteretur, acciperet. Ingentem spem indolis, ante eum diem fratris claritate suppressæ¹, ea moderata excitavit oratio. Itaque cuncti instare cœperunt, ut, quæ agitasset, exsequi vellet. Eisdem rursus legat, petituos ut Meleagrum tertium ducem acciperent. Haud ægrè id impetratum est; nam et abducere Meleagrum Perdiccas a rege cupiebat, et unum² duobus³ imparem futurum esse censebat. Igitur, Meleagro cum phalange obviâ egresso, Perdiccas, equitum turmas antecedens, occurrit: utrumque agmen, mutuâ salutatione factâ, coit, in perpetuum, ut arbitrabantur, concordia et pace firmatâ.

IX. — Revue solennelle : le sang coulé

23. Sed jam fatis admovebantur Macedonum genti bella civilia: nam et insociabile⁴ est regnum, et a pluribus expetebatur. Primùm ergò collegere vires, deinde disperserunt: et, quum pluribus corpus⁵ quàm capiebat onerassent, cetera membra deficere cœperunt; quodque imperium sub uno stare potuisset, dum a pluribus sustinetur, ruit. Proinde jure meritoque populus Romanus salutem se principi suo⁶ debere profitetur, qui nocti, quam pænè supremam habuimus, novum sidus intulit. Hujus⁷, herculè, non solis, ortus lucem caliganti reddidit mundo, quum sinè suo capite discordia membra trepidarent. Quot ille tum exstinxit faces! quot condidit gladios! quantam tempestatem subitâ serenitate discussit! Non ergò revirescit solum, sed etiam floret, impe-

1. *Suppressæ*, « éclipse. »

2. *Unum*, Méléagre.

3. *Duobus*, Perdiccas et Léonnat.

4. *Insociabile*, « n'admettant point de partage. »

5. *Corpus*. Ce corps, c'est l'empire: on l'a chargé de plus de têtes qu'il n'en pouvait porter (*pluribus quàm capiebat*),

c.-à-d. on lui a donné trop de chefs; et tout ce qui n'est pas tête en lui (*cetera membra*), c.-à-d. lui-même, plie sous le faix.

6. *Principi suo*. Lequel? V. p. 55. n. 2.

7. *Hujus*, etc.; « oui, c'est le lever de cet astre, et non celui du soleil (ordinaire), qui a rendu, etc. »

rium. Absit modò invidia¹, excipiet hujus seculi tempora ejusdem domûs, utinam perpetua, certè diuturna posteritas. Ceterùm ut ad ordinem², a quo me contemplatio publicæ felicitatis averterat, redeam, Perdiccas unicam spem salutis suæ in Meleagri morte deponebat: vanum³ eundem et infidum, celeriterque res novaturum, et sibi maximè infestum, occupandum⁴ esse. Sed altâ dissimulatione consilium premebat, ut opprimeret incautum. Ergò clàm quosdam ex copiis quibus præerat subornavit, ut, quasi ignoraret ipse, conquererentur palàm Meleagrum æquatum esse Perdiccæ. Quorum sermone Meleager ad se relato, furens irâ, Perdiccæ quæ comperisset exponit. Ille, velut novâ re exterritus, admirari, queri, dolentisque speciem ostentare ei cœpit; ad ultimum, convenit ut comprehenderentur tam seditiosa vocis auctores. Agit Meleager gratias; amplexusque Perdiccam, fidem ejus in se ac benevolentiam collapdat. Tum communi consilio rationem opprimendi noxies ineunt: placet exercitum patrio more lustrari⁵, et probabilis⁶ causa videbatur præterita discordia.

26. Macedonum reges ita lustrare soliti erant milites, ut discissæ canis viscera, ultimo in⁷ campo in quem reduceretur exercitus, ab utrâque abjicerentur parte⁸; intra id spatium armati omnes starent, hinc equites, illinc phalanx. Itaque, eo die quem huic sacro destinaverant, rex cum equitibus elephantisque constiterat contra⁹ pedites, quibus Meleager præerat. Jam equestre

1. *Invidia*. Complément sous-entendu: probablement *deorum* (les anciens croyaient les dieux jaloux des mortels); ou celle d'une *revue*, à l'occasion de cette purification.

2. *Ordinem*, « plausible. »

3. *Vanum in*, « à l'extrémité de. »

4. *Ab utrâque parte*. A droite et à gauche.

5. *Contra*. Tite-Live, décrivant cette cérémonie de la *lustration* macédonienne, dit entre autres (XL, 6):

« *Mox erat, lustrationis sacro peracto, exercitum decurrere, et divisas bifurium duas acies concurrere ad simulacrum pugnae.* » Ces mots sont un

6. *Probabilis*, « plausible. »

7. *Ultimo in*, « à l'extrémité de. »

8. *Ab utrâque parte*. A droite et à gauche.

9. *Contra*. Tite-Live, décrivant cette cérémonie de la *lustration* macédonienne, dit entre autres (XL, 6):

« *Mox erat, lustrationis sacro peracto, exercitum decurrere, et divisas bifurium duas acies concurrere ad simulacrum pugnae.* » Ces mots sont un

agmen movebatur : et pedites, subitâ formidine ob recentem discordiam, haud sanè pacati ¹ quidquam exspectantes, parumper addubitavère an in urbem subducerent copias; quippe pro ² equitibus planities erat. Ceterùm, veriti ne temerè commilitonum fidem damnarent ³, substitère, præparatis ad dimicandum animis, si quis vim inferret. Jam agmina coibant, parvumque intervallum erat quod aciem utramque divideret. Itaque rex cum unâ alâ obequitare peditibus cœpit, discordiæ auctores, quos tueri ipse debebat, instinctu Perdiccæ ad supplicia deposcens; minabaturque omnes turmas cum elephantis inducturum se in recusantes. Stupebant improviso malo pedites, nec plûs in ipso Meleagro erat aut consilii aut animi : tutissimum ex præsentibus videbatur exspectare potius quàm movere fortunam. Tum Perdiccas, ut torpentes et obnoxios vidit, trecentos ferè, qui Meleagrum erumpentem ex concione, quæ prima habita est post mortem Alexandri, secuti erant, a ceteris discretos, elephantis in conspectu totius exercitus objicit; omnesque belluarum pedibus obtriti sunt, nec prohibente Philippo, nec auctore ⁴; apparebatque id modò pro suo vindicaturum, quod approbasset eventus. Hoc bellorum civilium Macedonibus et omen et principium fuit. Meleager, serò intellectâ fraude Perdiccæ, tum quidem, quia ipsius corpori vis non afferebatur, in agmine quietus stetit; at mox, damnatâ spe ⁵ salutis, quam ejus nomine, quem ipse fecerat regem, in perniciem suam abutentes videret inimicos, confugit in templum, ac, ne loci quidem religione defensus, occiditur.

X. — Morcellement de l'empire, mal déguisé sous une apparence d'unité. Le corps d'Alexandre.

27. Perdiccas, perducto in urbem exercitu, concii-

excellent commentaire de notre *consulteral contra*, et de cet « ébranlement de la cavalerie » signalé aussitôt après.

1. *Pacati*. Génitif neutre.

2. *Pro*, « à l'avantage de » (dans le

cas où il y aurait eu lutte sérieuse).

3. *Damnarent*. Voy. p. 160, n. 4.

4. *Auctore*. C.-à-d. *jubente*.

5. *Damnata spe*, « tenant pour perdue tout espoir de ».

lium principum virorum habuit, in quo imperium ita dividi placuit, ut rex quidem summam ejus obtineret ¹. Satrapes Ptolemæus fuit Ægypti et Africæ gentium quæ in ditione ² erant; Laomedonti Syria cum Phœnice data est; Philotæ Cilicia destinata ³; Lyciam cum Pamphylia et majore Phrygiâ obtinere jussus Antigonus; in Cariam Cassander, Menander in Lydiam, missi. Phrygiam minorem, Hellesponto adjunctam, Leonnati provinciam esse jusserunt. Cappadocia Eumeni cum Paphlagoniâ cessit : præceptum est ut regionem eam usque ad Trapezunta defenderet, bellum cum Arbate ⁴ gereret (solus hic ⁵ detrectabat imperium). Pithon Mediam, Lysimachus Thraciam appositasque Thraciæ ponticas gentes, obtinere jussi. Qui Indiæ, quique Bactris et Sogdianis ceterisque aut Oceani aut Rubri maris accolis præerant, quibus quisque finibus habuisset, imperii etiam jus obtinerent ⁶ decretum est; ut Perdiccas cum rege esset, copiisque præset quæ regem sequebantur. Credidère quidam testamento Alexandri distributas esse provincias; sed famam ejus rei, quanquam ab auctoribus tradita est, vanam fuisse comperimus. Et quidem suas

1. *Summam ejus obtineret*, « garderait la souveraineté (nominale) de l'ensemble. » L'idée de nominale résulte de toute la suite de ce paragraphe : aux prétendus délégués la souveraineté partielle, mais réelle.

2. *In ditione*. S.-ent. *Macedonum*.

3. *Destinata*, « désignée pour, assignée à ».

4. *Arbate*. Nom qui semble estropié : le roi de Cappadoce dont il s'agit, est fort connu sous celui d'Ariarathè.

5. *Hic*. Arbate : « seul il refusait encore d'accepter la domination macédonienne. » — Selon d'autres, *hic* représente Eumène refusant d'entrer dans un partage de pouvoir qu'il regarde comme une usurpation : quoiqu'il y ait du vrai dans cette interprétation au point de vue de l'histoire, nous ne croyons pas que telle soit ici la pensée exprimée par Quinte-Curce; il l'eût formulée autrement.

6. *Quibus... obtinerent*, « continueraient à exercer leurs pouvoirs dans les parties de l'empire où ils les exerçaient

déjà. » Ainsi : *habuisset* a, par anticipation, le même complément que *obtinerent*, c.-à-d. *jus imperii*; le verbe *obtinerent* est pris dans son acception perpétuelle de « garder, » et l'adverbe *etiam* le détermine comme notre mot « encore » dans l'expression « garder encore; » enfin *jus imperii* signifie simplement « pouvoirs, » même exercés par délégation. — D'autres, frappés de la place donnée à *etiam*, supposent qu'il modifie *imperii ejus* dans le sens, non d'une simple continuation des pouvoirs préexistants, mais d'une transformation en pouvoirs plus étendus, plus royaux. Nous ne sommes pas de cet avis : Aristote restant souverain nominal, tous les autres sont censés ne rester que délégués; et de plus, si *habuisset* n'a pas pour complément *jus imperii*, la construction devient bien embarrassée, n'est plus possible qu'en admettant des hellénismes (*quibus finibus*, par attraction pour *finibus quos*; ou *habuisset* pour *habuisset se*, pour *fuisse*, comme (2).

quisque opes¹, divisio imperii partibus tuebantur, quas ipsi fundaverant, si unquam adversus immodicas cupiditates terminus staret : quippe, paulò antè regis² ministri, specie imperii alieni procurandi³, singuli ingentia invaserant regna, sublatis certaminum causis, quum et omnes ejusdem gentis essent, et a ceteris sui quisque imperii regione⁴ discreti. Sed difficile erat eo contentos esse quod obtulerat occasio ; quippe sordent prima quæque, quum majora sperantur. Itaque omnibus expeditius videbatur augere regna, quàm fuisset⁵ accipere.

28. Septimus dies erat ex quo corpus regis jacebat in solio⁶, curis omnium ad formandum publicum statum a tam solenni munere⁷ aversis. Et non aliis quàm Mesopotamiæ regione fervidior æstus existit, adeò ut pleraque animalia quæ in nudo solo deprehendit extinguat : tantus est vapor solis et cœli, quo cuncta velut igne torrentur ! Fontes aquarum et rari sunt et incolumitiam fraude celantur : ipsis usus patet ; ignotus est advenis. Ut tandem curare corpus exanimum amicis vacavit, nullà tabe, ne minimo quidem livore corruptum vidère qui intraverant ; vigor⁸ quoquè, qui constat ex spiritu, non destituerat vultum. Itaque Ægyptii Chaldaïque, jussi corpus suo more curare, primò non sunt ausi admovere velut spiranti manus ; deinde, precati injus fasque⁹ esset mortalibus atrectare eum, purgavère¹⁰ corpus ; repletumque est odoribus aureum solium¹¹, et capiti adjecta fortunæ ejus insignia. Veneno

1. *Suas quisque opes*, etc. ; « ils eussent maintenu entre leurs mains chacun la part de souveraineté qu'ils s'étaient faite eux-mêmes, si, etc. » *Tuebantur* pour *tulit essent* : cette substitution de l'indicatif au subjonctif, dans les phrases conditionnelles, est fort commune.

2. *Regis*. Alexandre.

3. *Specie imperii alieni procurandi*. Ils étaient censés n'être que les mandataires d'Artide.

4. *Regione*, « position géographique. »

5. *Fuisset*. Même sens qu'avec l'indicatif *fuisset* ; seulement l'auteur, au lieu de parler en son nom, rapporte in-

directement la pensée de ceux dont il parle.

6. *Solio*, « estrade funèbre, lit de parade. »

7. *Munere*. Le devoir de s'occuper de la sépulture.

8. *Vigor*, « animation, air de vie. »

9. *Jus fasque*. Traiter en calvaire un corps vivant, c'est été une violation du droit humain (*jus*) et du droit divin (*fas*), un crime et un sacrilège.

10. *Purgavère*, « ils purifièrent : » ce qui suppose ici toutes les cérémonies de l'embaumement.

11. *Solium*, « cercueil. »

necatum esse credidère plerique ; filium Antipatris inter ministros, Iollam nomine, patris jussu dedisse. Sæpè certè audita erat vox Alexandri, « Antipatrum regium affectare fastigium, majoremque esse præfecti opibus, ac, titulo Spartanæ victoriæ¹ inflatum, omnia a se data asserentem sibi². » Credebant etiam Craterum cum veterum militum manu ad interficiendum eum missum. Vim autem veneni quod in Macedonia gignitur talem esse constat, ut ferrum quoquè exurat, ungulæ jumentum duntaxat patiens³. *Stygem* appellant fontem ex quo pestiferum virus emanat. Hoc per Cassandrum allatum, traditumque fratri Iollæ, et ab eo supremæ regis potioni inditum. Hæc, utcumque sunt tradita, eorum quorum rumor adsperserat mox potentia exstinxit : regnum enim Macedonia Antipater et Græciam quoquè invasit ; soboles⁴ deinde excepit, interfectis omnibus quicumque Alexandrum etiam longinquâ cognatione contigerant. Ceterum corpus ejus a Ptolemæo, cui Ægyptus cesserat, Memphis, et inde, paucis post annis, Alexandriam translatum est ; omnisque memoriæ ac nomini honos habetur.

1. *Spartanæ victoriæ*. La victoire remportée sur Agis. V. liv. VI, § 1-3.

2. *Se... sibi*. Alexandre... Antipater. Asserentem, « prétendant ne devoir qu'à. »

3. *Ungulæ duntaxat patiens*, « ne se laissant conserver (sans la corroder) que dans la corne. »

4. *Soboles*. Le fils d'Antipater, Cassandre.

TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION	Pages. 3
--------------------	----------

LIVRE III.

I. — Alexandre s'empare de Célènes, puis de Gordium, où il tranche le nœud gordien; tourne vers Ancyre, et reçoit la soumission de toute la Paphlagonie; puis, laissant partout bonne garde derrière lui, gagne la Cappadoce.....	5
II. — Revue de l'armée des Perses: l'Athénien Charidème blesse Darius par sa franchise, et est puni de mort.....	8
III. — Anxiété de Darius: songes et présages. Il se met en marche vers l'Euphrate: pompe des départs. Contraste offert par l'armée macédonienne.....	10
IV. — Alexandre marche sur la Cilicie, franchit sans obstacle le Pas, abandonné par les troupes de Darius, et arrive à Tarse.....	14
V. — Alexandre se baigne imprudemment dans le Cydnus: maladie grave; état moral des Macédoniens et du roi.....	16
VI. — Le médecin Philippe: guérison d'Alexandre.....	17
VII. — Alexandre poursuit la soumission de la Cilicie en s'avancant toujours à la rencontre de Darius, qui déjà a passé l'Euphrate. Il arrive à Issus: conseil de guerre. Mise à mort du Perse Sisinnès, suspect de trahison.....	20
VIII. — Darius et ses conseils. Acte de cruauté. Les deux armées s'approchent l'une de l'autre: état moral d'Alexandre; état moral des Perses.....	23
IX. — Ordre de bataille des deux armées.....	25
X. — Exhortations d'Alexandre à ses troupes.....	27
XI. — Bataille d'Issus (333). Sanglante défaite des Perses. Alexandre, maître du camp de Darius, y fait un grand butin.....	28
XII. — Conduite d'Alexandre à l'égard des captives.....	32
XIII. — La trahison du satrape de Damas livre à Parménion les immenses richesses de Darius, et avec elles un grand nombre de personnes de qualité.....	36



LIVRE IV.

I. — Pendant que Darius regagne l'Euphrate, Alexandre soumet la Syrie et entre en Phénicie : réponse à une lettre hautaine de Darius; histoire d'Abdalonyme. Dans une tentative contre l'Égypte, Amyntas expie par la mort une double trahison. Efforts, infructueux en général, des officiers de Darius en Lydie et sur tout le littoral de la mer Egée. Agitation en Grèce.....	38
II. — Les Tyriens refusent à Alexandre l'entrée de leur ville. Siège de Tyr.....	44
III. — Suite du siège de Tyr.....	47
IV. — Fin du siège de Tyr : prise et sac de la ville (332).....	52
V. — Nouvelle lettre de Darius : ses offres sont rejetées. Suite des succès d'Alexandre et de ses lieutenants.....	55
VI. — Darius se prépare à renouveler la lutte. Alexandre assiège et prend Gaza : supplice de Bétis, gouverneur de la ville.....	58
VII. — L'Égypte se soumet à Alexandre. Voyage au temple de Jupiter Hammon : pénible traversée du désert; l'oasis; l'oracle.....	62
VIII. — Fondation d'Alexandrie (331). Rappelé en Syrie par la perte d'un de ses lieutenants, Alexandre y règle les affaires d'Athènes et des principales îles grecques, puis donne l'ordre de marcher vers l'Euphrate.....	66
IX. — A la tête d'une nouvelle armée, Darius vient camper près d'Arbèles. Marche d'Alexandre : passage de l'Euphrate; passage du Tigre.....	68
X. — Éclipse de lune : effroi et murmures de l'armée d'Alexandre; réponses des devins. Défaite d'une troupe d'éclaireurs perses. Mort de la femme de Darius : douleur d'Alexandre; soupçons, deuil et vœux de Darius.....	72
XI. — Troisième lettre de Darius, et nouvelles offres de paix. Conseil tenu par Alexandre : contre l'avis de Parménion, il répond par une sommation à l'ennemi de se rendre ou de continuer la guerre.....	76
XII. — Darius fait ses dispositions pour le combat. Panique dans l'armée d'Alexandre : lui-même hésite un instant.....	79
XIII. — Conseil : avis de Parménion et de Polysperchon. Nuit d'inquiétude pour les deux armées : sommeil d'Alexandre. Ordre de bataille des Macédoniens.....	82
XIV. — Harangue d'Alexandre. Harangue de Darius.....	87
XV. — Bataille d'Arbèles (331).....	91
XVI. — Suite de la bataille d'Arbèles : déroute complète des Perses...	95

LIVRE V.

I. — Darius se replie sur la Médie. Alexandre à Arbèles, puis à Babylone : grandeur et corruption de Babylone.....	98
--	----

II. — Alexandre se remet en marche : jeux militaires. Il entre à Suse : nouveaux égards pour Sysigambis.....	104
III. — Alexandre soumet le pays des Uxiens : générosité envers les vaincus. Il essaie d'entrer dans la Perse : Ariobarzane le contraint de reculer.....	107
IV. — Renseignements fournis par un prisonnier. Défaite et mort d'Ariobarzane.....	110
V. — Alexandre marche sur Persépolis : il rencontre en route et traite avec bonté quatre mille Grecs, cruellement mutilés par les Perses.....	114
VI. — Alexandre à Persépolis. Excursion dans la Perse : soumission des Mardes.....	118
VII. — De retour à Persépolis, Alexandre, à la suite d'une orgie, met le feu à la ville. Il passe dans la Médie.....	121
VIII. — Darius se dispose à une nouvelle bataille : harangue.....	122
IX. — État des esprits à la suite du discours de Darius. Perfidie de Nabarzane et de Bessus : colère et découragement du roi.....	124
X. — Bessus et Nabarzane trahissent leur complot : repentir hypocrite.....	127
XI. — Le complot est découvert : Darius refuse les secours qui lui sont offerts.....	128
XII. — Darius prisonnier de Bessus.....	130
XIII. — Alexandre reprend la poursuite. Bessus assassine Darius (330)...	133

LIVRE VI.

I. — Bataille entre les Lacédémoniens et les Macédoniens : mort d'Agis. Alexandre pardonne aux Grecs révoltés.....	135
II. — Alexandre se plonge dans les délices. Quartiers établis à Hécatompyte : faux bruit d'un prochain retour en Macédoine; désordres dans le camp; anxiété du roi.....	138
III. — Discours d'Alexandre à ses soldats.....	141
IV. — Alexandre se dirige sur l'Ilyrie : description de ce pays. Il reçoit en grâce le traître Nabarzane et quelques autres officiers de Darius.....	143
V. — Alexandre accueille avec égards le fidèle Artabaze, et pardonne aux Grecs qui ont servi dans les rangs des Perses. Soumission des Mares. Bucépnaie. Thalestris l'Amazone.....	147
VI. — Alexandre blesse les Macédoniens par le changement de ses mœurs : pour prévenir une révolte, il les entraîne à la poursuite de Bessus. Incident : affaire de Satibarzane.....	154
VII. — Découverte d'un complot tramé contre Alexandre : Philotas soupçonné.....	155
VIII. — Aigri par les conseils de ses amis, Alexandre fait arrêter Philotas.....	158
IX. — Alexandre accuse Philotas en présence de l'armée.....	161
X. — Défense de Philotas.....	169
XI. — Discours de Délon. Philotas à la torture : aveux arrachés par la douleur. Lapidation des prétendus conjurés.....	170

LIVRE VII.

I. — Mise à mort d'Alexandre Lynceste. Informations dirigées contre Amyntas et Simmias, amis de Philotas : défense énergique....	475
II. — Polémon, frère d'Amyntas et de Simmias, arrêté dans sa fuite et ramené : le roi leur fait grâce à tous trois. Meurtre de Parménion : troubles occasionnés par ce meurtre.....	481
III. — Alexandre soumet l'Arachosie, traverse au milieu de plus grandes souffrances les régions du Paropamise, franchit ce Caucase de l'Inde, et fonde au pied une nouvelle Alexandrie.....	485
IV. — Bessus : conseil tenu au milieu de l'ivresse; Cobarès; retraite au-delà de l'Oxus. Alexandre : marche pénible dans la Bactriane; arrivée à Bactres; nouvelles de la Grèce et de Satibarzane.....	489
V. — Alexandre dans la Sogdiane : nouvelles souffrances. Passage de l'Oxus. Les Branchides. Bessus est trahi et livré à Alexandre, qui l'abandonne aux vengeances du frère de Darius.....	493
VI. — Siège et sac de plusieurs villes : Alexandre deux fois blessé. Fondation d'une nouvelle Alexandrie sur les bords du faux Tanais (l'Ixarte).....	499
VII. — Alexandre, quelque malade, songe à porter ses armes contre les Scythes : conseil de guerre; le devin Aristandre. Fâcheuses nouvelles de la Bactriane.....	502
VIII. — Députation des Scythes : discours.....	507
IX. — Alexandre chez les Scythes : victoire et générosité. Retour aux rebelles de la Sogdiane.....	514
X. — Nobles captifs. Alexandre reçoit des recrues. Suite des opérations contre les rebelles. Fondation de plusieurs villes.....	518
XI. — La roche sogdienne : résistance, défaite, et supplice d'Arimaze.....	525

LIVRE VIII.

I. — Soumission des Massagètes, etc. Offres de mariage de la part des Scythes. Grande chasse et grand festin : meurtre de Clitus....	219
II. — Regrets tardifs : désespoir, puis retour aux armes. Sysimithrès.....	225
III. — La femme et la tête de Spitamène.....	229
IV. — Marche laborieuse : souffrances du soldat; courage et humanité d'Alexandre. Il épouse Roxane.....	231
V. — Grands projets et grand orgueil. Basses flatteries et blâme généreux : Agis et Cléon; Callisthène et Polysperchon.....	238
VI. — Hermolaüs : conspiration. Callisthène arrêté, quoique innocent.....	239
VII. — Hermolaüs devant ses juges : Injures contre Alexandre.....	243
VIII. — Réplique d'Alexandre. Supplice des conjurés et de Callisthène....	245
IX. — Départ pour l'Inde : le pays et ses mœurs.....	248
X. — Progrès rapides d'Alexandre dans l'Inde : siège et prise de Mazages.....	259

XI. — Le roc d'Aorne.....	257
XII. — Au-delà de l'Indus : soumission d'Omphis (Taxile).....	259
XIII. — Sur les bords de l'Hydaspe : Porus; escarmouches.....	262
XIV. — Sanglante bataille. Défaite et grandeur d'âme de Porus; clémence d'Alexandre.....	265

LIVRE IX.

I. — Nouveaux progrès dans l'Inde : nouvelles descriptions de pays et de mœurs; le roi Sopithès et ses chiens.....	271
II. — Alexandre arrêté de pousser jusqu'au Gange, et au-delà : il harangue ses troupes mécontentes.....	275
III. — Cénus répond au nom de l'armée. Alexandre boude, mais modifie ses projets.....	280
IV. — Expédition contre les Sobiens, les Malles, les Oxydraques. Nouveaux murmures et nouvelles harangues. Siège de la capitale des Oxydraques.....	283
V. — Alexandre seul dans la ville des Oxydraques : blessure grave. Les siens le rejoignent enfin, mais le trouvent dans un état presque désespéré.....	287
VI. — Alexandre reparait à la face des ennemis. Vaines instances de ses généraux pour qu'il se ménage désormais : discours.....	491
VII. — Troubles parmi les colons grecs de la Bactriane. Grand festin donné aux ambassadeurs indiens : querelle et combat d'Horratas et de Dioxippe.....	295
VIII. — Alexandre descend l'Hydraote, l'Acésine, l'Indus : soumission des peuples riverains. Ptolémée blessé par une arme empoisonnée : guérison merveilleuse.....	298
IX. — L'Océan.....	301
X. — Tandis que la flotte explore les côtes, Alexandre fonde des villes, puis se remet en marche à travers les pays des Arabites, des Gédrosiens, etc. Famine et peste. Retour vers la Perse : triomphe, en forme de Bacchanales.....	305

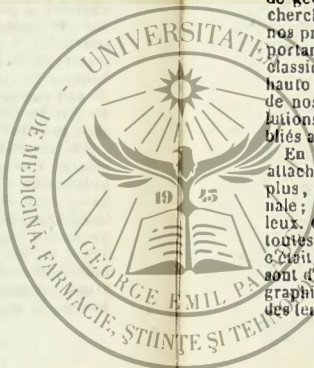
LIVRE X.

I. — Sévérités d'Alexandre. Compte-rendu du voyage d'exploration fait par la flotte sur les côtes de l'Océan. Orsiniès.....	309
II. — Quelques mots sur ce qui se passait en Grèce. — Alexandre licencie une partie de son armée : sédition; discours; les plus mutins arrêtés de la main même du roi.....	314
III. — Désolation des Macédoniens. Rancune persistante d'Alexandre; il harangue les troupes étrangères, il les adopte.....	319
IV. — Les Macédoniens se plaignent de la rigueur d'Alexandre, et tentent de nouveau de le séduire.....	323
V. — Mort d'Alexandre (323). Regrets universels : Sysigambis se laisse	



mourir de douleur. Éloge du conquérant.....	321
VI. — Conseil : qui donnera-t-on pour successeur à Alexandre ? On est sur le point de désigner Perdicas.....	326
VII. — Hésitation de Perdicas. Aridée salué roi par une partie de l'armée. Préludes de guerre civile.....	328
VIII. — Perdicas, voyant sa vie menacée, sort de la ville et la bloque. Pourparlers; simulacre de réconciliation.....	332
IX. — Revue solennelle : le sang coule.....	334
X. — Morcellement de l'empire, mal déguisé sous une apparence d'unité. Le corps d'Alexandre.....	336

FIN DE LA TABLE



LEXIQUE DE GÉOGRAPHIE COMPARÉE,

POUR

LA VIE D'ALEXANDRE

PAR QUINTE-CURCE.

L'itinéraire des conquêtes d'Alexandre est une des plus graves questions de géographie comparée que l'on puisse avoir à traiter; nous avons donc cherché à nous tenir à la hauteur du travail qui nous était confié. Une de nos préoccupations constantes a été de mettre à profit les acquisitions importantes faites par la géographie contemporaine au profit de la géographie classique, sur tout le parcours de l'immense ligne, parce qu'elles sont d'une haute utilité pour l'intelligence véritable de l'histoire ancienne. Aux résultats de nos propres recherches, nous avons joint dans ce Lexique toutes les solutions qu'une critique sévère nous a permis d'emprunter aux travaux publiés antérieurement sur la même question.

En général, voici la marche que nous avons adoptée: nous nous sommes attaché à faire suivre chaque nom latin de son équivalent en français, et de plus, nous l'avons répété en le transcrivant suivant son orthographe originale; nous avons donné celle des noms orientaux avec un respect scrupuleux. Chaque mot est suivi d'une définition précise, et de son étymologie, toutes les fois qu'elle nous a paru logique ou probable. Il nous a semblé que c'était un moyen d'aider à graver ces noms dans la mémoire. Nos définitions sont d'ailleurs disposées de telle sorte, que l'on peut, pour les apprécier graphiquement, se servir soit d'une carte de l'âge moderne, soit d'une carte des temps anciens.

SOURCES PRINCIPALES.

Eugène Burnouf. — Commentaire sur le Yaçna, 2 vol. in-4, Paris, 1833-35. — Mémoire sur deux inscriptions cunéiformes trouvées près de Hamadan, etc. Juin 1836, in-4. — Deux grandes et belles études de l'un des hommes auxquels la France doit surtout d'être restée à la tête des lettres orientales.

H. Wilson. — *Ariana antiqua.* A Descriptive Account of the Antiquities and Coins of Afghanistan: with a Memoir, etc. London, 1841, in-4. — Travail qui n'a rien ajouté à la haute réputation du savant professeur de sanskrit de l'Université d'Oxford, mais qui a rendu plus vive la reconnaissance de ceux dont les antiquités de l'Inde ont fixé l'attention.

Alexandre de Humboldt. — *Asie Centrale.* Recherches sur les chaînes de montagnes et la climatologie comparée. Paris, 1843. Gide, 3 vol. in-8. — Un nouveau et riche fleuron ajouté à cette belle couronne, au-dessus de laquelle brille le Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent.

Le Journal de la Société géographique de Londres 14 vol. in-8, 1830-1844. Recueil composé des mémoires les plus importants, parmi lesquels nous signalerons ceux dus aux recherches et aux travaux d'exploration du savant major Rawlinson et de M. Ainsworth.

Expédition scientifique de Morée. Géographie par le colonel Bory de Saint-

Vincent. — Positions géodésiques des points principaux de la Grèce continentale, par M. Peytier.

Truilhier. Mémoire descriptif de la route de Téhéran à Méched et de Méched à Iezd. — Commenté par M. Daussy. — Un de ces livres qui doivent tout leur prix à la science et à la sagacité du commentateur.

Nous avons aussi puisé des renseignements précieux dans le Bulletin de la Société de géographie de Paris, dans le Journal Asiatique, dans de savants mémoires de Rennell, de d'Anville, de MM. Jomard, Letronne, Walckenaer, Court, Brosset, d'Azévac, etc.

Aux anciens, Hérodote, Strabon, Pline, Dionys le Périgrète, Isidore de Kharaks, nous devons comme de juste des données trop essentielles pour qu'elles fussent négligées. Arrien a été le guide intelligent qui nous a conduit dans la critique des écrits de Quinte-Curce, traités du reste, beaucoup trop légèrement de romans par des écrivains qui n'étaient pas en état de le juger complètement. Nous n'avons interrogé Ptolémée qu'avec toute la réserve dont il faut user à son égard.

D'excellentes notes nous ont été obligeamment communiquées par M. Le Sueur, un de nos égyptianistes les plus profonds (Voy. les art. *Egypte*, *Nil*, *Naxamons*), et par M. P. Coste, le savant auteur des Monuments du Caire, qui a exécuté en Perse, durant la dernière ambassade, d'immenses travaux sur les édifices antiques et sur ceux de l'époque des Sassanides (Voy. les art. *Pasargadae*, *Persepolis*).

CARTES

Cartes. Les cartes qui nous ont surtout servi sont celles de Beaufort (*Caramanie*), celles résultant des recherches de MM. Ainsworth, Chesney, Bloss-Lynch, Rawlinson, B. Fraser; la *carte de la partie orientale de la Méditerranée*, de Gauttier, avec la liste des positions qui l'accompagne; la *carte de l'Asie Mineure* de Kiepert (6 feuilles, 1844); la *carte des frontières N.-O. de l'Inde*, par Walker, sur laquelle ont été portées les reconnaissances faites par les officiers anglais durant les dernières campagnes de l'Afghanistan; l'*Atlas de l'Asie centrale* de Zimmermann; la *carte de la Syrie méridionale* de Cailliet; la *grande carte de la Turquie d'Europe* de Lapie; les *cartes d'Égypte* de l'Institut d'Égypte, du cours du Nil de Caillaud et de Zimmermann (*Upper Nilland*, 1843), les cartes de l'expédition de Morée, etc.

O. MAC CARTHY,

Secrétaire-général de la Société Orientale de Paris.

Paris, janvier 1845.

AVIS.

Afin de permettre au lecteur de placer les points désignés dans ce *Lexique* sur une carte, nous avons indiqué toutes les distances en *ligne droite*. Il est bien entendu que notre premier méridien est celui de Paris. La mesure itinéraire employée est le *kilomètre*, dont nous avons souvent donné l'équivalent en *lieux* de France de 25 au degré.

LEXIQUE

DE

GÉOGRAPHIE COMPARÉE

POUR

LA VIE D'ALEXANDRE, PAR QUINTE-CURCE,

PAR M. O. MAC CARTHY

A.

Des Lettres ne possédant pas la diphtongue au, furent remplies dans la transcription des mots grecs, par *ae*; mais comme elle existe en français, nous l'avons restituée partout où elle doit être, et nous écrivons *Aighyph*, *Aithiopie*, *Aighyphée*, etc., pour *Egypte*, *Ethiopie*, *Egée*, etc.

Abi Seythar, les Skythes Abiens, en grec Ἀβιοὶ Σκυθαί; tribu de Skythes qui, d'après sa marche auprès d'Alexandre, ne devait pas être fort éloignée du lieu où se trouvait alors le conquérant Makedonien, aux environs de Samarkand ou de Khoudand [Alexandra-Super-Tanalm]. Aussi les a-t-on placés avec quelque raison au delà du Tanais [Iaxartes ou Sirdaryal], dans le massif dominé par les hautes cimes de Kosyout, d'où s'échappent les affluents supérieurs du fleuve à droite, et qu'habitent les tribus de Kirghiz appelées *Kara-Kirghiz* ou Kirghiz-Nolra.

Acadera, Acadera, ville des Propampasides, entre la Dedala regio et la Choespes de Quinte-Curce [Soasès d'Arrien], et qui devait être ainsi vers 24° 40' de lat. N. et 69° 8' de long. E.

Acarnania, l'Acarnanie, en grec Ἀκαρνανία, d'Akarnane, fils d'Alkamaloe, qui la colonisa; contree de la Grèce proprement dite, à l'O., entre l'Akhaloué [auj. *Aspro-pótamos*] à l'E., la mer Ionienne à l'O., le golfe d'Ambrakie [auj. *golfe d'Arta*], et l'Ithire ou N. Sirtatos sur l'Akhaloué; la principale et la plus forte ville des Acarnaniens. Actuellement et de nouveau Akarnania.

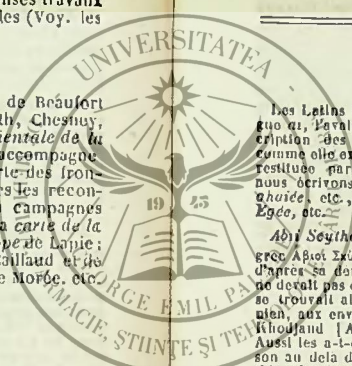
Accesines, l'Akesinés, en grec Ἀκισίνης; fleuve de l'Inde, le *Tehandrabhadga* des livres sanscrits, le *Tchen-ab*, de la géographie moderne; fleuve de l'Inde, un des

vingt grands courants qui arrosent le Pandj-âb [*Pentapotamia*, le pays des cinq fleuves] ou royaume de Lashore. Il descend de l'Émodus [Himalaya], reçoit l'Hydaspes [*Djhelâm*] à droite, le Hyarotes [le *Râry*] à gauche, et mêle ses eaux à celles de la Ganrah près des murs d'Uden [la ville des Oxydraks] et va se jeter dans l'Indus [Arrien, VI]. El après un cours de deux kilomètres. Toutes les éditions de Quinte-Curce font dire à l'écrivain que l'*Accesine* grossit le Gange, [Voy. liv. VIII, 28], erreur manifeste, en contradiction avec les connaissances de son temps et qui provient, ainsi qu'on beaucoup d'autres signalées dans l'histoire latin, de la maladresse des copistes, et du peu de critique géographique des éditeurs. Personne n'avait encore signalé cette erreur grossière.

Achara, l'Akhavio, en grec Ἀχαια, d'Akhavios, un des fils de Xouthos [Khousch ou Khouth], ou d'Akd, une pointe, une cime aiguë; contree qui embrassait la presque totalité de la partie septentrionale du Peloponèse [en *Thoree*], et qui baignait sur une grande étendue les eaux du golfe de Corinthe; aussi lui donna-t-on primitivement le nom d'Aigihalios, le pays de la mer, l'A-mor-raïko, comme eurent dit les Grecs; son territoire était divisé entre douze villes qui eurent successivement à leur tête *Ueliké*, Iléico, et *Aighione*, Aegéum.

Achai, les Akbaiees, les habitants de l'Akhavio, en grec Ἀχαιοί, nom qu'Homère emploie généralement pour désigner les Grecs, et que les Romains appliquèrent aussi dans le même sens.

Aolis, l'Atollide, en grec Ἀολίαι. Les Atoliens, chassés du Peloponèse 60 ans environ après la guerre de Troie, allèrent s'établir dans l'Asie Mineure et concentrèrent principalement leur émigration sur



ces portions des rivages de la mer Ægiale, qui s'étend de la Smyrne moderne jusqu'à l'entrée des Dardanelles, c'est-à-dire dans le sud de la Myrte et le nord de la Lydie. Les colonies les plus importantes étaient Kyros, Leshos, Smyrne. C'est là ce que Quinte-Curce appelle l'Æolide, le pays des Æoliens; il était au nord de celui des Ioniens.

Ægyptus, l'Égypte, et plus exactement l'*Ægyptia*, puisque le mot est imité du grec Αἴγυπτος; l'un des plus célèbres et des plus riches de tous les pays du monde. Ainsi que cela se faisait souvent aux plus anciens jours des peuples, elle prit le nom du premier pere des tribus qui la peuplerent, et ce fut toujours dans sa langue usuelle comme dans sa langue sacrée [les hiéroglyphes] *Khémi*, la terre de Hham [s], expression que, sous l'influence d'idées étiologiques particulières, on a rendue par « Terre au sol noir » (regard, Terre du Sycamore, Terre du Mûrier, etc.). Elle fut placée sous la protection de Isis [d'Osiris], la pure région [s]. Mais aucune des inscriptions recueillies en Égypte ne contient le mot hébreu *Mizraim* [s], que lui donne la Bible et qui dans sa forme arabe *masr* ou *mizr*, s'y applique exclusivement au pays entier comme à sa capitale. El Kha'hiran [le Caire], depuis l'invasion des conquérants Mohammediens, par lesquels il y fut importé. Quant au mot *Ægyptus*, il est imité de celui d'*Ægyptiouthos* donné à la terre du Nil, suivant Diodore, par un ancien roi qui, d'après les tablettes et lumineuses recherches de M. Lesouart sur la chronologie égyptienne, fut le 166 pharaon [pharaon] de la 18^e dynastie [1225-1270 avant J.-C.].

La position de l'Égypte aux limites de l'Orient avec lequel elle fut en continuelle relation, la fit toujours regarder par les anciens comme une dépendance du monde asiatique, tandis que, géographiquement parlant, elle appartient au continent d'Afrique; ce double caractère avait été si bien saisi par eux, qu'ils ne purent jamais se décider à la donner ni à l'un ni à l'autre: *Astus*, dit la Table Théodosienne, 338 ans encore après le Christ, *Asiam Libye dividit*, le Nil sépara l'Asie de l'Afrique, et le Nil, c'est l'Égypte. A ce lieu elle doit son existence et son arie de chaque heure. Aussi bien ce qu'elle en a pris est-il ce qu'il y a de meilleur sur ses rives, c'est-à-dire ce qui s'étend de sa dernière cataracte aux rivages de la mer, de Philai à Kanope et Pelouse. Entre ces

deux limites, voici ce qu'est l'Égypte, assés-ôit et riante vallée au milieu d'un massif de montagnes arides, d'un désert de sable; puis une vaste plaine triangulaire, que l'on appelle le *Belta*; on dirait un immense palmier étendu sur la terra.

Æthiopia, l'Éthiopie, en grec Αἰθιοπία, de *Aithos*, brûlé, noir et *ops*, visage, le pays des hommes aux visages bruns ou noirs; vaste région qui embrassait dans ses limites toutes les contrées de l'Afrique situées au midi de l'Égypte et de la Libye intérieure [le *Sahâra*].

Æthia, l'Attolie, en grec Αἰθία, de *aitos*, bois, forêt, et *aitos*, caverna, anfractuosité, le pays des forêts et des cavernes; contrée de la Grèce propre, entre la Locride et l'Æthelios [Aspro-pôtamos] qui la séparait de l'Acarnanie. *Thermon*, caché dans les montagnes de l'intérieur, était l'arsenal et le chef-lieu politique des Attoliens, le *Panaition*, *Kalydon*, sur la mer, sur une anse qui est *pulchra*, dit Strabon, leur principale ville.

Africa, l'Afrique. Un des quatre grands continents dont se compose l'ensemble de la masse terrestre soulevée au-dessus des eaux. C'était le troisième des trois parties du monde connues de l'antiquité occidentale; elle est séparée de l'Égypte au nord par la mer Méditerranée, et s'étend au midi, par della l'océan, jusqu'à un parallèle de latitude sud. Les anciens connaissaient à peu près la moitié de sa surface, mais leurs appréciations positives n'en embrassaient guère qu'un tiers, c'est-à-dire les 93 du bassin du Nil, la Libye maritime et la région de l'Atlas. Le mot *Africa* vient, comme celui d'*Asia*, d'une dénomination locale étendue successivement à toutes les régions voisines. *Africa* proprement dite, la terre des *Phœniciens* [Phœnicie], du syriaque *Phœroukh* [le], ainsi que l'avait appelée les Phœniciens, a cause de sa grande fertilité, n'obtint d'origine que le pays sur lequel dominaient immédiatement Carthage, l'ancienne Zeugitane [Zougithaneh].

Agriani, ou grec *Agriônes*, *Agriani* et *Agriani*, les Agrianiens, peuplade belliqueuse de la Macédoine septentrionale, d'origine trake. Elle habitait aux sources des deux bras du Strymon [auj. *Strouma* ou *Kara-Sou*, l'eau noire], cette contrée macédoienne de la Pœmie-Il [Turkio d'Europe] qui forme le district de *ad*

Agriaspæ [orthographe chionsténien]. *Agriani*, plus exactement *Agriaspæ*, le mot venant du sanskrit *Aridisæa*, les Ariens cavaliers ou possesseurs d'excellents chevaux; tribu de la Drangiana, sur l'Étymand [le Helmand] entre les Zarangès et les Drangès [Arriens], près de la Gedrosia (Diodore). Elle occupait ainsi la partie de l'Alémanistane merid, que traverse l'Aréland-Ab jusqu'aux limites or, de Salséne. Pline cite parmi les villes de la Drangiana *Agriaspæ*, qui était sans doute le chef-lieu des Ariaspæ ou Agriaspæ. Cyrus donna aux hommes de cette tribu le surnom de *Ilvarezangha*, en grec. *Ægergetai* [les

Alontaleurs], et Quinte-Curce, liv. VII, 3, explique l'origine de cette dénomination.

Alaum, ou *Alani*, tribu de Skythes de la Sarmatie européenne, qui habitait les parties centrales de la Valakhie de nos jours. Leur position sur la rive gauche du Danube, c'est-à-dire au delà du fleuve, par rapport aux parties méditerranéennes de l'Europe, explique cette expression de Quinte-Curce, in *Alaunos ultra Istrum* [liv. VII, 7].

Alexandria. Trente-deux villes fondées ou réédifiées, s'élevaient comme des monuments glorieux sur la route que suivit le conquérant macédonien dans sa marche étonnante à travers l'Asie. Quintus Curtius en mentionne seulement six, qui sont :

Alexandria Ægypti, l'Alexandria d'Égypte, *l'iskanderiyyeh* des Arabes, que les avantages de sa position ont fait survivre à toutes ses homonymes et qui survira à d'être encore aujourd'hui la seconde ville de l'Égypte. Il est seulement nécessaire d'observer que la ville moderne n'occupe ni l'emplacement de la ville grecque, ni celui de la ville arabe; elle s'élève sur ce que l'on appelait l'*Heptastasion*, le môle qui rattachait l'île de Pharos au continent.

Alexandria ad Caucasum, surnommée par Arrien *Alexandria ad Porpamisades* et par Étienne de Byzance, *Alexandria in Opiana*, ville de l'empire Persan, chez les Paropamisades, à la pied du Caucase [auj. l'Hindou-Koh], à un mille romain d'Ortopasand, d'après Bion, elle fut bâtie. On a si généralement varié dans la fixation de l'emplacement de cette ville, qui se trouve être ou resté un point de géographie historique fort intéressant, Gossellin et Renell n'y mettent à l'entrée du défilé de *Bamide*, Alexander Barnes, suivi par Vigne, à *Bamide* même, opinion adoptée par *Hamdane* la général Court, à *Syghane* les kilomètres au N. de *Bamide*; et enfin tout récemment M. Levisson de *Opuyane*, près de Ghorbande, bien que ce lieu représente évidemment l'ancien chef-lieu de l'Opiana. Quelques écrivains ont poussé l'oubli de cette critique jusqu'à proposer *Ghdyne* et *kandahar*. M. Masson, infatigable explorateur des Topes [Stoups] ou anciens tombeaux de cette région, a placé *Alexandria* d'abord à *Behardane*, ensuite à *Behardane*, qui en est à 15,000 mètres au N.-O., puis aux ruines de deux villes antiques situées dans la fertile vallée de *Koh-Bahdane*, l'une à 26,000 mètres de *Behardane*, l'autre près de *Ghorbande*, à 81,000 mètres [47 milles romains] de *Kaboul*. Le docteur Wilson pense que ce dernier emplacement est celui qui répond le mieux aux exigences des textes anciens, et nous partageons son opinion. *Alexandria ad Caucasum* était donc près de Ghorbande, petite ville de l'Alémanistane, ou N. de *Kaboul*.

Alexandria ad Azartem ou *Alexandria in Arm.* *Alexandria super Tanasim*.

Alexandria in Aris ou *Alexandria*

Artenae, Alexandrie des Ariens ou de l'Aréna. Alexandrie et d'autre pas le fondateur de cette Alexandrie ne fut seulement le nom que prit dans l'âge du conquérant macédonien la ville de *Hérat*, l'une des principales cités de l'Alémanistane, ainsi que le prouvent l'étude attentive d'Arrien, de Quinte-Curce et de Strabon, et cette phrase traditionnelle bien connue de tout le pays « *Hérat* a été fondée par *Lohrasp*, agrandie par *Couchasp* [Darius I^{er}], embellie par *Bahmdan* et achevée par *Iskander* [Alexandre] ». Pline appelle la ville *Arria metropolis*, Aris, métropole [de l'Aris]; et en effet, le nom de *Hérat* s'écrivit aussi indifféremment *Hari* ou *Héri* (à nos esprits).

Alexandria Margianae. Alexandrie de Margiane, ville de la Margiane, dont Pline d'accord avec les écrivains orientaux, attribue la fondation à Alexandre. D'après l'encyclopédie arabe, elle fut relevée par Antiochus Soter, et prit des lors le nom d'*Antiochia* [en grec *Antiochia*]. Wilson pense que c'est l'Arria, c'est-à-dire *Merou*, *Meru*, ou *Meru-Chân-Tyghane*, une des quatre villes impériales de l'Arémanistane; on y voyait encore il y a quelques siècles, d'après le géographe persan, *Abou Isbaq* et *Ischakry*, les ruines de murailles et d'édifices antiques.

Alexandria in Sogdiana. Alexandrie de Sogdiane. 12° 20' 50" de lat. N. et 69° de long. E., sur la rive gauche de l'Indus, s'éleva une ville iranienne ville, appelée encore aujourd'hui *Achkhanda* ou *Sékandara*, non sur l'ouïme d'*Alexandria*, puis qu'il vient d'*Iskander* ou *Sékander*, forme que les Arabes et les Persans ont donnée à cet endroit qui appartenait à la ville fondée par Alexandre chez les Sogdiens, d'après Arrien, Quinte-Curce la désigne positivement [IX, 82], sans nous donner toutefois le nom du peuple auquel elle appartenait, peuple qui fut partie de ses *alias gentes* traversées par l'armée au-dessous du confluent de l'Akeshine avec l'Indus et au-dessus du royaume de Muskanon. Telle est en effet la position de *Sogdya*, et telle est aussi la raison qui nous a engagé à désigner par leur nom cette *Alexandria*, restée jusqu'à présent sans dénomination particulière.

Alexandria super Tanaim, *super Iazartem* ou *Alexandria Ultima*, Alexandrie sur le Tanais, sur le Tanais, ou Alexandrie la plus reculée; ville de la Sogdiane, fondée par Alexandre sur la rive gauche du Tanais ou Iazartes, ainsi que l'indiquait son nom; elle avait 6000 pas de tour et paraît avoir fait place à *Khokhonde*, ville importante du Khanat de *Khokhonde*, à 195 kil. O. de cette ville, par 41° 17' de lat. N. et 69° 40' de long. E.

Alpes. Les Alpes, le plus vaste et le plus élevé des systèmes montagneux de l'Europe; il en couvre la partie méridionale et entoure l'Italie au N. en la séparant de la Gaule, de l'Helvétie, de la Rhétie, de la Norique, de la Pannonie, aujourd'hui, la France, la Suisse, le Tyrol, la Styrie et l'Illyrie.

[1] Le *Cham* de nos Bibles; les deux *kh* représentent un *kh* très-aspiré.

[2] Cette expression se retrouve chez la plupart des peuples antiques, chez les Gauls comme chez les Chinois et les Hindous.

[3] *En stylo* ou *lo*, la Chine est aujourd'hui le grand et pur empire, l'*Asie* l'Asie-loué.

[4] Ou *Mizrim*; c'est un duel dans lequel se reflète la grande division physique de l'Égypte, en haute et en basse; aussi les Pharaons se disent-ils « soigneurs des deux régions. »

Amanicae pylae, les portes Amanéennes, en grec Ἀμανιτικὴ πύλας. A l'E., la Cilicie était séparée de la Syrie par le mont Aman, et les deux contrées communiquaient l'une avec l'autre par plusieurs chaînes connues sous le nom d'*Amanicae* et de *Syriae pylae*. La lecture attentive d'Arrien montre que l'une des portes amanéennes et la plus connue [liv. II, 4], est le passage appelé aujourd'hui *Boğraz Beli*, à 31,000 mètres N.-E. 1/4 E. d'Antioch, et à la source du ruisseau de Mersin-souf (lanc. Kersou), qui se rend près de la au golfe Iskenderoun [Issusius sinus]. A 31,000 mètres au N. de ce défilé, à la source du torrent de Bayas (lanc. Issus, Baia, Atas du moyen âge), s'en trouve un second qui n'est praticable qu'en été. Ce sont là les *Amanicae pylae* proprement dites, car tous les défilés de cette chaîne pouvaient prendre ce nom.

Andros insula, l'île Andros, en grec Ἀνδρῶνες, une des Cyclades, dans la mer Aegéenne [l'Archipel]; elle est au N. de celle de Tenos; son nom actuel est *Andro*. *Amazonum Campi*, les champs des Amazones, contrée de l'Asie Mineure, dans la partie occidentale du Pont, et qui comprenait le pays de Themiskyra, arrosée par le cours inférieur du Thermodon. Ce fut là une des résidences des Amazones, les fortes et robustes femmes, dont le nom avait pour racine le mot phénicien-hébraïque *Amaz* ou *Amass*, fort, que l'on retrouve aussi dans les noms de deux localités voisines, *Amasia* [Amasieh], et *Amisus* [Amisous].

Ancyra, *Ancyra*, en grec Ἄγκυρα; ancienne ville de la Phrygie septentr., qui devint plus tard la principale ville de la Galatie et la capitale des Galates-Tectosages [Galii-Togatae, roves a Tout, le dieu de la guerre]. Ancyra a fait place à *Antagorah*, ville de la Turquie asiatique, située par 39° 56' 30" de lat. N. et 30° 30' de long. E., avec 30,000 habitants. [Amisocrith, loc. 1632].

Aornos, l'*Aornos*, transcription grecque du mot sanskrit *Acara* ou *Acarana*, que le son muet des deux derniers a peut-être entendu *Acarne*, *Aouarne*, et qui est très-voisin dans la nomenclature géographique de l'Inde sous les formes *Acar* et *Ore* [Peschawar, Radjwar ou Radjore, Badjwar, ou Badjore, Alwar ou Alore, etc.]; il s'applique en général aux lieux fortifiés situés sur des hauteurs; l'*Aornos* n'était en effet qu'un rocher (petra) fortifié. L'*Aornos* est un des points de l'itinéraire d'Alexandre qui ont le plus embarrassé les géographes. Il est vrai que l'on s'est donné beaucoup de peine à le chercher là où il ne pouvait être, puisque deux indications de Quinte-Curce circonscrivent dans des limites assez étroites le lieu de son emplacement. En effet, d'une part, l'Historien latin le décrit [liv. VIII, 11] comme étant baigné à sa base par l'Indus, et en cela il n'est point dementi par Arrien, tandis que d'un autre côté, Embolisma [ville voisine, d'après Arrien], ou une position intermédiaire entre elle et l'*Aornos* est représentée comme se trouvant

à 10 jours du lieu où l'armée macédonienne passa l'Indus pour entrer dans le royaume du Taxchasyi Omphis. D'après cela, nous pensons que le voyageur ayant en main la description de la roche faite par l'écrivain grec [liv. IV, chap. 10], devra chercher sur la rive droite de l'Indus, et à douze journées de marche en ligne droite au-dessus du confluent de la rivière de Kaboul, une localité qui y répond. K. Ritter, en adoptant *Techema*, qui est seulement à deux journées de ce même confluent, n'aurait pas fait une étude assez attentive des textes. Quant aux autres synonymes, elles sont toutes encore moins raisonnées.

Arabes, les Arabes, le peuple qui constitue la masse principale de la population de l'Arabie, les dernières recherches ethnologiques [folies, entre autres, par M. A. d'Abbadie, 1841] ayant démontré que cette péninsule était aussi occupée par des peuples d'une autre origine que les Arabes et parlant des langues entièrement différentes de la leur. Les Arabes se divisent en juifs, comme aujourd'hui encore, en *Arabes Azes*, *Arabes des villes*, et *Arab*, et en *Arabes errants*, et *Arab*, et *Bedouins*, [l'un notre mot *bedouins*], que les anciens appelaient *Arabes skenitai*, *Arabes scientiae*, les Scenites, les Arabes des Tentes.

Arabia, l'Arabie, grande région de l'Asie méridionale, au midi de la Syrie et de l'Égypte; elle forme une immense péninsule séparée de l'Afrique par le golfe Arabique, de la Perse par le défilé (isthme) que les anciens désignaient dans cette partie le nom de mer Erythre ou mer Rouge au sud-est. Il est assez difficile d'indiquer l'origine du mot *Arabia*, les écrivains arabes étant eux-mêmes très-peu d'accord sur ce point; il pourrait peut-être le chercher dans le nom des *Arabab*, neuf tribus qui, d'après M. Fresnel, parlent l'ancienne langue et se regardent comme étant les plus anciennes et les plus pures de tous les anciens. Chacun de ces tribus qui nous manquent complètement, divisait physiquement l'Arabie en *Arabie Heureuse*, qui embrassait le midi et le centre de la péninsule; en *Arabie Déserte*, et *Arabie Pétrée* qui en compréhendaient les parties nord et nord-ouest.

Arabatae, les Arabites, en grec Ἀραβῆται, tribu de la Gedrosia qui habitait la contrée maritime située entre le port de Krokala [Arrien, aujourd'hui *Karatchy*], près de l'embouchure du bras occidental de l'Indus et l'Arnum flumen, c'est-à-dire la partie sud du Leus ou Lesa, petite province du Balouchistane et une portion de la région maritime sud-ouest du Sindh [Hindoustan].

Arabus l'*Arabus*; l'*Arabus* d'Arrien: rivière de la Gedrosia, limite occidentale des Arabites et qui se séparait des Ortae. Elle prend encore aujourd'hui quelquefois le nom d'*Arabah*, mais plus ordinairement celui de *Pourday* et se jette dans l'Océan indien à Somnâny [partie occ. du port], petite ville du Balouchistane, province de Leus ou Lesa.

Arachosia, l'*Arakhosie*, en grec Ἀραχωσία, contrée de l'Asie occidentale, qui s'étend le long d'un espace restreint dont l'un des côtés parallèles et le plus grand était l'Indus [Sindh]; ses autres limites étaient au N. les Paropamisadae, au S. la Gedrosia, au S.-O. Drangiana, à l'O. et au N.-O. l'Arta. Elle était arrosée par l'*Arachosia* [gr. Ἀραχώτης], qui d'après Ptolémée traversait un lac [ἄλατος λίμνη] et allait se jeter dans l'Indus. La Gomâli répond à cette description, en admettant qu'elle-même ou un de ses affluents sorte d'écoulement au lac Ab-istâdeh, lequel reçoit la rivière de Ghizny, qui représente ainsi le cours supérieur de l'*Arachosia*. Or, le peu de distance qu'il y a entre la Gomâli et le lac des affluents supérieurs du droite et du bas Ab-istâdeh, les caractères de celui-ci qui semblent être ceux d'un écoulement [entre le sud de Walker Frontières N.-O. de l'Inde, à feuilles, 1841], tendent à faire regarder ce rapprochement comme possible, jusqu'à ce qu'il ait été vérifié sur les lieux par les voyageurs. De plus, on identifie la Gomâli ainsi caractérisée avec l'*Arachosia*, on rend très-admissible l'Étymologie du mot *Arachosia* donnée par M. E. Barmou [Comm. sur le *Yacobi*], qui lui fait venir du zend *Arach*, *Arach*, synonyme du sanskrit *Sarasvati*, nom du rivière impliquant rapport avec un lac. Du reste, les distances que les anciens nous ont laissées pour placer *Arakhosia*, ville, viennent corroborer ce que nous avançons ici. — L'*Arachosie* répond aux parties centrales et orientales de l'*Afghanistan* actuel, situées entre les 29° 30' et 34° 40' de lat. N., 61° et 69° de long. E. Elle embrasse ainsi le bassin de la Gomâli, le pays originel des Afghans. Sa capitale était *Arakhosia*, ville fondée par Soudramâ, sous le nom de *Kophen* ou *Kohis*, sur la rivière du même nom [la Gomâli]. D'après les mesures que nous ont transmises les anciens [Eratosthènes et Pline], elle devait se trouver par 32° de lat. N. et 67° 40' de long. E.

Arachosi, les *Arakhosians*, en grec Ἀραχωσιῶται, les *Arakhosies*, les peuples de l'*Arachosie*. L'expression de Quinte-Curce: "*Arachosios quorum regio ad Ponticum mare pertinet*", tendant à faire croire tout d'abord que l'adjectif *Arachosios*, employé ordinairement pour désigner la mer érythréenne, se désigne en effet, nous proposons la lecture d'*Arachum* [pour *Erythreum*] *mare*; l'*Arachosia* n'aurait en effet par l'*Arakhosios* et l'*Arachum*, au bassin de la Mer Erythréenne, l'Océan Indien.

Aradus, l'*Arad* de l'écriture, l'*Arwad* de l'époque actuelle. Une des trois principales villes de la Phénicie, fondée par des fugitifs de Sidon [Saidôn] dont elle était à 18,000 mètres N. 1/4 N.-E. *Aradus* s'appelait, comme la Tyr ancienne, sur une petite île de la côte.

Arazei, l'*Araze*, le bruyant, l'impétueux, selon l'interprétation d'Eschyle [Prométhée, scène première]; fleuve de l'Asie occid., qui vient des mêmes montagnes que l'*Éuphrate*, coule pendant fort longtemps

en Arménie, séparé l'Albanie de la Médie et se jette dans la Mer Caspienne, Caspium mare, après avoir reçu le *Cyros* ou *Kyros*, qui a conservé son nom sous celui de *Kour*; mais par un renversement d'expressions assez ordinaire, l'affluent reçoit aujourd'hui le fleuve dont le cours est bien supérieur au sien. L'*Araze* est appelée *Arax* par les Turcs, *Eraxh* par les Arméniens.

Arazei, l'*Araxe*; rivière de la Perse, qui prend sa source dans la Partholène [gr. Παρθολήνη] partie nord de la contrée, coulant du N.-O. au S.-E., arroseait la grande et belle plaine sur la rive droite laquelle s'élevait Persepolis, dont elle était à 13,000 mètres, recevait l'*Agardates* ou *Cyros*, appelée encore aujourd'hui *Kour* (?), et se jetait dans le *Medus*, qui allait au golfe Persique. Actuellement cet état de choses s'est singulièrement modifié; le *Medus*, comme on le verra, ne va plus à la mer; un grand lac salé, appelé *Derya-t-Arize* [autrefois *Bakhtshné*], reçoit ses eaux ainsi que celles du *Araxe* qui a pris depuis plusieurs siècles le nom de *Ab-i-Bend-i-Emyr*, l'*Emyr* de la Digue du Prince (?), ou abréviativement *Bend-i-Emyr*.

Arbela, *Arbèles*, en grec Ἀρβήλα; ville de l'Assyrie, au pied des monts Gordyens, dans une vaste plaine, assez loin du Grand-Zab. Un salt que la fameuse bataille ne se donna pas dans le voisinage d'*Arbèles*, dont elle a pris le nom. Voici ce que dit Arrien [liv. VI, c. IV] à ce sujet: «C'est ainsi que l'opinion égare les dans les champs d'*Arbèles* la dernière bataille livrée par Alexandre à Darius. *Arbèles* est éloigné, selon les témoignages les plus authentiques, de cinq ou six cents stades [200 à 300 mètres] du champ où se livra cette bataille, qui eut lieu près de Gaugamèle et du fleuve Bumêlis [voyez *Bumadus*], au rapport de Ptolémée et d'Aristobule. Mais Gaugamèle n'est qu'un bourg misérable; dont le nom inconnu est peut-être harmonieux; on préfère le nom sonore d'*Arbèles*, ville célèbre et considérable.» Aujourd'hui *Arbyl* ou *Erbyl*, comme disent les Turcs et les Arabes, n'est plus qu'un lieu sans importance, comptant tout au plus 6,000 habitants [Colonel Salet, 1839], et situé à 66,000 mètres de Mossoul [15-avis du *Ameech* ou *Amir*] E.-S.-E.

Arta, contrée de l'Asie occidentale, entre l'Hyrcanie, la Margiane et la Bactriane au nord, la Drangiana au midi, et qui correspond au gouvernement de Herat de l'*Afghanistan* actuel et à une portion de la partie orientale de la province persane de Khorassane. D'après Strabon et Arrien, sa capitale était *Artakama* [Poushenghi], et on y trouvait entre autres villes *Alexandria* l'*Arta* [Herat], *Akhâh* et *Kandake* [d'après Isidore de Kharax].

Arana, l'*Arana*; dénomination qui dans son sens le plus restreint désignait

(1) Le mot grec *Kopp*; est le même, à une très-légère modification près.

(2) Cette digue fut construite au 10^e siècle par l'*Emyr* Azzad-ad-Daouich.



tout l'Afghanistan et le Belouchistané, ainsi qu'une portion de la Perse orientale, cette vaste contrée avait ainsi pour limites au N. le Paropamisus, à l'est l'Indus [Sindh], au midi l'Océan Indien, à l'ouest une ligne tirée des Portes-Caspennes à Karmân. Dans son acceptation la plus large, c'était le plateau persique, toute la région qui s'étend de l'Indus au Tigre, du Golfe Persique et de l'Océan Indien à la Mer Caspienne et au Tannis ou au Taurus, en un mot, les diverses contrées où se parlait l'ancien persan, le zend. Les livres sacrés écrits en cette langue s'appellent *Aryana* ou *Arya-dagya*, c'est-à-dire, « les pays [dagya] habités par la race des Arya ou des hommes nobles », en sanskrit, *Arya-désa*. [Burnouf, *Commentaire sur le Yagna*, cxii]. D'Aryana, Ἀρῆνα en grec, est dérivé le nom *Irène*, le seul qui porte encore la Perse actuelle.

Aria palus, le lac de l'Aria, lac de la Drangiane, qui occupe aujourd'hui, sous le nom de *Hamoun*, une bonne partie de la surface du *Sestâne*, province embrassant la partie sud-ouest de l'Afghanistan; la partie méridionale du *Hamoun*, appelé jadis lac de *Zerreh*, est actuellement desséché. L'Aria palus reçoit le Helmand [Etkyander], et jadis les eaux de l'Hari-Roud, l'Arius ou rivière de Herat, s'y rendent ainsi que le Ptolémée Indien, que cette rivière comme un de ses affluents.

Ariaspe, peuple de la Drangiane, voy. *Agraspas*.

Arizami strabon, appelé par quelques-uns, d'après Ptolémée [liv. IV, M. 14], le royaume d'Ariz, qui est sans doute, d'après la direction des marches d'Alexandre, *Kourghane Tiyah* [Tepeh, Tiyah ou Tapah, veut dire en turk *terre, colline*], sur l'Amou ou Ouz.

Arius ou Ἀριος, formes latine et grecque du nom que porte la rivière de *Herat*, [d'Alexandre, liv. III, c. 10]. **Vlari** ou *Hari-Roud*, qui descend du Paropamisus, traverse la ville et va se perdre dans les sables; anciennement elle versait ses eaux dans l'Aria palus. [Voyez ce mot.]

Armenia, grande contrée de l'Asie occidentale, entre l'Iberie au N., la Mesopotamie et l'Assyrie au midi, la Médie Atropatène à l'est, la Cappadoce et le Pont à l'ouest. C'est un pays très-montagneux, où l'Euphrate, le Tigre, l'Araxe prennent leurs sources. Ses villes les plus importantes furent successivement Tigranocerte, Artaxata, Theodosiopolis, Amida. La partie occidentale, métropole de la Cappadoce, prenait la dénomination de *petite Arménie*, *Armenia minor*; le reste était l'*Armenia major*, la grande Arménie. L'Arménie, comme aujourd'hui ou très-grande partie dans la Turquie asiatique, y forme les pachaliks d'Erzeroum, de Kars et de Diyar-Bekr.

Armeni, les habitants de l'Arménia.

Armen, iliabylonii, les Arméniens-Babyloniens, les habitants de la Mesopotamie, qui ont été appelés par les Orientaux Arméniens entre les deux fleuves, ce que la Bible traduit par *Aram naharaim*.

Armenii Belitæ, les Arméniens-Bélites, peuple de la Babylone, qui habitait à l'est de Babylone, vers le Tigre et la Susiane, cette partie du pachalik de Bagdad située à l'orient de Hillah.

Artacacna ou mieux **Artacocna**, ville de l'empire persan, capitale de l'Aria, saint-Étienne et Arrion. Elle était sur l'Arius, d'après Pline, et est appelée *Artakocna* par Isidore de Kharax, *Artakocna* par Ptolémée. M. Barbé en l'occure l'a fait correspondre à *Foucheng*, le *Bouscheng* ou *Pouscheng* de l'isthmus, à une station [env. 30 ou 35 kilomètres] d'Herat, sur l'Hari [Arius]. Wilson adopte cette donnée. Mais Heeren s'est trompé en l'identifiant avec *Alexandria in Ariis*. [Voyez ce mot.]

Asia, l'Asie, l'un des deux grands continents de notre hémisphère, et le second des trois parties du monde connues des anciens. Ses limites de leurs données positives étaient au N., le Pont-Euxin, le Caucase, la mer Caspienne, le Tannais de l'expédition d'Alexandre ou Jaxartes [Sour-Daria], l'Himalais [Belour-Tagh], et l'Émodus [Himalaya], à l'est le Gange; et au sud l'Océan Indien; elles embrassaient ainsi à peine la moitié des régions que la science moderne a étudiées. L'historiographie en chapitre VII, 12, une idée de l'ensemble de l'ographie de l'Asie (1).

Asiatici, les Asiatiques, les Indigènes de l'Asie, l'Asie.

Assacani regnum, le royaume d'Assacane; contrée des Paropamisades, habitée par un peuple qu'Arrion appelle *Assacaniens*. Cette différence entre les deux historiens s'explique par l'habitude où l'un est en Orient de donner aux pays le nom de leurs chefs ou des capitales, aux chefs le nom de leurs États ou de leur capitale. Les Assacaniens habitent entre le *jurral* [le Koundr], et le Kophen [la *Koppe*, *diye*], deux affluents de la *Khous*, ou rivière de Kaboul, un territoire montagneux s'étendant autour de Badjore, par 35° de latitude moyenne, et qui avait pour capitale Mozaga.

Athenæ, en grec Ἀθήναι, Athènes; la capitale de l'Attique et la plus remarquable elle de la Grèce antique; elle se nomme en grec moderne *Athinia*, et dans le dialecte vulgaire *Settines*. Latitude nord, 37° 38' 8"; longitude est de Paris, 21° 25' 29". [Fronton O. du Parthionon. — Peytier, *Triangulation de la Grèce orientale*].

Athenienses, les Athéniens, les habitants d'Athènes.

Atica terra, ou grec Ἀττικὴ, l'Attique, contrée de la Grèce continentale, qui elle termine au midi, la ou s'attache cet isthme étroit qui la fait communiquer avec le Peloponèse ou la Grèce presque-insulaire. Sa capitale était Athènes. Voyez *Grecia*.

(1) Nous invitons fortement les élèves studieux à lire et à méditer sur ce sujet le beau livre de M. de Humboldt intitulé *Asie centrale*, 3 vol. in-8°. Paris, 1845.

Babylon, **Babylone**, l'une des plus anciennes et des plus célèbres villes du monde; ses ruines imposantes couvrent encore les deux rives de l'Euphrate, autour de Hillah, petite ville de la Turquie asiatique, perdue au milieu de son vaste emplacement, et qui s'étend par 32° 30' de latitude N., 42° 7' de long. E., à 93 kilom. sud de Bagdad.

Babylonia, la Babylone, contrée de l'Asie occidentale, qui s'étendait à droite et à gauche du cours inférieur de l'Euphrate et du Tigre, et entre ces deux fleuves, au S.-E. de la Mesopotamie; à l'E. elle touchait à la Susiane; au N., à l'Assyrie; au S., à l'Arabie; et au S.-E., elle allait jusqu'au Golfe Persique. C'est là que s'élevait Babylone, l'orgueilleuse capitale de Schâmtrama [Semiramis], et d'Abon-Koud-Assour [Nabuchodonosor], Spénicia et Ctesiphon, les deux capitales des Séleucides et des Parthes Arsacides. Le nom de Chaldees qui leur porta anciennement à celui de Babylone, ne s'appliquait plus en dernier lieu qu'à une partie de la contrée qui s'étendait au-dessous du confluent des deux fleuves. [Voyez le mot *Chaldæa*.]

Bactra, ville capitale de la Bactriane, au pied du Paropamisus, sur le Bactrus, la même que *Balkh*, une des plus anciennes villes de l'Asie, *Oumm-el-Bédâ*, la mère des villes, comme disent les Orientaux, fondée par Tahmouras, le troisième chef de la dynastie persépolitaine, elle fut la résidence des plus anciens rois de Perse. *Balkh* s'élève au pied de l'Hindoukouch sur le Dehas, par 36° 45' de latit., et 64° 42' de long. E.

Bactriana ou **Bactria**, en grec *Baktiriana* et *Daktrion kira*, le pays des Bactriens; du persan *Bâkhter*, l'Orient, dérive lui-même du zend *Apakhtara*, le nord. [Burnouf, *commentaire sur le Yagna*, cxii]. La contrée de l'Asie centrale qui s'étendait des cimes du Caucase Indien [Hindou-Koh] à l'Ouz [Djithoun], outre le Marélan à l'O. et les Saem à l'E., du 61° au 67° de long. orientale. Mais à plusieurs reprises les rois de Bactriane soulevèrent les contrées voisines et régnerent sur la Margiane, la Sogdiane et les districts montagneux du bassin de l'Ouz, ceux que l'on désigne aujourd'hui sous les noms de Koundou, Badakchân, Deurwâ, Hissar, etc. La Bactriane est décrite par Quinte-Curce au livre VII, 4. Elle correspond à une partie de l'Afghanistan appelée province de *Balkh*, et que les populations nomment encore *Bâkhter-Zeumyne*, le pays de *Bâkhter*. Ses principales villes étaient Zarispas, Bactra, Drapsaca, Aornos, Eukratidia, Khatra, Kharta, etc. Située sur l'une des grandes routes des nations, elle fut à une époque l'un des centres de relation de l'Europe et de l'Asie, et elle fut au commerce de grandes richesses.

Bactriani, les Bactriens, en gr. Βακτριανῶν

Bactrus, le Bactrus, en grec Βάκτρος. Une des rivières de la Bactriane et qui lui donnait son nom d'après Quinte-Curce [VII, 14], ce qui est peu d'accord avec l'Étymologie que nous avons donnée du mot *Bactriani*. Son nom actuel est *Deha* ou *halah-Déria*, la rivière de *Balkh*.

Baghisiana regio, en grec *Boghistanâ kôra*; ce mot est du petit nom des noms orientaux que les Grecs n'ont pas altérés, car sa véritable orthographe serait *Bâghisânê*, le pays des Jardins, en persan. Al. Rawlinson [1829] regarda ce district comme correspondant aux environs du *Basitoun*, lieu du *Kourdistân* persan, situé à 112,000 mètres S.-O. de Hamadâne, et qui est célèbre par ses antiques sculptures ainsi que par ses inscriptions bilingues.

Bazaria, *Bazarie*, district de la Sogdiane, qui était, ainsi que nous le dit Quinte-Curce, couvert de peuples de l'Asie. C'est aujourd'hui ou le beau territoire de *Chehr-i-Sabz*, la ville verdoyante, à 33,000 mètres S.-S.-E. de Samarkand [Boukharie], ou celui qui entoure *Beschagher*, par 40° 40' N. et 46° Est.

Bezira, *Bezira*, ville des Paropamisades; elle s'élevait sur un lieu appelé encore aujourd'hui *Bazar*, sur le versant méridional de la montagne Koh-Ganza, à 70 kilom. N.-E. de Peschawâr, et sa N. d'Attock. On y voit des ruines très-étendues. [Curt.]

Bœotia, en grec Βοιωτία, la Bœotie ou plutôt *Boiotie*, de Boiotes, fils d'Ionus et oncle d'Amphyctyon; ou de Βοῖα, boeu en grec, le pays des boeufs, ce que la nature pittoresque du pays rend assez probable. Contrée de la Grèce continentale, au N. de l'Attique et à l'E. de la Phocide; sa capitale était Thebes.

Borysthenes, le Borysthènes, nom grec d'un fleuve de la Sarmatie européenne [Russie], que l'on appelle actuellement *Dnepr* ou *Dnieper*; il passe à Smolensk, Kiev, et se jette dans la Mer Noire.

Bosphorus, en grec Βοσπόρος, le Bosphore, le porte-bœuf, dénomination qui avait sa source dans une ancienne tradition relative aux courses vagabondes d'Io, la fille d'Inachos, roi d'Arcos, chassée en exil. Voy. Eschyle, *Prométhée*; il y avait deux Bosphores ou deux détroits portant ce nom; le Bosphore de *Thrace* [canal de Constantinople], qui faisait communiquer le Pont-Euxin à la Propontide [mer de Marmara], séparait la Thracie de l'Asie Mineure; et le Bosphore *Kimmérien* [détroit de Yenikaleh ou de Tamâne], qui ouvrait aux navires agités de la mer Éuxinienne le bassin tranquille du golfe Malotides [mer d'Azov], et séparait la Tauro (Crimee) de la Sarmatie asiatique.

Branchides, en grec Βραχιδαι, les Branchides; c'était, comme le dit Quinte-Curce, une colonie de Milesiens, née en Sicile, et dont il explique l'origine, afin qu'on puisse se rendre compte des causes de sa ruine par Alexandre [VII, 21]. En critiqueant avec soin la marche d'Alexandre, le lieu appelé sur le cartou de Zimmernann *Wazifferabad*, et qui se trouve par 30° 37' de lat. N., 41° de long. E., nous semble indiquer à peu près le lieu ou devait s'élever *Poppidum parvatum*, la petite ville des Branchides.

Bubacene, la Bubakene, district de la Sardaigne, dont il est assez difficile de déterminer le position, Quinte-Curce en ayant seulement été le nom et étant le seul qui en parle. Nous presumons qu'il eût été le district actuel de *Favourgh*, dans la partie orientale de la Boukharie, à 102,000 mètres E.-N.-E. de Samarkand.

Bucephalon, et plus souvent *Boukephala*, Boukephallo, ville de l'Inde en deça du Gange, dans le royaume de Porus.

Alexandre l'éleva pour perpétuer la mémoire de son chival Boukephale, qu'il perdit dans le voisinage, et qui avait été jusqu'alors le compagnon de ses victoires. On pense qu'elle était sur la rive droite de l'Acènesis, vis-à-vis de *Nieca*. [Voyez.]

Bumadus, le Boumadé, appelé *Boumadlos*, par Arrien; rivièr d'Assyrie, qui vient des montagnes au sud-ouest d'Amadiyah [Kourdistane turk], prend d'abord le nom de *Ghomâr-sou*, puis celui de *Khazyr*, coupe le Djebel-Makloub, descend dans les plaines du Tigre et se jette dans le *Lar-Ala* ou Grand Zab, le *Aboas* [le Loup] des Grecs; elle coulait près de Gaugamela. [Voy. *Arbêla*].

Byblos, Byblos, du prononciation *Bo-Be*, la ville dédiée au Baal ou Seigneur Soeil roitein; une des plus anciennes cités de la Phénicie, à 95 kilom. N.-N.-E. de Tyr; elle existe encore aujourd'hui sous le nom de *Ghébail* ou *Djebail*, et dépend du pachalik de Tripoli [Syrie]; ce n'est plus du reste qu'un lieu peu important.

Carmania et Καρμανία, la Carmanie, formes latine et grecque du mot oriental *Kermâne* ou *Karmane*, qui s'appliquait à une satrapie ou province de l'empire persan, restée, sous le même nom et dans les mêmes limites, une province (heyrat) de la Perse actuelle au S.-E. La Carmanie avait la Gedrosia [le Perside] à l'O., et elle était baignée au midi par le Golfe Persique et la Mer Érythrée; sa capitale était Carmania, la *Kermâne* des Persans, ville de 30,000 âmes, aux 43° S.-E. d'Isphahan.

Carrahs castra, les camps appelés *Carrahs*; ils étaient situés dans la Babylonie mésopotamienne, mais rien jusqu'ici ne permet d'en déterminer l'emplacement. Peut-être s'élevaient-ils là où sont les ruines de *Wasout*, sur le canal *Hylych*, par 31° 30' de lat. N. et 45° 30' de long. E.

Carthago, Carthago, du phénicien *Karth-Haitha*, la ville nouvelle, Neapolis; ville de l'Afrique proprement dite, colonie de Tyr, célèbre par sa puissance et comme rivale de Rome. Ses vastes ruines sont à 125 kil. là Byrsa ou citadelle, sur l'emplacement de laquelle s'éleva aujourd'hui le chapelle dédiée à saint Louis [E.-N.-E. de Tunis, au bord de la mer].

Caspiani ou *Caspis*, les Caspiens, peuple qui habitait les rives de la mer Caspienne, et que l'on retrouve, ainsi que les tribus nomades en offrent de nombreux exemples, sur des points très-opposés. Il y avait les *Caspis de Est*, habitant le territoire occupé par la tribu turkumane de *Yanoudis* qui compte 20,000 familles, ou se trouvaient sur le 41° parallèle, et les *Caspis de O.*, dans le Ghilân, sur les rives sud-ouest de la Mer Caspienne.

Caspium mare, la Mer Caspienne, ap-

peleo aussi *Hyrcanum mare*, la Mer péleo aussi *Hyrcanum mare*, ce nom, qui d'Hyrcanie, d'une contrée de ce nom, qui du bordait au S.-E.; mer intérieure de l'Asie occidentale, à l'est du Pont-Euxin [Mer Noire] et du Caucase. Elle avait la Perse au midi, le pays des Scythes asiatiques à l'E., celui des Scythes européens au N. et au N.-O., l'Albanie à l'O. La Mer Caspienne ne communique aujourd'hui avec aucune autre mer et a tous les caractères d'une lac sans écoulement. Les principaux fleuves qui s'y jettent sont le Rha [*Volga*], le Tanis ou les *Araxes* [*Sir-déria*], l'*Oxus* [*Jihonou*] et le *Cyrus* [*Kour*].

Castabada, Castabulus, ville de l'Asie Mineure, dans la Cilicie Campestris, et dont les ruines sont probablement celles connues sous le nom de *Kastanly*, pachalik et à 60 kil. E.-S.-E. de Tarsous [Turquie asiatique], à 35 kil. du delta appelé *Demir-Kapou*, ou Kara-Kapou, les Portes de Fer ou les Portes Noires, le *Saltus* qu'explora Parmenton.

Castra Alexandri, le camp d'Alexandre. Num donné à un territoire voisin de Peluso, sur lequel Alexandre posa ses tentes lors de son entrée en Egypte. Voir ce qu'a dit à ce sujet le général Androssy dans les Mémoires de l'Institut d'Égypte [Mémoire sur le lac Menzaleh].

Qathyeh est peut-être ce que Quinte-Curce appelle le *Camp d'Alexandre*. C'est à raison de quelques peuples assez abondants qu'on y trouva seul campement que les Mécédoniens aient pu choisir, le septième jour après leur départ de Ghazal, et c'est aussi le point le plus rapproché pour faire filer des troupes sur Peluso. *Qathyeh* est un bourg de la basse Égypte, à 20 kil. E.-S.-E. de l'emplacement de Peluso.

Castra Cyri, le camp de Cyrus. Kourousche, fils de Paroussat [Parisatis], que nous appelons Cyrus le Jeune, sortant de Dana, ville peuplée, grande et riche de la Cappadoce, se disposait à traverser les montagnes pour entrer en Cilicie, lorsqu'il apprit que le passage était fermé, il resta un jour dans la plaine. [Xenophon, *Anabasis*, liv. Ier.] L'emplacement de son camp fut désigné par la suite sous le nom de *Camp de Cyrus*, *Castra Cyri*. Arrien est d'accord avec Xenophon pour rattacher ce souvenir au nom de Kourousche, fils de Paroussat; mais Quinte-Curce le lie avec celui de Cyrus le Grand, le Kourousche, fils de Mandane, bien que nous n'ayons aucun témoignage certain du passage de ce dernier dans cette partie de l'Asie Mineure. — Les *Castra Cyri* étant, d'après Quinte-Curce, à 50 stades de l'entrée des Pylos Ciliciens, se trouvaient à 104 kil. N.-N.-O. de Tarsous, 110 S.-O. de Césarée.

Cataonia, les Cataoniens, les habitants de la Cataonie, contrée de l'Asie Mineure qui comprenait les districts turcioniens de la Cappadoce, situés au nord de la Cilicie; son chef-lieu était *Comana Cappadocia*, dont l'emplacement n'est pas déterminé. Elle devait être du côté d'É-

Bostane, au N., dans le bassin du Kizil-Irmak [Halyk].

Caucasus, le Caucase; nom que les historiens d'Alexandre donnent à cette longue chaîne de hautes montagnes connues aujourd'hui sous les noms de *Hindou-Kouh* et *Himalaya* [Afghanistan et Hindoustan] et qui portait chez d'autres écrivains anciens les seuls noms de *Paropamisus* et d'*Emodus*. On le distinguait du Caucase Euxino-Caspien par l'épithète d'*indicus*, indien; il s'élevait en effet au nord de l'Inde proprement dite, et de contrées alors occupées par la race hindoue [l'*Afghanistan Oriental*].

Cannus, du grec Καννος, ancienne ville de l'Asie Mineure [Carie], dont l'emplacement a été découvert récemment. « Doublant le Kizil-Bourouk [le Cap-Houze] nous entrâmes dans la baie de Khol-Ghiz. Près du rivage, vers le milieu de la baie, se trouva une petite île, tout proche de laquelle on voit l'embouchure d'une rivière. En y pénétrant, nous observâmes, sur les côtes qui se élevaient à notre gauche, les murailles d'une ville considérable. La seule inscription que nous ayons été assez heureux pour trouver dans les ruines, nous révéla que la avait été l'ancienne *Cannus* [Id. *Hoskyn*, dec. 1840, dans le *Journal de la Société géographique de Londres*, tom. XII]. Elle était par 36° 20' N. et 26° 20' E.

Celonas, Kolonas, en grec Κολωναι; colonie de Beotiens, née en Perse par Kicherches [Xorces], et qui occupait une ville fortifiée [l'*Oppidium*], située sur la route d'Opis à Ecbatane, dans les monts Zagros [monts du Kourdistane]. *Harounabad*, à 35,000 mètres de Herat, le Ghilân, vers l'ouest, nous sembla indiquer assez bien la position de Celonas.

Cercetae, les Kerketes, en grec Κερκεται; peuplade nomade de la Sarmanie asiatique, qui habitait les rives du Pont-Euxin [Mer Noire], au N.-O. des *Hionikoniens*, vers le nord de l'Asie. Le texte de Quinte-Curce semblerait désigner une portion de cette tribu, située plus au midi, entre les Chalybes et le Pont-Euxin.

Charonae, Kharonae, du grec Καρωναί; petite ville de Grece, en Beotie, sur le territoire d'Orkhomenos. Son emplacement est indiqué par le village de *kaprena*, dont l'église, placée au N., est par 39° 30' de lat. N. et 20° 50' 20" de long. E. [Peygler].

Chaldae, les Khaldaïens, du grec Χαλδαιοι, limo lui-même du mot hébreu *Kasdim*, les enfants de Kasd ou Késed, par lequel les Israélites désignaient les peuples des contrées appelées depuis *Mésopotamie* et *Babylonie*. L'expression *Chaldaea*, qui eut dans l'origine un sens aussi étendu, fut par ne plus s'appliquer qu'à cette partie de la Babylonie où s'élevait *Orkoud*, dernière résidence de ces prêtres chaldaïens, si célèbres par leurs connaissances dans les sciences occultes.

Chalybes ou *Chaldaei*, les Khalybes, du grec Χαλβηται; peuple de l'Asie Mi-

C

Cadusi, les Cadusiens [El-Khadousi], puissante tribu de l'empire persan, en Mésopotamie, au fond et des deux versants de la vallée de l'Amardus [aujourd'hui *Seyd-Roud*, la Rivière Blanche], au-dessus de son confluent avec le *Schâh-Roud*, la Rivière Royale, et de la gorge profonde de Roudâr, par laquelle leurs eaux réunies se précipitent vers les plages brûlantes de la Mer Caspienne. Ce pays forme aujourd'hui deux grands districts de l'Irak-Ajémis [Perse], celui de *Tharom*, sur la rive droite du *Seyd-Roud*, au N.-E. de *Londjân*, et celui de *Poushtu-Kouh*, sur la rive gauche, vers le Ghilân [lanc. *Ghelia*]. Un habitant par des populations turkes, l'autre par une portion de la grande tribu kourde de Loulou. L'ensemble de ces territoires porta, jusqu'au XI^e siècle de l'ère chrétienne, le nom de *Khadoustan*, le pays de Khadous ou des Khadousiens.

Cappadocia, la Cappadoce, en grec Καπαδοκία, la Kappadokie, une des douze grandes contrées de l'Asie Mineure, à l'E., entre la Cilicie au midi, le Pont au N., la Phrygie à l'O.; sa capitale était *Nazaca*, appelée par les Romains *Cæsarea* [Kassarea]; elle est encore aujourd'hui, sous la forme turke *Kaysariyeh*, l'une des grandes cités de la Turquie asiatique, et la résidence du pachâ de *Ezra-mann*.

Cappadoces, les Cappadokiens, en grec Καπαδοκων.

Caria, la Carie, en grec Καρία, du mot ignien *Kar*, *Karas*, mouton, pâturage [Hesychius], la terre des moutons et des pâturages; la plus petite des principales divisions de l'Asie Mineure; elle en comprenait l'extrême angle sud-ouest, et avait la Lydie au N., la Lyce à l'E. Ses villes les plus remarquables étaient *Knidus* et *Halicarnassus*.



neuro [Pont], célèbre par son habileté dans le travail du fer et du fer et du fer. Ils occupent en dernier lieu les saurages montagneux d'où s'échappent les eaux bruyantes du Lykos [le Kouleï-hissar-sou], au S.-S.-O. de Trapezunta [Trebizonde].

Chio, Khio, du grec *Kho*; île de la mer Aegeïque [Archipel], sur les côtes occidentales de l'Asie Mineure [Lydie], vis-à-vis de cette grande péninsule qui ferme le golfe de Smyrne au midi. Les Turcs la nomment *Saki-adhaci*, l'île au Saki ou mastik, comme parfumée dont les dames turques font grand usage comme anti-séptique et qui est le produit du lentisque.

Chii, orum, les Khiliens, les habitants de Chio.

Chosapes, le Khoaspès, du grec *Khosapēs*; rivière de la Mède et de la Susiane. Elle était célèbre par l'abondance de son eau. La seule dont assent usage les rois de Pers. C'est la *Kherkha* moderne, qui descend des monts Elwend, au S. de Hamadine, va se jeter dans le Tigre, après avoir baigné le pied des ruines de l'ancienne Susa. Son cours est de 600 kilomètres.

Chosapes, le Khoaspès, rivière du pays des Paropamisadae, le Soastes d'Arrien. C'est un affluent du Khos [rivière de Kaboul] dans lequel il se jette à 85 kilom. E. du Kaboul [Ortospamum]; son nom moderne est *Aitshang*.

Chorasmiti, les Khorasmiens, du grec *Khorasmīti*; invite lui-même du mot indien qui se sert à la formation du turk *Khorasm*, ancien nom du pays appelé aujourd'hui *khanat de Khiva*, lequel s'étend sur le cours inférieur du l'oxus ou Djihoun, au dessus de son embouchure dans le lac Aral, le lac des îles en kirghiz. Les Khorasmiens, peuple tributaire de l'empire persan, étaient ainsi au nord-ouest de la Sogdiane.

Cilicia, la Cilicie, en grec *Kilikia*; une des douze grandes divisions de l'Asie Mineure dont elle embrassait la partie sud-est. Elle avait la Cappadoce au N., la Pisidie à l'O., la Syrie à l'E., la Mer Cilicienne au midi. Tarsus [Tarsous] était sa ville principale. Physiquement parlant, la Cilicie se divisait en deux parties, toutes différentes d'aspect : la *Cilicia Campestris*, à l'est, ondulee, fertile, rianée; la *Cilicia Tracheia* ou rocheuse, à l'O., tourmentée, aride et pauvre.

Cilicium mare, la Mer Cilicienne, ou Mer de Cilicie; cette partie de la Méditerranée comprise entre la Cilicie [pachalik de Tarsous] et l'île de Cypr.

Cohortiani regio, le pays ou gouvernement du satrape Cohortiane. Alexandre le traversa dans sa route de Mircandax [Sarmarkand] au pays des Sacre [en Saks]; il était au delà de la Gabèse et peut correspondre au district qui forme aujourd'hui le Khanat de Hissar, ville à 202 kil. S.-E. de Samarkand.

Cornaggia, Cornaghe; château de Ma cedonia, près duquel les Lacedaemoniens emportèrent une victoire sur les troupes

d'Antipater. Cette forteresse devait être dans le bassin de l'Axius, du côté de Clastia, à 100 kilom. O. de Salonique.

Corycium nemus, le bois Corylien, en grec *Kōrykion dēmos*; il était dans la Cilicia Tracheia, près de la mer. On y voyait comme dans le bois Corylien, voisin de Delphes [Phocide-Grece], une belle grotte dédiée à Pan et aux Nymphes; Pomponius - Mela en fait longuement la description [Liv. I, 13]. Le Corycium Nemus était près de Korykos, dont les ruines, appelées aujourd'hui *Châteaux de Korykos*, sont à 46 kilom. S.-O. de Soli, par 36° 2' N. et 31° 30' E.

Cos, Cos, en grec *Kōs*; île de la Mer Aegeïque [Archipel], sur la côte S.-O. de l'Asie Mineure [Carin], vis-à-vis de l'entrée du Glaukos ou Tellioussis Kolpos [golfe de Macri].

Cossari, les Cossaliens, du grec *Kōssariot*; peuple qui habitait les montagnes de la partie septentrionale de la Susiane, province à laquelle il a donné son nom moderne *Khousistane*, le pays de Khous ou des Cossaliens.

Creta, la Crete, l'île de Crete, en grec *Krētē*; grande île allongée de l'E. à l'O., d'où l'on se sert à l'entrée de la Mer Aegeïenne [Archipel], entre la Grèce et l'Asie Mineure. Ses habitants étaient célèbres par leur habileté dans le maniement de l'arc, et les *Creta sagittarii* servaient dans toutes les armées anciennes. Son nom moderne est *Candia*.

Cydnus, le Cydnus, en grec *Kūdyos*; rivière de l'Asie Mineure, qui, descendant du Taurus, va se jeter dans la Mer Cilicienne, après avoir traversé Tarsus [Tarsous]; les Turcs l'appellent *Kara-sou*, l'eau bleue, ou *Tarsous-tchai*, la rivière de Tarsous.

Cyprus, Cypr, ou plutôt Kypre, et non *Chypre* comme on l'écrit à tort, puisque le mot vient du grec *Kūpros*, cuivre; île de la Méditerranée, sur la côte meridionale de l'Asie Mineure, vis-à-vis de la Cilicie. Les Européens lui ont consacré son nom ancien, que les Turcs prononcent *Kypris*.

Cyprī, orum, en grec *Kūprīoi*; les Kypriens, les habitants de Kypre.

Cyrenes, Kyrene, en grec *Kūrēn*; ville de l'Afrique septentrionale [Libye] proprement dite, capitale de ce territoire, appelée d'après elle *Cyrenaïque* et qui, vis-à-vis des derniers caps du Peloponèse [Morée], s'éleva comme une île entre la mer, la grande Syrte [la Peste] et les déserts. La Cyrenaïque fait aujourd'hui partie des districts orientaux de la regence de Tripoli, lesquels ont pour chef-lieu *Ben-Chalzy*. Les Arabes ont donné au petit plateau de la Cyrenaïque le nom de *Jebel-Akhdar*, la montagne verdoyante.

Cyropolis, Cyropolis, en grec *Kūrōpolis*, la ville de Cyrus, qui en fut le fondateur. Alexandre courut, au siège de cette ville, les plus grands dangers, et l'armée se crut même un instant à jamais privée de son

chef. La trahison a consenti jusqu'à ce jour le souvenir de cet événement. A Marghânne, ville du Khanat de Khokhand, on montre dans un édifice particulier, l'endroit du paldschah Iskander l'empereur

Alexandro, qui mourut, dit-on, dans les steppes voisines. D'après cela, *Marghânne* nous paraît indiquer le site de l'ancienne *Cyropolis*; elle est par 41° 24' N. et 68° 58' E. [Hallerstein].

D

Dadara regio, la Daidalie, en grec *Daidalia*, district du pays des Paropamisadae, entre Nysa [Behram] et Aecandria; c'est actuellement le pays de la tribu des *Safys*.

Dakæ, les Daks, en grec *Dakai*, du semitique *Dakka*, arar, aller ça et là, les nomades; grande tribu skytho entre les Massagètes à l'E. et les rivages S.-E. de la Mer Caspienne, sur les deux rives de l'Orchus [Ledjend], contre qui est occupé aujourd'hui par les *Tourkmanes Caspiens*. Ils ont laissé leur nom à une petite province de la Perse moderne appelée *Dahesdân*, le pays de Dah, au N.-E. d'Asterabad [Mazanderan].

Damascus, Damas, du grec *Damaskos*; l'une des plus anciennes villes de l'Orient et dont il est déjà parlé dans l'histoire d'Abraham. C'était la ville principale de la Syrie. La Syrie syrienne, de même qu'elle est aujourd'hui la tête de la Syrie entière. On y comptait environ 100,000 âmes [Voyage du duc de Raguse]. Lat. N. 35° 32' 30" - Long. E. 35° 38' 48" [Carte de Callier, 1812].

Derbiccæ, les Derbikkos, du grec *Derbikkos*; nomades qui habitaient les districts limrophes de l'Ilyrakie et de l'Arabie; cette partie du Khorsane septentrional qui s'étend entre le 36° et le 38° parallèles, sur la route de Melched à Asterabad, par Fouchane et Bouffourd, qui est habitée par des tribus kourdes et turkmanes.

Dranga, les Dranghes, en grec *Drangai*; tribu boléenne des montagnes de la Drangiane, à l'est des Agriaspes. Ils occupèrent dans l'Afghanistan actuel le dis-

trict de Kandahar, qui a pour chef-lieu une ville du même nom, et les parties orientales et centrales de celui de Zeumindawar.

Drangiana, la Drangiane, en grec *Drangiana*; contre de l'Asie occidentale-orientale l'Arachosia à l'E., la Gedrosia au S., la Charmanisa à l'O., et les montagnes de l'Arta au N.-O. Elle répond à la partie sud-ouest de l'Afghanistan, c'est-à-dire à la province de Seïstane, à une grande partie du district de Kandahar, à ceux de Zeumindawar, Bakwah, Fourah et à la contrée que traverse l'Helmand [Erymanthus] du confluent de l'Eurghandâb aux limites du Seïstane. D'après Isidore de Charax, son ancienne capitale était *Phrah*, la Fourah moderne, à 210 kilom. au S. de Herat; ce fut ensuite *Prophthasia*, fondée selon Plutarque par Alexandro et dont le nom, qui a pour racine *prophthano*, parvient, de même, si encore dans celui de *peschacarde* [se porter en avant, en persan] donne aujourd'hui à ses vastes ruines; elles sont à 235 kil. ou env. 1,600 stades, comme le dit Eratosthène, au S. 174 O. d'Herat.

Dyardenes, le Dyardenes, fleuve de l'Inde au delà du Gango qui, d'après l'histoire latin, nourrit non-seulement des crocodiles, mais encore des dolphins et des animaux inconnus aux autres nations. Le Dyardenes peut être ou l'Pirouandy, ou le Mo-Kone, le fleuve du Siam; l'un et l'autre nourrissent des crocodiles, beaucoup d'animaux peu connus encore, et leurs embouchures peuvent être fréquentées par des dauphins, ainsi que celles du Gango le sont par le dolphin-ryne gangelqua.

E

Ecbatana, Ecbatane, en grec *Ecbatana*, du semitique *Aggai*, colline, roche, et *Bath*, palais, le palais de la colline; ville capitale de la Mède, qui fut son origine à un palais élevé d'après les ordres de Djemchid [Dejoces]. Herodote en a donné Liv. I, 98-99] la curieuse description. L'empereur d'Ecbatane a été le sujet de nombreuses discussions, et dernièrement le major Rawlinson, le savant explorateur de la Perse occidentale, a exposé dans un beau mémoire [Journal de la Société géographique de Londres, 1840] les raisons qui le portent à croire qu'Ecbatane n'est autre que la ville ruine appelée *Takht Soliman*, le Trône de Salo-

mon], dans l'Azerbidjân [l'ancienne Mède Atropatène], à 275 kilom. S.-S.-E. de Tauris, par 36° 28' de lat. N. et 44° 47' de long. E. Plusieurs raisons, et entre autres des distances énormes positives, ne permettent pas de croire que ce soit la ancienne capitale de la Mède. La grande ville dont parlent les historiens d'Alexandre, *Hamadane* répond mieux à la position que devait avoir Ecbatane; mais l'a-t-on généralement regardée comme indiquant la place de l'ancienne cité médique. Mais sa topographie ne peut rendre tout à fait raison de la description d'Herodote, et il est quelques autres données qui ne concordent pas avec sa position.— L'e-



Bhât ou **Dyldâm**; elle traverse le Kâschmir et se jette dans le Hyarothos, par 31° 2' de lat. N., après un cours de 620 kilom.

Hyphas, l'Hyphaso, l'Hyphasis d'Arien, la *Babiss* de Ptolemée, mais imitée du sanskrit *Vipâzâ*; rivière de l'Inde en deçà du Gange, une des cinq du Panjâb, et le principal affluent de l'Acésines. L'Hyphas est représenté dans la nomenclature moderne géographique de l'Inde, par la *Bayas* ou *Byah*, et par toute la partie du cours inférieur du Seutledje, appelée *Garra* ou *Gheurrah*, qui commence au confluent de la Byah. La longueur du cours de l'Hyphas est ainsi de 820 kilom.

Illyrie, les Illyriens, les peuples de l'Illyria, cette partie de l'Europe méridionale qui correspond à la *Dalmatie*, à la *Croatie*, à la *Bosnie* et à l'*Albanie septentrionale*.

Inde, l'Indo, en grec Ἰνδία; grande région de l'Asie méridionale que les anciens regardaient comme divisée en deux parties limitées par le Gange: l'*Inde* en deçà du Gange, qui s'étendait de ce fleuve à l'Indus, et qui correspond à l'*Hindoustan actuel*, et l'*Inde au delà du Gange*, embrassant des contrées dont ils n'avaient qu'une connaissance assez vague et qui répondent aux parties occidentales de l'*Indo-Chine* (sempre Birman, royaume de Siam). Les états de l'Indo soumis par Alexandre appartiennent tous au bassin de l'Indus et embrassent environ un dixième de la surface entière de l'Hindoustan. Ils étaient déjà plus ou moins tributaires des rois de Perse.

Indi, les Indiens, ou plutôt les *Hindous*, les habitants de l'Inde, l'Inde. Une grande portion des contrées situées à l'ouest de l'Inde était jadis occupée par des Indons, ce qui explique quelques expressions de Quinte-Curce et d'autres écrivains anciens; telle est la dénomination d'*Indi maritimi*, Indiens maritimes, donnée par l'historien latin aux Ichthyophages qui habitaient à l'ouest de *Orissâ* [IX, 34].

Indus, l'Indus, du nom oriental *Sind*, que de reste les anciens connaissent [Périplo de la Mer Erythréa I, 21; Pline, VI, 20]; fleuve de l'Asie méridionale qui forme la limite continentale de l'Indus vers l'ouest. Il descend du haut plateau situé en arrière des cimes élevées de l'Émodus et se jette dans la Mer Erythréa [Mer d'Oman] par plusieurs bras qui forment un delta. Son cours est de 2,420 kilom.

Myrcania, l'Hyrcanie, du grec Ἰρκαία, province de l'empire Persan, à l'angle sud-est de la Mer Caspienne, entre le pays des Tapyres à l'O. et celui des Parthes à l'E. Elle correspond au grande partie aux districts orientaux de *Mazenderâne* actuel, au *Dahestâne* [voy. *Dahâ*] et à une faible portion du *Khorassân*, au N.-O. Sa capitale fut d'abord *Zadra Kharta* et ensuite *Tapê*. Le mot d'Hyrcanie, qui peut se prononcer *Hourkania*, a subsisté dans celui de *Courkân*, *Irâkân* ou *Hyrdjâne*, ville située à l'E. d'Asterabad sur une rivière du même nom, tributaire de la Caspienne ou Mer d'Hyrcanie. C'est la ville d'*Hyrcane* de l'historien latin, qui fut l'une des résidences de Dârthouchos [Darius].

Jonie, l'Ionie, en grec Ἰωνία, la région maritime de la Lydie, toute cette portion des côtes occidentales de l'Asie Mineure sur laquelle s'était concentrée l'émigration Ionique, et qui s'étendait du Phokâia à Miletos, de l'Hermeus [le *Sarabâ* des Turcs] au Méandre [Bouyouk-Meinder ou Grand Méandre, en turk]. Des 12 villes marées qui composaient la ligue Ionique, les plus célèbres étaient Ephesos [Ephésos], Phokâia [Phocée], Kolophon, Klazomânâ, Erythrai, Teos.

Jonas, les Ionies, tant de l'Ionie que des autres territoires de l'Asie Mineure occupés par ce rameau de peuple pélasgique.

Issus, Issus, du grec Ἰσσοί, et du phénicien *Tsouts* ou *Souss*, avec l'origine fœminin, *Issicus*, la plaine brillante, couverte de fleurs; ville de l'Asie Mineure, sur l'Orontes, au fond du grand golfe auquel elle donne son nom, l'*Issicus Sinus* [aujourd'hui le golfe d'*Iskanderoum* ou d'*Alexandrette*]. On voit ses ruines près d'un petit endroit appelé *Bayas*, à 25 kilom. N. d'*Iskanderoum* [Turkio asiatic].

Ister, l'Ister, en grec Ἰστρος, fleuve de l'Europe, plus connu dans la géographie classique sous son nom latin de *Danubius*, le Danube, en allemand *Donau*. Il descend du mont Abnoba [partie du Schwarzwald, ou Forêt Noire], separe la Grande Germanie de la Vindelicie et de la Norique, la Dacie de la Pannonie et de la Moésie, et se jette dans le Pontus-Euxinus, la Mer Noire. Son cours est de 2,442 kilom. [soit lieues de France].

Italia, l'Italie, cette grande presqu'île qui se détache au sud de la masse du continent européen et s'avance dans le Méditerranée entre la Mer Adriatique et la Mer Tyrrhénienne.

Jouis Hammonis nemus, le bois sacré ou oasis de Jupiter Hammon. Il était dans le désert de Libye, à l'O. de la tête du Delta du Nil. — *Hammon* est en phénicien le *Soleil*, ce que la Bible et les Hiéroglyphes écrivent *Amoun*, et les Grecs Ἄμμων, quelques-uns de leurs écrivains voulant lui donner pour racine Ἄμμω, le sable, étymologie reproduite par Pline, mais qui n'est pas admise. Le culte d'Hammon ou Bani Hammon, le dieu Soleil, fut transporté de la Phénicie à Thèbes d'Égypte, de là à Meroë, et dans cette oasis, qui prit depuis le nom d'*Oasis de Jupiter Hammon*; les Grecs disaient Ἀμμωνιακὴ γῆρα, la contrée Ammoniaque, et les Latins, pour en désigner les habitants, avaient formé de Hammon le mot *Hammonii* ou *Ammonii*, les Hammoniens. Cette oasis est appelée aujourd'hui *Oasis de Syoutah*, d'une petite ville de ce nom qui en est le lieu principal, et qui se trouve à 226 kilom. S.-O. d'Alexandrie, en même temps qu'à 117

J

K

L

Kasparyus, Kasparyus, en grec Κασπαρύος Ἰλιεος [Kasparyouros], nom complètement identique avec celui de *Kasapâ-pourâ*, ou sanskrit la ville de *Kasjapa*,

qui portait dans l'origine la ville et le surnom de *Kaschmyr*. Les textes d'Herodote donnent la fautive lecture de *Kaspatyros*.

Lacedaemona, Lacédémone et Nitox [Lakédaimone], du grec Λακεδαίμων, un des deux noms que portait anciennement la ville de Sparte [voyez ce mot], capitale de la Lakonie. C'était celui du chef de la principale colonie qui occupa cette contrée. Cependant le nom de Lacédémone, Lakédaimoniens [Λακεδαίμονιοι grec], s'appliquait plus spécialement aux habitants du territoire de Sparte, celui de *Spartiani*, *Spartiatæ* étant celui des habitants de la ville même. Assez souvent, néanmoins, le mot Lakédaimoniens est employé pour *Lacones*.

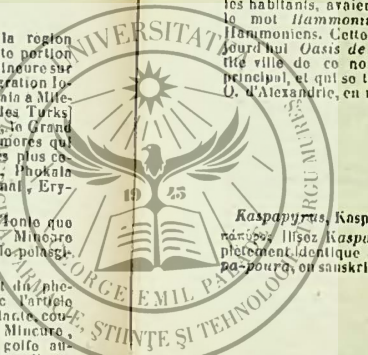
Lacones, les Laconiens, en grec Λακωνες, les habitants de la Laconie, division du Peloponèse qui en embrassait toute la région sud-est, et dont la majeure partie se composait du bassin de l'Eurotas [aujourd'hui rivi]. Sa capitale était Lacédémone ou Sparte.

Lesbos, Lesbos, en grec Λέσβος; grande île de la mer Aigéenne, sur les côtes occidentales de l'Asie Mineure [Mysie] *Insula*

nobilis et amara, dit Tacite, VI, 3. In quelle les Grecs modernes donnent le nom de *Mittelyne*, que les Turcs prononcent *Midilli*.

Leucosyri, les Leucosyriens ou Syriens blancs, peuple de l'Asie Mineure. La race brune qui en fait, par l'orient, les plaines de la Grande-Assyrie, s'avance jusqu'au delà de l'Euphrate et occupa presque toute la partie orientale de l'Asie Mineure. Aussi, dit Herodote: « les Grecs donnent aux Cappadociens le nom de Syriens. » Mais, au milieu d'un pays plus élevé, plus froid, ces hommes ne tardèrent pas à voir blanchir leur peau fortement colorée, et pour les distinguer de leurs concompères, ils reçurent le surnom de *Leucosyriens* ou *Syriens blancs*. Ceux dont parle Quinte-Curce occupaient les districts méridionaux du Pont.

Libanus mons, le mont Liban, en grec Λίβανος ὄρος, de l'hébreu *Lebanon*, la blanche [montagne]; chaîne de montagnes de l'Asie occidentale, en Syrie, et dont la cime principale, le Djebel el



Scheykh, élevée sur toute courtoise de neige ou sud-est de Tripoli. Elle s'étend de la source du Jourdain aux rives du cours inférieur de l'Eleutherus [Nahr-el-Kebyr], qui en contourne la base au N., et elle appartenait presque entièrement au territoire de l'ancien Syrie, la Phénicie et la Judée n'en ayant que quelques ramifications.

Locri, Locressens; les Locriens, en grec Λοκροί, les habitants de la Lokride, ou des divisions de la Grèce proprement dite, ou Hellade. Elle était formée de trois parties: la Lokride Ozolienne, la Lokride Epikoumide et la Lokride Opuntienne; la Beotie et la Phokide se partageaient ces deux dernières de la première.

Lycaonia, la Lycaonie, du grec Λυκαονία, nom de la partie sud-est de la Phrygie; elle avait pour capitale Ikonon [Iconium], aujourd'hui Koniyyeh, et correspond en partie au pachalik auquel cette ville donne son nom.

Lycia, la Lycie, ou plutôt **Lykia,** du grec Λυκία; une des quatre principales divisions de l'Asie Mineure, au S., entre la Carie à l'O. et la Phlidie à l'E. C'est un énorme promontoire montagneux qui s'avance dans la mer, entre le golfe de Mactri [Glaucos Kolpos, le golfe aux eaux bleues], d'un côté, et le golfe de Satallih [Athalios Kolpos] de l'autre. Ses villes les plus importantes étaient Xanthos et Telmessos.

Lycus fluvius, le Céntr Lycus, en grec Λυκος, le loup; nom qui doit être l'impression de leurs cours, au bruit de leurs eaux, un grand nombre de rivières de l'Asie et de l'Europe. Celle dont parle Quinte-Curce [liv. IV, 35, et 62] est le

Lycos de Phrygie, qui descend du Kadmos et se jette au Méandre [Βουκουβένδρος], près de Kolossas; son nom moderne est **Gardouk** ou **Somitah-Skaya.**

Lycus, du grec Λυκος, le Loup, rivière de l'Assyrie, dont le nom est la simple traduction du mot **Zaba** ou **Daba** [Xenophon écrit **Zabatos**], qui en semblaient à la même signification, et qui l'a resté toujours conservé, car aujourd'hui on dit encore **Zab**; seulement, pour le distinguer de **Caprus**, qui est le **Petit-Zab**, on le nomme **Zab Ala**, **Zab supérieur** ou **Grand-Zab**. Il est formé de deux branches qui se réunissent à Kanda Killisa, et dont les sources sont cachées au milieu des montagnes du Kourdistan septentrional, entre les lacs de Yano et d'Ourmiah; il coule généralement vers le midi, en formant à travers une région des plus tourmentées deux grandes sinuosités, descend dans les plaines du Tigre par 35° 20' N., et se jette dans le fleuve, à 41 kil. S.-S.-E. de Mossoul, après un cours de plus de 420 kilom. Les eaux de la rivière du Kawanday, celles de la Berdizavay et du Bumadus [Voyez ce mot] y affluent.

Lydia, la Lydie, en grec Λυδία, une des douze divisions de l'Asie Mineure, à l'O., au milieu de la côte de la Mer Archéenne, entre la Mysie au N. et la Carie au S. On y remarquait Sardes, Magnésie du Nymphé, Phokaia, Smyrna et Ephésos. C'était le cœur de l'ancien royaume de Lydie qui s'étendit sur la majeure partie de l'Asie Mineure, jusqu'au Halys, et qui avait pour capitale Sardes.

Lyrnessus, Lyrnessus, en grec Λυρνησσος; ville de l'Asie Mineure, en Pamphlie, sur le Kattarhactos [Coudens-sou], à 30 kilom. N.-E. de Satallih [Athalios]. Ses ruines.

M

Macedonia, la Macédoine, ou mieux la **Macedonie,** et plus exactement **Makédonie,** du grec Μακεδονία; contrée de la Grèce continentale, au N. de la Thessalie et au S. O. de la Thrace. Sa capitale était **Pella.** Elle forme aujourd'hui la partie moyenne de la grande province turque de Roum-ili.

Macedones, les Macédoniens, les habitants de la Macédoine.

Maeotis palus, le Palud Meotide, du grec Μαωτις Αλυσ, grande lagune de l'Europe orientale qui baigne la Chersonèse tartarique [la Crimée]; à l'est et communique avec le Pont-Euxin [Mer Noire] par le Bosphore Kimmérien. Les **Masotai,** les Maïotes, habitaient ses rives orientales.

Mallus, Mallus, du grec Μαλλοί; ville de l'Asie Mineure [Cilicie], sur le Pyramus, à 65 kilom. E.-S.-E. de Tarsus. Aujourd'hui **Bissakh** ou **Bissas.**

Malli, les Malli, en grec Μαλλοί; peuple du Inde en deça du Gange, dans le bassin moyen de l'Indus, sur les deux rives du Hyarothès, au-dessus de son confluent avec l'Acésines, entre le fleuve au N. et à l'E. et le 30° parallèle; il avait les **Συδάρτες** au midi. La contrée, renfermée dans ces limites fait partie de ce que les auteurs hindous appellent le **Malli-Sarata,** le pays des Malli, qui de vint plus tard, sous le nom de **Moultane,** une province de l'empire des Mongols ayant pour chef-lieu la ville de Moultane. Ce pays appartenait actuellement au Pandj-Ab; mais Moultane, son chef-lieu, ne représente pas la capitale des Malli, qui était sur la rive gauche du Hyarothès; à deux journées environ au-dessus de son embouchure.

Maraçanda, Maraçanda, en grec Μαρακανδα; ville de la Sogdiane, célèbre dans l'histoire politique et géographique de l'Asie, sous le nom de **Samarqand**

est encore aujourd'hui la seconde ville du khanat de Boukharâ, dont elle est à 212 kilom. E., par 35° 50' du lat. N. et 61° 36' de long. E.

Marathus, Marathus, en grec Μαραθος; ville de Phénicie, dont les ruines s'élevaient presque vis-à-vis d'Aradus [Arwad], à 105 kilom. N.-N.-E. du Tour [Ty].

Mards, les Mardes, en grec Μάρδοι; peuple de l'empire persan, qui habitait au midi des rives de la Mer Caspienne, entre l'Hyrcanie à l'E. et l'Amariens, aujourd'hui **Sefyd-Roud** [le rivière Blanche] à l'O., la partie orientale du Giliane et une portion des districts occidentaux de la province actuelle de Mazanderban [Pers]. Une des tribus mardes se trouvait près des Muskes, au N.-E. de l'Arménie. C'est là un phénomène commun à tous les peuples nomades. [Voyez **Caspian**.]

Mare Caspium, la Mer Caspienne. [Voyez **Caspium Mare**.]

Mareotis palus, le lac Marotide; lac sur les bords de l'Égypte, qui était au nord de l'Alexandrie par la langue de terre sur un point de laquelle s'élevait Alexandrie. Ce lac, appelé en arabe **Mariouth,** a été desséché.

Margiana, la Margiane, en grec Μαργιανή; province de l'empire persan, au N. de la Parthie, à l'E. de l'Hyrcanie et à l'O. de la Bactriane; elle devait son nom à la rivière Margus [Mourgh-ab] qui va perdre ses eaux au désert après avoir traversé sa capitale Alexandria Margiana [le Mar-Schir-Cyabne]. La Margiane répond à toute cette portion de la partie nord du Khorassan comprise entre le 36° parallèle E. et les frontières de la province de Balkh.

Margiana, Marghinie; ville du bassin de la Caspienne, identifiée par Wilson avec la ville de **Marghinane** du khanat de Khokand que nous croyons être vraisemblablement l'ancien **Cyropolis** [Coy]. Du reste il y a évidemment dans ce mot de la partie de Quinte-Curce ou il est question de Margiana [VII, 38], une acme qui fait que ce passage ne se lie pas géographiquement avec le précédent et qu'il sera toujours très difficile de trouver la synonymie du lieu dont l'historien latin a voulu parler.

Marsyas, le Marsyas, en grec Μαρσυσ; du samitah **Marseahh,** le luth bruyant; rivière de l'Asie Mineure, en Phrygie; elle surgissait avec fracas d'une grotte située au milieu de Kelainai, et allait se jeter dans le Méandre [Βουκουβένδρος] près de là, à Araphios Kibotos [Dineyr], laquelle est par 38° 2' N. et 29° E.

Massagetae, les Massagètes; en grec Μασαγίται [lire **Massaghatiai**]; peuple **Καυκάσιοι** qui habitait les deux rives du Isartès ou Araxes [le Sir-Daria], le long du nord de la Sogdiane et les bords de l'Oxus inférieur, c'est-à-dire le khanat de Khokand, le pays des Kirghis-Arcticalpaks et le khanat de Khiva. Ils

étaient de la race des Gots ou Gètes [Gheita en gothique] et représentent les fameux **Magog** des traditions orientales et des légendes du moyen âge.

Mazaga, les Mazaghs; tribu des Paropamisades, dont la ville principale était la capitale du royaume d'Assacanis; elle était à quelque distance de la rive gauche du Gournios [la Kounar], dans une montagne, aussi forte qu'avantageuse pour la défense. Deux localités, ou existant des ruines, peuvent représenter l'emplacement de Mazaga: **Artschend,** par 34° 30' N. et 69° 25' E., ou **Tatatchy,** dans les montagnes, à 25 kilom. de là, au N.-N.-E., toutes les deux près de la Kounar.

Medi, les Médés, en grec Μήδοι, de **Madai,** le chef qui dirigea leur émigration; peuple de l'empire persan, qui occupait la grande province appelée d'après lui **Media.**

Media, la Médie, en grec Μυδία, du samitah **Madai,** nom de l'un des chefs qui la colonisèrent; grande province de l'empire persan, qui avait au N. l'Albanie et la Mer Caspienne; à l'E. l'Hyrcanie, la partie orientale de la Carmaniane, le Persis, au S.-O. la Susiane, à l'O. l'Assyrie; au N.-O. l'Arménie. Ce vaste territoire comprend aujourd'hui l'Azerbidjan, l'Irak-Adjém, le Kourdistan persan, c'est-à-dire tout le centre et le nord-ouest du royaume de Persie. La province d'**Aderouïdjane,** qui correspond à la partie N.-O. de la **Médie,** prit dans l'âge d'Alexandre le nom de **Médie Atropatene,** du khattirapath [satrape] Atropatos son gouverneur; le reste était la **Grande Médie.** La capitale de cette division était **Ecbatane.**

Medus, le Medus, en grec Μήδης, rivière de la Perse, qui venait de la Médie, ainsi que l'indiquait son nom, recevait l'Araxe, et se jetait dans le Golfe Persique, au midi. A la suite des changements qu'ont éprouvés la plupart des rivières qui arrosaient le Midi du plateau persique [Voy. **Erymanthus**], le Medus ne parvient plus à la mer, et il est assez difficile, à cause de l'imperfection de nos connaissances, d'indiquer le marche de son ancien cours. Cependant en regardant le **Sitiogade** de Pline, qui conduisait à Pasargade en sept jours, et le **Sitakas** d'Arrien, comme son cours inférieur, tout porte à croire que ce dernier est représenté aujourd'hui par la rivière de Firouz-Abad, qui débouche dans le Golfe Persique, à l'O. du cap Verdissime, sous le nom de **Sita-Réhiane.**

Megalopolis, Megalopolis, en grec Μεγαλοπολις, la grande cité; ville du Peloponèse, fondée par Érymanthos, qui en fit la capitale de l'Arcadie. Ses ruines sont à 1,300 mètres au N. de Sinano [Moree], village qui est par 37° 27' 24" de lat. N. et 19° 47' 57" de long. E., à 427 mètres au-dessus de la mer.

Megalopolitanus, Mogaopolitain, de **Megalopolis.**

Memaceni, les Memakènes; tribu de la Sogdiane qui opposa une sérieuse résis-



anco aux troupes d'Alexandre. Ils occupent une ville qui, d'après sa position outre la Gaze d'Arrian [la ville anonyme dont parle Quinte-Curce avant celle des Memakènes], et Cyropolis [Marghilânê], doit être ou Khokande, la capitale du Khând du même nom, ou une position voisine. — Khokande, en suivant le P. Arocha, est par 21° 23' N. et 62° 9' E. Mais selon les combinaisons de M. Erman, cette longitude est de 23 de degré trop orientale [Humboldt, *Asie Centrale*, II, 383, note.]

Mennis, Mennis, en grec Μένις, ville de l'Assyrie, avec des sources chargées d'un pétrole qui fut employé, de même que celui de la [III], sur l'Euphrate), à la construction des murs de Babylone. Ces sources existent encore et se trouvent à 2,300 mètres N.-N.-O. de Kerkouk, à 343 kilom. au N. de Hillah, qui est sur l'emplacement de la grande cité Kerkouk. Cette ville de la Turquie asiatique [pachlik de Bagdad], est par 32° 34' N. et 41° 12' E., peut représenter du reste l'ancienne Mennis, sans doute la même que Aorkoura.

Memphis, Memphis, en grec Μίσις, de l'Egypte Memphis, ville de la moyenne Egypte que les révolutions ont presque effacée de la surface de la terre, bien qu'elle ait été pendant des siècles l'une des plus grandes et des plus puissantes cités des bords du Nil. Un village, *Bedrâchéyne*, située à 19 kil. sud du Caire, indique le site de son emplacement.

Meron Mons, le mont Meron [Isez Méron], en grec Μέρων όρος, non donné par les Grecs de l'expédition de Dionysius [Bachus] aux montagnes qui dominaient la ville de Nysa, fondée en son honneur. On y a vu sans raison le Meros des livres sanscrits, l'Olympe des divinités brahmaniques, la plus grande montagne de la terre.

Mesopotamia, la Mesopotamie, du grec Μεσοποταμία, imité lui-même de l'hebreu *Aram Naharaim*, l'Armenie entre les deux fleuves, dénomination donnée à cette région, qui, du pied des hautes terres d'Arménie, s'étend de l'Euphrate au Tigre jusqu'à l'embouchure de ces deux fleuves so rapprochant le plus. Elle avait l'Assyrie à l'E., l'Arabie au S., la Syrie à l'O. Ses principales villes étaient Ur ou Eussa [Uruk, Urak], la patrie d'Abraham; Charra [Harrâne], Marde [Mardine], Nisibis [Nisibine], Anatho.

Methyna, Methyne, et plus exactement *Methymna* ou *Mathymna*, la seconde

ville de l'île de Lesbos ou Melolima [Asia Mineure]. Elle était sur la côte septentrionale, à un siècle cello du *Molichah*, suivant le voyageur Dallaway. [Constantinople ancienne et moderne, etc., II, 133-134.]

Miletus, Milet, en grec Μίλητος; grande ville de l'Asie Mineure, en Carie, et qui était célèbre par sa puissance et ses nombreuses colonies. On en voit les ruines, à peu au-dessus de l'embouchure du Boubouk-Méidor [Meandre].

Mitylene, [voyez *Mitylene*].
Mosyni, ou *Mossynaci*, les Mossynes ou Mossynaks, en grec Μοσυνάκι; peuple de l'Asie Mineure, dans le Pont, pres de la Mer Noire, sur les deux rives du fleuve Tripolis, entre Trapezus [Trobizonde] et Corasus [Karasou].

Muscianum regnum, le royaume de Mousikânê; Etat de l'Inde au delà du Gange, dans le bassin inférieur du Indus. Il s'étendait sur les deux rives du fleuve du 22° au 28° degré 20', entre le pays des Sogdii au N. et celui des Prestii, au S., de Larkhanou à Bara. Sa capitale, qu'Alexandre admira, était sans doute la célèbre *Alexandria* ou *Alore*, dont les ruines sont près de Bakkar, au midi. Le royaume de Muscianus fait aujourd'hui partie du district de *Khairpour*, dans le nord du Sind.

Myndus, ville de l'Asie-Mineure [Carie], dont l'emplacement a été exploré en 1857 par le commodore Thomas Coates qui en a donné le plan [Ann. 1844]. Elle se levait dans une vallée que dominait de trois côtés une ligne de rochers, sur laquelle se dressaient ses murailles. Le quatrième côté, tourné vers la mer, était protégé par un promontoire élevé qui couvrait l'Acropole, communiquant avec la ville par un isthme étroit en moyen temps qui en était séparé par un port. On voit à Myndus les ruines de deux temples, celles d'un stade, d'un théâtre et d'un portique de 82 colonnes. — Le port a reçu des Turcs le nom de *Gaousischou Ismâne*, le port d'Argent. La tête de l'ancrage môle est par 37° 11' 30" N., 209 17' E.

Mitylene, Mitylone, du grec Μίτυλη, la plus importante ville de l'île de Lesbos [Asie Mineure] dont elle est restée encore la ville principale, sous le nom de *Métyrne*; elle est sur la côte orientale, vis-à-vis des rivages de la Mysie.

Mitylenens, les Mitylénens, les habitants de Mitylene.

du grec *Nesammones*, [hommes placés] au milieu des sables, mais du kheimen ou kopte, *Nas* ou *Nes*, antique; ancien [Dict. de Tattam, p. 202], et de *Amon* ou *Amon*, qui s'écrivit sans redoublement de l'm. *Nas-Ayons* signifie donc propre-

ment anciens Ammoniens. [note de M. Lesueur]. Il semble d'après cela que les Nesammones occupèrent à une époque le territoire de l'Oasis d'Ammon.

Naura, Naoura, en grec Ναύρα, district de la Sojdiane, formé de ce petit système montagneux appelé aujourd'hui *Naura* [montagnes de Naura], dans la partie occidentale duquel se trouve *Naura*, petite ville, à 105 kilom. N.-E. de Boukhara. La Waikend-Daria qui arrose le pays est le rivier dont parle Quinte-Curce au sujet du lieu dans lequel s'était retiré Sisymithres.

Nycaea, Nikale, du mot grec Νύκω, victoire; dénomination limitée probablement du sanskrit *Niyaya-poura*, la cité de la Victoire, nom de ville très-commun dans l'Inde. Elle était sur le territoire des Paropamisadae, là où se voient les vastes ruines de *Behghràne*, explorées par M. Masson, à 435 kil. N.-E. de Kaboul [Afghanistan].

Nycaea, [Nikaia], du grec Νύκω; ville fondée par Alexandre en commémoration de sa victoire sur Darius. Elle s'élevait à l'extrémité gauche de l'Hydnosus, au-dessous d'une île formée par le fleuve, position qui, combinée avec sa distance du confluent de l'Acésines, donne comme site correspondant à celui de Nicæa un lieu qui, d'après la carte de Walker, serait par 35° 35' N. et 70° 24' E. (1).

Nyus, le Nil; le plus remarquable et le plus célèbre des fleuves de l'Afrique, l'un des courants les plus étendus de la terre. Il verse ses eaux dans la Méditerranée, près de ces lieux où le continent africain s'attache au continent d'Asie. À 2,310 kilom. (1,435 lieues) de la mer, le Nil recolt son premier affluent, le Takzo (en éthiopien *le Brugyat* ou *Atbarah*, l'ancien Astabobas, et 235 kilom. 171 lieues) au-dessus, une belle rivière, profondeste, bleuâtre, coulant sur un lit de roches et que les Arabes ont nommé pour cela *Bahr el Azreq*, la Rivière Bleue, le Fleuve Bleu, tandis qu'ils donnaient au fleuve lui-même le nom de *Bahr el Abyddi*, la Rivière Blanche. Le fleuve Nile, dans le pays que ses eaux coulent à travers une plaine basse et caennée, sont sans cesse blanchies par le limon. On sait d'ans vient le *Bahr el Azreq*; c'est d'Abysinie, où sa tête est marquée par le grand lac Dembarja; mais on avait 1027 le *Bahr el Abyddi* était connu seulement sur un espace de 237 kil. (153 lieues) au-dessus de son confluent, lorsqu'en 1828-31, le pacha d'Egypte envoya, sous les ordres du capitaine Selim, deux expéditions qui le remonterent à six lieues plus loin. Un Français, M. d'Arnaud, accompagnait la seconde et fit, à l'aide d'un sextant, quelques observations astronomiques qui, calculées en Caire par M. le capitaine d'ent-major Freret (2), donnent pour la latitude du point extrême atteint, 4° 42'. Mais ici le courant était encore large et recevait

plusieurs affluents. Ce n'était donc pas le terme le plus reculé du fleuve et ses sources se cachent encore à tous les regards, comme il y a 2000 ans. Voici cependant ce que nous avons pu recueillir de plus probable sur ce sujet intéressant. En remontant le *Bahr el Abyddi*, l'expédition égyptienne observa sur la droite, par 9° 20' N., un bras considérable s'enfonçant à l'ouest à travers des marais; c'est évidemment le cours supérieur du Nil des anciens, son origine, telle qu'elle était acceptée au 4^e siècle par le monde romain. D'après des données sans doute positives, nous est indiquée par la Table Géographique (338) qui n'a même pas craint d'en donner le dessin, dessin dont le seul objet du reste est de constater ce fait que le fleuve sort d'un lac appelé *lacus Nusapitis* (3) ou *Niludicus lacus*, et traversé des marais semblables au Mivoido, dominés par une chaîne de montagnes s'élevant au nord de ses rives, tandis qu'au midi l'Éthiopie place les cimes neigeuses de ses 700 τής Σελύγης όρος, *Montes Luna*, les montagnes de la Lune (2. Les *Montes Luna* et le lac du Nil, places Jusqu'il trop à l'est, doivent être vers 60° 20' N. et 25° E. Quant aux sources de la branche du Nil sur le *Bahr el Abyddi*, elles sont beaucoup moins au même cas, car, ce que nous pensons que le Seno Hambli, cette rivière de la partie méridionale des Enis de Bomba, traverse par le voyageur anonyme dont M. Douville s'est fait l'éditeur, n'est autre chose qu'un des affluents supérieurs au point la plus reculée du fleuve. En adoptant ces données, le Nil aurait sa source (ou près de l'équateur; son développement serait de plus de 8,700 kil. (5,400 lieues) et, la moitié de son cours dans ce que tous ses affluents se trouveraient dans la partie nord de la zone tropicale, dans une région que les pluies inondent durant cinq mois et que l'on aurait si justement appelée la Région des Sources, *Aithiopia* (3), le pays des pluies. *Habesch*, (Abysinie); aussi le vain Homère le nomme-t-il, dans sa haute raison, *Dipeetes*, celui qui vient du ciel. Telle est d'ailleurs la seule cause de cette inondation périodique du Nil qui, toujours si fort les anciens et qui faisait dire à Sénèque: « C'est le fleuve le plus admirable que la nature ait exposé aux regards du genre

(1) Il est remarquable que ce mot ait la physionomie égyptienne.

(2) Quelques peuples noirs adorent les astres, et cette dénomination peut bien ne pas avoir d'autre origine que la coïncidence singulière, la seconde expédition du Nil a signalé sur les bords du *Bahr el Abyddi*, par 10° N., la grande tribu des Dinckhas, que a une réputation toute particulière pour la lune.

(3) Cette interprétation diffère de celle que nous avons donnée au mot *Aithiopia*. Elle est extraite d'un travail de M. Wm. Beetham sur les rapports entre les phéniciens et l'Ibéro-celtique ou irlandais. Elle nous a paru assez curieuse pour être rappelée ici.

(1) Le Dr Vincent a discuté cette position dans le savant ouvrage intitulé: *Navigaton de Naurque*, p. 103-112.

(2) Communication verbale.

numain. » Pour l'observateur philosophe, cela sera toujours vrai.

Etymologie. Durant nombre de siècles les Egyptiens ne donnerent au Nil d'autre nom que celui de *Phiaro*, le fleuve, et bien que l'on se soit fatigué à en chercher l'etymologie, il y a tout lieu de croire, d'après plusieurs faits semblables, que le fleuve prit tout simplement son nom du pharaon Nilus qui, sur les monuments, porte le nom d'Osorion III, identifié avec le dieu Nil. M. Lesueur, à la bienveillante amitié duquel je dois cette remarque, bien voulu en outre me communiquer le résultat de ses laborieuses recherches sur la chronologie égyptienne: « Ce Nilus est l'antépénultième roi de la dix-septième dynastie; il est cité par Diodore et par le Tablé d'Ératosthène; ce dernier, alterant le mot *phiaro*, le nomme φάρωνος ἕως Νίλου, Pharonou ou Nil; la durée des règnes nous manque et il faut remonter de trois générations [ce qui mène vers 3000] au-dessus de la dix-huitième dynastie, laquelle commença l'an 1838 avant Jésus-Christ. Cette date est assez certaine en ce qu'elle est postérieure à un renouvellement de période solaire connu. » En adoptant cette origine du mot Nil, il faut reconnaître qu'il ne devrait vulgairement assés tard, car les livres de Moïse (Moïse), rédigés après la sortie des Hébreux de l'Égypte (1648 avant Jésus-Christ), appellent toujours le Nil, Nabhar Mitsraim, le fleuve des Égyptes ou d'Égypte, et 700 ans encore après cette époque, Homère (306) ne lui donne pas d'autre nom. Ce fut entre cette dernière date et le siècle (400-306) où Hérodote écrivit son histoire, que le mot devint, chez les Grecs, d'un usage ordinaire, puisque cet historien n'en emploie pas d'autre.

Parmi les rivières qui versent soit directement soit indirectement leurs eaux dans le Nil, il en est une dont Strabon ne connaît pas très-bien le cours et qu'il confond même avec l'Asiaboras dont un bras allié, dit-on, à la Mer Rouge. Cette rivière est l'*Mistosaba* ou *Asiastopos*. La plus grande incertitude régnait également parmi les modernes relativement à ce

courant mystérieux. On l'avait identifié avec le March et avec le Mogrea, lorsqu'en 1850, à Ayâit, M. d'Abbadie apprit qu'il avait deux March, l'un ayant en effet ce nom, l'autre le prenant quelquefois, mais qui n'est connu des riverains que sous le nom d'*Ansaba*; l'un va au Nil l'autre atteint Toklar, au sud de Sawa kino, sur la Mer Rouge. Ceci s'accorde avec ce que nous savons de l'*Asiastaba* de l'*Asiaboras*, en admettant qu'une confusion de noms ait fait donner à ce dernier, par les anciens, une double embouchure, s'il n'y a pas la un phénomène tout particulier de géographie physique une dépression entre la Mer Rouge et le Nil, qui permette aux eaux d'aller tantôt d'un côté tantôt de l'autre. La découverte de l'*Ansaba* est l'un des beaux et nombreux résultats dont la science est redevable à l'infatigable et savant explorateur de la région abyssinienne.

Aisai campi, en grec Νισαϊοντιος, les champs *Nisæens* ou les *champs Nisæis*, le grec Nisala venant de l'hébreu nez ou ness, fleur; vastes pâturages des montagnes de la Médie, célèbres par la belle race des chevaux qu'ils nourrissent. Ce sont les plaines du Kourdistan [Persie], situées au sud-ouest de Hamadan, d'après aujourd'hui plaines de Khazra et d'*Asiastar*, une portion de ces immenses pâturages qui s'étendaient sur toute la partie méridionale de la Médie, et que Strabon appelle *Hippobotos*, d'après le plus vaste et le plus célèbre celui de Sirkhour, dont le nom veut dire l'*oondan*, mangearie d'*Krawilouson*.

Numidia, la Numidie, en grec Νουμυδια; contrée de l'Afrique septentrionale, qui dans le sens le plus étendu du mot embrasait toute cette partie de la région de l'Atlas aujourd'hui connue sous le nom d'Algérie.

Nysa, Nysa, en grec Νυσα; ville de la Paropamisadae, située au pied du mont Merou et qui avait été fondée par Dionysos [Bacchus], dont la présence était attestée du moins par celle du lierre qui ne croît soit nulle part ailleurs dans ces régions

O

Océanus, l'Océan, du grec Ωκεανός, dont la racine est le phénico-hébraïque *lilak*, liliak; Okeanos; l'Océan liliak; on donna à la masse générale des eaux salées qui couvrent environ les 3/4 de la surface du globe. À partir du livre VIII, Quinte-Curce entend presque toujours par Océanus, l'*Océanus Indicus*, l'Océan Indien, celui dont sa *Mare Rubrum*, la mer Érythréenne ou Mer Rouge n'est qu'une partie.

Ochus, l'Ochus, en grec Οχος; l'*Akes* d'Hérodote [II, 127]; rivière de la Partbie et de l'Hyrcanie qui, sous le nom moderne

de *Té-sen* ou *Té-djend*, prend sa source dans le voisinage de Sarakhs et se jette dans la Mer Caspienne, après avoir arrosé le Khorsand et le steppe des Tourkomanes. Les irrigations, les grandes récoltes l'empêchent souvent de parvenir jusqu'au terme de son cours, ce qui explique les différences que présentent quel quefois les anciens.

Odryas, les *Odryes*, en grec Οδρυαι; peuple de la Thrace qui habitait autour des sources de l'*Ébros* aujourd'hui *Méristiche*, entre Philippopolis [Pélée] et Sardica [Soptia], dans la Turquie d'Europe [Roum-II].



Olysius, Olythie, Ολυθίος; grande et fertile ville de Makedon, ce que les *Olysiennes* de Demosthènes ont rendu célèbre. Elle était au fond du golfe Toronique [Golfe de Cassandria], à six kilom. S. E. de Salonique. Aujourd'hui *Aghio Mama*.

Ora, Ora, en grec Ορα; ville des Paropamisadae, qui paraît exister encore sous le nom d'*Ura*, dans le district de Bânar, pays des Momens et des You-soufsay, à l'Est du Kaboul [Afghanistan].

Oriens, l'Orient, du verbe orire, se lever; ce point du ciel d'où le soleil paraît s'élever chaque jour pour reprendre sur notre monde la lumière et la vie. Cette expression, d'abord employée uniquement pour désigner l'un des grands points de repère pris dans l'espace, s'appliqua ensuite aux régions de la terre qui y correspondaient, toute l'Asie occidentale et méridionale. Quinte-Curce en fait souvent usage dans ses épopées, et Auguste l'emploie ainsi dans son testament politique, l'inscription d'Ancreto s'en marquant au loin les limites extrêmes atteintes de son temps par les flottes romaines: *Classique romana ab ostio Itheni ad solis orientis regionem usque ad orbis extrema navigavit*. Aujourd'hui l'Orient embrasse non-seulement toute l'Asie, mais encore les diverses parties de l'Afrique; l'Égypte, la Nubie, la région de l'Atlas, qui ont subi l'empire des idées et des mœurs orientales. — Dans l'histoire de la civilisation, le mot *Orient* emporte avec lui une idée de grandeur, de majesté et de calme mystérieux, qui semble planer sur la tombe des temps les plus reculés.

Ces *O* de l'Orient que sont sorties toutes les grandes idées qui ont présidé au développement intellectuel de l'humanité au milieu des siècles les plus obscurs et les plus terribles de la vie des peuples. En même temps l'on a attaché à ce mot l'idée du sublime et du merveilleux qui, la plus qu'ailleurs, ont refléchi de la nature sur l'homme à un si haut degré qu'ils forment comme un caractère distinctif du monde asiatique.

Orites, les Orites, en grec Οριται; tribu de la Gedrosie, qui habitait, à droite et sur le cours inférieur de l'Arabus, une portion de la partie maritime de la province actuelle de *Lews* ou *Les*, dans le Baloutchistan.

Osadii, les *Ossadiens*, du sanskrit *As-*

Pæones, les *Palons*, Παλιος; peuple qui

(1) On peut lire, dans le savant ouvrage de M. Ekcor: *Essai critique des historiens anciens de la vie et du règne d'Auguste*, Paris, 1844, la restauration la plus parfaite de cette inscription qui est restée jusqu'à ce jour.

wâdhya, les [hommes] riches en *chava* ou, peuple de l'Inde en deçà du Gange, qui occupait les deux rives de l'Indus, immédiatement au-dessous de son confluent avec l'*Acésines*. D'après Arrien, Alexandre fit bâtir en ce dernier endroit une ville dont on ignore le nom; peut-être était-ce encore une *Alexandria*.

Oxus, l'*Oxus*, en grec Οξος; grand fleuve de l'Asie occidentale, appelé aujourd'hui, par les peuples turks, *Udjourou*, le fleuve, *Amou-déria*, l'eau d'*Amou* ou d'*Amol*, ville située sur ses bords. Il descend du lac *Sini-ghéou*, sur le haut plateau de Pamir [lat. N. 37° 27', long. E. 71° 20'; Wood, *Voyage à la source de l'Oxus* en 1823], coule à l'O. en se dirigeant peu à peu vers le nord, jusqu'à un moment où il se jette dans le lac Aral [*Ouzianes* Aral, le lac Oxianique ou Oxien], après avoir traversé le Badkchân, le Bokhârie, le pays des Tourkomanes et le Khanat de Khiva. Dans l'antiquité, un bras de ce fleuve allait à la Mer Caspienne, dont l'Oxus était regardé comme un des principaux affluents; on en suit encore le lit desséché jusqu'au fond du golfe de Balchân. M. de Humboldt a versé sur cette question de l'ancien cours inférieur de l'Oxus, tous les trésors de son inépuisable erudition. Voy. *Asie centrale*, tome II, p. 143-157.

Oxicanum regnum, le royaume d'Oxyenne, en grec Οξικανος; Etat de l'Inde en deçà du Gange, sur les deux rives de l'Indus, au-dessous de celui de Musicanus. Il était habité par les *Prasthas* ou *Prasthas*, le mot sanskrit qui Quinte-Curce écrit *Prastis* [IX, 36]. Voyez ce mot.

Oxydraca, les *Oxydraks*, ou grec Οξυδρακα; peuple de l'Inde en deçà du Gange, sur les deux rives de l'Hypthase, au-dessus du son confluent avec l'*Acésines* qui le bornait au couchant. Il avait les *Mallians* ou les *Ossadiens* au S.-O. Son territoire fut aujourd'hui partagé entre le Pandjâb et le Daoudpoura; il forme ici une portion des États du Radjah de Bahawalpour et en renferme les deux villes les plus importantes, Bahawalpour et *Outche* que l'on a regardée comme la ville des *Oxydraks* dans laquelle Alexandre, emporté par son ardeur bouillante, courut de si grands dangers; mais Arrien a pris soin de démontrer que c'était une erreur et que le fait se passa dans une ville de Malliens, située à droite de Hyarothès non loin de leur capitale.

P

habitait l'extrême partie orientale de la Makedonie, c'est-à-dire toute la vallée de Strymon [Strouma ou Kara-sou] et les districts du nord-est, placés sur le versant gauche du bassin de l'*Asios* [Vardar], de Ghilostendil au golfe de Comissia [Archi-pell], dans la région centrale de la Roumélie de nos jours.

Pala-Tyrus, Παλαί Τύρος, la

Vieille Tyr. A 5000 mètres S.-S.-E. de Sour [Ty], on voit, au milieu d'une plaine fertile, un massif de cailloux, au de devant de sa à 6 mètres de hauteur, au sommet duquel bouillonnaient les eaux abondantes d'une énorme source naturelle artésienne qui, normalement, sortait de la ville de Tyr. Ce fut là le horizon de cette ville célèbre, la plus ancienne Tyr, *Palæ-Tyrus*, le premier emplacement que choisirent les Sidoniens exilés qui en jetèrent les fondements, 740 ans avant le temple de Salomon, 1245 ans avant J.-C. Par des causes et à une époque inconnues (1), ses habitants tirèrent s'établir autour du rocher qui en est à 1,800 mètres au nord, et duquel elle prit son nom, *Asour*, en phénicien; on l'appelle aujourd'hui *Marschouch*. Naboukodon-Assour la poussa ensuite dans l'île qui rit sa grandeur et sa fin.—Voy. l'art. Tyrus, et Volney, *Voyage en Egypte et en Syrie*, II, 340—341.

Pallacopas, le Palicopas, canal qui s'écoulait sur la rive droite de l'Euphrate, en un lieu appelé aujourd'hui *Dica-niyyeh*, à 21,000 mètres S.-E. (1/4 S. de Hilla), c'est-à-dire au-dessous de Babylone. La se trouvait *Alexandria super Palacopadem*. Mais les auteurs anciens parlent d'un autre *Pallacopas*, grand bras de l'Euphrate qui s'en séparait au-dessous de Anah, coulait parallèlement avec lui sur une étendue de 700 kilom. et allait s'y réunir un peu au-dessus de sa première embouchure dans le golfe Persique, appelé aujourd'hui *Khor-Abdallah*. Le Palicopas est le fameux *Ar*, *Ar*, du récit de l'écriture [Genèse II, 11, 12], qui tournoyait par toute la pays de Harrah (Arabie septentrionale). C'est synonymie reste peu contestable devant une critique sévère du texte biblique, et c'est pour avoir oublié de la faire telle que plusieurs géographes éminents ont présenté à l'égard du *Pichon* ou *Pison* des opinions vraiment singulières.

Pamphylia, la Pamphylie, en grec Παμφυλία, territoire de l'Asie Mineure qui, à l'époque d'Alexandre, s'étendait seulement d'Olbin à Sido, sur la côte du golfe Adalique, mais qui plus tard embrassa une zone maritime de 40 kilom. de largeur qui touchait d'un côté, à l'O., à la Lycie, de l'autre à la Cilicie Trachéenne. Alors ses principales villes furent Sida, Aspendos, Pergèh [Kara-hissar], Styllon la haute, Ataleia [Satalieh] et Olbia.

Paphlagonia, la Paphlagonie, en grec Παφλαγονία; contrée de l'Asie Mineure, au N. sur la côte du Pont-Euxin, entre la Bythinie à l'O. et le Pont à l'E., au midi elle touchait à la Phrygie. Ses villes les plus remarquables étaient *Enopie* [en turk *Semouzel*, sur la Mer Noire, et *Gangra*, que l'on appelle aujourd'hui *Khankhary*,

prononcé vulgairement *Tchangry*, ville située par 40° 30' 00" de lat. N. et 31° 30' de long. E., âgé environ 15,000 habit. [Ainsworth, 1833].

Paropamisus, le Paropamis, en grec Παροπαμισός [Sirabon] ou Παροπαμισός [Dionysius Periegetes et Ptolemaï], nom donné par Quinte-Curce à cette partie de la grande chaîne du Caucase hindien qui séparait les Paropamisades de la Bactriane, et qui correspond à cette portion de l'*Hindou-kouh*, située entre Kaboul [Afghanistan] et Balkh [Bactra].

Paropamisadae, les Paropamisades, en grec Παροπαμισάδαι ou Παροπαμισάδαι [Ptol.]; peuple de l'empire persan qui habitait, entre l'Arachose au S., le Paropamisus au N. et l'Indus à l'E., la partie N.-E. de l'*Afghanistan* actuel, c'est-à-dire à peu près toute la province de Kaboul. Ils formaient une satrapie dont le chef-lieu était *Otrispana* ou *Karoura* [Kaboul].

Parthi, les Parthes, en grec Παρθοί, mots qui ont pour racine le verbe samit, qui *parad*, séparer, dessiner, représenter, peuple de l'empire persan qui, par ses efforts incessants contre le grand corps des nations scythiques, ainsi que le rappelle son nom qui signifie les *Éclatés*, ils vinrent se fixer entre l'Hyrcanie et la Margiane, au nord-ouest de l'Arde, dans une pays de vallées et de steppes qui fait aujourd'hui partie des districts septentrionaux de l'*Khorasane* persan [au N. et à l'O. du Méchène] et du territoire des *Tourkomanes*. On sait que plus tard ils succubèrent la Perse et finirent de redoubler adversaires pour la puissance romaine.

Parthia, la Parthie, en grec Παρθία ou Παρθία; le pays des Parthes; fut successivement pour capitales *Macedopylos*, la ville aux cent portes [V. de Mé] et *Tape*, mots que l'on retrouve également appliqués à la vieille Thèbes égyptienne, la ville des colosses, dont le nom vulgaire est dérivé de *Ap* ou *Apé*, tête, capitale, avec l'article féminin *Tapé*, qui se prononçait *Taba* ou *Thaba* [en grec *Θάβα*] dans le dialecte memphitique [Wilkinson, *The ancient Egyptians*, tome II 2^e série, p. 61].

Paragadae, Pasargad, en grec Παρσαγάδα; et plus exactement *Parsa-gad*, le camp des Perses [Parsa], signification de Pasargadae, suivant Strabon [XV.] et Stéphane de Byzance. C'était pour Persopolis ce que Vincennes fut à une époque pour Paris, un vaste château fort, une enceinte fortifiée où résidaient temporairement les monarques persans, et où ils déposaient leurs trésors et leurs objets les plus précieux. Elle était située dans cette même vallée du Kour, dont Persepolis occupait l'entrée, en un endroit où s'élevaient, elle formait une plaine assez vaste; la rivière coulait à quelque distance, mais un ruisseau affluent baiguait les murs de l'ouest. D'après les

beaux travaux de M. Coste [architecte qui accompagna la dernière ambassade en Perse, 1840], Pasargad avait la forme d'un parallélogramme de 2,000 mètres au 800, dirigé du N.-E. au S.-O., et dans lequel on remarque encore les ruines d'une citadelle [extrémité N.-E.], d'un grand palais, d'un autre plus petit, et enfin le fameux tombeau de Kourousche le Grand [le Cyrus de nos historiens] qui est encore bien conservé. Pasargad est à 70,000 mètres de Persepolis, au N.-N.-E., en suivant les sinuosités de la rivière, et seulement à 51,000 en ligne droite.

Pasargadae, les Pasargades, en grec Παρσαγάδα; les habitants du district de Pasargad dans la Perside, district dont la partie principale est représentée aujourd'hui par la vallée de Mourch-Ab, qui arrose le Kour [Aggradates ou Kyros], et qui tire son nom du village de Mourch-Ab [l'eau verdoyante], à 100 kilom. N.-E. de Chiraz, dans le Farsisiane [Perse].

Pasitigris, le Pasitigris, ou grec Πασιτικός, de l'ancien persan *Pasidāyī*, ou *Kasitigi*, dérivé de *pas*, peill, enfler, et *tygr*, ou *Tigr*, le Tigre [Voyez Tigris], en grec Πασίτις, *Dijlahis-Koudak* en persan moderne, au nord de l'actuelle Arak, dans l'ancien *Arak*. C'était un des noms du *Quint* [Eulatas des Latins, *Eulatas* des Grecs], qui s'échappait des montagnes des Orites, ainsi que le remarque Quinte-Curce [V. 10], allait se jeter dans le Golfe Persique, près des embouchures du Tigre, avec lequel il communiquait par plusieurs canaux qui permettaient de passer du Tigre au Golfe Persique. Le nom de Pasitigris ne se donnait qu'à la partie inférieure du fleuve, au-dessous de son confluent avec le Koprates [la rivière de *Buzouk*]. Le Pasitigris ou *Eulatas*, est appelé actuellement *kourane*, et non *Karoune*, comme on l'écrit ordinairement.

Patalia, Patalie, en grec Πατάλα, et dans le dialecte indigène *Pattala*, du sanskrit *Patala* ou *Patalāya*, un port; ville du l'Inde au delta du Gange, élevée dans les rives fécondes du *Tubet*. Elle s'élevait à la tête du *Delta* de l'Inde, mais comme depuis l'âge d'Alexandre les bras de ce fleuve ont subi des changements extraordinaires dans leur cours, il est assez difficile de déterminer son emplacement. Wilson, qui s'est livré à ce sujet à une longue discussion [*Asiana Antiqua*] adopte le sentiment du capitaine Mac Murdo [*Journal de la Société asiatique de Londres*, t. I, p. 65-67], un bras *Patalia*, à *Bâh-mabad*, lieu situé à quelque distance du fleuve, sur un bras appelé actuellement *Bâh-manava*, ou canal de *Bâhmanava*, par 28° 50' N. et 66° 40' de long. E. [69° 0' Greenwich]. La contrée environnante, le royaume de Patala, avait reçu des Grecs le nom de Πατάλην la Patalonie.

Pella, Πέλλα; ancienne ville de la Macédoine, résidence de Philippe, et lieu natal de son fils Alexandre le Grand. Elle était dans une position très forte, sur une hauteur qu'environnaient les murs et le lac formé par la rivière Loudias, à

40 kilom. O.-N.-O. de Salonique; lat. N. 40° 46' long. E. 20° 19' [d'Anville].

Pellene, Pellène, en grec Πελλάνη, ville de Grèce [Peloponnesse], chef-lieu d'une des 12 petites républiques qui se partageaient la surface de l'Achala [Akhaïe]; c'était la plus orientale, et elle touchait vers l'est à la Skyronie et à la Phléstie. Ses ruines sont à 31,000 mètres au N.-O. 1/4 O. de Corintho et à 4,000 mètres de la mer, sur une montagne dont la base est baignée par la rivière de Mari [rive droite].

Peloponnesus, le Peloponnesse, en grec Πελοπόννησος, l'île de Pelops; du *Néos*, l'île, les Grecs n'ayant pas de mot propre pour exprimer la forme péninsulaire; grande presqu'île, la seconde des quatre parties de la Grèce et qui est liée au continent par la Megaride et à l'Attique par l'isthme de Corintho. La ressemblance grossière de ses contours avec ceux d'une feuille de mûrier lui fit donner par les Italiens le nom de *Morée*, d'où est venu celui de *Morée*, employé généralement pour la designer. Elle était jadis divisée en neuf parties: *Akhaïa*, l'Arkhaïe, *Sicyonia*, la Sikyonie, et *Phthia*, la Phthisie, au nord; *Corinthia*, la Corinthie, au N.-O., l'Argolide, à l'est; *Lakonia*, ou *Lakônike*, la Lakonie et *Messenia*, la Messonie, au midi; *Elis*, l'Élide à l'ouest; et enfin au centre *Arkadia*, l'Arkadie.

Peloponneses, les Peloponnesiens, les habitants du Peloponnesse.

Pelusium, Peluse, en grec Πήλουσον, en khémite ou en égyptien *Péremoun*, en hébreu *Sine* [Zakhel, Sine, Sine], en arabe *Thyneh*, noms qui ont tous pour racine un mot signifiant *boue*; la ville de boue; forteresse qui gardait l'entrée de la basse Egypte du côté de la Syrie; elle était dans un îlot, au milieu des marais, à quelque distance de la mer, sur la rive droite d'un bras du Nil appelé *branche Pelusaque* [aujourd'hui Canal d'*Abou-meny*] et à 20,000 mètres E.-S.-E. de Damiette.

Pelusium ostrum, la bouche pelusaque, en grec Πηλουσιακόν στόμα; l'une des sept embouchures du Nil et celle du bras khémite pelusaque; on la nomme aujourd'hui *bouche de Thyneh*, du château du Thyneh, bâti par les Arabes sur ses bords, tout près et à l'ouest de Pelusium.

Persæ, les Perses, en grec Πέρσαι, du zend *Parsa*, les cavaliers; nom qui ne s'appliquait dans l'origine qu'aux Indiens de la Perside, mais qui, à la suite des conquêtes de Kourousche le Grand [Cyrus], devint celui de tous les agents de la puissance des monarques persans et de leurs nombreuses armées, bien que celles-ci fussent en très-grand partie composées d'hommes tout à fait étrangers aux mœurs, à la religion et à la langue des Perses de la Perside. Voyez dans Hérodote, livre VII, 45-55, la description des différents corps de l'armée de Kicherkhéhus [Xerxès]. Le mot *Persæ*, pris dans ce sens, était alors tout aussi conventionnel que

(1) Du temps de Salméne-Assour (724-719), d'après Monardier, cité par Josepho, *Antiquités judaïques*, liv. IX, ch. XIV. Palæ-Tyrus était déjà distincte de la Tyr du présent.



celui de *Romani*, Romains, aux derniers temps de l'empire, ce celui de *Français*, dans les siècles passés.

Persepolis, Persepolis, en grec Περσέπολις, ville de la Perse [Karsistène], l'une des quatre capitales de l'empire persan et qui prit en dernier lieu le nom de *istakhr*, sous lequel elle prolongea son existence jusqu'à au quatorzième siècle. Persepolis s'élevait sur le haut et à l'ouest de la vallée qu'il arrosait, à 13,000 mètres de son confluent de l'Araxe. Un lieu voisin de son confluent à 60 l'Araxe. Un lieu voisin, *Amara*, qui en est à 1,610 mètres au sud, et dont la position a été fixée par Fraser S. et dont le nom est *Ahorasan*, appendizé, as-*iyogay*, et *Ahorasan*, appendizé, as-*iyogay*, est 290 sur la colline de Persepolis; sa latitude est 29° 54' 30", sa long. 50° 27' 46". Les monuments persans élevés, autour de Persepolis, de nos monuments dont les ruines sont devenus célèbres, autant par leur caractère que par les travaux auxquels ils ont donné lieu les inscriptions gravées sur leur surface. On peut en lire la description dans les Voyages de Chardin, Niebuhr, Ker Porter, Quatremère, et dans le grand ouvrage publié par M. Coste et Mandin, qui ont accompagné la dernière ambassade en Perse. M. Coste a étouffé la un beau et immense travail qui lui a permis de donner une restauration complète de la plupart des édifices de l'ancienne capitale de Kouroushe ou le Grand.

Persis la Perse, du grec Περσία, mot que les Latins ont écrit plus ordinairement *Perse*, la Perse; province de l'empire persan, séparée de la Susiane [ou *Ahorasane*] à l'O. par l'Araxe [ou *Tadr*], et qui s'étendait le long du Golfe Persique jusqu'à l'île Katis [ou *Qas*], riva-ge au sud de laquelle commençait sa limite avec la Carmanie [ou *kermande*] qui la bornait à l'E.; au N. elle avait la Médie [l'*Irak-Afemey*]. Sa capitale était Persepolis. Quinte-Curce fait quelques observations sur sa géographie physique au livre V, § 13.

Petra, la Roche, en grec Πέτρα. Quinte-Curce, à l'exemple de certains grecs, désigne sous ce nom des montagnes ou plateaux de roches, quelquefois réunis par un de leurs points aux montagnes voisines, le plus souvent isolés le toutes parts et sur lesquelles les montagnards de la Sardanie et des Paropamisades se retiraient pour résister aux attaques d'Alexandre. Les lieux ainsi placés et fortifiés sont ce qu'on appelle, dans l'Inde, *Acar*, du sanscrit *Avarana*, une enceinte, d'où les Grecs ont fait leur *Aspex* [Voyez ce mot], et cette expression apparaît comme *Amale*, jointe au nom des lieux, dans une foule de localités de la géographie de ces régions.

Peucela. Peukole, en grec Πευκώλη, Ariarion. IV, 104, la *Pouskhara*, *Pouschkala*, ou *Poukkala*-vati des livres sanscrits; ville des Paropamisades, dans le pays de Gandarid [Gandharas], chef-lieu d'un district appelé Peukelaitide, et qui, d'après Wilson, était à 30 kil. au N. d'Anak, dans l'angle formé par la Kaboul et l'Indus.

Pharrasi, les Pharrasiens; peuple de l'Inde au delà du Gange, voisins des Gagarides. Ce sont peut-être les *Charrasos* de nos jours. Ce peuple montagnard qui habite à gauche du Brahman-Poutra, un pays élevé, couvert de forêts, situé entre les 28 et 37 parallèles, par le 92° nord de longitude moyen.

Phelaga regnum, le royaume de Phélaghe; petit Etat de l'Inde en deça du Gange, dans le Panjab actuel, entre celui de Sogd à l'O.-O. et l'Hyphasis, au S.-E., vers 31° 17' de latitude N. et 72° 28' de long. E.

Phocenses, les Phocéens, Φωκείς; les habitants de la Phokide, contrée de la Grèce continentale, située à l'ouest de la Beotie, et dont la ville la plus importante était la célèbre Delphes, ou Δελφοί.

Phoenicia, la Phénicie ou plutôt Phénicie, en grec Φοινίκη; contrée de l'Asie occidentale, formée d'une zone de terre qui s'étendait le long de la côte de la Syrie, s'étendant à l'ouest de la côte de l'Égypte (Orthisia ou Kinsara) et de l'Égypte (Tyr) et Arad, ou se trouvant deux de ses villes les plus importantes; les autres étaient Sidon [Saida], Berouth [Berytus], Bethel ou Bibel [Byblos, aujourd'hui], et Akko [Ptolemais ou d'aujourd'hui]. La Phénicie était le pays des enfants d'Anak, *Bne Anakim*, ou *Enakim*, expression dont le mot grec n'est qu'une corruption, car l'étymologie qui fait voir *Phoiniké* de *Phoinix*, au futur Φοινίξ, rougir, rendre rouge, teinté en rouge, n'est que le résultat imparfait d'un de ces tentatives au moyen desquelles les Grecs cherchaient à satisfaire leurs desirs d'investigations archéologiques.

Phœnicæ, les Phœniciens, et plus exactement les Phéniciens, les habitants de la Phénicie, les enfants d'Anak, *Bne Anakim* ou *Bne-Enakim*.

Phrygas, les Phrygiens, en grec Φρύγες; peuple des parties centrales de l'Asie Mineure, qui a donné son nom à la Phrygie. Phrygès vient de *Brigha*, qui, chez les Lydiens, voulait dire les livres, les hommes libres [Elykios], et *Brigha* avait lui-même pour racine le sonant *pharagh*, ou *pharagha*, libérer, rendre libre, de même que Français vient de *Frank*, et Frank de *fret*, *fray*, *free*, être libre; était la seule étymologie qui nous convient.

Phrygia, la Phrygie, en grec Φρυγία; une des grandes divisions de l'Asie mineure dont elle embrassait, avec la Cappadoce, toute la partie centrale. Ses bornes étaient au N., la Paphlagonie et la Bithynie; à l'O. la Mysie; à l'É. la Lydie et la Carie; à l'E. la Lydie et la Mysie; à l'E. la Cappadoce. Ses villes principales étaient Caramissa ou Koinaiata, à peu de distance d'Ammon ou Kibotes [aujourd'hui *Umér*], *Adikela*, sur le Lykos [Elyk illeus ou Laidik], Kolossal [Chonos], Hierapolis [Pamouk-Kalassi], Kibyra [Bourous], Dorylleion [Esk-Scheher], la vieille-ville.

ANEYA [Agorah], Ikoniou [Koniyoh]. La partie septentrionale le plus tard le nom de *Galaïta*, et la partie S.-E. avait celui de *Lykaonia*. — La petite Phrygie ou *Phrygia minor* répondait à peu près à la Mysie.

Pinarus, le Pinaro, en grec Πίναρος; rivière de l'Asie Mineure [Cilicie], qui descend de Parnassos et se jette dans le nord du fond du golfe d'Issus, ou golfe de Skanderoun, à 12,000 mètres au N. d'Issus. C'est un torrent auquel les Turcs ont donné le nom de *Deli-ichai*, la folle rivière.

Pisidia, la Pisidie, en grec Πισιδία; contrée de l'Asie Mineure, au midi, entre la Phrygie au N., la Pamphylie au S., et la Cilicie au S.-E. Ses principales villes étaient Termessos, Kremna, Selgê et Isaura [Eski-Scheher]. Le district actuel commandait cette dernière fut connu plus tard sous le nom d'*Isauria*, l'*Isaurie*.

Polyimetus, le Polyimète, du grec Πολυμήτερος, les très-honneur, les très-précieux; traduction hébraïque du nom de *Soghd*, qui portait le caractère le plus remarquable de la Sogdiane, après l'Oxus qui a un cours plus long, mais qui lui est moins utile. C'est aujourd'hui le *Zer-Afshane*, ou rivière de Samarkand, qui traversant, près de cette ville, une petite colline [Kohak, en turk], en a pris la dénomination vizigat de *Kohak-sou*, ou rivière de la Kohak. Elle vient des monts Aokhagh, passe à quelque distance de Boukhara, capitale de la Boukharie, et se perd dans le Kara-Koul, le lac Noir, avant d'atteindre l'Oxus ou Djihonn, vers lequel ses eaux tendent à se verser. Zer-Afshane veut dire *à qui répand l'eau*, et ce mot semble s'être ainsi qu'un dernier traduction turk du mot Soghd.

Ponticum mare, la Mer Pontique, en grec Πόντιος κόλπος, nom que l'on donne souvent à cette méditerranée enveloppée par les terres de la Russie méridionale [Sarmatie européenne], de la Caucanie, de la Turquie Asiatique [Asie Mineure], et de la Turquie d'Europe [Bybraco et Mossou]. En l'appellant *Mer Noire*, nous avons exprimé sans détour ce que les anciens avaient déguisé finement sous le nom de *Pontus Euzinus*, Πόντος Ἐβένιος, la mer hospitalière; elle l'est très-peu.

Populus romanus, le peuple romain, la plus haute expression de la puissance et de la grandeur antique; le plus éclatant témoignage de ce que peut la persévérance unie à l'esprit de suite; aussi le titre de *citoyen de Rome* lui-même, à une époque, recherché à l'égal des plus fameux.

Præposita, la Propontide, du grec προposita, et Πόντος, la mer, le Pont-Euxin, la Mer avant le Pont [en venant de l'Archipel], dénomination imposée par les *armées navigatrices* grecs à cette petite

Méditerranée, que, d'une île [Proconnesos] riche en carrières de marbre [en grec *marmaris*], nous appelons *Mer de Marmara* ou de *Marmora*.

Prasii, les Prasites, en grec Πρασινοί, du sanscrit *Prasthas* ou *Prasthasias*; peuple de l'Inde au delà du Gange, qui gouvernait Oxycanus, et qui occupait sur les deux rives de l'Indus tout l'espace qui s'étend du 26° au 27° parallèle, de Boudny à Lakkat; c'est une portion de la partie centrale du Sindh [Hindoustane].

Pylæ Caspiæ, les Pylæ Caspiennes; défilé situé sur le littoral N.-E. de la Médie, et qui était le seul passage facile par lequel on put communiquer de ce pays avec la Perse. L'oubli des textes à un seul fait commettre la grave erreur dans laquelle on est tombé en le plaçant dans les Monts Caspiens mêmes. La lecture d'Arrien, rapprochée de la description qu'a donnée de ce défilé de Serdârî [Serdârî Khar] le capitaine Trullier, nous fit penser que ce défilé représentait les Pylæ Caspiennes, lorsqu'en consultant Fraser [Voyage into Khorasan], nous fûmes confirmés dans notre opinion; le voyageur anglais regarda les deux passages comme identiques. Le Serdârî Khar, qui est à 30 kil. N.-E. de Tiberkan [Perse], se détache du mont Elbours [Monts Caspiens], se dirige au sud-ouest et va se réunir aux Montagnes Noires, Sia-Kouh. Il a deux lieues de long et est très-pénible; un petit ruisseau sale le traverse dans toute son étendue; on y trouve plusieurs bonnes positions défensives [Trullier-Daussy, p. 9].

Pylæ Ciliciæ, les Portes Ciliciennes, défilés d'un très-difficile accès, qui ouvraient au nord, à travers la chaîne élevée du Taurus, l'entrée de la Cilicie par la Cappadoce. On les nomme aujourd'hui, en turk, *Kouleh Boghâz*. Dans une autre entrée est à 26 kilom. de Klissa-Hissar, le château de Hissar, S.-S.-O. de l'autre à 16 kilom. N.-N.-O. de Tarsous; et le tracé de la carte donne pour le développement du passage 42 kilom., 14 lieues. Ils sont traversés par le Sarus [Djihonn], et s'étendent entre Tyana [ruines appelées Klissa-Hissar, à 6,800 mètres au S. de Bôr] et Tarsous, par 32° 30' de longitude E.

Pylæ Amanicæ. Voy. *Amanicæ Pylæ*.

Pylæ Susianæ. Voy. *Susidæ Pylæ*.

Pyramus, le Pyrame, en grec Πύραμος; rivière de l'Asie Mineure [Cilicie], qui venait de la Catoonie, coupait la chaîne du Taurus (1), pour arrosé les belles plaines d'Anazarbe et de Mopsuestia, d'où il allait se jeter dans le golfe d'Issus [ou de Skanderoun]. Les Turcs l'appellent *Diyâ hâne*.

C'est ce qu'indique son nom qui vient du phénico-hébraïque *param*, couper, se faire joindre à travers, partager.

R

Rhadagus, le Rhidagis; rivière de l'Hyrcanie, qui recevait le Zichoris, et qui répond à cet affluent du Gourgano dont la source est près de *Hosiane*; il passe ensuite près de Michouk-Mahaleh, et la vallée qui l'arrose est à l'est d'Asterabad [Nazardorâne-Perse].

Rhodus, Rhodes; en grec Ρόδος; de la Rhoda, la rose, l'île des Roses, fleurs qui apparaissent sur ses médailles, comme emblèmes. Elle était sur la côte S.-O. de l'Asie Mineure, vis-à-vis de la Carie, et avait pour capitale une ville du même nom.

Rhodi, — *orum*, les Rhodiens, les habitants de l'île de Rhodes.

Rubrum mare, la Mer Rouge, ce qu'il vaut mieux rendre *Mer par Mer Erythræenne*, Quinto-Curco n'ayant pas en vue le Golfe Arabique auquel s'applique plus particulièrement aujourd'hui le nom de *Mer Rouge*. Les deux expressions sont du reste identiques, et l'histoire en donne l'origine au livre VIII, § 29, et au livre X, § 2. L'Erythras dont il parle est le fondateur de la dynastie des rois himyarites qui dominèrent longtemps sur l'Arabie méridionale et sur la mer à laquelle

leur père Ilmyar donna son nom, car Ilmyar veut dire le Rouge en arabe, comme *Erythros* en grec; les écrivains helléniques n'avaient fait que traduire. Lorsque l'expression de Mer Erythræenne se perdit, ce fut le Golfe Arabique qui reçut plus spécialement le nom de Mer Rouge, et la science moderne a reconnu, il y a peu de temps, que sa couleur justifie très-bien son nom, alors que les météores, les conifères et les roches la colorent de teintes rougeâtres. Mals l'écrivain a raison lorsqu'il observe que la grande mer ne devait pas son nom à cette circonstance. En deux endroits [V, 2, 1.] *Rubrum mare* est mis pour *Sinus Persicus*; c'est une synecdoque. La Mer Erythræenne, dont la Mer Rouge n'était qu'un golfe, embrassait ce que nous appelons actuellement le golfe d'Aden et la Mer d'Omâne. Il en existe une description particulière, intitulée *Le voyage de la Mer Erythræenne*, qui est très-importante pour l'histoire de la géographie et du commerce des anciens.

Elle est d'un Arrien, différent de l'historien d'Alexandre, et qui vivait, d'après M. Letronno, sous Septime Sévère et Caracalla.

S

Sabracæ, les Sabraks; en grec Σαβρακι, *Sabrakai*; peuple du l'Inde en déça du Gange, entre l'Indus et l'Acésines, au N. du leur confluent et à l'O. des Oxydracæ. Il occupait les districts appelés aujourd'hui Douâb de Djoumouh-Bir-katchy et Douâb de Schimally-katchy et une partie du Douâb de Sindi-Sagar.

Sacæ, les Saks, en grec Σακται, l'initiale de l'épithète *Sakus*, les Chiens, que les anciens Persans donnaient à tous les peuples nomades appelés *Skythes* par les Grecs; mais dans les écrivains grecs et latins, le mot *Sacæ* désigne seulement un troupe de leurs tribus situé au nord et à l'est de la Sogdiane et de la Bactriane, sur les flancs du massif élevé des monts Imâus *Béhour-tagh*, les Monts aux Cristaux, et dans le steppe qui s'étend au gauche du laxartes (*Sir-Derya*), où on errent quelques tribus turkomanes, dont Pune, du nom de *Sakar*, rappelle celui des *Sakaraoui*, division des Sacæ. La partie montagnarde de la région des Saks embrasse aujourd'hui les petits États de Botum, Baratingh, Arachkhan, Wakhane, Giechânabou, Ilissar, Kattânou Douwaz et une grande partie du Koundouz et du *Siadakhâne*. — Parmi les tribus saccènes au remarquait les *Tokhari*, dont il est souvent fait mention dans les descriptions hiéroglyphiques tracées sur

les temples de l'Égypte en l'honneur des divinités de Ramses le Grand, Sossotis.

Samarïa, Samarie, en grec Σαμαρειά, et en hébreu *Schemronie*; ville de Juda [tribu de Manassé], à deux journées de marche au nord de Jérusalem. Bâtie par le roi d'Israël Houzi [910-907], sur une colline qu'il reçela d'un nomme Schemer ou Semer dont le nom lui resta; elle devint la capitale du royaume et donna plus tard son nom à l'une des divisions de la Palestine romaine.

Samaritæ, les Samaritains, les habitants de Samarie et des villes voisines.

Sambana, Sambane, ville de l'Assyrie, dans la Stakène, à trois journées de marche de Celoua. Elle devint tête ainsi du côté d'Imâm-Esky, à 95 ou 100 kil. de Haroun-Abad au S.-O.

Sangala, ville du l'Inde en déça du Gange, au delta de l'Hyphass, et qui était, d'après M. Masson, au lieu appelé *Harpava*, à 96 kil. [60 mille anglais] S. O. de Lahore.

Samius, Samien, du Samos, île de la Mer Algéenne, sur les côtes occidentales de l'Asie Mineure [Lydie], et qui avait pour chef-lieu une ville du même nom.

Sangarius, le Sangar, en grec Σανγαριος; rivage de l'Asie Mineure, au nord, qui arrosait la Phrygie septentrionale et la

Bithynie, avant de s'aller jeter dans le Pont-Euxin ou Mer Noire. Elle passait à Ancyra [Angorah]. Les Turks l'appellent aujourd'hui *Sakhriryah*, imité du nom de *Sôgiris* qu'elle portaît aussi.

Sardes, Sardus, en grec Σαρδεις; ancienne cité de l'Asie Mineure, capitale de la Lydie; elle était située sur un plateau formé par des roches imaccessibles du flanc nord du mont Tmolus, et cette position lui avait valu son nom, dérivé du phénicien *Tsourith* [rocher], allié en *Tarth*. Le village qui la représente actuellement s'appelle encore *Sart*, et se trouve à 77,000 mètres P. de Smyrne.

Sarmatæ, les Sarmates, en grec Σαρμαται; nom que les anciens donnaient tantôt à une partie, tantôt à la totalité des peuples Skythes. Quinto-Curco le prend dans ce sens, lorsqu'il dit [liv. VII, 24]; «... Sarmatarumque, ut quidam crediderunt, non finitima, sed pars est.» [*Scytharum gens*]. Mais c'était là une erreur que Ptolemée semble avoir voulu rectifier lorsqu'il applique le mot *Sarmatæ* seulement à toutes les tribus qui s'étendent de la Vistula au Tanais [le Don], et de l'Océanus Sarmaticus [la Baltique] au Palus Meotides, au Tyras [*Dnestre*] et aux Karphages. Ainsi définis, les Sarmates correspondent à la masse principale des peuples slaves.

Schythæ, *arum*, les Scythes, ou plutôt les *Schythes* du grec Σαυθαί (1), mot qui a lui-même pour racine le semélique *sikhouth*, une tente; les habitants des tentes ou des cabanes, les *Bohados*. Nom que les anciens donnaient à tous les peuples qui s'étendent dans les limites nord du leur monde connu, de la Thess [Tirante ou Thibiscus] au Volga [Ural], en Europe, au nord de la Mer Noire et de la Mer Caspienne, et du Bosphore [Chino N.-O.], en Asie. Ce mot fut, du reste, qu'assez tard que le mot précité extension. La Scythie d'Hérodote comprend seulement ce pays qui, en Europe, s'étend du Tirante [la Thess] au Tanais, à long du l'Isler et de la Mer Noire. Ptolemée a tenté une division de la Grande Scythie que voici. La Scythie de l'histoire d'Hérodote se divise pour lui la *Sermatie européenne*, et ce qui s'étend du Tanais au Riu et au Caucase, la *Sarmatie asiatique*. Puis il divise le reste de l'immense région en deux parties: la *Scythie en déça de l'Imais* [lezhno méridien du Belour-Tagh], qui comprend tout le partie S.-E. du bassin de la Mer Caspienne, le Turkistano indépendant; la *Scythie au delà de l'Imais*, embrassant la Dzoungarie actuelle, le Turkistano chinois, et le nord du bassin de l'Indus.

Sidon, Sidôn, en grec Σιδών, en hébreu *Tsidône*, la plus ancienne ville de Phénicie, la première que bâtitent les Phéniciens, leur métropole de l'Assyrie, et la même que le livre de Josue appelle *Tsidône Rabba*, la Grande Sidon Justin

donne, dans le passage suivant, l'étymologie de son nom [18, 3]: «Les Phéniciens, ruinés par un tremblement de terre, abandonnèrent le sol de leur patrie, et se firent d'honneur sur les rives du marais Assyrien, puis très-près de la mer, en un lieu où ils fondèrent une ville que, d'après Phobodore du poisson, ils appelèrent *Sidona*, car poisson en phénicien se dit *Sidon*.» Elle était sur la côte, à 32,700 mètres au nord de Tyr, et conserva encore quelque importance sous le nom de *Saïdeh*. «Le nom de Sidon, dit Volney [*Voyage en Egypte et en Syrie*, II, 330, note], subsiste encore dans un petit village à une demi-lieue de Saïdeh.» Si ce village est à quelque distance de la mer, il représenterait plus exactement, d'après le texte précis de Justin, l'emplacement de la mer des cites phéniciennes.

Sindomana, Sindomano, ville de l'Inde en déça du Gange, la capitale de Sambou, et qui à pris aujourd'hui le nom de *Sched-uc*, dérivé du sanskrit *Sindhat Blane*, [la résidence du chef ou rajah de Sindh], expression que les Grecs n'avaient eux-mêmes fait qu'invertir. Elle est à 3,300 mètres du rivier droite de l'Indus [Sindh], à 112,000 mètres N.-N.-O. de Haiderabad, par 26° 22' de lat. N.

Siphnos, du grec Σίφνος; île de la Mer Algéenne [l'Archipel], une des Cyclades, entre Scropolis, Paros et Melos. Aujourd'hui *Siphno*.

Sitacene, la Sitakène, du grec Σιτακηνή; district de la partie méridionale de l'Assyrie, à l'Est de la Babylone; il devait son nom à *Sitaké* ou *Sitaké*, ville grande et peuplée, située tout près du Tigre, et qui pouvait être à 12 ou 15,000 mètres au N.-O. de Bagdad [Turkie Asiaticque], dans le voisinage du lieu appelé Schiryath-el-Beidhî.

Sobii ou *Sibar*, les Sobs ou Sibs, en grec Σοβίοι ou Σοβίαι; peuple de l'Inde en déça du Gange, dans la partie occidentale du Panj-âb et dans l'angle formé par l'Acésines et l'Hydaspes, au-dessus de leur confluent. Ce sont les Sivas ou *Sarvas* des Hindous, souvent mentionnées dans la Mahâbhârata, et les descendant, non du dieu Siva, mais du roi Sivi le *Siddhisnâra*.

Sogdiana, la Sogdiane, en grec Σογδιανή; contrée de l'Asie occidentale, dans le bassin de la Mer Caspienne, et qui repose à peu de chose près au *Khânâ* de *Khokand* et au *Khanat* de *Boukhara* ou *Boukharie* dans ses limites actuelles. Elle avait au N. et au N.-E. le laxartes; à l'E. le pays des Sacæ qui en habitait une partie; au S. la Bactriane dont elle était séparée par l'Oxus [*Jihoum*, *Amou-Derya*]; à l'ouest le pays des Dhalis et des Charasmis [le territoire de Tourkân], et le Khawaresm ou Khanat de Khativ. Elle était enveloppée par l'Oxus et arrosée par le Polytmènes [*Zer-Afshân*], qui traversait cette belle vallée du *Ughd*, déjà mentionnée dans les livres de Zaratoustre [Zoroastre], et à laquelle trente siècles n'ont pu enlever son nom, que les Grecs

(1) Quo Pou peut lire aussi *Skoutai*.

avaient étendu à toute la région voisine. La s'élève encore *Sumarkand*, la Maracanda des anciens temps, le capitale du Timour-Lenk et du Djenghis-Khano.

Sogdians, les Sogdiens, appeles en grec Σογδιανος et Σογδιοι; les habitants de la Sogdiane.

Soli ou **Sola**, en grec Σόλοι; ville maritime de la Cilicie, conio d'Artens et de Lydiens qui parait un grand tolement corrompu qui se forme, souvent barbare, a donné naissance au mot *Solotiskimos*, dont nous avons fait *solécisme*. Elle était sur la mer, à 61,000 mètres S.-O. de Tarsus.

Sophtia regnum, le royaume de Sophtia; Etat de l'Inde en deça du Gange, dans le bassin de l'Indus, sur la rive gauche du Hyarothos, entre ce fleuve et le royaume de Phlegiel. Il était dans le Pandj-Ab actuel, et était forme d'une partie de ce territoire appele *Dowdê de Bari*; sa capitale était Lahore ou l'une des villes voisines.

Sparta, Sparte, en grec Σπάρτη; ville de Grèce [Peloponèse], capitale de la Laconie, fondée par Sparton, frère ou fils de Phuronos, vers 1800 avant J.-C. On voit ses ruines à 4,500 mètres du centre E.-N.-E. de Mistra, dans une plaine, près de la rive droite de l'Iri [Eurotas], par 27° 4' 47" s de lat. N., et 29° 5' 18" e de long. E. [Ruine au-dessus du théâtre.]

Spartianus, un Spartiate; **Spartiani**, les Spartiates, en grec Σπαρτιανος et Σπαρτιανος; les habitants de Sparte, le nom de *Lacedaemoni* s'appliquait plus spécialement à ceux de son territoire.

Styx, Stygis, le Styx, en grec Στυξ; petite rivière de Grèce [Peloponèse], en Arcadie, au N.-E. Elle descendait du mont Nônikris et se jetait dans le Krathis, sur la frontière de l'Acadie. Ce ruisseau porta aujourd'hui le nom de *Navro Aéro* [l'Eau Noire]; Il descend du plateau de Khelmos (mont Nônikris), et tombe dans une grande hauteur dans une gorge profonde qui conduit ses eaux à la vallée de la rivière d'Arkrathis [le Krathis]-au-dessous des villages de Solos et de Mesorougi, à 12,500 mètres E. 3° S. de Kalasyria.

Suntium promontorium, le promontoire Sunium, en grec Σούνιον ἄκρα, aujourd'hui le *Cap Holonnia*. Il terminait l'Attique au midi, et ses hautes roches étaient couronnées par un temple de Minerve; les ruines de ce temple sont par 27° 29' 13" s de lat. N., et 21° 41' 18" e de long. E. [Capitaine Gauttier.]

Susa, Susa, en grec Σούσα, en hébreu *Schouchâne* ou *Soussâne*, un lis, la ville des lils; ville chef-lieu de la Susiane, et l'une des quatre capitales de l'empire persan. Elle s'élevait dans une belle plaine, près du Khôspes [la Kherkhal], autour d'un cône artificiel de 50 mètres de hauteur, sur lequel se dressait la citadelle. Ses ruines, qui ont encore 12 à 15,000 mètres de circuit, ont conservé le nom de *Sous*, qui l'on prononce *Schous*; elles sont par 31° 54' du

lat. N., et 46° 7' de long. E., à 369,000 mètres E. 1/4 S.-E. de Babylone.— Les savantes recherches du major Rawlinson [1er memoir] ont établi qu'il y avait deux Susas, la ville, la grande capitale et la forteresse (1); *Sousa*, forteresse, était dans les montagnes, sur les cours supérieur de l'Oulai [Eulais] ou Kourano, à 123,000 mètres E. de Sous la ville, qui est la Susa d'Hérodote et des historiens d'Alexandre, tandis que de l'autre est la Susa de Plin., de Ptolémée, et la Schouchâne de la Bible.—*Sousa*, ville, conserva sa splendeur sous les successeurs d'Alexandre, et jusqu'au règne de Schâhpour qui éleva l'antique Schâhpour [aujourd'hui *Schâh-abad*], laquelle déclina au treizième siècle devant la grandeur croissante de *Schouster*, le dernier capitale de la Susiane. Son chef-lieu actuel est Diz-foul.

Susiana, la Susiane ou Soudide, du grec Σουσιανή et Σουσις, de l'hebraïco-phenicien *Schuscham*, *Soussâne* et *Susanah*, un lis, le pays dépendant de l'empire de l'Asie occidentale, dépendant de l'empire persan et qui répond à cette province de l'Irân [Pers] appele *Khousistân*. Elle avait au N. la Medie; à l'O. la Babylonie; au S. le Golfe Persique; à l'E. la Perse; dont elle était séparée par l'Araxes [le *Tab*] et par une chaîne qui traversait les portes Susanes.

Susida ou **Persida** *pylos*, les portes Susiennes ou Persiques, en grec Σουσιανή και Περσίδα πύλαι; défilés qui ouvraient l'entrée de la Susiane du côté de la Perse, c'est-à-dire à l'est. Elles étaient au pied du nord de l'Araxes ou l'Araxes [le *Tab*] sort des montagnes, c'est-à-dire, près du lieu appele encore aujourd'hui *Behavand*, les portes, endroit auquel viennent aboutir toutes les routes faciles qui menent de la Susiane dans la Perse. Ce lieu est coté au sud fut jete par les trois généraux grecs Amyntas, Philotas et Kalnos, sur la rivière anonyme d'Arren [liv. III, G; l'Arros], le pont que traversa le gros de l'armée après la défaite d'Artoubarschâno [Artobarsanes].

Susis, les Soudiens, en grec Σουσιος, les habitants des plaines de la Susiane, de la Susiane proprement dite, aujourd'hui la *Khousistân* [Irân]; ils étaient aussi appeles *Khousis* ou *Kissis*, de *Kissia*, la mere de Memnon, le fondateur de Susa.

Syphnos, voyez *Siphnos*.

Syracusa, en grec Συρακούς; ville considérable sur la côte orientale de la Sicile, colonie dorienne fondée par Archilias, qui donna le nom de ses deux filles *Syra* et *Kossa*. C'est encore aujourd'hui une ville assez importante appele

(1) De même qu'il y avait deux Persépôlis: *Persepolis* et *Pasargada* [Voyez]. Ce caractère de dualité se retrouvait dans presque toutes les capitales des anciens peuples, et tient à des idées politiques particulières dont la trace est encore très-visible chez certaines nations modernes.

va Italien *Siragossa*, en français *Syracuse*.

Syria, la Syrie, en grec Συρία; contrée de l'Asie occidentale, qui, dans ses limites les plus larges, correspondait à la Syrie de nos jours, c'est-à-dire à cette région comprise entre l'Arabie au S. et à l'E., la Mesopotamie au N.-E., la Cilicie au N.-O. et la Mer Méditerranée au P.O. C'est ainsi que Quinte-Curce l'appelle. La surface renfermée dans ces limites présentait, indépendamment du petit territoire de la Phénicie, deux grandes divisions, la *Judee* au sud, la *Syrie* proprement dite au nord, toutes deux ayant pour limites reciproques une ligne passant par les sources du Jardene [le Jourdain].

Au nord de *Baalbek*, la Helipolis des Grecs, la chaîne du Liban se divise en deux branches qui, descendant vers le midi, embrassent une longue et étroite vallée qu'arrose le Libanos, aujourd'hui *Nahr et Kebir*, la Grande Rivière.

Tabas, Tabas, en grec Τάβας, ville de la Perse, la plus reculée de la Paraténie vers le Medie, d'après Quinte-Curce, et qui, étant située sur la route la plus directe de Pasargada à Ecbatane, route que prit Alexandre, devait être vers le milieu de la distance de Pasargada [Mogad] à l'Asphènes. De ce côté se trouve la petite ville d'*Abadakh*, dont le nom présente quelque rapport avec *Tabas*. M. Donald Kinnaird, en plaçant à *Sabat* [Sâd-Adjomy] et d'autres à *Tebbes* du Kabardine, avait oublié les paroles de Quinte-Curce.

Tanais, le Tanais, en grec Τανάϊς; nom que, suivant Plin., les Macedoniens donnerent aux Iaxartes pour flatter l'orgueil d'Alexandre (1); Arrien a bien soin de faire remarquer qu'il diffère entièrement du Tanais affluant au Palus Maotide, le *Don*, mais il s'accorde avec Quinte-Curce pour le donner comme limite commune de l'Europe et de l'Asie. Le Tanais ou Iaxartes, descendu du l'Imais [d'*Elourtagh*, les Monts aux Cristaux], allait se jeter dans la Mer Caspienne. Aujourd'hui les choses se sont modifiées; le Iaxartes, que les Scythes appellent *Silin*, selon Plin., va, sous le nom de *Sir-deria*, le fleuve *Sir* affluer au lac Aral, après avoir traversé le Khanat de l'Khokhânde et lestep-

Cette profonde cravasse au milieu du massif, appele actuellement *Vallée de Bégda*, était la partie principale de la *Syrie* dite *Syrie cachée* ou *Syrie creuse*, en grec *Koûr Συρία*, en latin *Casle-Syria*, qui comprenait aussi la belle plaine de Damas. Elle devait ce nom à caractère fortement prononcé qu'y présentaient les grandes dépressions du sol à côté des plus hauts reliefs de tout le pays.

Sysmithri petra, la roche fortifiée de Sysmithris; elle était dans le district de *Naura*, et c'est sans doute la *Naura* de nos jours. [Voy. *Naura*.] Sysmithris est une imitation du sanskrit *Sousmitra*, le bien-aimé de Sousi, ou la Souse. Ce genre de titre, le bien-aimé de telle ou telle divinité, que portent tous les *Phrahs* [Pharaons] d'Egypte, était un de ceux qui prenaient également les chefs des anciennes nations de l'Orient.

pe de Kirghiz; son cours est de 1,650 kilom. [300 lieues].

Tapyri, les Tapyres, en grec Ταυρύοι, peuple de la Medie, à l'ouest de l'Hyrcanie et dans la partie occidentale de cette province du l'irân [Pers] appele *Mazandérane*, laquelle prend encore sur les montagnes que l'on y frappe le nom de *Tabouristâne*, laquelle prend encore sur les montagnes que l'on y frappe le nom de *Tabouristâne*, pays des Tabours [A. Burnes]; or, le mot grec peut se traduire par *Tapours* et le P. le persan fait office de p. Les Tapyres enient entre les Mardi et la rivière d'Amoi, les monts Caspi [Abours] et la Mer Caspienne.

Tarentini, les Tarentins, les habitants de Tarente, en grec Τάρωντες, αἰῶτες; ville de l'Italie meridionale, dans la Messanie ou l'Apollonie. C'était la plus puissante colonie grecque de la Grande Grèce, mais elle déchu sous la domination romaine, et ce n'est plus aujourd'hui, sous le nom de *Tarento*, qu'une ville assez peu importante de la Terra di Otranto [royaume de Naples].

Tarsus, Tarsous, en grec Ταρσοῖς; ville de l'Asie Mineure, dans la Cilicie Champêtre, sur le Cydnos, et qui fut battue avec Ankhiloe, en une seule jour, par ordre du roi Sardanapale (2). Tarsous est encore aujourd'hui et sous le même nom une ville assez considérable, chef-lieu d'un pachalik de la Turquie asiatique. Elle est par 36° 25' de lat. N. et 32° 35' de long. E. [Kiepert, *carte de l'Asie Mineure*], à 665 kilom. S. E. de Constantinople.

(1) Il est plus conforme aux données ethnographiques de croire que ces noms du *Caucase*, *Araze*, *Tanais*, *Don*, aient accompagné les peuples dans leur marche de l'est à l'ouest, ce qui explique pourquoi on les trouve à droite et à gauche de la Mer Caspienne. La répétition systématique de ces mots *Araze* et *Don* au pied du Caucase et dans les environs de Persépôlis [Perside], s'explique par d'autres considérations.

(2) Ce fait, qui a été contesté par plusieurs historiens, est tellement dans la nature politique des gouvernements de l'Asie, que nous ne comprenons pas qu'il ait même été le sujet de la plus légère discussion.



Taulanti, les Taoulantes, Ταυλάντες; peuple qui habitait, dans la partie merid. de l'Illyrie, le territoire qui s'étend de Bérat à l'E. Bassano [Albanie sept.]

Taurus, le Taurus, en grec Ταυρός; chaîne de montagnes de l'Asie occidentale qui s'étend du sein de la mer au Iléra Akra, au Cap Sacro [le Chelidiane] jusqu'au détroit de Turks, le Kabo Khehidonai [le détroit de Turcs], couvrait la partie occidentale de la Lycie, traversait la Pamphylie et la Pisidie, séparait la Cilicie de la Phrygie [Lykaonia] et de la Cappadochie, et allait se réunir aux montagnes de l'Arménie, après s'être divisé en deux branches dont l'une, celle du N., portait le nom d'Anti-Taurus, et traversait la Cappadochie du S.-O. au N.-E.

Taxitis regnum, le royaume de Taxile; état du l'Inde en deça du Gange, dans le bassin moyen de l'Indus, entre ce fleuve et l'Hindus [Bihât ou Djhylâm], par 35° 30' de lat. moyenne. Ce nom de Taxile, donne à l'Etat et à son chef par les Grecs, était simplement le titre de ce dernier, ainsi que nous l'apprennent les inscriptions, d'où la forme hindoue est Taxica, titre. Les ruines de ce royaume, dans le district de Taxila, situées dans le territoire de Taxila, situées à 252,853 mètres N.-N.-O. de Lahore, par 35° 31' de lat. N. et 70° 50' de long. E.

Tenedos, Tenedos, en grec Τενέδος; petite île de la Mer Egéenne [l'Archipel], sur les côtes de l'Asie Mineure [Mysie], vis-à-vis d'Alexandria Trons, la nouvelle Troie. Les Turcs la nomment Bokkicha-Adhaci. [Bianche, Dict. Turk-Français, t. I.]

Thapsacus, Thapsak, en grec Θάψακος; ville grande et riche de la Syrie orientale, sur la rive droite de l'Euphrate, et qui était un lieu de passage très-fréquent, d'où vient son nom, imité de celui que l'on porte dans la Bible [1 Rois, 17]. Thapsach, le passage. Les ruines de Thapsak, qui appartenait encore à la Syrie [pachliq de Damas], sont par 35° 55' N. et 36° 53' de longitude E.

Thèbe, Thébal, en grec Θήβαι; petite ville de l'Asie Mineure, en Cilicie.

Thèbes, Thébès, en grec Θήβαι; ville célèbre de la Grèce continentale, capitale de la Bœotie et de l'empire vulgairement Thira, ou Thèbes, et qui occupa encore le même emplacement; mais la ville moderne est renfermée dans l'acropole, ou citadelle de l'ancienne cité, et au lieu de 40,000 habitants, elle n'en compte pas 6,000; [lat. N. 39° 19' 16"; long. E., 20° 55' 25" [la Tour - Peytier].

Themiscyra, Themiskyre, du grec Θέμισκυρα, ancienne ville de l'Asie Mineure [Pont], sur la rive gauche et à l'embouchure du Thermodon, et dont le nom se rattache d'une manière intime à l'histoire de Amazones. [Voy. Amazonum Campi. Elle était à 231 kilom. O. 1/4 N.-O. de Trapezus [Trapezou], et son emplacement est sans doute indiqué aujourd'hui

par le petit endroit appelé Therms ou Thermèh.

Thermodon, le Thermodôn, du grec Θερμόδων; petit fleuve de l'Asie Mineure [Pont], qui avait sa source dans les montagnes amazoniennes [Gadschour-Dagh], près du château de Phanorea [au S.-O. de Trapezus], et son embouchure dans la Mer Noire [Pontus Euxinus], près de Themiscyra. On la nomme aujourd'hui Therms ou Themèh-Tchahi.

Thessalia, la Thessalie, en grec Θεσσαλία, contrée de la Grèce continentale, bornée au N. par la Makedonie, à l'E. par la Mer Egéenne, au S. par le golfe Maliaque et par la Lokride, la Phokide et l'Attolte, à l'O. par l'Épire. Ses principales villes étaient, Thèbai Phthias, Phèrai, Phthiè, où naquit Achille, et Larissa, qui est restée la ville la plus importante de la Thessalie, laquelle fut aujourd'hui partie de la grande province turke du Roum-Il.

Thessalus, un Thessalien, un habitant de la Thessalie; Thessali, les Thessaliens.

Thracia, la Thrakie, en grec Θρακία; grande contrée de l'Europe méridionale, bornée au N. par le Danube, à l'E. par le Pont-Euxin, au sud par le Propontide, [Mer de Marmara] et la Mer Egéenne [Archipel], au S.-O. par la Makedonie [Macedonia], et à l'O. par l'Asie Mineure. Elle fut traversée dans sa partie centrale par l'Hellespont, en grec Ἑλλήσποντος [les monts Balkhènes]; la partie située au nord de cette chaîne prit en dernier lieu le nom de Mossia ou Mysia, Mossie; la partie méridionale conserva celui de Thracia. Cette-ci répond aujourd'hui à toute la moitié orientale de la province turke de Roum-Il; l'autre à la Bulgarie, et à la Serbie, deux autres contrées de la Turquie d'Europe.

Thracas, les Thrakes ou Trakiens, les indigènes de la Thrakie.

Tigris, le Tigre, en grec Τίγρις; fleuve de l'Asie occidentale, qui prenait sa source dans les monts Niphates [aujourd'hui monts Armodi], au milieu du massif de l'Arménie, dont il s'échappait bientôt pour s'écouler dans les basses terres; là, il séparait la Mésopotamie de l'Assyrie, traversait la Babylonie et allait en 4° vers ses eaux au Golfe Persique, après un cours de 1,478 kilom., ou 527 lieues de 28 au degré. A 167 kilom. de son embouchure, il reçoit l'Euphrate, et les eaux réunies des deux fleuves prennent aujourd'hui le nom de Schath-el-Arab; le reste du Tigre a conservé sa vieille dénomination Didji, Tidi ou Yigji [qui en 2° se divisait en la Roche, comme le dit Quinte-Curce], dont les Grecs, avec leur facilité ordinaire à créer des rapports de mots, ont fait Tigris; les Turcs et les Arabes disent Djidjeh et Didjah, le D étant très-accentué.

Triballes, en grec α Τριβαλλες; ville de l'Asie Mineure [Cario], sur le versant merid. du Messoghis et à laquelle le commerce

donna une grande importance. Elle fut ravagée par les Turcs qui donnent aujourd'hui à ses ruines le nom d'Esy-Lissar; le vieux chàgou; elles sont vers 37° 51' N., 28° 42' E. [D'Anville].

Trapezus, en grec Τραπεζος; en turk Trapezoum, en français Trépezonde; ville célèbre de l'Asie Mineure, dans le Pont, sur le Pont-Euxin [Mer Noire], et qui est encore aujourd'hui un lieu important, chef-lieu d'un pachliq de la Turquie asiatique, à 235 kilom. E. de Constantinople, par 41° 17' de lat. N. et 37° 24' 37" de long. orientale. [Capitaine Gautier].

Tribali, les Triballes, en grec Τριβαλλοι; peuple puissant de la Thrakie, qui habitait un territoire correspondant à la partie occidentale de la Bulgarie actuelle, et s'étendant des cimes de l'Hemus [Balkanes] aux rives du Danube, entre Widia, Sophia, Koubrova et Sislou.

Tripolis, Tripolis, ville de Phénicie, fondée par des colonies des trois villes de Sidon, Tyr et Aradus, circonstance à laquelle elle dut son nom phénicien, dont nous ne connaissons toutefois que l'équivalent grec Τριπολις, qui lui est resté. Les Arabes l'appellent Tarabolos es scharg, Tripoli de l'Orient, pour la distinguer de la Tripoli de Barbarie [ou de l'Occident, el-Charg] et c'est par le même raison que les Européens disent Tripoli de Syrie, elle est le chef-lieu d'un pachliq de la Syrie, et se trouve par 34° 26' 28" de lat. N. et 35° 29' 11" de long. E. [Capitaine Gautier].

Troas, la Troade, le territoire sur lequel dominait immédiatement la ville de Troie. C'était cette portion de la Mysie comprise entre les pentes S.-E. du massif de l'Ida [Iounous-Dagh], et ce rivage qui, formant un angle au cap Lectum [Ibabourou], s'étend d'un côté jusqu'à l'en-

trée de l'Hellespont, et de l'autre jusqu'au fond du golfe d'Adramittum.

Troglodites, les Troglodytes; en grec Τρογλοδιται, de troglé, grotte, caverne, les habitants des grottes; nom que les anciens donnaient à toutes les populations qui firent leur demeure dans des grottes; mais Plolémée l'appelle spécialement une région qu'il appelle Troglodytique, et qui comprenait les parles de l'Égypte et de l'Éthiopie au-dessus de l'Égypte, les hautes par la Mer Rouge, entre 15° et 20° de lat. N. Elle répond ainsi aux districts orientaux de la Nubie et de l'Égypte moderne, aux pays des Hellegouah, de Barka, des Blon, des Bedje, des Ababobbs, des Mâscil.

La région des Troglodites de Quinte-Curce est beaucoup plus large et s'étend de l'oasis d'Ammon [Syouah] au Golfe Arabique, à droite et à gauche du Nil.

Turca, les Turcs, peuple originaire de l'Asie centrale, qui domine aujourd'hui sur les deux régions, appelées d'après lui Turkie d'Europe et Turkie d'Asie ou Empire Ottoman.

Tyrus, Tyr, en phénicien Tsour, rocher, mot que les Grecs avaient rendu par Τύρος, que l'on doit lire Tsoours (2); ville célèbre de la Phénicie, assise d'abord sur le continent, et qui passa dans la petite île située vis-à-vis [Voyez le mot Palestine-Tyrus], après le siège qu'en fit le roi Koden-Assur [679 avant J.-C.]. Alexandre, longtemps après, 332, réunif l'île au continent et en forma la petite péninsule où s'éleva le village de Sour, qui représente seul aujourd'hui l'une des plus riches et des plus puissantes cités de l'ancien monde. La nouvelle Tyr était par 32° 17' 0" de lat. N. et 32° 54' 18" de long. E. On peut lire dans la Bible, Ezékiel, XXVII, un beau passage sur l'étendue des relations commerciales du Tyr. Volney en donna une savante traduction dans son Voyage en Egypte et en Syrie, t. II, p. 348, 349.

U

L'U romain n'avait pas le son dur du nôtre; il doit toujours se prononcer ou.

Uncha, Ounah, du grec Ουνχά; ville de la Syrie septentrionale, dans la Kyrhestike, peut être la même que le Sokhous [Sochus] d'Arrien [t. 4], à deux jours de marche des défilés qui ouvraient l'Assyrie, c'est-à-dire les Pyles Amaniques, Amanica Pyta, position d'après laquelle Sochus ou Unkh se serait trouvé sur la lisière de la grande plaine d'Antiocch [Antioch] dont une partie prend aujourd'hui le nom d'El Unkh. En Algérie, d'après une communication que je dois à la complaisance de M. le capitaine de la gabelle (1), ce mot onkh désigne un défilé et

s'applique quelquefois à la montagne ou à la plaine voisine; on a un exemple de ce dernier cas dans le Djebel des Harakta appelé Unkh et Sahl'a [la plaine du col du chameau]. D'après cela,

Etude des routes suivies par les Arabes dans l'Algérie méridionale et la regence de Tunis [Paris, 1813], qui a entièrement changé la physionomie de la carte de l'Algérie contrairement à l'ancienne.

(2) Le théta des Grecs, auquel les Latins avaient substitué le t, ayant le son si fort du th anglais dans think [Volney], et l'apsion se traduisant vis-à-vis des langues orientales par le son de ou.

(1) L'auteur de ce beau travail intitulé :



et en observant que le mot étant arabe peut avoir appartenu aussi aux langues de la même famille, Uncho, Ounkh serait la ville du *défild* ou commandant le *défild*, et le nom répondrait parfaitement à la position, en admettant que Sokhous soit pris pour Ounkh; elle pouvait être à 6 lieues vers le N.-N.-E. d'Antioche.

X

Xenippa, Xénippe, peut-être de l'oriental *Ikhénib*; contrée de la Sogdiane qui devait à la fertilité de son terroir une nombreuse et riche population. Elle était

Z

Zaranga [Arrien et Pline], les *Saranga* d'Hérodote; d'après M. E. Burnouf, du mot zend *zarayo*, un lac; les hommes du lac; tribu de la Drangiane, que d'Anville et d'autres écrivains ont identifiée avec les *Dranchal*, bien que Pline et Arrien en fassent une peuplade particulière. D'après l'étymologie de leur nom, ils devaient habiter les bords du Hamoun [Voy. *Arta pabus*], dont la partie méridionale, aujourd'hui presque entièrement desséchée, portait jadis le nom de lac de Zarab. Douschâq, appelé aussi Djollanbad, l'ancienne capitale du Solstâne [Afghanistan]

Zisai, les Ouziens, en grec *Οζαίαι*; peuple qui habitait les montagnes de la Susiane, à l'E., entre la Perside et Saas, sur la route de cette capitale à Persépolis, c'est-à-dire la portion du Khoustânne [Perse] couverte par les montagnes des Bakhtyari, et comprise entre le Kourânne [*Emicrus*] et les limites du Farsistânne.

voisine de la Scythie, et nous semble répondre à cette partie du Boukarie située entre Samarkand et Naoura.

Zâno, l'éloigné dans son ancien nom *Zarandy* ou *Zarangy*, de leur existence passée, en même temps qu'elle indique leur emplacement.

Ziobaris, le Zlobaris; rivière ou plutôt torrent des monts Caspiens, en Médie. Le phénomène que présentait son cours et que décrit Quinte-Curce [liv. VII, 7], lui est commun avec un grand nombre de torrents des contrées calcaires, naturellement remplies de grottes et de cavités souterraines. C'était un affluent du cours, supérieur du Rhidagh [Voy.].

ADDENDA.

A

Alinda, Allinde, ville forte de l'Asie Mineure, dans la partie méridionale de la Carie, à 33 kilom. N. de Caunos.

Amphipolis, Amphipolis, Ἀμφίπολις; ville de la Macédoine orientale, qui était divisée en deux parties par le Strymon (Karassou), circonstance à laquelle elle devait son nom, la double ville; les Turcs la nomment aujourd'hui Emboll; elle est à 32 kilom. E. de Solonique.

B

Barcani, les Barcaniens. Quinte-Curce est le seul écrivain qui parle de ce peuple, et cela seulement une fois. Livre III, § 4; mais si l'on fait attention à la place importante que dans cette apparition instantanée les Barcaniens tiennent parmi les troupes de Narthocho [Darius], à leur absence dans toutes les occasions importantes, ou nous voyons figurer les Bactriens, si l'on réfléchit à ce qu'il y a de commun entre leurs armes et celles de ces derniers, tels que les décrit Hérodote, on se tardera pas à reconnaître ici une faute de copie ou de typographe, dont la rectification facile résout une question insoluble. Nous renvoyons donc *Barcani* à *Bactriens*.

Byzantium, Byzance, en grec Βυζάντιον, ville de la Thrace orientale qui, 323 ans après J.-C., devint la capitale de l'empire romain, sous le nom de Constantinople, la ville de Constantin, qu'elle a toujours conservée depuis. Dix siècles après, Mahomet II en fit le tête de l'empire ottoman.

C

Corinthus, Corinthe, ἡ Κόρινθος; ville célèbre de la Grèce, à l'extrémité occidentale de l'isthme qui rœule le Péloponnèse au continent et sur les flancs d'une montagne d'où elle domine deux mers, la mer du Léparthe et les eaux de Salamine; ainsi Horace l'appelle-lil *Bismaris*. Pour Homère c'est déjà « la riche Corinthe », mais aujourd'hui à peine est-elle l'ombre de ce qu'elle fut jadis.

Cytharon, le Kithalrône, en grec Κίθαρον; montagne de la Grèce continentale, en Boote, et dont Pomponius Mela, dans son style axiomatique, a dit: *In Boeotia Citharon fabulis carminibusque celebratus*.

D

Delphi, Delphes, ville de la Grèce continentale, dans la Phloïde. Voy. ci-dessus le mot *Phocenses*.

E

Ephesus, Ephèse, du grec ἡ Ἐφεσος;

ville de l'Asie Mineure, la plus importante de la Lydie, ce qu'elle dut principalement à son temple de Diane, l'une des merveilles du monde ancien. Elle était dans une plaine que baignait la mer Ikarionne [*Archipel*], près de l'embouchure du Kaystre, par 37° 36' 55" de latit. et 23° 2' de long. E. [ruines du théâtre]. Au seizième siècle une ville s'éleva de ses ruines dans le voisinage, et prit le nom turk d'*Ata-Solouk*, correspondant des mois *Aghios Theologos*, le saint théologien, par lesquels les Grecs de ce temps désignaient saint Jean, le fondateur de l'église d'Ephèse, l'une des sept lumières de l'Asie Mineure.

G

Germani, les Germains; peuple de l'Europe centrale, qui habitait l'Allemagne actuelle. Christophore Bruno leur attribua un fait et une réponse qu'Arrien prête, avec plus de vraisemblance, aux Keltes qui habitaient les bords de la mer Adriatique, le golfe Ionique.

H

Hæmus, l'Halmus, du grec ἄλιος; grande chaîne de montagnes qui couvrait les parties centrales de la Thrace et dont le nom a sans doute pour racine quelque mot de la famille du phœnikien *hamar*, soulever, porter; *hæmus*, celui qui soulève, qui porte le ciel. Les anciens le regardaient en effet comme étant assez élevé pour que de son sommet l'on pût, d'un même regard, embrasser et la Mer Adriatique et la Mer Noire. Aujourd'hui les Turcs le nomment *Balkhâne-Dagh*, le mont Balkhâne.

Heneti, les Hénètes, colonie de Médès, dont une partie resta en Paphlagonie, tandis que le reste, poursuivant sa marche vers l'occident, vint se fixer ou l'Illirie. Plus tard ils passèrent en Italie et s'établirent autour de *Patrium* [Padoue], près des Romains; ce sont les *Venezi* des Romains. Ce fut au milieu de leurs lagunes que s'éleva plus tard la riche et puissante Venise [Vénétie], perpétuant ainsi à travers les siècles le nom d'un peuple presque inconnu de l'Asie occidentale.

L

Larissa, Larisse, voy. *Thessalia*.

Lygium flumen, le Lygh ou Lough, le Lyghinos d'Arrien; rivière de la Thrace, affluent du Danube, dans lequel elle se jette un peu à l'est du 22^e méridien; ses sources sont du côté de Sothe. On la nomme aujourd'hui *Iskar*.

M

Methone, Méthône, Μεθώνη; ville forte

de Makédonie, sur le golfe Thérmaïque, à 26 kilom. S. de Pella.

Moloss, les Molosses; grande tribu de l'Épire, qui habitait la partie la plus intérieure, limitrophe de la Thessalie, ce que l'on avait appelé la *Molosside*, cette région de rudes montagnes où s'éleva

Janina, la capitale de l'Albanie actuelle. La était Dodone, célèbre par ses oracles, et le Tomare, le mont aux Cent-Sources. Les Molosses avaient une race de chiens superbes, aussi fameux par leur vigilance que par leur force, et qui encore aujourd'hui conservent leur antique renom.

FIN



COLLECTION D'AUTEURS LATINS

Textes latins, éditions nouvelles collationnées sur les meilleurs textes, avec introductions, notices biographiques et notes historiques, géographiques, philologiques et littéraires, par une société de professeurs et d'agréés de l'Université.

APPENDIX DE DIIS ET HEROIBUS POETICIS , auctore J. JOUVENCIO, édition CROISIY..... » 70	HORATHI (Q. Flacci) <i>Opera</i> , édition CARTELIEN..... » 2
BREVIARIUM HISTORIÆ GRÆCÆ , avec un lexique, par M. BEAUJEAN.. » 25	JUSTINI <i>Historiarum ex Troguo Pompeio lib. XLIV</i> , édition PASSERAT. 1 vol. in-12..... » 50
CÆSARIS (Julii) <i>Commentarii</i> . 1 vol. in-12, cart., édit. OZANEAX et CROISSET..... » 2	MAXIMES tirées de l'Écriture sainte, texte latin, par ROLLIN, in-18.. » 30
— <i>De Bello gallico</i> , édition OZANEAX. 1 vol..... » 20	NARRATIONES LATINÆ ex Tito Livio, Sallustio, Cæsare, Tacito, Plinio, Seneca, Curtio, etc., collectæ, édition GUIARD. 1 vol. in-12..... » 25
— <i>De Bello civili</i> , édit. CROISSET. 1 »	OVIDII NASONIS selectæ Fabulæ ex libris Metamorphoseon , édit. LEMAIR. 1 vol. in-12, cart..... » 40
CICERO . — <i>Brutus</i> , édition DESCHANEL. 1 vol. in-12, cart..... » 90	PÈRES LATINS (Extrait des), édition GUYAU..... » 1
— <i>Cato Major, sive de Senectute dialogus</i> , édition CABOCHE. 1 vol. » 30	PHÆDRI (Augusti liberti) <i>Fabularum libri V</i> , édition W. RINN..... » 30
— <i>De Officiis, libri III</i> , édition BRUNET. 1 vol. in-12, cart..... » 1	PLAUTE . <i>L'Aululaire</i> , édition GAUCHER..... » 80
— <i>De Oratore</i> , édit. GAILLARD.. » 2	PLINE (l'Ancien). — <i>Morceaux choisis</i> , édition ASSOLLANT 1 vol. in-12, cartonné..... » 50
— <i>In L. Catilinam Orationes quator</i> , édition AL. DE WAILLY..... » 40	PLINI SECONDI Panegyricus Nervæ Trajano Augusto dictus , édition DURAND..... » 90
— <i>Le même</i> , édit. GIRARD..... » 60	— <i>Lettres choisies</i> , édition DEMOGEOT. Prix de l'Académie..... » 35
— <i>In Verrem de Signis</i> , édition MORIN. In-12, br., rog..... » 50	QUINTI CURTII RUFII de Rebus gestis Alexandri Magni libri superstites , édition CROISSET. 1 vol. in-12..... » 75
— <i>In Verrem de Suppliciis</i> , édition CABOCHE. 1 vol. in-12..... » 50	SÆLLUSTII (Crispi) <i>Conjunctio Catilinæ; Jugurtha</i> , édition MONCOURT. 1 vol. in-12, cart..... » 1
— <i>Lælius, sive de Amicitia dialogus</i> , édition CABOCHE. 1 vol. in-12..... » 30	SENECÆ (A.) <i>ad Lucilium Epistolæ</i> , édition CHAUVET..... » 50
— <i>Le même</i> , édition GIRARD..... » 30	SELECTA ex Phædro, Ovidio, Virgilioque Carmina, édition MAGIN. 1 vol. in-12, cart..... » 25
— <i>Lettres choisies</i> . Nouveau choix (HÉLÉLEU). 1 vol. in-12, cart..... » 60	SELECTÆ E PROFANIS SCRIPTORIBUS HISTORIÆ , auctore Heuzet, édition PESSONNEAUX..... » 75
— <i>Orator ad M. Brutum</i> (HÉMARQUISQUEN). 1 vol. in-12, cart..... » 90	SELECTÆ (Petit), par MOLLIARD. » 70
— <i>Pensées</i> (Recueil d'OLIVET)... » 75	TACITI quæ exstant <i>Opera</i> , édition BOISTEL, DESPOIS, DEMOGEOT, GIBON, NAUDET, NICOLAS..... » 4
— <i>Le Songe de Scipion</i> (MORIN). » 20	— <i>Annales</i> , édition GIBON, NAUDET, NICOLAS..... » 25
— <i>Le même</i> , édit. GIRARD, in-12. » 25	TERENTI (P.) <i>Andria</i> (OZANEAX). 1 vol. in-12, cart..... » 80
— <i>Pro Archia poeta</i> , édition CABOCHE. 1 vol. in-12..... » 25	— <i>Adelphi</i> , édition MAGIN..... » 80
— <i>Pro Lege Manilia</i> , édition DUPRÉ. 1 vol. in-12..... » 25	— <i>Extraits</i> par TALBOT..... » 150
— <i>Pro Ligario</i> , édition CABOCHE. » 25	TITI LIVII Res memorabiles , édit. MONCOURT..... » 40
— <i>Pro Marcello</i> , édit. CABOCHE.. » 25	P. VIRGILII MARONIS Opera , édition BOUCHOT, 1 vol. in-12, cart..... » 25
— <i>Pro T. Ann. Milone</i> . CABOCHE. » 30	
— <i>Pro Murena</i> , édit. A. NOEL.. » 30	
— <i>De Republica</i> , édit. FOUILLÉE. 2 »	
— <i>Tusulanorum Disputationum ad Marcum Brutum Lib. V</i> , éd. BERGER. 1 50	
CONCIONES LATINÆ (Rhetoricæ), édition J. GIRARD. 4 fort vol. in-12. 2 50	
CORNELII NEPOTIS Opera quæ supersunt , édition BAUSAN. 1 vol. in-12, cart..... » 90	
DE VIRIS ILLUSTRIBUS URBIS ROMÆ , par LHOMOND, édit. CHARRIER, 1 vol. in-12..... » 10	
EPISTOLÆ ET EVANGELIA DIERUM DOMINICARUM » 75	
EPITOME HISTORIÆ SACRÆ (LHOMOND), édition MARTIN. 1 vol. in-18.. » 60	